



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



1874-1875

1875-1876

1876-1877

Inventarium over antikaletts arkiv
1693. 20. Sept.

Harald Isfirding's saga Historie ibid ofur alt. Sep. at-
skilde Sagar. mss. membr. in 4to

Viga Sturt og Viga Bente Historie mininitis ofur alt.
4 Sagar mss. membr. in 4to.

Om Snorraegns Bort mss. in membr. in folio

(mss. Historie. 2. 4to in a Lectionen of the beg. of the 14th
century.

^{11de} Skizaga. b. rumveria. S. 11 betur

Sturta. Sagar. Drums Sagar

Egbyggja. Sagar. Annand. trenu Sagar

Viga Glams. Sagar.

Catol. 7 1720. —

~~N^o 631~~

N^o. 63. 1. Öfversigt iurichitana Örtadens.
Darius' autors Clerico harr. primus
conscripte. Begyinner från åhr 480.
och slutar vid åhr 1170.

am. 435. — Sverris saga, Håkonar Sverris sonar etc.
Håkonar S. Håkonar sonar. Bökin er i þreo,
illa skrifut og skrivið, vantar nokkut
síðast. hefir þessum til heyrð Skálholts
kirkju. A. M.

H^o d. 20 — 'Ús sofu Håkonar Egs Håkonar sonar
fengist 1728, i Febr. frá lögmenninum
Oddi Sigurðs 19ni. A. M.

477

G. Vigfusson

FORNMÁNNNA SÖGUR,

EPTIR GÖMLUM HANDRITUM

ÚTGEFNAR

AÐ TILHLUTUN HINS

KONÚNGLIGA

NORRÆNA FORNFRÆÐA FÉLAGS.

Urðar orði
kveðr engi maðr.

Fjölsvinnsmál.

ÁTTUNÐA BINDI.

Saga Sverris konungs.

Kaupmannahöfn, 1834.

Prentaðar í enni Pöppsku prentsmiðju.



SAGA SVERRIS KONUNGS.

EPTIR GÖMLUM SKINNBÓKUM

ÚTGEFIN

AÐ TILHLUTUN HINS

KONÚNGLIGA

NORRÆNA FORNFRÆÐA-FÉLAGS.

Kaupmannahöfn, 1834.

Prentuð í enni *Poppsku* prentsmiðju.

Formáli.

Þetta áttunda bindi af Fornmanna-Sögum inniheldr sögu Stérris Noregs konúnga, er líka þóttist Magnús heita ok nefndi sig svo í sumum sínum bréðagjörðum; (sjá annars sögunnar 5^{ta} kapitula, bls. 13, ok Pála biskups sögu 4 kapitula); kemr það heldr seint í ljós frá vorum höndum, en sá dráttur er einungis prentarans eðr prentsmiðjannar annriki eðr vandkvæðum at kenna. Þessi saga er að sönnu, nú fyrri frekum tuttugu árum, ágætlega á prent útgefin í arkarformi, til frammhalds af Snorra Sturlusonar Heimskringlu eðr Noregs konunga sögum (sem þeirra 4^{di} partr, 1813), á Konúnga vors kostnað, af þeim hálærðu Prófessorum, Etatsráðunum Birgi Thorlacius ok Eiríki Christjáni Werlauff, með danskri ok latinskri útleggíngu, en ýmisligt ok margbrotið ásíðkomulag þeirra fornrita, sem enn eru til af henni, leyfðu þeim er hana enn fremr vilja í ljós leiða, ýmislega aðferð við nýar útgáfur hennar, ok má þannig líka einnig hín þriðja, á sínum tíma, verða þeim tveimr nú útkomnu frábrugðin, ok þó fróðleg í þeirra augum, er vilja kynna sér söguna til fulls, í öllum hennar elztu mindum.

Til þessarar útgáfu höfum vér notað þær sömu fjórar forn skinnbækur, sem brúkaðar voru til hinnar fyrri, ok eru þær þessar, merktar með sömu bókatölum ok þar, nefnilega:

A. Ur Arna Magnússonar handritasafni Nr. 327 í fjögrableðsformi. Bók þessa hafði hann fengið í Noregi; hafa lærbir menn því fyrr meint að hún sé

VI

skrifuð þar, á síðara hluta hinnar 14^{da} aldar. Að minnsta kosti er rítmáti hennar frábrugðinn þeim er tíðkaðist á Islandi á sama tímabili. Samt er það mögulegt at skrifarinn hafi, snemma á nefndri, ef eigi jafnvel seint á 13^{de}, öld fylgt frumriti sínu, fullgörðu í Islandi, eigi ólíklega skömmu eptir fráfall sjálfs Sverris konungs, í byrjun 13^{da} aldar. Astæður vorar fyri þessari getgátu munum ver hér síðar útlista. Rættritun bókarinnar sem skrifuð er með sérlega skíru ok falllegu handarlagi, má annars optast nefnast góð ok sjálfri sér samkvæm, að miklu leiti eptir þeim hætti, með hvörjum Islands elztu rit (t. d. *Schedæ* Ara fróða ok Reykholtis kirkju bréf frá tíð Snorra Sturlusonar) enn sjást at hafa skrifuð verið. Sá ritsháttur hlést að nokkru leiti lengr við í Noregi (þótt tungumálið spilltist þar fyrr) en á Islandi; mun því vandhæft at segja með vissu, að þessi bók sé í Noregi rituð, þótt hún sé þaðan til Hafnar komin. Aldr ok máske líka upprunaheimili þessarar bókar má að nokkru leiti ráða af ymsum línun ok orðum, á latínu, forna norrænu, ok nýari norsku eða dönsku, sem hingað ok þangað eru í hana skrifuð, á fremstu opnu ok spáziunum, fráskilið sjálftrar hennar innihaldi. Ritanir þessar eru sumar (án efa) frá 14^{da}, aðrar frá 15^{da} ok 16^{da} öld. Merkilegast héraf álítum ver hið eptirfylgjanda að vera:

1) (á sauropnunnni): „*Hoc opus isserus fecit*,“ hvörrar athugaverðu greinar meining ver síðar munum reyua til að útskíra.

2) efst á skrifuðu blaði (yfir 107 kapitula), með mjög fornu, en skíru ok fallegu handarlagi: „þessa bók á *Eldridh*.“

3) Hið sama nafn hefir líklega staðið fyrst í fylgjandi afgangu vísuþing, á sauropnunnni, þar eigandans nafn þar augsjáanlega er útskafið:

VII

(*Eldríður*) á mik lögmaðr sem (sem) lá,
 vel máttu sjá mik, oc gakk bortt í frá,
 hvörs vegna nafnið er útsafið sèst best af þriðju hend-
 ingu vísunnar, sem líklega er skrifuð af einhvörjum
 óvin tæðrar Eldríðar.

4) Á sömu spáziu ok nafnið *Eldridh* stendr, eru tvær latínu vísur ritaðar með smáu lettri, en nokkuð klámsfengnar, ok látum vér því prentun þeirra hjá líða, en af þeim má annars ráða, að tæð Eldríðr hafði verið nunna (*monacha*), en ritarinn þó eigi haft beztu þánka um hennar siðferði.

5) Nafn hins fyrrumgetna lögmanns sèst af þessari fornu áteiknan, elst á spáziu yfir 63^{da} kapitula: „*frá þóro sendr herra Sigurði lögmanni.*“ Líklegast er þetta skrifað í Íslandi, hvar enginn annar lögmaðr, þessa nafns, verið hefur frá byrjun 13^{da} aldar allt til 16^{du}, nema Sigurðr Guðmundsson, er tók lögsögn fyrri sunnan ok austan ár 1358 ok andaðist 1380. Samt er það víst, at nokkru fyrr ok um sömu mundir voru fjórir lögmennt þessa nafns í sjálfum Noregi, hvörra nöfnu vér fundið höfum í bréfligum gjörningum 14^{da} aldar, nefnilega: a) „Herra Sigurðr Jónason,“ lögmaðr í þrándheimi, á árunum 1307, 1310, 1311, 1319, 1322, líklegt er ok at hann lifað hafi 1324, en þá eigi lengr í því embætti setið; b) „Herra Sigurðr Halþórsson“ (siðar líklega ríkisins ráðherra), lögmaðr í Osló (Víkinni eðr Borgarþíngalögum), á árinu 1348; c) „Sjugurðer Gyrðzson“ lögmaðr í Skíðu 1356, d) „Sighurðr Eiríksson“ lögmaðr á Upplöndum, 1370. Þannig skrifaðist það nafn almennt um sömu mundir í Noregi: Sjugurðr Sighurðr, eðr á aannan, þeim íslenzka ritmáta nokkuð frábrugðinn, hátt. Loks verðum vér þess at geta, að enn einn lögmaðr var hinum fimun samtíða í Noregs ríki, nefnilega Herra „Sighurder Sigwatzsun“, lög-

VIII

maðr í Orkneyjum, sem útgaf skinnbréf í Björgvin. 1338.

6) á spáziunni fyri neðan 110 kapitula „*Sigurðr þó*“ (líkliga *presbyter* eður prestur) „*Guðlauxson*, nem mik;“ sýnist at vera frá 14^{du} eður 15^{du} öld.

7) Margar ritanir finnast hingað ok þangað í bókinni, á spáziunum, á afbakaða norrænu, eður nýari norsku (vart dönsku) með einskonar fljótaskrift, líklegast frá 16^{da} öld, er vísa til innihaldsins, t. d. *Suerris kgs Etleg; S. Olafs kke paa Backe* (o. s. fr.)

Þessi skinnbók (hér nefnd A) er af oss, eins ok af Sverrissögu fyrri útgjöfurum, lögð til grundvallar við prentun hennar, þó svo, að hún nákvæmlega er samnanborin við aðrar þrjár fornar skinnbækur, hvörjun síðar mun lýst verða. Innihald hennar sést þó stundum að vera nokkuð afbakað af skrifaranum, helzt í stöku orðum, en stundum er nokkru sleppt af hans gleymsku eður óaðgætni. Fáeinu yfirsjónir í sjálfri sögunni, er viðvíkja mönnum eður atburðum, eru máske sjálfum höfundinum at kenna. Allt slíkt höfum vér, hvar hið sanna var oss ljóst, leitast við að leiðrætta eptir hinum skinnbókunum, þegar þær, hvorra ritara síðar eður lengr munu lifað hafa en höfundar tóku frumrit, virðast að bera hið réttara með sér, eptir því sem þeirra aðalsemjendum tekiat hefir að fá skírari eður nákvæmari frásagnir umeinstaka viðburði, annaðhvört í Noregi sjálfum, elligar eptir þar sömdum-ritum, eður á annan hátt.

Ritsháttur greindrar bókar er í sumu frábrugðinn þeim, sem annars sést á íslenskum ritgjörðum, er skrifaðar eru seint á 14^{du} öld, eður enn síðar, en líkiat í mörgu þeim elata á Íslandi, eins ok vér fyrr höfum umgetið, til dæmis: *o* sext opt (en eigi ætíð) fyrir *f*, svo sem *hava*, *hliva*, *horva*, *ovar* fyrir *hafa* o. s. frv.;

IX

ø stundum fyrir æ (*böndr, grön, bön, ör, röða, kömi f. bændr o. fl.*); — æ opt fyrir e: æt, ænn, ær, væl, ængan, flæstum, hvæ, æf, hældr, hæfði, sætli, hæyrði, hælgi, þvægin, længi, Æysteinn, Sværrir, fyrir ek enn, o. s. frv.; e opt fyrir k ok stundum fyrir g: caupa, cann, floccr, scegg, undarlicr fyrir kaupa o. s. frv.; h er opt sleppt, í byrjun orða, fyrir framan l ok r, t. d. í luti, ljöð, rld, ræzla, raustr, ryggr, ringa, lýðni, rakningr, neysa, látr, ló, Laðir, fyrir hluti, hljóð o. s. frv., g sömuleiðis fyrir framan n, t. d. neistaði fyrir gneistaði, o. fl.; ð brúkast ei einúngis, með mestu nákvæmni, allstaðar þar, hvar þessi bókstafir í slíkum fornritum vanalega hittist, nefnilega eptir r, f ok g, ok eptir hljóðstafi í sama atkvæði, heldr líka opt eptir l ok m, t. d. dreymði, eymð, dvaði; þó stendr þ í sömu tilfellum enn optar eptir síðastgreinda stafi, t. d. dvalþiz, hulpi, fjölpi, talpi, völpuz, culpi, deilpu, grimp o. fl. Einnig finnst opt hér, hvað annars er mjök sjaldgæft, ð eðr þ eptir k eðr o, svo sem: hnækði, fylði, fylþo, varði, vörpu, merði; — ennfremr eptir p, sem leypti, glapti, — ok höfum vér optast gætt slíks ritsháttar í þessari sögunnar útgáfu; s brúkast hér opt ok á margan, jafnvel annars sjaldgæfan, hátt, t. d. ¹⁾ atundum fyrir s, í *superlativis* eptir raddarstafi, sem: hraustaztr, eiðarst; ²⁾ optast sem bindingarmerki fyrir st, sem: optaz, eignaz, bráz fyrir: optast, eignast, brást; ³⁾ sömuleiðis sem bandsteikn fyrir tst t. d. lész, lsz fyrir létst, lítst, hvað vér skrifum lézt o. s. frv., ok loks ⁴⁾ fyrir ds, t. d. sverzins, orzttr, utanborz, Gmðbranz, Harallz fyrir sverðsins, orðsttr o. s. frv.; nn skrifast hér stundum í staðinn fyrir nd t. d. fínna fyrir fundu; x brúkast ok einstökum sinnum fyrir ks t. d. Isaxson fyrir Isaksson; llð ok ll skrifast vanalega í orðum, sem líklega réttar áttu að skrifast með ll, ll, t. d. ellur, vællti fyrir

X

eldr o. s. frv. — en stundum sjást þau ok rituð á síðastnefndan hátt, hvörjum vör þess vegna hér allstaðar höfum fylgt, nema þar sem uppruni orðanna sýnir að hinn fyrst greindi ritsmáti sé réttari, t. d. í *felldi*, *allt* o. fl.; *pt* fyrir *ft* t. d. *tylpt*, þurpt fyrir *tylst*, þurft; *e* fyrir *i* t. d. *mek*, *sec* fyrir *mik*, *sik* (mig, sig) o. fl.

Aðgætnir lesarar, er með oss samanbera þessa í nýari íslenskum ritgjörðum sjaldgæfu ritsbætti, við aðra líka, er finnst í þeim allraelztu, munu einnig komast að raun þarum, að þessar síðastnefndu sjáist að vera ritaðar eptir sömu reglum ok skinnbók þessi, sem varla mun í Noregi skrifuð. Samt sýna spáziuskriftirnar að hún á 16^{da} öld vissulega hafi í Noregi verið, ok án efa síðan þar geymð, uns vör ógleymanlegi Arni Magnússon þar náði henni til síns makalaus handritasafns. Ný pappírsafskrift af þessari skinnbók er tæðs safns Nr. 79 í arkarformi; á viðfestan seðil hefir sjálfir hann skrifað: „Þessi Sverris Saga er ritut eptir *Codice meo membraneo*, in 4^{to}, þeim góða sem ek fékk í Noregi forðum, ok ek síðan léði Síra Jóni í Hítardal.“ A öðrum seðli, er nefnir 9 fornar skinnbækr sögunnar, sem til voru á öndverðri æli hans, nefnir hann þessa þannig fyrst ok ætlar hana þá beztu vera: „*Codex meus in 4^{to}, optimus ille in calce truncatus.*“ Aungvan annan miða höfum vör getað uppgötv-að frá hans hendi, viðvíkjandi þessari skinnbók, sem án efa mun sú hérumgetna.

Þetta sèst þó eigi þaraf, að sömu hluta sögunnar vanti, bæði í frumritið ok afskriftina, því í þessari finnst nú aungvar eyður, þótt uppfylling þeirra sýnist at vera skrifuð eptir annari bók, en þrjár stórar eyður sjást samt í skinnbókinni. Hin fyrsta byrjar, þar eitt blað vantar, í 162 kapitula (hér bls. 398) ok

endar í þeim næsta. (bls. 402); sú þunur byrjar, á sama hátt, í 164 kapitula (bls. 407) ok nær framm í hinn næsta (bls. 412); hin þriðja nær frá 179 kapitula (bls. 440) til enda sjálfrar sögunnar (bls. 448), ok er það mestr skaði, þar eigi er ólíklegt, að af honum, þannig sem hann staðir hefir í optnefndri skinnbók, mætti heumar aldr ok höfund ráða. Samt efumst vér augvanvegin um að hún innihaldi hið elsta frumrit Sverrissögu, sem nú er til (að einu blaði eðr tveimr undanteknum), þótt ymsar slæmar skrifvillur ok gleyskubrestir finnist, er vér meinum seú bókarinnar skrifara, en ekki hennar eginlegu höfundum að kenna, t. d. bls. 12, 18^{de} mismunargrein; bls. 20, 1^{ta} mmgr.; bls. 21, 11 mmgr.; bls. 100, 5 mmgr.; bls. 106, 4 mmgr.; bls. 113, 14 mmgr.; bls. 129, 5 mmgr.; bls. 188, 2 mmgr.; bls. 193, 1 mmgr.; bls. 240, 17 mmgr.; bls. 251, 8 mmgr.; bls. 257, 13 mmgr.; bls. 323, 3 mmgr.; bls. 326, 10 mmgr.; bls. 334, 15 mmgr.; bls. 370, 17 mmgr.; bls. 377, 14 mmgr.; bls. 378, 10-12 mmgr. ok í mörgum fleirum stöðum. Er það auðsæð, að skrifariinn víða ekki hefir rétt tekið eptir samanhengi eðr innihaldi sögunnar, hvörs vegna vér, eins ok hennar fyrri útgjafarar, höfum lagt alla alúð á að uppgötva ok leiðrétta slíkar ritvillur, sem stundum umsnúa höfundsin meiniögu, eptir hinum skinnbókunum, hvar þær augýnilega réttari eru, þó ávalt með tilhlýðilegri ávisan um uppsprettu leiðréttingarinnar.

G. Mikil ok merkileg skinnbók í sama handritasafni, Nr. 47 í arkarformi, kölluð *Eyrspennill*. Fyrst á henni stendr síðari hluti af Heimskringlu eðr Noregs konunga sögum Snorra Sturlusonar, er byrjar með upphafi Sveins konungs Alfífusonar (í Kaupmannahafnar útgáfu, 2 parts bls. 383, 252 kapitula af sögu Oláfs helga), ok nær til enda sögu Magnúss Erlingssonar.

þarnæst fylgir einskonar ágríp Sverrissögu, álíka tilbúið, ok ágríp Snorra af Olafs Tryggvasonar ok Olafs helga lengri sögum, eins ok þessu er lýst í ymsum ritgjörðum hins hálærða biskups Müller: „Hann (Snorri) hafði þá eldri sögu fyrri sèr, útstrikaði það, sem honum fæll ekki í geð, gjörði ágríp af því, sem honum fannst of langt eðr margbrotið vera, leiðréttaði það sem hann vissi betr eðr honum virðist rángt, en jók einu eðr öðru við, sem honum var fremr kunnugt.“ Öldúngis á slíkan hátt er þettað ágæta ágríp samið, hvað mismunargreinið sannað geta. Sýnist Sverrissaga þessi hér að vera augljóst frammhald Heimskringlu, ok að hún sè til þess ætluð, sèst paraðauki berlega af sögunnar 112^{ta} kapítula, (bls. 270, 5^{ta} mismunargrein), hvar höfundr (eðr viðaukandi) þessa frammhalds kemst svolciðis að orði: „er Eysteinn erkibiskup hafði á komit við bændr, um sakeyri, sem fyrr er ritat.“ Þessi fjögur síðustu orð standa ekki í hinum skinnbókunum, en miða augljóslega til sögu Magnúss Erlingssonar, í Heimskringlu, 16^{da} kapítula (í fyrrgreindrar útgáfu 3 parts bls. 429-430; samanber Fornmánnasögur, 7^{da} bindi, í sögu sama konúnga, 8 kapítula, bls. 299-300). Hyggjum vèr því, ok munum síðar útlista fleiri ástæður þeirrar meiningar, að sjálfr Snorri Sturluson sè höfundr þessa nú makalaus ágrípa, ok höfum vèr því gjört oss sérlegt ómak fyrri því, að leiða lesaranum þess ásigkomulag ok nær því öll þess atriði ok orðatiltæki fyrri sjónir; oss þótti hans minning verð þeirrar mæðu, ok mun þó mäske sumum virðast að hún óþörf verið hafa, en mismunargreinið í þessari útgáfu allt of margar; verðum vèr, ef svo til vill, að leita huggunar í þeim forna málshætti: enginn gjörir svo öllum líki! Vonum vèr ok, að allir sèu oss í því samþykkir: að betra sè að geyma þannig heldr margt af atriðum svo stakra

XIII

fornrita sjálfra (sem óvíst er hve brátt kunni undir lok að líða) en að sleppa eðr gleyma einhverju sérdeilis merkilegu, hvað vér ætlum að ekki verði oss fyri þessa útgáfu á brýn borit. Vér hugsum enn fremr, að Suorri ekki, að enduðu ágripi þessu, hafi sleppt verki sínu við Noregs konunga sögur, — en eignum honum þar aðauki frammhald þeirra, sem í sama Eyrspennli atendr, um Hákon konung Sverrisson ok hans eptirmenn í ríkisstjórninni, Guthorm Sigurðsson ok Inga Bárðarson, er prentast munu í 9 bindi af þessum Fornmannasögum. Loksins inniheldr Eyrspennill sögu Hákonar konunga Hákonarsonar, ritaða af Sturlu lögmanni Þórðarsyni, er með henni hefir frammhaldjö síns ódauðlega föðurbróður mikla sagnaverki. Af Eyrspennills innihaldi eigum vér hér að sönnu einungis að lýsa huss ágripi af Sverris sögu, en hljótam, til þess að komast tímabili því, á hverju tæð bók er skrifuð, svo nærri, sem mögulegt verður, að geta eins ok annars henni viðvíkjandi. Hér af er merkilegast þessi áteiknun, með fornu handarlagi, sem finnst, vel rituð ok læsileg, efst á spáziu, á bókarrinnar 57^{da} blaði (104 síðu): *Iste liber est Throndonis Gardari (eðr Garderi), canonici Nidrosiensis* 3: „þessa bók á þrándr Garðarsson, kórsbróðir í Niðarósi.”

Þessi sami þrándr Garðarsson nefnist, með sömu nafnbót ok heimili, í skinnbréfi, útgefnu í Björgvin á Bartholomæi messu aptan (23 Augusti) 1363, sem þá lifandi ok þar til staðar verandi. Áteiknun nefnda þrándar sýnist miklu nýlegri at vera, en sjálf bókin, ok mun því enginn vafi á, að þessi rituð sè á öndverðri 14^{du} öld, ef eigi seint eðr síðast á hinni 13^{du}. Samt er það augsjáanlegt, af ymsum atvikum, að sú Sverris Saga er skrifuð eptir eldri bók, sama innihalds. Á fremstu opnu standa þessi (líklega norsku) nöfn með

XIV

16^{du} eðr 17^{du} aldar handarlagi: *P. Lauridsen in-
prop. ok Inez (eðr Jens) Jenssen.* A spáziunum eru
margar stuttar ávísanir innihaldsins, er þó heyra til
tveggja sérlegra flokka; er hinn eldri, með fornu hand-
arlagi frá 14^{du} eðr 15^{du} öld, á breina norrænu eðr
íslenzku t. d. *austrferð Einars ok Kálfs; andlát Knúts
konungs ok Sveins; frá Knytlíngom; frá Sigurði brenni*
o. s. frv. Hinn flokkrinn mun þarumót frá 16^{du} öld,
án efa á nýari norsku, þótt skrifarinn hafi stólt eptir
hinni fornu t. d. *Thenne Sigurd Konge, sem vegin
var í Björgvin, hand var fadir Suerres konungs; her
opregnir K. Suerre livad Scade hand hafvir jengit,*
o. s. frv. Loks hefir Arni Magnússon sett árstöl merk-
ilegra viðburða á hvörri spáziu þessarar Sverrissögu,
líkliga eptir sjálfs hans útreikningi. Vér vogum að
gizka á, að þessi merkilega bók sé skrifuð eptir frum-
riti sjálfs Snorra Sturlusonar, eðr skrifara hans, er
verið hafi eign Olafs Þórðarsonar, sem á því hafi fram-
haldið Noregs konungásögum föðurbróður síns, með
Sögu Hákonar Flákonarsonar. Ritsbáttir Eyrspennils
líkist í mörgu bókariunar A, ok þarf honum því eigi
með mörgum orðum at lýsa. Samt getum vér þess,
að hann opt tvöfaldar suma samhljóðendur með þúkt
yfir, helzt þannig, *d* (dd), *g* (gg), *i* (tt), *k* (kk), *p* (pp).
Þarumót tvöfaldar hann optast r með upphallsstaf, (R
fyrir rr) ok n með striki yfir (*n̄* fyrir nn). Hér sezt
stundum *ó* fyrir *á* (t. d. *knjó́m, kóðu f. knjá́m, kváðu*),
u fyrir *y*, sem *skuldi f. skyldi*, en *yr* fyrir *ur*; þá
skrifast hér optast fyrir *þvi*, en *þvía* samt stundum
fyrir þessa; *umb* sezt stundum fyrir *um*, *h* er stund-
um sleppt, á ósiðvanalegan hátt, t. d. *fal ann* fyrir
fal hann, *portús* fyrir *porthús*. Merkilegast virðist oss
samt að *a* ok *at* stöku sinnum hittast hér, samknýtt
við enda gjörufingsorða, sem neilunarmérki, í lausri ræðu,
eins ok forðum opt í bundinni, t. d. *fóra* fyrir *fór*

eigi, þólat fyrir þola *eigi*. Sumstaðar er slíku breytt með gömlu, jafnvel sama, handarlagi, svo skrifarinn sýnist, nær það fyri kemr, að hafa þannig ófyrirsynju fylgt eldra handriti á einstökum stöðum, en annars ok optast breytt þessari forneskju eptir sinnar aldar tala- eðr rits-hætti. Líklegast virðist oss, að bók þessi sé í Noregi rituð, einkum vegna þess orðalags með hvörju hún segir frá drápi Páls Andressonar (í 49^{da} kapítula, bls. 123): „þetta sumar drápu Birkibeinar Pál Andresson her, ok mjök mart manna með honum.“ Að visu sýna þessi orð ljóslega, að þau ekki eru þannig á Is- landi skrifuð, heldr í Noregi, en hvar dráp Páls egin- lega skeði; segist ekki glögglega af neiinni bókanna; samt ber innihaldið með sér, að það hafi skeð í þránd- heimi. Páll Andresson nefnist ok meðal höfðingja þrænda í Niðarósi, í sögu Magnúss konungs Erlings- sonar (í Hkr. 26^{ta} kapítula, 3 parts bls. 441; sbr sögu hins sama í Fornmannasögum, 17 kapítula, bls. 310, 311). Að eigandi bókarinnar, um miðbil 14^{du} aldar, hafði embætti ok aðsetur í Niðarósi er áðr sýnt. Arni Magnússon lýsti henni þannig í fyrrgreindum latíu- mál (4): „*Codex meus in folio, post partem ultimam Snorronis Sturlæi, nec ille quidem malus.*“ Þettað orðstiltækí: at ritgjörð sú eigi slæm væri, virðist fyrri útgefurum Sverrissögu nokkuð lakt vera, ok ofsparsamt á hrósi því er hún skilið ætti, í hvörju áliti vèr full- komlega erum þeim samdóma.

Af G er til pappírsatskrift, Nr. 87, í arkarformi meðal Arna Magnússonar handrita.

B. *Flateyarbók*, í stærsta arkarformi, í konungs- ins lókahirzlu; er Sverrissaga þarí skrifuð af Magn- úsi presti þórhallssyni, frá 583 til 659 dálks, hërum- bil ár 1390. Formáli skrifarans sýnir að þessi saga þar er rituð eptir bók, er skrifuð var af Styrmí presti hinum fróða, að nokkru leiti eptir aðalriti Karls ábóta

Jónssonar, (ok líklega fleiri höfunda) en ýmislegum smágreinum ok miklum orðafjölda, hingað ok þangað, virðist oss eigi ólíklegt að hann viðaukið hafi, ef sumt slíkt eigi er Magnúsi presti að kenna, tí d. í byrjun 20 kapitula (bls. 53, í 18 línu, eptir orðin: konúnger mælti): *Nú þó at vér megim eigi slíkum orðum til koma, þá verður þó með orðum hverja sögu fram at flytja*; sumum slíkum ofmælum þeirrar bókar höfum vér algjörlega sleppt í mismunargreifunum, sem annars hefðu helzt of rúmfrekar ok margbrotnar orðit, án þess at bæta sjálfa söguna í neinu, merkilegum viðburðum eðr fornri málfræði viðvíkjandi. Arni Magnússon lýsir ok tæðri afskrift þannig: (6) „*Codex Flateyensis, ubi Sveri vita habetur, verbosior aliis.*” Þessar fjórar pappírsafskriftir hafast, úr tæðri skinnbók, í Arna Magnússonar safni, allar í arkarformi: Nr. 82, 83, 84 ok 85. Orðamunr úr þeim er tilgreindr í hinni stóru Kaupmannahafnar útgáfu, (hvar þær þrjár síðast greindu eru merktar *E*, *C* ok *D*, ok virðist oss því ekki ómaksins verðt að ítreka hann hér, eðr bera þær, ell-egar aðrar nýar pappírsbækr, saman að nýu við þau fornu frumrit, eptir hvörjum þær vitanlega skrifaðar eru. Sjá annars um Flateyarbók formála Olafssögu helga, í Fornmannasögum 4^{da} bindi, bls. 6 ok eptirfylgjandi, svo ok P. E. Müller, Saga-Bibliothek III, 437 o. fl.

F. Hin svokallaða Skálholtsbók, í Arna Magnússonar safni, Nr. 81 *A*, er inniheldr sögur Sverris konúngs ok hans næstu eptirmanna; ásamt Hákonar Hákonarsonar sögu. Nefndr bókarinnar egandi hefir eptir sik látið þetta sitt álit: „(7) *Codex meus, olim (ut videtur) ecclesie Scaltholtensis in Islandia, nulli priorum comparandus nec magnæ ætatis, nec bonitate præstans.*” Ritsmáti ok handarlag sýnist að benda þar til, að bókin sè skrifuð ofarlega á 15^{du} öld; hann

XVII

líkist að nokkru leiti þeim, er þá ok fyrr (jafnvel á 13^{du} ok 14^{du} öld) tíðkaðist í Noregi ok Danmörku, en að öðru leiti þeim nýari íslenska, t. d. *u* fyrir *ú* ok stundum fyrir *v*; *h* er oft bætt við enda sumra orða eðr smeygt inn í miðju þeirra, t. d. *afh*, *ath*, *dagh*, *peghar*, *wth*; *mik*, *sik*, *ek*, skrifast hér *mig*, *sig*, *eg*, eðr jafnvel *egh* o. s. frv. Líka finnst margt annars rángt skrifað, af hirðuleysi ritarans, — en sungu að síðr hefir frumrit bókarinnar gott verið, ok eru því þaðan, í mismunargreinunum, ymsar leiðréttingar ok aukaklausur teknar. Virðist oss svo, sem verk þetta sò í öndverðu samið eptir góðri afskrift af aðalritinu, en ritarinn hafi þarí breytt einu ok öðru eptir hugþótta sínum eðr betri vitund, ok meinum vèr einnig, að Snorri Sturluson, eðr höfundr Eyrsþennils, hafi haft það, ásamt fleirum, fyrir sèr, þá hann ritaði tðð sögunnar ágríp. Nr. 86 í fjöggra blaða formi er pappírsafskrift þessarar bókar. Síðast í greindri uppteiknan hafði Arni Magnússon skrifað: „*Variorum codicum fragmenta, penes me.*“ Eptir þessari ávísun leituðum vèr hins umgetna, ok fundum þá í optnefndu hans handrita safni, í hulstrunum Nr. 325, (8, 10) í fjöggrablaða formi, þessi 14 forð skinnbóka - brot af Sverris sögu, hvör vèr nú höfum við hana samanborið, ok getum þess hér, er í þeim má merkilegt þykja, frábrugðið útgáfu vorri:

1) Eitt kálfskinnsblað, er lítr út til að vera frá byrjun 15^{du} aldar, með áteiknun „*frá Íslandi*“. Það nær frá vörrar útgáfu bls. 14, 8^{du} línu, til bls. 18, 17^{du} línu, í 5, 6 ok 7 kapitula. Þetta blað sèst að vera samhljóða bókinni *A*, að því undanteknu, að stöku orðum keimr mæir saman við *B*, *G* eðr *F*, en vart finnst nokknð, sem í sungri þeirra er, nema (bls. 14 l. 11) *andyri* fyrir *fordyri*, ok er þó sömu meiníngar.

2) Fornt kálfskinnsblað, af hvörju hin efsta lína

XVIII

er skorin; þess seinni blaðsíða er víðast vart læsileg, þar það augsjáanlega hefir verið brúkað til bókabands, utan um kver, á seinni tíðum; virðist oss það hafa skrifað verið síðast á 14^{da} eðr fyrst á 15^{da} öld; það byrjar hér bls. 72 í 17^{du} línu, seinast í 27^{da} kapitula, ok nær til bls. 78 í 19 línu ok 29 kapitula. Þessar mismunargreinir eru þarí aðgæzluverðar: bls. 73, í 14 l. *erchibiskupsгарði* fyrir *biskupsгарði*, 22 l. *hálsa* fyrir *balla*; bls. 74, í 3 l. eptir þeir hættist við *líðinu*; í 26 l. *fór þiljan fram undan fæti honum*; bls. 75 í 17 l. *stæypti honum áfram* fyrir *skruppu honum fæt-urnir*. Annars er það í öllu samkvæmt aðalbókinni A, eðr öðrum hinna bókanna af oss hjásettu lestrargreinum.

3) Annað kálfskinnsblað, sundrklippt ok illa meðhöndlað, líklega utan af sama kveri ok vafalaust framhald þess næstumgetna, frá bls. 78, 20 l. til bls. 85 í 5 línu ok 33 kapitula. Á því er einúngis þessi orðamunr marks verður: bls. 80 í 13 l. *landskyldir* fyrir *gjöld*; bls. 81 í 3 l. *ræðu* fyrir *reið*; í 10 l. *jafngegn* fyrir *gegn*; bls. 82 í 16 l. *undan* fyrir *út*, að þessu hér við bættu: ok *hæita á hinn heilaga Olaf kon-úng*; í 20 l. *Ruðinn* fyrir *skip þat*; í 22 l. *hefla*, ok *biða svá skipa sinna*; bls. 83 í 10 l. eptir *heflum* bættist við: *seglin*; í 14 l. *engin orráð af sjálfum honum er duga mættu*; bls. 84, í 4 l. II fyrir V; í 22, l. (eptir *utan*) *at Myl* (en framvegis eins ok í G).

4) Tvö samföst kálfskinnsblöð úr annari bók, að nokkru leiti velkt, máð ok nú vart læsileg, með fornu handarlagi, sem líklega eru frá 14^{da} öld. Ritshátturinn er fornliggr; æ brukast opt fyrir *e*; bókstafirnir tvöfaldast með upphafsstöfum: G (gg), N (nn), R (rr); *röru* sezt fyrir *röru*, *seálfr* f. *sjálf*. Hið tyrra (4) byrjar hér bls. 155, í 14^{da} línu, ok nær til bls. 161, í 19^{da} línu (úr 60, 61 ok 62 kapitula). Bæði blöðin eru algjörlega samhljóða bókinni A (ok stundum F

eðr G), að þessum mismun undanteknum: bls. 156, 1^a línu, hefir brot þetta: *fyrir í staðinn fyrir af*, ok mun hið fyrra réttara (eins ok í F, sem hér er þó fjölorðari, en G sleppir þessari klausu); l. 11, *aðra dýra höfðingja* fyrir *dýrliga drengi*; bls. 157, í 19 l. eru fyrir *skulu vera*; bls. 158, í 1 l.: *úhæyriligt* fyrir *allúkonúngligt*; 15 l. *Æyraroddann* fyrir *Eyrar*; bls. 159, 22 l. *Dýrason* fyrir *dýra*; bls. 161, l. 2, *Hólm* fyrir *Hólmi*, ok mun þat réttara; l. 13, *myntari* fyrir *muntari*. Nokkur blöð vantar millum þessa, ok hins síðara blaðsins (7); sjá hér eptir í 7^{de} grein.

5) Kálfskinnsblað, að handarlagi ok réttritun mjög líkt þeim fyrr umskrifuðu 2 ok 3. A viðfestum miða standa þessar línur, líklega í öndverðu ritaðar af Arna Magnússyni, þótt þær vart sèn þar nú frá hans egin hendi: „þetta sögublað fékk eg 1706 af Arna Hannessyni, ok hafði hann það fundið í rusli á Ytra Hólmi, og var þar ekkert meira þess slaga. Það er *manifeste* úr sama volumine sem það eina blað úr Magnús sögu lagabætis er eg fengið hefi utan af kveri Hannesar Þorleifssonar.” Blaðið nær frá bls. 174 í 21 l. ok öndverðum, 70 kapitula til bls. 181, í 6 línu, fyrst í 73 kapitula; finnst það í flestu að vera samhljóða A ok hinum skinnbókum vorum, nema hvað stöku orðum eðr klausum hefir sleppt verið, líklegast af gleymsku eðr flýti skrifarans. Af mismun orðanna mun þetta hið merkilegasta: bls. 175, í 10 l. *kallaði* fyrir *bað*; bls. 177, í 16 l. o. f. *væri* þar ok *mart af at segja*, en þó eru þeir (alburðir) hér sagðir, er merkilegastir, sýnast ok konúngarnir sjálfir hafa við verið staddir; 20 l. *krokur* eðr *krökur* fyrir *krakana*; er ok hið fyrra líklega rángt skrifað. Seinni blaðsíðan er hartnær ólæsileg, ok hefir hún án efa lengi verið yxt á bókar spjaldi.

6) Eitt lambskinnsblað, líklega frá byrjun eðr miðju

fjórtándu aldar; nær það frá bls. 186, í 5^{tu} línu, til bls. 197, 15^{du} línu (úr 76, 77, 78, 79 ok 80 kapitula), en fáeinar línur, neðst á blaðinu eru, alls ólæsilegar ok nær afmáðar. Þessar nýu mismunargreinir eru hér merkilegar: bls. 186 í 6 l. *mér alogat* (al'ugat, alhugat) fyrir: *með alhuga mælt*; bls. 187, *Aleyarsund*, hvar sem það sund nefnist; bls. 194, í 19 l., bætist við: *þat er sagt at* (Sygnum líkaði ekki o. s. frv.); bls. 196 í 6 l. *X sýgjur* fyrir *IX sýjur*. Innihald sögunnar er hér mjög samandregið, ok heyrir blað þetta til flokks Eyrspennils (G), við hvörun því að mestu leiti saman ber. Rættitun þess er allgóð; ð brúkast þar sem vera á, o. s. frv., ok í innihaldinu sjálfu hittast vart neinar þekkjanlegar skrifvillur.

7) Er samfaßt við Nr. 4, eins ok þar er umgetið; það nær frá bls. 199, í 14^{du} línu, til bls. 205, í 16 línu (úr 81, 82, 83 ok 84 kapitula). Hér sezt bls. 200, í 3 línu, *Rústum* fyrir *Ruslum*; bls. 200, í 23 línu, bætist við: *at ræna þar fee (fè) öllu því er þeir fengi*; bls. 201 í 2 l., *bæinn* fyrir *kaupstaðinn*; í 21 línu aukist við (eptir *nema*) *þeir sættist*; (gætit til o. s. frv.); bls. 204, 8 l. *XVIII skipum* fyrir *XXIII*; 13 l., *ágætir* fyrir *lendir*; 20 l. *nætr* fyrir *vikur*; 22 l. *tvö Islandsfær* fyrir *II skip*.

8) Lambskinnssblað, af hvörju helmíngi annars dálksins er skorinn, með smárri ok snoturri hendi, líklega frá 14^{dn} öld. Það byrjar bls. 227, í 18^{du} línu, ok nær til bls. 250, 12 línu (úr 93 til 103 kapitula). Þessar merkilegu mismunargreinar eru á því enn læsilegar: bls. 228 í 16 ok 17 línu: *Andres son Guðbrands kúlu* (samanber voru prentvillu - lista); í 19 ok 20 l., *Sigurðr fluga*; bls. 230, 26 l. eptir: *komu þá til hans Sóknðælir* bætist við: *ok guldu honum XV merkr gulls*, *sem mælt hafði verit*; bls. 232, í 1^{tu} línu (eptir *mælti*) bætist við: *vel ætla ek nú á*

blta; bls. 245, í 12 ok 13 l. *Simun Kárason, Nikulás Bjarnason*; bls. 247, í 22 l. (eptir *Víkr*) bætist við: *um várit*; bls. 248, í 15 l. (eptir orðin: vındrykkju, at): *á skildi suðrmann einn ok þ. bæjarmann, ok laust hvárr annann mikit hǫgg. Því næst hljópu þýpverskir menn til vápna, en bæjarmenn í öðrum stað o. s. frv.* bls. 249, l. 16 (ok annars), þólfir fyrir þórólfr; bls. 250 l. 10 o. f. *kom þá konúgr stefnulasi á með þeim, ok sætti þá svá, at þeim hugnaði.* Brot þetta er úr einu hinu styttesta ágripi sögunnar, máské af öðru ágripi (t. d. G) eðr heyrir til þeirra sagna, hvörjum formáli hennar, í Flateyjarbók, ámalir. Að vísu er það hvörki snillilega samsett, nè með sérlegum eptirþánka.

9) Eitt kálfskinnsblað, líklega úr 14^{da} öld. Það nær frá 108 kapitula, nær til enda til 117 kapitula eðr frá bls. 262, 8 línu, til bls. 277, 10^{da} línu, ok hefir þessar athuga-verðu mismunargreinir: bls. 268, í 18 l. (eptir *hann*): *væri á hærri palla settir*; bls. 269, í 20 l. ok þeim næstfylgjandi: *yrðo þegar margar greinir með þeim Sverri konúgi, þíat Eiríkr vildi taka silfrmetinn eyri í sinn sakeyri, sem Eysteinn erkibiskup, sitz þeir Magnús ok Erlíngr gáfu honum þat upp, eptir því sem f'er. r', en Sverrir konúgr vildi, at stæpi lagaréttir forn o. s. frv.*; bls. 272, l. 21 o. f. (*fóru þeir*) *um haustið til Noregs*; höfðu þá o. s. frv. Raunar er þetta blað, úr einskonar ágripi Sverrissögu, nokkuð áþekkt því sem í Eyrspennli stendr, ok kemr því saman við það í mörgum orðum ok atriðum; — samt líkjast sum slík F, ok sum jafnvel B. Er það því líklega ýngra en frumrit teðra skinnbóka. Þau hær nokkuð undarlega skrituðu ok bundnu orð sjást raunar að vera samandrag þeirra þriggja orða er í Eyrspennli standa, *fyrir er ritað*, hvað einúngis gæti heimfærzt til frammhalds Heimskringlu, hvört þó óvíst er að þessi forna atskrift hafi átt verið hafa.

10) Eitt kálfskinnsblað, án efa utan af bókar-spjaldi, líklega úr 15^{da} öld, skrifað með dauðu eðr gul-leitu bleki. Það byrjar hér bls. 375 í 17^{da} línu, 156^{ta} kapítula ok nær til bls. 381, í 19^{da} línu ok 158^{da} kapítula. Þessi orðamunr virðist oss þar á merkilegr: strax í upphafi: *handriðarnir fyrir hand-riðin*; bls. 376 í 10 l. eptir *voru* bætist við *stðan*; í 18 línu, *reðu eigi til* fyrir *æðruðust*; í 22 l. *varð* fyrri *var*; bls. 377 í 1 l. eptir *mart* bætist við *fólk*; í 7 l. *fyrir Hlaðhamri* fyrir *um Hlaðhamra*; bls. 378 í 16 l. *endast* fyrri *hlýða*; bls. 376 í 11 l. fyrri *land-festirnar* stendr hér: *strengina þá er á landi voru*; l. 17, *Hróabjörg* fyrri *Rðaberg*; bls. 381 í 18 l. *Hind-æyrar* fyrir *Hindeyjar*; 23 l. stendr *flaknaði* (eins ok í *F*) fyrir *slotnaði*, í *sundr*.

11) Eitt lambskinnsblað, að nokkruleiti máð, blakkt, slitið ok götött, en skaddað að neðanverðu, hvar nokkrar línur hafa verið af því skornar. Brot þetta líkist í handarlagi ok stafagjörð þeirri ágætu fornu Jónsvíkingasögu, hvörri lýst er í formála fyrri því 11^{ta} bindi af Fornmanna-Sögum, ok af hvörri sýnishorn þar sést eptir grafinni eyrtöflu. Mun þetta blað vart ýngra en frá árinu 1300, ok er þó máske nokkru eldra; það nær nú hér frá bls. 397, 6^{ta} línu (frá orðinu *konúngr*) til bls. 401, neðst; er það því merkilegra, sem það tekr yfir mikinn hluta þess fyrsta blaðs (í 162 ok 163 kapítula) er vantar í aðalbókina *A*. Við hana kemr því ok vel saman, en það hefir þó á stöku stöðum meira, er flest finnst í *F* ok *G*. Af öðru markverðu má þessa geta: l. 12 *qvezk* fyrri *læzt*; bls. 398 í 15 línu (eptir ok) bætist við: *í grýjandi ná* (comit at degi) eðr *í grýjandina*, (komit o. a. frv.); er hér að visu óheyrð orð, sem líklega er gömul norska, skylt þeim nýari dönsku ok svensku orðum (at) *grye*, *grya*, at lýsa af degi, hvaraf hið danska *Gry*, dögum, svenska *Gryning*

XXIII

o. fl.; má vera að hið íslenska *grilla* (at *grilla* í einnig *grýla* o. fl., sè af þeirri rót upprunnið; í 17 l. nú sem jafnan fyri *skylliga*; bls. 399, í 4 l. *Lángamosa* (eins ok *B*); til 5 línu: lysteist bændahernum þannig (fremr en í öllum þeim heilu skinnbókum): voru þar *Skeynir, Heginir, Föllungar*; þá allir or *Borgarsýslu, nema or eyjunum, ok svá af Mörkunum austan*; — bls. 400, í 7 l. *yður* fyrir ok *sköfæri*; í 8 l. *skynit* fyrir *söð*; í 15 l. *nær hálfljóst* fyrir *vör bjart*. Eptir 20^{ta} línu bætist þessu við: *Konúgr ok allr herinn (lóru?) fyri norþan Nunnusetr ok svá upp á yðra (vðra) bergit, ok veik svá suðr yfir ána til Mavrtustokka, gerpi fur þv þetta, at hann vildi eigi at lipit (færi?) frá honum, ok hlypi í hús eða kirkjur. (En er konúgr kom upp á Mavrtustokka, o. s. frv.);* bls. 401, í 1 l. *vsir* (yfir) í fyrir upp um. Annars finnst margt af þeim orðamun ok smáaukum, sem *B* ok *F* hér hafa, á þessu staka blaði, ok sýnir það þannig, at margt slíkt er eldra, en áðr hefir ætlað verið.

12) Kálfskinnsblað með skíru ok snotru handarlagi, líklega frá öndverðri 14^{da} öld; byrjar það litlu fyrr en 11 hættir, í 163 kapitula, nefnilega á bls. 401 í 14 línu, á þennan hátt: „*Birkibeinar náðu merkinu ok flýðu síðan; runnu o. s. frv.* Bls. 402, í 4 l. *um sjá* fyrir á sæ; bls. 403, 17 l. eptir *berjumst* bætist við á landi; bls. 404, 10 l. eptir *mættu* bætist við: *ok leituðu aptr milli manna*; bls. 405, 5 l. *látum þessa* fyrir ok *munu þessir*; 12 l. *upp var á berginu* fyrir *bæendr höfðu uppi í kaganum*; bls. 406 í 12 l. *bjöllr* fyri *bjöllr*; 18 l. *sveitum saman* fyrir á *sveitum*; bls. 407 eptir *fylktu*, bætist við *líði*. Blaðið nær til bls. 408, 20^{ta} línu. Innihald þess er annars sumstaðar nokkuð styttra orðað en í skinnbókinni *G*, ok þó á öðrum stöðum meir samhljóða hinum, einkum *B* ok *F*, í orðatiltækjum ok smáaukum, er mismunargreinirn-

XXIV

ar ávísa. Réttritun brots þessa er góð; þ ok ð brúkast eins ok í góðum skinnbókum; n ok r tvöfaldast með upphafastöfum, o. s. frv.

13) Kálfskinsblað í þrkarformi, (samfast við annað úr styttri Sögu Hákonar, Guthorms ok Inga) líklega úr sömu bók sem Nr. 9; byrjar í 164 kapítula (hér bls. 407 í 21 línu) eptir: *konúnginn*, ok nær framm undir enda hins 168^{da} (hér bls. 418 í 11^{tu} línu); samt er blað þetta (eins ok 9) fáorðara í flestu en hinar skinnbækrnar, ok er þó hér þeirra helzta inntaki í öllu verulega samhljóða, að öðru leiti en nú mun greint verða. Vísubrotið úr Sæmundar-Eddu (bls. 409) er þar heyrir til annars hluta kviðu Sigurðar Fafnismana hinnar síðari (6^{ta} vísu í hinn stóru Kaupmannahafnar útgáfu, 2 parts 170 bls., eðr eptir Rasks útgáfu í Stokkhólmi, til Fafnismála 6^{ta} vísu, bls. 187), — er öldungis samhljóða Eyrapennli, að undanteknu því seinasta orði, sem hér skrifast *blautr*, í staðinn fyrir *blauðr*. Annars má hér finna þessar mismunargreinir: bls. 410, í 4 ok 5 línu: „*ok vel vil ek þakka þeim sína fylgd, er sva göra; í 7 línu gerit fyrri gjaldit; í 8 l. sigrat þá í dag fyrri rekit þá á flóttann; í 14 l. er fyrri þér; í 17 l. o. f.: Snýr konúgr þá til Valkabergs, þvíat bæendr höfðu þar snúit á móti þeim Hákonu konúngsyni. Bæendr sneru þegar undan, er konúgr kom, ok féll þar fjöldi af þeim; bls. 411 í upphafi kapítulans, (Sv. k.) snýr þá ofan fyrri: lét blása; í 9 l. fóru sveinar ofan í bæinn, ok bjuggu til vista; 17 l. raustari voru, sögðu þat eina fallit, er dálíkast var, af þeirra liði; bls. 412, 15 l. (eptir: -mælti) til sinna manna; var þá ok vistin komin or bænum, ok sumir snæddu; bls. 413, 6 l. var jafnan þar í frammi er mest var raunin; 17 l. stóðu fyrir höfðu fylkt; 18 l. gaddit (eins ok G); 22 l. sik fyrri veg; bls. 414, 5 l. eptirlaupinu fyrri ferðinni eptir; 17 l. heimtust nú sam-*

an hvárir í sveitir fyrri drógust þá saman sveitirnar
 hvárartveggju; bls. 415, 5 l. (eptir tannsdárir) bætist
 við: fyrri Birkibæinum, þegar þeir stóðu jafnhátt; 1.
 8, 9, Konúgr hafði grið gefit þorvinni blinda; 17 l.
 (eptir þakkaði) öllum jafnsaman, þeim er honum höfðu
 lið veitt; bls. 416, 6 l. fjöggra fyrri IIII; 10 l. bæendr
 ok kaupmenn ok svá konúngsmenn, ok bætist við: var
 skipt til sveitum; 14 l. ok létta eigi fyrr fyrri fðr síð-
 an leið sína norðr í Flkina; bls. 417, 4 l. konúnga-
 skipinu (eins ok G) fyrri k. skipum; 6 l. reyru fyrri
 rendu; 24 l. eptir skip (Bagla) bætist við: nær öll;
 bls. 419, 5 l. bætist við A (viðlíkt ok í G); Sigurðr
 jarlsson var þá þar með bændum, við miklar sveitir
 Bagla; bls. 420, 2 l. o. f. hesta or þeim eyjum er þar
 voru í nánd, því at þeim var grunnr á, at þo mundi
 hafðir, þótt eigi væri lénir. Sverrir konúgr hélt þá
 inn af leið, er hann kom fyrri Sótanes, ok lagði þar at
 landi sem heitir (hér er eyða fyrri staðarnafninu þarfar,
 hvörju A ein bætir við, ok æst það héraf, at brot
 þettað er skrifað eptir eldra, sumstaðar vart læsilegu
 frumriti); bls. 421, 2 l. teknir fyrir hafðir; 6 l. o. f.
 er eigi neitt getið um að konúgr byði eðr vildi láta
 brenna byggðina; 10 l. eptir dölunum fyrir ofan um
 dalina; 17 l. bætist við (eins ok í G) köstuðu þeir
 kaussunum; bls. 422; 1 l. rið fyrri viðrtaka, ok bætist
 við (þótt innihaldit hér annars styttest): fæll þar flest
 sveit Sigurðar. Brot þetta nær framm undir enda
 168^{da} kapitula, ok endar hér bls. 422, í 11^{ta} línu.
 Annars ber þessu merkilega broti meir saman við G,
 F ok jafnvel B, en við A. Það sýnist að vera skrifað
 á öndverðri 14^{du} öld, máske í Noregi, með samilegri
 réttitun; ð brúkast opt eins ok vera á, en stundum
 þ í þess stað; ð sezt opt fyrir æ; t ok d tvöfaldast stund-
 um ósiðvanalega (t. d. í fylktu, erittu, funddu); g, n,
 r ok s tvöfaldast með upphafsstöfum; au skrifast optast

XXVI

fyrir *ð*, nær það dregst af *a*, t. d. *aullum*, *álæg*, *kaull-uðu*, *daullunum* o. s. frv. Hið áðrumgetna samfaste blað af næstu Noregs konunga sögu er skrifað með sömu hendi, ok mun þess framar getið verða í formála hins næsta bindis af þessum söguþlokki.

14) Eitt mjög merkilegt, en að miklu leiti máð, slitið, nú kolsvart ok þessvegna ólæsilegt kálfskinsblað líklega frá 14^{du} öld, er sæst að hafa innihaldið enda Sverrissögu. Það byrjar hér bls. 447 í 6^{tu} línu ok 181^{ta} kapítula. Af því litla, er með mestu þraut varð uppgötvað af þess orðamun, má helzt þessa geta: í 9 l. *búntngi* fyrir *búnaði*; í 10 l. *sætinu* fyrir *sétunni* (eins ok í Flateyarbók, hvað oss fyrr eigi þótti vert að rita); í 12 l. *át* fyrir *mataðist*. Tvær síðustu línur kapítulans, í *G*, vantar hér, en þessi orðamunur finnst hér við viðbæturinn (í 3^{du} mismunargrein) úr Flateyarbók: í 22 l. stendr hér *opt kann verða fyrir opt reynist*; — *manns* fyrir *manna*; í 24 l. *skapsmunum* fyrir *skapshöfnum*; bls. 448 í 6^{tu} línu, fyrir *vers nokkur*, stendr hér: *þau vers, er þvíðkan skilning halda: þar er tign konunga* (o. s. frv. viðlíkt ok í Flateyarbók); í 9 l., eptir *andaðist* stendr hér án efa *seaunda* (sjöunda), þareptir sýnist að fylgja *dag* (ekki *idus*) Martii; þá er fullkomlega læsilegt: *þá var liðit frá holdagan vors herra J. Chr. þúsund tvö hundruð*; — sýnist oss sem þar eptir komi: *ok tveir vetr* (hvað rétt mundi) þótt vèr þorum eigi að fullyrða það, þar orð þessi hér eru afslitin, en kamske hálflesileg, að blaðinu höldnu mót birtunni. A fyrri síðu blaðs þessa fylgir byrjun Sögu Hákonar konungs Sverrissonar ok hans eptirmanna, (þeirrar lengri ok hingað til í frumriti sínu alls ókunnu) þótt hún þar vart sjást eðr lesast kunni, en seinni blaðsíðan sýnir víðast ljóslega frammhald hennar. Ekkert sæst að marka fyrir adskilnaði eðr upphafsstaf síðargreindrar sögu (sem máske af

XXVII

Snorra Sturlusyni er knýtt til hinnar lengri Sverris-
sögu) fyrr en á næstu blaðsíðu, rétt áðr en Hákon
sonr Sverris var til konungs tekinn.

Sérlegt ágrip Sverrissögu, nú á pappírsbókum, er
nefnist *H* í formála ok mismunargreinum þeirrar fyrri
útgáfu, ok eins hér, geymist í Arna Magnússonar hand-
ritum Nr. 47 ok 80 í arkarformi. Vær ætlum það
raunar vera brot greindrar sögu, þar það einungis
nær framm í hennar 16. kapitula, hver hinn fyrsti
afskrifari hefir sleppt iðju sinni, með þessum orðum
(eptir: til *Þrándheims*, hér bls. 41, í 15^{de} línu): „byrj-
aði þeim þá tómliga; hendu þeir þá menn ok fæ þar
sem þeir máttu. Nú þótt þat sé eigi svá greint
görsamliga, sem þar urðu jafnan stórir atburðir, þv
at eigi komum vér öllum lutum á eina bók, þeim er
frá jafnmiklum höfðingja et sagt, sem Sverrir kon-
úngur var, þvát nóg fékk hann efni til.“ Þá teljast
hér enn þessi fáu orð sögunnar (með stöku orðum
breyttum): „Ok er þeir komu til bæjarins, þá gerðu
þeir sem sómdi við konúng, hrtngðu um allan staðinn,
ok gengu með processione á mót honum.“ Loks bæt-
ist þessum ályktunarorðum við: „*Ekki höfðu Birki-
beinar þetta fyrr reynt.*“ Hin fyrri þessara tveggja
bóka (42) er skrifuð eptir annari, hvörja Torfæus
nefndi *Gullinskinnu*, ok líklega hefir skinnbók verið
(eins ok *Fagrskinna*, *Jöfraskinna*, *Hrokkinskinna*
ok *Morkinskinna*). Á undan tæðri byrjun Sverris-
sögu ganga annars í henni Noregs konunga sögur Snorra
Sturlusonar frá upphafi sögu Olafs kyrra til enda sögu
Magnúsa Erlingssonar; hefst þar þá strax Sverris
Saga án nokkurs formála; — eptir optnefnt brot af
henni fylgir saga Hákonar konungs Hákonarsonar, í
hvörja þó endirinn vantar. Önnur bókanna, sem einu
ok hin, er skrifuð með hendi hins nafnkenda ritara
Asgeirs Jónssonar (er lengst af var í Noregi hjá þess

XXVIII

ríkis hálarða sagnameistara, Þormóði Torfasyni), inniheldur einasta þetta frumbrot Sverrissögu ok samhljóða afskrift nýnefndrar Hákonarsögu.

Fimm brot af ymsum pappírshókum Sverriasögu, sem brúkuð hafa verið við fyrri útgáfuna, geymast enn á sívala Turni, í optnefndu safni; þeim fáu sérlegu mismunargreinum er þau innihalda, ok sem vart í neinu upplýsa eður auka sögunnar verulega innihald, höfum vér ekki, í þessari handútgáfu, viljað slengja saman við þær úr fornum skinnbókum teknu, en vísu þeim, er vilja kynna sér hinar, til stóru útgáfunnar bls. 43, 46, 49, 56, 57, 58, 78, 96, 106, 125, 276, 281 (o. f.).

Sorglegt er vísinda vinum til þess að vita, að Arni Magnússon, nú fyrri frekum 100 árum, þekkti 5 góðar, að nokkru leiti ypparlegar, skinnbækr Sverrissögu, sem þegar á hans dögum liðu undir lok: fjórar í Kaupmannahafnar miklu brennu 1728, en ein á líkan hátt, 1702, í Stokkhólmi. Af hinni síðast nefndu er sú svenská útlekking tekin, hvörja Jón Rúgmann, Íslendingr, samdi ok sem prentuð er í öðrum parti gömlu Stokkhólms útgáfunnar af Heimskringlu (er nefnist *Norrlands Chronica*, út kominn ár 1697). Af henni (merktri D) eru nokkrar mismunargreinir teknar í hinni miklu Hafnarútgáfu, ok líka fáeinar af prestsins Peturs Claussonar Undals nafnkendu dönsku útlekkingu (eður mjög stutta ágripi) af Sverris sögu, merktri C. Hvörugar þessara virðast oss í tæðu tilliti sérdeilis merkilegar að vera, einkum þar staða ok manna nöfnum er breytt í útlekkingunum, sérilagi hinni svensku. Ein viss grein hinnar dönsku innfærir hér síðar.

Hvör fyrsti höfundr Sverrissögu verið hefir, er alls vafalaust, nefnilega Karl Jónsson, lengi ábóti í þingeyra klaustri, frá árinu 1169; hann fór útan, til Noregs 1185. Þá var Sverrir konúgr í sínum mesta

blóma, hafði árinu áður fellt Magnús konung Erlíngsson frá lífi ok ríki, en giftist það ár dóttur Eiríks hins helga, Svía konungs. An efa hefir ábótinn strax heim-sókt Sverri, ok tekizt það starf á hendr að rita sögu hans, er þá mátti virðast að hvíla sig á heiðurs ok gæfu hærsta tindi. Stytttri formáli þessarar sögu segir svo (bls. 5) að upphaf hennar sé í ðudverðu ritað af Karli ábota, á þann hátt, at konúngr sjálf sat hjá honum ok reð fyrir hvað rita skyldi. Yngri formál-inn getr þar á mót (bls. 1) annara manna „er þessa bók hafa í fyrstu saman sett, ok eptir þeirri bók rit-aði Karl ábóti Jónsson, með fullu vitorði Sverris konungs, ok hann fyrísagði, hve rita skyldi, eðr hverneg setja skyldi.” Má hér af ráða, at Sverrir konúngr, er sjálf var klerkr ok meinast ymsar bækur ritað hafa, annaðhvört hafi uppskrifað suma atburði æfi sinnar, eðr (ok kannske með framm) látið aðra, smám saman, færa slíkt í rit, af hvörjum sundurlausu grein-um hann þá vildi láta semja snotra sögu, af lærðum Íslendingi, á líkan hátt ok aðrir landar hans (Ari fróði, Sæmundr fróði o. fl.) þá þegar höfðu samið sögur eldri Noregs konunga. Er þetta því líklegra, sem ráða má af sögu Sigurðar, Inga ok Eysteins (í Heims-krínglú 32 kapítula, III, 377, - ok Fornmanna-Sög-um, 29 kap., VII, 351) að Sverrir konúngr hafi látið rita sögu nefnds síns föðurbróður (ok þá máske líka Hákonar konungs bróður síns; sbr, Hkr. III, 420, Fornm. S. VII, 294). Samt segir eldri formáli Sverris sögu, at Karls frásögn væri eigi langt framm komin; hún gat eigi heldr, á slíkan hátt, náð lengra framm en til vorsins 1187, þá tæðr ábóti að visu hefir heim aptr til Íslands vikið, ok þannig, í lengsta lagi, til byrjunar 106^{ta} kapítula (bls. 255) eðr síðustu æfídaga Eysteins erkibiskupa. Fyrri útgjafarar sögunnar meina, að verk Karls ábóta af henni muni ná til falls ok grastrar

Magnúss konungs Erlingssonar, 1184, (framm í 97 kapítula, bls. 237) eður ok jafnvel til fullkomnaðs einvalds Sverris yfir Noregi ok giftingar hans, hvörs getið er í 100 kapítula (hér bls. 245). Þar nefnast ok börn Sverris konungs er fyrr voru fædd, en eigi Kristín, dóttir hans ok Margrætar drottningar. Vissulega er innihald þessa kapítula alla ekki því ólíkt, að sagan sjálf hafi þar um sinn stöðvuð verið, en upphaf hins 101^{ta} kapitula svo lagað, sem framhald eður annar partr sögunnar þar byrja eigi. Herra Biskup P. E. Müller er samt þeirrar meiníngar, að ábótans verk við þessa ritgjörð einungis hafi náð yfir sögunnar fyrstu 43 kapítula (hér til bls. 113) eður Sverris miklu styrjaldar fyrstu tvö ár, til þess tíma að vald hans grundvallaðist til fulls í þrándheimi.

Hvör annar eður næsti höfundr Sverrissögu verið hafi, hefir hingað til, á seinni öldum dulið verið, en vör ætlum að hin fyrstgreinda áteiknun aðalbókarinnar *A* gefi merkilega bending þarum. Ordinn: *Hoc opus Isserus fecit*, þýða vafalaust: *Issur eður Isser samdi þetta verk*; teð nafn finnst ekki í norrænu máli, en vör ætlum fyrsta bókstaf nafnsins, nefnilega *G*, hér annaðhvört gleymdan eður afmáðan vera, nema svo að, sem fullt eins líklegt er, að þessi orð sæu skrifuð eptir bókarinnar eldra frumriti, hvar teður stafr virðtist þeim, er eptir skrifaði, ólæsilegr eður alle afmáðr; hefir honum másko eigi heldr í hug komið hvörnig nafnið leaast ætti, nefnilega *Gisserus*, sem þá vafalanst er það á Íslandi alkunna, en í Noregi, á 12^{tu}, 13^{du} ok 14^{du} öldum sjaldan eður aldrei brúkaða nafn *Giss* eður *Gissur*. Annars er það víst, að norðrlandamenn, eptir útlendra dæmum, á þeim dögum mjög breyttu mannanöfnum seinni tíða, þegar þau voru á latínu skrifuð, með að taka stafi frá, bæta þeim við, eður ok breyta þeim á annann hátt, til dæmis: *Allo* fyrir *Halli*, *Acon* fyrir

XXXI

Hákon, Jata fyrir *Gyða, Homerus, Omerus* fyrir *Ormr Osculdus* fyrir *Höskuldr, Guiljelmus* fyrir *Vilhjálmr* o. s. frv. Einnig munu gömul nöfn þýðakra ok Frakka: *Gisbert* ok *Isbert*, *Gisfrid* ok *Isfrid* o. fl. reunar hin sömu verið hafa. Ekki er þessi *Isserus* eðr *Gissur* sá maðr, sem sjálfa skinnbókina *A* hefir skrifað, þar hönd þessarar áteikunnar er alle ólík þeirri sem á bókinni sést; mun hér því vissulega höfundr, ok mäske líka ritari frumritsins þannig nefndr. Hvör sá *Gissur* verið hafi, verðr þá að líkindum vafalaust, nefnilega sá halærði Íslendingr 12^{ta} aldar, *Gissur Hallsson*, er verið hafði stallari *Sigurðar* konungs munns, föður *Sverris* konungs, en lifði þó nokkur ár lengr en hinn síðastnefndi. Þar hann hafði verið föðurnum svo handgenginn, var það eigi undarlegt, að hann, sem annars var hinn fróðasti um fornar sögur *Noregs* konunga, legði allar árar fyrri borið til að ná ok frammhalda *Karls* ábóta riti um *Sverri* konung *Sigurðarson*. Er þetta því líklegra, sem hinn nafnkendi sagnaskrifari, *Gunnlaugr Leifsson*, var múnkr í þingeyra klaustri, á sömu tíð ok *Karl* var þar ábóti, en hann leitaði þó undir eins leiðréttingar á sinni sögu *Olafs Tryggvasonar*, í öndverðu ritaðri á latínu, hjá *Gissuri Hallssyni*; — útleggjari tæðrar sögu (líklega *Styrmir* fróði) getr þessa þannig: „*Segist Gunnlaugr sýnt hafa sögu Olafs konungs Gissuri Hallssyni, ok hafði sagðr Gissur hjá sér, þá bók um tvö ár, en síðan sem hann kom aptr til bróður Gunnlaugs, emenderaði hann hana sjálf, þar sem Gissuri þótti þess þurfa.*” (Sjá *Fornmanna-Sögur* III, 173 ok *Sögu Olafs konungs Tryggvasonar*, Skálholts útgáfu II, 329). Þegar *Gissur Hallsson* kom til þingeyra, mun hann hafa verið gestr *Karls* ábóta, en annars vinnr hans ok meðbróðir í klerkastétt ok lærdóms iðkunum; má ok vera, að hann hafi tekizt þá ferð á hendr til að fræðast af ábótanum um hátta ok

líferni Sverris konúgs, sannarlegs eðr þá alkallaðs sonar síns fyrrverandi herra, en undir eins til að ná afskrift af því sem ritað var framan af sögu hans, hvörju vèr meinum, eptir fyrrgreindum vitnisburði ok öllum líkindum, að Gissur síðan framm haldið hafi. Vart gat heldr nokkur annar Íslendingr, en Sigurðar konúgs munns fyrrverandi stallari, Gissur Hallsson, svo nákvæmlega lýst hans háttum ok geðslagi sem niðr-lag Sverris-sögu í Flateyarbók ok 14^{da} broti voru með sér bera (sjá hér bls. XXVI ok 447) ok mun það líka staðið hafa í skinnbókinpi A ok hennar frumriti, er vèr ætlum hans verk verið hafa.

Þess er annars getið í Íslands fornritum um Gissur Hallsson: að hann var sonr hins nafnkenda prests ok biskupsefnis, Halls Teitssonar í Haukadal, (fóst-bróður ok ástvinar Ara fróða) en fóst-raðr ok upp-fræddr af Þorláki biskupi Runólfssyni í Skálaholti, er spáði honum það (sem Húngrvaka segir) „at slíkr merkismaðr mundi trautt finnast á Íslandi, ok varð á sú raun síðan.“ A úngdóms árum sínum ferðaðist hann, til að framast í lærdóms efnum ok snötru sið-ferði, til Suðrlanda Norðrálfunnar, ok kom heim frá Róm 1152. Opt fór hann af landi brott ok samsetti hók þá (nú fyri laungu undir lok liðna) er hann nefndi: *flos peregrinationis* (eðr utanferða blómstr); — minnir nafn það að vísu á hið latínska, er síðari hluti Sverrissögu fyrrum bar: *perfecta fortitudo* (eðr algjör styrkleikr; sjá bls. 3) ok er eigi ólíklegt að þessi sé frá sömu hendi, því annars báru vart neinar íslenzkar bækr á þeim dögum latínskar fyrisagnir. Þess er fyrr getið, að hann á ýngri árum æfi sinner var stall-ari Sigurðar konúgs munns. Síðan var hann lögsög-amaðr Íslendinga heil 20 ár, frá 1181 til 1201, þá sonr hans Hallr (er síðan varð abóti) tók við því embætti. Annars var Gissur, eptir Sturlúngu vitnis-

burði, hinn beztu klerkr þeirra er þá höfðu á Íslandi verið; vísar það orð eigi svo mjög til prestskapar, sem bóklegra lista ok menta, en einkum þó til rits ok ritgjörða. Í sagnafræðum var hann lærðari þorláki biskupi helga, sem þó var þeirra iðkari ok vinr. Þegar Páll biskup, sonr Jóns Loptssonar (er þá mun átt hafa eitt hið mesta bóka- ok sagnasafn á Íslandi) var kjörinn til Skálholts biskups, 1194, bauð hann Gissuri lögmanni til heimilisvistar á staðnum (eins ok hann fyrr haft hafði á dögum þorláks biskups) hvörju boði hann með þökkum tók. Þá gízkum vör á að Páll biskup, sem ætlaði til Noregs, í vissan máta hafi viljað fylgja dæmi Karls ábóta til að ná hylli Sverris konungs, ok því fengið verk hans hjá Gissuri, ásamt þess af þessum samda frammhaldi, til að læra konungi söguna, hvað hann einnig gjört hafi, ok ætlum vör að nokkuð slíkt ávísist í sögu biskupsins (4 kapitula) með þessum orðum: „Páll fór á fund konungs með sínu föruneysi, — en konungr tók svá vel við honum sem sonr hans eðr bróðir væri til handa honum kominn, ok gjörði svá mikla virðing hans ok tign, sem hann mundi sjálf kjósa eðr hans vinir. En bæði var at hann kunni betr en flestir menn aðrir, ok hafði betri læri á, ok sló öllu við því er til gæða var, er þeir mætti báðir göfgastir af verða. — — Var Páll með konungi uns hann fór til Danmerkr, ok fékk konungr honum alla hluti þá, er hann þóttist hafa þörf á úr landi. Konungr lét ok alla biskupa fá honum bréf sín með innsiglium, þá er í landi voru.” Þegar Páll hafði tekið biskupsvíglu í Lundi, veik hann aptr „til Noregs, fann Sverri konung í Vík austr, ok fór með honum til Björgvinar, ok var með honum uns hann fór til Íslands, — ok tignaði konungr hann því meir í öllum hlutum, sem hann hafði lengr með honum verið ok hann kunni hann gjörr.” Samanber hærvið sjálfrar Sverris-

XXXIV

sögu 124 kapitula, hvar þess ok er getið, að Páll biskup var á sættarstefnu þeirri, er haldið var (1195) milli Sverris konungs ok Haralds jarls úr Orkneyum. Með þessum ok fleirum atvörðum gat hann vel aukið Sverrissögu, eðr hjálpað til þess vin sínum Gissuri Hallssyni, er hið samá sumar tók á mót honum í Skálholti; hefir þá sá síðarstnefndi (eðr jafnvel báðir þeir) síðar frammhaldið Sverrissögu, eptir bréflægum ok munnlegum fréttum ok frásögnum frá Noregi. Urðu ok stundum til þess góðir hentugleikar, t. d. af veru Jóns Grænlendinga biskups á Islandi, 1202 ok 1203 (einnig áðr 1188 ok 1189); hann mun hafa verit uppalinn af Sverri konungi (hvörsvegna hann var kallaðr Sverrisfóstri) ok hafði lært af honum at gjöra vin af krækiberjum. „Höfðu nefndir biskupar margar tölur trúligar ok spakligar ræður sín á millum.“ Því heldr hlaut Páli biskupi að vera annt um fregnir frá Sverri konungi ok viðhald minningar hans, sem þeir voru (frá Magnúsi berbein) óskukkir þrimennningar að frændsemi. Páll biskup ok Gissur lögmaðr lifðu báðir (ásamt fyrsta höfundu sögunnar) nokkru lengr en Sverrir konungr (er dó 1202), því Gissur Hallsson andaðist eigi fyrr en 1206, Páll biskup 1211 ok Karl ábóti, þeirra síðarst, 1212 eðr 1213. Hallr, sonr Gissurar, tók við lögmannaðæmi af föður sínum, ok hélt því til 1210, þá Styrmir prestur fróði varð þari hans eptirmaðr. Um þær mundir hefir líklega Styrmir fengið Sverrissögu til uppskriftar, mäske hjá Halli sjálfum, við þá góðu hentugleika. Hvört eðr hvörju Styrmir fróði hafi við hana aukið, er oss nú óljóst, en víst er það, að hann var mjög handgenginn Snorra Sturlusyni ok jafnvel síðar bæði skrifari hans ok umboðsmaðr; hægt var þá Snorra að fá söguna hjá honum, eðr hjá fornvin sínum Páli biskupi (er báðir voru uppalnir hjá Jóni Loptssyni í Odda), ef eigi ok síðar hjá syni bisk-

upsins en lengi vin sínum, Lopti Pálssyni (er nokkra hrið var heimilismaðr Snorra) eðr jafnvel hjá Halli Gissurssyni sjálfum, er síðar varð ábóti á Helgafelli. Að Snorri annars, líklega optir ymsum bókum sögunnar, hafi samið það hennar ágrip sem enn stendr í Eyrspennli, þykjurst ver hær að framan sannað hafa. Um þær mundir mun saga sú hafa alkunn verið á Íslandi; má það, meðal annars, ráða þaraf, að sonarsonr Gissurar Hallssonar, en tengðasonr Snorra, Gissur jarl Þorvaldsson, mest eggjaði menn sína, fyrir Örlygstáða bardaga (1238), til at breyta að dæmum þeirra vakra manna, er vel fylgðu Sverri konungi.

Margar hendr hafa þannig fengizt við Sverris sögu, á 12^{tu}, 13^{du} ok 14^{du} öld, ok hafa bækr hennar þegar á tveimr þeim fyrrnefndu eigi allstaðar samhljóða verið; er það ok eigi raunar ólíklegt, að þau sögunnar aðalrit, er Sverrir konúgr lét' semja eðr sjálfr yfirskoðaði, jók eðr breytti, eðr ok þau, sem til hans flytjast áttu, hafi í einu ok öðru eigi verið samhljóða sumum þeim uppskriftum, er annars gjörðar voru á Íslandi, ok ekki ætlaðar til utanferðar um hans æfisdaga. Vort 7^{da} skinnbókarbrot sýnist ok at votta það, að sú bók hafi innihaldið meira en þær aðrar, sem enn eru til, ok hvörra skrifarar líka á ymsum stöðum kvarta yfir því, að svo margt ok merkilegt sé frá Sverri konungi sagt, „at þat fær eigi allt ritað á einni bók“ (sjá t. d. 149 kap., bls. 359; 163 kap. bls. 406, ok hær að framan bls. XXVII). Vera má, að það hafi í henni, eðr einhvörju öðru fornriti staðið, hvað nú einungis finnst í tveimr gömlum dönskum útleggíngum eðr ágripum af Noregs konunga sögum (prestanna Jens Marteinssonar Slangersups 1594 ok Peturs Claussonar Undals 1599), en tekið er úr hinni síðarnefndu, í þeim mjög fróðlegu skíringargreinum er fyrri útgjafarar sögunnar hafa henni fylgja látið, bls. 428.

XXXVI

Tæðs atriðis innihald hljóðar þannig á Íslenzku: „Þegar er móðir Sverris frétti, at Erlingr skakki ok Magnús konúngr leituðust við at eyða allri konunga-ætt hér í landi“ (Noregi), „fór hún til Færeya með manni sínum, ok þar var Sverrir uppalinn, ok haldinn í skóla hjá biskupinum í Færeyum; sem lét-Róar, uns hann átti prestsvígslu at taka. Þegar Gunnhildr móðir hans varð þess vís, tók hún at gráta. Þá sagði Sverrir: hvi grætr þú, móðir, eg hugði þú mundir fagna þeirri virðingu, er nú mun hlotnast mér. Hún svaraði: lítill er sú mót þeirri, er þú ættir með réttu at fá, því þú ert sonr Sigurðar Noregs konúngs, en ekki sonr þess manns, er þú ætlar þig vera, ok hefi ek dulit þetta fyrir öllum, svo enginn fengi það at vita, fyrr enn þú værir til manns kominn.“ Er ok þess fremr getið, að Færeyingar enn (á vorum dögum) sýni helli þann, í fjallinu milli þórshafnar ok Kirkjubæar, er enn nefnist Sverris hellir, vegna þess að tæð samtál Sverris konúngs við móður hans þar hafi haldið verið. Fyrrgreindri frásögn kemr þó eigi vel saman við þá sögu, er vör nú höfum, hvað ok þormóðr Torfason fyrr athugað hefir, en eigi væri samt ólíklegt, ef Gunnhildr var móðir sonar Sigurðar konúngs, að hún hefði flúið úr Noregi undan ofsóknum hans banamanna, árinu eptir fall hans (1156), ok verðr þá missögun einungis sú, að ekki ótti fyrir Erlingi, heldr fyrir Gregoríus Dagssyni ok hans flokki, knúði hana til þeirrar ferðar; stendst svo annars allt saman vel heima.

Enn fremr getum vör þess, að ljóslega má sjá af sögu þessari, að hún hefir verið til þess ætluð að lesast í samkvæmum, til skemtunar áheyrendum; svo stendr t. d. í 15 kap. (bls. 38): „*en þat gafst með þeim hætti, sem nú megu þér heyra*“ (hvað vel geta verið orð Sverris sjálfs, þá hann fyrst sagði fyrir þessari sögu); ok í 92 kap. (bls. 225): „*Nú mun svá þikka þeim er*

tílhlyða þessar frásagnar, sem eigi æð líklegt, er sagt er frá lyktum orrostu“ o. s. frv. Að vísu var það, að minnsta kosti frá tíð Olafs Tryggvasonar, hirðsiðr Noregs konunga að láta fróða menn segja sögur, til skemtunar þeim ok öðrum, jafnvel um þá viðburði, í hvörjum sjálfir þeir höfðu hlut átt, t. d. Haralds Sigurðssonar, þá hann lét Þorstein fróða segja útfararsögu sína. Að Sverrir konúgr hafði líkan sið, má sjá af Sturlúngu (1 parts 13 kapítula), er segir svo, að saga Hrómundar Greipssonar ok aðrar fleiri hefðu honum skemtar verið, ok hefði hann þá sagt: að slíkar lyga-sögur væri skemtilegar. Aungu að siðr mun hann meir, hafa haldið af sönnum sögum innlendra manna, ok jafnvel mest af þeim, er honum sjálfum við viku. Sonarsonr hans, Hákon konúgr gamli, lét (1263), í Orkneyum) lesa fyrri sèr sjúkum sögur Noregs konunga ok meðal þeirra Sverrissögu um nætr ok daga, jafnan er hann vakti. — Vèr leyfum oss at láta hær þá gátu vora í ljósi, að árstal það fyrri dauða Sverris konúgs, er nú sèst í Flatoyarbók, nefnilega MCCXV hafi at skrifara hennar rángt verið lesið úr MCC ok II (þusund tvö hundruð ok tvö) þar bundið ok líkist X, en setta-skriftar V í ritum þeirra tíma er mjög áþekkt II; sjá bls. 448 ok hær að framan, bls. XXVI. Einnig munu textans 5 síðustu línur, er viðkoma útlenzkum þjóðum, vera teknar úr annálum, ok knýttar við enda sögunnar, laungu síðar en hún sjálf var til lykta leidd; af þeim er ekkert sjáanlegt í hennar fyrrgreinda 14^{da} broti.

Sjálfir texti þessa bindis er útskrifaðr, eptir aðal-ritinu (A), af Prófessóri C. C. Rafn er einnig hefir hann aptr við það samanlesið, en Prófessor ok leyndarskjalavörðr konúgsins, Finnir Magnússon, hefir lorið hann saman við hinar skinnbækurnar ok viðbætt mis-munargreinunum; líka hefir hann útskrifað þau blöð, er vantaði í aðalritið, eptir Eyrsþennuli (G); báðir hafa

XXXVIII

þeir lesið prófarkirnar, svo ok yfirvegað ok ákvarðað hvör orð eður atriði raung virdtist í *A*, ok hvör aptr ætti, í þeirra stað, úr hinum bókunum at setja.

Þó vèr höfum gjört oss ómak fyrir að prentvillur yrðu sem fæstar, hefir þeim samt eigi orðið með öllu afstýrt, ok leiðrættum vèr hér þær, er oss hafa fyrri sjónir borið: á 11 blaðsiðu í 32 línu, *G* les *B*; 14 bls. 31 l. *F* l. *A* (í fyrra stað); 96 bls. 28 l. *Hjarrandif* les *Hjarrandi*; 100 bls. 33 l. *lamum* l. *málum*; 104 bls. 26 l. *öttum* l. *öttum*; 113 bls. 31 l. *F* l. *B*; 196 bls. 31 l. *fyla* l. *fylgja*; 225 bls. 28 l. (hið fyrra) *G* l. *B*; 228 bls. 16 l. á at lesast (eptir *A*): *Andres son Guðbrands kúlu* (hvörn hinar skinnbækurnar, þótt hér sumpart oljósar sèu, nefna *Andres, son Eiríks, sonar Guðbrands kúlu*); 237 bls. 31 l. eptir *hælt* er gleymt *lengi*; 343 bls. 32 l. *hræfit* l. *bræfit*; 369 bls. hið fyrsta orð *menn* er ofaukit; 380 bls. 30 l. (hið fyrra) *G* l. *F*; 408 bls. 21 l. eptir *fengu* bættist við *enga*; 409 bls. 28 l. *Særmundar* l. *Sæmundar*; 438 bls. 27 l. eptir *b.* viðbættist *B.* Í formála þessum bls. IX, l. 20 les *vacði, vöðu*; bls. XII, 29 l. *hafa* l. *hafi*; bls. XIV, 18 l. *Olafs* l. *Sturlu*.

Skinnbókin *A* (af hvörri eyrgrafið sýnishorn hér með fylgir), hefir mjög sjaldan neina fyrisögu eður yfirskrift við kapitula skipti; slíkt hefir þær, eins ok í mörgum öðrum fornritum, verið, ásamt upphafsstöfum kapitulanna, ætlað öðrum eður sama skrifara síðar að lýsa (rita eður mála með ymsum fögrum litum), en samt hefir síðan ekki af því orðið. Í hinum bókum Sverrisögu eru tæðar fyrisagnir nær því aldreigi samhljóða, hvörsvegna þær hér eru teknar úr þeirri, er bezt sýndist henta ok réttust að vera, jafnvel opt úr hinni fyrri prentuðu útgafu, sem hér merkist *P*; eru þær stundum í hana komnar úr pappírsbókum nýari tíða, en auðsæð er, að flestir skrifarar, frá alda öldi, hafa leyft sér að

XXXIX

breyta eðr viðbæta slíkum kapítula fyrirögnum, ok jafnvel opt að skipta kapítulunum sjálfum eptir egin hugþóttu, svo að mjög fá fornrit sömu sögu í þessu tilliti finnast að vera fullkomlega samhljóða.

Þar margir sömu menn, frá hvörjum sagt er í Sverrissögu, einnig nefnast í næstu sögum, geymist registur yfir öll mannanöfn, er í þeim standa, til viðbætis sögu Hákonar konúngs Hákonarsonar, sonarsonar Sverris konúngs. Saga Hákonar, sonar hins síðarstnefnda, ok hans næstu eptirfylgjara, á samt að byrja hið næsta bindi, ok höfum vèr svo heppnir orðið, að finna eitt gamalt ok hingaðtil ónotað brot af henni, en þaraðauki fjögr brot af þremr fornum skinnbókum, sem hafa innihaldið lengri Sögu sömu konúnga (Hákonar, Guðtorms ok Inga Barðarsonar), hvaraf það er augljóst, að Clausens danska saga af þessum konúngum er sannarleg útleggíng af íslenzku eðr norrænu frumriti. Munu því þau síðarnefndu hingaðtil ókunnu, sögubrot prentast í tæðu bindi, ásamt allri hinni gömlu dönsku útleggíngu sömu sögu, nákvæmlega skrifaðri eptir hennar elztu útgáfu (af 1633), með viðbætti annari nýari íslenzkrí, yfir þann hennar hluta, af hvörjum frumrit sögunnar nú algjörlega vantar.

Kaupmannahöfn, þann 28 Janúarí, 1834.

Karl's book on islands 1185-86

Karl's book on islands 1185: 86 2nd

1. 186 T. 429 - 1187 1st ed. 1st

829 1st ed. 1st ed. 1st ed.

[] *Interpretation Magnús*

Saga Sverris konúings.

Formáli

úr Flateyjarbók.

Prologus.

Hér hefr upp at segja frá þeim tíðindum, er gjörzt hafa í þeirra manna minnum sjálfra, er þessa bók hafa í fyrstu samansett, ok eptir þeirri bók ritaði Karl ábóti Jónsson með fullu vitorði sjálfs Sverris konúings, ok hann fyrirsagði hve rita skyldi eðr hverneg setja skyldi; en eptir þeirri bók skrifði Styrmir prestur hinn fróði. En þessa Sverris sögu ritaði þar eptir þeirri bók Magnús prestur Þórhallsson; má því eigi þetta mál í munni gengizt hafa. [Er ok eigi líkt, hvárt sannligri er þessi saga, er svá er tilkomin röksamliga, eðr hinar aðrar, er ýmisligir menn hafa fyrirsagt, ok haft þó ekki til nema sögu-sögn eina, ok mega þó sannar vera. Gengr þessi saga, er nú ætlum vèr at segja, mest af Sverri konúingi, syni Sigurðar konúings munns, Haralds sunar gilla, Magnúss sunar berbeins, Ólafs sunar kyrra, Haralds sunar, Sigurðar sun-

Styrmir hefr segja at þessi saga er sögn
þat er sögn Magnús.

ar sýrs, Hálfðáanar sunar, Sigurðar sunar hrísa, Haralds sunar hins hárfagra, Hálfðáanar sunar hins svarta, Guðröðar sunar hins göfugláta, Hálfðáanar sunar hins milda ok hins matarilla, Eysteins sunar, Hálfðáanar sunar hvítbeins, Ólafs sunar trételgu, Íngjalds sunar hins illráða, Braut-Önundar sunar, Yngvars sunar, Eysteins sunar, Adils sunar, Óttars sunar vendilkráku, Egils sunar, Ána sunar hins gamla, Jörundar sunar, Yngva sunar, Alreks sunar, Agna sunar, Dags sunar, Dyggva sunar, Dómars sunar, Dóm-alda sunar, Visburs sunar, Vandlanda¹ sunar, Sveigdis² sunar, Fjölnis sunar, Yngvifreys sunar, Njarðar sunar af Nóatúnunum. En móðir Haralds konúngs hins hárfagra var Ragnhildr, dóttir Sigurðar hjartar, Áslaugar sunar, Sigurðar dóttur orms-i-auga, Áslaugar sunar, Sigurðar dóttur Fáfnisbana, Sigmundar sunar, Völsúngs sunar, Siga sunar, Rera sunar, Óðins sunar, Frjálfars sunar, Finns sunar, Goðólfs sunar, Bjars sunar, Skjalda sunar, Hermóðs sunar, Trinams sunar, Attrás sunar, Bedvigs sunar, Seseps sunar, Magna sunar, Móða sunar, Vinginers sunar, Vingipórs sunar, Eredeirs sunar, Jóreks sunar, Þórs sunar; hans móðir var Tróana, dóttir Príami höfuðkonúngs í Trójo, Lamidons sunar, Ilus sunar, Ereas sunar, Erichoniis sunar, Dardans sunar, Júpíters sunar, Saturnis sunar, Cheliis³ sunar, Chretis

¹) mundi réttara: Vanlands. ²) m. r. Sveigdis ³) eðr: Chelus.

sunar, Chipris sunar, Zethims sunar, Japhans sunar, Japhets sunar, Nóa sunar, Lamechs sunar, Matúsalems sunar, Enoks sunar, Pharets sunar, Malaleels sunar, Kainans sunar, Enos sunar, Seths sunar, Adams sunar hins fyrsta manns.

Þat er upphaf sögu Sverris konungs, at segir nokkut af hans orrostum; en svá sem áliðr bókina, vex styrkr hans, ok má svá kalla, at þat væri fyrirboðan hinna meiri hluta, er síðar komu fram um hans hagi eptir guðs forsjó; kölluðu menn því enn fyrra hlut bókarinnar Grýlu, þat margir menn töluðu, at þá efnaðist nokkur ótti eðr hræsla, sakir mikils stríðs ok bardaga, en mundi skjótt niðrfalla, ok at alls eingu verða, sem öll líkindi þóttu tilstanda, sakir styrks ok ofreflis þess er í móti var, sem var Erlíngr jarl ok Magnús son hans, er noga höfðu vini ok frændastyrk; en Sverri studdi hvártki fè nè frændr, eigi heldr vinir, sem vita mátti, þó hann kæmi úngr ok einmana ok öllum úkunnigr inn í landit; mundi svá ok farit hafa sem margir ætluðu, nema sjálfr guð í himinríki hefði hann viljat styrkja ok hefja til þess ríkis, er hann unti honum at stýra til dauðadags, ok hans afkvæmi hverjum eptir annan. En hinn síðara hlut bókarinnar kalla menn *perfectam fortitudinem*, hvat er reikna má algjörvan styrkleik; sem vita mátti, at guð hafði honum svá mikinn styrk gefit, at hann

eyddi ok niðrbraut hvern úaldarflokk, þann er honum reis á móti, hvárt er hann var settur með meira styrk eða minna.] Nú þóat hær verði ekki svá greiniliga sagt frá öllum bardögum eðr framferðum Sværris kónungs, eðr þeir hlutir liggi eptir er frásagnar sè verðir, megu þeir láta viðrita er betr kunnu ok gjörr vita. Ok þóat sumir hlutir sè hær annan veg sagðir, en mest líkindi mundi á þikkja, hversu orrostur hafa gengit, sakir fjölmennis ok liðsmunar, þá vitu þó allir at þetta eru full sannindi ok alls ekki aukit. Þikkir oss ok líkligra, at þær sögur muni sannar, er á bókum eru sagðar frá ágætum mönnum, þeim er í forneskju hafa verit, þótt þeir hafi mikit unnit. Nú mun þetta mál mörgum nógu langt þikkja, ok leiti þeir sèr þá annarar skemtanar, er þat þikkir ljúfara, en hinir heyri hær til, er þat vilja heldr; væntir mik at verða mani hváirtveggju; ok hygg ek at hyggnum mönnum ok háttaprúðum þikki sögur betri skemtan, en önnur sú gálauslig gleði, er margir verða einum at skemta; en með sögum má einn mörgum gamna. Hafi nú hverr þat til gamans ok gleði sem skapfeldast er, en forlýti engi fyri öðrum sína atferð, þá er vel stendr at gera; þvíat sinni náttúru er hverr fúsastr at fylgja.

Sögunnar eldri ok styttri formáli.

Prologus.

Hér hefr upp ok segir frá þeim tíðindum, er nú hafa verit um hríð, ok í þeirra manna minnum, er fyrir þessi bók² hafa sagt; en þat er at segja frá Sverri konungi, syni Sigurðar konungs Haralds sunar; ok er þat upphaf bókarinnar, er ritat er eptir þeirri bók, er fyrst ritaði Karl ábóti Jónsson, en yfirsat sjálfr Sverrir konúngr, ok [ræð fyrir hvat rita skyldi³; er sú frásögn eigi lángt framkomin. Þar er sagt frá nokkorum hans orrostum, ok svá sem álför bókina⁴, vex hans styrkr; ok segir sá [hinn sami⁵ styrkr fyrir hina meiri hluti; kölluðu þeir þann hlut bókar fyrir því Grýlu. Hinn⁶ síðarri hlutr bókar er ritaðr eptir [þeirra manna frásögn⁷, er minni höfðu til, svá at þeir sjálfir höfðu sèt ok heyrt þessi tíðindi, [ok þeir menn sumir höfðu verit í orrostum með Sverri konungi⁸. Sum þessi tíðindi voru svá í minni fest⁹, at menn ritaðu þegar eptir er nýorðin¹⁰ voru, [ok hafa þau ekki breyzt síðan¹¹. En vera kann þat, ef þeir menn sjá [þessa bók¹², er allkunnigt¹³ er um¹⁴, at þeim þikki skyndi-

1) firi Sverris sǫgu: G, bætir við. 2) sögu, F. 3) v. G. 4) v. G. 5) v. G, F. 6) en, G, F. 7) þeim mönnum, G, F. 8) en sumir þeir er verit höfðu í orrostunum, G, F. 9) lögð, F. 10) nú vordin, G. 11) v. G. 12) bókina, G. 13) allkunnigt, G. 14) til, F.

liga yfirfarit í mörgum¹ stöðum, ok mart þat eptirliggja, er frásagnar myndi vert þikkja, ok megu þeir þat enn vel² [láta rita³, ef þeir vilja. En þóat sumir hlutir sè hér annan veg sagðir, en mest líkindi myndi⁴ á þikkja í orrostum fyrir fjölmennis sakir⁵, þá vitu þó allir sannindi til, at þetta er⁶ ekki aukit; ok þikkir oss at líkara⁷, at þær sagnir⁸ muni [vera við⁹ sannindum¹⁰, er á bókum eru sagðar frá ágætismönnum þeim, er verit hafa [í forneskju¹¹.

¹) sumtum, F. ²) v. G. ³) auka láta, F. ⁴) muni, G. ⁵) sökum, G, F. ⁶) eru sannyrði ok, F. ⁷) líkligra, G. ⁸) sögur, F, G. ⁹) með, G. ¹⁰) í stað þess frá [sannar vera, F. ¹¹) forðum, F.

Hér hefr upp sögu¹ Sverris konúngs².

[*Fæddr Sverrir konúngr³* .

HRÓI biskup var í þann tíma í Færeyjum, [er kallaðr var bróðir Unas kambara⁴. Unas fékk konu norrænnar⁵, er Gunnhildr er nefnd. [þat var ofarliga á dögum þeirra bræðra, sona Haralds gilla, Ínga, Sigurðar ok⁶ Eysteins⁷. Gunnhildr gat skjóttliga⁸ son þann er nefndr var⁹ Sverrir, ok [var kallaðr¹⁰ son Unass. Fyrir þessum sveini birtust stórir draumar¹¹, sem jafnan kann verða¹² fyrir stórtíðindum¹³. Gunnhildr, móðir hans, sagði einn draum, at henni hefði sýnzt¹⁴ fyrir burð hans: henni þótti sem hon væri í einu ágætligu lopthúsi, ok [þóttist hon lættari verða barns þess¹⁵ er hon gekk með. En þjónustukona hennar sat fyrir knjóm henni, ok skyldi taka við barn-

¹) Upphaf savgu, *G.* ²) Sigurðarsonar, *b. B.* ³) þannig *P.* ⁴) bróðir hans var Unas kambari, *B.*; bróðir hans var kallaðr Unas kambari, *G.* ⁵) þeirrar, *G.* ⁶) v. *G.* ⁷) í þann tíma er stýrðu Noregi *S.*, *I.* ok *E.*, sýnir *Har.*, *G.*, *B.* ⁸) *b. B.* ⁹) er *G.* ¹⁰) sagði hann vera, *B.* ¹¹) ok merkilegir, *b. B.* ¹²) atberast, *B.* ¹³) þeim sem síðan verða mjök völdugir ok mikils ráðandi, *B.* ¹⁴) birzt, *G.* ¹⁵) hugðist hún lættari skyldu verða at barni því, *B.*

inu, þegar [er fætt væri¹. Ok er henni þótti sem barnit væri fætt, sló mikilli hræzlu á konu þá er yfir henni sat, ok kallaði á hana ákafliga ok mælti: [Gunnhildr mín², þú [hefir fæddan undarligan burð ok ógurligan sýnum³. [III sinnum⁴ kallaði hon með hinum sömum orðum. En er hon heyrði konuna kalla svá opt hit sama með skjálfandi röddu, þá [forvitnast hon⁵, hvat⁶ burði þat væri, er hon hafði fætt; henni sýndist sem þat væri einn steinn vel mikill ok snjóhvítr at lit: en hann glóaði svá mjök, at allavega gneistaði af honum, sem af glóanda⁷ jární því, er [ákafliga er blásit í⁸ afli. [En hon mælti svá⁹ við þjónustukonu sína: gætum við vandliga þessa burðar, ok látum engan mann verða varan við; þvíat flestum man undarligt¹⁰ þikkja er¹¹ sjá. Síðan þótti henni sem þær tæki steininn ok legði í einn¹² stól ok hulðu með klæði fögru. En þá er þær höfðu [varðveitt þessum steini sem þær vildu¹³, þá flugu þó gneistarnir allavega¹⁴ í gegnum klæðin, ok um allt lofthúsit innan. Þær gerðust mjök hræddar af þessi ógn er [þær stóð af¹⁵; ok síðan vaknaði hon [or þeim draumi¹⁶. Unas ok Gunnhildr áttu

¹) fæddist, B; ²) Gunnhildr mín, b. G. ³) fæðir úskapligan burð, F. ⁴) þrygvar, G. ⁵) þóttist hon forvitnast, G. ⁶) hvaða, G. ⁷) v. G. ⁸) rennr fyrir, G. ⁹) þá mælti hon, G. ¹⁰) undarligt, G. ¹¹) ef, G. ¹²) mikinn, b. B, G. ¹³) hann huldun, B; umbúit steininn, G; hirðan steininn, F. ¹⁴) v. G. ¹⁵) þær var af, G; af steininum stóð, B. ¹⁶) v. G.

son er Híði¹ hét, ok dóttur, er² átti Svína-Stefán: þeirra son var Petr steypir. Enn³ áttu þau Unas⁴ fleiri dætr⁵. Sverrir var V vetra, er hann fór af Noregi ok vestr til Færeyja, ok var hann þar⁶ með Hróa biskupi at fóstri [ok uppfæzlu⁷. Setti biskup hann til bókar⁸, ok gaf honum vígslur, svá at hann var vígðr til prests. Ok er hann var [fullkominn maðr at aldri⁹, þá samdi hann sik lítt við kennimannsskap, ok¹⁰ var heldr¹¹ úeirinn. Hann varð úsáttir við Brynjólf, son Kálfs sendimanns, er þá hafði konungs¹² sýslu¹³ þar í eyjunum; hafði Sverrir lostit¹⁴ mann, en þeir Brynjólfir veittu honum atferð¹⁵ [margir saman¹⁶, en hann fór einn undan, ok var¹⁷ svá nær farit með þeim, at hann hljóp inn í stofu [nokkora undan, ok fal sik; kona nokkur fal hann¹⁸ í ofni, ok setti hellu fyrir ofnsmunnann; síðan gerði hon eld fyrir utan¹⁹. Þeir leituðu hans um stofuna, ok fúnnu hann eigi. Mart þóttust menn nú síðan, [er vissu at hverjum manni hann varð, hafa at merkjum²⁰ at hann þótti mikillar náttúru vera.

¹) Híði, B. ²) hét b. G, ok hefir eyðu fyrir nafninu. ³) v. G. ⁴) Unas, B. ⁵) börn, F. ⁶) þá, G. ⁷) v. G. ⁸) bækr, B. ⁹) roskinn maðr, G. ¹⁰) b. G. ¹¹) b. G. ¹²) v. B. ¹³) þannig G, B; sýslur, A. ¹⁴) lostinn, G. ¹⁵) þ. B; atfór, G; heimferð, A. ¹⁶) b. B. ¹⁷) varð, G. ¹⁸) eina undan; kona ein falann (v: fal haim) G. ¹⁹) b. G. ²⁰) þannig G; A, B skipta röð orðanna óhentugar: h. at m., er v. at h. m. h. v.

[*Frá draumum Sverris*¹.

2. Sverri² dreyndi stóra drauma, ok tóku sumir menn þat fyrir hægóma ok höfðu at spotti. Hann sagði³ þann draum einn, at hann þóttist vera í Noregi, ok verða at fugli svâ miklum, at nef hans tók austr til landsenda, en vëlifjaðrar hans tóku norðr í Finnabú⁴, en með vængjunum hulði hann landit allt. Hann bar þann draum fyrir vitran mann, þann er Einarr hét, ok spurði hvat [hann ætlaði þann draum mundu merkja⁵. Einarr lét sér þat blint vera, ok þótti líkligt at sá draumur myndi boða fyrir ríki nokkurt⁶; ok [enn mælti hann: vera kann⁷ at þú verðir erkibiskup. Sverrir svarar: [úlíkligt þikki mér þat⁸, at ek verða erkibiskup, þvíat⁹ ek em [eigi vel¹⁰ til færri at vera prestr. Sverrir hafði [III vetr ok XX¹¹, áðr en¹² hann yrði hins sanna vís um sitt faðerni. Einn vetr var hann síðan í Færeyjum, [áðr hann fór til Noregs¹³.

[*Um Magnús Erlingsson*¹⁴.

3. Magnús¹⁵ ok Erlíng¹⁶ höfðu í þenna¹⁷ tíma mikinn styrk af ríkismönnum¹⁸ ok af allri alþýðu; var konúgr vinsæll ok [ástsæll¹⁹,

¹) þannig P; v. A; Draumr Sverris, G, B. ²) þannig G; hann, A. ³) dreyndi, B. ⁴) Þ. B, F; Finnabúin, A, G. ⁵) þýða mundi, G. ⁶) þannig G; nokkur, A. ⁷) ok þannig kann verða, sagði Einarr G. ⁸) þat þikki mér allúlíkligt, G. ⁹) at, G. ¹⁰) allilla, G. ¹¹) XXIII, G. ¹²) v. G. ¹³) v. G, B. ¹⁴) þannig P; frá Magnúsi konúgi ok B., G. ¹⁵) konúgr, b. G. ¹⁶) jarl, b. G. ¹⁷) þann, G. ¹⁸) lendum mönnum, G. ¹⁹) ársæll, B.

en¹ jarl var ríkr ok vitr, harðráðr ok sigrsæll; voru þar öll landráðin er hann var. Öfundarmenn átti hann marga bæði ríka ok óríka, ok var mest [at því norðr í land í þrændalögum². En Eysteinn erkibiskup, [er norðr þar stýrði öllu fólki³, var hinn mesti ástvin Magnúss konúngs, ok hēlt þar öllum styrk undir hann⁴. Magnús konúngr hafði með sér alla hina stærstu menn er í voru landinu, suma [í hirð⁵, en sumir sátu í veizlum hans; [ok þar með var samþykki allrar alþýðu at hefja hann ok halda⁶ til ríkis; naut at því mest [hans forellris⁷, at allt landsfólk⁸ [elskaði hann, ok⁹ vildi þjóna afkvæmi Sigurðar Jór-salafara, heldr en Haralds gilla [ok hans ættmönnum¹⁰.

[*Sverrir varð viss um faðerni sitt*¹¹.

4. Þat varð til nýlundu¹², at Gunnhildr, móðir Sverris, fór¹³ or landi brot, ok suðr til Rómaborgar¹⁴. En er hon var fyrri þeim manni¹⁵, er henni veitti skriptir, þá sagði hon, at son hennar var sá, [er annat faðerni var at¹⁶, en hon hafði [áðr til¹⁷ sagt, ok var¹⁸

¹) v. G. ²) um þrændr, G. ³) v. G; er öllu ræði norðr þar, B, F. ⁴) norðr í land, b. A. ⁵) með hirðinni, G. ⁶) vildu allir hefja hann, G. ⁷) v. G; hinna fyrri foreldra sinna, F. ⁸) fólk, G. ⁹) v. G, B. ¹⁰) v. G, B, F. ¹¹) þannig B; Draumar Sverris, A; Um faðerni Sverris, G. ¹²) nýnæma, G; tíðinda einn tíma, B. ¹³) þannig G, B; gerði ferð sína, A. ¹⁴) Rómaborgar, G; Róms, B. ¹⁵) kennimanni, F. ¹⁶) b. G; at annarr var faðir at, G. ¹⁷) b. B. ¹⁸) Noregs, b. B.

konúngr faðir hans, en hann var sjálfr því leyndr. En þetta mál var borit fyrir pávann; var henni þat boðit í skript sína¹, at hon skyldi láta vita son sinn rétt² faðerni sitt, þegar er hon fyndi hann. Hon gerði [ferð sína eigi miklu síðarr en hon kom heim, ok fór³ til Færeyja, ok sagði Sverri, at hann var son Sigurðar⁴ konungs munns⁵. Honum fékk þessi saga mikillar áhyggju, ok reikaði hans hugar mjök; þótti torsóttligt⁶ at deila til ríkis [móti þeim Magnúsi konungi ok Erlingi jarli; en honum sýndist⁷ lítilmannligt, at hafast ekki at, heldr en einn búandason⁸ ~~óþreitt~~⁹, [ef hann væri konungsson¹⁰, ok er hann minnst¹¹, hversu [þeir draumar¹² höfðu þýddir verit af vitrum mönnum, [er hann hafði dreymt¹³; [ok þessir sömu draumar kveykðu huginn¹⁴ hans¹⁵ til hefndar eptir sína frændr.

[*Draumr Sverris*¹⁶.

5. [Með þeim hætti¹⁷ hefir Sverrir sagðan þenna draum, at hann þóttist vera kominn til Noregs [vestan um haf, ok þar með¹⁸ til nokk-orrar tignar¹⁹, ok þat helzt, at hann væri [kosinn til biskups²⁰. En honum þótti vera

¹) v. G. ²) þannig G; v. A; réttligt, B. ³) svá för þegar út, G, B. ⁴) Noregs, b. B. ⁵) b. B. ⁶) torbreytligt, G; erfitt, F. ⁷) í hendr þeim feðgum; þótti ok, G. ⁸) bóndason, G. ⁹) einhverri, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) á, b. G. ¹²) draumar hans, G. ¹³) v. G. ¹⁴) þá herði þat heldr hug, G; þá herti hann nokkut huginn, F; bliðkaði þat heldr hug hans, B. ¹⁵) ok styrkti, b. B. ¹⁶) þannig A, B. ¹⁷) Svá, G. ¹⁸) v. G. ¹⁹) þannig G; gleymt í A. ²⁰) kjörinn til erkibiskups, F.

mikill¹ úfriðr í landinu [af konúnga deild², ok þótti honum sem hinn helgi Olafr konúngr³ ætti deildina móti Magnúsi konúngi [ok Erlíngi jarli⁴, ok þóttist hann ætla í hug sèr, á hvárra fund hann skyldi sækja. Honum sýndist at kjósa heldr at fara [á fund⁵ Ólafs konúngs; ok er hann kom þar, var honum vel fagnað ok við mikilli blíðu. En er hann hafði þar eigi lengi verit, þá verðr sá atburðr einn-hvern morgin, at honum sýndist⁶, sem þar væri fátt manna hjá konúngi, [eigi meirr en⁷ XV menn eða XVI; ok þósk konúngrinn við trapizu í einni loptstofu; ok er hann var þveginn, þá vildi annarr maðr [gánga at trapizunni, ok⁸ þvá sèr í því sama vatni er konúngr þó sèr í, en konúngrinn skaut við honum hendi sinni, [ok bað hann hætta⁹. Síðan nefndi hann¹⁰ Sverri Magnús, ok bað hann þvá sèr í því sama vatni. Hann þóttist svá gera, sem konúngr¹¹ bauð, ok er hann var þveginn, þá kom maðr inn hlaupandi með bráðum tíðindum, ok bað menn til vápna taka sem skjótast, sagði at úvinir konúngs voru fyrir durum. Konúngr [segir, kvað ekki saka myndu¹², ok bað menn taka höggvâpn¹³ sín, ok gánga svá út, ok sagðist hafa myndu skjöld sinn, [ok

¹) v. G. ²) v. G. ³) Haraldsson, b. B. ⁴) v. G. ⁵) til, G. ⁶) þótti, G. ⁷) v. G. ⁸) v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) til, b. G. ¹¹) þannig G; hann, A. ¹²) konúngr kvað ekki myndu til saka, G. ¹³) höggvâpn, G; vopn, B.

hlífa þeim þar öllum með¹. Þeir gerðu sem konúngr mælti. Síðan tók hann sverð sitt, ok seldi þessum unga manni Sverri, [ok fèkk² hann honum merki sitt í hönd, ok mælti: [tak nú við merkinu³, herra, [ok ætla þat með sjálfum þer, at þetta merki skaltu jafnan bera heðanífrá⁴. Hann þóttist viðtaka merkinu, ok þó [með nokkurri hræzlu⁵. Nú tók konúngr skjöldinn, ok gengu þeir út allir samt heldr skyndiliga. Honum þótti sem fordyri væri svá langt, þar sem þeir gengu út, at eigi var skemra⁶ en sextogt, ok þótti honum eigi allhátt mega bera merkit, meðan þeir voru inni í húsinu; ok er þeir voru at durum komnir, [þar sem þeir skyldu útganga⁷, komu atmóti⁸ þeim VII menn við vâpnum, ok vildu högga merkismanninn; en konúngr gekk fram [fyrir hann⁹ með skjöld sinn, ok hlífði¹⁰ honum ok öllum þeim, [svá at ekki sakaði til¹¹; komu síðan á rúmlendi ok á fagran völl. Eptir þat þóttist hann uppreisa merkit, ok bera í fylking Magnúss konúngs [ok Erlíngs jarls¹², ok [sýndist þegar sú fylking hrökkva fyrir¹³, [er at sótti fram¹⁴. Síðan vaknaði hann, ok hugleiddi¹⁵

¹) lífa þeim öllum, G. ²) þ. G; síðan seldi, A. ³) takittu nú merki mitt, G. ⁴) ok vit þat, at þú átt jafnan mitt merki bera heðan af, G; ok vit fyri víst o. s. f. B. ⁵) hræddr, G. ⁶) þannig G; sœmra, A. ⁷) v. G. ⁸) á móti, G. ⁹) þannig, G, F; fram fyrir merkit, B, F. ¹⁰) þ. G; hlífði, A, H. ¹¹) v. G. ¹²) v. G. ¹³) þyntist þegar sú fylking, B. ¹⁴) v. G. ¹⁵) ihugaði, G.

draum sinn; þótti betra dreymdr en eigi, [ok 1176
sýndist þó kynligr vera¹. Sagði síðan vinum
sínnum, [ok þó fám², ok var því nær ráðinn
sem síðan gafst³. En er honum komu slíkir
hlutir í hug, þá styrktist hann⁴ [við þat⁵.

[*Vestanferð Sverris⁶ til Noregs.*

6. Sverrir bjó nú ferð sína til Noregs, [at
sjá hvat í vill gerast⁷; ok er hann kom þáng-
at, hafði sá maðr látit gefa sèr konúngsnafn,
er Eysteinn hét; þeir voru bræðrasynir⁸. En
er Sverrir spurði þat, gróf hann vandliga eptir
þess manns atferð⁹, ok fannst honum þat eina
í, sem únglig myndu verà mörg ráð hans [ok
tiltæki, ok hnekði þat, þvíat honum þótti sèr
eigi þar hent til at ráðast¹⁰. Síðan gerði hann
ferð sína norðr í land, þvíat Hrói biskup,
fóstri hans, hafði þat ráðit honum, at sækja
erkibiskups fund, ok birta¹¹ fyrir honum sinn
vanda. En er hann var á leið kominn, gerðist
hann spurall¹² við þá menn, er norðan komu.
Hann dvalðist um hríð í Selju, þvíat þar voru
hans kunnmenn¹³ fyrir. Þar [var einn prestur,
sá¹⁴ er honum sagði inniliga þat er hann vildi
vita; ok þaðanaf sèr Sverrir, hversu mikill mót-
stöðumaðr erkibiskup hafði¹⁵ verit hans bræðr-

¹) v. G. ²) v. G. ³) gekk, B; raun á, b. F. ⁴) mjök,
b. G. ⁵) v. B. ⁶) Sverrir hóf ferð sína, G. Sv. kom fyrst,
B. ⁷) v. G. ⁸) ok Sverrir, b. A. ⁹) atferði, F. ¹⁰) v. G.
¹¹) tjá, B, F. ¹²) fréttinn, F. ¹³) kunnir menn, G; kunnigir
vinir, B. ¹⁴) hitt hann prest einn þann, G, B. ¹⁵) hefir, G.

1176

um; þótti sér Htil vãn þaðan uppreistar, er aðrir bræðr hans fengu steyping; vendir síðan aprt suðr, ok gerir ferð sína or landi. Fór síðan með byrðingsmönnum til Túnssbergs, ok þaðan austr til Konúngahellu. Jafnan var hann [í þeirri ferð¹ á ræðu² við sjálfan jarlinn, ok fékk hann svá dulzt³ fyrir honum, at eigi vissi jarl, hvat Sverri bjó í skapi, eða hverr hann var. Hann var optliga⁴ [með hirðmönnum [eða öðrum konúngsmönnum⁵ ok var svá glaðr við þá, at þeim þótti [hverrar stundar⁶ gaman [ok skemtan⁷ at hans tali⁸; ok [af sinni ræðu ok vitrleik⁹ gróf hann svá undir þeim, at hann varð margra hluta þeirra viss af þeim, er þeir vildu¹⁰ eigi hafa í ljós látit, ef þeir vissi hverr þar hefði verit, eða við hvern þeir höfðu rædt. Hann hugsaði vandliga, ef alþýðan væri nokkut tvískipt¹¹ í sínu orðalagi; þvíát¹² engi grunaði [hans orð, ok engi vissi hvat honum bjó í skapi. Fannst honum þat eitt í, at öll alþýðan væri Magnúsi konúngi holl¹³. Or Konúngahellu fór hann til Ljóðhúsa, ok fékk mikit vãs ok erviði¹⁴. Hann kom í Eystra-Gautland [við mikilli mæði¹⁵; III

¹) v. G, F. ²) tali, G. ³) læynzt, G, B. ⁴) jafnan, G.
⁵) v. G. B; frá fyrra [á tali við konúng sjálfan ok menn hans, B. ⁶) hvers dags, F. ⁷) v. G. ⁸) málsemdum, G; frá [at honum ok hans ræðum, F. ⁹) v. G, B. ¹⁰) gjarna, b. G.
¹¹) umskiptilig, F. ¹²) þ. F; at, A. ¹³) hann ok virðist honum svá sem alþýðan mundi velviljuð M. konúngi, G; höll undir Magnús konúng, F, B. ¹⁴) þ. B, ervaðe, optar A, G; erviði, F. ¹⁵) v. G.

nóttum fyrir jól kom hann til Birgis jarls // 76
 brosu, mágs síns, er átti Brigit¹ föðursystur² *dei*
 hans. [þar bar hann upp sinn vanda fyrir mág
 sinn ok frændkonu. Þau tóku lítit³ af hans
 máli til greiða: báru til þess II hlutir; sá var
 annarr, at Eysteinn frændi hans hóf þaðan
 flokk sinn, ok vildu þau eigi annan efla, meðan
 hann var á lífi. Annarr hlutr var sá, at þat
 var borit [til eyrna Birgi⁴, at Erlíngr jarl
 hefði gört hann til gabbs þángat⁵. Sverrir
 var þar um jólin, ok flutti⁶ jafnan fyrir jarli
 sinn vanda; [bað hann tilleggja nokkur heil-
 ræði, hvat til ráða skal taka⁷. En þat [bar þar
 til⁸, sem jafnan kann henda, at þar voru við-
 staddir þeir menn, er meirr voru öfundar fullir
 en gæzku, ok þetta sama hagaði honum til
 mikils háska; þvíat margir skamsýnir⁹ menn
 hugðu þessi tíðindi sönn vera, ok vildu drepa
 hann; en jarl vildi þat eigi vera láta, nema
 nokkorar sakir berar¹⁰ væri til: vildi eptir því láta
 leita¹¹ heldr, hvat títt væri [um hans hag¹².
 Honum var gefit [bæði vín ok mjöðr at¹³ drekka,
 at¹⁴ hann yrði drukkinn, ok mætti nokkut
 þat orð finnast í hans munni, at [hann þætti
 sakbitinn vera¹⁵, eða [fyrir þat dráps¹⁶ verðr:

¹) Birgit, G; Brigid, B; Birgittu, P. ²) systur, G. ³) hann bar upp
 fyrir þau sinn vanda ok tóku þau lítin, G. ⁴) í eyru þeim, G.
⁵) austr þannin, G. ⁶) tjáði, hin. ⁷) v. G. ⁸) var enn, G.
⁹) skynsamir, G. ¹⁰) brýnar, G. ¹¹) meðr list, b. F. ¹²)
 b. F. ¹³) þ. B; b. v. ok, A; vín at, G. ¹⁴) þannig G; ef, A.
¹⁵) honum mætti sakir á gefa, F; nokkrar væri brýnar sakir, B. ¹⁶)
 dauða, G.

En með því at Sverrir var á hverri stundu mjök hugsjúkr¹ um sitt mál, þá gaf hann lítinn gaum miði eða víni, þóat honum væri þess yfrin gnótt; heldr veitti hann því meiri viðsjá, [er hann fann, at undan væru dregin andsvörin fyrir honum um þau málin öll, er honum vörðudu; höfðu þeir ekki vætta at sök, er hann vildu drukkinn gera².

[*Ferð Sverris til Vermalands*³.

1177. 7. Ok at [liðinni jólatíðinni⁴ sneri hann [ferð sinni⁵ til Vermalands, þvíat hann þóttist eigi þau andsvör fá síns máls af jarli, er honum líkaði⁶; ok eigi kom mikill flokkur⁷ í hans föruneysi, þvíat hann fór þaðan við annan mann; ok í þeirri ferð fékk hann mikit väs [ok erviði⁸. Var því líkast, sem í fornum sögum er sagt at verit hefði, þá er konúngabörn urðu fyrir [stjúpmæðra sköpum⁹; þvíat þat var [VI daga eða VII¹⁰ ísamt, er hann fór villr um stórar merkr¹¹ [ok ókunnar¹²; [þolði þá¹³ [í þessu vâlki¹⁴ bæði húngr ok kulða. En er hann kom á Vermaland, þá mætti hann þar þeim mönnum, er komnir voru af Noregi. [Hann spurði þessa menn inniliga tíðinda, ok¹⁵ þeir kunnu honum ný tíðindi at segja: at Eysteinn

¹) hugsí, F. ²) frá [sem hann fann umsat annara, G. ³) þannig P; v. A, G, F, B. ⁴) liðnum jólum, G. ⁵) v. G. ⁶) þætti sér til uppreistar í því sinni, G; þótti orlausn vera, B. ⁷) vöxtr, G, B. ⁸) v. G, B. ⁹) stjúpmodur álögum, F; stórum á., B. ¹⁰) VII daga, G.; XII dægr, H. ¹¹) eyðimerkr, F. ¹²) v. G, F. ¹³) ok þolði, G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) v. G.

konúngr hafði farit norðan, ok austr í Vík, ok þeir Magnús konúngr höfðu barizt [á Ree¹, ok Eysteinn konúngr hafði þar fallit, ok mikill hlutr liðs hans; en þat flýit á Vermaland [eða þelamörk², eða suðr til Danmarkar, er undan komst. Þetta þótti Sverri mikit auka sína harma ok vandkvæði, ok ferr þá fyrst til systur sinnar Cecilíe, er þegar³ hafði búit veizlu ámót [bróður sínum, er hon hafði spurt til hans ferða⁴. Ok er þau funnust, varð hon fegin, ok fagnaði honum [við mikilli blíðu⁵. Síðan [gerðu þau ráð sín⁶, hvat hann skyldi aftaka, [þvíat honum var þá eigi vel aptrkvæmt í Noreg⁷; var þá komin frètt⁸ um hans [hag ok ferðir⁹, ok þótti þat líkast¹⁰, at hann man verða sækja á ókunn lönd [nokkora hríð¹¹, ok bíða þar þeirra tíðinda, er guð vildi [láta nokkorn veg hægjast um hans mál¹².

[*Málaleitan Birkibeina við Sverri*¹³.

8. Nú spyr¹⁴ þetta sá hinn fátæki flokkur, er þá hafði mist síns höfðingja, at sonr Sigurðar konúngs munns¹⁵ var kominn á Vermaland; en hvern er þat spurði, fór á fund hans, ok báðu hann bindast fyrir sitt mál ok gerast fyrir þeim höfðingi. Lið þetta var við mikilli

¹) b. B, F. ²) v. G. ³) þá, G. ⁴) honum, G. ⁵) sem hezt kunni hon, G. ⁶) töluðu þau systkyn, G; veltu þ. s. fyrir sér, B. ⁷) v. G. ⁸) til Noregs, b. G. ⁹) mál, G. ¹⁰) vænligast, B; vænst, F. ¹¹) v. G. ¹²) honum senda; G; til handa senda, B. ¹³) þannig P; Tala Sverris konúngs, A; Frá Sverri ok Birkibeinum, G. ¹⁴) fregnar, P. ¹⁵) b. B.

1177 hneyjsu¹: sumir voru mjök sárir, en sumir klæðlausir, [ok allir náliga² vâpnlausir. Allir voru ok svâ miklir æskumenn, at ekki sýndust honum þeir líkligir til [mikillar ráðagerðar³. Hann svarar á þá leið: [eigi sýnist mér vârt ráð líkligt til mikillar framkvæmðar ok stórræða; þér eruð menn snauðir⁴, en ek em fêlft-ill ok yðr ókunnr: megu þér ok sjá, ef yðr mislíkar [mín ráðagerð⁵, at þér vitit eigi görla⁶, hverjum þér þjónit. Em ek ok þar fæddr, er menn eru lít⁷ vânr slíkum stor-ræðum [eða starfi⁸, ok sýnist mér sem vêr hafim fátt til fêlags⁹, hvârir við aðra, nema fêleysi ok mikinn vanða; verð ek þess eigi búinn, at [binda yður vandkvæði á mína áhyggju¹⁰. Nú með því at þér hafit [til vâr stund-at¹¹, þá vil ek ráð gefa til með yðr, [þat er mér sýnist¹² [duga muni¹³: Birgir mágr minn [ok þau Brigit eigu¹⁴ III sonu, ok eru þeir jafnbornir¹⁵ til lands, sem Magnús konúngr¹⁶ Erlíngsson. Farit þángat ok biðit hann gefa yðr nokkurn¹⁷ af þeim yðr til fyrirmanns¹⁸.

¹) þ. G; neiso, A; ræðslu, B. ²) en nær allir, G. ³) ráðagerða, G. ⁴) þetta sýnist mér-hvarigum allfýsiligt, G; Hverigum sýnist mér fýsiligt þetta ráð upp at taka, þvíat ek sé eynd yðra mikla, svâ snauðir menn sem þér erut, B. ⁵) ráð mín, G. ⁶) v. G. ⁷) ekki, G. ⁸) v. G. ⁹) fêlagsskapar, G; saman at legg-a, b. F. ¹⁰) kímbla yðrum vandræðum á mínar áhyggjur, G; auka yðr vanda ok mér áhyggju, B. ¹¹) minn fund sótt, G. ¹²) v. G. ¹³) b. B. ¹⁴) á sér, G. ¹⁵) jafnkonnir, G. ¹⁶) v. G. ¹⁷) einhver, G. ¹⁸) forstjóra, G, B; forystu, H; kon-úngs, P.

Hefi ek ok [vandliga athugat yðru liði¹, ok 1177
finnst mér þat eina í, sem lítil myni vera mann-
agrein með yðr, [ok er mér mjök afhent við
þessum flokki at taka²; ok sè ek stór vand-
kvæði³ á voru máli, ok mest fyrir sakir þess
hlutarins, er oss gegndi sízt hvárumtveggjum
at missa, en meiri vãn at engi sè faung á í
yðru föruneysi til svá [mikilla landráða⁴ sem
þarf í móti [Erlingi jarli⁵. [Em ek ok til engrar
ráðagerðar fær, sá maðr er í einu útskeri er
fæddr ok fjarri öðrum löndum⁶; hefi ek ok
litt sèt annarra manna síðu fyrri en nú, er
ek kom í [yðart land⁷; [en miklu síðr kaun
ek þó við her⁸ at⁹ fara, eða landráðum at
skipa; em ek til enskis fær, úkunnigr öllum
mönnunum¹⁰, [veit ok eingi ætt mína¹¹, ok ganga
þess allir dulðir¹², nema þat eina er ek segi
frá einn saman. Nú kann vera at þær mælit
slíkt við mik, sem við hinn fyrra höfðingja
yðarn, at þær vissut eigi, hvat manna hann var,
[sá er yður þjónusta hneig til¹³; ok verðr yðr
[þat sama¹⁴ at brígslum haft jafnan, hvar sem
þær kunnut mæta yðrum úvinum. Vitu ok all-
ir menn vãn sona Birgis, en mín engi¹⁵.

[*Birkibeinar fara á fund Birgis jarls brosu¹⁶.*

9. Þessir menn fóru [á fund Birgis brosu

¹) til hugsat vandliga um lið yðvart, G. ²) v. G. ³) for-
savll, G, B. ⁴) mikils landráðs, G. ⁵) þeim feðgum, G. ⁶)
frá [v. G. ⁷) þessi lönd, G. ⁸) herskap, F. ⁹) b. F. ¹⁰)
frá [v. G. ¹¹) þ. B, F; veit ek ok eigi um ætt mína, A.
¹²) frá [ganga hér ok allir duldir um ætt mína, G. ¹³) v. G.
¹⁴) yðarr höfðingi, G. ¹⁵) maðr, b. B. ¹⁶) þ. P; Dráumr, A.

1177 við þessi sömu¹ málaleitan. Hann harmaði mjök skaða þeirra, ok sagði svá: synir mínir eru börn at aldri, ok kunnu hvarki gera ráð fyrir sjálfum sér nè öðrum mönnum²; eru þeir ekki til slíks færir, [ok þó mest fyrir æsku sakir; sýnist mér ok lítil vól í yðrum flokki þeirra manna, er ráð megi gera fyrir sonum mínum; ok má ek engum her hêðan lypta, þvíat ekki þola Noregsmenn³, at gautskr herra ríði á land þeirra. En [þar sem þér erut komnir á minn fund, man ek gefa yðr eitt ráð, en guð ræðr hversu gefst⁴. Son Sigurðar konúngs var með⁵ oss um jól, en nú man hann vera á Vermalandi; takit hann til höfðingja; hann [hefir aldr til, ok er líkligr⁶ til vits⁷: biðit hann beitast⁸ fyrir yðart mál. Þeir sögðu: 'vèr fundum⁹ þann mann, ok vísaði hann oss af hendi sér. Jarlinn [eggjar því meirr, ok mælti¹⁰: svá segir mér hugr um, at enga uppreist finni¹¹ þér yðars máls, ef eigi kemr þaðan: enda skulu þér á hans fund sækja, ef þér villt mín ráð hafa. Ok þau megu þér bera honum mín orð, at ek heit honum¹² allri minni vingan¹³ slíkri, sem ek má við koma; skal hann ok hér hafa hær sinn ok frið-

¹) til Birgis j. með þessa, G. ²) v. G. ³) frá [munu Noregsmenn ekki þola, G. ⁴) en þat ráð legg ek til með yðr, er mér sýnist vænst; gefst sem guð vill, G. ⁵) við, G. ⁶) vænn, F. ⁷) hefir bæði til aldr ok vit at styra slíkum mönnum, B. ⁸) bindast, B. ⁹) hittum, G. ¹⁰) svarar, G. ¹¹) fál, G. ¹²) á. G. ¹³) vlnáttu, G.

land, hvar sem hann kemr í Svíaveldi¹. Gerit honum þann kost, at hann skipist við yðra nauðsyn allra saman, eða [þér munuð hann af-taka lífinu². Þeir höfðu sett [menn til³ at gæta hans, meðan þeir fóru til Birgis jarls; þvíat Sverrir hafði ætlat ferð sína út til Jór-sala⁴; þóttist eigi vita þá menn í Noregi, er hann ætti trausts⁵ af von. Svá höfðu þeir Magnús konúngr ok Erlíngr jarl grimliga leikit alla þá hálfu, [at engi maðr þorði Sigurð nè Hákon konúngsnafni (at) nefna eða (þeirra) get-a⁶. Nú komu [þessir menn í annat sinn⁷ aptr til Sverris⁸ við⁹ bræfum Knúts kon-úngs ok Birgis jarls, ok mæltu svá: sú er vár bæn, at þér skipizt við at hjálpa þessum fátæka flokki, [til þess at þér vanvirðit eigi vár orð, ok¹⁰ [svá lítit sem vér tókum¹¹ fyrri af yðru máli, þá skulum vér nú styðja ok styrkja yðart ríki, allt þar er vér megum við komast. En þóat þeir lokkaði hann [við þessu fagrmæli¹², þá sá hann eigi at síðr sín vanefni til svá mik-ils ráðs¹³, ok [neitaði hann þeirra bæn¹⁴. Þá minntust þeir ályktarorða Birgis jarls, ok báðu hann þá um II kosti kjósa: hvárt hann vildi

¹) nær sem hann þarf þess meðr, *b. F.* ²) ella munu þér hann af lífi taka, *G.* ³) þannig *G.*; til gísla, *hin.* ⁴) þvíat hann, *b. A.* ⁵) nokkurs styrks, *B.* ⁶) v. *G, F.* ⁷) þeir, *G.* ⁸) ok þángat voru menn sendir, *b. G.* ⁹) með, *G.* ¹⁰) nú með því at þér virðit orð vár þá heldr en áðr, *F, B.*; til þess at þér ríkit (*sic*) orð vár, *G.* ¹¹) þótt vér tækim lítinn fyrr, *G.* ¹²) með þvílíkum gælingarorðum, *G, F.*; góligum orðum, *B, G.* ¹³) stórræðis, *B, G.* ¹⁴) ok kvað nei við, *G.*

1177 heldr þeirra máli miskunna, eðr eiga af þeim vãn skjótra¹ vandræða, ok segja á þá leið: vèr höfum lengi² þjónat yðrum frændum, látit feðr vâra ok [bræðr ok nâliga alla³ frændr, ok friðlöndin⁴ fyrir sakir föður þíns; ok nú bjóðumst vèr allir enn í vandann fyrir sjálfan⁵ þik; en þú vill fyrirlíta [bæði oss ok sæmð þína sjálfs⁶. Nú skaltu víst vita, at vèr munum drepa yðr frændr⁷, ok kaupa oss svâ í frið við Magnús konúng, ok vera yðr grimmastir, er áðr voru vèr hollastir. Mikit sýndist honum nú enn sitt mál vandast af nýju, [ok hugði hann at með sjálfum sér⁸; sá at þá myndi [bráðast yfirlúka hans ætt ok þeirra frænda⁹, ef hann hætti til þessa afarkosta¹⁰. [Tók hann þann af, at¹¹ drottinsdaginn at VII vikna föstu bundu þeir [ráð sín ok fêlag¹²; en mánadaginn eptir gengu LXX¹³ manna til handa Sverri, ok gerðust sumir hirðmenn hans¹⁴, [en sumir gestir, sumir húskarlar¹⁵.

[*Draumr Sverris*¹⁶.

10. Ok um nóttina eptir¹⁷ dreymði Sverri, at hann þóttist vera austr [í Borg¹⁸, þar sem Raumelfr fellr í sjá, ok þótti honum þar vera Magnús konúngur ok Erlíngur jarl í bænum [ok

¹) bráðra, B, F. ²) v. G. ³) v. G. ⁴) svâ friðlandit, G. ⁵) v. G. ⁶) oss, G. ⁷) v. B. ⁸) v. G. ⁹) skjótast verða aldaðða þeirra kyn, G, B. ¹⁰) etjukosta, G; hörðu kosta, B; er þá voru honum görvir, b. G. ¹¹) b. G. ¹²) lag sitt saman, G; sitt fêlag, B. ¹³) LXXX, H. ¹⁴) b. B. ¹⁵) v. G. ¹⁶) v. G. ¹⁷) næstu, G. ¹⁸) á bergi, G; í bergi B; í Túnssbergi, F.

lið þeirra¹. Honum þótti vera² nokkurr kurr um þat, at þar myndi vera nokkurr konungs-son í bænum, [ok sýndist honum allt fólk vera í eptirleitan, hvar hann mun vera; en hann þóttist vita, at þessi kurr var um hann sjálfan³. Hann þóttist fara leyniliga or bænum, ok sýndist honum vera⁴ fyrir sèr Maríekirkja; [hann sótti þángat tíðir, ok⁵ er hann þóttist biðjast⁶ fyrir í kirkjunni, sýndist honum maðr gánga at sèr ok taka í höndina, ok leiddi hann í eina stúku norðr ífrá sönghúsdurum, ok mælti við hann: gakk með mér, bróðir, ek hefi leynt mál við þik. Hann þóttist gánga með honum, ok hyggja vandliga at hans yfirlitum. Honum sýndist þessi maðr afargamall, ok snjóhvítr fyrir⁷ hærum; hann hafði skegg mikit ok klæði afar síð; rjóðr í andliti ok stutt. hár umhverfis⁸, ok heldr ógurliqr. Hann þóttist vera íhugafullr, hvat er þessi maðr myndi vilja. Sá hinn gamli maðr fann þat á honum ok mælti: hræzt eigi þú, bróðir, þvíat guð hefir mik sendan. Þá þóttist hann hníga til jarðar fyrir honum, ok spyrja: hvat manna ertu, herra, at ek mega víst vita, at guð hefir sendan þik. Hinn gamli maðr svárar í annat sinn, ok bað Sverri eigi óttast; sagði guð sik sendan hafa til hans. Þá þóttist hann verða

1) v. G. 2) b. G. 3) B frá [ok þótti honum allt fólk í eptirleitan, hvat hann mundi vera. 4) verða, G. 5) en, G. 6) leitast, B. 7) af, G. 8) v. G; umbergis, F.

1177

slíkt eða hræddari. Þá [tók sá hinn gamli maðr í hönd hans, ok reisti hann upp, ok mælti¹ hit þriðja sinn: hræzt eigi þú, bróðir, [friðr verði með þér²; þvíat ek em Samúel, guðs³ spámaðr, hefi ek ok guðs erindi þér til handa [at flytja⁴. Eptir þat tók þessi gamli maðr horn or skreppu⁵, er hann hafði á hálsi sèr, ok sýndist honum sem krismi væri í horninu. Þá mælti sá hinn gamli maðr við Sverri: lát mik sjá hendr þínar, segir hann. Eptir þat þóttist hann rétta fram báðar hendr sínar til hans. Sá maðr smurði hendr hans, ok mælti svá: [helgist ok styrkist⁶ þessar hendr til hatrs við úvini [ok mótstöðumenn⁷ þína⁸ at stjórna mörgum lýðum⁹! Síðan [kysti hann¹⁰ Sverri, ok tók í hönd hans hina hægri, ok mælti við hann: leitaðu nú [austr or þröng þinna óvina¹¹, þvíat þú skalt konúngr vera. Ok enn [kysti hann¹² Sverri í annat sinn ok mælti: [ver þú hraustr ok sterkr¹³, þvíat guð mun fulltíngja þér. Eptir þetta vaknaði hann, ok sagði þegar þenna draum þeim XII mönnum, er þar sváfu í [því herbergi sem hann sjálfr¹⁴. Öllum þótti draumrinn mikill ok merkiligr, ok urðu allir hans menn þessum draumi¹⁵ nokk-

¹) mælti hinn gamli maðr, *G.* ²) *v. G.* ³) *v. B.* ⁴) *v. G.* ⁵) skikkju sinni, *F.* ⁶) smyrst ok helgist, *B.* ⁷) *v. G.* ⁸) þ. *G.*; sína, *A.* ⁹) lýð, *G.* ¹⁰) mynntist hann við, *B.* ¹¹) or þraung þessari austr, *G.* ¹²) mynntist hann við, *B.* ¹³) styrkstu ok ver hraustr, *G.* ¹⁴) herbergi hjá honum, *G.*; þat voru prestar II ok X menn aðrir, *b. B.* ¹⁵) þannig *G.*; draumum, *A.*

1177

ut: svá fegnir. Ok er hann leitaði eptir, at þeir² myndi ráða drauminn, þá bar engi traust á, [en öllum þótti betr dreymör en eigi³. Ok er hann fann at draumur þessi myndi eigi ráðinn verða, [bað hann þá ekki umskepta⁴, þóat þetta hefði fyrir hann⁵ borit. Allir þóttust [þeir finna, er við voru staddir⁶, at stórum skiptist hans lunderni eptir þenna draum. Var þat mikil raun allt saman, er hann var í úkunnu landi ok við alla⁷ úkunna þjóð. Þat var ok allt senn er hann hafði við föruneysi⁸ tekit, [ok hann varð⁹ at bera vanda fyrir [þeim er honum þjónuðu, með¹⁰ því at engi var sá annarr, er ráð kunni gera, nema¹¹ hann sjálf, í þessu liði, [er hann hafði viðtekit ok sitt ráð viðbundit¹².

Frá Sverri konungi¹³.

11. Miðvikudaginn [í VII viknaföstu¹⁴ [tók hann við þessum flokki, ok¹⁵ hóf¹⁶ för sína af Hamri í Vermalandi, ok hafði eigi meira lið en LXX¹⁷ manna. Hann fór í Víkina, en á því meli dreif til hans lið, svá at hann hafði hálft fjórða C¹⁸ manna¹⁹, þá er hann kom þar

1) v. G; mjók. F. 2) nokkurr, G. 3) v. G. 4) þannig hka G; mart umtala, B; frá [lét hann kyrt vera, F. 5) v. G. 6) finna, F. 7) v. G. 8) forræði, G. 9) varð hann þegar, G. 10) öllum sínum mönnum, G. 11) utan, G. 12) v. G, B. 13) Sverrir bjóst af Vermalandi, B. Hæðan frá til 21 Kapítula vantar þá alla yfirskriftir í G. 14) eptir, er var köllum öskudag, G, B. 15) v. G. 16) hann, b. G, B. 17) LXXX, H. 18, hundrað, G, B. 19) b. G.

1177 er [Saurbæir heita¹ í Víkinni. Þar lét hann þings kveðja, ok vildu hans menn láta² gefa honum konúngsnafn. Hann talðist undan, ok kvað³ betr sama⁴, at hans mál væri áðr birt við⁵ nokkorum sannindum. En þeir sögðust þat eigi vilja heyra, [ok tölðust eigi vilja honum þjóna til þess⁶, at hann [væri eigi hærrí en aðrir þeir er honum fylgðu⁷. Þat var drottinsdag hinn fyrsta í föstu⁸ [at þeir gáfu honum konúngsnafn⁹; [gengu menn þá til handa honum¹⁰, ok tóku við sverði hans. Eigi hafði hann lengi þeim flokki stýrt, áðr en hann sá þat, er fyrr hafði hann grunat, at eigi mundi hann mjök mega styðjast við þeirra ráðagerð¹¹; ok meðan hann var í Víkinni ok þeir, þá hugði hann vandliga at þeirra¹² háttum ok athæfi¹³. Sýndist honum þat fólk misjafnt mjök, sumir góðir drengir ok spakir menn, en sumir úspakir¹⁴. [þá kom honum í hug at freista, ef þetta fólk vildi honum til nokkurs annars fylgja, en til rána ok úspektar einnar¹⁵. Þá fór hann aptr til Vermalands, þvíat hann vildi eigi ræna í Víkinni, ok vildi hann heldr berjast til lands, sem hann átti burði til. Þaðan gerir hann för sína, ok ætlaði norðr í

¹) Saurbær heitir, B. ²) v. B. ³) lét, B, G. ⁴) hæfa, G; fallit, B. ⁵) með, G. ⁶) at þjóna honum svá, G. ⁷) hærrí eigi hærra nafn en þeir, G; eigi hefði meiri nafubót, B. ⁸) í lángeföstu, F. ⁹) b. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) tók hann þá alla áhyggju sér á hendr at leggja, b. B. ¹²) sinna manna, G. ¹³ er þá voru komnir í föruneyti hans, b. B. ¹⁴) með rana ok úsiðu, B. ¹⁵) v. G.

land. Hann fór þar til er hann kom [til Eiðaskógs¹, ok kannaði þá lið sitt; ok reyndist svá, at með litlum drengskap² höfðu margir til handa gengit, ok meirr [af því, at þeir³ hugðust ránsmenn at vera⁴ heldr⁵ en [konúngi sínum til sæmdar [at berjast⁶. [Þessu máli lauk svá, þá er til vār kannat, at⁷ hann hafði eigi meirr en LXXX⁸ manna þeirra CCCC⁹. Þá sá hann eigi efni sín til þess, sem hann hafði ætlat, við svá lítit lið ígagn slíku ofrefli sem fyrir var vān. Sá hann, at ekki var at stunda á þat lið¹⁰, er eigi vildi fylgja honum norðr ok¹¹ norðan. Þóttu þeir heldr vilja¹² eggja alþýðu í höfuð sér af ránum ok mikilli úspekt, en fylgja honum¹³ í mannraunum; ok var honum þá mjök ángrsamt¹⁴, þvíat hann var nálíga [frá öndverðu¹⁵ nauðigr til konúngs tekinn, en veitt honum¹⁶ síðan¹⁷ eigi¹⁸ góða fylgð. Nú hugleiddi¹⁹ hann sitt ráð, ok þóttist eigi faung²⁰ á sjá, at hann gæti við [þetta lið²¹ skilizt, af²² því at þeir, er helzt vildu honum fylgja, gættu hans vandliga²³. [Snýr hann nú aþr á Vermaland, ok²⁴ hafði

¹) at Eiðaskóg, G. ²) dyggileik, G. ³) v. G. ⁴) gerast, G. ⁵) v. G. ⁶) v. G; frá fyrra [berjast með sæmd meðr konúngi sínum, b. F. ⁷) v. G. ⁸) eina LXX, B; IXtígi manna, H. ⁹) þannig hin; CCC, A. ¹⁰) fólk, G. ¹¹) þannig G; eða, A. ¹²) etja ok, b. F. ¹³) sér, G, B. ¹⁴) annsamt, B. ¹⁵) þ. B, F; í öndverðu, A; v, G. ¹⁶) sér, B. ¹⁷) af þessum mönnum, b. B. ¹⁸) enga, B. ¹⁹) hugaði, G; ihugaði, B. ²⁰) efni sitt, G. ²¹) þá, G. ²²) fyrri, G. ²³) síðan hann hafði við konúngsnafni tekit ok görzt öllum kunnr í landinu, b. B, G. ²⁴) þ. B, G; Sverrir, A.

1177 páskavist með einum presti, þeim er vegliga veizlu gerði¹ ímóti honum. Eptir þat sendi hann bréf sín í Noreg á þelamörk, þvíat þeir voru rángsáttir² við Magnús konúng ok Erlíng jarl; ok hèt hann þeim [nokkurum rættarbotum³, ef þeir snerist til hans, ok [stefndi hann þeim⁴ norðr í land til móts við sik⁵, [ef þeir vildi hann nokkut þýðast⁶ eða honum lið veita.

Af ferð Sverris konúngs?

12. At liðinni páskavíkunni sá hann at hann myndi eigi komast norðr í land, nema hann tæki nokkura úkunna stiga með erviði, af⁸ því at stór viðrbúnaðr var um allt landit, síðan [er þeir⁹ spurðu at flokkrinn [tók at hefjast¹⁰ austr í landit¹¹, at þeir áttu hvergi kost at¹² komast þar í landit, er nokkurar voru stórbygðir fyrir; ok [þá sá hann þat at ráði at snúa¹³ at Eystrasalti; ok síðan ferr hann yfir þann skóg hinn fyrsta, er XII¹⁴ rasta var lángr, áðr [en hann kom í Ækishérað¹⁵. En er þeir fóru þaðan, [áttu þeir þann skóg fyrir¹⁶, er [enn var svá¹⁷ lángr¹⁸, [áðr hann kom þar¹⁹, er heitir Molúngr²⁰. Þaðan fór hann enn XV²¹

1) bjó, G. 2) missáttir, G; í úsætt, B. 3) nokkurri rættarbot, G. 4) vildi þeir koma, G. 5) hann, G. 6) v. G. 7) þannig A, B. 8) fyrir, G. 9) menn, G. 10) hófst, G. 11) Vík, F. 12) máttu þeir hvergi, G. 13) sneru þeir ferð sinni; G. 14) þannig hin; XIII, A. 15) Ríkishérað, F, G; [áðr Ríkishéraðið tók til, B. 16) á þann skóg, G. 17) þannig B; einkar var, A. 18) frá [var miklu lengri, F. 19) ok til þess, B. 20) Mástúngr, F. 21) XII, G, B.

rasta skóg til Járnberalands. Á þessum skóg-¹¹⁷⁷
um öllum var engi fæzla nema fuglahold [ok
elga¹. Í þessari ferð gerðust margir hlutir erf-
iðligir ok þúngligir, þvíat þeir fótu um óbygðir
mjök lengi, ok þoldu bæði húngr ok kulða
[ok mikla mæði²; mátti þar ok ekki hesta
við njóta eðr annarra fararskjóta, þvíat í þann
tíma voru verstar ferðir³, er snjó leysti af
skógum, en ísa af vötnum. Þeir fara stundum
um⁴ mosa, eða stórar myrar ok þröngar
merkr, eða brota stóra. Járnberaland er und-
ir Svíakonungi, ok var þá enn heiðit; höfðu
þeir aldri sèt konúng koma fyrr í sitt land,
ok voru þeir óvanir konunga yfirför; mátti
svá atkveða, at [þann mann fyndi eigi⁵, er
skyn kynni á konúngsmönnum⁶, eða vissi
hvárt þeir⁷ voru menn eða dýr; var þat mikil
nauð at flytjast milli svá heimskra⁸ þjóða. En
svá mikla miskunn [sýndi allzvaldandi guð⁹
við Sverri konúng, at hann fékk af því fólki
mikinn farnað¹⁰ ok leyfi til yfirferðar, [þann
tíma er¹¹ þeir heyrðu orð hans¹². Af Járnber-
alandi fór hann um¹³ þann skóg, er XVIII
rasta var yfir, til [þess héraðs¹⁴, er [Herdalir

¹) v. B. ²) v. G. ³) færðir, F, B. ⁴) móa, b. B. ⁵)
at þann mann fyndi trautt, G. ⁶) konúngsnafni, F; konungi, eða vissi
hvárt þat var maðr eða dýr, B. ⁷) þ. G; þat, A. ⁸) fávísra, G. ⁹)
gerði guð almáttigr ok heilug María, G, B. ¹⁰) fagnað, hin.
¹¹) þegar, G. ¹²) en optast var at fara um auðnir, merkr
ok mosa, myrar stórar ok stór stöðuvötn, G; eyðimerkr, stórar
ár, heldr en um mannabygðir, b. B. ¹³) yfir, G. ¹⁴) (cinúng-
is) héraðs G.

heita¹, þat var hans land. Þaðan fór hann þann skóg, er var átta rasta hins fjórða tigar yfir². Á þeim skógi var svá hörð [reiðan þeirra³, at ekki var at eta nema börkr [af viði ok safi⁴, ok þau ber er undir snjó höfðu legit [um vetrinn⁵.

[*Gerr jartein Sverri konungi*⁶.

13. Sá atburðr gerðist, at Sverrir konúngr skyldi fara yfir eitt mikit vatn í⁷ einni mörk⁸, [ok voru þar engir farskostir⁹ í nánd, nema menn gerðu sér flota af¹⁰ viði¹¹, [III eða IIII¹² saman¹³, svá sem¹⁴ þá mátti verða; ok sá floti er konúngr var á, var eigi mikill, ok voru [þeir þar IIII á¹⁵. Þessi floti seig, þegar er þeir komu skamt frá landi, svá at þeim tók vatnit¹⁶ í mitt bein á flotanum, en vatnit var hálfrar viku breitt. Ok í því bili kom einn maðr hlaupandi á vazströndina¹⁷; hann var mjök þreytt af göngu, þvíat þá voru þeir á inni mestu mörkinni, ok áðr hafði verit allt liðit II daga matlaust. Þessi maðr kallaði á þá, er á voru flotanum, ok bað þá [hjálpa sér, talðist farinn vera af mikilli¹⁸ mæði; en annat liðit var þá mjök komit yfir vatnit. Ok þá

¹) Dalir heita *F*; Herdalr heitir, *A, H.* ²) yfirferðar, *B*; átján rasta ok XX, *F*; átta rasta yfir ens XI tigar, *H.* ³) reisan, *F.* ⁴) v. *G*; ok safi, *B.* ⁵) v. *B.* ⁶) þannig *B.* ⁷) á, *G.* ⁸) eyðimörk, *F.* ⁹) en skip voru engi, *F.* ¹⁰) hrám, *b, F, B, H.* ¹¹) viðum, *G.* ¹²) IV eða VI, *F, H.* ¹³) eða, *b. G.* ¹⁴) *b. G.* ¹⁵) þar á III menn með honum, *G.* ¹⁶) *b. G.* ¹⁷) vatzbakkan, *G*; at vatninu, *F.* ¹⁸) hjálpar, ok kveðst nálíga vera fariann, *G.*

er konúgr heyrði kall hans, sá hann at þess manns bani¹ lá við, ef þeir tæki hann eigi; en í annan stað sýndist honum flotinn eigi² bera [mega alla þá menn, er áðr voru á³. Hann lét þó flotann at landi, ok tók manninn, þóat eigi væri færiligt. Ok er sá maðr kom á flotann til þeirra, þá tók vatnit yfir knè þeim; ok fóru svá yfir vatnit, ok lendu við eina lág; gengu síðan af flotanum. Konúgr fór síðarst af, ok þegar er hann steig af, sökk flotinn sem steinn; ok sýndist þá þegar öllum mönnum þessi atburðr merkiligr [ok undarlig⁴. En nú er þat öllum auðsýnt, at sá floti bar þann farm, er ætlaðr var til þeirra stórvirkja, er þá voru eigi framkomin, ok hærri tignar, en þá hafði hann, er flotinn⁵ flaut undir mannfarminum, en sökk [þann tíma⁶ er menn voru af honum. Tvær nætr síðan voru þeir í auðn, ok höfðu engi mat, nema þeir átu sáfa⁷ ok sugu birkjuvið⁸; en hinn III daginn var allt liðit [at úfæru komit⁹. Þeir sóttu þá svá hart¹⁰ þessa eyðimörk, at skammar voru þá XIII¹¹ rastir eptir. [Nú veik svá við, at liðit fór¹² yfir eina á mikla; liðit lagðist niðr á árbakkanum, sem yfir kom, ok nenntu eigi at ganga lengra fyrir

1) líf, F, B, G. 2) varla, G; trautt, G. 3) þá, G. 4) v. B. 5) þannig G; hann, A. 6) þegar, G. 7) sáfa, B; þellisafa, G, H; þellusafa, F. 8) birkju, B. 9) komit at þrotum, G. 10) mjök, G. 11) XIV, G, F, H; XII, B. 12) þá fór liðit, G.

1177

þeirri¹ mæði, [er þeir höfðu². [Konúgr fór með þeim, er síðarst fóru, ok³ voru þeir III saman, ok rak þá langt ofan eptir ánni, ok sveif at landi umsíðir; tóku hvíld eptir þat. Þá bað konúgr menn vel viðherðast, ok kvað skamt [í bygðina vera⁴; talði enn myndu nokkot⁵ rautt fyrirbrenna, ef þeir kæmi til kristinna manna⁶ umsíðir.

Frá ferðum Sverris konúgs⁷.

14. Nú [kom konúgr⁸ til Jamtlands, ok vildu þeir honum ímót standa. Hann sendi þá fyrir Sigurð af Saltnesi, ok [ætlaði sem reyndist⁹, at þeir myndu minnr¹⁰ varast vitrlig ráð, meðan eigi var kominn sjálfr höfðinginn. [En í þeirri för¹¹ fékk Sigurðr öll skip þeirra, er þeir höfðu ætlat sèr til landvarnar. Ok er konúgr kom sjálfr, missa bæendr¹²-skipanna; var sá þá hinn bezti¹³, at gánga [til handa¹⁴ [Sverri konúngi¹⁵. Þar voru margir lendir menn Magnúss konúgs, ok gengu allir til sættar¹⁶. Þar voru þá veizlur búnar ok allr greiði [við konúng¹⁷; þeir fengu honum XL¹⁸ manna. [Eptir þetta¹⁹ byrjar hann ferð sína þaðan ábrot, ok fóru enn við svà miklu erfiði,

¹) v. G, B. ²) v. G, B. ³) v. G. ⁴) skayþ (skeið) mundu vera íbygðina, G. ⁵) marght, F. ⁶) landa, F. ⁷) þannig B; Frá Sverri konúngi, A. ⁸) þ. B; k. hann, A; komu þeir, G. ⁹) hugði sem var, F. ¹⁰) miðr, G. ¹¹) v. G. ¹²) þ. B; þeir, A. ¹³) líkastí, F. ¹⁴) á hönd, G. ¹⁵) b. B. ¹⁶) handa, G. ¹⁷) v. B. ¹⁸) þannig hin; LX, A, B. ¹⁹) þá, G, B.

at V daga bergði¹ engi maðr mat, ok eigi² 1177
 sváfu þeir; þvíat konúgr vildi eigi [láta fara
 boð fyrir (sér)³. Hann kom frjánótt⁴ fyrir hvít-
 sunnudag⁵ í nánd við bæinn. Þeir kaupánga-
 menn spurðu þetta, ok fóru⁶ yfir ána Nið
 ímót þeim með [XVI hundruð⁷ manna; [var fyr-
 ir þeim⁸ Sigurðr Nicolásson⁹, Eiríkr Árna-
 son, Ívarr horti, Ívarr selki¹⁰ ok Ívarr Gja-
 vallsson. En er konúgr varð varr við þetta,
 fór hann sjálfr [á njósn¹¹ við annan¹² mann [er
 Jón hét¹³, [ok kom í lið þeirra sjálfr; urðu
 þá sannliga vísir, hverr liðsmunr var, ok sá
 hann sik eigi tilfæran¹⁴ at berjast við C manna
 ímóti XVI hundruðum¹⁵, ok hurfu þá aptr at
 sinni. Þá [voru Selbúar¹⁶ enn í samnaði fyrir
 þeim (með)¹⁷ DCC¹⁸ manna, en [lið Sverris
 konúgs var svá mótt¹⁹ af lángrí²⁰ vöku²¹ [ok
 erliði²², at þeir urðu þá hvíld at taka. Síðan
 sendi hann [menn til Víggleiks²³ á Digrini, at
 hann [skyldi fæða²⁴ lið hans, ok varð hann vel

1) hafði, B. 2) heldr, b. G. 3) at njósn kæmi fyrir
 þeim, F. 4) frjádaginn, F; frjámyrgin, H; frjádaganótt, B. 5) hvít-
 adaga, G, H. 6) ofan, b. B. 7) þannig úka hin; XII. C, B.
 8) þar voru þeir, B. 9) þannig F; s. Nicolás, G; Niculags eða
 Sticulags, A. 10) þannig G; snekr, A (síðan: silki) silki, F,
 B, H. 11) þannig G; í móti þeim, A. 12) I (einn), B. 13)
 þannig G; Jón hærin, A. 14) ok er konúgr varð vís in-
 sanna um liðsmuninn, ok þótti honum eigi færi, G. 15) XII. C,
 B. 16) Sældælir, H. 17) höfðu Selbúar safnað fyrir honum,
 G. 18) CCC, B. 19) Birkibeinar voru þá svá móðir, F, H.
 20) v. G. 21) föstu, B. 22) v. G. 23) orð Víggleiki, F. 24)
 fæddi, G; munði fæða, B.

1177. við [þessa orðsending¹. Ok er þeir fóru þaðan íbrot, greiddi guð svá konungs mál, at hann ok lið hans komust ímilli samnaðarins ok [skipa þeirra²; tóku þá hvert skip þeirra Selbúanna, fóru síðan í byggðina [þeirra manna, er gjarna vildu sitja um líf þeirra³; bjöggu [nú í bóm⁴ þeirra, hversu seín [líkaði þeim er eignirnar áttu⁵. Komu þeir svá heim, at engi var annarr til, en játa⁶ því öllu, er konúgr beiddi⁷; hann lagði á þá [gjald, hálfsmánaðar vist⁸. Konúgr var þá í hólmi einum [í Selasjó⁹, er Konúngshólmr er kallaðr síðan¹⁰; fóru þaðan um nótt, svá at engi maðr vissi, nema þeir sjálfir; [vendu þá á þat fjall er kallat er Vazfell¹¹, ok [voru þar svá, at¹² engi maðr varð varr við þá, en þeir sá vandliga¹³ öll tíðindi til bæjarins, ok heyrðu þat mart er [mælt var til þeirra sjálfra¹⁴. Gauldælir höfðu ok mikinn samnað; [þat sá þeir görla¹⁵, ok er¹⁶ nokkura daga varð eigi vart við þá, slitu¹⁷ þeir þá samnaðinum¹⁸. Þat sá þeir þegar Birkibeinar, ok slást eptir á hæla þeim, ok koma [á óvart öllum mönnum¹⁹ í

1) v. G, B. 2) skipanna, B. 3) v. G. 4) búin, G. 5) þeim þótti, G; hversu hagliga er þ. þ. sem áttu, B. 6) já, G. 7) vildi at væri, G. 8) hálfsmánaðar vista gjald, G. 9) v. G; Selabúi, B; Selasjó, H. 10) frá [er Konúngahólmr hét, F. 11) þannig G; Vazafell, A; Vaðafell, F, H; frá [v. B. 12) v. B. 13) v. G. 14) um þá var talat, B. 15) v. G. 16) þannig G; v. A. 17) rufu, F. 18) safnaðinn, G. 19) at óvörum öllum, G; ok þeim úvörum, B.

bygðina; urðu þeir þá undir þat allt glaðliga¹. Þetta spurðist brátt til bæjarins², ok gerðu þeir enn lið úr bænum⁴ [eptir honum⁵. [Þeir Sverrir konúgr⁶ létu þá enn undan [at sinni⁷, ok fóru upp í Sóknadal; [ok er hann kom þar, spurði hann at Rútr⁸ ok LXXX manna voru komnir af þelamörk, [ok vel vápnaðir; voru nú komnir at þeirri orðsendingu ok bræfum, er fyrr var nokkut afsagt, at hann hafði sent á þelamörk⁹. Þessum tíðindum varð hann feginn; fór síðan ímót þeim upp í Rennabú¹⁰.

[*Sigr Sverris konúgs*¹¹.

15. Eptir þat [vendi hann¹² aptr, ok hafði hann þá LXXX manna ok C. Þeir fóru þar til er þeir komu til Gaularóss¹³, ok fluttust þar yfir á eikjum¹⁴, ok þá XX menn, er fyrstir fóru [yfir ána¹⁵, gerði konúgr í njósn, var þar Jón Gunnarsson¹⁶ fyrir því liði. Bæjarmenn höfðu ok [senda njósn af sinni hendi; þeir voru VII¹⁷. [Þessir njósnarmenn fundust¹⁸, ok urðu bæjarmenn drepnir V¹⁹, en I

¹) v. G. ²) þá, b. G, B. ³) býjarins, F. ⁴) býnum, F. ⁵) v. G; í móti Sverri, F. ⁶) Birkibeinar, G. ⁷) v. G. ⁸) þannig hin; Knútr, A; frá [þar kom í mót þeim Hrútr o. s. frv. F. ⁹) eptir ritum þeimes fyrri var frá sagt, G; er Sverrir konúgr hafði sent þangat, B. ¹⁰) Rennabý, H. ¹¹) þannig B. ¹²) sneri konúgr, G. ¹³) þ. líka F; Gaulardals, G; Gaularás, B; í Gaularás, H. ¹⁴) ekjum, F, B. ¹⁵) v. G. ¹⁶) Jón Guðrúnarson af Sannesí (Sandnesi), G; Guðr. s. af Sandi, F. B; Guðroðarson af Sandi, H. ¹⁷) sent á njósn sinna vegna VII menn, G. ¹⁸) þeir hittust á njósninni, G, B, F. ¹⁹) III, B.

1177. handtekinn, [einn¹ komst í brot², [ok bar njósn³ til bæjarins. Eptir þetta [fóru bæjarmenn út með fylktu liði⁴, ok höfðu XII C manna. Þá mælti Ívarr horti: nú skulum vér beita þá brögðum, ok munum vér fela lið vart sumt; þvíat eigi þora þeir til at ráða, ef þeir sjá allt liðit. Síðan settu þeir DCC manna undir [garð einn⁵, ok ætluðu at þeir skyldu koma í opna skjöldu, þá er saman lysti liðinu. Þeir tókust⁶ ok þá dirfðu [á hendr⁷, at þeir tóku merki hins helga Ólafs konungs, ok létu bera ímóti Sverri konungi, þar sem þeir voru lendir menn ok bændr; [en þat gafst með þeim hætti⁸, sem nú megu þér heyra. Sá maðr var settr á hestbak⁹, [sem merkit bar¹⁰, ok hleypdi eptir liðinu, ok fékk eigi stöðvat hestinn, ok hleypir þá á¹¹ II menn; fékk annarr þegar hana af, en annarr örkuml¹², svá at aldregi varð heill síðan; en hann sjálfr féll af baki, ok [felldi þá merkit niðr¹³. Konúgr fylkði liði sínu ímóti þessum [V hundruðum¹⁴ manna, [er í fylkingu voru¹⁵, ok skipaði saman bogmönnum sínum; neytti þá hverr [maðr vel¹⁶ sinna vápna. En þeir [er stóðu¹⁷ undir garðinum¹⁸ urðu

¹) annar, F. ²) undan, G. ³) frá fyrri [II komust at bera boð, B. ⁴) þannig G; fór bæjarliðit út við liði sínu fylkðu, A. ⁵) þannig G, B; garðinn, A. ⁶) tóku, G. ⁷) til, G. ⁸) gafst þat svá, G. ⁹) þannig G; bak, A. ¹⁰) b. F. ¹¹) uppá, G, B. ¹²) meisl, H. ¹³) féll niðr merkit, G; misti þá merkit, B. ¹⁴) VI. C., G. ¹⁵) b. B. ¹⁶) v. G, B. ¹⁷) þ. B; krustu, G, F; lágu, A. ¹⁸) þ. B; frá [lágu undir garðinum meðan, ok, A.

eigi fyrr varir við, en örvarnar flugu hvínandi yfir höfuð þeim. Komu þeir allir¹ fyrstir á flóttu, er Ívarr þóttist sigrinn² undir eiga, [ok rann hverr at öðrum. Áttu þeir sigri at fagna³, er úlíkligra mátti þykkja [fyrir liðsfjöldi sakir⁴. [Felldi Sverrir konúngr⁵ þar Ívarr silki⁶ ok Ívarr Gjafvallsson, ok með þeim meirr en C manna. Tóku þeir þá merki [hins helga⁷ Ólafs konúngs, ok báru í bæinn við⁸ fögrum sigri, en höfðingjar, þeir sem eptir voru, [hljópu hingat ok þingat, sem mýs í holur⁹. Eiríkr Árnason [var þá¹⁰ handtekinn. [Eptir þat tóku menn sér grið til handa¹¹; gengu þá margir með mjúklæti til Sverris¹², þeir er áðr höfðu [við miklum ofmetnaði blásit ímót honum. Sverrir konúngr þakkaði nú allsvaldanda guði ok heilagri¹³ guðsmóður Maríu ok [hinum helga¹⁴ Ólafi konúngi þenna fagra sigr, er guð gaf honum, ok [sýndi hann þat með því, at hann¹⁵ gaf hverjum grið¹⁶, er þess beiddi¹⁷. Hann þóttist þat sjá¹⁸, svá mart stórmenni, sem undan flýði¹⁹, at þeir myndu svikum

¹) v. G. ²) allt traust, G. ³) þá rann hverr at öðrum, ok höfðu þeir sigr, G. ⁴) v. G. ⁵) féll, G. ⁶) selki, G. ⁷) b. G. ⁸) með, G. ⁹) flýðu undan viðs vegar, G. ¹⁰) varð, G. ¹¹) tóku menn þá grið af Sverri konúngi, G. ¹²) þ. B.; hans, A. ¹³) á mót honum gengit, en hann kunni þökk fyrir guði almeittum ok sælli, G; e. k. kunni guði a. auðusu sigri þess er hann hafði þá fengit, B, en hann gaf . . . auðusu (o. s. f.) F. ¹⁴) b. G. ¹⁵) v. G. ¹⁶) ok frið, b. G; er til hans kom ok, b. G. ¹⁷) káfði, G, B. ¹⁸) vita, G, B. ¹⁹) hafði komizt, G.

1177 vilja at honum koma, ef hann sæi eigi við. [Eptir þenna bardaga sendir konúgr¹ njósnarmenn út ok inn frá bænum; voru þeir sbrot² III nætr, ok komu aptr með þeim tíðindum, at Innþrændir höfðu samandregit [XX hundruð manna³, ok voru þá á för komnir; en Ívarr hafði [L skipa⁴ út við Rauðabjörg. [Ok er þessi tíðindi komu öll senn fyrir konúgr, sá hann at eigi var⁵ setu efni, [ok hljópu til skipa, ok fengu XI skútur⁶. Ok er þeir höfðu skamt róit út ífrá Hólmi, sá þeir flota Innþrænda, [er innan fór, ok komu síðan í skotmál við þá; en⁷ L⁸ byrðinga lágu við Rauðabjörg. [Konúgr vildi ekki við þá eiga, þvíat þat voru allt kaupmenn, [ok komnir or Vágum⁹; en Sverrir konúgr¹⁰ vildi aldri kaupmönnum mein gera, ef þeir kynni¹¹ meta sik. Þar lágu ok XII¹² skútur ok I¹³ lán skip, er Ívarr hafði samandregit. Þeir flýðu þegar, [ok þorðu ekki við Birkibeina at eiga¹⁴, en konúgr fór út til Agðaness, ok fundu¹⁵ þar skútur IX¹⁶, ok þegar lagði Sverrir konúgr at þeim. Þeir fengu þesskonar kaupferð,

¹) þá sendi hann, G. ²) ábrautu, G. ³) XX. C. m., G; tvær þúsundir, F; lið mikit, B. ⁴) lán skip, H. ⁵) Konúgr sá at nú var eigi, G. ⁶) fengu þeir skútur XI, ok hljópu þar á, G. ⁷) v. G. ⁸) XL, G, F; IX, B. ⁹) meðr Vogafloa, F; norðan or Vogum, B. ¹⁰) frá fyrra [ok voru þat ekki nema kaupmenn; vildi konúgr ekki við þá eiga; þvíat hann, G. ¹¹) kunnu sjálfir, G. ¹²) XI, G, B. ¹³) v. G. ¹⁴) er þeir sá Birkibeina, G. ¹⁵) hittu þeir, G. ¹⁶) XI, F, H.

at þeir seldu klæði sín ok vâpn¹ ímót knúsk-
an ok svívirðing²; létu ok allt laust, þat er
þeir höfðu fëmætt; [konúngr lét þessa menn
eigi drepa³. Þaðan fóru þeir út til Fólkskn-
ar⁴, ok fundu þar byrðing, er Ívarr átti, ok
[var á til VI marka⁵ gulls, [ok tóku⁶ þeir
þetta fê. [Eptir þat⁷ fóru þeir suðr á Mæri,
ok fundu⁸ þar [XII skútur eða XIII⁹; [var
þeim mönnum settir hinn sami markaðr sem
hinum fyrrum¹⁰, þvíat hváirtveggju [ætlaðu
til Ívars at fara¹¹, ef eigi kæmi tröll ímilli
húss ok heima.

Gefit Sverri konúngs nafn á Eyraþingi¹².

16. Eptir þetta snýr konúngr norðr aptir
til Þrándheims¹³, ok er þeir komu til bæjarins,
gerðu bæjarmenn sem samði¹⁴ við konúng,
hríngðu um allan bæinn¹⁵, ok gengu með pro-
cessíu¹⁶ ímóti honum. Síðan lét konúngr kveðja
Eyraþings¹⁷, ok nefndi til XII menn or hverju
fylki þeirra VIII¹⁸, er fyrir innan Agðanes
eru; ok er þeir komu, þá var Sverri¹⁹ gefit
konúngsnafn á þessu²⁰ átta fylkna þingi, ok
dæmt með vâpnataki, ok svarit honum land ok

¹) en fengu, *b. G.* ²) illleikni, *hin.* ³) *v. G.* ⁴) Fólksuar, *B.* ⁵) þannig, *G, F;* þar voru á VI merkr, *A;* á sjárlutr til VI m. g., *B.* ⁶) þannig, *G, B, H;* síðan taka, *A.* ⁷) þaðan, *G.* ⁸) hittu, *G.* ⁹) XIII skútur, *G, F;* XIII, *B.* ¹⁰) höfðu þeirina sömu kaupför ok inir fyrri, *G.* ¹¹) víldu til Ívars, *G.* ¹²) þ. B. ¹³) kaupánga, *B.* ¹⁴) sæmði, *G.* ¹⁵) staðinn, *B, H.* ¹⁶) processionem, *G, F, B.* ¹⁷) móts, *F,* stefna Eyraþing, *B.* ¹⁸) *v. G.* ¹⁹) þ. B; konúngi, *A.* ²⁰) ð, *B.*

1177. Þegnar eptir landslögum fornum. [Þessi tíð-
indi¹ fóru brátt, ok komu [fyrir Magnús kon-
úng ok Erlíng jarl²; sömnuðu þeir þegar liði,
ok höldu³ norðr með landi. Sverrir konúngr
spyr þetta, ok vildi eigi bíða, tók skip sín ok
menn, ok fóru út í Orkadal; settu þar upp
skipin, ok lögðu eld í, ok brendu upp öll. Síð-
an sneru þeir [til Upplanda⁴; ok er þeir komu
[yfir Dofrafjall⁵ í Guðbrandsdali⁷, áttu þeir
þíng, ok [af þínginu⁸ fóru þeir þar til⁹ er
þeir komu til þess vatn, er Mjörs¹⁰ heitir;
en í Mjörs var samnaðr lendra manna, ok höfðu
þeir XVIII skip. Þar voru III lendir menn,
Hallvarðr¹¹ af Sástöðum, Sæbjörn¹² Sindrason
ok Ívarr gæslíng¹³. Þeir höfðu annan sam-
nað á landi, þat voru XII hundruð manna; en
Sverrir konúngr hafði CC manna. Hann [leit-
aði ráða við¹⁴ lið sitt, hversu háttu skyldi; [en
allir vildu¹⁵ berjast. Konúngr svarar svá: eigi
sýnist mér [sem yðr muni þetta vel hæfa,
þvíat þetta er mikit ofrefli við at eiga¹⁶; ætla
ek öðruvíis vænna minna harma at [reka, heldr
en gánga í slíka snöru; þvíat eigi er míns föð-

¹) þau nýmæli, G, B. ²) til eyrna Magnúsi k. ok Erl.
jarli, G. ³) fóru, G. ⁴) á Upplönd, B. ⁵) þ. F, B; upp í
Dofrafjall, A; v. G. ⁶) þannig G; upp í, A. ⁷) þar, b. A. ⁸)
þannig G; at þíngum, A. ⁹) frá [þaðan af fóru þeir þíngum,
til þess, F. ¹⁰) Mjörs, G (hér ok síðan). ¹¹) Ívarr, B.
¹²) Snæbjörn, B. ¹³) gæslíng, B. ¹⁴) spurði þá eptir,
b. G. ¹⁵) ok vildu allir brjóta bág við ok, G. ¹⁶) þetta
þannin sem yðr, G, B.

ur eða bræðra at hefndra, ok margs forellris, 1177.
 at ek sè¹ við jörðu lagiðr eða rekinn² á
 flóttu³. Síðan fóru þeir þaðan at⁴ konúngs
 ráði [II dagleiðir⁵. Konúngr [gerði LX manna⁶
 fyrir á Haðaland til [vatz þess er Rönd heit-
 ir⁷, ok tóku þau skip öll sem þar voru. En
 er konúngr kom þar, þá voru fyrir III
 samnaðir, CCC⁸ í [tveim stöðum⁹, en D¹⁰ í
 einum stað. þá skipti konúngr liði sínu í helm-
 inga, ok hafði hann sjálfr C manna, en annat
 C sendi hann til bús Özurar balla¹¹, ok [ræntu
 þeir þar¹² til XX marka gulls; ok meðan þeir
 voru íbrot, vildi konúngr eigi ekki athafast, ok
 ræð hann þá til [atgöngu við því liði, er þá
 var eptir, ímóti þessum samnaði, er CCC voru
 í. Eptir þat bjöggust hvárirtveggju við með
 slíkum föngum er til voru, ok gengust síðan
 ímóti. En¹³ þegar er Birkibeinar ofruðu vâpn-
 um sínum, þá [laust hræzlu í hug¹⁴ búand-
 körlum; tóku þeir betra ráð, báðu sèr griða,
 [ok köstuðu vâpnum, ok sýndu svâ hræzlu¹⁵.
 Konúngr gerði¹⁶ sem fyrr¹⁷, gaf hverjum manni

¹) þannig B; sjá, A. ²) þ. B; koma, A. ³) frá [hefna, en
 brjótast við þetta ofrefli, G. ⁴) úvilja sínum en, b. G, F, B. ⁵)
 dagleið, B. ⁶) sendi á njósu XL manna fram, G ok hin.
⁷) vatzins Ravnd, G. ⁸) manna, b. B. ⁹) í hverjum safnaði
 tveggja, F. ¹⁰) þannig G; V, A; V C, B. ¹¹) þannig P; hisla,
 A; brisla, F; hilsa, B; v. G. ¹²) tóku þeir þar vel, G, B.
¹³) orrostu við þá er fyri voru, CCC, ok, G. ¹⁴) skaut þeim
 þegar skelk í bringu, G, B. ¹⁵) v. G. ¹⁶) nú, b. G. ¹⁷)
 hann var vanr, B.

1177. grið er [bað. Ok er aðrir, þeir sem í samn-
aði höfðu verit, sá, hversu þeirra [félagum hafði
tekizt¹, þá sættust þeir ok við konúng; var
þá þeirri hlýðni játat², sem aldri var fyrr á
Haðalandi, ok var þar þing stefnt, [skyldi kon-
úngr eiga sáttarfund³. [Þessi sáttarfundr⁴ var
eigi ætlaðr prettalaus af búondum, þvíat þeir
[sá, at konúngr hafði lítið lið⁵, ok ætluðu þeir
konúngi atgöngu at veita á þinginu. En þann
dag er þing skyldi vera, komu þeir þar, er
[farit höfðu at taka⁶ bú Özurar; var þá meira
konúngs lið en búanda⁷; þorðu⁸ þeir þá
[ekki vætta annan veg at gera, en⁹ konúngr
vildi. [Lagði konúngr slíkt allt á hendr
þeim, sem honum sýndist¹⁰, [játuðu þeir því
öllu¹¹, [er konúngr mælti til¹²; var þá kallat
sem þeir væri sáttir; en þó reyndist sem fyrr,
at nokkur¹³ skollr var í skapi búandkarla¹⁴.
Tóku þeir þat ráð, at senda Ormi konúngsbróður
orð, at hann [skyldi fara¹⁵ utan or Víkinni at
konúngi, [ef hann mætti¹⁶, þvíat hann hafðist þá
á skipum við; [þeir létust myndu sækja ámóti,
ef hann vildi undan¹⁷. Síðan lét Ormr [miklu

1) fóstbræðr höfðu farit, B. 2) frá fyrri [þess beiddist, þeir sættust ok við konúng, er í öðrum voru safnaðinum, ok jáðu þeir þá lýðni, G. 3) ok laginn sættarfundr, F, B. 4) en sá fundr, G. 5) vissu at konúngr var faliðr, F. 6) tekit höfðu, G. 7) bændr ætluðu, F, B. 8) urðu, G. 9) öllu því at já sem, G; ekki orð í aðra skál at leggja en, F, B. 10) at væri, b. G. 11) ok luku allt slíkt er hann kvað á, b. F. 12) b. B; v. A, F. 13) v. G. 14) bända, G. 15) færi, G. 16) b. F. 17) v. G.

liði samna, ok lét¹ stór skip draga or því vatni, er heitir Tyrvi²; ætlaði síðan uppí Rönd at Sverri konúngi; konúngr var þar fyrir á skipum. [Þá var svá gíslum skipat fyrir³, at á Heiðmörk voru XVIII⁴ skip í Mjörð⁵. Þetta spurði Sverrir konúngr, hann [gerði þá ráð sitt: hann⁶ lét sem hann myndi fara⁷ ámót Ormi, ok gerði⁸ þángat alla njósn sína. Síðan fór hann í skóg, ok XL⁹ manna hans með honum ok felldu við. Engi maðr vissi, hvat þat skyldi; en hann hafði þat boðit sínum mönnum, at þeir skyldu [eptir honum¹⁰ koma¹¹, ok svá gerðu þeir, [at þeir komu þar sem hann var, ok voru þar¹² um nóttina. En í dagan um morgininn kváðu við lúðrar, stóð þá upp¹³ allt liðit, engi vissi þó, hvat er konúngr vildi starfa¹⁴. [Ok er menn voru klæddir, skipaði hann liði sínu, bað þá draga skip þau, er voru í Rönd V rastir¹⁵, þar sem aldri var fyrr farit með skip. Nú þurfti eigi at spyrja, hvat þessi viðr skyldi, er konúngr lét fella¹⁶ í skóginum, ok voru þat hlunnar þá. Þeir létu eigi [þessi ferð¹⁷ fyrr en þeir komu í Mjörð; ok er þeir

¹) v. G. ²) Tyrfi, B. ³) var þá svá til sett, F. ⁴) XIII, hin. ⁵) allt, b. G. ⁶) v. G. ⁷) út, b. G. ⁸) sendi, G. ⁹) LX, B. ¹⁰) allir til hans, G. ¹¹) frá [koma eptir sér um kveldit, F; e. h. breyta, B. ¹²) allir samt, G. ¹³) ok klæddist, b. G. ¹⁴) at hafast, G, B. ¹⁵) Konúngr segir þá, at skip þau sem í Ravnd voru skyldi draga eið mikit, G; skipti hann liðinu til þess starfs, er á úvara kom alla, at draga (o. s. frv.) . . V spílur, F. ¹⁶) fyrri dag, b. G. ¹⁷) v. G.

komu þar, veittu þeir atróðr vānu bráðara þeim lendum mönnum er þar voru fyrir. Þeirra viðrskipti lauk [á þann veg¹, at sá fékk gagn er guð vildi. Sverrir konúgr rak íbrot alla² sína fjandmenn. [En er þar var hreinsat³, fór konúgr til Hamar-kaupāngs, ok átti þar þing⁴; mælti þar engi maðr ímóti hans vilja⁵, lendir menn flýðu⁶ [fyrir konúgi⁷ suðr í vatnit⁸, var þá langt ímillum þeirra, [þvíat Mjōrs er svā mikít vatn, at þat er líkara sjó⁹.

Viðreign Sverris konúgs ok lendra manna¹⁰.

17. Hallvarðr á Sástöðum [ok aðrir lendir menn höfðu¹¹ mikla veizlu á Sástöðum, ok bauð [hann öllum til, er þiggja vildu, at þeirra flokk yrði sem mestr. Var þar þann tíma¹² kirkjumessa; þar voru CCC manna at því boði, en þó komu fleiri en boðit væri¹³. Birkibeinar sóttu ok til kirkjumessu¹⁴, ok bjōggust þá [til orrostu: fylktu hvārirtveggju liði sínu¹⁵, gengust ímóti [síðan ok skutust á; ok skjótt lögðu lendir menn á flótta ok lið þeirra; voru drepnir VII menn, en V handteknir. Nú taka þeir veizlu¹⁶, er óboðit komu; en hinir voru

¹) svā, G, B. ²) v. G. ³) v. G. ⁴) við bændr, b. F. ⁵) en þó at, b. A. ⁶) flýði, A. ⁷) v. G; þá flýðu þeir, b. A. ofaukið. ⁸) en konúgr var norðr, b. B. ⁹) v. G. ¹⁰) þannig P; Veizla á Sástöðum, A; Ferð Sverris konúgs, B. ¹¹) hafði, G. ¹²) mōrgum til; var þar þá, G. ¹³) var, G. ¹⁴) veizlunnar, G; kirkjudags, B. ¹⁵) hvārirtveggju til bardaga, G. ¹⁶) ok lauk svā, at lendir menn flýðu, ok féllu af þeim VI menn, en V voru handteknir; tōku þeir veizluna, G.

brott elltir, er búa létu. [þeir runnu til¹ Orms konungs bróður, ok sögðu [sínar farar lítt vegligar. Síðan lét Sverrir konúgr [eptirleita við² þá menn, er handteknir voru, hvar skip þeirra væri fólgin; ok þat sögðu þeir. Eptir þat [tók konúgr³ skip þau öll, sem voru í Mjørs, bæði smá ok stór. Þar fékk konúgr fjárhlut allra lendra manna, ok þeirra er undan flýðu, svá ok allar landsskyldir, þær er Magnús konúgr ok Erlígr jarl ætluðu sér⁴. Nú hafði Sverrir konúgr eignast öll⁵ Upplönd ok Eystridala; varð jafnan⁶ þeirra hlutr betri er til hans hnigu, en hinna er frá beittu⁷. Ok svá sem menn sá [þat, at hans afli tók vaxa⁸, ok meirr af vitrligum ráðum en af fjölmenni, þá þótti æ⁹ því fýsiligra til hans at stunda. [Samnast nú lið til hans, svá at hann hafði¹⁰ CCC manna. Eptir þetta komu þeir Magnús konúgr ok Erlígr jarl í Víkina, ok heyrðu þessi tíðindi frá Birkibeinum [er nú voru sögð¹¹; samna sér¹² nú liði [af nýju um alla Víkina, ok fengu svá mikit lið at þat var [úgryn timerliðs¹³. Ok er Sverrir konúgr [sá þat, at honum var þetta

¹) fóru þeir er flýðu á fund, G. ²) at grafa við, F; spyrja, B. ³) tóku konungsmenn, F. ⁴) frá þriðja [honum sínar úfarar. Konúgr náði þá öllum skipum þeirra, er í voru Mjørs. Konúgr fékk þar ok stórfé, er þeir höfðu leift honum, inir lendu menn, G. ⁵) v. G. ⁶) æ, F. ⁷) honum viku, G; í móti stóðu, F. ⁸) at afli hans vóx, G. ⁹) ok, G. ¹⁰) dróst honum þá svá liði, at hann hafði aukin, G. ¹¹) v. G. ¹²) þeir, G. ¹³) úvígr herr ok ofressi, B, G; frá fyrra [miklu, ok ætluðu at stefna at Birkibeinum, G.

1177 ~~1177~~ Eigi ráð at biða or stað þessa háska ok hins mikla ofreflis¹, gerir (hann) nú sitt ráð, hversu með skal fara.

Af Sverri konungi ok Sygnum².

18. Nú býr Sverrir konúgr sína ferð ofan í Sogn, ok ætlar til Björgynjar. Ok með³ því at almáttigr guð ok hin helga mæ⁴ María hafa margan fagran sigr gefit Sverri konungi, þá kann vera, at öfundarmenn [ok úvitir⁵ vill eigi trúa várri sögu⁶, ok kalli at vèr munim vera⁷ eigi sannfróðir, ef vèr segjum hann jafnan⁸ hafa sigr haft. Nú skulum vèr hnekkja þeirri tor-trygð, ok sýna einurð⁹ vðrarr frásagnar, [ok segja bæði ljúft ok leitt¹⁰, þvíat margan vilstig¹¹ varð hann at gánga¹², ok hans menn [at troða¹³, áðr [bæði væri rekit svá margra ok stórra harma, sem hann átti þeim feðgum at gjalda¹⁴, [ok hann fengi sína föðurleifð sóttu af slíku stórmenni sem ímót var, en eigi meira liði en hann hafði¹⁵. Ok þóat hann hefði jafnan mikil [vankvæði ok vðs fyrir erviðis sakir, þá kom hann þó aldri í slíka raun bæði af mæði ok illviðri, svefnleysi ok matleysi¹⁶, sem í þeirri

¹) ógrynnis liðs, B; frá [spyrr þetta, sá hann at eigi var setuefni, G. ²) þannig P; Frá ferð Sverris konungs af Vorr, A. ³) af, G. ⁴) b. G. ⁵) eða fávísir, G.; v. F. ⁶) frásögn, G. ⁷) v. G. ⁸) ávalt, G. ⁹) þannig G, B; einurð, A; einorð, F. ¹⁰) b. G. ¹¹) villistig, G, F. ¹²) troða, F. ¹³) b. G. ¹⁴) hann hefði rekit sinna harma á þeim feðgum, G; ¹⁵) frá [áðr hann gæti með sverði sótt sína föðurleifð mót M. k. ok Erl. ok rekit sinna harma, F. ¹⁶) frá [vandræði, þá kom þó aldri svá mikill ákafi allekonar úhæginda á hönd Sverri konungi, B.

ferð. Nú lyptir hann ferð sinni¹, ok ætlar til Björgynjar; en er hann kom í Sogn, þá höfðu skjótara farit njósnir hans fjandmanna, ok mætti hann þar miklum samnaði. [Varð þat hit fyrsta, er hann kom ofan við lið sitt í Sogn, at² leið hans lá um nokkut einstígi, þat sem á var á aðra hönd svá ströng, at hún féll öll við³ forsum, [svá at ekki kvikt mátti yfir komast nema fljúgandi fugl⁴; [á aðra hönd voru flugabjörg⁵, þau er þar mátti ok engan veg komast. Þetta einstígi var svá þröngt, at [eigi mátti framganga meirr en einn senn⁶. Þar sátu bændr yfir uppi á hömrum [með mikinn samnað⁷, ok höfðu þar stórt⁸ grjót ok stóra við⁹, ok voru búnir, at fella ofan, [þegar er lið konunga gengi⁹ undir¹⁰. Ok er konúgr sá þetta, lét hann [koma ráð ímót ráði¹¹, ok mælti svá við lið sitt: nú skulu þér eigi [ljá færa¹², at þessir menn megí yðr mein gera; en [þér skulut þó við þá glettast í slíku sem þér megut viðkomast, en¹³ ek mun vita, ef ek koma nokkurum¹⁴ stökk í lið þeirra. Síðan fór hann ok

¹) frá jafnan: þolat mikit vás ok erviði, þá hafði hann þó alldre þvilíkt fyrr þolat, fyri margra luta sakir, sem í þeirri ferð, er nú munum vér frá segja. Þýr hann nú ferð sína, G. ²) v. G. ³) v. G, F. ⁴) svá at ekki komst utan fuglar, G. ⁵) annars vegar voru flugahamrar, F. ⁶) einn maðr mátti í senn ganga, G. ⁷) v. G. ⁸) v. B. ⁹) Birkibeina, ef þeir gengi þar, G. ¹⁰) niðri, B. P. ¹¹) ráði mæta, G, B. ¹²) svá fara, G. ¹³) v. G; þér skulu færa yðr upp undir bergit, B. ¹⁴) v. G.

1177-8

nokkurir menn með honum, þar sem hann mátti viðkomast, uppá fjallit, ok kom þá á bak [þeim, ok á þá óvara¹. [Komu þeir² þegar á flótta, en nokkurir menn voru drepnir af þeim. Síðan fór³ [hann í bygðina með lið sitt, ok voru⁴ þeir inní Leradal⁵. En um morguninn urðu þeir eigi varir við, fyrr en Özurr balli⁶ kom þar farandi með V skipum ok XX. Birkibeinar tóku þegar til vâpna sinna, ok gengu ímót þeim; en [þóat skipamenn⁷ hefði lið mikit, þá treystust þeir eigi upp at gânga, þvíat þeim sýndist [úhreint fyrir⁸, þar er Birkibeinar stóðu á landi uppi [við sjálfa höfnina⁹, ok hêldu ífrá¹⁰.

[*Frá ferðum Sverris konúngs*¹¹.

19. Nú sá konúngr at ekki mátti þar skipum ná, [er allt var njósn fyrir komin¹², ætlar hann nú at fara upp á Vors¹³, ok koma svâ ofan í Björgyn. Þetta var mikil háskaför á vetrardegi, þvíat þat er mikill fjallvegr, ok var þar vân mikilla snjóva. Þat ráð tóku þeir, þvíat þeim varð bardaga þá auðit í því sinni. Síðan fóru þeir upp á Vors, ok [brást þeim þar eigi margfaldr háski¹⁴; var sá [hinn fyrsti¹⁵, at þá¹⁶ höfðu saman samnast fjandmenn þeirra,

¹) hændum úvörum, G. ²) hændr komu, G. ³) fóru, G. ⁴) o. G. ⁵) Veradal, B. ⁶) þannig G; hisli, A; brisla, F; bilzi, B. ⁷) þótt Össurr, G. ⁸) úreint í höfninni, G, B. ⁹) með vâpnum, G. ¹⁰) þeir frá, G. ¹¹) þannig P. ¹²) þvíat allstaðar fóru njósnir, B. ¹³) Vavrs, G. ¹⁴) ok fengu þar margfaldan háska, F. ¹⁵) einn, G. ¹⁶) þar, G.

[Vorsar allir ok margir Sygnir¹, Hardengr² ok Sunnhörðar³, var þat úvígr herr. Kom þetta lið allt á úvara Birkibeina Símons messudag, er konúgr sat [undir⁴ matborði⁵, [ok ætlaði síðan at ferðast. Ok er þeir urðu varir við⁶, hljópu þeir undan borðum⁷, ok herklæddust, [ok biðu liðsmanna sinna, þvíat þeir höfðu eigi allir eitt herbergi um nóttina. Ok er allt kom saman liðit⁸, [fylktu Birkibeinar liði sínu ok svà bændr⁹. En þóat Birkibeinar væri liðfærri, þá vildu þeir eigi at síðr tilráða, ok gerðu svà harða [hina fyrstu¹⁰ atgöngu, at þegar hrökk fyrir [fylkingarbroddrinn búandanna¹¹. Þeir flýðu yfir árgljúfr nokkur; [ok þar er bændr flýðu yfir ána, voru nær nokkur gljúfr upp ífrá þeim, ok mjótt yfir¹², ok skutust þeir á; [fóru nú¹³ sínum megum hvárir upp með ánni, ok vildu bændr komast fyrir þá, [en síðan í opna skjöldu¹⁴. Gljúfrin voru æ því breiðari, er ofarr voru, ok vatn at ofanverðum; var þeirra ok því lengra ímilli, [er þeir höfðu lengr farit¹⁵; en þá tók at náttu, ok fal þá sýn ámilli þeirra, svà at þá mátti ekki at hafast. Var þá engi kostur at fara til bæjarins, þvíat allt

¹) Varsar, G. ²) þannig A, G; Hardengir, B. ³) þannig G; Sunnhörðr, A. ⁴) þannig G; um, A. ⁵) frá [at mat, B. ⁶) v. G. ⁷) þannig B; borðinu, A. ⁸) b. B; fólkitt, F. ⁹) skutu Birkibeinar þá á fylkingu, bændr fylktu ok, G. ¹⁰) v. G. ¹¹) bændr, G; frá [fylking bónda, F; fylkingar oddr þeirra bændanna, B. ¹²) v. G. ¹³) v. G. ¹⁴) at, G. ¹⁵) v. G.

var njósn fyrirkominn áðr, ok var í Björgyn svá mikill styrkr fyrir ok mannföldi, at Birkibeinum var [þat úfært¹. Nú vildi hann aptr hina sömu leið fara; tók nú síðan V² leiðsögumenn, þá er vögvisastir voru; þurfti þá ok þess við, þvíat [veðr gerði á svá íllt, at sjaldan verða slík; kom þá svá mikill snjór, [at þat var or dæmum. Þat er ok skjótt at segja, [at þeir létu þar³ meirr en⁴ XX ok C hesta við gylltum söðlum, [ok margskonar gripi í skikkjum ok vâpnum ok mörgum öðrum góðum hlutum. Þat fylgði ok þessu, at⁵ þeir vissu ekki til, hvar þeir fóru; voru ok svá matlausir, at eigi fengu þeir vatnit heldr en annat; þat var VIII dægr, at þeir bergðu engu nema snjó. Gerði ok svá íllt⁶ veðr hinn næsta dag fyrir allraheilagramessu, sem úlíklígt mun þikkja [þeim er til hlýða þessar frásagnar⁷, at af því fékk einn maðr bana, er veðrit kastaði honum, ok braut í sundr hrygginn í honum í þrimr stöðum; ok sá einn var þá til, er bylirnir komu, at kasta sér í snjóinn, ok halda skjöldum yfir sik [sem fastast⁸; ok þá lögðust leiðsagnarmenn

¹) þar úfært, B. ²) II (*two*) G. ³) þannig F; þar sem þeir höfðu, A; ok sláðar: *eptir* gripi létu þeir þar, A. ⁴) frá fyrra [þá gerði veðrit svá mikit með snæfalli, at þat var með fádæmum. Varð skjótaskast frá at segja, at þar létu þeir meirr en C, G. ⁵) ok beizlum ok öðrum margskonar gripum góðum, G, B; ok bitlum ok margskonar gripi í klæðum ok mörgum öðrum lutum, B. ⁶) mikit, G; kránkt, F; stórt, B. ⁷) er frá er sagt, G. ⁸) v. G.

1177

fyrir, þvíat þá vissu þeir eigi hvar þeir voru komnir; var þá ok svá myrkt, at þá mátti ekki fyrir sjá. [Var liðit farit¹ af öllu saman sulti ok mæði, en sumir af kulða², [þá var svá fyrir komit magni þeirra³, at engi vildi lengra fara. Ok er [helzt mátti nokkut sjá frá sèr, sá þeir at þar voru fyrir brattir hamrar⁴, er þeir voru atkomnir. Þá kom illr kurr í⁵ lið konúngs: sumir mæltu, at þeir myndu ganga [ofan fyrir hamra⁶, ok þola eigi lengr svá mikla kvöl, ok þá myndi skjótast umráða: sumir [mæltu, at meiri framkvæmð⁷ sýnist oss til fornra minna at taka, ok gera eptir dæmum hvatra manna, þeirra er sjálfir bárust vâpn á, ok drápust, heldr en þeir vildi [nauðir þola lengr⁸.

Tala Sverris konúngs⁹.

20. Nú tók konúngr til orða, ok beiddi sèr hljóðs; hann mælti svá¹⁰: ek hefi athugat¹¹, sagði hann¹², yðarri ráðagerð¹³, ok [sýnist mér úvænlig, ok¹⁴ í þessi ætlan dugir ekki vetta. Ef þèr gangit fyrir hamra ofan, ok far-

¹) Voru þeir þá ok svá farnir, G; var þá ok svá fyrirkom-
it liðit þeirra, B; ok var liðit þá at þrotum komit, F. ²) ok
illviðri, b. B. ³) v. G. ⁴) fyrst rauf í, sá þeir fyrir sèr bratta
hamra, G; nokkut lititrauf í veðrit o. s. f., F. ⁵) þannig G; á,
A. ⁶) fyrir hamra fram, B. ⁷) sögðu svá atferðligra, G; dreng-
ilígra, B. ⁸) nauðgir þola þínu til dauða, B; var þá illr kurr
með þeim, b. G. ⁹) þannig G. ¹⁰) sem guð kendi honum,
G, B, F. þá er hann sá at þat myndi eigi fyrifarast, b. B. ¹¹)
um hvið, b. P. ¹²) segir konúngr, G. ¹³) ræðu, G, B. ¹⁴)
sýnist mér auðsæ allmikil spjöll á yðarri ráðagerð, þvíat, G;
auðsýn allmikil spell á vera, o. s. f. F, B.

1177-8 it yðr sjálfir, [þat er¹ ærra manna tiltekja², þeirra er eigi kunnu fótum sínum forráð. En með því at þér villt sjálfir [vápn á berast³, þat er heiðinna manna siðr⁴, þeirra er ekki vita til guðs; en vèr erum kristnir menn⁵ ok kristinna manna börn, ok vitum vèr at sá maðr, er sèr ræðr sjálfr⁶ bana, á enga vãn til guðs. Nú er þetta fjandans⁷ áminning⁸, ok skulum vèr eigi hans vilja gera; skulum nú snúast til guðs miskunnar, ok látum oss þat í hug koma, [þóat oss þikki stránger⁹ guðs bardagi, at hann mun eigi þar mikit áleggja, er lítit er tilgert¹⁰. Nú iðrumst vèr synða várar, ok vitum¹¹, at [af voru illlífi erum vèr barðir¹² af guði, en eigi af grimð¹³ hans¹⁴. Því skulum vèr með mjúklæti ok lítillæti¹⁵ til hans [lúta, at¹⁶ sjálfr kendi¹⁷ hann svá: nemi þér af mèr, þvíat ek em lítillátr ok mjúklyndr¹⁸ í hjarta, ok munu þér finna hvíld [sálum¹⁹ yðrum. Nú má hverr maðr þat sjá, at betra er at lúta með [góðum hlutum²⁰ til guðs miskunnar, en hrapa með úráðum²¹ í fjandans hendr. Vil ek, at því játi þér, at [þat sama skulu þér allir vel undir-

1) eru þat, G. 2) brögð, G; tilteki, F. 3) þ. B, G; vápnun, berjast, A. 4) hátt, G, B. 5) v. G. 6) v. G. 7) fjanda, G. 8) ákast, F. 9) þó eigi gægvígr at verða, B. 10) afgert, B. 11) fyrirstöndum, F. 12) frá [afliði illviðri þat er vèrerum barðir með, B. 13) grimmeik, G. 14) er engi er, b. G. 15) linu hjarta, F. 16) snúast, þvíat, G. 17) mælti, G. 18) mjúklátr, G, B; mjúkr, F. 19) endum, G. 20) auðmykt, F. 21) fólku, F.

11778

ganga, er ek vil upptaka¹. Nú skulum vér allir kalla til guðs miskunnar² ok [sællrar Maríe³ ok hins helga Ólafs konúngs með [helgum bænum⁴. Lauk konúngr svá sínu máli, at þegar áttu þeir [at handfesti ok vâpnatak at þessu heiti, er konúngr mælti⁵ fyrir. En svâ mikill ákafi var at hvassleik veðrsins, þá er konúngr [tók at mæla⁶, at varla námu þeir⁷ er næstir voru, ok þá er hann hafði fyrirskilt heitinu, [hafði guð svâ bráða ok háleita miskunn gert við þá⁸, at þegar⁹ þóttist engi¹⁰ vita, hvaðan vindr var á; gerði¹¹ þegar heiðviðri ok sólskin ok svâ blítt veðr, sem um mitt sumar¹² væri. Nú kendu þeir, hvar þeir voru komnir, ok höfðu þeir þvers farit frá því sem¹³ þeir skyldu; en svâ var lið konúngs dasat¹⁴, at XX¹⁵ [menn fëllu niðr dauðir á skamri stundu. Nú herðust þeir vel við, þótt förin yrði sein, ok komust¹⁶ til sætra¹⁷ nokkurra, köstöðu sèr niðr ok tóku hvíld. [Eptir þetta¹⁸ leitaðu þeir¹⁹ at taka sèr eld, þvíat ær-

¹) heit þat, er ek ræð upp at taka, skulu þær allir undir gânga, G; halda, B, F. ²) u G, B. ³) þ. G; heilagrar M., A; hans háleitu móður, F. ⁴) bænahaldi, B. ⁵) handfesti at heitinu, ok allir skyldu undir þat gânga, sem konúngr sæi, G. ⁶) tala, G. ⁷) frá [hóf málit, at þeir einir, F. ⁸) þá gerði guð svâ bráða miskunn, G. ⁹) enginn, G. ¹⁰) u. G. ¹¹) þá, b. G. ¹²) skeið, b. G. ¹³) þannig G; er, A. ¹⁴) mjök, b. G. ¹⁵) XXX, B. ¹⁶) þannig B, G; voru dauðir niðrgrafnir á einni litilli stundu. Nú leita þeir hygða; var þó för þeirra sein ok ómjúk, fóru nú ok komu, A. ¹⁷) þannig F; setra, A; sættra, G. ¹⁸) þá, G. ¹⁹) um, b. G.

1177~~8~~ in¹ var þurft til, ef fást mætti; en þat var nær miðri nótt. Svá voru þeir mjök farnir, at engi var tilfærr at taka eldinn. Nú var þat sem fleira, at í einn stað var [til at taka² með guðs miskunn; þvíat þar lá lífit þeirra við, ef eigi fengist eldrinn; ok fèkk sá eldinn tekit, er mestri stýrði giptunni í þeirra flokki, ok öll ráðagerðin fylgði, en þat var Sverrir konúgr; tók hann þenna eld með³ tinnu, ok tendraði þar við kerti; fèkk síðan í hönd sínum mönnum; gerðu þeir þaraf mikinn eld, ok þurkaðu⁴ sik⁵. Þar var einn lítill bær [skamt þaðan⁶, ok fór konúgr [til þess búanda [er þar bjó⁷, [ok var hann þar um nóttina; en sumt lið konúgs fór í meginbygðina. En er konúgr sá at lið hans var [nært með því öllu sem til var⁸, þá fór hann sjálfr, ok þat af liði hans, er helzt þótti fært, at halda vörð⁹, þvíat einstígi var þar þat eitt, er þeir voru allir hirðir, ef þess væri vel gætt. Konúgr var á því varðhaldi [til hins IIIja dags¹⁰; en [þá vildi hann fara í meiri bygð, [þar er lið hans var sumt¹¹. Mikil torfæra var þar at fara; ímilli bygðanna [var mikill fjallvegr, eðr elligar var at fara um nokkura

¹) yfrin, G. ²) tilsjáln, G. ³) við, G. ⁴) ok vermdu, b. B. ⁵) þarvið, b. G, B. ⁶) b. G. ⁷) b. B; ok kom þar í hanagalan, b. F. ⁸) nótt, B. ⁹) frá fjórða [þannin. Um myrgininn fór konúgr á njósn við sumu liðinu, því sem frækast var, G. ¹⁰) II (tvær) nætr, G. ¹¹) við liðinu, G, F; frá fyrra [en síðan fór hann í meginbygðina til sinna manna, F.

1177-8

bratta hlíð¹, svá at þat var mikill mannháski. Lið konúnga [mátti þá ekki fara um fjöll uppi², þvíat þegar lagði á hin sömu illviðri, er þeir komu í bygðina³.

Frá Sverri konúgi [ok þorgrími⁴.

21. Síðan fór Sverrir konúgr upp á Valdres, ok tók þar veizlur at [búin sínum⁵, ok þaðan í Guðbrandsdali, ok var honum þar búin hálfsmánaðar veizla at búi konúnga á Steig, ok öllu liði hans. Hæðan ífrá var enn eigi um kyrt at sitja: bæendr XII voru þeir á Heiðmörk, er saman sömnuðust at því, at hverr þeirra skyldi ráða fyrir [C liði⁶: [þat voru menn Magnúss konúnga or Hammarkaupangi⁷. Ok þá er konúgr [varð varr við slík tíðindi⁸, bjó hann ferð sína or dölunum, ok vildi eigi þar verða inni byrgðr⁹, ef þeir kæmi fyrir dalsmynnit. Sá¹⁰ bóndi [er nefndr þorgrímr¹¹, er fyrir var búondunum, ok [æsir var þessa samnaðar¹². Konúgr bar skyndi at um ferð sína, þvíat sjálfr vildi hann heldr bera njósn, en aðrir¹³ fyrir honum. [þat var eina nótt, at konúgr fór sjálfr frá¹⁴ liði sínu, þvíat hann vildi eigi at allr flokkur hans dveldist til þessarar sýslu. Hann

¹) berghlíð, B. ²) vildi eigi á fjöll, B. ³) frá fyrri [v. G. ⁴) ok bændum, P; frá bændum, G. ⁵) konúnga búum, F. ⁶) hundraðs liði, G; h. flokki, B. ⁷) v. G. ⁸) spyr þetta, G. ⁹) inni luktr, G; innilæstr, B. ¹⁰) þ. G; þessi, A. ¹¹) hét, G (en vantar hér nafnit). ¹²) oddr ok æsir var fyr þessum úráðum, G; o. ok æ v. þessa ráðs, F; mest hvatti þ. r., B. ¹³) bæri, b. B. ¹⁴) þ. B; fyrir, A.

1179 fór þá nótt við [V menn¹, ok kom² til þorgríms, ok fann³ hann heima við IX⁴ mann, ok varð þeirra fundr með öðru móti, en þorgrímr hafði til hugat; þvíat guð skipti svá með þeim, at sá bar hærri hlut er tignari var, oc var búandi bundinn, en húskarlar hans barðir; ok [svá lauk þeirra máli⁵, at konúngr tók mikinn fjárlut af þorgrími, ok á þat ofan gallt hann Sverri konúngi hálfa mörk gulls; ok varð þó feginn, er [hann kom því við⁶; [skildu nú at þessu⁷.

[*Frá ferðum Sverris konungs*⁸.

22. [Eptir þetta fór Sverrir konúngr til Hamarkaupánga, ok var þar handtekiinn Haraldr Guðbrandsson; en hann var frændi konungs, ok báðu margir, [at hann skyldi eigi drepa⁹, ok gallt hann konúngi XII aura¹⁰ gulls. Aðrir¹¹ menn Magnúss konungs komust af hlaupi undan, ok létu fjárluti mikla [í allskonar hlutum¹². Síðan fór konúngr í Eystridali, ok kom þar V nóttum fyrir jól; en bæendr ætluðu¹³ at þeir mundu setjast í kosti þeirra um jólin með sitt lið, ok [tóku svá við at sjá, at engi maðr lét

1) V mann, B; XV menn, A. 2) frá fyrra [konúngr fór sjálf við inn V mann um nótt, G. 3) hitti, G. 4) hinn tíunda, F. 5) ok lauk svá með þeim, G. 6) er konúngr vildi þiggja þat, ok hann varð laus, B. 7) v. G, B. 8) þ. B; Frá Sverri konúngi, A; (hér hefir G ei k.sk.) 9) honum griða, F. 10) frá fyrra [fór þá konúngr apter til móts við sína menn; þá tóku þeir Harald Guðbrandsson, ok leysti hann sik XII aurum, G. 11) margir, G. 12) v. G. 13) hugðu, G.

jólaveizlu sína búa, hvártki mungát nè aðra kosti. 1178
 En er konúngr sá þetta ráð, þá gerir hann ok sitt ráð ímót; þvíat hann ok lið hans þurfti eigi at síðr¹ jólavistina, þótt² bæendr [vildi eigi bregðast³ á beina við hann; ok snýr nú ferð sinni ábraut þaðan, ok [brá á þat⁴, at hann mundi fara austr á Vermaland; [fór hann þá austr til Eiðaskógs, sem rætt leið lá⁵. En er hann kemr [þar, þá skilr⁶ hann [flokk sinn⁷, ok lét fara C⁸ manna austr yfirskóginna á Vermaland, [ok voru þeir velkomnir⁹. Konúngr [sneri þá aptr leiðinni í dalana¹⁰ við CC manna, þvíat hann þóttist vita, at [bæendr myndu [þegar¹¹ hafa¹² jólaveizlur sínar, [er þeir höfðu braut snúit¹³; [reyndist þetta sem mart annat¹⁴ eptir konúngs ætlan¹⁵. Komu þeir¹⁶ þá aptr at jólunum ok í byggðina, ok varð þá at [vera öllum jafnheimillt¹⁷, hversu er búondum líkaði¹⁸; hafði konúngr¹⁹ hinar beztu veizlur²⁰ um öll jól²¹.

[*Frá Erlingi jarli ok hans ráðagerð²².*

23. Erlingr jarl var þá í Víkinni austr,

¹) þjuggu aungvir jólaveizlur sínar; konúngr þóttist eigi at síðr þurfa, G. ²) þ. B; at, A. ³) þrigðist eigi, G; bregðust vel, B. ⁴) lét, F, B. ⁵) v. G. ⁶) at Eiðaskógi, skildi, G. ⁷) lið sitt, G. ⁸) hundrat, F. ⁹) frá [v. G. ¹⁰) snýr aptr, G. ¹¹) þ. G; þeir mundu, frá fyrra [A. ¹²) búnar, b. G; frá [húa, B. ¹³) þegar þeir Birkiþeinar voru á brautu, G. ¹⁴) b. B. ¹⁵) frá [v. G. ¹⁶) b. G. ¹⁷) veita, B. ¹⁸) hvarsugi sem vasikanpinum þótti, G; hvarsugi er vasikampr vildi, B. ¹⁹) ok hans menn, b. F. ²⁰) náðir, G. ²¹) hvar sem hann kom, b. B. ²²) þannig P; Sverrir konúngr fór á Vermaland, A. Frá Erlingi jarli, G.

1178

ok¹ spurði þetta²; hann lét þegar [bjóða út³ leiðangri á bak jólum, ok hugðist mundu⁴ taka þá í kvíum⁵ sem sauði til skurðar; en þar [veik annan veg af⁶; hafði Sverrir konúgr snemma [við set þeirri snöru, er þeir ætluðu hann í veiða. Konúgr hafði svá sett sitt ráð, at⁷ hann tók hinar fyrstu veizlurnar í norðanverðum dölum, ok sótti svá suðr at mynninu⁸, sem áleið jólin; var hann þá fyrr [íbrottu, ok⁹ austr á Vermalandi, en jarl kom upp þannig, ok [átti hann þá¹⁰ at blístra í spor honum. [Ætla jarl nú at¹¹ fara austr eptir honum¹² á Vermaland, en [Vermar¹³ hnekðu því¹⁴, ok sögðu hann eigi skyldu verri ferð¹⁵ farit hafa, ok felldu brota fyrir hann á skóginum; ok við þat allt saman¹⁶ hvarf hann apr¹⁷.

(*Sverrir konúgr [tók upp¹⁸ bú Símunar¹⁹.*

24. Sverrir konúgr samnaði nú saman öllu liði sínu, ok reið við V hundruð manna ofan í Víkina til bús Símunar í Skríksvík²⁰, tóku upp búit, en brendu bæinn ok öll [långskip

1) er hann, F. 2) ok eirði honum illa, b. B. 3) lypta miklum, B. 4) koma Birkibeinum dyn fyrri dyr, ok teppa þá inni í dölunum ok, b. B. 5) rennikví, B; einni, b. P. 6) mætti ráð ráði ok, G, B. 7) séð við því, þvíat, G; sett forka við, at eigi skyldu úvinir hans geta veiddan, hann í þessi snöru, B. 8) mynnum, B. 9) v. G. 10) áttu þeir, G. 11) Erlingr lætr þá at hann muni, G. 12) þeim Birkibeinum, G. 13) þ. G; þeir, A. 14) frá [hans menn löttu þess, F. 15) b. G. 16) v. G. 17) í Dala, b. G; af Vermalandi, b. B. 18) brendi, B. 19) þ. P; Frá Sverri konúgi ok her hans, G. 20) Skríksvík, A; Seríksvík, (Særingsvík?) G; Skríksvík, F.

hans, ok austrfararskip [eitt alnýtt¹, ok XL nauta lét hann reka á Vermaland. En er Símun spurði² skaða sinn, [lét hann skera upp herör at þeim Birkibeinum, ok bjóða þángat þegni ok þræli til þeirrar ferðar³. Símun var höfðingi mikill [ok ríkr⁴, ok þorði engi maðr ímót at gera [hans boði⁵, ok dró hann saman á lítilli stundu [svá mikit lið, at hann hafði⁶ [III hundruð ok XX manna⁷; [en konúngr var farinn austr undan allt til Elfar, ok var kominn til landamæris⁸. Símun fór þá upp með Gautelfi, er konúngr var staddr í einni lítilli bygð; ok skarnt þaðan var skipat⁹ liði hans [ok dreift¹⁰ til gistinga, [þvíat þessi bygð var lítil, enda¹¹ vissi konúngr [eigi svá skjótan¹² háska sem gerðist¹³. Síðan sendu vinir hans honum njósn af Gautlandi [um nótt¹⁴, at Símun fór við úvígjan her, ok myndi koma á hans fund brátt, [ef eigi varaðist hann. En er Sverrir konúngr spurði þat, varð þegar til klæða at taka ok vápna¹⁵; sendi síðan boð [öllu liðinu¹⁶; varð þat eigi skjótt, þvíat [liðinu var víða dreift¹⁷. Konúngr

¹) frá fyrri [skip hans, G; frá stðara [hans alnýtt, B. ²) frá, G. ³) safnaði hann liði miklu, G. ⁴) v. G. ⁵) því sem hann vildi at væri, G. ⁶) v. G. ⁷) GCCC manna ok XX, G. ⁸) v. G. ⁹) skipt, G. ¹⁰) v. G; víða dreift, B; dreift víðs vegar, F. ¹¹) v. G. ¹²) bráttan, B. ¹³) frá [þá ok eigi svá bráðliga von úfriðar, G. ¹⁴) b. F; um nóttina, b. G. ¹⁵) konúngr klæðist þá, G; er konúngr var sofa farinn, ok lið hans, þá kom honum njósn o. s. f., B. ¹⁶) öllum sínum mönnum, G. ¹⁷) liðit var hér ok hvar, G, B.

1174 fór í einn skóg, er heitir Húfunesskógr¹, ok beið þar liðsins. Ok er menn hans voru komnir, leitaði hann við lið sitt, [hvat til ráða skyldi taka², ok sagði svà, at honum sýndist sem þeim myndi [verða þúngt³ at berjast ímót Magnúsi konungi ok Erlingi jarli, ef þeir skyldi flýja fyrir lendum mönnum, fyrr en þeir vissi hvat fyrir væri, þóat þeir hefði mikit⁴ lið. Allir kváðust⁵ heldr berjast vilja við Símun en flýja, ok ætlaðu þó eigi [svà mikit⁶ liðit sem var. Fóru nú síðan ímót Símoni⁷, ok mættust fyrir⁸ dag, ok í svà miklu niðamyrkri⁹, at [engi sá fyrr en þar gnævaði merki yfir þeim; tóku þegar at berjast¹⁰ ok¹¹ var [þessi orrosta allhörð ok eigi löng: en svà lauk, at guð gaf konungi fagran sigr, ok¹² féll C manna ok XL af Símoni, en af Sverri konungi [VII menn¹³. [Símun flýði þá við öllum sínum mönnum¹⁴. [þeir treystust eigi at reka flóttann bæði fyrir sakir liðsfjölða ok myrks¹⁵.

[*Frá ferðum Sverris konungs*¹⁶.

25. [Eptir þenna bardaga byrjaði Sverrir konungur ferð sína¹⁷ til Konúngahellu, ok fékk þar

1) Húfunesskógr, B. 2) hvat mönnum sýndist tiltækilíkast, G. 3) um megu verða, G; ofkapa verða, F. 4) meira, G. 5) þ. G; sögðu, A. 6) jafnmikit, G; svà mikinn liðsmun, F. 7) þ. G; liðinu, A. 8) við, B. 9) myrkri, G. 10) þ. F; hræðast, A. 11) frá [nær sá augvör aðra, G. 12) sú hrið hörð ok ekki laung, G. 13) VIII einir menn, F; VI einir, B. 14) b. G, 15) v. G; þess sem á var, b. B. 16) þ. P; Frá Sverri konungi, A; Sverrir k. fór til Konúngahellu, G; Sv. k. kom í Vermaland, B. 17) Hér eptir fór Sv. k., B.

mikla fjárhłuti þeirra manna er undan höfðu flýit; [en lagði gjald á bæinn, XX merkr vegnar¹. Hann var þar eigi lengr en II nætr, [þvíat hann ætlaði² sem líkligt var, svá mikit lið sem flýit hafði með Símoni, at þeir myndu aptr venda³. Þaðan fór hann til Ljóðhúsa, ok dvaldist þar [nokkurar nætr⁴. Þá⁵ drógu þeir Magnús konúngr ok Erlíngr jarl mikit lið saman, svá at alla lenda menn, þá er voru í Víkinni, höfðu þeir með sér; ok þá⁶ bar svá til, at hvârigir vissu til annarra, ok fórust þó ímóti; [vildi Sverrir konúngr þá enn gildra til nokkurra veiða í Víkinni, ef í hendr bæri⁷. Þat var eina nótt at eigi var lengra milli náttstaða þeirra en röst, ok vissu þó hvârigir til annarra. [En or því náttbóli fóru⁸ hvârir ímót öðrum, til þess at eigi var lengra ímilli en einn fjórðúngr⁹. Nú verðr Sverrir konúngr varr við, [hvar þeir fóru feðgarnir með lið sitt¹⁰; sneri hann þá þegar aptr, [ok fór þar til er hann kom á Vermaland austr¹¹. Þar hafði hann stefnu við alla hina ríkustu menn, [ok þá er vitrastir voru¹², ok spurði hvárt þeir vildi eiga við hann samband nokkut¹³, ok væri hann [hlífskjöldr fyrir þeim¹⁴, [eða vildi¹⁵ þessu boði neita¹⁶. Þeir [sögðu sik

1) v. G. 2) hugði, B. 3) frá [v. G. 4) nokkura daga, B. 5) þ. G; eptir þat, A. 6) þ. G; þó, A, G. 7) v. G. 8) fóru þá enn, G. 9) rastar, b. B. 10) ferð þeirra feðga, G. 11) austr á Vermaland, G. 12) v. G. 13) v. G. 14) hrjóst f. þ. ok h., en landsmenn legði til fjölmenni, B. 15) þeir, b. P. 16) frá [v. G, B.

11746

gjarna vilja¹ berjast með honum, sem hann væri þeirra konúngr. Sunndælir² mæltu ok slíkum orðum [við konúng³. Ok er Magnús konúngr ok Erlíngr jarl spurðu þetta, hurfu þeir aptr [við svá búit⁴; en sendu Orm konúngsbróður á Upplönd, þvíat þar var frændaaflí hans allr, ok skyldi hann þar sitja fyrir, [ef Svèrrir konúngr leitaði enn þangat af Vermalandi⁵. [Svèrrir konúngr⁶ býr nú⁷ ferð sína allt [austr í⁸ Eystrasallt, ok hafði þannug⁹ eigi meirr en CC manna. Ok er hann kom til Járnberralands, [var þar fyrir mikill mannsamnaðr. Þeir felldu¹⁰ brota fyrir¹¹, ok [sögðu at þeir (voru) úvanir konunga yfirför, ok létust enn eigi vilja¹². Þá reið konúngr atfram¹³, ok talaði við þá; lauk svá þessu tali, at þeir leyfðu honum at fara sem hann vildi, ok gerðu honum [allan greiða, sem þeir máttu¹⁴.

Frá Helsíngjum ok Jömtum¹⁵.

26. Þaðan fór [Svèrrir konúngr¹⁶ í Helsíngjaland, ok er hann kom þar er Álptar¹⁷ heita,

¹) jáðu því gjarna at, G. ²) Sunddælir, F. ³) b. G; at þeir mundu gefa þeim bakslettu eigi hagliga (góða), ef þeir leitaði á hendr honum austr þannig, b. B, F; ok en fremr: bundu höfðíngjar á Vermalandi þetta fastmælum við Sv. k., b. F. ⁴) ú. G. ⁵) Birkibeinum, ef þeir kæmi þar fram, G. ⁶) sá Svèrrir konúngr at þar var eigi áræðiligt, F; árennilegt, B. ⁷) þá, G. ⁸) v. G. ⁹) þá, G. ¹⁰) felldu þeir, G. ¹¹) honum, b. G. ¹²) vildu ekki at hann færi þar yfir, G. ¹³) fram at brotanum, G. ¹⁴) beztan, b. F; frá [inn mesta farargreiða at hvívetna, G; greiðskap sem beztan máttu þeir, B. ¹⁵) þ. P; Svèrrir fór í Helsíngjaland, G. ¹⁶) þ. B, G; hann, A. ¹⁷) Álptir, F, B.

1178

mætti hann miklu fjölmenni, [ok samnaði ímóti sér; þat voru¹ XXX hundruð, ok allt til orrostu búit; C manna var albrynjat. Þetta lið allt hafði² við lagt niðingsorð hverjum [manni, er [þeim gæfi frið³ eða lèti fram fara⁴; höfðu at þessu vâpnatak allir menn. Þat fylgði ok, at þeir leyfðu engum [hans manna⁵ á sitt þing at koma, ok ekki orð þar⁶ at tala; en þat varð um síðir, at [leyft var öllum konúngs mönnum at fara á þing þeirra⁷, ok heyra⁸ mál manna. [Þá mælti Sverrir konúngr við sína menn, at þeir skyldu fylkja liði sínu, ok vera vel viðbúnir⁹, hvat sem þessi lýðr tæki til¹⁰. En er landslýðrinn sá [þetta, þá drógust þeir við þat¹¹, [svâ at þaðan af fóru orð ímilli, at konúngr skyldi gânga á þing þeirra, ok menn hans skyldu bera ærindi hans fram, en sjálfum honum var ekki lofat at tala. En þeir Helsíngjar sögðu hann aldri skyldu framkomast, ok létu engan kost á, nema hverfa aptr sömu leið; ok þar kom um síðir, [at konúngi var lofat (at tala) eitt ærindi. Konúngr hóf svâ sitt tal¹²: eigi

1) v. G. 2) frá [ok var þat lið allt búit til bardaga, þeir höfðu, G. 3) þeim eyrði, B. 4) frá fyrra [eigi stæðf í móti, eptir megi, at þeir kæmist eigi áfram, F; þeim leyfði yfirferð, G. 5) konúngsmanna, P; manni, G. 6) við þá, G. 7) þeim var leyft at koma á þingit, G. 8) þar, b. G. 9) konúngr bað sína menn vera viðbúna, G. 10) bragðs, b. G. 11) þat, gekkst þeim við þat hugr, B; þat, skaut þeim skelk í bringu, G. 12) var þá lofat konúngi sjálfum at tala nokkrum orðum; þá mælti konúngr, G.

1174

er oss kunnigt, [hverjar sakargiptir þær meguð oss finna¹; en at því er yðr hyggjanda, at vèr eigum allir einn guð, ok köllum hann vörn föður; þá er [þat mikil nauðsyn ok vār skylda, at hverr vārr² hafi³ frið við annan, ok gæti hverr annars sem sjálfs síns; þvíat [mínir menn hafa⁴ yðr aldri gert mein. Hyggit at, [hversu lítið gott⁵ þær [eiguð at launa⁶ Magnúsi konungi ok Erlíngi jarli. Síðan lét hann framleiða II hross, ok sagði⁷ slátra skyldu; kvað þat á hvert land koma⁸ myndu, ef þeir sperði svā mat sinn, at kristnir menn þyrfti at eta hrossaslátr⁹ hjá þeim, ef þeir skyldi halda lífinu. Ok þá er hann lauk máli sínu, bauð sá honum til veizlu [með LXX manna¹⁰, er áðr hafði niðingsorð¹¹ við lagt, ef hann næði yfirfór; síðan bjóða bændr honum ok öllu liði hans á veizlur. Nú spurðu Jamtr, hversu Helsingjum hafði farit, ok tóku þeir vel við þeim¹²; fór [Sverrir konúgr¹³ at veizlum austan um landit. [Ok er hann kom norðr í landit¹⁴, treystist hann vel þeirra vinmælum, ok sendi frá sér liðit, [ok skipti á gistingarstaði¹⁵ í bygðina, [svā at konúgr hafði [eigi meira lið eptir

¹) hvær sakarstað þær megit oss gefa, B. ²) oss þat nauðsyn, at hverr, G. ³) grið ok, b. B. ⁴) vèr höfum, G. ⁵) hvat, G. ⁶) hafit haft af, B. ⁷) kvað, G. ⁸) fara, G. ⁹) hrossakjöt, G. ¹⁰) b. G; XL, B, LXXX, F. ¹¹) niðingsnafn, B. ¹²) konúgi, G. ¹³) hann, G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) til gistinga, G.

1178
 en C manna¹. Þat var eitthvert sinn um mið-
 nætti, at [maðr kom til konúngs, ok bar þá
 njósn², at Jamtr³ höfðu samnað liði⁴ austan af
 landinu, [ok fóru eptir konúngi⁵, ok ætloðu at
 drepa hann ok allt lið hans; [í þessu ráði voru
 allir lendir menn⁶. Sverrir konúngr [stóð upp⁷
 þegar, ok [lèt vekja alla sína (menn), ok bað þá
 herklæðast⁸, ok sagði þeim hverra tíðinda hann
 var viss orðinn, ok kvezt þat mjök⁹ hræðast,
 at menn hans mundu drepnir vera, þeir sem¹⁰
 í bygðina höfðu farit. Fór [nú þegar þessa
 sömu nótt með þat lið er honum fylgði, ok
 ímót þannug sem hann spurði at Jamtr voru;
 en¹¹ þeir höfðu farit í þrimr flokkum ok kringt
 svá um konúng, at or sinni ætt¹² skyldi hvern
 at honum koma. Ok er konúngr fór [yfir
 nokkora vazvík¹³ milli Undurseyja¹⁴ ok meg-
 inlands, þá kom ímót honum herr Jamtanna,
 ok var hríngur sleginn um þá; höfðu Jamtr þar
 XII hundruð manna. Þá mælti Sverrir kon-
 úngr til sinna manna: hafit þat orðtak ok eggjan
 milli yðar, sem þær heyrit þá hafa Jamtrna, ok

¹) ekki um C liðs eptir, B, frá fyrri [var þá eptir með konúngi nær C manna, G. ²) konúngi var borin njósn, G. ³) Jamtar, F, B. ⁴) v. G. ⁵) her miklum, G; með þegn ok þræl, B. ⁶) v. G; skjótast, B. ⁷) klæddist, G. ⁸) vopnað sem skjótast, B. ⁹) mest, B. ¹⁰) frá [kveðst óttast mjök um menn sína er, G. ¹¹) konúngr á mót Jamtum við því liði sem þá var með honum, G. ¹²) átt, G. ¹³) um v. n., F; yfir vatnís nokkurn, P; á sundinu, b. G, F. ¹⁴) Undurseyjar, B.

1178 [heimtízt þegar er þær meguð¹ or her þeirra, ok út í eyna; en veitum þeim fyrst harða árás, ok freistum ef þeir vikni fyrir. Birkibeinar æptu nú heróp, ok runnu fram djarfliga, en Jamtr sóttu at þeim hvaðanæva; varð þar mikill bardagi ok hörð orrosta; en svá var myrkt af nótt, at engi kendi annan [at sýn². Þá heimtust³ Birkibeinar or þys búandanna, ok upp í eyna, var þá gengin hörð hrið. Bændr fundu þetta eigi skjótt, ok börðust [sjálfir lánga hrið⁴; var þá ok [nálíga í⁵ dagan. En er bændr [hættu at berjast, ok⁶ fundu at þeir drápust sjálfir, þá [veittu Birkibeinar þeim svá harða árás⁷, at bændr hrukku⁸ fyrir; ok [er þeir sá úfarar sinna manna, þá flýðu bændr⁹, en Birkibeinar [sóttu þegar eptir þeim, ok drápu af þeim slíkt er þeir vildu. Þar féll af þeim Jamtum nær C manna, en mikill fjöldi var sárr. Sverrir konúgr hafði C manna, en Jamtr höfðu XII C. Konúgr gerði eptir¹⁰ liði sínu um morguninn, ok kom þat þá allt til hans¹¹. Þá leitaðu Jamtr (sér) gríða, ok fengu konúgi gisla, ok sættust við hann; ok lagði konúgr á þá gjald¹², [ok þá játuðu þeir at gerast konúgs

¹) heimtumst þ. e. vör m., B, F, G. ²) v. G. ³) heftust, G. ⁴) lengi sjálfir, G. ⁵) nær, G. ⁶) v. G. ⁷) laupa Birkibeinar á þá svá fast, G. ⁸) bugna, G. ⁹) þvínæst flýðu þeir, G. ¹⁰) orð, B, G. ¹¹) frá [fylgðu þeim bjargvel ok drápu af þeim nær C manna. En eptir um myrgininn kom konúgr saman öllum sínum mönnum, G. ¹²) stór gjöld, G; mikit gjald, B.

þegnar, ok hann fengi sýslumenn yfir sakeyri ok aðrar skyldur¹. Þeir festu þat mál með mörgum² eiðum; ok þá er þetta gjald var útgengt³, skilðust þeir við svá búit.

Ráðagerðir Sverris konungs⁴.

27. Hèreptir byrjaði⁵ Sverrir konúgr ferð sína norðr um fjall, ok [kom ofan⁶ í Naumudal⁷; [hann ræð sér þar til skipa, er bændr áttu⁸, ok lagði síðan úti Skillíngar. Þar átti konúgr húsþíng við lið sitt, þvíat hann vildi eigi at landsmenn yrði varir við, hvat er þeir ræddu. Konúgr⁹ leitaði þá við lið sitt, hversu þeir skyldu háttu ferðum sínum; segir at honum sýndust vera III kostir til¹⁰. Sá einn at fara norðr á Hálogaland, ok [afla sér þar fjár¹¹; sækja síðan suðr¹² til Björgynjar, ok vita ef þeir fengi þar¹³ nokkut¹⁴ unnit á sínum óvinum. [Hinn var annar at þeir færi af¹⁵ landi ok vestr í eyjar; [lèt þess¹⁶ meiri vãn, at [þar fengist liðsafl¹⁷. [Sá var inn III, at¹⁸ herja¹⁹ til Írlands eða [á²⁰ önnur vestr lönd; kvaðst²¹ þat

¹) jata þeir þá honum hlyðni; fékk hann þeim þá sýslumenn, G; setti k. þar s. m. yfir, B. ²) margra manna, G. ³) allt lukt, G; ok at gíslunum settum, b. B. ⁴) þ. P; Um ráðagerðir Sv., G. ⁵) býr, G. ⁶) komu fram, G, F. ⁷) Naumudali, F. ⁸) ok fékk sér þar skip, G. ⁹) hann, G. ¹⁰) á, G; fyrir höndum, B. ¹¹) atvinnu ok skipa, F; at vinum ok skipum, B. ¹²) frá [hafa þar slíkt er fengist; sá annarr at fara, G. ¹³) v. G. ¹⁴) svig, b. B. ¹⁵) þá væri sá til, at fara úr, G. ¹⁶) ok væri þar, G. ¹⁷) þeir fengi þaðan nokkurn liðs afla, G; (afla, B.) ¹⁸) eðr, G. ¹⁹) þá, b. G. ²⁰) b. P. ²¹) frá [annara vestrlanda; létst, G.

1174 ætla, at því minni¹ myndi vera vinsæld² [Magnúss konúnga ok Erlínga jarls, sem þeir hefði lengr fyrir ráðit landinu; [en at svá búnu er mikill afli þeirra, ok mun oss verða þúgt við at eiga³. Lið allt⁴ svaraði, [ok læzt⁵ vilja sækja⁶ inn til bæjarins, ok tölðu ekki fyrir myndu at ná bænum; sögðu [eigi vera konungslíðit í bænum, ok myndu þeir vinna mega Niðarós, er konúgr átti þar⁷ marga vini, [ok koma svá afla undir sik⁸. Konúgr svarar: [ekki em ek þess fúss⁹; ok hefir mik [svá dreymt til¹⁰; sýnist mér ráðligra [enn sem fyrr¹¹, at þér víkit nokkut¹² eptir mínum ráðum¹³; ok [sækjum síðarr¹⁴ til bæjarins. Liðit vildi ekki annat en fara¹⁵ til bæjarins; konúgr sagði þá ráða myndu. Fóru nú at óvilja konúnga suðr til þrándheimsmýnnis¹⁶; ok er þeir komu suðr¹⁷ til Fólksnar¹⁸, segir konúgr at hann vildi¹⁹ [til Björgynjar²⁰, en eigi inní fjörðinn, kvaðst ætla at eigi myndi þángat sæmdarför verða at sinni. Liðit sagði at ekki væri annat vísara, ok tölðu ekki fyrir at ná bænum; urðu

1) meiri, G, B. 2) óvinsæld, G, B. 3) v. B. 4) frá fyrra [Erlínga, sem hann væri lengr í Norvegi; liðit, G. 5) þ. G; létust, A. 6) v. G. 7) hvarki vera til varnar konúgr né jarl, ok sögðu konúgr eiga þar fyrri, G. 8) v. G. 9) ófúss em ek þessa, G. 10) þ. G; litt dreymt, A, B. 11) v. G. 12) v. G. 13) vilja, G. 14) förum eigi, B. 15) v. G. 16) þrándheims, B. 17) v. B, G. 18) þ. B, G; Fólksnar, A, F. 19) suðr, b. B. 20) ok vita, hversu tækist, b. B; frá [um suðr, ok vita hversu þeim veitti tilræði at fara, at ná bænum, G;... at laust mundi fyrri liggja, F.

allir á eitt sáttir [aðrir en konúgr¹, at [þeir skyldu til þrándheims². Nú róa þeir inn [í fjörðinn³ til Rauðabjarga, ok lögðu þar at. Konúgr lét þá kalla alla sína menn af skipum, ok spurði [nú í hljóði⁴, hverja ætlan þeir hefði á sinni⁵ atlögu til bæjarins, [er þó vildu. þeir þess svá mjök fýsast⁶. þeir sögðust⁷ ætla at [veita atróðr at bænum⁸, ok vita ef þeir næði⁹ uppgöngu. Konúgr svarar: ekki sýnist mér þat ráðligt¹⁰, [ætla ek bæjarmenn¹¹ eigi ljá oss bæinn [at vèr eigim á honum vald; væntir mik at þeir verl bæinn; munu þeir ok lítillar vægðar¹² vænta af oss Birkibeinum um rán ok fjártökur. Er þat mitt ráð at gera eina skútu inn [með Staði¹³ á njósn, áðr en lýsa tæki, ok¹⁴ yfir fjörðinn fyrir innan Hólm, ok láta [þessa skútu¹⁵ liggja undir Laðahamri¹⁶, svá utarla at [vel megi hana sjá or bænum, þá er ljóst er¹⁷ orðit, ok láta hana¹⁸ tjalda sem best. En menn þeir¹⁹ allir, [sem á eru, skulu gánga á land, ok upp í skóg, ok fram hit efra ofan fyrir Hlaðir²⁰; ok stefnit²¹ á ásinn²² fyrir ofan brúna,

¹) v. B. ²) allir vildu inn til bæjar, en eigi suðr; sagði þeim ekki fyrri mundi verða, G. ³) v. G. ⁴) v. G. ⁵) v. G. ⁶) v. G. ⁷) köðust (kváðust), G. ⁸) róa inn at bryggjum, G. ⁹) þar, b. G. ¹⁰) ráð, B; mun yðr varin uppganga, b. B. ¹¹) mjök hygg ek at bæjarmenn muni, G. ¹²) til uppgöngu, þvíat þeir munu aungrar eyrðar, G. ¹³) v. G. ¹⁴) fari þeir, b. G. ¹⁵) þá, G. ¹⁶) Hlaðahamri, G; Hlaðhamri, F; Laðhamri, B. ¹⁷) þeir sæi or bænum er ljóst væri, G. ¹⁸) v. G. ¹⁹) v. G. ²⁰) gáugi fyrir ofan Hlaðir, G, B; fram með Hlöðum, F. ²¹) stefni, G. ²²) ísinn, G.

1178 ok sitit¹ þar til lýsingar. En vèr [skulum róa inn yfir fjörðinn² til Flaðka, ok svá inn með Gaularási til þess er vèr leggjum við Gullhamar. Þá væntir³ mik þess, at þegar [er lýsa tekr, ok⁴ þeir sjá or bænum at skip liggir við Hlaðhamar, at þeir muni [skipa skip sín⁵ or bænum, [ok ætla þat lið vart allt; munu þeir hyggja þar vera fleiri skip hjá, er þeir sjá eitt liggja: sýnist mér oss ráðligt, meðan er þeir róa [inn til Hlaðhamra⁶, at þá rerim vèr [undan Hefríng ok inn at Eyrum⁷; ok væri þess meiri von, at þá ættim vèr at verja þeim bæinn, en eigi þeir oss⁸. Guðlaugr svarar⁹: eigi mun oss þikkja lið vart ofmart, þóat vèr tvískiptim því eigi. [Nú fylgðu fleiri menn honum at þessi ræðu en konúngi: var þat afkosit¹⁰, at þeir skyldu róa at bænum þann tíma er ljóst væri. Konúngr kvaðst¹¹ vera mega þar, er þeir voru, [en talðist vera ófúss; ætla ek ok, segir hann, illa munu gefast yðra ráðagerð utan minn¹² vilja.

[*Bardagi Sverris konúngs við kaupðngsmenn*¹³.

28. Eysteinn erkibiskup var fyrir¹⁴ í bæn-

¹) sitit, G. ²) róm inn, G. ³) varir, G. ⁴) v. G. ⁵) þá róa, G. ⁶) til Hlaðhamars, B. ⁷) inn með Eyrum, B. ⁸) frá þriðja [munu þeir hyggja at þar sé lið vart allt (G, B); mætti þá vera, at vèr næðim bænum ok ættim þeim hann at verja; er þá enn vant at sjá, hverjum bezt veitir, ef vèr stöndum allir jafnhátt, G. ⁹) stallari konúngs; b. B. ¹⁰) frá [fylgðu þessu ráði fleiri; var þat af ráði, G. ¹¹) læzt, G. ¹²) kvað þeim illa mundu gefast sín einræði, ámot hans ráðagerðum ok, G. ¹³) þ. P. Tala Eysteins, A; T. erkibiskups, G; Bardagi með Sverri ok erkibiskupsmönnum, B. ¹⁴) v. G.

1178

um, ok hafði látit blása til móts annan daginn áðr; kvaðst hafa spurt til Birkibeina, at¹ þeir voru ofan komnir norðr í Naumudal², ok höfðu vikit suðr hit ytra: ok væntir oss, segir hann, at þeir myni vitja hingat³ fjarðarins; en mēr er svá sagt, at þeir hafi lítit lið ok smá skip, ok þó liðit mótt ok vesallt; er þat úfallit búondum ok kaupmönnum, at gefa [upp fót sín eða fè⁴ fyrir þeim þjófum ok illmenni⁵, er Sverrir hefir saman harkat; viljum vēr heldr veita yðr nokkurn styrk til⁶, ef þēr villt halda vörn fyrir bænum; [man ek láta til mín skip ok alla húskarla mína, þá er í biskupsgarði eru staddir, ef bæjarmenn ok kaupmenn vilja sik tilleggja. Þetta ráð lèzt öllum sýniligt þikkja, ok kvaðust heldr þat vilja, en sæta uppgöngum Birkibeina. Voru þá skipuð IIII skip af bæjarmönnum ok kaupmönnum, ok hit V erkebiskups⁷ skip; þar voru á [húskarlar hans⁸, [ok var þat⁹ bezt skipat; þar¹⁰ var Sigurðr forráðsmaðr¹¹, son Ösurar balla¹². Bæjarmenn [höfðu vitavörð¹³ á Digrmúla, ok [settu upp um morginiñ er lýsti, ok þeir sá¹⁴ at skipin

1) Þ. G; ok, H. 2) Naumudölum, F. 3) til, b. P. 4) upp fjäreignir sínar, G; þeim klæði sín eðr fè, B. 5) illþýðismönnum, B. 6) v. G. 7) lèzt til mundu leggja skip sitt (skip sín, B,) ok húskarla. Bæjarmenn tóku þat með þökkum. Þeir höfðu IIII skip, en it fimta biskups, G. 8) Þ. F; h. húskarlar, A. 9) frú [þat var mest ok, G. 10) fyri því, G. 11) forræðismaðr, B; formaðr, F. 12) holla, F. 13) þóttust vörð vita, B. 14) er þeir sá um myrginiñ, G.

1174 voru við Rauðabjörg, fleygja¹ nú eldi í vitann². Ok er bæjarmenn sá þat, blèsu þeir til skipanna, ok lögðu út or ánni; en Birkibeinar [ráku af sèr tjöldin, ok³ rèru [yfir fjörðinn inn undir⁴ Gaularás⁵, en bæjarmenn út [um víkina⁶ at móti⁷. [Ok er þeir komu út fyrir Digrmúla, þá sá hvárir aðra; mættust þá⁸ á víkinni fyrir [innan Hattarhamar⁹. [Þeir höfðu III skip or bænum, þau er við bardaga komust¹⁰; Sverrir konúngr hafði ok¹⁰ III skip, ok var eitt [at eins tvítugssessa¹¹. Síðan tókst þar bardagi [bæði harðr ok¹² mikill, ok var gott veðr á, landnyrðingr lètr¹³, meðan þeir börðust, ok hóf öll skipin saman at landinu, [ok til þess er landit tók við¹⁴. Ok þá er þeir höfðu barizt um hríð, fór fram erkibiskupsskip; þat hafði seinna orðit or bænum. Birkibeinar sá þat, ok þótti sèr horfa eigi vænt, er áðr gekk þúngt, [en þetta skip kæmi¹⁵. Brast þá flótti á [þeim Birkibeinum¹⁶, ok hljópu á land af skipum sínum. Sverrir konúngr var [svá klæddr, at hann var¹⁷ í kufli blám ok síðum; hann fór fram at¹⁸ skipi¹⁹ mjök svâ²⁰ snemma, ok ætlaði til landgöngu; ok er hann kom fram um siglu, þá skauzt niðr þilja undir fótum honum,

¹) slá, G. ²) vitana, F. ³) v. G. ⁴) inn með, G. ⁵) þ. G; Gaularós, A. ⁶) v. G. ⁷) frá [yfir vík, B. ⁸) þeir mættust, G. ⁹) Hattarhamri, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) v. G. ¹²) v. B, G. ¹³) b. G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) v. G. ¹⁶) Birkibeina, G. ¹⁷) v. G. ¹⁸) eptir, G; á, B. ¹⁹) sínu, b. G. ²⁰) v. G.

ok fëll hann í rúmit; en menn hljópu svá þykkt yfir hann, at hann mátti¹ eigi uppstanda, [ok dvalði þat ferð hans mjök lánga stund, meðan menn hljópu þykkast yfir hann². Sá maðr hljóp í síðarra lagi, er Helgi hèt, ok var kallaðr byggvömb. [Konúngr leit við honum, ok kendi Helgi hann³ ok mælti: illa munum vèr skiljast við vârn konúng⁴. Hann fëkk í öxl konúngi, ok studdi hann⁵ upp or rúminu. Ok þá mælti konúngr: Helgi, [konúnga þú nú eigi í meira lagi fyrst⁶; hljópu þá á land upp báðir samt; ok er þeir komu upp í fjöruna, þá fóru at þeim menn III af bæjarmönnum. Helgi hljóp ímót þeim, [ok barðist við þá⁷; en konúngr kleif upp í einn bakka brattan; en er hann var [kominn mjök á upp⁸ bakkann, þá steig hann á kufl sinn, ok skruppu⁹ honum þá fætrnir; hrapaði hann niðr aptr í fjöruna¹⁰. Þá hljóp at honum einn, [sá er áðr sótti Helga¹¹, ok vildi högga til hans; en er Helgi sá þat, þá skræmðist¹², hann undan þeim II, er [honum voru ímót¹³, ok til þángat, er hann sá at konúngr þurfti liðs við, ok hjó [hann þann banahögg, er áðr vildi at konúngi vega¹⁴; en kon-

¹) lengi, *b. G.* ²) *v. G.* ³) Helgi kendi konúng, *G.* ⁴) ef hann skal liggja hér í austrinum, *b. B.* ⁵) ok reisti hann, *b. G.* ⁶) konúngaðu nú sem minnst, *B.* ⁷) *v. G.* ⁸) *þ. G.*; kominn mjök svá upp á, *A.* ⁹) spruttu, *B.* ¹⁰) þannig hin; *A* hefir hér ok síðar: foruna. ¹¹) maðr, *G.* ¹²) skýzt, *B.*; vizsk, (veikst) *G.* ¹³) áðr sóttu hann, *G.* ¹⁴) þenna mann banahögg, *G.*

1174
 úngr leitaði upp í annat sinn. [þeim mönnum var nú minna um átsókn við Helga, er áðr höfðu freistat fyrr, ok hurfu nú ífrá við svá búit¹. Konúngr var [ekki vel fær, ok var² orðinn sárr á fæti; hafði verit skotinn með gaflaki í orrostunni; þat sár veitti honum Serkr af Rjóðum³. Nú fór Helgi með konúngi, ok fluttust [þeir svá upp eptir Gaularás, þar til er liðit dreif at þeim, þat er undan hafði komizt⁴; veik konúngr fram á fjallit ok hvíldist þar; heyrðu þeir þá umræðu bæjarmanna, at þeir ræddu um þat, hvárt hann Sverrir mun fallinn vera eðr eigi. Þá svarar Helgi svá hátt, at þeir heyrðu, bæjarmenn: Sverrir konúngr gerir yðr enn verri⁵ hríð, áðr en hann sè dauðr. Þar höfðu margir góðir drengir fallit; Sigurðr af Saltnesi, Jón ketlíng, [bróðir hans, fèllu⁶ í fjörunni; [Vilhjálmr, bróðir þeirra, hèlt undan á einu skipi út með ásinum ok fyrir nesit, en bæjarmenn [sóttu eptir honum, hann hljóp á land, ok fèll þar í fjörunni, en þeir⁷ skiptu vâpnum⁸ þeirra, ok fóru aptr síðan við svá búit⁹. Guðlaugr stallari varð mjök sárr, ok komst hann uppá ásin, ok var í skarlazkyrtli. Þar mætti hann einum búanda, ok þóttist sá sjá gerla, at hann var af flóttamönnum. Búandi hafði bolöxi í hendi, ok hjó til hans, þar sem

1) v. G. 2) v. G. 3) Rjóðrum, F. 4) upp um Gaularás, kom þá til þeirra liðit, G. 5) harðari, G; v. B. 6) þ. hin; b. h. fèll, A; Vilhjálmr fèll, G. 7) b. B. 8) þ. R. fötum, A, F. 9) frá fyrra [v. G.

mættist hálsinn ok hnakkinn¹. Guðlaugr fëll af högginu, ok þóttist búandi hafa drepit hann, [tók hris ok bjó um hann; áðr² fletti búandi hann klæðunum; eptir þat³ skilðu þeir. Guðlaugr [vitkaðist nokkuru síðarr ok⁴ stóð upp, ok kom til bæjar nokkurs; var þar við honum vel tekit. Hann fór síðan [eptir konúngi⁵, ok greyru sár hans; því kölluðu Birkibeinar hann síðan⁶ Guðlaug gnitaskör.

[Tala Sverris konúngs⁷.

29. Eptir þessa orrostu fóru þeir á Upplönd, en sumir komu ofan á Mæri til Serks, ok drápu hann með XII⁸ mann; [fóru síðan eptir Sverri konúngi. Ok er Birkibeinar koma austr í Víkina⁹, spurði þat Magnús konúngr ok Ormr konúngsbróðir; búa nú ferð sína at leita þeirra; [ok síðan spurðu þeir til þeirra, ok sóttu eptir þeim, en Birkibeinar undan, þvíat þeir höfðu lítit lið hjá því sem Magnús konúngr¹⁰. Sverrir konúngr talaði þá við lið sitt, ok sagði svà, at þat var gert [utan hans vilja¹¹, er þeir fóru inn í Þrándheim við lið sitt, at berjast við kaupángsmenn: höfum vèr látit [lið vart, ok hina beztu drengi or voru föruneysi¹²; ok er várar úfarar spyrjast til búandanna, þá erum vèr nú

¹) herðar, G. ²) þ. B; síðan, A. ³) frá [ok fletti af klæðum; svà, G. ⁴) v. G. ⁵) til móts við konúng, G. ⁶) stundum, B. ⁷) fyri liðinu, b. P; frá [Dráp Serks ok XII manna, G. ⁸) XX, B. ⁹) síðan fara þeir austr til Víkr, G. ¹⁰) v. G. ¹¹) mjök at úvilja hans, B, G; mjök ímóti mínu skapi, F. ¹²) marga drengi góða, G.

1178 reknir [ok rjáðir¹, hvar sem vèr komum, [ok þikkir öllum mönnum, þeim er vita vðar hraknðgar, lítill tilkvæmð þar sem vèr erum²; en áðr þessi orrosta væri, höfðu vèr jafnan sigr ok hinn hæra hlut; óttuðust þá ok flestir menn at fara [með hernaði³ ímóti oss. Nú munu þèr spurt hafa, at Magnús konúngr ferr eptir oss við miklu liði; en vèr munum nú litla hrið láta undan þeim rekast um landit, áðr bæði mun [liggja á⁴ oss þegn ok þræll; [ok mun lið vðart allt⁵ drepit⁶ við litlum orðstír, svá sem þeir menn allir er í flóttá falla. Nú lízt mèr drengiligra, þóat vèr hafim eigi mikit lið, at snúast ímóti vðrum óvinum; [ok með því at vèr sèm ofrefli⁷ bornir, [þá megum vèr vel svá tilhaga, at vèr fállim⁸ með miklum⁹ orðstír, ef vèr berjumst við sjálfan Magnús konúngr; en [með því at svá vel verði, at¹⁰ vèr sigrumst á honum, þá man þaðanaf vaxa vðrr styrkr; er ok eigi þess vðn, at vèr munum gánga til þessa lands [ok ríkis svá léttilga, at eigi sjáim vèr¹¹ eitthvert sinn merki Magnúss konúngs á lopti; höfum vèr nú ok höllztí lengi látit rekast um landit, [ok þolat margskyns vandræði af vðrum óvinum¹². þá talaði Sverrir

¹) b. G, B. ²) v. G. ³) með úfriði, B; v. G. ⁴) bata, G. ⁵) vera dreift ok, b. B. ⁶) frá [munum vèr þá falla, G. ⁷) ofriði, hñ. ⁸) er oss betra at falla, G. ⁹) góðum, F. ¹⁰) ef, G. ¹¹) ef vèr sjáum eigi, G. ¹²) fyrir úvinum vðrum, G.

konúngr mörgum fögrum orðum fyrir liðinu, 1176.
ok eggjaði menn mjök; læzt vel hugr um segja;
[treysti nú lið sitt, ok¹ varð at [hans tali góðr²
rómr³.

Bardagi konunga⁴ við Hirtubru⁵.

30. Eptir þetta fóru þeir⁶, þar til er þeir komu [fram um brúna⁷ á þeirri á, er Hirta⁸ heitir, [ok höfðu þá sanna njósn, at⁹ Magnús konúngr var kominn nær þeim. Sverrir konúngr lét liðit fara í kjörr nokkur skamt ífrá brúnni. Magnús konúngr ok Ormr konúngsbróðir höfðu ok¹⁰ sanna njósn af [ferð þeirra¹¹ Birkibeina; ok er þeir komu at brúnni, lét Magnús konúngr þegar fara sitt merki yfir, ok fylgði þar sjálfr; [slíkt sama Ormr konúngsbróðir. Ok er konúngr var kominn yfir brúna ok nokkut liðit, þá veittu Birkibeinar þeim harða árás¹²; tókst þar snörp orrosta ok eigi löng; fèll mjök lið Magnúss konúngs, en hann sjálfr flýði aptr yfir brúna, ok svâ Ormr konúngsbróðir, ok hvárrtveggi sárr; í þeirri orrostu lét Magnús konúngr mart manna; eptir þat skutust þeir á nokkura hrið yfir ána þvera, ok eptir þat skildust þeir. Magnús konúngr fór þá aptr til Túnbergs til skipa sinna, ok

¹) v. G. ²) máli hans mikill, G. ³) frá fyrri [v. B. ⁴) b. P. ⁵) þ. G; Hirtu, A. ⁶) leiðar sinnar, b. F; ferða sinna, B. ⁷) yfir brú, G. ⁸) Heyrta, B; Hvíta, F. ⁹) v. G. ¹⁰) nú, G. ¹¹) þ. G; um fer, A; Birkibeinum, B. ¹²) ok svâ Ormr; Birkibeinar hlaupa nú á þá, G.

1178 síðan austr [með landi¹; en Sverrir konúgr fór upp á Raumaríki, ok austr hit efra til Ljóðhúsa, ok þar spurði hann, at Magnús konúgr var í Konúngahellu; fór þá þángat, ok kom á úvart; [varð þar nokkurr bardagi, ok ekki mikit mannfall²; hèlt Magnús konúgr ófan eptir ánni, ok tók Sverrir konúgr þar nokkur skip ok lét brenna. Magnús konúgr fór þá norðr í Víkina, ok inn [til Oslúar³, sat þar um hríð, ok gerði frásèrnjósniðr allt austr til Elfar. Sverrir konúgr lagði nú undir sik allar hinar eystri sýslur, ok [tók þar gjöld; voru þá í Víkinni hváirtveggju, [Birkibeinar ok Heklúngar⁴, ok [veittust jafnan⁵ árásir⁶.

Frá Sverri konúngi⁷ [ok mönnum Magnúss konúngs⁸.

31. Sverrir konúgr fór [norðr í Víkina með liði⁹, at gildra enn til nokkurra veiða, ef í hendr bæri; ok einhverja nótt reið sjálfr konúgr á njósn með¹⁰ VII mann í nokkurn skóg skamt frá Saurbæjum¹¹; ok á þeirri sömu nótt fór [einn sveitarhöfðingi af liði Magnúss konúngs¹² með L manna, ok ætlaði at freista, ef hann fengi nokkut drepit af [liði Sverris kon-

¹) í Vik, B. ²) féllu þar nokkurir menn af Magnúsi konúngi, G. ³) í Oslu, G. ⁴) v. G; frá fyrra [tóku þá gjöld hváirtveggju um Víkina, M. k. ok Sv. k., B, F. ⁵) veittu hvárir öðrum, G. ⁶) höfðu ýmsir betr, b. B. ⁷) b. B, P. ⁸) b. P. ⁹) v. G. ¹⁰) við, G. ¹¹) Saurbæ, B. ¹²) sveit Heklúnga, B.

únga suðr í hérað¹; en nóttin var myrk. Þá 1171
 heyrði Sverrir konúgr reið þeirra, ok voru
 þessir menn mjök druknir [af miði²; [þeir
 voru málgir, ok vissu sèr enskis ótta vånir; en
 gatan var eigi rýmri, en einn³ maðr mátti ríða
 senn. Sverrir konúgr mælti við sína menn,
 at þeir skyldu vera hljóðsamir⁴: ok höfum boga
 vára [búna ok skot, ok göngum⁵ tveimmegin
 götunnar; ok er þeir koma gegnt oss, þá skjóti
 hverr sem má tíðast; ok kann vera, [ef þeir fá
 slíkar bendíngar⁶, at þeir ætli⁷ lið vart meira,
 en svá sem þat er; en ef vèr verðum ofrliði⁸
 bornir, þá megum vèr forða oss. Nú skutu
 Birkibeinar sem tíðast eptir málinu hinna; en
 svá var myrkt, at hvergi sá frá sèr; ok þeir,
 er eptir⁹ ríðu, [vissu eigi, hví sætti, er hinum¹⁰
 fórsæ svá ógreitt, er framarr¹¹ fóru, ok flykt-
 ust¹² allir saman; vissu eigi hverju gegndi; en
 Birkibeinar skutu æ sem tíðast¹³. Hinir hugðu,
 at vera myndi margir menn á skóginum, ok
 tóku [undan sem skjótast¹⁴; Birkibeinar sóttu
 eptir þeim, meðan þeir máttu, [ok elltu þá.
 En¹⁵ um morguninn er ljóst var orðit, ok þeir
 vendu¹⁶ aptr, fundu þeir XVIII¹⁷ menn drepna
 ok marga hesta.

1) Birkibeinum, G. 2) v. G, B. 3) v. G. 4) þ. hih,
 liðsamir, A. 5) stöndum, G. 6) v. G. 7) hyggi, G. 8)
 ofríki, F. 9) síðar, G. 10) undruðust er þeim, F. 11) fyrri,
 G. 12) þ. G; fylkðust, A. 13) ákafast, G. 14) þ. B; undan
 sem tíðast, A; u. s. ákafast, F; nú undan, G. 15) v. G. 16)
 óru, G. 17) XIII, B.

[*Jartein Ólafs konúnga helga við Sverri konúnga*.]

32. Um haustit fór Sverrir konúgr norðr til Þrándheims, ok [veitti mikit² slag mönnum Magnúss konúnga³ í kaupánga, ok fèkk sigr; hann tók þar X skip; en eptir um vârit fór hann út eptir firði með liði sínu, ok suðr á Mæri; fór hann útleið⁴, er suðr sótti. Ok er þeir sigldu norðan at Staði, þá kom þar ímót⁵ Magnús konúgr ok Erlígr jarl, Eysteinn erkibiskup, Ormr konúngaþróðir ok mart lendra manna; þeir höfðu allmikinn her ok stór skip. En er Sverrir konúgr sá þetta [hit mikla lið⁶, ok kendu hvârir aðra, þá leituðu⁷ þeir Sverrir konúgr á haf út⁸; gerðu þá⁹ bæði¹⁰ at þeir¹¹ sigldu ok röru, [sem mest máttu þeir¹². [En er Magnús konúgr sá þetta, þá tóku þeir eptir þeim bæði siglíng ok svâ róðr sem ákafast. Þá [nálgaðust þeir¹³ skipin Sverris konúnga, svâ at skip þat, er Erlígr jarl stýrði, kom þannig nær, at þeir sá menn [af borði¹⁴, lét þá jarl [hefjast við¹⁵, ok beið svâ sinna manna. Ok er öll skip voru eptir komin, þá kallaði jarl, ok skipaði¹⁶

1) þ. B; Frá Magnúsi konúnga, A; Slag í kaupánga, G. 2) v. G. 3) frá [barðist við Heklúnga, B. 4) útleiðis, F. 5) þeim, b. G. 6) ofrefli, F, B. 7) beita, F, B. 8) þvers, b. G. 9) v. G. 10) þ. G, hvâirtveggju, A. 11) b. G. 12) v. G. 13) þ. B; nálgaðist, A. 14) á borðum, B. 15) heffa ok biða, F, B. 16) frá fimta [slíksama gerðu Magnúsar konúnga ok dró þegar saman með þeim. Erlígr jarl eggjar nú sína n.enn í ákafa ok skipar, G.

til atlögu, ok sagði, at þá myndi [líkligt þikkja,¹⁾ at fundr þeirra myndi verða²⁾ ok Birkibeina; það menn þá minnst, hversu [mikinn skaða Birkibeinar³⁾ höfðu gert í manndrápum ok rán-um; það alla⁴⁾ þat varast, at [engi maðr yrði svá djarfr, at grið gæfi Birkibeinum⁵⁾; en vel [kveðst honum þikkja, at Sverrir⁶⁾ væri handtekinn, ef svá yrði til, ok færðr honum lifandi⁷⁾. Þessu játuðu allir, [láta síðan síga or heflum, ok sækja eptir þeim⁸⁾. En er Sverrir konúgr sá þat, at [skipin Magnúss konúgs voru miklu skjótari, ok saman dró með þeim, þá sýndist honum eigi þau orræði, er vel myndi hlýða⁹⁾, ef eigi vetti¹⁰⁾ guð þeim sína¹¹⁾ miskunn, fram-arr en þá [myndi [þikkja vænligast um þeirra ráð¹²⁾. Sverrir konúgr [lagðist þá til bænar, ok hæt til hins helga Ólafs konúgs, ok talaði þá¹³⁾ fyrir mönnum mörgum fögrum orðum; ok á þeirri sömu stundu lagðist á sjáinn [svá mikil þoka¹⁴⁾; at ekki skip sá frá öðru. [þá er¹⁵⁾ Magnús konúgr ok Erlíngr jarl [sá eigi leið sína, sneru þeir stöfnum, ok¹⁶⁾ beittu inn undir land. Síðan mælti jarl: [eigi fór¹⁷⁾ þá svá er vel

1) fund þeirra saman bera, G. B. 2) mart illt þeir, G. 3) menn, G. 4) gefa neinum grið, G. 5) prestr, b. B. 6) frá [kveðst honum þikki á, at þeir færði honum Sverri, ef hann yrði handtekinn, G. 7) herða nú eptir sem mest, G. 8) miklu meira ganga skipin M. k., sá hann engi orráð, þau er hlýða mætti, G. 9) þ. A; veitti, G; tæði, B. 10) v. G. 11) líkligt þikkja, G; frá fyrra [horfðist á, F. 12) hæt þá á hinn h. Ól. k., ok mæltist, G. 13) þoka svá þukk, G; þykk, B. 14) v. G. 15) v. G. 16) fóra, G.

vildi¹. Nú komu þeir saman öllum² herinum í Hereyjum; ok annan dag eptir, spurðu þeir til Birkibeina, at V³ skip höfðu siglt um sund, ok höfðu stefnt í fjörðinn. [Þá kvaddi jarl höfðingja til tals ok ráðagerðar⁴, ok sagði svá: at hann þóttist eigi vita, hvárt Birkibeinar myndu hafa beitt með landi norðr eða suðr, er þeir hafa lands leitat: ok sýnist mér sem hvárttveggja mun liðs⁵ fyrir⁶ þurfa. [Jarl segir, at hann vill⁷, at erkibiskup ok Ormr konúngsbróðir fari suðr til Björgynjar, ok aðrir lendir menn ok skipstjórnarmenn, þeir sem [hann vill nefna⁸, [at verja þar land⁹: en [Magnús konúngr ok ek¹⁰, segir hann, [skulum fara¹¹ norðr, [ok með okkr¹² meiri hlutr hersins¹³, var svá gert, sem jarl mælti.

Frá boðum Sverris konúngs við Magnús ok Erling¹⁴.

33. Ok er [menn Magnúss konúngs¹⁵ komu á Norðmæri, spurðu þeir þau tíðindi, at Sverrir konúngr hafði siglt af hafi utan [fyrir sunnan Æðey, ok svá norðr at Knarrarskeiði¹⁶. [Sverrir konúngr fór¹⁷ þá¹⁸ norðr til [þrándheimsmýnnis,

1) fara, b. B. 2) v. G. 3) tvö, B. 4) Jarl kallar þá höfðingja til tals við sik, G. 5) þannig G, B; liðit, A. 6) v. B. 7) vil ek, segir hann, G. 8) ek nefni til, G. 9) v. G. 10) þ. F; k. ok jarl, A; frá [við Magnús k., G. 11) þ. F; skulu f., A; munum snúa, G. 12) þ. F; þeim, A. 13) frá [v. G. 14) þ. B; Frá Magnúsi k. ok j., G. 15) þeir Magnús k. ok jarl, G, B. 16) at við Smjöl, G; við Smyl milli ok Æðeyjar o. s. n. at Knarskeiði, F; utan hjá Æðey ok svá norðan at Knarrarskeiði, B. 17) þ. G; fór hann, A. 18) alla leið, b. G.

ok síðan inn til¹ kaupánga, ok lagði skipum sínum þegar² við bryggjur. Magnús konúgr ok Erlíngr jarl fara norðr eptir Birkibeinum³; ok er Sverrir konúgr ok hans menn sjá segl þeirra, ok áttu þá skamt til bæjarins, þá lét hann blása mönnum sínum til tals⁴, ok segir þeim sína ætlan, at hann vill ganga ífrá skipum sínum; ok [mælti, at⁵ engi skyldi svá djarfr, at hann flytti eptir sér fleira en vâpn sín, ok þau klæði er hann stóð í. En eptir þetta tal vâpnast⁶ Birkibeinar, [ok gengu upp í bæinn, en⁷ skipin flutu öll tjölduð fyrir bryggjum; húðföt lágu í rúmum, ok hálfrymiskistur þeirra stóðu á skipum, en lyklar voru [settir í lokin⁸. Ok er þeir Magnús konúgr ok Erlíngr jarl ræru uppi ána [liði sínu⁹, þá gengu Birkibeinar upp um brú. Svá hefir sjálfr Sverrir konúgr sagt, at hann mátti því helzt hælask, at [eigi myndu mörg¹⁰ dæmi til þess vera, at flóttamenn hefði svá skilizt við fjárhlut sinn [eða skip, sem þeir gerðu¹¹; ok sagði, at eigi væri enn víst nema ymsir nyti fjár eða klæða annara¹². Mennt Magnúss konúnga ok Erlínga jarla lögðu at út við Bröttueyri fyrir utan Skipakrók, ok gengu þar upp. Þá hljóp jarl á land, ok steypdist fram á knèin, en stakk niðr höndunum, ok mælti: fall er farar heill. Síðan fóru þeir

¹) v. G. ²) v. G. ³) þ. G.; þeim, A. ⁴) móts, G. ⁵) b. G. ⁶) væpnast, G. ⁷) v. G. ⁸) sumir í lokinu, F. ⁹) v. G. ¹⁰) fá, G. ¹¹) v. G. ¹²) b. G.

1177 upp um stræti, hverr við sína skipssögn¹, sem [á land steig, ok² búinn varð. [Jarl varð fyrst búinn með sína sveit³, ok er hann⁴ kom [upp um⁵ Kristskirkjugarð, ok fyrir ofan biskupsgarð til brúarinnar, þá [sá hann⁶ merki Sverris konungs [fara hvatliga⁷, ok stefndi þjóðleið upp til Kleppabús; [ætlaði hann at þar mun konúngr undir vera ok flest allt liðit⁸. Sótti-jarl nú upp [yfir brúna⁹ á Sprotavöllu; en Sverrir konúngr [ok flest lið hans¹⁰ lá í dal nokkurum, [þeim er verðr¹¹ skamt frá brúnni [uppaf¹² Sandbrekkunni neðri¹³. Jarl vissi eigi at Sverrir konúngr væri þar fyrir¹⁴, [þvíat hann hugðist taka skyldu nokkura menn af þeim er síðarr færi¹⁵; [þá hljópu Birkibeinar upp ok at þeim¹⁶; [en jarl sótti þá út aptr til brúarinnar ok út yfir brúna¹⁷, ok [Birkibeinar fylgðu þeim¹⁸ allt til þess garðs, er [gerði milli brúarsporðsins ok bæjarins¹⁹. En er lið Magnúss konungs ok jarls sótti upp ímóti þeim, þá sneru þeir Birkibeinar aptr yfir brúna, ok²⁰ skutust þeir á²¹ [yfir ána²²; en jarl bað sína menn ganga or skotmáli, ok setjast

¹) skipshöfn, F, B. ²) v. G. ³) v. G. ⁴) jarl, G. ⁵) fyrir ofan, B. ⁶) fór, B. ⁷) v. G.; sýsliga, F; skjótliga, B. ⁸) v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) v. G. ¹²) upp frá, F; frá fyrri [er stund eina var upp í frá brúnni, skamt frá, B. ¹³) frá [við sumu liðinu, G. ¹⁴) við brúna, G. ¹⁵) v. G. ¹⁶) varð jarl eigi fyrr varr við, en Birkibeinar hlupu upp ok stefna upp ok þegar at þeim fram, F. ¹⁷) v. G. ¹⁸) b. B. ¹⁹) þannig B; gerðr er við brúarsporðinn milli ok bæjarins, A; v. F. ²⁰) frá fyrri [v. G. ²¹) um hrið, b. B. ²²) um ána þvera, G.

1177

niðr á akrinn¹, ok sjá hvat þeir hefðist at. [þeir Sverrir konúgr² settust ok niðr í öðrum stað [með bakka þeim, er verðr með Sandbrekku³, ok sátu svá hváirtveggju lánga hríð um daginn⁴. Menn Magnúss konúngs létu sækja sèrmungát ofan í bæinn. Margir [menn gengu, af liði hvárratveggju, er boga höfðu, ok⁵ skutust ímót; voru þá særðir nokkurir menn fyrir hvárumtveggjum. Ok er áleið daginn, [svá at komit var at⁶ nóni⁷, gekk Guðlaugr, stallari [Sverris konúngs⁸, til brúarsporðs, ok hafði skjöld fyrir sèr; hann kallaði á lið Magnúss konúngs, ok kvaðst vilja tala við þá, ef þeir vildi tilhlýða. Ívarr horti svarar, [hann var⁹ af liði Magnúss konúngs, ok [kvaðst vilja hlýða því er hann segði¹⁰. Guðlaugr [hóf svá mál sitt¹¹: Sverrir konúgr vill gera Magnúsi konúngi [ok Erlíngi jarli ok þar með öllu liði þeirra¹² III kosti: sá [skal vera einn¹³, at þeir¹⁴ gangi yfir brúna, en [Sverrir konúgr mun ganga langt upp í frá með allt lið sitt; fylki þá hváirtveggju¹⁵ liði sínu [svá vel sem þeir vilja¹⁶, ok berjumst¹⁷ á Sprotavöllum¹⁸; hafi sá gagn er guð vill.

1) í akrinum, G; á akrinum, F. 2) Birkibeinar, G. 3) undir bakka nokkurn, F. 4) frá [v. G. 5) þogmenn hvárratveggju, G. 6) nær, F. 7) frá [v. G. 8) v. G. 9) v. G. 10) bað hann tala slíkt sem hann vildi, G; kvaðst vel mega heyra, B. 11) mætti, G. 12) v. G. 13) v. G. 14) hann, G, B. 15) frá [hann gangi langt í frá, meðan fylki þeir, B, G; er Sv. k. mun fara l. u. í. meðr l. s., fylki jarl, F. 16) jarlinn svá vandliga sem hann vill, B; jarl fólki sínu sem hann vill, F. 17) v. G. 18) þ. G; Skrautavöllum, A.

[En með því at Magnús konúgr ok Erlígr (jarl) vill eigi þenna kost, þá gerir Sverrir konúgr þann kost¹ annan, at þeir² [með lið sitt gáangi út til Borgar, ok fylki þar í góðu³ tómi; en vèr Birkibeinar munum sækja yfir brúna til yðar⁴, ok [láta þá⁵ skapat skera. Sá er hinn III, [ef þeir vilja hvárngan hinn⁶, at þeir⁷ gáangi⁸ út á Eyrar [til skipa sinna⁹, ok fylki þar [svá vel sem þeir vilja; en vèr Birkibeinar munum koma ímóti, ok sækja út um bæinn¹⁰, ok [þat skulu þær með sönnu vita, at Sverrir konúgr vill glaðliga berjast¹¹, ef hann máraða¹². [Eptir þat tal gekk Ívarr horti af bakkanum, þar til er hann hafði áðr staðit, ok upp á akrinn, fann þar Erlígr jarl¹³, ok sagði honum þessi boð; en Magnús konúgr var sofnaðr hjá jarli, ok jarlinn klappaði hendi sinni á bak¹⁴ honum, ok bað hann vaka. Konúgr spurði, hvat [er títt væri¹⁵? Jarl segir nú þessa kosti, er Sverrir prestr hafði þeim boðit. Magnús konúgr bað jarl kjósa; jarlinn læzt engan [þenna kost myndu¹⁶ kjósa; kvaðst hann heldr munu gera [Sverri presti kost, en hann honum¹⁷. [Eptir þetta

¹) hinn hýðr hann, G. ²) þær (o. s. f.), B. ³) berist út við Borg ok búist þar við í ærnu, G. ⁴) b. B. ⁵) látum, G. ⁶) v. G. ⁷) hann (o. s. f.), B. ⁸) fari, G. ⁹) v. G. ¹⁰) en berist þar til þrautar, G. ¹¹) berjast vill Sverrir konúgr nú, G; þvíat (o. s. f.), B. ¹²) segir Guðlaugr, b. G. ¹³) þá gekk Ívarr í akrinn til jarls, G. ¹⁴) herðar, B. ¹⁵) um væri at vera, G. ¹⁶) v. G. ¹⁷) honum kosti, G.

gekk Ívarr, ok sagði¹ Guðlaugi svör jarlsins; síðan [fór Guðlaugr ok sagði Birkibeinum². [Þá þyrptust þeir saman nokkura stund, ok³ eftir þat tóku þeir til göngu, ok stefndi Sverrir konúgr upp [at veg⁴ fyrir austan ána⁵ til Kleppabús; en þeir háttuðu svá göngu sinni, at hverr þeirra gekk eftir öðrum; þótti þá [mikit liðit at sjá⁶, áðr en hinn síðarsti maðr gekk; nú skilðust þeir at þessu sinni. Sverrir konúgr fór nú upp með ánni til bæjar þess er Kot⁷ heitir; hann lét þar taka ofan hús, ok gera af flota; fluttust nú síðan á þessum sama flota yfir ána Níð, [ok um miðsaptans skeið fóru þeir út yfir Þjóðsmýrar⁸, ok svá ofan⁹ til Stafs, ok fluttust þar yfir Gaul á eikjum; ok er þeir voru komnir yfir, þá bað konúgr þá hvílast, ok lét sér vera höfugt, [ok kvaðst sofa vilja¹⁰. Konúgr sofnaði brátt, ok er komit var at náttmáli, þá kom þar einn búandi, er fór með maltklyfjar, ok ætlaði [til bæjarins at selja maltit¹¹. Birkibeinar þustu¹² at honum, ok létu sem þeir skyldu fala maltit. Konúgr vaknaði, ok spurði hvat [er væri¹³? þeir sögðu at þar var kominn búandi einn [með malt¹⁴. Sverrir konúgr

¹) Ívarr sagði þá, G. ²) sagði Guðlaugr Sverri konúgi, G, F; hversu jarl hefði svarat, b. B. ³) v. G. ⁴) v. F. ⁵) frá [v. G. ⁶) lángværi halli þeirra, B. ⁷) Kót eðr Köt, G. ⁸) Þjóðsmýrar, B. ⁹) frá [fóru þeir, G. ¹⁰) v. G; tóku þeir hvíld, ok hallaði konúgrinn sér, ok sofnaði, F. ¹¹) í bæinn með at fara, G. ¹²) þyrptust, F; drifu, B. ¹³) kæmi, B. ¹⁴) b. B.

1179 kvaðst vilja finna hann; ok svâ var. [Konúngr mælti til búandans: ekki munum vèr dvelja ferð þína; en¹ seg satt frá, at þú fant Birkibeina, ok þeir voru komnir yfir Gaul, ok ætluðu² náttstað sinn at Meðalhúsum³ [í nótt⁴; at þessu skilðu þeir. Birkibeinar dvölðust þar [nokkurar nætr, III eða IIII⁵, áðr en þeir sækti til bæjarins annat sinn.

Frá Erlingi jarli.

34. Einn aptan er jarl [hafði matazt⁶, þá kom til hans Sigurðr Nikolásson⁷ ok Jón af Randabergi. Þá mælti Sigurðr: hvart eru greiddir útverðir, herra? oss er sagt, at [meiri vânn sè at⁸ Birkibeinar muni brátt vitja vârn; ok myndi þat vera mitt ráð, at liði væri blásit út til Borgar með vâpnum, [ok veri vèr viðbúnir, ef þeir vitja vârn hingat í bæinn⁹; [hyggjum vèr þat satt, at Birkibeinar eru nú komnir í Gaulardal, ok geta sumir, at þeir myni leita upp til fjalls; en oss er sannliga sagt, at eigi er hins minni vânn, at þeir ætli¹⁰ hingat á vârn fund¹¹. Þá svarar jarl: ek vilda gjarna at þat [væri satt¹², at þeir sætti hingat á vârn fund¹³, þvíat [þess vænti ek at þá hafi þeir skapligt örindi¹⁴. En

1) Konúngr bað hann fara sem hann hefði ætlat ok, G. 2) ætla þeir, G. 3) Miðhúsum, F. 4) v. G. 5) IIII nætr, G; V nætr, B. 6) var mettr, G, F, B. 7) af Saltnesi, Nikulás, F. 8) v. G. 9) b. G. 10) þ. B; muni, A; sæki, F. 11) frá [v. G. 12) sannaðist, F. 13) frá [þat sannaðist, at þeir kæmi hingat, G. 14) þá munu þeir hafa skapnaðareyrendi, G; þá varir mik at þeir hafi s. e., B.

[úhrædda ætla ek yðr sofa mega¹ náttlángt fyrir Birkibeinum, þvíat [mér er sagt, at þeir muni² hafa snúið upp til fjalls; ok eigi man Sverrir þora at sækja oss hingat, ef vèr verðum áðr varir við, sem nú er. Þá mælti Jón af Randabergi: þetta skyldi oss [góðs furða, er jarl heitr³ oss, at vèr þurfim ekki at varast Birki-beina, en mæla þat sumir menn, herra, at þèr gefit meira gaum, at gera yðr mjök⁴ drukna af miði eða víni, en gera staðfastlig⁵ ráð fyrir liði yðru. [Þá svarar jarl reiðr mjök⁶: þat hefir ok sjaldan [fyrir verit mælt til mín⁷, at eigi hafa ek⁸ hölztu varr verit; en nú veit ek eigi, hvárt heldr er⁹, at ek mun enga ætlan kunna fyrir þessu liði, [sem þèr segit, eða mun hitt, at þèr sèð¹⁰ heldr hræddari, en [vera skyldi; ok fyrir þá sök skulu þèr nú mega¹¹ liggja úhræddir [þessa nótt¹², at nú skal ek sjálf¹³ halda vörð¹⁴, ef þèr trúit mér¹⁵; hafði þat fyrir þótt nokkur hlít¹⁶; ok áttum vèr þá við meira ofrefli [at skipta, en nú er. Eptir þetta gengu þeir íbrot¹⁷, Sigurðr ok Jón, til skipa sinna; en [nokkuru síðarr fór jarlinn til rekkju

1) úhræddir munum vèr sofa, G. 2) þeir, G. 3) gott heit, er nú heitir jarl, G; góðu furða (o. s. frv.), F. 4) v. G. 5) v. G. 6) jarl reiddist ok mælti, G. 7) verit mælt við mik, G; mér fundit verit, F. 8) b. G. 9) þ. G; ek A. 10) eða munu þèr, G. 11) þurf; nú skulu þèr, G. 12) náttlángt, F. 13) vaka ok; b. F. 14) í nótt, b. G. 15) til, b. B; ok, b. G. 16) hlíta, F. 17) en nú; gengu þeir, G.

ok afklæddist; lagðist síðan til svefns¹, ok allt lið hans, nema útverðir voru greiddir at vanda.

Tala² Sverris konúgs.

35. Nú er at segja frá Birkibeinum, at þeir komu í nætrelding utan á Steinbjörg; [segir konúgr þá liðinu, at hann ætlar í bæinn³ at jarlinum. Ok er hann kom yfir⁴ ásinn [á Feginsbrekku⁵, þá steig hann af baki, ok fèll á knè, ok [baðst fyrir⁶. Eptir þat talaði hann fyrir liðinu nokkurum orðum; ok bað þá vel fylgjast [ok öruggliga⁷: Þvíat nú munum vèr fagran sigr vinna⁸; en eigi þarf at greina⁹ fyrir yðr, í hverjum nauðum [ok vâlki þèr hafit jafnan¹⁰ verit staddir, áðr [en vèr hafim komizt hingat í¹¹ land, en¹² tekit [fátt upp til gæða ok úhallkvæmt¹³ hèr til; [má ek ok vel marka á mínu skaplyndi, at yðr myndi mál þikkja at taka meira gott upp fyrir yðarn starfa ok stórligan háska, en¹⁴ er vèr höfum enn kost átt hèr til¹⁵. Slíkt höfum vèr upptekit, sem vèr höfum [tilvegit; þar veizlur er þær hafa til verit, þar annat fè, sem vèr höfum því náð¹⁶. En¹⁷ nú liggr þó

¹) jarl fór til hvílu sinnar ok lagðist niðr, G. ²) Frá Birkibeinum ok tala, G. ³) þannig G; þá spurðu lendir menn, hví gegndi um ferðir hans? Sverrir konúgr sagði þeim, at hann ætlaði til bæjarins, A; (at jarli, B.) ⁴) á, B, G. ⁵) v. G. ⁶) bað fyrir sér, B. ⁷) v. G. ⁸) vega, B. ⁹) tjá, G. ¹⁰) þèr hafit, G. ¹¹) vèr komum í þetta, G. ¹²) þ. G; ok, A. ¹³) lítit gott upp, G. ¹⁴) þannig hin; þann, A. ¹⁵) frá [v. G. ¹⁶) þ. hin; nátt, A. ¹⁷) frá [til stundat, G.

1179
nökkuru meira við¹, en [vèr hafim opt átt um slíkt at leika², þar sem bærinn er í Niðarósi. Hèr er nú ok fyrir í bænum Magnús konúngr ok Erlíngr jarl, ok mart [lendra manna ok hirðmanna³; er nú eptir meiri sæmð at sækja, en [ek ætla jafnan munu færi ágefast; þikki mèr líkara, at vèr fáim⁴ sigr, eptir⁵ því sem mik hefir dreymt til. Sækjum⁶ nú því fastara at, sem nú [vænti ek, at vèr munum⁷ meira eptir taka en fyrr. [Vil ek nú yfirlýsa fyrir yðr⁸, til hvers þèr skulut vinna: sá, er lendan mann fellir með sönnum vitnum⁹, sá skal lendr maðr vera, ok þess kyns tignarmaðr¹⁰ skal hvern vera, sem hann sjálfr ryðr¹¹ sèr til rúms; sá hirðmaðr, er hirðmann drepr, ok taka þar af aðra [góða sæmd. Er nú¹² um slíkt at leika, [ok hygg ek, at þeir hafi enga¹³ sanna njósn [um várar ferðar. Þess þikki mèr¹⁴ ok meiri vãn, at þeir sè nú hámingjulausir, [ok man komit at endadegi þeirra lífstunda¹⁵, en vèr munum fá sigr ok sæmiliga tign, sem oss byrjar¹⁶: mun guð svá skipta með oss; þvíat þeir hafa lengi yfir vâru [ríki ok sæmðum¹⁷ setið, ok kann nú vera at þeir

1) fè fyrir höndum, B. 2) fyrr, G. 3) annara ríkismanna, G. 4) optast mun færi á gefa, B, G; munum vèr fá, G. 5) at, G, B. 6) sækir, G. 7) munu þèr, G. 8) skulu þèr nú ok vita, G. 9) jarteignaum, F. 10) þ. G, B; maðr, A. 11) þ. hin; ræðr, A. 12) þ. G; marga góða hluti sæmdum af oss. Nú eigum vèr, A. 13) því at þeir munu aunga hafa, G. 14) af várum ferðum, G. 15) v. B. 16) frá [munum vèr fá sigr ok, G. 17) v. G, F, B.

missi þess¹, er með raungu [fengu, bæði sæmð-
anna ok ríkis; er ok eigi úlíklígt, at þar með
týni þeir nú lífinu². Gerit hina fyrstu hríð
sem harðasta, ok man þá vel hlýða³. Þeir
munu vera [mjök drukknir⁴ ok syfjaðir, ok svá
ráðlausir, sumir á skipum, sumir⁵ hær ok hvar
í bænum, ok munu varla⁶ vita, [hvert er þeir
horfa, eðr⁷ hvat þeir skulu at hafast. En er
Sverrir konúgr lauk sínu máli, tóku allir því
vel, [ok fóru nú ofan um Steinbjörg⁸.

Frá mönnum Magnúss konúgs⁹.

36. Mennt Magnúss konúgs¹⁰ vöktu útá
Eyrum þessa sömu nótt, ok höfðu þar leik;
ok þá er þeir sá lið Birkibeina fara utan um
Steinbjörg, þá var blásit, [ok þar með kallat at
liðit skyldi vâpnast ok gânga út¹¹. Lið Magn-
úss konúgs lá mart uppi í bænum, ok hafði
verit dauðadrukkit um kveldit, þvíat konúgr
hafði veitt þeim um daginn, [ok lágu í þeim
gördum, sem þeir höfðu tekit¹² herbergi. En
er jarlinn varð varr þessa tíðinda, stóð hann¹³
upp ok klæddist, ok bað liðit¹⁴ vâpnast. Þá
kóm Ívarr horti, [frændi hans¹⁵, ok mælti: lið
vârt er [drifit upp í bæinn, ok mun mart úfært

¹) b. F. ²) hafa fengit, G. ³) duga, þvíat, G. ⁴) mjök-
drukknir, G, F. ⁵) b. B. ⁶) eigi, G. ⁷) v. G. ⁸) v. B.
⁹) Tillaga Ífars horta, G; Búist til hardaga, B; Frá Erlíngi jarli
ok hans mönnum, P. ¹⁰) þ. G, B; Nú verðum vér at segja
nokkurn part frá mönnum Magnúss konúgs; þeir, A. ¹¹) v.
G. ¹²) í hans (ofaukit), A. ¹³) frá [Jarl stóð, G. ¹⁴)
menn, G. ¹⁵) þar, G.

hafa niðr lagzt at sofa, ok trúi ek eigi, at [vel komi saman liðinu¹; er þat mitt ráð at blása öllu liðinu út² til skipanna, ok láta síga út³ skipin frá bryggjum, ok búast um í tómi; berjast, ef oss sýnist [á því föng vera⁴; en at öðrum kosti róa út or ánni⁵, þvíat bæjarlýðr þessi⁶ man oss vera ótrúr [til liðsemðar⁷. Þá svarar jarl: eigi veit ek, Ívarr, nema þetta væri ráðligt⁸; en eigi má ek þat vita, at djöfuls-prestr þessi, Sverrir, setlst í rúm sonar míns. Jarl stóð þá upp, ok kallaði⁹, bað alla [fylgja sér¹⁰: [gengu þeir þá upp allir¹¹ til Kristskirkju; ok þar kom þá til hans Magnús konúngr með sínu merki [ok sveit¹², Sigurðr Nikolásson, Jón af Randabergi ok Ívarr horti¹³; [lögðust þá margir menn á knè¹⁴, ok báðust fyrir. Þvínæst snerist jarl frá kirkjunni, ok mælti til sinna manna: standit upp, ok takit vâpn yður; vera kann at nokkurum¹⁵ sè kostur at liggja hèr um hríð. Erlíngr jarl hafði rauðan kyrtíl af fustani ok silkihúfu, spángabrynju, ok spent eigi [til loks

¹) saman komi liðinu svá skjótt sem þyrfti, *F*; frá fyrra [mart uppi í hænum; munum vér því eigi vel saman koma, er niðr hefir lagzt dauðadrukkit, *G*. ²) *v. G*. ³) *v. G*. ⁴) færi á, *F*. ⁵) frá [ella róim vér braut, *G*. ⁶) sjá, *G*. ⁷) *v. G*; t. liðveizlu, *F*. ⁸) ráð, *G*. ⁹) hátt, *b. F*. ¹⁰) þannig *G*; sína menn búast sem hvatligast ok ganga á land; ok er jarl kom á land ok skipsögn (skipshöfn) hans ok merki, *A, F, B*. ¹¹) þannig *G*; síðan gekk hann upp um bæinn at stræti ok minnst, *A*. ¹²) *v. G*; *B*. ¹³) með sínar sveitir, *b. B*. ¹⁴) knèbeð, *F, B*; frá [þeir lögðust allir niðr fyrri kirkjunni, *G*. ¹⁵) sumum, *G*.

fyrir¹ at sèr; hann hafði brugðit sverð [í hendi², ok kastaði því upp í hendi sèr, ok mælti: enn skulu þær þat segja, at þessi³ hinn gamli skal kunna at beita sverðinu í dag; ok [mælti til lúðrsveina, at blása skyldi sem tíðast. Ok þá⁴ er þeir komu út um stöpul, sá jarl á tvær hendr sèr, ok mælti: hvar erum vèr nú allir?

[*Bardagi konunga ok fall Erlíngs jarls*⁵.

37. Sverrir konúgr hafði or Gaulardal⁶ nær CCC manna eða nokkuru meirr, ok var [lið þat⁷ lítt vâpnat. Bændr höfðu gert heiman verkmenn sína, þvíat þeir sjálfir þorðu eigi at fara, ok hræddust refsíngar Erlíngs jarls. En er þeir fóru utan um Steinbjörg, hljóp fram maðr einn [fyrir aðra menn⁸; hann var bæði⁹ mikill ok sterkr¹⁰, [ok hafði mikinn trélurk um öxl, ok¹¹ ekki vâpn annat. [þá mælti Özurr prestr¹²: hvert villtu maðr, eða hví hleypr þú svâ við trélurkinn? hvar eru vâpn þín? annan veg er at berjast við Erlíng jarl, en þriskja¹³ korn; þar má vel hafa lust¹⁴ til. Þessi maðr hèt

¹) v. B. ²) v. G. ³) sjá, G. ⁴) m. t. lúðrsveinsins, F; lúðramanna, B; bað lúðrsveininn blása, ok, G. ⁵) þannig P; Fall Erlíngs jarls, sonar Kyrþínga-Orms, B. Frá Sverri konungi, A. ⁶) þannig hin öll; Orkadal, A. ⁷) þat lið mart, G. ⁸) fyri liðinu, F. ⁹) v. G. ¹⁰) sterkligr, G. ¹¹) við lurk einn en, G; reiddi um öxl staur einn, B. ¹²) Hjarrandif hviða spurði, B. ¹³) þryskva, F. ¹⁴) þannig, eða sust, A; sust, G.

Eyvindr¹. Hann svarar²: vâpn þau, er ek ætla at berjast með, munu koma ímót mér or bænum, ok jarlsmenn fara enn með þau³. Þá mælti Hjarrandi hviða⁴: mæl þú allra⁵ drengja heilastr! Þú mant vera góðr⁶ maðr⁷. [Síðan fékk hann honum kesju sína⁸ ok handöxi, ok [mælti: bersk þú með þessum vâpnum⁹! Nú fóru Birkibeinar utan at bænum, ok fundust þeir¹⁰ á akrinum fyrir ofan stöpul, [litlu fyrir utan bæinn¹¹. Þeir Magnús konúgr ok Erlígr jarl höfðu¹² V hundruð manna. Þar varð [þegar mikill bardagi ok¹³ hin snarpasta orrosta, [ok eigi löng¹⁴. Þórir spæla¹⁵ bar merki Erlíngs jarls, ok féllu menn af hvárumtveggjum, ok meirr Magnúss konúngs menn; ok þá var [sótt at fast, þar sem¹⁶ merki Erlíngs jarls var fyrir¹⁷; en er Þórir var nauðuliga staddr, skaut hann niðr merkisstönginni¹⁸ í akrinn, svá at [merkit stóð rétt upp¹⁹. Þá tók at síga aptr fylking jarls; [ok svá kom, at nálíga stóð merkit²⁰ á bak þeim Birkibeinum, er mest sóttu fram; en

1) frá þessi v. G. 2) Ek heiti Eyvindr en, b. G; þeir þurfa heldr vâpn, er berjast við Erlígr jarl, en hinir er þig hlaupa um heiðar, enda ætla ek skjótt at vege með þeim vâpnum, er jarlsmenn fara nú með, b. B. 3) þeir spurðu hann at nafni, en hann kvaðst Eyvindr heita, B. 4) burða, G. 5) v. G. 6) vaskr, P. 7) drengr, F. 8) fékk honum spjót, G. 9) ok bað hann þar berjast með, G; A, G hafa hér nýan kap. með yfirskrift: Fall Erlíngs jarls. 10) v. G. 11) v. G. 12) aukin, b. G. 13) v. G. 14) v. G. 15) spola, G, F. 16) fast sótt at, G. 17) b. P. 18) þannig B; staunginni, G; merkinu, A. 19) hún stóð, G. 20) svá at merkit stóð, G.

1179
19 Jun
þeir er síðarr [fóru, þá¹ hugðu jarlinn þar fylgja, [ok óttuðust, ætldu at flótti myndi kominn í lið þeirra²; ok er þetta fann Sverrir konúgr, lét hann högga [ísundr stöngina. Á þeirri stundu³ fékk Erlíngr jarl lag af kesju, [ok kom⁴ á hann miðjan. Þá mælti einn⁵ maðr: [hættligt lag⁶, herra, segir hann. Jarlinn svarar: [fylgi þér merki konúngsins vel⁷; ekki man mík saka. Ok litlu síðarr gekk nær jarlinum Özurr prestur ok Helgí Þorfinnsson; jarlinn hjó Özur um þvert andlitit⁸, ok var þat mikit sár ok ljótt mjök; síðan settist jarl niðr⁹, [ok kom þá at honum Magnús konúgr; mátti jarl þá ekki mæla. Magnús konúgr mælti: finnumst á fegins degi, faðir! varrar jarls voru ókyrrar, ok var hann þá kominn at lífláti; féll jarl þar ok flest öll sú sveit, er næst honum [stóð; eptir þat brast flóttinn á liðinu¹⁰; flýði Magnús konúgr í bæinn, [ok mikit liðit. Hann tók¹¹ Ryðina¹², er jarlinn hafði [átt, ok fluttist með hana¹³ út

¹) gengu, G. ²) voru þá margir búnir til at flyja, G. ³) niðr merkit; í þessu, G. ⁴) v. G. ⁵) b. F. ⁶) þ. G; hættliga, A. ⁷) fylgi vel merki Magnúss konúngs, G. ⁸) ennit, F. ⁹) v. G. ¹⁰) gekk; eptir þat flýði liðit, G; frá fyrri [féll jarl ok sveit sú er næst honum stóð. Eptir þat brást flóttinn á liði Magnúss konúngs. Hann kom þar at í flóttanum, er Erlíngr jarl, faðir hans, lá, ok horfði í lopt upp. Konúgr laut at föður sínum, ok mynntist við hann, ok mælti: finnumst á fegins degi, faðir minn! sagði hann. Vararnar hræðust á jarli, en ekki var megin til at svara. Konúgrinn mátti þá ok eigi dveljast, ok varð at hjálpa sér, B. ¹¹) Hann komst á, G. ¹²) Ruðina, G, F; skip, B. ¹³) stýrt, ok fór með hana, G; átt ok komst, B.

or ánni. Þar féll á akrinum Sigurðr Nikólásson, Jón af Randabergi, Ívarr horti, Einarr litli, lendr maðr, Bótúlfr or Fjörðum ok II synir hans. Björn bukk¹ hljóp [út (á) ána², [ok týndist³; hann var í brynju, ok sökk þegar⁴ niðr. Mart⁵ manna hljóp útá⁶ ána, ok [týndist þar sumt, en sumt fékk líf⁷. Ívarr Sveinsson féll þar, ok Guthormr snerill; þessir voru allir lendir menn Magnúss konúngs; [nær LX hirðmanna féll þar, ok mart annarra manna⁸. Sverrir konúngr tók Ólafssúðina, er áðr hafði stýrt Magnús konúngr; ok [flestöll skip þeirra tók hann⁹. Hann fékk nú ok þar¹⁰ skip sín, þau er hann hafði látit [fyrir þeim Magnúsi konúngi ok Erlíngi jarli¹¹.

Tala Sverris konúngs [yfir grepti Erlíngs jarls¹².

38. Lík Erlíngs jarls var borit til graptar fyrir sunnan kirkju; en nú er gröptr hans í kirkju. [Ok er jarðat var líkit, þá¹³ talaði Sverrir konúngr yfir grepti hans, ok mælti: eigi hæfir at þagat sé yfir [með öllu¹⁴ svá göfugs manns grepti, sem nú stöndum vèr yfir. Aldaskipti er mikit orðit, [sem þér megut sjá, ok [hefir undarlíga snúizt¹⁵, [er einn maðr er nú¹⁶

1) þ. G; bucr, A. 2) í bæinn, ok út á Nið, ok vildi svima yfir til Skellingarhellu, b. P; leggjast y: t. S. h., B; svima yfir Skellingarhellu, F. 3) v. G. 4) v. G. 5) annarra, b. G. 6) á, G. 7) týndust þar margir, G. 8) þar féll LX hirðmanna, G. 9) ok mörg önnur, G. 10) öll, b. G. 11) v. G. 12) b. G. 13) v. G. 14) v. G. 15) þ. B, G; er u. orðit, A; frá fyrra [v. G. 16) ok er nú einn maðr, G.

fyrir III; [fyrir konúng, fyrir jarl, ok fyrir erkibiskup¹; ok em ek sá. Hér eru nú mörg tíðindi at sjá ok vita, þau er [mikils eru verð, ok mönnum megu vera þakksamlig, at bæði til þessarar kirkju ok annarra eru² bornir margir líkamir þeirra manna, er fylgt³ hafa Magnúsi konúngi. En þat er, sem mörgum [man kunnigt vera⁴, at Eysteinn erkibiskup ok margir aðrir lærðir⁵ menn hafa [jafnan sagt⁶, at allir þeir menn, er berðist með Magnúsi konúngi ok verði land hans, ok létist með því, at sálur þeirra manna allra væri fyrr í Paradísu, en blóðit væri kallt á jörðunni. Nú megum vér allir⁷ fagna hér svá margra manna heilagleik, [sem hér munu helgir hafa orðit, ef þetta er svá sem erkibiskup hefir sagt, at allir sè þeir orðnir helgir menn, er fallit hafa með Erlíngi jarli⁸. Þá megum vér ok ætla, hversu heilagr sjálfr Erlíngur man orðinn, er í fyrstu ræð því, at⁹ Magnús var til konúngs tekinn, [þá er hann var barn¹⁰; hann hefir ok síðan flutt ok stutt hans ríki hertil alla stund; [megum vér þat ætla, at hans árnaðarorð man verða mikil hjálp við allsvaldanda guð¹¹, ef eigi er þat, at erkibiskup hafi nokkut vinhallr verit í málinu¹², [þá

¹) þannig B; einn fyrir konúng, einn (o. s. frv.), A, G. ²) mönnum eru þakkandi; eru hér nú, G. ³) fylkt, G. ⁴) er kunnigt, G. ⁵) þannig G; lendir, A. ⁶) sagt optlaga, G. ⁷) v. G. ⁸) v. G. ⁹) þ. hin; er, A. ¹⁰) v. G. ¹¹) mun þat nú at sönnu verða mikil hjálp við guð, hans árnaðarorð, G; mun mönnum þat nú at sönnu verða m. h., B. ¹²) vorum lamum, G.



er hann sagði þetta. En svá hefir nú¹ til skipt, at vèr stöndum nú yfir þeim, er lengi² báru ægishjálmi yfir oss ok mörgum öðrum. Sè ek þann nú margan hær hryggan standa [yfir þessum grepti³, er fullkátur myndi vera⁴, ef svá [stæði yfir mínum grepti⁵, þóat [hann væri ekki vandliga⁶ búinn⁷. En þat mál sýnist mér skamsýnligt ok eigi góðgjarnligt, eptir því sem jafnan⁸ hefir fyrir [yðr birt⁹ verit, til hvers vèr hvárir ættim at hyggja, þann tíma er vèr lætim lífit [með slíkum atburðum¹⁰. Sýnist mér sem oss hvárumtveggjum mætti mikill fagnaðr á vera, er svá hefir til skipt um líf manna, [sem sjálfr guð vildi; mættim vèr¹¹ lifa til nokkurs batnaðar, ok með minna ótta en hær til; af því at nú munum vèr eigi þá hræðast, er [nú stöndum vèr yfir greptinum. En yðr má þó miklu meiri fagnaðr á vera lífláti þeirra manna, er nú eru við yðr skildir líkamligri¹² samvistu; ok íhugit nú vendiliga¹³ fyrirheitit erkibiskups. [Nú er¹⁴ liðin sú stund, at kallt mun vera orðit blóðit; ok þó¹⁵ at vèr megim enn¹⁶ eigi fagna þeirra jartegnum, þá man [þó gott orðit¹⁷ til kyksettra¹⁸ í bænum í þessi hrið; munu þær

¹) frá [hefir n. s., G. ²) laungum, F. ³) v. G. ⁴) v. G. ⁵) yfir mér stæði, B. ⁶) vegliga, F; jafnvirðiliga, G. ⁷) frá [þó at 'um mik væri ekki vandliga búit, B. ⁸) opt, G. ⁹) tjáð, G, B; rætt (ræðt), F. ¹⁰) v. G. ¹¹) ef vèr mættim, G. ¹²) frændsemi, ok, b. F. ¹³) frá [hær liggja dauðir. Nú í hugit þær, G. ¹⁴) Er nú, G. - ¹⁵) b. G. ¹⁶) b. F. ¹⁷) nú þó orðit gott, G. ¹⁸) þannig G; kykksatta, A; kviksettra, F.

eigi þeirra mist hafa, heldr¹ munu þeir nú [mega sýna yðr fagran ávöxt sinna verka², ef þér dyrkit þá sem helga menn, svá sem þér hafit hugat. En ef svá illa er, sem mér segir hugr um, at um þat sè at leika, at [brostit hafi þá³ [hin fögru heitin⁴, sem þeim var heitit, þá munu þeir ærit⁵ lengi hafa⁶ goldit þessarra lýgi⁷, ok allir þeir er því trúðu. [Nú er þat⁸ mitt ráð, at skipta á aðra lund til; biðja⁹ fyrir þelm, er fram eru [farnir af þessum heimi; ok biðja til guðs, at Erlingi jarli sè fyrirgefnar allar þær synðir, er hann gerði, meðan hann var í þessa heims lífi; ok einkum þat¹⁰, er hann tók svá mikla dirfð til, einn lendr maðr, at hann lét gefa konúngsnafn syni sínum, en [á þat ofan reisti hann flokk ok merki á móti konúnga sonum, Hákonni konúngi¹¹ ok Eysteini konúngi, ok felldi þá báða frá ríkinu; en síðan hèlt hann ríkinu með Magnúsi konúngi, ok eigi réttligarr, en nú megu þér heyra¹². Vèr skulum nú ok biðja fyrir allra manna sálum, þeirra er látizt hafa í þessu [hinu rángliga¹³ vandræði, bæði nú ok fyrr; biðja þess guð, at hann fyrirgefi

¹) frá [þat þó síðar meir birtast, B. ²) yðr mikit gott gjöra, G; mikit gott mega yðr, B. ³) b. muni hafa þau, G; brostin muni vera þau, B. ⁴) hin fögru fyrirheit, B; fyrirheitin, G. ⁵) yfrit, G. ⁶) b. G. ⁷) ok loklausu, b. G. ⁸) þ. G; ok þat er, A. ⁹) biðit heldr, G. ¹⁰) liðnir, ... ok einkanliga því, G. ¹¹) syni Sigurðar konúngs, b. F. ¹²) frá [drap niðr konúnga sonu ok allar konúnga ættir ok braut í því lög Olafs konúngs, G. ¹³) v. G.

þeim allar¹ synðir, ok bjargi sálum þeirra; vil ek ok fyrirgefa þeim fyrir guðs sakir allt þat er þeir hafa misgert við mik. Nú geri hverr maðr, sem sýnist, ok hann ætlar² sèr bezt gegna munu, ok þeim er fram eru [farnir af heiminum, ok svá skjótt voru af kallaðir, at þeir voru bæði þjónustulausir ok skriptalausir, ok með nokkurum³ minna viðrbúnaði ok grimmara hug, en [svá sem nú myndu þeir sjálfir⁴ kjósa. [Vil ek þat heldr⁵ ábyrgjast⁶, at yðr skal at mikilli hjálp verða ok fullkominni⁷ miskunn, allt þat [er þèr gerit nú fyrir þeirra sálum⁸, heldr en [hitt, at ráðit sè⁹, at þeir þurfi eigi bæna. [Ok er konúngr hafði þetta talat, þá veik hann sinni ræðu til þeirrar siðvenju, sem þar er tíð at mæla yfir göfugra manna grepti¹⁰; þakkaði fyrst kennimönnum sinn yfirsöng ok fagran formála, en allri alþýðu¹¹ bænahald, [ok slíkar eptirgerðir, sem hverr nennti framast at gera eptir sinn vin eða náúng¹². Hann bað hvern mann búa svá vandliga, sem sjálfr vildi, um sinn [frænda eðr¹³ hugðarmann; en hann lèzt mundu fá menn til at búa gröpt þeirra manna, er eigi yrði aðrir til. Konúngr lauk svá sínu máli, at

¹) sakir ok, b. G. ²) hygg, B. ³) liðnir; minuizt þèr ok þeirra er svá skjótt eru við heiminn skildir þjónustulausir, ok með, G. ⁴) nú mundu þeir, G. ⁵) v. G. ⁶) frá [vil ek ok því siðr hanna at gera eptir þá, B. ⁷) v. G. ⁸) gott er þèr gerit fyri sálu þeirra, F. ⁹) þat, G. ¹⁰) leiði, B; frá [Konúngr sneri nú ræðunni eptir siðvanda, G. ¹¹) er yfirstóðu, b. B; avlud (alúð) ok, b. G, F. ¹²) v. G. ¹³) v. G.

öllum varð hugþekk hans ræða, ok gerðu margir menn góðan róm at máli hans¹.

Frá Magnúsi [ok erkibiskupi².

39. Magnús konúngur fór með [þat lið, er undan hafði komizt³, suðr til Björgynjar⁴. Hann fann Eystein erkibiskup í Björgyn [ok Orm konúngsbróður, ok sagði þeim þessi tíðindi⁵. [Þá átti Magnús konúngur þing við lið sitt ok bæjar-menn, ok sagði⁶ frá skaða sínum; en í annan stað bað hann sèr fulltíngs. Þá svarar Eysteinn erkibiskup konúngs máli, ok [segir, at allir dug-andi menn mundu vel til viljaðir at styrkja hans ríki, ok efla hann eptir öllu magni til lands ok ríkis⁷: hefir sá⁸ fundr svá farit, herra⁹, serra margir mundu vilja, at þær erut heilir aþr-komnir, er allr lýðr ann¹⁰. En þóat Erlíngur jarl væri vitr maðr ok ríkr, þá þótti mörgum [hans ofsi svá mikill, at þúngt þótti at bera¹¹. [En allir menn munu því játa, at leggja sitt líf við yðart líf, at þær megit ná yðru ríki ok landi¹². At þessu varð mikill rómur, ok [játuðu allir¹³, at heldr vildu deyja með Magnúsi konúngi, en þjóna Sverri. Fór þá Magnús kon-

¹) þ. G; ks. m., A. ²) þannig G; konúngi, A. ³) liði sínu, G. ⁴) Þrándr í Vita mælti, er menn spurðu hann tíðinda; hann sagði; svá óttum vér hærínginum nú, at hann lá eptir, b. A. M. k. o. s. f., A. ⁵) v. G. ⁶) litlu síðar átti hann þing almenniligt í bænum, ok sagði mönnum, G. ⁷) sagði alla dugandmenn mundu vera honum velviljaðir eptir öllu megni sínu, G. ⁸) þ. G; þessi, A. ⁹) v. G. ¹⁰) elskar, G. ¹¹) hann ofsamaðr mikill ok þótti þart undir at búa, G. ¹²) v. G. ¹³) jáðu allir því, G.

úngr austr til Víkr [ok lið hans, ok var hann þar um vetrinn, ok hafði með sér mikit lið ok marga ríkismenn; höfðu þá mikinn styrk ok viðrbúnað ok skipagerðir¹.

Frá Sverri konúingi [ok Birkibeinum².

40. Eptir [þetta allt, er nú var frá sagt³, fall Erlíngs jarls [ok þann bardaga er þar var, þá⁴ óx svá mjök ríki Sverris konúngs, at engi maðr var sá í Noregi, at eigi kallaði hann þá konúng, nema Magnús konúngr ok hans menn. Þar til þótti ok háðuligt, hvar sem ríkismenn voru staddir í kaupstöðum [eðr í öðrum stöðum⁵, ef Birkibeinar voru menn kallaðir⁶, en þaðan ífrá þótti þat vera nafnbót, ok þeir mikils verðir er svá hétu; ok þeir hinir sömu, er verit höfðu verkmenn, en sumir ránsmenn eða ribbúngar⁷; [en eptir þetta, er þeir höfðu verit í liði Sverris konúngs ok vegit sigr⁸, báru nú⁹ sknúð ok skarlat ok góð¹⁰ vörn, þau er áðr höfðu borit hirðmenn Magnúss konúngs eða lendir menn. Ok þóat menn kendi þá at sýn, [þeir er fyrr höfðu sèt þá¹¹, þá dulðust [nú við, þó¹² at þeir myndu vera [hinir sömu¹³, er fyrr höfðu verit fátækir, ok [varliga sjálfir þeir mundu muna þá hina fyrri æfi sína¹⁴. Þat er

1) frá [með liði sínu, ok sat þar um vetrinn með miklu fjölmenni; voru þá með honum margir lendir menn, G. 2) b. R. 3) v. G. 4) v. G. 5) annarsstaðar, F. 6) frá [ef maðr var kallaðr Birkibeinn, F, B. 7) ribbaldar, B. 8) þeir, G. 9) þ. G; þá, A. 10) in beztu, G. 11) v. G, B. 12) þ. G. við, A. 13) b. F. 14) varla kendu þeir sik sjálfir, G.

mál manna, at eigi hafi fræknara lið verit í öllum Noregi, en [í þann tíma¹ var með Sverri konungi; ok þat sama váttaði hann sjálfir jafnan síðan, ok gat hinna fornu Birkibeina, þá er honum þóttu sínir menn slást í [óga² eðr ofdrykkjur, en gæta eigi vel vardhalda³, eða [þola illa⁴ vās ok erfaði, [eða bera njósnir í úfriði⁵. Sverrir konúgr gaf þá þegar mála hirð sinni, ok jók við [þá margar⁶ nafnbætr; setti hann þá sýslumenn um allan þrándheim.

Frá því, er silfr fannst í heklunni⁷.

41. [Sá atburður hafði orðit austr í Vík, at nokkur⁸ stafkerling hafði andazt, en þessi kerling átti eptir eina heklunni, [en þar fannst í⁹ mikit silfr, þat var þar saumat í. En er menn Magnúss konúgs urðu þessa varir, þá tóku þeir ok brendu heklunni, en skiptu silfrinu með sér. Ok er Birkibeinar spurðu þetta, þá kölluðu þeir þá Hekluarfa eðr Heklúnna.

Draumr Sverris konúgs¹⁰.

42. Sverri konúgr dreymdi þann draum, áðr jarlinn Erlígr félli, at hann þóttist þaðan af vita, hversu [sóknin myndi ganga með þeim jarlinum¹¹. Hann þóttist sofa í einu lopti¹² í bænum, ok vissi hann at nóttin var ljós, ok sá

¹) þá, F. ²) gjóli, B. ³) frá [drykk, en gættu eigi vardhalds, G. ⁴) þannig F; þolat, G, þola eigi, B; þola, A. ⁵) v. G, B. ⁶) þ. B; margar, G, A. ⁷) Frá Heklúnnum, P. ⁸) þat hafði at borizt í Vík austr, at, G, F, B. ⁹) þ. G; í heklunni fannst, A. ¹⁰) Frá draumum Sverris konúgs, B. ¹¹) þeirra skipti mundu fara, B. ¹²) loptúsi, F.

hann mann gánga inn í loptit [at þeirri rekkju, er hann hvíldi í¹, ok mælti²: rís upp þú, Sverrir, ok gakk með mér! Honum [sýndist þessi maðr ógurligr³, ok þóttist⁴ ekki öðru treystast, en [gera eptir því sem hann bauð. Sá maðr fór upp or bænum, en hann eptir, þar til er þeir komu þar⁵ er eldr var fyrir þeim, ok maðr steikðr lá á eldinum⁶. Þá mælti draummaðrinn, at Sverrir⁷ skyldi niðr setjast ok matast, ok leggr síðan manninn fyrir hann. [Hann þóttist svara⁸, [sem honum var í hug; kvaðst aldri etit hafa rækindi, ok kveðst eigi þá eta myndu⁹. Þá mælti draummaðrinn: þú skalt eta, ok þú villt eta, ok svà vill sá er öllu ræðr¹⁰. Hann þóttist þá til taka, ok eta holdit¹¹ af beinunum, ok þótti hverr biti¹² tregt niðr gánga; ok svà lengi sem hann hafði etit¹³, þá þótti honum því minna fyrir, er ofarr var. En er hann kom at höfðinu, vildi hann þá ok eta þat; en sá maðr, er hann leiddi þángat, tók höfuðit til sín; ok kvað hann¹⁴ þá hætta skyldu. Þótti honum þá litlu¹⁵ minna fyrir [frá at hverfa¹⁶, en til at taka fyrir öndverðu, ok [varð þá við at skiljast; gengu síðan aptr í bæinn ok

1) v. G. 2) við hann. b. G. 3) þótti standa af honum ógn mikil, G. 4) hann, b. G. 5) fara með honum. þeir gengu upp úr bænum, ok þar at, G. 6) glóðunum, G. 7) þ. G; hann, A. 8) b. G. 9) at hann hefði aldri rekindi etit, G; v. A. 10) frá [b. G. 11) allt, b. G. 12) v. B. 13) at verit, G. 14) b. F. 15) eigi, G. 16) af at láta. F; hætta, B.

til sama innis¹. Ok er hann þóttist kominn í sömu rekkju², [sem hann hafði or rísit³, þá sá hann leiðtoga sinn gánga út; ok síðan vaknaði hann. Hafði [Sverrir konúgr því eggjat svá mjök lið sitt í bæinn at gánga⁴, at hann þýddi svá drauminn, at þessi maðr, er á eldinum lá, myndi vera Erlíngr jarl, er þá tók mjök at eldast; ok [Magnús konúgr ok hans lið⁵ myndi þá vera mjök eldir⁶ at ráðum, ok at þroti komnir; [en þar er hann át hann⁷, [myndi hann eyða at mestum hlut með sínu liði lendum mönnum ok hirðmönnum⁸, en [Magnús konúgr myndi⁹ undan komast, þar sem höfuðit var íletit.

Frá Sverri konúgi.

43. Eptir þetta drifu til Sverris konúgs margir auðgir menn ok [af góðum ættum í þrændalögum, ok margir vinguðust til hans, þeir er heima sátu¹⁰; fal hann þá mjök [sitt traust ok trúnað¹¹ undir þrændi, þvíat þeir höfðu alla stund¹² verit útrúir¹³. Erlíngi jarli [ok hans ríki, svá sem fyrr var ritat um þau skipti, er jarlinn átti við þrændi¹⁴. Sverrir konúgr kallaði jafnan sitt heimili í þrándheimi síðan¹⁵; gerði hann sèr þrændi kærsta [alls lands-

1) sagði þá inn ríki (ríkari) ráð, G, F, B. 2) þvíu, G. 3) v. G. 4) hann því svá mjök eggjat, G. 5) þeir, G. 6) þ. G; ellt, A. 7) b. B. 8) v. G; ok honum sjálfum at aldr-lagi verða, b. B. 9) þó myndi sjálfr konúgr, B. 10) ættatór-ir, G. 11) trúnað sinn, G. 12) æfi, G. 13) litt vingað-ir, G. 14) u. G. 15) b. G.

fólks¹, ok sagði² jafnan, [þá er hann talaði, hversu traustir vinir þrændir höfðu³ verit Sigurði konúngi, föður hans, eður Hákoní konúngi, bróður hans, [eður Eysteini Birkibein⁴, ok höfðu þeir jafnan þjónat undir hinn sama skjöld. Sverrir konúgr [dvalðist nokkura hríð⁵ í kaupáangi [norðr; hann lét þá bjóða út leiðángri um allan þrándheim, bæði at mat ok liði, ok hafði [skip búanda or hæröðum⁶. Ok er hann var búinn, fór hann suðr eptir Magnúsi konúngi; en er hann kom til Björgynjar, var Magnús konúgr farinn undan austr öllu liði sínu. Setti Sverrir konúgr⁷ sína sýslumenn um öll þau ríki, er þá fór hann norðan⁸; ok um haustit fór hann aptr til kaupáangs, ok sat þar um vetrinn⁹. [*Frá Magnúsi konúngi ok drápi Hekluunga*¹⁰.

44. Um vârit bauð Magnús konúgr liði út sunnan or landi, öllum almenningi, austan frá Líðandisnesi ok norðr um Agðir, ok um Rogaland, Hörðaland ok um Sogn¹¹, or Fjörðum ok Mæri hvârritveggju¹², ok or Raumsdali, fór þá um vârit við allan þenna her norðr til þrándheims. Þar var þá með honum Eysteinn erkibiskup, Ormr konúgsbróðir, Nikolás ok Phi-

¹) af öllu landsfólki, G; allra landsmanna, F. ²) gat þess, B. ³) at þeir hefði svá, G. ⁴) v. G. ⁵) sat þenna vetr, G. ⁶) hvert bóndafar er hann fékk, sem kveðit er: (*fylgir vísan úr næst eptir farandi kapitulu*), B. ⁷) allt (ofaukit), b. A. ⁸) um, F; yfir, B. ⁹) frá fyrra [v. G. ¹⁰) Birkibeinar drápu Hekluunga, B; Frá Sverri konúngi, A; v. G. ¹¹) Skaun, B. ¹²) hvaratveggju, A.

lippus, synir Árna konúngsmágs, ok allir lendir menn sunnan or landi, [sem hær segir¹:

Fylgðu ræsi
Rygir ok Hörðar,
Filár² ok Sygnir,
sem Firða lið;
Mærir allir,
menn raumdælskir,
[erkibiskup,
öll þrændalög³.

Magnús konúgr kom liði sínu norðr í Þrándheim, ok lagði við bæinn [á Steini⁴ sunnan at nesi, ok lá þar nokkurar nætr. Sverrir konúgr var þá inni kaupangi, ok gerði frá sér Þórólf⁵ rympil, Þjóstar svarta, Eyjólf⁶ Aflason⁷, Hávarð lax, [með mikla sveit, at þeir skyldu⁸ gildra til veiða, [ef í hendr bæri, ok mætti þeir nokkuru ná af liði Magnúss konúgs⁹. Þeir komu fram á þeim bæ, er hæt Lánglóar¹⁰; en¹¹ þar verðr dalr einn ofan til sævarins, ok er viði vaxinn, [ok lágu þeir þar í dalinum¹². Menn Magnúss konúgs urðu eigi fyrr varir við, en Birkibeinar komu at þeim. Magnús konúgr hafði gengit á land, ok ætlaði til [baðstofu á bæinn [á Steini¹³; ok er hann varð varr við¹⁴, þá fór

¹) þá var þetta kveðit (hær), G, F; v. B. ²) Fjalir, B. ³) erkibiskups öll lög þrænda, B. ⁴) v. G; Benstein, B. ⁵) Þjóðólf, B. ⁶) Eyjólfsson, F. ⁷) Aflason, B; v. F. ⁸) skyldu þeir, G. ⁹) v. G. ¹⁰) Lánglær, F. ¹¹) v. G. ¹²) þar lágu þeir, G. ¹³) Stein, G; frá fyrra [til baðs á Benstein, F; bæin Stein, G; Beinstein, B. ¹⁴) Birkibeina, b. G.

hann skyndiliga til skipanna. Birkibeinar drápu þar nær XXX manna, [þat er þeir fengu á landi staðit. En er menn Magnúss konungs vâpnuðust, ok ljópu á land upp, þá sóttu Birkibeinar undan, ok forðuðu sèr; fóru nú við svâ búit¹ [aptr til kaupáangs², [oksögðu Sverri konúngi³. [*Brêfsending Sverris til Magnúss konúngs*⁴.

45. Eptir þetta lagði Magnús konúngr inn til Hólms, ok dvalðist þar um hríð, en⁵ Sverrir konúngr bjóst inn⁶ í bænum. [Síðan gerði Magnús konúngr⁷ skip í brot frá sèr; þessu skipi stýrði Birgir görn ok þrándr lyrtá⁸, [ok sendir⁹ eptir búanda þeim er Hafli¹⁰ hét, [ok lét hann¹¹ færa sèr, [þvíat son hans var Eyjólfr, hirðmaðr Sverris konúngs¹²; [en Magnús konúngr vildi hafa hann með sèr, ok sendi¹³ brêf [inn til bæjarins með manni þeim, er Hèðinn hét [á Hlöðum¹⁴, ok setti þat á: ef hann vildi frelsa líf föður síns, at hann skyldi [út til¹⁵ Magnúss konúngs, [ok gérast hans maðr¹⁶. Hèðinn¹⁷ fór¹⁸ í bæinn, ok seldi¹⁹ Eyjólfi brêfit: honum þótti mikill vandi á sínu máli, ok gekk

¹) ok fóru síðan, G. ²) v. B. ³) b. F. ⁴) Frá Sv. k., A; Frá Sv. ok M. k., B. ⁵) v. G. ⁶) við, G. ⁷) M. k. sendi, G. ⁸) hviða, G. ⁹) hann sendi, G. ¹⁰) Apli, B. ¹¹) b. G. ¹²) þ. B; Eyjólfr, son hans, var með Sverri konúngi, G. ¹³) frá [hann sendi ok, G. ¹⁴) v. G; frá fyrra [til Eyjóls með Hèðni af Hlöðum, B. ¹⁵) á fund, G. ¹⁶) v. G. ¹⁷) þ. mest, B frá orðunum Hafli hét, en A hefir þetta frá sjöunda [: hann var á Löðum. Magnús k. sendi til þess orð, ef hann vildi frelsa líf sonar síns, at hann skyldi koma út til konúngs, ok gérast hans maðr. Hafli. ¹⁸) ferr, G. ¹⁹) færði, B.

með bræfit, ok færði¹ Sverri konúngi. Konúngur las bræfit, ok síðan mælti hann: fáir færa mér slíkt; við skulum finna hæg gott ráð til, [ok leið hingat þann er bræfit bar. Konúngur lét gera bréf annat, ok² sagði svá: ef þú, Magnús konúngur, gerir Hafla mein eða grand, þá skal drepa Eilíf eplastöng, Skrúðu-Eirík³, ok Eindriða slandra, fyrir yðr⁴, þvíat synir þeirra eru þar með yðr, Þórir knappr, son Eindriða, Úlfr kneri⁵, son Eiríks, Gunnar, son Eilífs; slíkan dauðdaga skúlu þeir hafa, sem þér veitit Hafla⁶; en þat skal Eyjólfur gera. [Nú fór sendimaðr við⁷ þessu örindi, ok færði Magnúsi konúngi bræfit; ok er hann sá, varð hann reiðr [við þetta⁸, ok hljóp fram or lyptúngunni, ok hafði bræfit í hendi, ok mælti: þat sè ek, at [þér ætlit (at) ráða nú, hvern drepa skal eða lifa láta, en eigi ek. Nú [ræddu þeir málit, Úlfr ok Þórir ok Gunnar; baðu konúng sefast, kváðu hann ekki landi at nærr, at hann lèti einn búandkarl drepa; sögðust eigi vilja hætta lífi feðra sinna [við illræði⁹ Sverris konúnga¹⁰, ok er Hafli látinn fara¹¹ til búa sinna.

¹) sýndi, B. ²) frá [hann sendi á móti bréf annat, er, B. ³) þannig B; Skúða-E., A; Skryðu-E., G, F. ⁴) b. G; þér, b. F. ⁵) þ. F; kværi, A; kneiti, B; v. G. ⁶) Afla, A. ⁷) Hæðian ferr nú með, G. ⁸) mjök, G; við, F. ⁹) undir illvirki, B. ¹⁰) v. G, B, F. ¹¹) í friði, b. F; frá fyrri [biðja menn fyrir Afla margir, ok þat fékkst um síðir af konúngi; ferr nú Afla heim, G.

[*Frá viðbúnaði konunga til bardaga*¹.

46. [Magnús konúgr reri² nokkura daga til tals inn [á Eyrar, en Sverrir³ konúgr gekk ofan ímóti, ok bauð⁴ at þeir skyldi skipta landi [með sèr⁵ í helmínga, ok vera báðir konúgar, [sem voru synir Magnúss konúgs berfætts⁶, eða synir Haralds⁷, ok var um þat mart talat; [varð þó ekki af þeirri sætt, þvíat Magnús konúgr vildi ekki á lýða⁸; [fýstu sumir hans menn, ok sumir löttu⁹, [ok skildu við svá búit; reru þeir Magnús konúgr út undir Hólmi¹⁰. Magnús konúgr ok hans menn gerðu ráð sitt, er þeir lágu við Hólminn, [með hverjum hætti¹¹ þeir skyldu leggja til bæjarins, ok ætlöðu¹² at Sverrir konúgr myndi tregr¹³ at gánga út or trèborginni. [þá létu þeir búa um akkeri, ok strengja [um við¹⁴, ok ætla at róa nær Eyrum, ok fella¹⁵ við¹⁶ með akkerunum¹⁷ uppá fylking búanda; ok var um búit, en eigi framhaft¹⁸; [mörg var sú ætlan þeirra¹⁹, er eigi var freistat. Ok mánadaginn í gagndögum²⁰ reri Magnús konúgr inn at Eyrum [til tals²⁰, ok eggjoðu þá

¹) Þ. P. Frá S. k. ok M. k., A. Búit til bardaga, B. ²) með Magnúss konúgs róa nú, G. ³) at Eyrum, G. ⁴) Magnúsi konúgi, b. G. ⁵) v. G. ⁶) berfæt, A; berbeins, B. ⁷) frá [v. G. ⁸) líta, B, F; frá [en þó vildi Magnus k. ekki á þat líta, G. ⁹) v. G. ¹⁰) b. B; v. A, G. ¹¹) hversu, G; hvart, F. ¹²) hugðu, G. ¹³) trauðr, F. ¹⁴) Þ. F; niðr við ís, A. ¹⁵) Þ. F; felldu, A. ¹⁶) Þ. F; akkerinu, A. ¹⁷) frá fyrra [v. G, F. ¹⁸) marga ráðgjörð höfðu þá menn M.-konúgs, G; var sú ok mörg breytai þeirra, F. ¹⁹) árdegis, b. F. ²⁰) v. G.

1250
70. 114
hvárir aðra til orrostu. [Birkibeinar eggjoðu Magnús konúng, at hann skyldi leggja at Eyrum; en Magnús konúngr eggjaði þá út¹ or tréborginni, ok [þeir berðist við hann² á Íluvöllum. Þá mælti Sverrir konúngr: því munum vér [jata yðr, sem þér beiðizt nú³. [Ok þetta festa þeir konúngar milli sín, at um morgininn skulu þeir finnast á Íluvöllum, [ok berjast þar⁴. Eptir þat ræru þeir út til liðs síns, Magnús konúngr ok hans menn. Sverrir konúngr lét nú segja öllu liði sínu, hversu ætlat var; það menn⁵ svá við búast um skriptagöngu⁶ ok vâpnabúnað. [Þriðjagaginn í gagudögum, er sól rann upp⁷, lét Magnús konúngr blása til brautlögu frá Hólminum; [ráku af sér tjöldin, ok ræru inn til lands⁸, lögðu at [fyrir utan Ílu⁹ undir bergit, ok gengu þar upp. Þá hafði Magnús konúngr skeiðina miklu, ok var hún lögð út um akkeri, en skútur ok smærri skip róa at landi. Gekk Magnús konúngr ok allt liðit upp í Steinbjörg, ok settust þar, ok biðu þess, at sólin sótti á himininn, svá at [eigi ætti þeir¹⁰ jafnt¹¹ at sjá í gegn henni; [en er þeir höfðu dvalizt um hrið¹², gengu þeir ofan, ok fylkðu liðinu. [Þá gekk Sverrir konúngr út or tréborginni, ok

1) M. k. það Sverri gânga út af; G. 2) berjast við sik, G. 3) frá [já, G. 4) b. G. 5) b. F. 6) frá fyrra [skilja síðan; lætr Magnús k. nú við búast um skriptagaung, B. 7) þá, G. 8) ok, G. 9) við Ílu utan, G; fyrir utan Íluvöllu, F. 10) allir ætti, B, eigi, G. 11) v. G, F. 12) síðan, G.

fylkði liði sínu; sóttu þeir nú¹ út á völlum 116
 nálíga undir bergit ímóti þeim. Magnús kon- 20
 úngr hafði skipat hirð sinni, ok sínu merki á²
 þann arminn, er vissi at sjánum, þvíat hann
 sá [þar fyrir³ merki Sverris konúgs; [var þat
 bæði⁴ mikit ok fagrt; hugði hann at þar myndi
 sjálfr konúngr undir vera⁵; [en þat merki hafði⁶
 Guðlaugr stallari⁷, ok með honum bæjarmenn,
 [héraðsmenn ok leiðángerslið⁸; en Sverrir kon-
 úngr lét fara merki sitt hit efra með berginu;
 menn Magnúss konúgs voru eigi allir or⁹ berg-
 inu komnir, ok vænti hann þaðan snarpastrar
 orrostu. Magnús konúngr hafði sett til¹⁰ mikit
 lið at veita Birkibeinum bakfall¹¹; var fyrri því
 liði¹² Nikulás Arnason, bróðir Ínga konúgs.
 Sverrir konúngr [gerði ok lið frá sér ímóti
 þeim¹³; var þar höfðingi fyrir¹⁴ Úlfr af Lauf-
 nesi, ok [kom fylking Nikuláss at engu haldi¹⁵
 Magnúsi konúngi.

[*Tala Sverris konúgs*¹⁶ [fyrir liðinu¹⁷.

47. Sverrir konúngr talaði fyrir sínum¹⁸
 mönnum, áðr en¹⁹ fylkingar gengi saman, ok
 hóf [sitt örindi²⁰ á þessa lund²¹: hér er mikill

¹) Sv. k. sótti þá ok, G. ²) í, G. ³) v. G. ⁴) hvar þat
 var, G. ⁵) b. G. ⁶) merki því styrði, G. ⁷) v. G. ⁸)
 þ. G.; ok héraðsmenn ok leiðángersmenn úr héraði, A, F. ⁹)
 þ. B; í, A. ¹⁰) b. G. ¹¹) bakslettu, F. ¹²) þ. G.; var
 þar settir yfir höfðingi, A. ¹³) setti þar ok lið á móti, G. ¹⁴)
 b. G. ¹⁵) ok komu þeir Nikulás at engu gagni, G. ¹⁶) Sv.
 k. talaði, B. ¹⁷) b. B. ¹⁸) b. G. ¹⁹) v. G. ²⁰) v. G.
²¹) leið, G.

1880
20. h. herra saman kominn ok frítt lið; mun nú þat
sýnast¹, at vēr eigum at deila² við mikit ofr-
elli liðs³; [standa fylkingar Magnúss konungs⁴
um alla völlu með gylltum vâpnum ok dýrum
klæðum; væri þá vel syslat⁵, ef þer bærit hvárt-
tveggja til bæjarins í kveld. Sèð⁶ nú, góðir
hálsar⁷, at gott er at eiga tvâ kosti: sá er ann-
arr [at vega sigr, en annarr⁸ at deyja [með
drengskap⁹. Eigi er svâ sem yðr sè vísat í
skóg til timbrhögg, er þer skulut jafna¹⁰ högg-
um við lenda menn Magnúss konungs; er þat
skammlaust at þiggja ok¹¹ veita stór högg;
kemr¹² [hèr at því¹³, sem skáldit kvað:

Era¹⁴ sem kolvið¹⁵ kljúfi

karl sá er [vegr at¹⁶ jarli.

Svâ sagði ok¹⁷ einn búandi, er hann fylgði syni
sínnum til herskipa, ok ræð honum ráð; bað
hann vera hraustan [ok harðan í¹⁸ mannaun-
um¹⁹: lifa orð lengst eptir hvern, sagði liann;
eða hvernig myndir þú háttu²⁰, ef þú kæmir
í orrostu, ok vissir þú [þat áðr²¹, at þar skyld-
ir þú falla? Hann svarar: hvat væri²² þá við
at sparast at högga á tvær hendr? Karl mælti:
nú kynni [nokkurr maðr þat at segja þer [með

1) sýnt, F. 2) elja, G. 3) v. G. 4) er fylkingar þeirra
standa, G. 5) sýst, F. 6) sè, G; sjáit, F, B. 7) drengir, F.
8) b. G. 9) b. B. 10) skipta, B. 11) þ. G; svâ at, b.
A. 12) b. G, B. 13) b. B, G. 14) erat, F, B. 15) kálfi-
við, F. 16) ferr með, B. 17) b. G. 18) í öllum, G. 19)
ok, b. A. 20) með fara, B. 21) v. G. 22) mundi, G.

sannleik¹, at þú skyldir eigi þar falla²? Hann svarar: hvat væri³ þá at hlífast við at⁴ ganga fram sem bezt? Karl mælti: í hverri orrostu, sem þú ert staddr, þá man vera annathvært, at þú munt [falla eða braut komast⁵, ok ver þú fyrir því djarfr⁶, at allt er áðr skapat; ekki kemr úfeigum í hel, ok ekki má feiguin forða; [í flótta⁷ er fall verst. Þórólfr rympill ok bróðir hans Karl kjötlær, ok þeir VII⁸ völdust til, [ok gengu⁹ fyrir framan fylkingar í orrostunni. Sverrir konúngr talaði þá enn: nú megu þér ok þat vita, Birkibeinar, at illt mun griða at leita undir þá Heklunga: [er af því einn útvegrinn til, at standa sem fastast, ok lána þeim ekki framgáinginn¹⁰; ok er yðr Birkibeinum gott at reyna sverðin á mjaðarístrunum¹¹ þeirra Víkverja. Vær höfum yfrit¹² frítt lið [ok mart at berjast¹³; en þeir hafa [þat mikla ofrefli, er þeir megu ekki því öllu viðkoma; hafa þeir þat flest lið¹⁴, er betr væri fallit til brúðmanna en hermanna¹⁵, [ok meir hefir vanizt mjöðdrykkju¹⁶ en herskap. Hirð [mína ok mitt merki vil ek láta fara í mót¹⁷ merki Magnúss kon-

1) víst, B. 2) frá fyrri [þat nokkurr at segja, at þú s. lifa, G. 3) þyrfti, G, F, B. 4) höggva á tvær hendr ok, b. G. 5) lifa eðr deyja, G. 6) því, b. A. 7) flótti, B. 8) XII, G. 9) at ganga, G. 10) er nú sá einn til, at ljá þeim einskis framgagns, G; framgáings, B. 11) þ. G; mjaðarístrurnar, A. 12) v. G. 13) v. G. 14) ofrefli, svá at þeir munu ekki öllu í lóg koma; er þat þorri af liði þeirra, G. 15) þ. G; hirðmanna, A. 16) hafa þeir meir vanizt miði, G. 17) mín skal fara móti, G.

únga, þvíat af hirð hans er oss vana snarpastrar-
orrostu ok atgöngu, en lendir menn hans munu
meirr [leita sér færa²; en [búandamúgrinn, sá
er þeir hafa nauðgan hertekinn³ hingat, þá
munu þeir ekki⁴ hirða⁵ um, hvárir falla, ef
sjálfir eru þeir úsárir; veit ek þat ok sannliga⁶
um alla þrændi⁷, at þeim er svá gefit⁸, sem
skáldit kvað:

Ætlak⁹ mér hina mæru
munnfagra Ingunni¹⁰,
hvegi er fandr með frægjum
ferr Magnúsi ok Sverri.

Gángit nú vel fram, góðir hálsar, ok gæti guð
tí! Þessi [tala varð Birkibeinum¹¹ at mikilli
frameggjan¹²; [treystast nú vel¹³ forsjá kon-
únga ok [fortölum sem fyrr, ok hans hugboði
um orrostur¹⁴.

[Orrosta með Sverri ok Magnúsi konúngum¹⁵.

48. Nú sigu saman fylkingar; var þar þeg-
ar hin snarpasta orrosta, ok enga orrostu höfðu
Birkibeinar¹⁶ átt fyrri við jafnmiklu liði¹⁷; var
þó enn¹⁸ miklu meira lið Magnúss konúnga. Þar

1) v. G. 2) hlífast við, B; leita sér annarra útvega heldr,
F. 3) dregit, G; rekit, F. 4) allðri, F. 5) þ. F; hirta, A.
6) glöggt, F, B. 7) frá [böndr munu leita at hlífa sér, því
G. 8) farit, B. 9) þannig F; ætla ok, A, G; etlak, P. 10)
Jórunni, G, F. 11) mál öll saman urðu þeim, G, B. 12)
ok miklum hvötum, b. B. 13) treystust nú enn mjök á, G.
14) sagði gott hugr um, G; þórólfr . . . orrostunni (sem
hér er dðr ritat), b. B. 15) þ. B; Bardagi í þrándheimi,
A; Upphaf orrostu, G. 16) þ. G; þeir, A. 17) fjölmenni, G.
18) v. G.

er fram fór merki Sverris konúnga, fylgði öll hirð hans ok gestir; þar lét undan síga fylking Magnúss konúnga, ok brast þar brátt flótti á; en í öðrum¹ stað, þar sem fram fór merki Magnúss konúnga, þá² [hrúkku þar fyrir³ fylkingar Guðlaugs stallara⁴ ok bæjarmanna; var þar at komit flóttu, ok sumir á rás komnir. Sverrir konúngur sat á hesti, ok er hann sá ufarar sinna manna, hleypði hann at þeim, ok kallaði hátt⁵: hví flýi þer? [snúit aptr ok berízt sem bezt! sè⁶ þer eigi at [Heklungar flýja⁷ til skipanna; dugit nú mannliga ok rekit flóttann, [sem þar er bezt⁸ er rekinn. [Ok er hans menn heyra þetta, ok þeir sjá konúnginn, þá treystast þeir þegar at horfa ímóti. Ok er hirð Sverris konúnga sá, at aflinn Magnúss konúnga flýði allr, þá vendu þeir til, þar sem þeir sá⁹ merkit hans, ok koma á bak þeim; verðr þar þá mikit mannfall. Þá mælti einn maðr: flýr nú Magnús konúngur. Maðr einn svarar: eigi enn¹⁰, segir sá; ok ljóp at honum¹¹, ok hjó hann banahögg; var þar sjálfr Magnús konúngur. [Flýr hann nú ok allt liðit til skipanna¹². þar fèll Philippus Árnason, Brynjólfur [blanda, son

1) þ. G; annat, A. 2) b. G. 3) óku þar undan, G. 4) b. F. 5) v. G. 6) sjait, G. 7) þ. G; flýr allr herr þeirra, A. 8) hér sem bast, G; hér sem þar, B. 9) snúa Birkibeinar nú þegar á móti, ok er hirðin Sverris konúnga sèr flóttann, þá snúa þeir þartil er var, G. 10) enna, F, B. 11) hinum, G. 12) þ. G; síðan flýði konúngur ok allt lið hans fyrir utan (nema) þat er drepit var, A, F.

Eindriða Jónssonar¹. Ívarr galli var mjök sárr; ok þá er flóttinn var rekinn, reið Sverrir kon-
 úngr í valinn, ok kom at Ívari, ok laut niðr á
 hestinum, ok spurði, ef hann myndi verða
 græddr², ok bauð honum grið. Hann svarar,
 ok kveðr þess meiri vãn, at sár hans myndi
 gróa, ef lækna[r] [væri tilfengnir³. Þar [lá ok
 einn⁴ maðr skamt ífrá, [sárr mjök⁵; þar var
 Brynjólfr, son Kálfs sendimanns [af Færeyjum⁶,
 ok færðist hann á knèin, ok hjó til konunga
 með sverði, ok stefndi á hálsinn; hann brá við
 stálhúfu barminum, ok kom þar í blóðrefillinn,
 en sverðit tók eyrat, ok skeindist hann á háls-
 inum mjök⁷, ok kastaði konúngr sèr af baki⁸
 annan veg [frá honum⁹; ok þegar stóðu sverð-
 in ok kesjurnar svá þykt á honum Brynjólfi,
 at hann mátti varla¹⁰ falla fyrir. Þá var ok
 drepinn Ívarr galli, ok Gyrðr¹¹ skjómi, frændi
 hans, er sat undir herðum honum. Þessir lend-
 ir menn féllu á Íluvöllum: Nikulás möndull
 [Andresson¹², Jón kúla¹³, Kolbeinn Gíslason¹⁴,
 [Eiríkr laukr¹⁵. Nikulás möndull var allra¹⁶
 manna sterkastr, ok hafði brynju, þá er svá
 var traust¹⁷, at aldri¹⁸ festi vâpn á; [ok hjó hann

¹) Brynjólfr Blándason, Eindriði Jónsson, G. ²) græðandi, G. ³) tæki, G; kæmi til, F. ⁴) var, G. ⁵) b. G. ⁶) v. G. ⁷) v. G. ⁸) hestinum, G. ⁹) v. G. ¹⁰) trautt, G. ¹¹) Sigurðr, hin. ¹²) þ. B, F; Andres, A; v. G. ¹³) kalli, B; hsi Skrepsson, F. ¹⁴) Gillason, G. ¹⁵) E. baðkarl Spiknefsson, F; Einarr laukr, B. ¹⁶) v. G. ¹⁷) ok brynahosur, b. F. ¹⁸) ekki, G.

tveim höndum, ok stóð einn uppi¹ manna um hríð; varð hann svá móðr um síðir, at hann fæll af því²; en Birkibeinar flettu [hann þegar af³ brynjunni, ok drápu hann síðan. Sverrir konúgr tók skeiðina miklu, ok mörg skip önnur. Birkibeinar hljópu á skip, ok sóttu út eptir þeim, [ok tóku út við Digrmúla Eindriða Kálfs-son ok XXX manna, er þeir gáfu grið, en Eindriði komst undan⁴ á land upp. Annat skip tóku þeir fyrir innan Rauðabjörg, ok II⁵ vista- byrðinga [tóku þeir út við Stað. Nikulás Árna-son fór við sveit sína út um Gaularás, ok svá út til Steins, ok fékk þar skútu nokkura; ok mart lið Magnúss konúgs fór landveg⁶. Magnús konúgr fór suðr til Björgynjar [með liði því, er eptir var⁷, ok tóku Björgynjarmenn vel við honum. Hann átti þar þing, ok báðu bæj- armenn at hann dvelðist þar, ok létu⁸ þó meiri væn at Sverrir myndi þar koma brátt; [buðu bæjarmenn⁹ at verja bæinn með honum. Síðan lét Magnús konúgr taka öll kaupskip¹⁰, er í voru bænum, ok leggja út ífrá hólmi, ok yfir [til¹¹ Múnkabryggju¹², ok strengði allt ímilli skipanna ok bryggna, svá at ganga mátti

¹) þ. F; sinna, A. ²) frá [hann fæll loks af mæði, G. ³) upp um hann, B. ⁴) við Digrmúla, náðu þar skipi Eindriða Kálfs-sonar, en hann komst, b. G. ⁵) V, B. ⁶) v. G. ⁷) G hefir hér: en sumir hans menn fóru landveg. ⁸) bað bæjarmenn at dveljast þar, en lét, B. ⁹) þ. G; því tóku allir vel, ok buðu lið sitt, b. A, B; þeir létu vel yfir því, F. ¹⁰) skip, G. ¹¹) b. F. ¹²) frá [undir Múnkabryggju, F.

um þveran váginn. [Þá mæltu ráðgjafar konungs fyrir honum¹, at úráðligt væri at trúa svá vel Björgynjarmönnum, at byrgja sik [inni ok skip sín² í váginum. Eptir þat fór Magnús konúngr [íbraut ok suðr við landi, ok svá³ til Danmerkr á fund Valdamars⁴ konungs, frænda síns, ok dvalðist þar um hríð [með honum⁵.

Frá Sverri konúngi [ok hernaði búanda⁶.

49. Sverrir konúngr fór suðr um sumarit norðan, ok kom til Björgynjar [næsta dag fyrir Petrmessu⁷; gaf hann þá grið [ok frið⁸ öllum bæjarmönnum; tóku þeir við honum sæmiliga, sem skylt⁹ var, ok lagði hann nú allt land undir sik. [En lendir menn gerðu ráð sitt, hvárt þeir skyldu¹⁰ fara at Páli, lendum manni Magnúss konungs, eða til Björgynjar. [Þat kjöru þeir, at fara at Páli, ok¹¹ komu at honum¹² um morgun, ok varð Páll eigi fyrr varr við, en [þeir heyrðu lúðragáng út¹³. Þeir Páll¹⁴ ráku af sér tjöldin, ok urðu vel við, varð þar mikit mannfali; þar féll Páll Andres-

¹) menn Magnúss konungs mæltu, G. ²) svá inni, G. ³) suðr, G. ⁴) Valdhamars, G; Valdimars, F. ⁵) v. G. ⁶) b. P. Fallt Páls Andressonar fyrri Birkibeinum, B. ⁷) þ. A, B; Petrmessu ok Páls, F; at Petrvöku, G. ⁸) v. G. ⁹) vert, G; v. B. ¹⁰) heldr, b. F. ¹¹) þ. F; ok þat sama gerðu þeir, A. ¹²) frá fyrri [: lendir menn Sverris konungs fóru at Páli, lendum manni Magnúss konungs, ok komu þar snemma, B. ¹³) en heyra mátti lúðragáng, B; þeir hvíldu (lágu, B) í hvílu, Páll ok hans menn, er Birkibeinar komu, en þeir vissu þeirra auga von, b. F, B. ¹⁴) sprutta upp, b. F.

son, ok mart manna með honum¹. [Sá atburður varð² þann sama vetr annarri viku lángeföstu um nóttina eptir mánadaginn, at varðmenn Sverris konúngs urðu varir við³, at lánskip ræru á váginn⁴, ok var merki reist á einu skipinu; heyrðu þeir ok mikit vâpnabrák [til hersins⁵. Varðmenn létu þegar við kveða lúðra; gerðist nú mikit brák [í bænum⁶ af Birkibeinum: fór sá kurr þegar, at Magnús konúngr myndi kominn með her sinn. Margir klæddust þar skyndiliga; sumir vâpnuðust, en sumir ekki, en allir flýðu, sumir í kirkjur, en sumir í fjall upp, [sumir annan veg⁷ or bænum⁷. Sverrir konúngr var [þá genginn or herberginu, ok út í svalarnar; ok er hinn fyrsti herblástrinn kom upp⁸, mælti hann: nú gæti guð til ok hinn helgi Ólafr konúngr! Síðan hlióp hann [ofan í garðinn ok⁹ inn eptir strætinu, ok fann nú engan mann fyrir sèr, fyrr en hann kom upp til Nunnusetrs, þar reið einn búandi ímóti honum. Konúngr bað búanda fá sèr hestinn; búandi [mælti¹⁰ við, ok vildi¹¹ eigi láta [þenna hest¹². Þá varð konúngr at láta sik [mikit kosta hest-

¹) frá fyrsta [þessarar sögugreinar hefir G einungis þetta: þetta sumar drápu Birkibeinar Pál Andresson hét, ok mjök mart manna með honum; hann var inn mesti vin Magnúsa konúngs.

²) v. G. ³) b. G. ⁴) mörg, b. F. ⁵) v. G. ⁶) v. G. ⁷) v. G. ⁸) staddir úti í svölunum, þá er inn fyrsti kom herblástrinn; þá, G. ⁹) v. G. ¹⁰) sagði nei, B. ¹¹) frá [vill, G. ¹²) v. G.

inn, ok sagði nú at hann man¹ með vǫpnum sækja hestinn, ef [eigi nær hann honum annan veg². Svá mikil nauðsyn var honum þá til at ríða, at hann þreytti með kappi til þess reið-skjóta, er eigi fyrir mikit gull [eða silfr³ myndi hann ríða vilja þessum hesti nauðsynjalaust, þvíat jafnan⁴ sagði hann þat síðan, at aldri hafði hann verra hesti⁵ ríðit; [en þó reið hann⁶ upp til Alrekstaða, ok fann þar nokkura Birkibeina. [þeir biðu þar um hríð, ok komu Birkibeinar⁷ neðan or bænum, [II eða III, IV⁸ eða VII⁹ saman. Kom þá sá kvitr¹⁰, at þetta var búanda herr, en eigi Magnús konúgr [ok svá var¹¹: voru þat Vorsar [ok Austreyingar¹², ok Norðr-hörðar¹³. Jón kutiza ræð fyrir [þessum her¹⁴, ok höfðu þeir róit at skipum¹⁵ yfir við Jónsbryggju¹⁶; gengu þar upp, ok skutu þegar¹⁷ á¹⁸ fylking inn á Jónsvöllum, ok komu mjök svá inn at vǫgsbotni; varð ekki af tilræðinu þeirra í bæinn. Sumu liðinu lendu þeir út¹⁹ at hólmi, ok gengu þar upp fyrir utan Kristskirkjugarð; blésu þá ok æptu heróp; sumir hljópu inní konungsgarð, ok fóru heldr údjarfliga. En fyrir því at myrkt var af nótt, svá at Birkibeinar sá

¹) kosta svá mikils þann hest at hann sýndi bónda at hann myndi, B. ²) hann fengi eigi ella, G, F. ³) v. G. ⁴) opt, G. ⁵) hest á, G. ⁶) konúgr reið þá, G. ⁷) komu þeir þá við, G. ⁸) v. G. ⁹) frá [ryðlum, B. ¹⁰) þ. G; kurr með, A. ¹¹) b. G. ¹²) v. G; Austrýgir, F. ¹³) Hörðar, B. ¹⁴) þeim, G. ¹⁵) v. G. ¹⁶) bryggjur, F. ¹⁷) v. G. ¹⁸) b. G. ¹⁹) v. G.

ekki lið þeirra, þá flýðu þeir fyrir því; en ef þeir hefði vitað um þetta lið sem var, þá myndu þeir skjótt þessa hafa rekit af sér; þvíat [þetta var minni¹ hlutr búandaliðsins, en þat er yfir var² á völlum. En er Sverrir konúgr [vissi at sönnu, at þetta var búandalið, en eigi menn Magnúss konúgs³, þá lét hann kalla saman alla sína menn, þá er þar voru komnir, [bað þá vanda aptr til bæjarins⁴; ok sagði [at þeirra lið myndi þegar saman samnast⁵, er Birkibeinar heyrði [lúðr hans⁶ Andvöku; kvað þess vãn, at liðit myndi mart hlaupit í kirkjur, eða [hér ok hvar⁷ í bænum, [ok mundu⁸ allir til hans vilja, ef næði⁹. Ok [þann tíma¹⁰ er konúgr sótti ofan at bænum, þá dróst honum¹¹ liðit, [ok var þá í dagan¹²; en er hann kom til Ólafskirkju, lét hann blása Andvöku¹³ ok reisa merki; hafði þar verit mart Birkibeina [í Ólafskirkju, ok Krosskirkju, Nikoláskirkju¹⁴ ok í Steinkirkju, ok kom þat allt til hans, ok mart utan or bænum. Síðan fylkti konúgr¹⁵ liði sínu fyrir ofan Allraheilagrakirkju, ok [talaði fyrir liðinu; bað þá ganga djarfliga til þessarar orrostu: þvíat bændr munu því verrum förum fara fyrir oss, sem þeir eru fleiri saman. [þá

1) miklu, b. G. 2) frá [þeir höfðu meira lið yfir, B. 3) varð hér viss ins sanna, G. 4) ok bað menn snúa aptr í bæinn, G. 5) þeim þegar dragast mundu lið, G. 6) tillúðrs hans, G. 7) þ. G; þeir menn er fölgist höfðu, A. 8) þ. F; munu, A. 9) frá [v. G. 10) v. G. 11) mjök, b. G. 12) v. G. 13) b. G. 14) í Miklakirkju, F. 15) frá [konúgr fylkti, G.

1150 sögðu Birkibeinár allir senn¹: báðu þann aldri þrífast, er [hræddist búandaher²; ok æptu þegar heróp, ok hljópu³ or fylkingunni, ok út á völlum [at búandafylking⁴, með opi ok kalli [ok ákafligri eggjan⁵. En er bændr sá [þat ímóti dagsbrúninni, at merki konungs gnæfaði⁶ hátt, kom þegar hræzla til þeirra; þessu⁷ næst dunðu⁸ á þá vörn Birkibeina; [snerist þá sá þeirra búandanna fyrst á flóttann, er fremstr var, ok þá hverr at öðrum; slógust nú Birkibeinar eptir þeim, ok hjöggu þá niðr bændr⁹ sem búfæ. Sumir bændr flýðu til skipanna, en sumir [á kaf, ok týndust margir; en sumir voru teknir af¹⁰ sunði. [Birkibeinar fylgðu þeim til strandar; ok er rekinn var hinn fyrsti flóttinn¹¹, [snerist konúgr aptr á völlum, ok fór svá fyrir innan vågsbotninn ok til bæjarins¹²; komu þá til hans margir bændr, ok gaf hann öllum grið, er [á hans vald komu¹³; gekk konúgr út um bæinn, ok minntist þá til allra höfuðkirkna¹⁴; [var þá¹⁵ ljóst af degi. Jón

¹) bað Birkibeina nú gánga djarfliga fram; sagði þeim mundi skamma raun þat (eðr: þar at); Birkibeinar, G. ²) bændr óttast, G. ³) runnu, B. ⁴) v. G. ⁵) v. G. ⁶) þ. hin; knæfaði, A. ⁷) frá [ímóti dagsbrúninni m. k. gnæfa yfir sér, ok skaut þeim skelk í hringu, ok skaut hverr öðrum fyrir sik fram ok því, G, F. ⁸) drifu, B. ⁹) Bændr flýðu þá, en Birkibeinar fylgðu þeim hjargvel, ok drápu þá niðr, G. ¹⁰) týndust á, G. ¹¹) v. G. ¹²) konúgr snýr þá inn á völlum með sumu liðinu, G. ¹³) þess báðu G; hans fundi náðu, B. ¹⁴) kirkna, G; Allra-heilagrakirkju, F, B. ¹⁵) þ. G; gerðist þá ok, A.

kuttiza hafði eigi uppgengit af skipum, þvíat hann var gamall maðr¹ ok þúngfærr. Bændr eru þegar út or vâginum, er þeir komust² á skipin, [ok varð sá fegnastr, er fyrst varð á brautu³; ok þótti sem var, at aldri varð verri ferð farin en sú, við jafnmiklu liði [sem þeir höfðu⁴. 1780

[*Sættir bænda við Sverri konúng*⁵.

50. Sverrir konúgr fór⁶ litlu síðarr með⁷ skútnaliði [suðr með landi⁸, ok inn í Harðánger, ok⁹ víða um Hörðaland; [ok tók¹⁰ af bændum [sættir ok útgjöld, þvíat margir höfðu Sunnhörðar til komit búanda liðsins. Vörsum ok Norðrhörðum stefndi hann til sín; gengu þeir ok margir til sætta, en margir flýðu¹¹ undan austr til Víkr á leit Magnúss konúgs, [ef þeir mætti hann finna¹². Magnús konúgr var þann vetr [í Danmörk¹³ við Valdamar konúgi, frænda sínum, ok í góðum fagnaði. [Hafði Magnús konúgr allt¹⁴ sína menn í sýslum um Víkina, [ok tók þaðan skatta ok skuldir¹⁵. Ormr konúgsbróðir var optast í Víkinni, ok nokkurir aðrir lendir menn, en sumir í Danmörk með 1780

¹) ok hræmr mjök, b. G. ²) þ. G; komu, A. ³) v. G; þóttist sá frægstr er fljótastr var, B. ⁴) b. G, F. ⁵) þ. P; Frá Sv. konúgi, A, B. ⁶) þegar (ofaukit) A. ⁷) við, G. ⁸) v. G. ⁹) mjök, b. G. ¹⁰) þ. G; tók þar, A. ¹¹) frá [gjöld stór, þvíat í þenna her, er Jón hafði saman dregit, höfðu margir til safnast; tók hann af þeim öllum stór fé, þeim er á hans fund sóttu, en sumir stokku, G. ¹²) v. G. ¹³) b. G. ¹⁴) ok hafði, G. ¹⁵) skyldir, F; frá [v. G.

1181. Magnúsi konúingi; höfðu þeir allir samt mikit fjölmenni; ok er á leið lángeföstu, sóttu¹ þeir Ormr konungsbróðir suðr [með lið sitt² móti Magnúsi konúingi. Sverrir konúngr sat í Björgyn, [þar til er leið³ páska, ok bjóst síðan í braut, ok hafði [bæði mikit lið ok frítt; hafði hann ok stór skip ok þykkt skipat⁴. Þá mælti Sverrir konúngr fyrir mönnum sínum: [nú hefi ek⁵ [einurð allra lendra manna⁶ Magnúss konungs í þúng mēr⁷, nema [Níkoláss kúfúngs⁸; en þat [bjó í þessu máli⁹, at allir lendir menn Magnúss konungs höfðu sent Sverri konúingi leyndarbréf, ok leituðu til hans griða ok fullkominnar¹⁰ vináttu; þessi¹¹ bréf hafði konúngr í [þúng sèr¹².

[Frá fundi ok viðskiptum konunga í Salt-eyjarsundi¹³.

51. Sverrir konúngr fór or Björgyn nokkuru eptir páskaviku, ok austr með landi, ok gekk allt fólk glaðliga¹⁴ undir hann, hvar sem hann fór. Fór hann þá austr til Víkr, ok [tók þar allt skyldir ok útlegðir¹⁵, ok allt þat er hann kunni beiðast af búondum; hann spurði at Magnús konúngr var suðr í Danmörk ok lið

¹) fóru, G. ²) v. G. ³) fram um, G. ⁴) frítt lið ok mjök stór skip, G. ⁵) at hann hefði, G. ⁶) þannig G; einn yðr alla lenda menn, A. ⁷) sínum, G; í þússi mēr, B. ⁸) Níkolás kúfúng, A. ⁹) var reyndar, G, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) ok þau bréf, G. ¹²) þúngi sínum, G. ¹³) þ. G; Frá S. k. ok M. k., A; Tala Sverris, B. ¹⁴) v. G. ¹⁵) útlausnir, F; útgerðir, B.

hans. Sverrir konúgr sótti nú langt austr í Víkina; hann lá í Spjörinni¹ í Salteyjarsundi. Þat var einn² dag at Sverrir konúgr gekk upp á eyrna til varðmanna sinna [á berg nokkut³; þá sá þeir mörg segl sigla at⁴ austan. Þá mælti konúgr, at þat myndu vera hermenn⁵; það nú blása öllu liðinu til landgöngu [ok⁶ til tals⁷. [Eptir þat talaði Sverrir konúgr fyrir liði sínu, [ok mælti svá⁸: Magnús konúgr ferr með her sinn at oss; lízt mér enn sem vèr Birkibeinar munim við mikit ofrefli eiga at skipta [fyrir liðs sakir⁹; en þó [ek hafi¹⁰ svá¹¹ mikit lið ok traust til orrostu, [munum vèr¹² þó enn þurfa at taka ráð af yðr vitrum¹³ mönnum¹⁴, sem er Hávarðr jarlsson, eðr Úlfr af Laufnesi, [eðr Úlfr flý¹⁵, ok [aðrir vitrir menn í vâru föruneysi¹⁶, hvárt [vèr skulum leggja¹⁷ til orrostu við [Magnús konúgr¹⁸, eða leita undan norðr, [ok þángat í land¹⁹, sem vèr munum eiga nokkura vini, en hær eru engir; tökum nú at guðs lofi²⁰ gott ráð ok skjótt. Þá svarar Hávarðr jarlsson²¹: skjótt mun ek birta minn vilja; göngum út á

¹) frá [lá nokkrar nætr, G. ²) þ. G; um, A. ³) v. G. ⁴) v. G. ⁵) þ. G; hans menn, A; herskip, B. ⁶) b. F. ⁷) frá [v. G. ⁸) b. F; frá fyrri [þá mælti Sv. k, G. ⁹) v. G. ¹⁰) þ. leiðrætt: hefi ek, A, B; vèr hafim, P. ¹¹) v. G. ¹²) þ. leiðrætt: at vèr munum, A; mun ek, P. ¹³) frá þriðja [vil ek nú taka ráð af várum, G; frá síðasta [at mér þykkir ráð þurfa at taka, B. ¹⁴) svá, b. G. ¹⁵) Fley, F; frá [annar Úlfr, B; v. G. ¹⁶) margir aðrir várir menn, G. ¹⁷) þér villt at vèr leggim, G. ¹⁸) Heklunga, G. ¹⁹) í land þángat, G. ²⁰) vilja, G, B, F. ²¹) v. G.

1161 skip, rekum af oss tjöldin, ok róum út or þessum þaularvâgi; [reisum við¹, ok siglum norðr undan; berjumst eigi hér við Magnús konúng, [ok við ofreflí liðs²; þvíat þetta lands fólk er oss³ verra fyrir at hitta, ef vèr látum skip vâr, en hit versta heiðit fólk; þvíat hér á engi vârr⁴ lífs vâ, ef hann⁵ kemr á vald Heklúnga eða Víkverja. Þá varð mikill rómr at máli hans, ok líkaði [þetta ráð⁶ öllum vel; [rèru nú út or höfninni⁷. Ok er Birkibeinar höfðu dregit upp segl sín, þá renna skip Magnúss konúngs at þeim sunnan or sundinu⁸, [ok fóru fyrst skútur⁹ Heklúnga í skótmál við Birkibeina, ok þorðu eigi at tengjast við stórskipin, þvíat þeim þótti þá líkara at berjast myndi verða¹⁰. Eyjólfir Aflason¹¹ stýrði skútu er Refan¹² hét, ok gekk hann á skip Úlfs flýs¹³, ok bundu eptir¹⁴ skútuna. Á skipi Úlfs var Páll flíða¹⁵, sonr Nikoláss kúfúngs¹⁶, [ok var barn at aldri¹⁷; Birkibeinar höfðu tekit hann áðr litlu, ok fóstra hans¹⁸ með honum; [sá hljóp¹⁹ at sveininum, ok tók hann upp [í fáng sèr²⁰ ok hljóp með²¹

1) v. G. 2) hans, b. B; frá [v. G. 3) ótrútt ok, b. F. 4) v. G. 5) v. G. 6) þat, G. 7) v. G. 8) sundunum, G. 9) ok léttskip, b. F. 10) frá [v. G. 11) Aflason, F; Aplason, B. 12) Refann, G; Refna, B. 13) flýs, G; v. F. 14) þarvið, G. 15) v. B. 16) (hér) kúfúngs, G. 17) v. G. 18) b. G. 19) þ. F; nú hljóp einn maðr, A. 20) þannig þ; þessi maðr greip sveininn í fáng sèr, G; sá tók sveininn upp, B. 21) þ. B; frá [það þá aka skjótt seglunum ok víkja út í sund nokkut þraungt milli eyjauna; þessi maðr hljóp, A.

ofan í skútuna, ok hjó þegar festina milli skip-
anna, ok rak þá frá skútuna; tóku hana menn
Magnúss konúnga; tók þá Nikulás kúfúnga við
syni sínum. Hváirtveggju urðu sárir af skot-
um, [en fátt féll¹; [hváirtveggju ræru undir
seglum, ok komust stórskip Magnúss konúnga
ekki í skótmál; eigi skorti þar eggjan ok lúðra-
gánga². Sverrir konúnga gekk³ á skútu, ok [ræri
há skipum sínum, ok lagði ráð til með þeim;
bað þá aka skjótt⁴ seglunum, [ok víkja út í
sund nokkut þröngt milli⁵ eyjanna, ok svá gerðu
þeir; en Magnúss konúnga menn stefndu [mitt
leiðar sundit⁶, ok gáðu eigi at Birkibeinar höfðu
út hleypt⁷. Magnús konúnga hafði [mikit skip,
þat er Skeggi hét; þar voru⁸ VI rúm ok XX;
[varð þeim seint at leggja⁹ seglit, ok hitt enn
seinna at taka andróðra; ræru þá önnur skipin
at honum, ok töluðust við, ok ræðu þá at fara
leið sína; en skútnalið Magnúss konúnga, ok
þeir er [eptir¹⁰ sneru, tóku Birkibeinar¹¹ af þeim
II skip, snekkju, ok hét sá Andres er¹² stýrði,
ok enn skútu, ok drápu hvert mannsbarn, er á

¹) ok féllu nokkurir menn, G. ²) frá [v. G. ³) var, G.
⁴) sagði fyrri sínum mönnum, hveru þeir skyldu aka, G. ⁵)
hann bað þá hleypa skipunum í eitt þraungt sund millum,
G. ⁶) mitt leið at sundinu, B. ⁷) snúit millum eyjanna,
G; fyrr en stórskip þeirra höfðu brunat inn um þat sund, er
Birkibeinar höfðu út hleypt, b. F. ⁸) þá Skeggjann; hann var,
G. ⁹) lægja, F. ¹⁰) aptir, B. ¹¹) frá [ræru eptir Birki-
beinum, tóku, F. ¹²) öðru, b. B.

var báðum skipunum¹. Sverrir konúgr sigldi hafleið norðr yfir² Foldina, ok fór sem hvatast³, þar til er þeir komu í Björgyn, ok var þat í vikunni fyrir hvítadaga; dvalðist hann þar um hríð. Magnús konúgr fór ok skyndiliga austan um Víkina; urðu honum allir menn fegnir. Hann kom til Túnbergs, ok dvalðist þar litla hríð; snerist síðan norðr, ok hafði úgrynna liðs; fór nú bæði dag ok nótt norðr eptir Sverri konúgi, ok lá [þat eina⁴ í höfn-um er andviðri voru.

Tala [ok ráðagerðir⁵ Sverris konúgs⁶.

52. Sunnudaginn⁷ eptir hvítadaga var Sverrir konúgr í Björgyn með lið sitt, ok lágu öll skip hans fyrir bryggjum búin ok víggyrðluð; svaf ok á skipum mestr hlutr liðs, en sumt í bæ uppi. Sverrir konúgr stóð upp [þegar í sólarroð⁸, ok gekk upp á bakka til Ólafskirkju, ok síðan til varðmanna sinna. Þá sá þeir at reri á váginn skúta [sunnan fyrir Norðnes⁹, ok lögðu at í hólmi, ok runnu þegar upp. Konúgr sneri ofan ímóti þeim, ok kendi at þat [voru njósarmenn¹⁰ hans, ok þegar er þeir [fundust ok kvöddust, segja þeir konúgi tíðindi, ok¹¹ kváðust¹² sèt hafa segl Magnúss kon-

¹) allt frá [v. G, sem hefir einúngis í stað þess: mörg höfðu þeir önnur stórskip. ²) um, G. ³) ákafast, G. ⁴) þá at eins, B, F. ⁵) v. A. ⁶) þ. P; móti Magnúsi, b. B; Frá Sv. k. ok liði hans, G. ⁷) inn næsta, b. B, G. ⁸) snemma, G. ⁹) v. G. ¹⁰) var njósni hans, G, F. ¹¹) höfðu kvaddan konúnginn, G. ¹²) þeir, b. G.

úngs, [ok eigi færri en¹ á fjórða tigi; ok sigldu nú sunnan um Harðsæ. Þá svarar konúgr: ok hölzti nær oss, [segir hann; kallaði síðan á lúðrsveininn, ok bað hann blása títt². Konúgr gekk þegar á skip sitt, ok bað [færa af tjöldin, lét nú³ róa út [á váginn⁴; slíkt sama gerðu allir hans menn, lögðu saman [skipin á váginum⁵. Þá talaði konúgr fyrir liði sínu, ok mælti svá: Magnús konúgr man brátt koma á vörn fund með her sinn, hefir hann nú, sem þér munut spurt hafa, meirr en XXX skipa; en vèr höfum eigi meirr en XVI skip. Nú mun yðr eigi þikkja væn vār líklig, at berjast móti svá miklum her; en at öðrum kosti munum vèr verða at flýja norðr í land; vil ek nú leita ráða við⁶ yðr, hvárt er þér villt heldr berjast með því liði sem vèr höfum, eða flýja undan⁷. En [þá stund⁸ þótti mér verst fara [vårt lið⁹, er vèr höfðum¹⁰ flýit fyrir Hattarhamri, ok þar til er vèr vágum sigr við Hirtubru. Nú flýðu vèr fyrir Magnúsi konúngi austr í Vík, ok vænti ek, ef vèr flýjum enn orrostulaust, at [lítill ótti¹¹ þikki af oss standa. Þá svara¹² margir menn, at fúsari væri at flýja undan, en báðu þó konúng ráða; ok gerðist mikill kurr í liðinu, [at þat væri ofresli við at

¹) mikit, G. ²) konúgr bað lúðrsveininn blása, G. ³) þá; G. ⁴) or váginum, B. ⁵) skipunum, G. ⁶) undir, F. ⁷) b. G. ⁸) þat skeið, F. ⁹) várr flokk, G, F. ¹⁰) þ. G, höfum, A. ¹¹) lítill ógu, G. ¹²) mjök, b. G.

berjast¹. Þá mælti Sverrir konúgr hátt: at guðs vilja ok hins helga Ólafs konúgs, þá búizt þér nú svá við, at ek vil at vísu berjast við Magnús konúg, ok rekast eigi lengr fyrir land fram. Ok [þóat hér sè mikill liðsmunr at fjölða², þá höfum vèr stór skip þó, [ok svá vel skipuð at liði ok vâpnum³, at Heklungum skal minnisamt vera, hversu Birkibeinar kunnu beita sverðunum, áðr en vèr skillm; ok látum þá [hafa enn hina sömu raun⁴ sem fyrr [at vârum fundum, at þeir verði enn á hæl at hopa; eru þeir jafnan sniðhvassir í fyrstunni, en verða æ údrjúgir í allar þrautir; en þér erut því traustari ok snarpari, sem raunin er meiri ok lengri. Kann ek ok þat segja yðr, at í her þeirra er sá víst annarr hvern, er þegar mun óttast, ef þeir sjá at þér horfít fmót; [munu fleiri þess girnast at flýja, en gánga undir vâpn yður⁵. Nú vænti ek at vèr skulum⁶ sigr bera af þeim; hefir yðr þat sjaldan [logizt, er ek sagði, þá er vârir fundir hafa atborit⁷. [Nú mun⁸ enn sem fyrr, at vârt traust, [sem allra annarra⁹, er aht undir guði ok hans helgum mönnum¹⁰, en eigi undir liðsfjölða. Skýt ek nú mínu máli

¹) v. G. ²) þótt vèr höfum lið færra, G. ³) vænti ek, G. ⁴) ærna raun hafa, F. ⁵) frá fyrra [enn munu þeir ófúsir at gánga undir vâpn yðr, ef þér horfít við vel, G; frá áðara [ok gánga tómliðgar u. v. y., ef þér standit fast, F. ⁶) munum, G. ⁷) rofizt, þá er ek hefi þat sagt yðr, G; brugðizt (o. s. f.), F. ⁸) Er nú, G. ⁹) v. G. ¹⁰) frá [er, þar sem guð er ok hans helgir menn, B.

1181

til almáttigs¹ guðs, ok hins helga Ólafs kon-
 úngs, ok hinnar helgu Sunnefu; bið ek at þessi
 fundr fari svá okkar í milli Magnúss konúngs
 ok mín, sem guð [veit at málaefni okkur eru²
 til! Þá varð mikill rómr at máli konúngs, ok
 sögðu svá³: mæl þú allra konunga heilastr! Þat
 hefir oss aldri [logizt, er þú hefir sagt, ok sigr-
 inum heitið⁴; ok vörði sá nǫðingr, er [vill eigi
 heldr berjast, ok falla með drengskap, ef eigi
 gerast annars kostir, en flýja með [bleyði
 ok hræzlu⁵! Þá mælti konúngr: hafit nú mikla
 þökk af guði, ok svá af mér, fyrir þessi svör,
 ok verit nú öruggir ímóti úvinum várum; róm
 nú ímót þeim⁶, ok leggi hverr sitt skip svá
 fram, sem hann er drengr til; [en eigi vil ek
 láta saman tengja skipin⁷. Eptir þetta reru
 þeir út fyrir Norðnes, [ok biðu þar litla hríð,
 áðr en skip Magnúss konúngs sigldu sunnan
 fyrir Hvarfsnes, ok bar þau brátt at váginum⁸;
 hlóðu [þeir þá⁹ seglunum [sem tíðast. Lét þá
 Magnús konúngr blása til tals ok samlögu¹⁰
 skipunum; þá talaði hann fyrir liðinu, ok
 mælti [á þessa lund¹¹.

¹) v. G. ²) ann ok málaefni o. standa, B. ³) b. G. ⁴)
 brugðizt, er þú hefir sigrinum heitit oss, G. ⁵) frá fyrri [bersk
 eigi nú, sem hann er í særum um, G; frá aldasta [brýgslu ok
 hleyði, F. ⁶) or bænum, b A. ⁷) ok ekki munum véc tengja
 skip vár, G. ⁸) Magnus k. kom þá at með sínum skipum,
 G. ⁹) þ. G; síðan, A. ¹⁰) var þá blásit til samlögu öllum
 skipunum, G. ¹¹) svá, G.

1181. *Tala Magnúss konungs [fyrir liðinu¹.*

53. Nú megum vèr sjá skip Birkibeina, ok [man nú vel til gefa², at vèr munum³ ná at berjast, þóat þeir hafi lengi undan rekizt [í vár⁴. En hvat man mèr týja⁵ at eggja þá menn til atsóknar við Birkibeina, ef nokkurir eru þeir hèr með oss, er eigi vilja nú muna lát frænda sinna, er Birkibeinar hafa niðrdrepit⁶, eða þær hrakníngrar, er vèr höfum af þeim fengit⁷. Nú mun þikkja vænt tilstefnt, at þeir muni fá [þvílíkan hlut ok skaða í sinn flokk, sem vèr höfum beðit af þeim fyrr⁸. En þó eru vár viðrskipti [úmaklig, fyrir því⁹ at vèr höfum til móts [við þá¹⁰ göfugmennni ok [góða drengi¹¹, en þeir hafa ekki nema þjófa ok ránsmenn ok [raufara, þræla ættar ok stafkarla¹², sem guð steypi þeim. En eigi er at heldr¹³ hefnt göfugra frænda várara, þóat vèr drepim þá alla; en bríglslalaust er oss at gera þat. [Vil ek birta fyrir yðr minn vilja, at engi verði¹⁴ svá djarfr minna manna, at [einum grið gefi¹⁵.

¹) v. G; Magnus k. talaði fyrir liði sínu, B; v. A. ²) þer nú vel til, B. ³) frá [munum vèr nú, G. ⁴) v. G, B. ⁵) tjá, B, F. ⁶) niðr höggvit, B. ⁷) frá [verum vèr nú minnisamir, ok munum lát frænda várara, er Birkibeinar hafa niðr drepit, eðr þær svaðillfarar er vèr höfum fyrir þeim farit, G. ⁸) af oss slíkt, sem þeir hafa fyrir laungu til stundat, G. ⁹) ójöfn fyrir þann skuld, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) góðmenni, G. ¹²) ömur illmenni, G; allir þr. æ. o. st., B. ¹³) þ. G; réttu, A, B, F. ¹⁴) frá [verði engi, G, F. ¹⁵) b. B; frá [neinum þeirra gefi grið, G; nokkrum (o. s. f.), B.

Vér höfum yfrit¹ mikit lið ok frítt; gerum þeim þá hrið hina fyrstu, at þeir þurfi eigi aðra. Þeir hafa lítit lið, ok sè guð þess lofaðr, at nú man kominn² endadagr lífs þeirra. [Leggjum svá þykkt skipunum at Ólafssúðinni, sem rúm hafa; ok þann tíma er hon er hroðin, væntir mik at þeir bleyðist er eptir eru; en skútur várar ok léttskip skulu kringja um þá, ok látit ekki skip braut komast³. Þá mælti Ormr konúngsbróðir: þat er mitt ráð, at vér búimst svá til [þessa fundar⁴, at Birkibeinar munu móti oss horfa ok veiða harða viðtöku, þó at þeir hafi minna lið en vér; en yfrin⁵ er nauðsyn til, at hverr dugi sem bezt⁶. Væri þat mitt ráð at hrjóða fyrst skip þeirra öll, þau er smæst eru, ok oss verða auðsóttust; þvíat ek vænti, at eigi [róa þeir með stórskipum⁷ undan oss. Nú þóat Ormr talaði þetta, þá ræð þó konúngr. Magnús konúngr hafði Skeggjann⁸; Ormr [konúngsbróðir hafði⁹ Grágásina; þeir Narfi af Sástöðum ok Steinfinnr¹⁰ höfðu Höfðabúðuna¹¹: þessi III lögðu at Ólafssúðinni¹², ok þar var ok þá með Magnúsi konúngi Ásbjörn [son Jóns or Þjörn¹³, Nikulás kufúngr¹⁴, Páll smáttauga, Jón ok Munan, synir Gauts af

1) v. G. 2) þ. G; koma, A. 3) frú [munu þeir brátt blotna fyrir yðr, G. 4) þessarar hriðar, G. 5) ærin, F. 6) má, G, F. 7) koma þeir stórskipunum, B. 8) VI rúm ok XX, b. F; VII r. o. XX, B. 9) v. G. 10) Steinfíðr frændi hans, G. 11) hálfþrituga, b. F, B. 12) ok III önnur, b. B. 13) Jónsson, G; Jónsson af Þjörn, B. 14) kufúngr, B.

1141 Örne¹, ok margir aðrir göfgir menn; þeir höfðu [II skip hins fjórða tigar². Eptir þetta greiddu þeir atróðr sinn, [en Birkibeinar reru út ímót innan or vâginum, ok [fundust fyrir norðan Norðnes³.

Bardagi konunga við Norðnes⁴.

54. Með Sverri konungi voru þessir lendir menn: Úlfr af Laufnesi, Úlfr flý, Hávarðr jarlsson, Bárðr Guthormsson, Ívarr silki⁵, [Guðlaugr vali⁶. [Ólafssúðin, er Sverrir konungr hafði, var hálfþritug, ok allvel skipuð; Görnin var ok hálfþritug, er Guðlaugr vali⁷ hafði⁸; Hárnúfrinn var III rúm ok XX, er gestir höfðu, ok stýrði því Auðbjörn; [Fjarðakollan hana⁹ höfðu húskarlar, ok stýrði henni¹⁰ Ásgeir hamarskali: [mart höfðu Birkibeinar stórskipa¹¹. En í atróðrinum fór Ólafssúðin utarst, [ok á útbörða henni lögðu at IX stórskipin¹², varð þessi orrosta hörð ok löng bæði; sóttu Magnúss konungs menn fast at Ólafssúðinni, báru á þá grjót ok skot ok kesjulög¹³; en fyrir því at þeir stúngu stöfnum at, komu þeir ekki höggum við; var þó svâ mikill vâpnaburðrinn, at þar er III voru í hálfrymi¹⁴ á Ólafssúðinni, þá stóð

¹) Aurnesi, F; Ænesi, B. ²) XII skip ok XX, G; II skip ok XXX, B. ³) frá fyrra [Birkibeinar reyru í mót þeim fullðjarfliga, G; frá síðara [hittust fyri Norðnesi, B. ⁴) þannig P; Bardagi við Hugaströnd, A; Bardagi með Sv. ok M. k., B. ⁵) selki, G. ⁶) b. G. ⁷) stallari, B. ⁸) frá [v. G. ⁹) Fjarðakolluna, B. ¹⁰) þ. B; því, A. ¹¹) v. G. ¹²) at henni lögðu X skip, B. ¹³) kesjur, B. ¹⁴) mennirnir, b. G.

einn uppi, en engi í sumum stöðum. [Þá er¹⁾ menn Magnúss konungs þraut grjótt ok skotvápni, ok þeir ætluðu til uppgöngu, þá tóku Birkibeinar til [vápna sinna²⁾, ok eggjöðust til varnar; reis þá upp margr, sá er áðr hafði fallit fyrir grjóti ok skotvápnum³⁾, ok dugði hverr sem mátti, (ok) gerðu allharða hrifð. Sverrir konúgr hljóp uppá viðuna, ok hafði hvítan kufl, ok vel byrt⁴⁾ undir, ok rauðan skjöld; hann eggjaði mjök sína menn. [Síðan snerist hann, ok leit⁵⁾ á bakborða Ólafssúðinni, hvar lá Guðlaugr, stallari hans⁶⁾, ok hafði eigi lengra fram lagt en til hins eþtra austrúms. Þá mælti konúgr ok kallaði [á Guðlaug⁷⁾: bað [hann aldri þrífast, er hann lagði svá⁸⁾ fram hálfþrítugu skipi. Guðlaugr svarar, ok kvaðst eigi ráða mega. Konúgr tók þá einn pálstaf, ok stakk við kinnúnginum á skipi Guðlaugs, ok hēt nú á sína menn, at þeir skyldu draga þá fram með skipinu. Þeir gerðu svá, ok komu þeir þá til hins fremra austrúms; ok litlu síðarr var engi sá maðr á skipi Guðlaugs fyrir framan siglu, er eigi blæddi; [varð þessi orrosta bæði hörð⁹⁾ ok mannskæð¹⁰⁾. Auðbjörn gestahöfðingi lagði at gestaskipi Magnúss konungs; ok hafa menn þat gert at ágætum, hversu djarfliga þeir sótt-

¹⁾ áðr, G. ²⁾ þ. G; skotvápna, A. ³⁾ þ. G; vápnum, A, skotum, F. ⁴⁾ búit, B. ⁵⁾ hann leit þá; G. ⁶⁾ með hálfþrítugt skip, b. A. ⁷⁾ v. B. ⁸⁾ þann a. þ., er svá illa legði, G. ⁹⁾ laung, b. B. ¹⁰⁾ v. G.

1151. ust, ok þóttist þat engi maðr vita¹, hvárir þar myndi efri verða.

Frá Hallvarði gælu².

55. Hallvarðr gæla hét maðr víkverskr, ok skaut allra manna bezt. Hann skaut um daginn³ öru til skips Magnúss konúngs, ok flaug fyrir ofan skipit; þá skaut hann annarri í borð niðri, ok hinni þriðju undir kjölinn. Þá mælti maðr: gegnra skauztu í sumar, þá er fét lá við, ok sett var⁴ silfr við, [hverr bezt⁵ skyti⁶, ok tóktu þá upp silfrit, ok sýndir þá atgervi þína; [en nú væri þó meiri nauðsyn á at vera beinskeytr, ok verja líf konúngs⁷. Hallvarðr⁸ svarar: þikki þér ek eigi gegnt⁹ skotit hafa? Þá svarar sá: engi [er sá á vâru skipi nú, er jafnúbeint mun skjóta¹⁰. Síðan tók Hallvarðr¹¹ upp tylft örva, ok skaut á skip Magnúss konúngs, ok hæfði [hvert sinni mann, meðan hann skaut, þartil er¹² allar voru uppi. Ok er þessi¹³ tylft var uppi, þá lagði hann bogann undir fót sér, ok braut í sundr. Þá mælti konúngr: hví fór þú nú svâ með¹⁴ boganum? enn er oss hin sama liðsþörf sem fyrr. Hallvarðr svarar: leyst hefi ek nú hendr mínar

¹) skilja, B. ²) þ. G; v. B. ³) slinn, B. ⁴) þ. F; sett vel, A; settir, G; konúngr setti, B. ⁵) heint, B. ⁶) frá [hvert beinskeyti, G. ⁷) v. G. ⁸) þ. G; h., A. ⁹) heint, B. ¹⁰) skytr jafnilla á voru skipi, G. ¹¹) þ. G; h., A. ¹²) þann mann er hann skaut til, uns, G. ¹³) sjá, G. ¹⁴) við, G.

með skotum, ok enn skal ek verja rúm mitt sem einnhverr annarra; tók þá sverð ok skjöld, ok gekk út á borðit, ok barðist [nú allra best¹. *Særðr Magnús konúgr ok flótti Heklunga*².

56. [Eptir þat varð sá atburðr, at³ Magnús konúgr gekk fram á skip sitt⁴, ok barðist í fyrirrúminu, ok var allákafr; hann gekk svá nær Birkibeinum, at hann hljóp öðrum fæti út á borðit, ok ætlaði at [ná með sverði⁵ til eins manns; en Birkibeinar kendu hann at vâpnum ok klæðum, ok báru þykkt vâpnin at honum. Einn maðr skaut sverði til hans, ok kom þat í ristina, ok hljóp⁶ í gegnum⁷. Konúgrinn brást við [skjótt ok forðaðist⁸, ok skriðnaði [öðrum fæti á þiljunni, er blóðugt var⁹, ok fêll á bak aptr. Þetta sá Birkibeinar, ok æptu þegar sigróp. Þá mælti [Ormr konúgsbróðir við sína menn¹⁰: hvat veit óp þetta? Þá segir maðr hátt¹¹: þar fêll nú Magnús konúgr. Þá mælti Ormr: skipt mun þá löndunum; höggi tengslin, ok rói undan sem harðast; ok [svá

¹) manna djarfligast, G. ²) þ. P; M. k. fékk fótár sár, G. ³) þ. F; þá er orrosta var sem áköfust ok menn þóttust eigi víta hve hníga mundi, gekk Sverrir konúgr fram á þiljur, ok hélt höndum til himna, ok saung seqvencíuna *Alma chorus Dei*, til enda, ok blifði sér ekki á meðan, atriði þetta stendr einungis í B. ⁴) frá [Magnús k. gekk fram á skipi sínu, G. ⁵) höggi til, B. ⁶) niðr, b. B. ⁷) ristina, b. A; í gegnum ristina á honum, G; kom þat í ristina ok hljóp í gegnum fótinn, F. ⁸) hart, G. ⁹) á þiljunum, G. ¹⁰) hann lá næst konúgs skipinu, b. F. ¹¹) frá [maðr á skipi Orms konúgs bróður, G.

gerðu þeir. Því næst flýði Ásbjörn Jónsson, ok¹ hverr at öðrum. Magnús konúgr hljóp upp [skjótt, ok kallaði þegar², bað þá eigi flýja, ok lét sik ekki saka; þá lét engi sem heyrði. [Leystu þeir þá Skeggjann frá Ólafssúðinni, ok ræru íbrott; en Birkibeinar komu stafnljám á Höfðabúðuna, ok hruðu hana³. Steinfinnr stóð einn saman uppi at lyktum⁴, [ok varðist all-drengiliga⁵; fengu þeir eigi fyrr sótt⁶ hann, en þeir tóku ás [fram í stafninum⁷, ok lustu hann þar með, fèll hann [þar með mikilli þreysti⁸. [Mörg skip hruðu Birkibeinar þar, ok mart fèll af þeim; en allr herra Magnúss konúgs flýði undan með honum⁹.

Frá Ormi konúgsbróður¹⁰.

57. Ormr konúgsbróðir [lendi at yfir í¹¹ Grafdal, þvíat hann hafði mikít skip ok þúngt undir árum; gekk Ormr þar upp ok allir hans menn; [tóku Birkibeinar skipit, ok allt þat er á var¹²; stukkú¹³ sumir uppi fjallit eptir Ormi; hann var þúngfærr, ok leiddu hann II menn. [Birkibeinar sóttu eptir þeim¹⁴, en er Birkibeinar [drógu eptir¹⁵, þá spretti Ormr [af sér¹⁶ digrum fésjóð, [er hann var gyrðr með¹⁷; lét síð-

¹) þá gerði svá, b. G. ²) v. G. ³) með stöfnum, b. F; frá [Birkibeinar hruðu Höfðabúðuna með stöfnum, G; ruddu h. millum stafna, B. ⁴) fram í stafninum, b. F. ⁵) v. G. ⁶) sóttan, G. ⁷) einn, G. ⁸) þá við mikinn orðstír, G; v. góðan o., F. ⁹) v. G. ¹⁰) þ. P; Ormr komst brott, B. ¹¹) lagði at landi út við, G. ¹²) v. G. ¹³) sóttu, hin. ¹⁴) b. G. ¹⁵) þ. G; sóttu fast leiðina, A. ¹⁶) v. G. ¹⁷) v. G.

an hlaupa niðr silfrit. Gestir² nokkurir af Birkibeinum fóru honum næst, ok tóku þeir silfrit, lásu upp [ok dvölðust þar at um hríð²; en Ormr dró þá undan upp í fjallit, ok [skilðust þeir at því³. Gaf Sverrir konúgr þeim gestunum mikit skak⁴ fyrir, er þeir höfðu Orm látit undan ganga⁵, en kropit þar [um hrís⁶ at nokkurum silfrpenníngum. Birkibeinar höfðu eigi föng⁷ á at reka langt flóttann, svá voru þeir sárir ok barðir. Þeir tóku⁸ XVIII skip af Magnúsi konúgi, ok fluttust með inn til bæjar; [þar fengu þeir ok mikit hlutskipti, þvíat Magnús konúgr átti þá gott til lausafjár í þann tíma. Dvalðist Sverrir konúgr þá í bænum um hríð, ok skipti mönnum sínum til skipstjórnar á þessi sömu skip, er þeir höfðu tekit af Magnúsi konúgi; hann lét halda njósn⁹ um ferð Magnúss konúgs¹⁰.

Af ferðum Magnúss konúgs til Björgynjar ok Sverris konúgs norðr til kaupánga¹¹.

58. [Magnús konúgr fór í hríðinni suðr til Stafángs, ok kom þar saman lið hans mikit, þat er eptir var. Svá töldu menn at því er vitat var, at fallit hafði fyrir Norðnesi af hvarratveggja liði eigi¹² færra en CCC¹³. Eiríkr bisk-

¹) b. G. ²) v. G. ³) skildi þar með þeim, G. ⁴) skakr, B; stórt ávít, F. ⁵) reka, B; draga, F. ⁶) v. G. ⁷) fang, B. ⁸) alla, b. F. ⁹) suðr, b. F. ¹⁰) frá [Sverrir k. lét þá halda njósnunum um ferð Heklunga, G. ¹¹) þ. P; Af Sverri konúgi, B. ¹²) var, eðaukið í A. ¹³) frá [þat var ávarp manna at fyrri Norðnesi mündi eigi færra falla en CCC manna. Magnús k. fór við liði sínu suðr í Stafáng, G.

up í Stafángri tók vel við Magnúsi konúngi, ok eggjaði mjök at hann snerist aptr til Björgynjar, ok talði vãn at Birkibeinar myndi [eigi vel viðbúnir at berjast¹. Konúngi líkaði vel þetta ráð; [sýslaði Eiríkr biskup þeim allt lið, þat er hann fékk, ok skipaði lángskip² sínum húskörlum. Hann fór ok sjálfr við Magnúsi konúngi³; ok fékk konúgr enn mikit lið af hæröðum; fór síðan fám nóttum síðarr norðr til Björgynjar; sóttu nú leiðina sem ákafast. Eyjólfur Aflason⁴ var á njósn með skútu nokkura, ok fundu eigi fyrr en þeir sá her Magnúss konúgs í sundinu fyrir sér; ræddu þá milli sín at þeir hefði hættliga róit. Eyjólfur [gerði nú ráð sitt ok mælti, at þeir skyldi róa fram í sundit⁵, ok láta sem þeir væri Heklúngar: [stefnum beint á skip Magnúss konúgs, sem vèr hafim nokkur ný tíðindi honum at segja⁶. Nú ætluðu Heklúngar at þat væri þeirra menn, [ok myndi segja konúngi nokkur tíðindi, er þeir stefndu þángat beint at; en þá er at sótti, kændu þeir⁷, at þat voru ekki þeirra menn; ráku þá af sér tjöldin ok ræru at þeim. Birkibeinar lustu við hart árum⁸, ok ræru suðr or sundinu. Heklúngar ræru eptir þeim, ok fór þat skip næst, er á var Eiríkr biskup. Þar var

¹) nú lítt viðbúnir, G. ²) b. B. - ³) frá [fékk biskup þeim lið mikit ok fór sjálfr með húskörlum sínum, G. ⁴) Aflason, F. ⁵) hað þá róa fram í beinista, G. ⁶) v. G. ⁷) er fyrri vorn, b. F; er fyrir lágu, B. ⁸) b. G.

ok mart kennimanna, ok fóru þeir næst Birki-
beinum, ok fengu eigi tekit þá. Ok er Eiríkr
biskup sá at þeim sóttist seint, þá mælti biskup
at þeir skyldu bregða at landi sem skjótast, ok
láta [þá af skipinu er lærðir voru¹, ok létta svá
skipit: þá munu þeir teknir verða. Þeir gerðu
svá; en meðan þeir höfðu þetta starf, sóttu
Birkibeinar fast undan², ok fengu biskupsmenn
eigi tekit þá; stefndu Birkibeinar út til hafs,
ok áptr³ hit ytra til Björgynjar, ok báru Sverri
konungi njósn, ok sögðu honum þessi tíðindi,
er þeir höfðu svá skírt⁴ sèt. En þegar er
Birkibeinar urðu þessa varir, at Magnús kon-
úngr myndi skjótt koma á hendr þeim, þá
hafði Sverrir⁵ konúngr tal við lið sitt, ok leitaði
ráða við þá, hversu háttu skyldi. Allir voru
nú enn úfúsari en fyrr at berjast, ok vildu
heldr norðr undan leita; kölluðust ekki vel
vera viðbúmir orrostu, margir sárir mjök, en
allir móðir, en fám dögum áðr haldit orrostu
við mikit ofrefli; ok segja svá margir, at fyrir
Norðnesi hefði þeir verit svá nauðuliga staddir,
at þeir vildu gjarna hafa flýit, ef þeir [væri
lausari við orrostuna⁶. Var svá slítit þessu tali,
at þat [var alráðit⁷ at búast íbraut sem hvat-

¹) af lærða menn, B. ²) frá fyrra [sem þannin fóru; en er
þeir Eyjólfir voru mjök komnir at flotsnum, kiptu þeir hjá fram,
ok lustu við fast árunum. Heklúngar sá ok þá, at þetta voru
Birkibeinar, ok reyru eptir sem mest, G. ³) v. G. ⁴)
kunuliga, B. ⁵) í. G. ⁶) hefði lausari við verit, G. ⁷)
réðst af, G; var stað ráðit, B.

ligast, ok fara norðr undan. Þá skiptust þeir milli skipanna, at öll [skyldu fær verða¹ með nokkuru móti. [Fékk konúgr Eyjólf Aflasyni til forráða Höfðabúzuna, er Nafi hafði haft, ok var þat mikit skip, ok mjök reiðalaust². Eyjólfir Aflason kom um kveldit síðla til bæjarins, [er hann bar njósnina³; en eptir um morguninn, er sól rann upp ok var lítt farin, þá var Sverrir konúgr farinn or bænum við allt liðit, ok höfðu þeir svá lítt skipat, at þeir urðu at flytjast á bátum milli skipanna, at reisa víður⁴ ok draga [upp seglin⁵. En um daginn um nónskeið fór Eyjólfir or bænum; ok er þeir höfðu upp dregit segl sitt, þá sá þeir skip Magnúss konúgs fara sunnan fyrir Hvarfsnes. Síðan sá Heklúngar skip Eyjólfis, ok þóttust vita⁶, at þær myndu vera Birkibeinar; [ætluðust nú at hafa þá veiði í hendi⁷; sigldu eptir þeim V skipum, ok ráku þá allt norðr í Fúrusund. Þat varð Birkibeinum [hit mesta vandkvæði⁸ allt fyrir sunnan Stað, hvar sem þeir skyldu njósn-um halda, alla þá stund er [deilur stóðu⁹ milli þeirra Magnúss konúgs ok Sverris konúgs, þá var þat jafnan¹⁰, hvart sem þeir [fundu bændr eða landsfólk¹¹, eða kaupmenn eða fiski-

¹) mætti fara, G. ²) styrði Eyj. Aflason þá Höfðabússunni, G. ³) v. G. ⁴) víðurmar, G; víðuma, B; F. ⁵) þ. F; segl sitt upp, A; draga seglin, G, B. ⁶) kenna, F. ⁷) v. G. ⁸) vandræða, G; hit mesta mein, F; hinu mestu viði, B. ⁹) þ. F; deilan stóð, G; deilan hófst, A. ¹⁰) at jafnaði, G; jafna, B. ¹¹) hittu bændr, G.

menn, at [þeim var aldri sagt hit sanna¹ til Magnúss konúnga eða til hans manna, þóat eitt annes væri í milli þeirra eða eitt leiti, [ef þeir voru á landi staddir². En [ef Magnúss konúnga menn höfðu meira lið, þá sögðu allir³ til Birkibeina, hvar sem þeir voru staddir; [ok kom þetta skipti Birkibeinum til mikils manntjóns ok lífsháska⁴. En þat mæltu allir [um þá, bæði vinir ok úvinir⁵, at þeir⁶ þóttu þá hölzt⁷ djarflega bera njósnirnar, ok rekast þá undan jafnan er engi vænti þeim lífs, [ok opt þar í móti hverfa, er engi þótti líkindi til at þeir myndu sigr fá⁸. [Fyrir Norðnesi féll Sindri Snæbjarnarson⁹ [ok Narfi Guthormsson¹⁰; af liði Sverris konúnga féll mart manna¹¹. Þat er ok mál manna; at engi orrosta hafi verit snarpari en sú, er [þeir Sverrir konúngur hafi átt¹², ok úsýnna hafi verit, hvarnig hníga myndi, áðr en auðna¹³ skipti sigrinum; en eigi sóttu Magnúss konúnga menn údjaflegarr at, þar til er þeir flýðu, ok þeir þóttust [sigriinn hafa handtekinn í öndverðri orrostu; ok mest fyrir¹⁴ því, at þeir hugðu at Birkibeinar mundu ekki vel kunna at berjast á skipum, þvíat eitt sinn fyrr var þat, er þeir höfðu á skipum bariat [norðr fyrir

¹) þeir myndu aldri satt segja, G. ²) v. G. ³) allir sögðu satt, G. ⁴) horfði Birkibeinum þetta jafnan til líftjóns, G. ⁵) v. G. ⁶) Birkibeinar, G. ⁷) furðu, B. ⁸) v. G. ⁹) Snæbjarnarson, B, F. ¹⁰) v. B. ¹¹) frá fyrra [v. G. ¹²) var fyrir Norðnesi, G. ¹³) hamfangan, G. ¹⁴) mundu vinna sigriinn í fyrstu, G.

1131. Gaularási¹, þá flýðu þeir Birkibeinar². Sverrir konúgr fór norðr leið sína, [ok heldr skyndiliga, ok kom³ til þrándheims, ok [því næst til Niðaróss; var þar við honum vel tekit⁴, lét hann upp setja skipin, ok bjóst um í bænum; var þá vel upphaldit tréborginni út við Íluvöllu, er Eysteinn erkibiskup hafði látit gera. Þá lét Sverrir konúgr ok setja⁵ kraka utan frá borg hit fremra með sænum, [ok var þat eigi algert á því sumri⁶.

Frá Eiríki Sigurðarsyni [ok skírslu hans⁷.

59. Þat sama vár kom til Sverris konúgs Eiríkr; sá maðr kallaðist verit hafa⁸ út til Jór-sala, ok farit í ána Jórdan, ok hafði loganda kerti í hendi; ok var þat hans sögn ok hans manna, at áðr en hann stígi í ána, þá mælti hann, at guð skyldi láta kertit loganda koma upp or ánni: ef ek em, sagði hann⁹, son Sigurðar konúgs; þá sögðu þeir er honum fylgðu, at hann [gekk upp or ánni¹⁰ með loganda kerti. Eiríkr hafði verit [í Miklagarði á mála við Manula konúgi; víða hafði hann verit í Suðrriki¹¹ með mörgum tignum mönn-

¹) Hattarhamri, G. ²) þ. P; er þeir flýðu, A; frá [v. F, G. ³) allt, G. ⁴) tóku þrændr vel við honum, G. ⁵) gera, D. ⁶) v. G; sat konúgr nú þar, b. B. ⁷) b. P; Eiríkr kom til Sverris konúgs, B; Skírsla Eiríks konúgssonar, G. ⁸) son Sigurðar konúgs Haraldssonar, ok hafði lengi verit utanlands; hann hafði verit, G. ⁹) sannr, b. F. ¹⁰) gengi upp, G. ¹¹) v. G; með Grikkja konúgi, B.

um; hann var kurteis maðr ok margs vel kunnandi, lítill¹ vexti, ok ekki friðr sýnum. Hann beiddist þess [af Sverri² konúngi, at hann leyfði honum, at flytja³ fram skírslur, [ok færast í ætt þá er hann þóttist eiga, at hann væri son Sigurðar konúngs⁴. Sverrir konúngr bar þetta mál fyrir [höfðingja sína⁵ fyrst, ok leitaði af þeim ráðagerðar; en því næst hafði hann uppi málit á hirðstefnum, ok læzt þar vita vilja af öllu saman liðinu, hvert þeirra samþykki væri til; en þar fengust þau svör af öllu liðinu, at þeir vildu þjóna Sverri konúngi, ok engum öðrum; en hinir vitrari menn, ok þeir er við ráðagerðir voru hafðir, fýstu þess at unna Eiríki sanninda⁶ um faðerni sitt. Þá mælti Sverrir konúngr til Eiríks: með ráði minna vina vil ek gefa þér orlof til þess, at þú flytir skírslur, svá at guð sanni faðerni þitt; en þó at svá berist til, at þú verðir [sannr bróðir minn⁷ [ok son Sigurðar konúngs⁸, þá hefir mik svá mikit [tilkostat þessa nafns ok ríkis, er nú hefi ek, ok svá mörg vðlk ok vandkvæði⁹ ok stórar mann-

¹) maðr, *b. A.* ²) *b. F.* ³) frá [at konúngr lèti hann ná, at færa, *G.* ⁴) svá at hann færði sik í ætt *G.* ⁵) vini sína ok höfðingja, *F.* ⁶) frá [sína menn; var þetta talat á hirðstefnum. Fengust þar þau svör af Birkibeinum, at þeir vildu aungum maoni þjóna, nema Sverri k., en þó var þat ráð manna, at unna Eiríki sanns, *G.*; (at Eiríkr skyldi ná at sanna faðerni sitt, *F.*) ⁷) þ. *G.*; minn bróðir, *A.* ⁸) v. *G.* ⁹) vandræði, *B, F.*

hættur hefi ek þolat, ok vèr Birkibeinar¹, at eigi þér ok engum öðrum vil ek [þá eða² uppgefa konúngsnafnit eða þetta ríki er ek hefi nú. Máttu taka þenna kost, [ef þú vilht³, með sætt ok mínu orlofi; en at öðrum kosti skaltu fara heðan íbrot í griðum, svá sem þú fórt⁴ higat. Eiríkr þakkaði konúngi með fögrum orðum, [þvíat hann var snjallr maðr at máli⁵, ok kvaðst þenna kost [vilja feginn, at sanna faðerni sitt⁶; en eiga þaðan ífrá sitt ráð allt á guðs valdi ok konúngs. Eptir þat fastaði Eiríkr [litlu síðarr⁷ til járnns; ok þá er hann skyldi bera járnit, þá skilði Sverrir konúngr fyrir eiðstafinum, ok mælti svá: til⁸ þess⁹ leggr þú [hendr þínar á helga dóma ok bók¹⁰, ok því skýtr þú til guðs, at¹¹ svá láti hann hönd þína heila koma undan járninu, sem þú ert¹² son Sigurðar konúngs¹³ ok bróðir minn. Þá svarar Eiríkr: svá láti guð mik heila hönd bera frá þessu jární, at ek em son Sigurðar konúngs; en eigi vil ek bera þetta járn fleirum mönnum til faðernis en sjálfum mér. Ok eptir þessum sama eiðstaf bar hann járnit, ok varð vel skírr. Sverrir konúngr tók þá¹⁴ við frændsemi hans, ok setti hann höfðingja innan hirðar; var Ei-

¹) frá [kostat ríki þetta með konúngs nafni, G; kostat konúngsnafnit ok ríki þetta, B. ²) v. G. ³) v. G. ⁴) komt, B, G; komst, F. ⁵) þat er konúngr lofaði honum skírslur, G. ⁶) gjarna vilja, G. ⁷) v. G. ⁸) þ. G; at, A. ⁹) frá [hér, B. ¹⁰) hönd á bók ok helga dóma, G. ¹¹) þ. líka G; v. F. ¹²) sannr, b. F. ¹³) Haraldssonar, b. G. ¹⁴) vel, b. G, F.

rikr vinsæll maðr, ok [allra manna líttlátastr; hēlt hann ok betr sveit sína, en flestir menn aðrir¹.

[*Sættaboð Sverris konungs við Magnús ok viðtal konunga².*

60. Magnús konúgr kom til Björgynjar [líði sínu³, ok dvalðist þar [um vārit; ok er [fram leið⁴, lét hann búa her sinn, ok fór norðr til kaupánga; kom hann þar⁵ at [Ólafs-messu degi hinum síðara⁶. Sverrir konúgr [bjóst (við) í bænum, ok hafði mikit lið fyrir, þvlat bændr hētum hönnum gengi sínu; var þar ok fjöldi kominn í bæinn, eptir því sem vandi er til, at fara til bæjar um gildistíð⁷. Lá Magnús konúgr lengi út við Hólm, þvlat honum þótti [úræðligt⁸ vera, at sækja í bæinn⁹ við mann-fjölða þann [allan saman, er hann sá þá at Sverrir konúgr hafði¹⁰, ok vildi biða þess er lokit væri gildistíð, ok bændr færi heim; ok í [þessari dvöl¹¹ töluðust þeir við, konúgar, nokkura stund á hverjum degi, [ok lét Sverrir konúgr bjóða þá enn sem fyrr¹² [Magnúsi konúngi¹³ at skipta í helmínga landi¹⁴, [en Magn-

¹) hélt manna hezt sína sveit, G. ²) þ. P; Frá M. k., A; Frá M. k. ok Sverri; sætta utleiðan, G; Viðtal konunga S. ok M., B. ³) v. G. ⁴) frá síðara [á leið sumarit, F. ⁵) frá fyrra [nokkura tíð; um sumarit fór hann norðr til þrándheims, ok kom til kaupánga með líði sínu, G. ⁶) Ólafs vöku inni síðarri, B. ⁷) var fyrir í bænum, G. ⁸) eigi áráðiligt, F; ekki árenniligt, B. ⁹) frá [bæriinn torsóttligr, G. ¹⁰) sem í honum var, G. ¹¹) þeirri biðstund, G; beiðingu (biðningu), F. ¹²) bauð Sverrir k. enn, G. ¹³) b. G. ¹⁴) bauð hann at skipta, b. B.

ús konúgr kyri¹; eptir þetta tal² var hvárki játat nè neitat af Magnúsi konúgi. [Síðan lét Sverrir konúgr blása til húsþings í bænum, ok sagði hann búondum þessi boð, ok hvat þeir höfðu rætt; varð nú góðr rómr at konúngs máli, ok kvóðust því fegnir verða, ef friðaðist³, ok eggjuðu mjök at þeir legði enn í umræðu; voru sett grið, meðan tal⁴ þeirra stóð⁵. Ræri Magnús konúgr inn at Eyrum með einni skútu, en Sverrir konúgr sat á hesti uppi á Eyrum; var með honum fjöldi manna, ok flest bændr ok bæjarmenn; er [forvitnast vildu, hvat er konúngar sögðu⁶, eða hverja leið þeir [lyki sínu tali⁷. Nikólás Árnason talaði þar fyrstr manna af hendi Magnúss konúngs, ok fór⁸ sú ræða líkliga til sættar, eptir þeirri umræðu sem áðr hafði verið⁹; [talaði hann langt örindi ok snjallt¹⁰. Menn Magnúss konúngs höfðu róit nokkorum skútum uppi ána, en Birkibeinar gengu ofan ímót þeim, ok létu bera munngát ofan or bænum; settust allir saman¹¹ út á Bröttueyri, drukku þar ok töluðust við; ok¹² þóat þeir væri í tvennum flokkum; þá voru þeir margir frændr eða mágar, eða höfðu fyrr

1) keyri, B. 2) frá [við Magnús k., en því, G. 3) landit, b. F. 4) sett, B. 5) frá [varð at þessu mikill rómr í bænum; urðu margir því fegnir, ef friðr yrði innanlands, en konúngar sættist, G. 6) forvitni var á, hvat konúngar talaði, G; e. f. v. á at hlýða (heyra).. B, F. 7) lyktaði ræðuna, B. 8) horfði, B. 9) milli farit, G. 10) frá [v. G. 11) samt, B. 12) b. G.

verit vinir. [Eptir þetta tók Sverrir konúgr til máls¹, kvaðst fúss vera at sættast við Magnús konúgr, ok mætti landit friðast; band þá enn² kosti³ at skipta landi at jafnaði, ok væri þeir báðir konúgar, sem fyrr höfðu verit synir Magnúss konúgs berfætts⁴, [eða synir Haralds konúgs gilla; ok talði⁵, at [síðan er⁶ Magnús konúgr hinn góði hafði miðlat [hálf land við Harald konúgr, föðurbróður sinn, þá höfðu optast verit II konúgar senn í Noregi tilteknir, en stundum fleiri; ok sagði svá, at þeir máttu vel gera at dæmum hinna [fyrri konúnga⁷. Bændr [ok bæjarmenn⁸ gerðu mikinn⁹ róm at konúgs máli, ok [töldu þetta vel mælt¹⁰. [Magnús konúgr stóð upp ok mælti hátt¹¹; tók fyrst stilliliga til orða ok sagði svá: þat er mér sagt um Noregs konúnga, þar er þær takit til dæma, at II hafi senn verit konúgar, þá hefir sú miðlan verit gör með [kærleik ok¹² blíðu milli bræðra eðr annarra [náskyldra frænda¹³; ok hefir þó¹⁴ jafnan [lokit þeirra skipti með úsætti, en sumum stöðum með¹⁵ aldrtila, ok berr þat nú¹⁶ næst higat vāru máli¹⁷, [ok voru þar þó minni sakir í millum í fyrstu en hēr eru¹⁸,

¹) þá mælti Sv. k., G. ²) b. G. ³) v. G. ⁴) berheins, G, B. ⁵) sagði, G. ⁶) síðast, G. ⁷) b. F; frá fyrri [Haraldi f. br. s. hálfan Noreg, höfði jafnan verit fleiri konúgar en einn., G. ⁸) v. G. ⁹) góðan, G, B, F. ¹⁰) kölluðu velboðit, B. ¹¹) þá mælti M. k., G. ¹²) v. G. ¹³) náfrænda, G. ¹⁴) b. G. ¹⁵) skilit með fjandskap eðr, G. ¹⁶) b. G, B. ¹⁷) minni, G, B. ¹⁸) b. F, G.

152 [ok inni ek mín vandræði, þau er við úgíptu hafa orðit nú um hrið, ok lát göfugra manna, bæði frænda minna ok vina¹; þá veit ek þat, þóat ek gánga at nokkorum nauðasættum, at ekki man okkr Sverri² þessar hirðirnar hægjar at hafa í einum³ kaupstað eðr í einni málagjöf, at⁴ þvílíkum sökum sem hér [hafa gerzt í milli manna⁵. Nú mun [þat skammr friðr⁶ verða, þó at þess se freistat. Þá svarar Sverrir konúgr: þat er satt er [þú segir⁷, Magnús konúgr, at vera kann [þat um friðinn, þó at víð vildim halda⁸, at þó rjúfi aðrir. Nú heldr en okkur úgípta verði lengr⁹ svá margra manna mein, þá vil ek fara íbraut or landi með mínu liði, ef þér villt binda þat sverdögum, at ek skal hafa [til forráða¹⁰ hálft landit, ok setja þar yfir mína menn í friði ok frelsi; þá mun ek [dveljast or landi¹¹ III vetr; en er ek kem aptr, þá skulu þér ok yðrir menn rýma land fyrir oss aðra þrjá vetr, með þvílíkum kosti sem vèr gerum yðr¹². Þá svarar Magnús konúgr: þann kost vil ek, at þú Sverrir ok þér Birkibeinar farit braut or landi, ok þat með at þér komit aldri aptr. Ek vár vígðr ok kórón-

¹) en mín vandræði ok úgípta hefir nú orðit svá mikil (um hrið, b. B) í láti (göfugra, b. B) fr. m. ok vina, G, B; hrið m. v. aukizt ok ú., F. ²) b. G. ³) kastala eðr, b. F. ⁴) þ, G; af, A. ⁵) eru á millum, G. ⁶) af því skammr forði, B. ⁷) þér segit, G, B, F. ⁸) of friðinn, þótt við haldim, G. ⁹) þ. B, lengri, A; v. G, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) braut vers, G. ¹²) áðr, G, B.

aðr af legátanum¹ af Rómaborg, ok at ráði alls landsfólks; ek svarða þess í vígslu minni, at ek skylda halda landslög, ok verja með sverði, því er ek tók við í vígslu minni, land þetta fyrir [ágirnd ok² úfriði³ vandra manna; ek hæt ok því, at láta heldr [lífi mínu⁴, en gátga á þenna eiðstaf⁵. Nú ráði guð fyrri⁶, hve langt líf mitt skal vera; [en ekki er um þetta at tala, at ek muna rjúfa mína vígslueiða fyrir bleyði sakar, svá at ek miðla fyrir því landit þér, Sverrir⁷; ok ek hefi aðr látit fyrir [yðr Birkibeinum⁸ C lendborinna⁹ hirðmanna¹⁰, ok XVI¹¹ lenda menn, ok þann hinn XVII¹² [er meiri skaði er at, en [hinum öllum¹³, er aðr talða ek upp, þar er var Erlíngr jarl, faðir minn. Ok enn er mér þat úgeranda, at miðla þér ríkit, Sverrir, þeim manni er ek hygg at enga ætt eigi til þess at vera konúngr, hvártki hér nè í öðrum stöðum; [er þat ok sannast, at ek skal annathvært halda öllum Noregi, eða láta¹⁴ allan, ok þar lífit með. Þá mælti Sverrir konúngr: þess eina minnizt þér nú, Magnús konúngr, hverr yðarr skaði er orðinn í vöru viðrskipti; en þér lítit

¹) legáta, *G*; legato páfans af Rómaborg, *F*. ²) v. *G*. ³) ágangi, *B*. ⁴) þ. *G*; líf mitt, *B*; lífit, *F*. ⁵) eið, *G*. ⁶) b. *G*. ⁷) frá [v. *G*. ⁸) þér Sverrir, *G*. ⁹) týgiuna, *G*. ¹⁰) manna, *F*. ¹¹) XVII, *G*; XVIII, *F*; hundrat, *B*. ¹²) inn átjándi, *G*; hinn XIX, *F*; þann einn, *B*. ¹³) þannig *B*; þessa alla aðra, *A*; frá fyrra [mér er meiri sakni (sáknir, *F*) at en þeirra allra aðra, *F*, *G*; mér var meiri skaði at en hinum öllum, *B*. ¹⁴) skal ok vera annathvært at ek skal vinna opte allan Noreg, eðr láta hann, *G*.

1142 eigi á þat, hvat er ek hefi [látit af¹ yðrum frændum, ok meira er at telja ok stærra, en þat er þér hafit nú talit. Fyrst þat er faðir minn var felldr, Sigurðr konúgr, suðr í Björgyn; ok þar næst var felldr² Eysteinn konúgr föðurbróðirinninn austr í Vík; [ok nokkurri stundu síðarr³, eptir fall Ínga konúgs, var til konúgs tekinn Hákon bróðir minn um allt land; síðan reisti Erlíngr skakki flokk ímóti honum, ok felldi hann suðr á Mæri, ok marga lenda menn [með honum ok dýrliga drengi⁴. Harald, bróður minn, lét Erlíngr hengja upp suðr á Hvarfsnesi sem einn krákuínga; Sigurðr, bróðir minn, var högginn í Björgyn; Eystein bræðrúng minn felldu þeir á Ræ⁵. Nú mætta⁶ ek [þetta vel⁷ mæla, sem þér mælit við mik, at ek mætta eigi konúgr vera yfir Noregi, ef ek sættumst við yðr, [eða skipta yðr⁸ af minni föðurleifð; fyrir því at þat varð enn aldri⁹ í Noregi, at sá væri konúgr kallaðr er eigi var konúgsson, [fyrir¹⁰ en þú, Magnús konúgr¹¹! Ok enn skal þó vera sama boð sem fyrr [af minni hendi¹²; gakk [upp á Íluvöllu, ok bú þik til orrostu ok lið þitt¹³, en [ek skal gánga út af borginni með öllu mínu liði¹⁴; ok mantu

¹) fyrir yðr mist ok, F. ²) v. G. ³) en, G. ⁴) v. G.
⁵) Ræ, B. ⁶) sætta, F. ⁷) þat at, F. G. ⁸) b. G, F. ⁹)
fyrir, b. A, G. ¹⁰) b. B. ¹¹) v. G. ¹²) v. G. ¹³) þá
upp með liði þínu á I. v., ok fylkit þar, G. ¹⁴) vér Birkibeinar munum koma þar á mót yðr, G.

fara [slíka för¹ sem fyrrum eða verri, [en næst er vèr börðumst; þvíat nú mun guð vilja at endir verði á því hinu rángliga ríki, er þú hefir haft um hrið². Þá svarar Magnús konúgr: eigi munum vèr nú optarr gánga uppá blót-völlinn³ þinn; gakk heldr á skip, [ok skipa jafnmörg skip; leggjum síðan⁴ út or ánni ok berjumst. Þá svarar Sverrir konúgr: skip vár eru nú uppsett, ok ekki búin til orrostu at sinni; en þó má ek fá III skip, en þú skipa önnur III⁵ sem þér sýnist; leggjum þá saman þessì VI skip⁶. Þá mælti Magnús konúgr: ek ætla at hitt man vera betr⁷ fallit, at týna nú eigi fleirum mönnum, [en áðr hafa látizt í⁸ þessarri þrætu; fyrir því at þat er satt er þér segit, Sverrir, at ek hefi jafnan orðit skyndiliga at fara fyrir⁹ yðrum mönnum; en þú, Sverrir, liggr þá í hreysum eða¹⁰ fylsknum, hvert sinn er bardagar skulu vera; ok ef þú þorir, þá gakk einnsaman fram¹⁰ með vápnum þínum, en ek man koma ímóti þér einn, ok skiptumst þá höggum við; hafi sá [land ok konúngdóm¹¹, er [sigr fær¹². Þá svarar Sverrir konúgr: hölzti auðsæ er okkur úgipta öðrum mönnum, þó at eigi berjumst við sjálfir; ok eru til þess menn várir¹³ settir at berjast [með

¹) slíkar farar, G; þvílíkum förum, B. ²) v. G. ³) blót-völl, G. ⁴) þín ok leggjum, G. ⁵) ok hún, b. F. ⁶) frá [ok leggim þau saman, G. ⁷) sinnum, b. G. ⁸) b. G, F. ⁹) þ. G; ok, A. ¹⁰) b. B. ¹¹) konúngdóminn, B; gagn, F. ¹²) sigrast, B; guð-vill, F. ¹³) okkrir, G.

oss í orrostu; en allúkonúngligt sýnist mér þat¹ at berjast í einvígi, sem [þær kempur er engra manna hafa forræði². En með því, Magnús konúgr, at þú villt heldr við mik einnsaman berjast, en fleiri menn sè viðstaddir, þá³ tak⁴ þer hest, en ek man annan, ok ríðum turnreið⁵, fyrir því at þat er ríkismanna siðr⁶. Ok svá sem áleið þeirra tal, þá [reigðust ok æ því meirr við [liðsmenn, þeir⁷ er samdrykkjuna hældu; gengu nú allir [Magnúss konúgs menn⁸ á skip, ok røru skútunum⁹ út or ánni.

*Viðureign konunga, Magnúss ok Sverris*¹⁰.

61. Sverrir konúgr lèt draga skútur¹¹ út yfir Eyrar á sæinn, ok hljópu þar á menn, ok lögðu út at þeim Heklúngum, ok [komu svá nær, at hváirtveggju skutu spjótum; Heklúngar røru undan. Í þessari hríð fellu menn af hvárumtveggjum, ok mjök mart varð sárt¹²; Karl kjötlær fékk þar banasár¹³. [Magnús konúgr røri nú með skúturnar út til Hólms til liðs síns; en¹⁴ fám nóttum síðarr fór Magnús konúgr út or þrándheimi, ok aptr suðr til Björgynjar; [varð engi orrosta þat sinni¹⁵;

¹) fyrir okkr í okkæm orrostum, er þat ok úkonúngligt, G.
²) kenpur. G. ³) b. G. ⁴) tú, G. ⁵) þ. B; túnreið, G; í turniment, A, F. ⁶) háttir, F. ⁷) menn þeirra, G; frá fyrra [dró því meirr í sundr með þeim, ok svá þeim, B; þá rægðist meirr ok meirr með liðsmönnum þeirra, F. ⁸) Heklúngar, G. ⁹) v. G. ¹⁰) þ. B. ¹¹) þ. G; skútu, A. ¹²) frá [skutust þeir á um hríð, G. ¹³) hváirtveggju urðu sárir, b. hér G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) v. G.

1182

dvalðist Magnús konúgr þann vetr í Björgyn. Magnús konúgr hafði [þat sumar tekit leið-
ángra ok allar tekjur [fyrir sunnan¹ Stað, ok
allt norðr til þrándheimsmynnis²; [en Sverrir
konúgr hafði þá ekki annat sínu liði til vetr-
vistar³, en þat [er þeir fengu⁴ or þrándheimi⁵.
Sverrir konúgr spurði nú, at Magnús konúgr
var kominn suðr um Stað með allt lið sitt,
ok voru þá með honum flestir allir hans lend-
ir menn⁶, þá gerði Sverrir konúgr þat ráð at
byrja ferð sína hit efra til Upplanda, ok setti
eptir í þrándheimi Eirík, bróður sinn, ok [þann
mann annan er Kolr hét, ok var Ísaksson í
Fólkn⁷, ok mjök mart annat lið með þeim,
[at gæta skipanna; voru þar ok margir aðrir
sveitarhöfðingjar⁸. Sverrir konúgr fór alla
leið sína til Upplanda, ok gerði [fyrir sér⁹ í
byggðina menn sína at gildra til veiða, ef í
hendr bæri af¹⁰ Heklúngum eða fè þeirra. Þá
drápu þeir [Özurr, son Jóns vagadraumbs¹¹, ok
[Eyvind dýra¹², ok mart manna annarra. Síðan
fór Sverrir¹³ konúgr ofan til Oslúan, ok setti
menn stíta í sýslur allt um Víkina; en Hekl-

¹) sunnan frá, F. ²) frá fyrra [þá allar tekjur suðr frá þrándheimsmynni, G. ³) framflutningar, G; víðrvistar, F. ⁴) sem hann fékk, G. ⁵) frá fyrra [b. G. ⁶) A hefir hæn orðin; l. 4-6: fyrir . . . þrándheimi. ⁷) annan Kolr Ísaksson, G; a. höfðingja K. Ísakursson í Fólkn, B, F. ⁸) v. G. ⁹) menn, G; fyrir sik í b. menn, b. F. ¹⁰) þ. G; á, A. ¹¹) Jón Össursson, G; Özurr s. J. Vagadraumbs, F; Vagadraumbs, A. ¹²) þ. G; S. Dura Jónsson, A. Dýra J. s., B; son Dýra J. sonar, F. ¹³) b. G.

1131

hættur hefi ek þolat, ok vèr Birkibeinar¹, at eigi þær ok engum öðrum vil ek [ljá eða² uppgefa konúngsnafnit eða þetta ríki er ek hefi nú. Máttu taka þenna kost, [ef þú villt³, með sætt ok mínu orlofi; en at öðrum kosti skaltu fara heðan íbrot í griðum, svá sem þú fórt⁴ higat. Eiríkr þakkaði konúngi með fögrum orðum, [þvíat hann var snjallr maðr at máli⁵, ok kvaðst þenna kost [vilja feginn, at sanna faðerni sitt⁶; en eiga þaðan ífrá sitt ráð allt á guðs valdi ok konúngs. Eptir þat fastaði Eiríkr [litlu síðarr⁷ til járnns; ok þá er hann skyldi bera járnit, þá skilði Sverrir konúngr fyrir eiðstafinum, ok mælti svá: til⁸ þess⁹ leggr þú [hendr þínar á helga dóma ok bók¹⁰, ok því skýtr þú til guðs, at¹¹ svá láti hann hönd þína heila koma undan járninu, sem þú ert¹² son Sigurðar konúngs¹³ ok bróðir minn. Þá svarar Eiríkr: svá láti guð mik heila hönd bera frá þessu jární, at ek em son Sigurðar konúngs; en eigi vil ek bera þetta járn fleirum mönnum til faðernis en sjálfum mér. Ok eptir þessum sama eiðstaf bar hann járnit, ok varð vel skírr. Sverrir konúngr tók þá¹⁴ við frændsemi hans, ok setti hann höfðingja innan hirðar; var Ei-

1) frá [kostat ríki þetta með konúngs nafni, G; kostat konúngsnafnit ok ríki þetta, B. 2) v. G. 3) v. G. 4) komt, B, G; komst, F. 5) þat er konúngr lofaði honum skírslur, G. 6) gjarna vilja, G. 7) v. G. 8) þ. G; at, A. 9) frá [hér, B. 10) hönd á bók ok helga dóma, G. 11) þ. líka G; v. F. 12) sannr, b. F. 13) Haraldssonar, b. G. 14) vel, b. G, F.

ríkr vinsæll maðr, ok [allra manna líttlátastr; hēlt hann ok betr sveit sína, en flestir menn aðrir¹.

[*Sættaboð Sverris konúnga við Magnús ok viðtal konunga*².

60. Magnús konúngr kom til Björgynjar [líði sínu³, ok dvaldið þar [um vārit; ok er [fram leið⁴, lét hann búa her sinn, ok fór norðr til kaupánga; kom hann þar⁵ at [Ólafsmessu degi hinum síðara⁶. Sverrir konúngr [bjóst (við) í bænum, ok hafði mikit lið fyrir, þvíat bændr hētu honum gengi sínu; var þar ok fjöldi kominn í bæinn, eptir því sem vandi er til, at fara til bæjar um gildistíð⁷. Lá Magnús konúngr lengi út við Hólm, þvíat honum þótti [úræðligt⁸ vera, at sækja í bæinn⁹ við mann-fjölða þann [allan saman, er hann sá þá at Sverrir konúngr hafði¹⁰, ok vildi biða þess er lokit væri gildistíð, ok bændr færi heim; ok í [þessari dvöl¹¹ töluðust þeir við, konúngar, nokkura stund á hverjum degi, [ok lét Sverrir konúngr bjóða þá enn sem fyrr¹² [Magnúsi konúngi¹³ at skipta í helmínga landi¹⁴, [en Magn-

1) hēlt manna bezt sína sveit, G. 2) þ. P; Frá M. k., A; Frá M. k. ok Sverri; sætta umleitan, G; Viðtal konunga S. ok M., B. 3) v. G. 4) frá síðara [á leið sumarit, F. 5) frá fyrra [nokkura ríð; um sumarit fór hann norðr til þrándheims, ok kom til kaupánga með líði sínu, G. 6) Ólafs vöku inni síðarri, B. 7) var fyrir í bænum, G. 8) eigi áræðiligt, F; ekki árenniligt, B. 9) frá [bærinn torsóttligr, G. 10) sem í honum var, G. 11) þeirri biðstund, G; beiðingu (biðningu), F. 12) bauð Sverrir k. enn, G. 13) b. G. 14) bauð hann at skipta, b. B.

ús konúgr kyri¹; eptir þetta tal² var hvárki játat nè neitat af Magnúsi konúgi. [Síðan lét Sverrir konúgr blása til húsþings í bænum, ok sagði hann búondum þessi boð, ok hvat þeir höfðu rætt; varð nú góðr rómr at konúngs máli, ok kvóðust því fegnir verða, ef friðaðist³, ok eggjuðu mjök at þeir legði enn í umræðu; voru sett grið, meðan tal⁴ þeirra stóð⁵. Ræri Magnús konúgr inn at Eyrum með einni skútu, en Sverrir konúgr sat á hesti uppi á Eyrum; var með honum fjöldi manna, ok flest bændr ok bæjarmenn; er [forvitnast vildu, hvat er konúngar sögðu⁶, eða hverja leið þeir [lyki sínu tali⁷. Nikólás Árnason talaði þar fyrstr manna af hendi Magnúss konúngs, ok fór⁸ sú ræða líkliga til sættar, eptir þeirri umræðu sem áðr hafði verið⁹; [talaði hann langt örindi ok snjallt¹⁰. Menn Magnúss konúngs höfðu róit nokkorum skútum uppi ána, en Birkibeinar gengu ofan ímót þeim, ok létu bera munngát ofan or bænum; settust allir saman¹¹ út á Bröttueyri, drukku þar ok töluðust við; ok¹² þóat þeir væri í tvennum flokkum; þá voru þeir margir frændr eða mágar, eða höfðu fyrr

1) keyri, B. 2) frá [við Magnús k., en því, G. 3) landit, b. F. 4) sætt, B. 5) frá [varð at þessu mikill rómr í bænum; urðu margir því fegnir, ef friðr yrði innanlands, en konúngar sættist, G. 6) forvitni var á, hvat konúngar talaði, G; e. f. v. á at hlýða (heyra).. B, F. 7) lyktaði ræðuna, B. 8) horfði, B. 9) milli farit, G. 10) frá [v. G. 11) samt, B. 12) b. G.

verit vinir. [Eptir þetta tók Sverrir konúgr til máls¹, kvaðst fúss vera at sættast við Magnús konúng, ok mætti landit friðast; bauð þá enn² kosti³ at skipta landi at jafnaði, ok væri þeir báðir konúngar, sem fyrr höfðu verit synir Magnúss konúngs berfættis⁴, [eða synir Haralds konúngs gilla; ok talði⁵, at [síðan er⁶ Magnús konúgr hinn góði hafði miðlat [hálfu land við Harald konúng, föðurbróður sinn, þá höfðu optast verit II konúngar senn í Noregi tilteknir, en stundum fleiri; ok sagði svá, at þeir máttu vel gera at dæmum hinna [fyrri konúnga⁷. Bændr [ok bæjarmenn⁸ gerðu mikinn⁹ róm at konúngs máli, ok [töldu þetta vel mælt¹⁰. [Magnús konúgr stóð upp ok mælti hátt¹¹; tók fyrst stilliliga til orða ok sagði svá: þat er mæðr sagt um Noregs konúnga, þar er þær takit til dæma, at II hafi senn verit konúngar, þá hefir sú miðlan verit gör með [kærleik ok¹² blíðu milli bræðra eðr annarra [náskyldra frænda¹³; ok hefir þó¹⁴ jafnan [lokit þeirra skipti með úsætti, en sumum stöðum með¹⁵ aldrtila, ok berr þat nú¹⁶ næst higat váru máli¹⁷, [ok voru þar þó minni sakir í millum í fyrstu en hér eru¹⁸,

¹) þá mælti Sv. k., G. ²) b. G. ³) v. G. ⁴) berbeins, G, B. ⁵) sagði, G. ⁶) síðat, G. ⁷) b. F; frá fyrri [Haraldi f. br. s. hálfan Noreg, hefði jafnan verit fleiri konúngar en einn, G. ⁸) v. G. ⁹) góðan, G, B, F. ¹⁰) kölluðu velboðit, B. ¹¹) þá mælti M. k., G. ¹²) v. G. ¹³) náfrænda, G. ¹⁴) b. G. ¹⁵) skilit með fjandskap eðr, G. ¹⁶) b. G, B. ¹⁷) minni, G, B. ¹⁸) b. F, G.

1752 [ok inni ek mín vandræði, þau er við úgiptu hafa orðit nú um hrið, ok lát göfugra manna, bæði frænda minna ok vina¹; þá veit ek þat, þóat ek gánga at nokkorum nauðasættum, at ekki man okkr Sverri² þessar hirðirnar hægjar at hafa í einum³ kaupstað eðr í einni málagjöf, at⁴ þvílíkum sökum sem hér [hafa gerzt í milli manna⁵. Nú mun [þat skammr friðr⁶ verða, þó at þess se freistat. Þá svarar Sverrir konúngr: þat er satt er [þú segir⁷, Magnús konúngr, at vera kann [þat um friðinn, þó at vít vildim halda⁸, at þó rjúfi aðrir. Nú heldr en okkur úgipta verði lengr⁹ svá margra manna mein, þá vil ek fara íbraut or landi með mínu liði, ef þér villt binda þat sverdögum, at ek skal hafa [til forráða¹⁰ hálf t landit, ok setja þar yfir mína menn í friði ok frelsi; þá mun ek [dveljast or landi¹¹ III vetr; en er ek kem aptr, þá skulu þér ok yðrir menn rýma land fyrir oss aðra þrjá vetr, með þvílíkum kosti sem vèr gerum yðr¹². Þá svarar Magnús konúngr: þann kost vil ek, at þú Sverrir ok þér Birkibeinar farit braut or landi, ok þat með at þér komit aldri aptr. Ek vár vígðr ok kórón-

¹) en mín vandræði ok úgipta hefir nú orðit svá mikil (um hrið, b. B) í láti (göfugra, b. B) fr. m. ok vina, G, B; hrið m. v. aukizt ok ú., F. ²) b. G. ³) kastala eðr, b. F. ⁴) þ, G; af, A. ⁵) eru á millum, G. ⁶) af því skammr forði, B. ⁷) þér segit, G, B, F. ⁸) of friðinn, þótt við haldim, G. ⁹) þ. B, lengri, A; v. G, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) braut vera, G. ¹²) áðr, G, B.

aðr af legátanum¹ af Rómaborg, ok at ráði alls landsfólks; ek svarða þess í vígslu minni, at ek skylda halda landslög, ok verja með sverði, því er ek tók við í vígslu minni, land þetta fyrir [ágirnd ok² úfriði³ vandra manna; ek hæt ok því, at láta heldr [lífi mínu⁴, en gátga á þenna eiðstaf⁵. Nú ráði guð fyri⁶, hve langt líf mitt skal vera; [en ekki er um þetta at tala, at ek muna rjúfa mína vígslueiða fyrir bleyði sakar, svá at ek miðla fyrir því landit þèr, Sverrir⁷; ok ek hefi áðr látit fyrir [yðr Birkibeinum⁸ C lendborinna⁹ hirðmanna¹⁰, ok XVI¹¹ lenda menn, ok þann hinn XVII¹² [er meiri skaði er at, en [hinum öllum¹³, er áðr talða ek upp, þar er var Erlíngr jarl, faðir minn. Ok enn er mér þat úgeranda, at miðla þèr ríkit, Sverrir, þeim manni er ek hygg at enga ætt eigi til þess at vera konúngr, hvártki hær nè í öðrum stöðum; [er þat ok sannast, at ek skal annathvært halda öllum Noregi, eða láta¹⁴ allan, ok þar lífit með. Þá mælti Sverrir konúngr: þess eina minnizt þèr nú, Magnús konúngr, hverr yðarr skaði er orðinn í vāru viðrskipti; en þèr lítit

¹) legáta, G; legato páfans af Rómaborg, F. ²) v. G. ³)

ágangi, B. ⁴) þ. G; líf mitt, B; lífit, F. ⁵) eið, G.

⁶) b. G. ⁷) frá [v. G. ⁸) þèr Sverrir, G. ⁹) týgiuna, G.

¹⁰) manna, F. ¹¹) XVII, G; XVIII, F; hundrat, B. ¹²)

inn átjānda, G; hinn XIX, F; þann einn, B. ¹³) þannig B;

þessa alla aðra, A; frá fyrra [mér er meiri sakni (sáknir, F)

at en þeirra allra aðra, F, G; mér var meiri skaði at en hinum

öllum, B. ¹⁴) skal ok vera annathvært at ek skal vinna opte

allan Noreg, eðr láta hann, G.

1182 eigi á þat, hvat er ek hafi [látit af¹ yðrum frændum, ok meira er at telja ok stærra, en þat er þær hafit nú talit. Fyrst þat er faðir minn var felldr, Sigurðr konúgr, suðr í Björgyn; ok þar næst var felldr² Eysteinn konúgr föðurbróðirminn austr í Vík; [ok nokkurri stundu síðarr³, eptir fall Ínga konúgs, var til konúgs tekinn Hákon bróðir minn um allt land; síðan reisti Erlígr skakki flokk ímóti honum, ok felldi hann suðr á Mæri, ok marga lenda menn [með honum ok dýrliga drengi⁴. Harald, bróður minn, lét Erlígr hengja upp suðr á Hvarfsnesi sem einn krákuínga; Sigurðr, bróðir minn, var högginn í Björgyn; Eystein bræðrúgr minn felldu þeir á Ræ⁵. Nú mætta⁶ ek [þetta vel⁷ mæla, sem þær mælit við mik, at ek mætta eigi konúgr vera yfir Noregi, ef ek sættuin⁸st við yðr, [eða skipta yðr⁹ af minni föðurleifð; fyrir því at þat varð enn aldri⁹ í Noregi, at sá væri konúgr kallaðr er eigi var konúgsson, [fyr¹⁰r en þú, Magnús konúgr¹¹! Ok enn skal þó vera sama boð sem fyrr [af minni hendi¹²; gakk [upp á Íluvöllu, ok bú þik til orrostu ok lið þitt¹³, en [ek skal gánga út af borginni með öllu mínu liði¹⁴; ok mantu

¹) fyrir yðr mist ok, F. ²) v. G. ³) en, G. ⁴) v. G. ⁵) Ræ, B. ⁶) sætta, F. ⁷) þat at, F. G. ⁸) b. G. F. ⁹) fyrr, b. A, G. ¹⁰) b. B. ¹¹) v. G. ¹²) v. G. ¹³) þá upp með liði þínu á I. v., ok fylkit þar, G. ¹⁴) vör Birkinar munum koma þar á mót yðr, G.

fara [slíka för¹ sem fyrrum eða verri, [en næst er vèr börðumst; þvíat nú mun guð vilja at endir verði á því hinu rángliga ríki, er þú hefir haft um hrið². Þá svarar Magnús konúgr: eigi munum vèr nú optarr gánga uppá blót-völlinn³ þinn; gakk heldr á skip, [ok skipa jafnmörg skip; leggjum síðan⁴ út or ánni ok berjumst. Þá svarar Sverrir konúgr: skip vár eru nú uppsett, ok ekki búin til örrostu at sinni; en þó má ek fá III skip, en þú skipa önnur III⁵ sem þér sýnist; leggjum þá saman þessi VI skip⁶. Þá mælti Magnús konúgr: ek ætla at hitt man vera betr fallit, at týna nú eigi fleirum mönnum, [en áðr hafa látizt í þessarri þrætu; fyrir því at þat er satt er þér segit, Sverrir, at ek hefi jafnan orðit skyndiliga at fara fyrir⁷ yðrum mönnum; en þú, Sverrir, liggr þá í hreysum eða⁸ fylsknum, hvert sinn er bardagar skulu vera; ok ef þú þorir, þá gakk einnsaman fram⁹ með vápnum þínum, en ek man koma ímóti þér einn, ok skiptumst þá höggum við; hafi sá [land ok konúgdóm¹¹, er [sigr fær¹². Þá svarar Sverrir konúgr: hölztu auðsæ er okkur úgipta öðrum mönnum, þó at eigi berjumst við sjálfir; ok eru til þess menn várir¹³ settir at berjast [með

¹) slíkar farar, G; þvílíkum förum, B. ²) v. G. ³) blót-völl, G. ⁴) þín ok leggjum, G. ⁵) ok hún, b. F. ⁶) frá [ok leggim þau saman, G. ⁷) sinnum, b. G. ⁸) b. G, F. ⁹) þ. G; ok, A. ¹⁰) b. B. ¹¹) konúgdóminn, B; gagn, F. ¹²) sigrast, B; guð-vill, F. ¹³) okkrir, G.

oss í orrostu; en allúkonúngligt sýnist mér þat¹ at berjast í einvígi, sem [þær kempur er engra manna hafa forræði². En með því, Magnús konúgr, at þú villt heldr við mik einnsaman berjast, en fleiri menn sè viðstaddir, þá³ tak⁴ þær hest, en ek man annan, ok ríðum turnreið⁵, fyrir því at þat er ríkismanna siðr⁶. Ok svá sem áleið þeirra tal, þá [reigðust ok æ því meirr við [liðsmenn, þeir⁷ er samdrykkjuna hældu; gengu nú allir [Magnúss konúngs menn⁸ á skip, ok røru skútunum⁹ út or ánni.

*Viðureign konunga, Magnúss ok Sverris*¹⁰.

61. Sverrir konúgr lèt draga skútur¹¹ út yfir Eyrar á sæinn, ok hljópu þar á menn, ok lögðu út at þeim Heklúngum, ok [komu svá nær, at hváirtveggju skutu spjótum; Heklúngar røru undan. Í þessari hríð fèllu menn af hvárumtveggjum, ok mjök mart varð sárt¹²; Karl kjötlær fèkk þar banasár¹³. [Magnús konúgr røri nú með skúturnar út til Hólms til liðs síns; en¹⁴ fám nóttum síðarr fór Magnús konúgr út or Þrándheimi, ok aptr suðr til Björgynjar; [varð engi orrosta þat sinni¹⁵;

¹) fyrir okkr í okkrum orrostum, er þat ok úkonúngligt, G. ²) kempur. G. ³) b. G. ⁴) fæ, G. ⁵) þ. B; túnreið, G; í turniment, A, F. ⁶) háttir, F. ⁷) menn þeirra, G; frá fyrri [dró því meirr í sundr með þeim, ok svá þeim, B; þá rægðist meirr ok meirr með liðsmönnum þeirra, F. ⁸) Heklúngar, G. ⁹) v. G. ¹⁰) þ. B. ¹¹) þ. G; skútu, A. ¹²) frá [skutust þeir á um hríð, G. ¹³) hváirtveggju urðu sárir, b. hér G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) v. G.

1182

dvalðist Magnús konúgr þann vetr í Björgyn. Magnús konúgr hafði [þat sumar tekit leið-
ángra ok allar tekjur [fyrir sunnan¹ Stað, ok
allt norðr til þrándheimsmýnnis²; [en Sverrir
konúgr hafði þá ekki annat sínu liði til vetr-
vistar³, en þat [er þeir fengu⁴ or þrándheimi⁵.
Sverrir konúgr spurði nú, at Magnús konúgr
var kominn suðr um Stað með allt lið sitt,
ok voru þá með honum flestir allir hans lend-
ir menn⁶, þá gerði Sverrir konúgr þat ráð at
byrja ferð sína hit efra til Upplanda, ok setti
eptir í þrándheimi Eirík, bróður sinn, ok [þann
mann annan er Kolr hét, ok var Ísaksson í
Fólskn⁷, ok mjök mart annat lið með þeim,
[at gæta skipanna; voru þar ok margir aðrir
sveitarhöfðingjar⁸. Sverrir konúgr fór alla
leið sína til Upplanda, ok gerði [fyrir sér⁹ í
byggðina menn sína at gildra til veiða, ef í
hendr bæri af¹⁰ Heklúngum eða fè þeirra. Þá
drápu þeir [Özr, son Jóns vagadraumbs¹¹, ok
[Eyvind dýra¹², ok mart manna annarra. Síðan
fór Sverrir¹³ konúgr ofan til Oslúan, ok setti
menn síta í sýslur allt um Víkina; en Hekl-

¹) sunnan frá, F. ²) frá fyrra [þá allar tekjur suðr frá
þrándheimsmýnni, G. ³) framflutningar, G; viðrvistar, F. ⁴)
sem hann fékk, G. ⁵) frá fyrra [b. G. ⁶) A hefir hæn orðin
l. 4-6: fyrir . . . þrándheimi. ⁷) sunnan Kol Ísaksson, G; a.
höfðingja K. Ísakursson í Fólskn, B, F. ⁸) v. G. ⁹) menn,
G; fyrir sík í b. menn, b. F. ¹⁰) þ. G; á, A. ¹¹) Jón Össur-
arson, G; Özur s. J. Vagadraumbs, F; Vagadraumbs, A. ¹²)
þ. G; S. Dura Jónsson, A. Dýra J. s., B; son Dýra J. sonar,
F. ¹³) b. G.

úngar flýðu undan, sumir austr, en sumir norðr til Magnúss konungs, ok sögðu honum um ferðir¹ Sverris konungs.

[*Bardagi Magnúss konungs ok Eiríks², úsigr ok dráp Birkibeina³.*

62. Magnús konúgr skipaði⁴ liði sínu, ok sendi mestan hlut austr til Víkr ímóti Sverri konungi, var fyrir því liði Ormr konungsbróðir. Magnús konúgr fór með VII [lángskip⁵, ok skútu hit⁶ átta, [ok vendi norðr með landi⁷, ok kom til Þrándheims litlu fyrir Márteinsmessudag. En [Eiríkr konúngsson ok Kolr Ísaksson höfðu fengit nokkurn afspráing⁸ um ferð Magnúss konungs; létu þeir vaka um nætr út í gildaskála⁹. Þeir urðu eigi til viss varir um ferðir Magnúss konungs, fyrr en þeir¹⁰ sá at skipin¹¹ sigldu utan fyrir Digrmúla; var þá þegar blásit öllu liðinu ímót, ok settar fylkingar; önnur út á Eyrum, [en önnur uppi við Skipakrók; var þar fyrir Eiríkr konúngsson; hinni þriðju¹² stýrði Kolr Ísaksson, ok var þar sumt bæjarfólk með honum¹³; en [mestr hlutr bæjarmanna hafði fylkt á bryggjunum¹⁴. [Þeir

1) farir, F; farar, G. 2) þ. B. 3) Úsigr Birkibeina ok dráp margra, G. 4) skipti, G. 5) skipum, G. 6) frá [skútum, B. 7) v. G. 8) spraka, F. 9) gildisekála, B, F. 10) frá [en er þeir Eiríkr ok Isakr, G. 11) at, b. F. 12) v. G, F. 13) frá [ok var þar sett merki, er Kolr fylgði Ísaksson ok sumt bæjarfólk, en Eiríkr konúngsson hafði fylkt uppi við Skipakrók ok út til Bröttuveyra, B. 14) v. G; bæjarmenn sjálfir höfðu fylking, B.

Magnús konúgr lögðu¹ segl sín, er þeir komu inn [um Hólmi², ok létu skipin renna at við-um at Eyrum; þetta var laugardag í vikunni. Ok er þeir Magnús konúgr komu mjök utan at króssi; þá lögðu þeir öll saman skipin; lágu þar³ lánga hríð⁴ dags, [þvíat Magnús konúgr hafði þá ráðagerð við sína menn⁵. [En þeir, er á Eyrum voru, óðu út ámót margir, ok köstuðu grjóti, en sumir skutu, ok eggjuðu þá til uppgöngu; þar komu engi svör ímóti af Magnúss konúgs mönnum, fyrir þá sök at höfðingjar voru á tali ok gerðu ráð sín⁶. Hagbarðr muntari gekk þá at brúðkaupi⁶ sínu í bænum; hann kallaði á Magnús konúgr; kvaðst vilja bjóða honum til brúðkaups síns, ok öllu liði hans með honum; var þetta gert við spott. Ok um nónskeið leystu þeir Magnús konúgr flota sinn, greiddu síðan [róðr sinn⁷, ok róa IIII skipum, [þau er stærst voru⁸, til árinna, en önnur IIII (lögðu) at Eyrum. Konúgr sjálfr reri inn í ána, ok lagði at, þar er fyrir var merki Eiríks konúgssonar; varð þar hörð viðrtaka ok skömm; [lögðu þeir Magnús konúgr síbyrt við sandinn, ok skutu upp bryggjum undir fætr Birkibeinum; létu ok ganga utan [af skipunum⁹ bæði grjót ok skot, svá at

¹) lögðu, F. ²) frá Hólmi, F. ³) frá fyrri [Magnús k. lagði saman öllum skipum sínum inn frá Hólmi, ok lágu þar mjök, G. ⁴) b. G. ⁵) v. G. ⁶) brúðlaupi, B; brullaupi, G. ⁷) atróðr, hin. ⁸) v. G. ⁹) b. B.

Birkibeinar hopuðu undan. Eptir þat réðu Heklúngar þegar til uppgöngu, en Birkibeinar tóku við þeim, ok fëllu þá menn af hvarum-
tveggjum, ok varð mart sárt. Þá leiddist bæj-
armönnum ok leiðángismönnum at standa þar
lengr, ok drifu þeir uppí bæinn. En er Birki-
beinar sá at þynntist þeirra fylking, ok þat at
Heklúngar sóttu at fast, þá snerust þeir undan
ok flýðu; en Heklúngar fylgðu þeim fullvel¹,
ok fëll þá mart manna af Birkibeinum². En
þeir er útlögðu at Eyrum, hljópu þegar fyrir
borð, svá at sjárinntók [undir hendr³ þeim,
gengu síðan upp, ok Birkibeinar at móti þeim;
tókst þar þegar harðr bardagi. Þá mælti maðr
[til Kols⁴: upp ætla ek nú Heklúnga komna í
ánni. [Kolr svarar: þat man oss þá ráð vera
at flýja. Þá [svarar maðr honum⁵: mun nú eigi
Birkibeinum um seinat⁶ at flýja⁷? Kolr snar-
aðist ímót honum, ok mælti: þar eru þeir nú
komnir djöflarnir, ok hjó [til hans, ok⁸ hvárr
til annars. Ok er Eiríkr konúngsson flýði ok
hans lið, þá snerust Heklúngar sumir út á
Eyrar, ok [voru komnir at Kol ok hans mönn-
um, gáfu þeim þá úhagliga bakslett; fëll

¹) frá fyrra [þviat bæjarmenn flýðu í bæinn; létu Birkibeinar þá sigast; þviat þá voru Heklúngar miklu fleiri. Magnúss k. menn fylgja þá bjargvel, G. ²) en nær allir urðu sárir, b. G. ³) þ. hin; í kné undir, A. ⁴) v. G. ⁵) sagði Heklúngr einn, G. ⁶) seint, F. ⁷) frá fyrra [þá mælti Kolr: flýja munu vér þá verða. Mun nú eigi of seinat? sagði Heklúngr einn, G. ⁸) v. G.

1182
 þar Kolr ok margir hans sveitúngar¹, en allt liðit flýði², [þat er eptir var ok³ [því kom við⁴. Eiríkr konúngsson flýði [út um borg, ok svá út til Gaulardals. Með honum flýði ok mart liðit, en⁵ sumt flýði upp um brú; [margir hljópu í kirkjur inn⁶, ok voru þeir flestir drepnir, fyrir því at þá hēlt engi kirkja mönnum; þá var þat gert er aldri varð fyrr, at menn voru [drepnir ok dregnir⁷ or Kristskirkju. Eyvindr skrápi⁸ hēt maðr, hann var forn Birkibeinn ok hinn mesti hermaðr, mikill maðr ok sterkr; hann tóku þeir or kórnum í Kristskirkju ok drógu hann út, lögðu hann á kjálka ok drógu út á Eyrar, ok drápu þar. Guðlaug vala tóku þeir í kirkju, ok [höfðu með höndum lánga hríð, ok⁹ píndu til sagna, at hann segði þeim, hvar Sverrir konúngr hefði varðveitt¹⁰ lausafé sitt, eða hvar vera myndi Lávarðr, son hans, er áðr hafði Guðlaugr fóstaraðan. Hann sagði til hvárskis; var honum þat vel borit síðan. [Magnús konúngr lēt drepa Guðlaug, ok nálíga fengu engir grið af Birkibeinum, þeir er kostur var at drepa¹¹. Magnús konúngr hafði¹² (þar) Ólafssúðina, ok allan skipastól Sverris konúngs, [XXX

1) frá [ok komu þeim Kol í opna skjöldu; lauk þar svá at Kolr féll ok mart manna með honum, G. 2) b. G. 3) b. F; er, G. 4) b. G. 5) til Gaularás (Gaular, F); við mikla sveit manna, G. 6) sumt í kirkjur, G. 7) dregnir ok drepnir, G. 8) skrápr, G, F, B. 9) v. G. 10) hirt, G, F; fólgit, B. 11) var Guðlaugr drepinn, G. 12) tók, B.

långskipa [ok III skip¹; [lèt framsetja öll þau ok búa², er þeir máttu meðkomast, en brenna öll önnur.

Frá Birkibeinum, ok um ferð Magnúss konungs³.

63. Magnús konúgr⁴ bjóst nú or bænum skyndiliga, [þvíat hann spurði at Eiríkr konúngsson hafði mikinn búandasamnað uppi í Gaulardal⁵; ok þá er þeir fóru ut eptir firðinum, [gerði hann til menn sína at högga⁶ upp bú fyrir Hafla⁷ [á Ástum⁸, ok fyrir Tosta á Ystum, þriðja fyrir Hælgá á Ryðási⁹; [þeir tóku ok upp bú¹⁰ fyrir Eiríki ok Árna¹¹ Efju, ok fóru allt úspakliga, [hvar sem þeir komu við, meðan þeir voru í þrándheimi¹². [Torfi son Jóns Kutizu¹³ lá eptir einskipa í Orknarósi¹⁴. Þann sama dag kom Bárðr Guthormsson með XXX manna or Hefni¹⁵ sunnan, ok á hliðina fyrir ofan Túngu; þá sá hann hvar långskip lá, ok þóttist vita at vera mundu Heklúngar, ok treystist eigi til at ráða; voru þar um nóttina, [ok gerði mönnum heldr kallt¹⁶. Síðan sendi hann III menn [til bæjarins á Gelmini¹⁷

¹) b. B; frá fyrra [XIII skip ok XX, G. ²) þannig G; en IIII skip lèt hann framsetja ok braut búa, þau, A. ³) þ. B. ⁴) stýrði þá Olafssúðinni ok, b. F, B. ⁵) v. G. ⁶) sendi hann menn at taka, G. ⁷) Afla, G. ⁸) b. B, F; á Ustum, G. ⁹) þ. G, B; Ryn, A; Tyðási, F. ¹⁰) b. F. ¹¹) or, b. F. ¹²) frá fyrra [v. G. ¹³) Eindriði Torni (eðr Torvi), G; Eindriði Torfason; Jón Kútiza lá, F. ¹⁴) þ. G; Orknarósi, A. ¹⁵) Hefui, F. ¹⁶) v. G. ¹⁷) v. G.

tíl Cecilíam konúngsdóttur, ok spurðu tíðinda; hún sagði þeim mart á laun, [ok þat at menn Magnúss konúgs voru þar¹. Menn Bárðar vildu tilráða²: ok [liggjum eigi hær, segja þeir³; [Bárðr vildi eigi tilráða, ok hann ræð⁴. Um daginn eptir fóru Heklúngar⁵ í brott, ok komu eptir Magnúsi konúgi. Bárðr fór inn til kaupánga⁶, ok dvalðist þar um hríð; [setti þar sveit sína; ok sóttu þar til lags við hann sveitarhöfðingjar Birkibeina⁷, Helgi Þorfinnsson ok Óttarr knerra, ok Eyjólfur Haflason⁸; en Eiríkr konúngsson fór austr til Víkr [eptir Sverri konúgi⁹, ok sagði honum [sína ferð eigi góða¹⁰. Magnús konúgr fór þá suðr til Björgynjar. Þá var með Magnúsi konúgi Hallr Snorrason skáld; hann orti þá vísur þessar:

Glymvöllu¹¹ rístr gulli,
 góð er stillis för, róða
 Ólafssúð und auði¹²
 auðgrims, búin rauðu;
 nú er ægr¹³ or¹⁴ för frægri,
 fellr húfr í svig¹⁵ dúfu
 svelldr, með sæmð ok mildi
 siklíngr kominn hingat.

1) v. G. 2) ráða til Heklúnga, G; fara at þeim ok drepa þá, B. 3) ok liggja þar eigi lengr, F; v. G. 4) en Bárðr vildi þat eigi, G. 5) þ. F; menn M. k., A. 6) þ. G, F; bæjarins, A. 7) þar komu þá Birkibeinar nokkurir til móts við Bárð, G. 8) þ. F; Afason, A, G. 9) á fund Sv. kgs, F. 10) slétta, B; frá [sínar úfarar, F. 11) Glumvöllu, G. 12) eyði, B. 13) egr, F. 14) nó, G. 15) svik, G; svif, F.

Berr fyrir hólm, þar er harri
 hlýrs fagr gota stýrir,
 stál¹ bruna rauð á reyðar
 rymvöll² und gram snjöllum;
 frægr er³, með fremð ok sigri
 fólkbáðr konúgr háði
 darra þing við⁴ drengi,
 döglígr kominn hingat.

Viðreign gesta ok hirðmanna⁵.

64. Magnús konúgr lét búa [til jóla-
 veizlu⁶ sèr í Björgyn; hann veitti hirðmönnum
 sínum í hirðstofu hinnu miklu, en gestum í
 Sunnefustofu. Gestum líkaði illa, er hirð-
 menn⁷ drukku mjöð, en þeir munngát. Ok hit
 fimta⁸ kveld jólanna, er gestir voru (mjök)
 druknir, hljópu þeir til vâpna, ok gengu at
 konúngsstofunni ok vildu upphögga; ok er kon-
 úngr varð varr við, þá hljóp hann skyndiliga
 til duranna, ok vildi stöðva þá; en Bárðr skjölðr,
 þræll hans, hljóp fyrir hann út í forstofuna, ok
 var þegar drepinn. Eptir þat sneri konúgr
 inn aptr; [ráku hirðmenn aptr hurðina, en gestir
 brutu upp⁹. Síðan hljópu þeir fyrir stofudyrnar¹⁰,
 er fylgð¹¹ höfðu haldit um daginn áðr¹², þvíat
 þeir einir höfðu vâpn inni, sumir tóku ofan ofn-

1) þ; G; skip, A. 2) rúmböll, G; rymfjöll, B. 3) b. G.
 4) þ, G; fyri, A. 5) þ. B; gesta hark, G. 6) þ. G; jóla
 vistar, A; frá [veizlu, B. 7) handgengnir menn, G. 8) átta,
 G. 9) v. G. 10) þ. B; dyrnar, A; dyrin, G. 11) þ. G;
 vörð, A. 12) v. hin.

grjót, ok börðu út [í forstofuna¹. Ok er bæjarinnenn urðu varir við ok húskarlar Magnúss konúnga [ok lendra manna húskarlar², [vâpnuðu (þeir) sik, (ok)gengu til hirðstofunnar, ok stukku þá gestirnir íbrott³ frá, ok urðu þar margir menn sárir. Ok eptir um morguninn lét Magnús konúgr taka gestina, þá er [fyrir höfðu ráðit⁴; suma lét hann fóthögga, en suma handhögga, ok fáir voru drepnir.

Frá Eiríki konúngssyni⁵.

65. Þá er Eiríkr konúngsson kom austr til Sverris konúnga, [bað hann ok hans félagar⁶ konúgr fara norðr til þrándheims [sem skyndiligast⁷, ok sagði at þrændr höfðu til þess orð send, ok þess beðit, at hann [væri þeirra forstjóri, sem hann hafði heitið þeim fyrr⁸, þvíat Magnús konúgr hafði [þess heitazt⁹, [þá er hann fór or þrándheimi¹⁰, [at koma svâ í annat sinn, at hann hefði meira tóm til¹¹, at gjalda þrændum þau svik¹² ok yêlræði, er þeir höfðu gert við hann ok Erlíng jarl föður hans¹³. Sverrir konúgr [sagði svâ, at hann myndi ekki fara at um þær sagnir er Eiríkr flutti, ok¹⁴ talði

1) or stofunni, F. 2) v. G. 3) gânga þeir at stofunni; brökkva gestir þá, G. 4) mest höfðu fyrir verit, G. 5) þ. P; Orðsending þrænda til konúnga, G. 6) með sínum mönnum, bað hann, G. 7) v. G. 8) mundi vera hlifskjölðr þeirra, G. 9) þeim heitit, G. 10) v. G. 11) b. G. 12) drottinssvik, G. 13) þeir létu þrændr mundi viuna mikinn stoða, ef hann vildi ráða þar til skipagerðar, b. F. 14) kveðst ekki fara mundi at kalli þeirra, G.

þá hafa [litla vitru¹ sýnda í sínum ráðum; veitti þeim nú harðar átölur, [svá sem til var gert²; [lauk konúgr svá sínu máli, at fyrir því er þá var tilefna³ jólaveizlu með starfi ok kostnaði, þá⁴ læzt hann ekki myndu þaðan lyptast fyrr en á bak jólum; ok svá gerði hann. *Frá Ormi konúgsbróður⁵, [ok um ferð Sverris konúgs⁶.*

66. En Ormr konúgsbróðir kom austr til Víkr með liði miklu. Síðan fór hann til Túnbergs, ok lágu þar jafnan á skipum; fóru stundum austr yfir Foldina, stundum norðr á Agðir eða um⁷ Vestfold, hendu (þá) hvárir menn fyrir öðrum, svá sem viðkomust; en ekki fóru Heklungar til Oslúar, ok ekki mátti konúgr at þeim fara, fyrir því at hann hafði engi skip. Sverrir konúgr fór or Oslú [eptir kyndilmessu⁸; [byriaði (hann) þá ferð sína⁹ norðr til Þrándheims. Þat varð til tíðinda, þá er hann fór um Haðaland, at þeir riðu yfir¹⁰. Rönd at ísi; [ísinn brast í sundr¹¹, ok týndust þar VII menn ok allir ágætir, Jón skutilsveinn ok Hallvarðr leppr Sunnefuson, ok Ögmundr Hallsteinsson, bróðir Loðins; ok varð hvárki borgit mönnum nè hestum,

¹) litla vizku, B; mikla úgiptu, F; úviturliga tiltekizt, G.
²) sem illt var til mótmæla, G. ³) stofnat til, B. ⁴) frá [v. G. ⁵) þ. B. ⁶) b. P; allan þenna kapitula v. G. ⁷) v. B. ⁸) v. B. ⁹) v. B. ¹⁰) vatnit, b. F. ¹¹) þá brast niðr ísinu, B, F.

Ferð Magnúss konungs¹ [til Þrándheims².

67. Magnús konúgr bjóst eptir jólin at fara norðr til Þrándheims, ok fór hann or bænum eptir kyndilmessu; hann hafði hirð sína ok vildarlið, var skorat á skipin [VIII hundruð³ manna; hann fór nú skyndiliga, [ok lágu þó sumstaðar í höfnum veðrfastir mjök löngum, en þó⁴ komu þeir til Þrándheims mjök⁵ á úvart, ok svá⁶ inn til bæjarins; þat var laugardaginn í annarri viku lángeföstu. Þeir skipuðu svá atróðrinum, at nokkur skipin lögðu at [út við borg, sum at⁷ Eyrum, [en sumum ræru þeir upp í ána, ok ljópu upp í bæinn⁸; en skútur II lögðu at yfir við Bakka, hlupu þeir þar⁹ [upp um Erlendshaug, ok stefndu til brúar, ok fóru nú skyndiliga¹⁰.

Frá flóttu Birkibeina, ok af ferðum Sverris konungs¹¹.

68. [Nú verðum vèr at segja nokkut frá Birkibeinum¹²; [þeir voru þá margir í bænum ok í¹³ baðstofum, en allir úbúnir við [þessum mikla úfriði¹⁴. Bárðr Guthormsson [varð fyrst varr við; tók hann þegar¹⁵ upp um brú, ok allir hans menn. Óttarr knerra ok Helgi Þorfinnsson [áttu skútu fyrir bryggjum í konungs-

¹) þ. B. ²) b. P; Frá Magnúsi k., G. ³) DCCC, G; VIII C, B. ⁴) v. G. ⁵) þ. F; allt, A; v. G. ⁶) róa, G. ⁷) b. F, G. ⁸) b. G, F. ⁹) þ. F; frá [sum ræru, A; v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) þ. P; v. G, B. ¹²) v. G. ¹³) Birkibeinar voru þá margir í, G. ¹⁴) úfriðinum, G. ¹⁵) ljóp, G, B, F.

garði, ok hljópu þeir þangat til¹. Eyjólfur Aflason² hafði gengit til baðs [á Grjóti³, ok var hann afklæddr; hann heyrði barn eitt mæla: hær fara Heklungar. Eyjólfur tók klæðin í fáng sér ok gekk upp [or garðshliðinu⁴ hjá Krosskirkju; [fóru þá Heklungar margir utan um stræti; síðan hljóp hann⁵ [um Kristskirkjugarð, kom þar þá í mót honum sveit, er upp hafði gengit; sneri hann þá⁶ [ofan á bryggjur, ok komust á skútu er þar lá⁷, [ok þeir fleiri saman⁸. [Eptir þat brugðu þeir⁹ sverðum, sumir buklarnum, [ok því hvern er í hendi hafði; létu síðan frá landi, ok svipuðu¹⁰ yfir ána, ok er þeir skyldu lenda fyrir norðan¹¹ Skellúngarhelli¹², ok¹³ fyrir ofan Erlendshaug, þá [vissu þeir eigi [hverju sætti¹⁴, er skipit gekk eigi fram, ætluðu¹⁵ sumir at kominn væri á þá herfjöturr¹⁶, ok þeir myndu allir feigir, en hitt var raunar¹⁷, at akkeri hëkk¹⁸ fyrir borði, ok höfðu þeir eigi gáð at draga uppí skipit, hêlt þeim þat, þá er gryntist yfir at landinu; hjöggu þegar strenginn, er þeir vissu þetta, sveif þeim þá skjótt at landi, ok hljópu síðan á land (upp).

¹) hljópu til skútu, er lá fyrir konungsgarði, G. ²) Aflason, B, F. ³) b. G, B, F. ⁴) v. G. ⁵) v. G. ⁶) b. B. ⁷) síðan hljóp hann ofan til skútu á bryggjurnar, G. ⁸) b. G. ⁹) sumir sveipuðu, G. ¹⁰) þ. B; sveipuðu, A; frá [-sveif þeim, F; frá [ok komust, G. ¹¹) neðan, B, F. ¹²) Skellíngahamar, B; Skellíngarhelli, F. ¹³) komu, G. ¹⁴) hvat völdi, B. ¹⁵) frá fyrri [gekk hvergi skipit; hugðu, G. ¹⁶) fjöturr, F. ¹⁷) raunar, B. ¹⁸) þ. G; hafði hángit, A.

Þeir fóru báðir samt, Óttarr ok Eyjólfir; snjór var fallinn mikill. Nú hljópu Heklúngar upp¹, þeir er við Bakka² höfðu lent, [ok mættu þeim við gatnamótit fyrir ofan Erlendshaug, ok hljópu þá hvárir sem máttu; voru III af Heklúngum fóthvatastir³. Þeir Eyjólfir ok Óttarr fóru báðir samt⁴, ok réðu Heklúngar eigi á þá; komust Birkibeinar á götuna fyrir þá, ok til sinna manna, ok voru þá XV saman í dal nokkorum fyrir neðan Berg. Óttarr kvaðst vilja viðtaka, en Eyjólfir latti: þeim mun samnast lið, segir hann, en oss munu engir menni viðfást. Eptir þetta höldu Birkibeinar undan, ok upp í⁵ Kleppabú, ok svá [upp yfir Níð ok í Gaulardal, dróst þeim þá lið, komu þá allir samt, þeir er undan höfðu flýit. Fóru þá⁶ upp um Sóknadal, ok [upp yfir Dalsskóg⁷, stefndu svá til fjalls; ok er þeir komu í Harðkinn⁸, kom þar Sverrir konúgr ímóti þeim [austan or Vík. En er konúgr fann sína menn⁹, sögðu þeir honum [sínar farar eigi góðar; höfðu látit marga félaga sína¹⁰. Birkibeinar¹¹ þeir, er konúngi höfðu fylgt¹² austan, létu heldr háðuliga¹³ yfir þeirra för. En um daginn eptir

¹) Heklúngar koma nú á móti þeim, G. ²) þ. G; bakkann, A. ³) þeir mættust ok voru, b. B. ⁴) nú fundu þeir Heklúnga, b. A. ⁵) frá [Heklúngar voru III, en þeir Óttarr II, ok réðu hvárigir á aðra; sneru þeir þá upp um, G. ⁶) v. G. ⁷) v. G. ⁸) Hjarkinn, B; Hjarðkinn, F. ⁹) ok er þeir hittu konúnginn, G. ¹⁰) frá sínum óförum, G. ¹¹) þ. G; ok, A. ¹²) flutt, A. ¹³) hæðiliga, F.

er þeir fóru ofan til Uppdals, þá höfðu þeir allir reiðskjóta, er konúngi höfðu austan fylgt¹, ok vildi engi þeirra miðla sinn hest við hina, er norðan voru komnir; ok gekk Bárðr Guthormsson ok allir hans fèlagar²; þar var þá við³ honum Bjarni Kálfsson skáld⁴; hann kvað vísu:

Fant sè ek hvern á hesti
hèr er nú siðr hinn vesti,
leið eigu vèr lánga,
[en lendir menn⁵ gánga;
hirðmenn skulu hlaupa
hèr [erat gott⁶ til kaupa,
munka ek mörgu kvíða
en rætsveinar ríða.

Síðan fór Sverrir konúngr ofan til Orkadals; ok þar á þeim bæ, er Grjótar hèt⁷, voru sýslumenn Magnúss konúngs, hèt annarr Sigurðr, en annarr Hákon; tóku Birkibeinar hús á þeim, ok drápu þá báða ok alla þeirra sveitúnga. Einn maðr komst undan [út um skjaldþili⁸, sá hèt Óttarr gási⁹, [ok dró hann (undan) út or garðinum¹⁰; þeir hleyptu V¹¹ hestum eptir honum, [ok kom einn þeirra næst ok fylgði lengst, ok var þar Sverrir konúngr; en Óttarr [dró undan í kjarrskóga nokkura, ok stefndi þá ofan til Orknáróss, fór þar yfir á báti, ok svâ inn til

¹) ríðu þeir allir, er með konúnginum voru austan komnir, *G.*
²) menn, *G.* *F.* ³) með, *G.* ⁴) *v. G.* ⁵) lendir menn skulu, *F.* ⁶) er nú íllt, *F.* ⁷) heita, *G.* *F.* ⁸) *v. G.* ⁹) gassi, *F.* ¹⁰) *v. G.* ¹¹) *v. G.*

Steins, ok þaðan inn [í Gaulardal¹, ok fór hann jafnan sem allra mest mátti hann².

Frá Magnúsi konungi [ok bændum³.

69. Nú er at segja frá Magnúsi konungi ok hans mönnum, at þeir sveimuðu um bæinn, ok drápu mart af Birkibeinum, [en engi þurfti þar grið at nefna⁴; dvalðist konúgr í bænum um helgina, ok sendi orð út í Orkadal, at hann mundi þar koma miðvikudaginn eptir, ok eiga þing við Orkdæli⁵; hann sendi orð upp í Gaulardal, at Gauldælir skyldu koma til bæjarins frjádaginn, ok vildi konúgr þá hafa þing í bænum. Magnús konúgr fór út til Orkadals með öllu liði sínu; gekk þar upp til þings; bændr voru komnir, þeir er stefnt var. Konúgr stóð upp ok talaði: langt man yðr þrændum þikkja á at minnast þat, er vèr áttum næst samþinga; hafa nú liðit mjök⁶ svá III vetr, at þèr hafit [engar skyldir mèr gervar⁷; [nú vil ek at þèr greiðit ok gjaldit leiðánger allan almenning, þann er þèr áttut⁸ at gera⁹ á þeima XII mánuðum ok þar með tvenna aðra, [er þèr skyldut gört hafa á tveim hinum fyrrum missarum¹⁰; [látit þá ok fylgja gjald fyri róðr ok reiði, ok allar útvinnur, þær er konúgr á

1) um Gaularás, B, F. 2) frá þriðja [ok dró hann þó undan, svá at þeir náðu honum eigi at sinni, G. 3) b. P. 4) v. G. 5) Orkdæli, G. 6) þ. B; nú, aptr A. 7) b. G. 8) þ. B; átt, A; þann er þèr hafit átt, F. 9) frá [nú skulut þèr greiða allan almenning, o. s. fr., G. 10) A hefir ofaukið: leiðánger, G.

at hafa, ok þar með¹ landsskyldir ok sakeyri, þann er þér hafit áðr greitt ok goldit fjandmönnum várum, ok hafi þér fyrir þat guðs reiði ok svá mína. Þaðan af [talaði hann hart, ok varð² svá reiðr, at hann bannaðist um, ok hugðu bændr þat um hríð³, at hann myndi [vilja gánga at þeim ok drepa þá⁴. Hrói hét maðr á Kjarrastöðum⁵, hann svarar konúngi nokkurum orðum, ok beiddi búondum [friðar ok griða ok nokkurra⁶ fresta um gjaldit. Konúngr lagði þeim hálsmánaðar stefnu, at allt gjaldit skyldi þá koma inn til bæjarins, en hét bændum griðum, ef þetta gjald greiddist⁷; var þá dæmðr konúngi leiðangr. [þá fóru þeir sýslumenn, er fyrr voru nefndir, Sigurðr ok Hákon, uppá Grjótar, en konúngr fór um kveldit inn til bæjarins⁸.

Hersaga [Óttars gása⁹ til Magnúss konúngs¹⁰.

70. Frjádaginn¹¹, er lokit var formessum í bænum, [komu engir bændr til þings¹². Þá sá þeir fara nokkura menn utan um Steinbjörg með viðarhlöss⁷ nokkur. Magnús konúngr var at herbergi í garði Eiríks Árnasonar; ok í því bili kom til bæjarins Óttarr gási, er fyrr var nefndr, [ok þá er hann kom í bæinn¹³, stefndi

¹) skulu þér greiða, *b. G.* ²) varð hann, *G.* ³) skeið, *G.* ⁴) veita þeim atgangu, *G.* ⁵) *þ. G.*; Kjarrastöðum, *A.*; Bjarkastöðum, *B.*; Krakastöðum, *F.* ⁶) *v. G.* ⁷) kæmi fram, *B.*; *v. G.* ⁸) *v. G.* ⁹) *v. B.* ¹⁰) *þ. P., B.* ¹¹) þriðja dag (*rángt*), *B.* ¹²) ekki bænda (bónda) til þingsins, *G., F.* ekki, *B.* ¹³) *v. G.*

hann í garðinn Eiríks, en hirðmenn nokkrir voru í garðinum; ok [þá er þeir sá, at maðr fór ákafliga, spurðu þeir¹, ef hann vissi nokkut til Birkibeina². Hann svarar: ekki segi ek yðr til þess; hvar er [konúgr yðarr³? þeir svara: uppi í Kristskirkju á stefnu; [sá maðr stefnir þegar or garðinum [ok til konúgs⁴. Litlu síðarr kom⁵ konúgr í garðinn, ok hljóp ákafliga, ok bað menn taka vâpn sín, [ok út á skip⁶ sem skjótast: hêr fara Birkibeinar at oss. Því næst [kvað lúðr við; tók þá hverr maðr vâpn sín ok klæði mjök af skyndingu, hljópu þegar á skip⁷, ok lögðu út til Hólms. Ok er áleið daginn, komu ekki Birkibeinar ok eigi Gauldælir til þíngs; [þótti þetta undarligt, ef Birkibeinar væri eigi í nánd; en þat þótti þá líkliga, at þessi njósnarmaðr myndi logit hafa⁸; en hann hélt sinni sögn jafnri⁹, ok var á konúgs skipi. Margir báðu konúg orlofs at fara inn til bæjarins, er eptir kölluðust átt hafa klæði eða vâpn [eðr silfr; sumir vildu sækja sêr drykk¹⁰, sumir áttu konur í bænum. Magnús konúgr latti þá alla at fara til bæjarins, en lofaði fám¹¹; en margir fóru eigi at síðr.

¹) Þ. B; ok þá er hann kom í bæinn, sá þeir at maðr fór ákafliga; þeir spurðu, A. ²) er hann hljóp svâ mikinn, b. G. ³) Magnús k., G. ⁴) Þ. B; frá fyrra [Ottarr fór þá þannig, G; frá síðara [ok þá er hann kom í bæinn, sá þeir at þessi maðr fór til kirkju, hefir A ofaukit. ⁵) hljóp, G. ⁶) v. G. ⁷) var blásit; ljópu menn þá mjök af skyndingu til skipanna, G. ⁸) þat þótti mönnum nú líkast at aungu mundi gegna um ferðir Birkibeina, G. ⁹) jafnan, B, F; v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) nær aungum, G.

*Viðreign Birkibeina ok Heklunga*¹.

71. [Sverrir konúgr ok² Birkibeinar lágu uppi í³ ásinum, ok vissu⁴ öll tíðindi í bæinn. En laugardags morguninn⁵ vildu liðsmenn ráða í bæinn, en konúgr vildi enn at þeir biði þar til, [er flestir⁶ væri í baðstofum; en liðsmenn [ræðu, ok⁷ voru heldr veiðibráðir, ok ræðu⁸ heldr snemma dags í bæinn, ok var á mikit regn. Þat varð engi varr við fyrr en þeir komu í bæinn, varð þar engi viðtaka; drápu þeir þar mjök mart manna. Þar fëll Einarr, skipstjórnarmaðr Magnúss konúgs, sumir komust undan á bátum [ok ræru út til Hólms; þá fóru ok utan mjök margir bátar frá Holmi, ok ætluðu inn til bæjarins, áðr en þeir sá, hvar Birkibeinar fóru utan at borg⁹. Magnús konúgr fór íbrot með lið sitt, þegar er hann [sá för Birkibeina¹⁰, [ok út eptir firði, ok svá¹¹ alla leið sína suðr til Björgynjar. Þat var mál manna, at nú þótti mjök sýna, hversu [Magnús konúgr ok hans menn voru þá ófúsir¹² til¹³ at gánga í fylkta orrostu ímóti Sverri konúgi ok hans liði, er þeir flýðu orrostulaust or bænum, [þegar er þeim kom njósni um ferð Birkibeina¹⁴; ok hafði Magnús konúgr þá

¹) þ. B. ²) v. G. ³) á, B, F. ⁴) sá, G. ⁵) Laugardaginn, G. ⁶) er menn, G; er þeir væru, F; at liði, B. ⁷) v. G. ⁸) fóru, G; sóttu, B. ⁹) v. G. ¹⁰) er hann vissi at Sv. k. var kominn í bæinn, G. ¹¹) v. G. ¹²) fúsir, G. ¹³) frá [Magnúsi konúgi ok hans mönnum var þá ótti mikill, B. ¹⁴) v. G.

VIII C¹ manna, en Sverrir konúgr hafði þá [eigi meirr en² hálft fjórða C manna; ok enn þat annat, at þá var [trébörginni svá vel haldit³, [ok díkinu⁴ fyrir utan⁵, at betra var at verja með hálfu minna lið, en til at sækja. Í þenna tíma hafði Magnús konúgr einn allan skipastólinn, ok hafði hann því [allt liðit ok⁶ landit fyrir sunnan þrándheimsmynni, at sköttum ok at skyldum, nema þat eina er Birkibeinar skutust suðr á Mæri [með skútur; ok fóru hváirtveggju óspakliga, þegar er eigi voru höfðingjar nær⁷. Birkibeinar höfðu jafnan sveitir⁸ sínar í Vík austr, eðr um Upplönd, [þvíat þar var þeim vænst til fefanga⁹. Heklúngar veittu þeim jafnan árásir, [ok hvárir öðrum¹⁰, ok höfðu ýmsir betr; væri þar ok mart frá at segja, en þó munum vèr [þá atburði mest flytja¹¹ með frásögn, er oss þikkja merkiligstir, ok¹² sjálfir konúngar hafa verit viðstaddir. Sverrir konúgr lét [um vârit eptir setja krakana, svá at allt var krakat hit ytra með sjónum, inn um Gildaskála¹³, ok upp um Eyrarnar þvers til árinna, ok með ánni upp allt at bryggjum; valslönga¹⁴ var ok sett¹⁵ út á Bröttueyri; [kastali var ok gerr¹⁶ uppi við brú.

¹) DCCC, G. ²) v. G. ³) þ. B; trébörgin svá vel haldin, A; v. G. ⁴) at díkjum, F. ⁵) þat þó at auk, b. G. ⁶) v. G. ⁷) v. G. ⁸) þ. G; vistir, A. ⁹) v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) heldr rita, B; rita, F. ¹²) frá [heldr rita þá atburði er, G. ¹³) Gildaskála, F, G. ¹⁴) valslaungva, B. ¹⁵) frá [setja valslaungu, G. ¹⁶) ok gera kastala, G.

Ferð Magnúss konúnga til Þrándheims, ok viðskipti konúnga þar¹.

72. Magnús konúgr bjóst um [sumarit eptir² or Björgyn, ok dróst honum þá enn³ mikill herr sunnan or landi; voru þá með honum flestir allir lendir menn hans, ok eru nú⁴ albúnir; fara síðan norðr til Þrándheims; lagði hann herinum inn um Hólm, ok lá þar nokkurar nætr; Sverrir konúgr sat í bænum. Þá fór Magnús konúgr inn í Þrándheim, ok tók þar leiðángra⁵, ok fór svá til bæjarins út. Hann lá hina fyrstu nótt [við Depil fyrir innan Hlaðhamra⁶; en um morguninn eptir var svá mikill sjálægr mjörkvi⁷, at ekki mátti sjá meirr en stafna á milli [á skipunum⁸; reri þá Magnús konúgr [í logni⁹ inn til Hólms. Ok er Sverrir konúgr heyrði róðr þeirra, en sá ekki, þá hugði hann at þeir myndu atleggja, ok lét öllu liðinu blása ímót út á Eyrar; en þeir Magnús konúgr voru þá út við Hólm um nóttina. Ok um morguninn lögðu þeir inn at Íluvöllum, ok gengu þar upp [með mestan hluta¹⁰ hersins, ok gengu nær innborginni. Birkibeinar sóttu [ímoti þeim út til borgar¹¹, ok skutust þeir á [um hríð¹². Magnús konúgr ok hans menn hugðu, at þeir skyldu

¹) þ. P; Frá M. k. ok Sverri, B. ²) várit, G. ³) b. B, G. ⁴) b. B. ⁵) þ. G; leiðángur um allan Þrándheim, A, F. ⁶) Hlaðhamar, F; frá [fyrir innan Depil, G. ⁷) myrkvi. B, F. ⁸) þ. G; skipanna, F; skipa, A; v. B. ⁹) v. G. ¹⁰) þorra, B. ¹¹) út á móti þeim, G, B. ¹²) b. G.

banna Birkibeinum allar flutningar¹ til bæjarins bæði [á landi ok á sjá²; þá brendu þeir brúna á Níð. Sverrir konúgr sótti ut³ til borgar með sínu liði, ok [lētu þar gera tjald-búðir⁴. Hann lét [taka II stofur⁵ í bænum, ok lét flytja út þannig⁶, ok setja þar við borgina; sátu nú svá hváirtveggju um hríð. [Magnúss konúgs menn voru flestir á skiptum um nætr, en skiptu⁷ sveitum til at vaka við borg um nætr, ok höfðu þar jafnan fjölmennt; þeir höfðu stóra elda um nætrnar út á völlum. [þat sá Birkibeinar, at þángat var ljóst at sjá til eldanna; en þá var myrk nótt, svá at skamt mátti sjá frá eldinum⁸. Ok á einni nótt vápn-uðust Birkibeinar, ok gengu út or borginni, veittu síðan Heklúngum árás, fundu þeir ok eigi fyrr en örvar hvinu [hjá þeim öllu meg-in⁹; eigi var ok langt at biða, áðr en spjótum var skotit. Því næst neyttu Birkibeinar högg-vápna sinna, ok drápu um nóttina mikit lið; en allt sneri¹⁰ á flótta, þat er [undan komst¹¹. En þeir er á skipunum voru, [heyrðu lúðra-ganga¹² ok heróp uppá völlum; þá ræru þeir at landi ok settu upp merki sín, gengu síðan

¹) tilfluttlíngar (tilflutníngr), G; atflutníngr, B. ²) af sjó ok landi, B. ³) b. G.. ⁴) v. G. ⁵) baðstofur, F. ⁶) frá [gera II stofur, G. ⁷) Heklúngar skiptust um, G. ⁸) v. G. ⁹) þ. G; yfir höfuð þeim, A; y. höfði þ., B. ¹⁰) þ. F; kom, A. ¹¹) því kom við, B, G. ¹²) þ. F; ganga lúðra, A; lúðrana, B; lúðragáinn, F.

upp¹, [ok vilja duga sínum mönnum; en fyrir því at myrkt var á, finna þeir eigi fyrr, en flóttamennirnir hlaupa uppá þá²; [fellu þá margir, at með hlaupi hefði undan komizt, ef ekki hefði þeirra fèlagar sjálfir stöðvat þá³; ok því næst mættu þeir [kesjulögum ok⁴ sverðs-höggum Birkibeina; [Heklúngar fellu þar margir⁵, [varð nú ok engi viðrtaka⁶; flýðu þeir þá harðast⁷ til skipanna, er áðr höfðu mest eggjat uppgöngunnar; ok féll þar mart manna, en sumt hljóp á kaf; margir náðu ok skipunum. Sverrir konúgr fór aptr til landtjalda sinna [inn um borgina, ok hans lið⁸; höfðu nú féngit mikit hlutskipti í vâpnum ok klæðum, gulli ok silfri. En er lýsti um morguninn, þá sá Birkibeinar út á völlum, at Heklúngar lágu þar þykt⁹. Þeir Magnús konúgr ræru út til Hólms, ok fám nóttum síðarr fóru þeir [í brot or þrándheimi, ok svâ¹⁰ suðr til Björgynjar; var þeim þetta mikil skaðaferð; ok þar sat konúgr um vetrinn eptir í bænum, [en Sverrir konúgr sat við sínum mönnum í kaupangi¹¹.

Frá Sverri konúgi.

73. Þann sama vetr lætr Sverrir konúgr efna til borgargerðar út á Steinbjörgum; voru

¹) frá [urðu varir við þetta, hlaupa þeir á land, G. ²) frá [þ. G; til þeirra, A. ³) b. F. ⁴) v. G. ⁵) v. G; en er þetta högg kom í lið Heklúnga, b. B, F. ⁶) v. G. ⁷) seín mest, G, óðast, B. ⁸) v. G. ⁹) ok bleiktu þar við síðurnar, b. G; bleiktu síðurnar út á völlum, B. ¹⁰) v. G. ¹¹) þ. F, þrándheimi, G; frá [v. A.

konúngs herbergi búin í öndverða lángeföstu. Fór konúngr þá út þángat¹ í borgina, ok var þar jafnan um vorit, [með sumu liðinu², [en sumt liðit var í bænum³. Ok þann vetr lét hann reisa skip í Þrándheimi⁴; var þat miklu meira en þau skip önnur, er þá voru í landi. Þat var III⁵ rúm⁶ ok XXX⁷, ok mikit [í sér⁸; þetta skip var kallat Maríusúð. Þat var á öndverðum vetri, er Sverrir konúngr [lét blása til þíngs einhvern dag bæði sínu liði ok bæjarmönnum⁹. Þá talaði Sverrir konúngr, ok sagði: svá mikit vandræði höfum vèr haft um hríð hváirtveggju, mínir menn ok bæjarmenn, ok slíkt sama bændr í héraðinu¹⁰, at hær er nú sultr ok seyra, sem vãn er at, [þar sem svá mikill hær hefir sæðzt í einum firði¹¹ II vetr, [síðan er¹² vèr mistum skipa várra, er oss [hefir öll þýngð¹³ af staðit; ok veit ek eigi mörg þau skip hær innan fjarðar, er herfær sè; ok er þat satt at segja, ef ek víska vãn þess, at vèr Birkibeinar [myndim hær fá skip, svá at mæð þætti oss traust at vera, at vèr Heklungar myndim¹⁴ enn¹⁵ ýmsir atróast. En nú með því at mínum mönnum leiðist beltadrátt þess, þá [sè ek engan útveginn annan, en¹⁶ snúast til Upplanda, ok þaðan austr

1) v. G. 2) b. G. 3) v. G. 4) þ. G; bænum, A; kaupangi, B. 5) II, hin. 6) b. G. 7) þrítugt, G; hins fjórða tigar, B. 8) at því, B. 9) hafði þing einn dag í bænum, G. 10) héraðum, B. 11) er vèr höfum hær setit, G. 12) sízt, G. 13) hafa öll þýngsl, G. 14) fengim nú nokkurra skipa kost, þá myndim vèr Heklungar, G. 15) b. G. 16) munum vèr, G.

á Vermaland, [eða allt á Gautland. Lauk kon-
 úngr svá sínu máli, at allir hans menn skyldu
 búast til þeirrar ferðar¹. En eptir [í vikunni²
 voru járnaðir³ XX hestar⁴; var þar búizt [æ til
 þeirrar ferðar hvern dag frá öðrum⁵. Þetta
 spurðist af kaupmönnum, þeim er norðan komu
 til Björgynjar. [Í Björgyn var þá mikit fjöl-
 menni saman komit, Magnús konúgr ok hans
 lendir menn, [ok höfðingjar⁶ nær allir; höfðu
 þeir ok þar öll [hin stærstu skip⁷ sín, ok ætluðu
 at fara norðr at Sverri konúgi; en fyrir því
 dvalðist sú ferð, at þeir spurðu þat til Sverris
 konúgs, at hann var búinn braut or þránd-
 heimi. Fóru þá menn Magnúss konúgs í
 sýslur sínar, ok raufst þá allr þessi samnaðr⁸.
 En Sverrir konúgr dvalðist í kaupangi fram um
 jól; ok eptir jólin [lét Sverrir konúgr búa skútur
 nokkurar; fór síðan skyndiliga, ok ætlaði at
 koma á úvart Magnúsi konúgi suðr til Björg-
 ynjar. Ok er hann kom suðr á Mæri, tók þá
 andviðri, ok lágu þar um hríð. En þá er Sverrir
 konúgr þóttist vita, at njósn myndi fyrir kom-
 in til bæjarins hit ytra um eiðit, hvarf hann⁹
 nú aptr norðr til þrándheims, ok dvalðist¹⁰ þar
 um vetrinn, ok um vârit eptir.

¹) v. G. ²) um myrgininn, G. ³) skúaðir, G; skóaðir, B;
 skauðir, F. ⁴) ok hundrað, b. F. ⁵) dag frá degi, G. ⁶) b.
 B. ⁷) stórskip, F. ⁸) frá þriðja [Magnús k. lét þá menn
 fara í sýslur sínar, er hann spurði þetta, þvíat hann hafði áðr
 ætlat at fara at Birkibeinum, G. ⁹) fór hann suðr með skútur
 nokkrar á Mæri, ok fékk þá andviðri; sneri hann, G. ¹⁰) sat, G.

Frá orðsending Magnúss konúgs til Viðkunnss, ok¹ dráp Þorgils, sýslumanns [Sverris konúgs².

74. Þorgils hét sýslumaðr Sverris konúgs; hann hafði sýslu norðr á Hálogalandi í nyrðstu³ þínghá⁴; hann hafði ok finnferð, [ok fór um vetrinn á fjall at finna kaupum ok at skatti⁵. Þá byggði⁶ í Bjarkey Viðkunnr Erlíngsson; hann var allra manna [frðastr sýnum⁷, [er þá voru á Hálogalandi⁸; hann var þá XVIII vetra gamall, ok hafði þá nýtekit við sinni föðurleifð. Magnús konúgr sendir Viðkunni orð, at hann skyldi koma [til hans⁹, ok [taka af sèr lends manns rætt, sem burðir hans voru til¹⁰. [þat var ok margra manna mál, at fleiri hlutir mundu vera í orðsendingu þeirri við Viðkunn, ok myndi þat vera einkamál milli þeirra¹¹. Viðkunnr átti II systur, ok voru báðar fríðar, ok þóttu þeir¹² kostir ágætir; þá var ok¹³ úgipt Ragnhildr, systir Magnúss konúgs. Viðkunnr fór um vetrinn inn í fjörðu, ok njósnaði um ferðir Birkibeina. Í þenna tíma var Þorgils kominn af fjalli, ok hafði fengit allmikil fè; þá sat Viðkunnr fyrir honum inni Ægisfirði¹⁴, ok drap þar Þorgils [ok XII menn með honum¹⁵; tók allt fèit ok hafði með sèr til Bjarkeyjar.

1) þ. P; v. A. 2) v. A, G; þ. P; Cap., B. 3) þ. F; nærztu, A; navrztu, G; norðztu, B. 4) þíngá, G. 5) v. G. 6) bjó, B, G. 7) mestr ok f., G. 8) v. G. 9) á hans fund, G. 10) sækja þángað lends manns nafn, G. 11) v. G. 12) þær, F. 13) b. G. 14) Ávgursfirði, G. 15) við XII mann, G; ok þá XII saman, F.

Fall Viðkunns¹.

75. Um vârit eptir bjóst Viðkunnr norðan; hann hafði skip þat er Gullbríngan hêt, var þat tvítogssessa, [ok mikit í sêr; þetta var hið bezta skip; þat hafði átt Eysteinn erkibiskup. Þetta skip var allvel skipat bæði með liði ok vâpnum²; vistabyrðing hafði hann annat skip. Þar voru með honum systir hans báðar, ok Jón drumbi³ móðurbróðir hans. Þeir Viðkunnr fóru djarfliga, ok ugðu ekki at sêr, höfðu skjöldu sína alla við stafna, en brynjur [voru í kistum undir þiljum niðri⁴. Sverrir konúgr spurði þat, hvat Viðkunnr hafðist at, ok gerði móti honum Bárð Guthormsson ok Ívar selka⁵ með VII skútum. [En er þeir komu norðr í Aungli, þá sá þeir skip Viðkunns, at hann sigldi þá norðan um Ófóta; þat var uppstigníngardag snemma⁶ um morguninn, at Birkibéinar rêru inn undir⁷ Steigarberg⁸, ok biðu þar. Þeir Viðkunnr sá þá eigi fyrr en þeir komu at þeim, ok skipin rendu (náliga) saman; hleyptu þeir þá ofan seglinu, en Birkibeinar lögðu⁹ at á bæði borð, ok veittu harða atsókn; [en menn Viðkunns höfðu ekki at verjast með nema höggvâpn¹⁰ ein¹¹, ok sneri brátt mannfallinu á þá.

¹) Dreppinn Viðkunnr af mönnum Sverris konúgs, P; Frá Birkibeinum ok Heklúngum, B. ²) frá [v. G. ³) drumbr, F. ⁴) í kistum, G. ⁵) silki, F. ⁶) þetta orð b. F. ⁷) um, F. ⁸) Steigarbjörg, B; Steigar, F. ⁹) frá [þeir fundust norðr við Steigarberg; lögðust Birkibeinar, G. ¹⁰) þ. B, F; hogavâpn, A. ¹¹) frá [v. G.

[þeir Viðkunnr vildu skjóta bátinum ok flytja af konurnar, ok varð þat ekki, þvíat skjótt [rèð um¹. Birkibeinar höfðu sigr, en² Viðkunnr fèll þar ok [nálíga allt lið³ hans. Tóku Birkibeinar Gullbringuna ok allt þat er á var, ok höfðu suðr til þrándheims ok færðu Sverri konungi; hann lofaði mjök þeirra ferð.

Frá ferð Sverris konungs til Björgynjar⁴.

76. Um [sumarit eptir⁵ átti Sverrir konúngr jafnan⁶ þíng við [sína menn ok bæjar-menn⁷, ok gerði fyrir þeim ýmsa ætlan, ok [staðfestist ekki um þat⁸; ok þar kom, at engi þóttist vita, [hvert ráð hann mundi upp⁹ taka¹⁰. Stundum [var þat mælt¹¹, at fara skyldi austr til Víkr [eðr á Gautland austr¹²; stundum þat at [ganga á skútur, ok sigla vestr til Orkneyja eðr allt til Suðreyja¹³; [ok hafði Magnús konúngr njósn af þessu, ok sat hann í Björgyn¹⁴, ok dróst þá enn þar saman úvígr¹⁵ herra, ok höfðu fjölða skipa. Þat ráð tók Sverrir konúngr at hann steig á skútur, ok hafði XX [skip, ok öll smá¹⁶; sagði þat liðinu, at hann vildi norðr á Hálogaland. En er hann kom út or þrándheimsmynni [til Agðaness¹⁷, þá var á hvasst veðr

¹) skipti um, F. ²) frá fyrri [v. G. ³) nær öll sveit, G. ⁴) þ. P; Frá ráðagerð Sv. k., A. ⁵) vart eptir páska, B, G, F. ⁶) opt, G. ⁷) menn sína, G. ⁸) varð ekki staðfast um, G. ⁹) b. F. ¹⁰) frá [hvat konúngr barsk fyrir, G. ¹¹) mælti hann þat, G. ¹²) v. G. ¹³) at þeir mundu sigla vestr um haf, G. ¹⁴) M. k. sat í Björgyn ok spurði öll þessi tíðindi, G. ¹⁵) mikill, G. ¹⁶) v. G. ¹⁷) v. G.

183 norðan, ok lét hann blása liðinu [af skipunum, ok átti húspíng¹ ok mælti: þann kurr sem ek hefi ágert um [þessa ferð², at fara norðr á Hálogaland, [eða vèr myndim riða austr á Gautland, en þat var þó ekki með alhuga mælt; ok er oss þat þúngt at taka erfiðan róðr til lítilla gæða; en vèr erum þar komnir nálíga³ í botnholu fyrir þeim Heklúngum. Nú sè ek at inndælla mun vera at láta skúturnar svífa suðr [um Stað⁴ með landi [fyrir vindi⁵ [um sundin⁶, ok er svá sem mælt er, at sá hefir er hættir⁷; [ok eigum vèr þó kosti, þegar er vèr viljum, at bregða til hafs út, ok sigla hit ytra⁸ til Víkr austr. [Allir sögðu at þat væri hit bezta ráð⁹, Sigldu þeir þá [suðr alla leið til þess er þeir komu⁹ suðr um Stað. þá lét konúngr samanleggja skipunum, ok átti tal við sína menn ok mælti: nú sýnist mér vel hafa ráðizt um vára ferð hær til, ok mun nú ráðuligast at snúa útleiðis, ok svá til Víkr austr; ok er gott heilum vagni heim at aka. [Ok er¹⁰ sá kostur at leita til Björgynjar, ef [nokkur væri föng á¹¹, ok er þat ekki mjök ráðligt; en heita má þat Birkibeinum hvöt; en eigi vil ek þess [einkar mjök¹² fýsa. [þat kuru allir¹³ Birkibeinar

1) til landgaungu, G. 2) ferð vára, G. 3) þat hefi ek ekki mælt með aluga, eru vèr þar komnir, G. 4) v. G. 5) forvindis, B; v. G. 6) um eyjasundin, G; eptir sundum, B. 7) megum vèr, ef þér villt, snúa útleið, ok svá, G. 8) v. G. 9) í einni, G. 10) þá er til, G. 11) föng þætti í því vera, B. 12) einkum, G. 13) margir, B.

at fara til bæjarins, ok þótti gott ef þeir fengi nokkut fáng á Heklúngum. Síðan¹ gerði konúngr nokkurar skútur inn í Úlfasund, en hann sjálfr sigldi hit ytra [til Áleyjarsunds²: Birkibearnar tóku inní Úlfasundi II skútur af Heklúngum, er verit höfðu á njósn, ok drápu flesta alla, en gáfu grið nokkurum mönnum, ok höfðu tíðindi af. En þeir sögðu, at III skútur lágu í Áleyjarsundi³ á njósn, en viti var brendr⁴ suðr á Háeyju⁵, en annarr innan [á Fenhríng⁶, ok sèr frá þeim [vitanum bæði hinn nyrðra⁷ vitann, ok svá⁸ inn til bæjarins. Þat sögðu þeir ok, at allr herinn svaf uppi⁹ í bænum, ok svá í hverjum garði [hverr ríkismaðr¹⁰ svaf¹¹; [sögðu at allt liðit ugði ekki at sèr, ok¹² öll skip flutu tjölduð fyrir bryggjum. Síðan komu þeir til Sverris konúngs með þessum tíðindum. [En er þeir sigldu norðan um sundin¹³, gerði konúngr fyrir lið með II skútum, er [þeir tóku af Heklúngum, ok bundu við stafna skjöldu þá er þeim Heklúngum voru auðkendir, ok þeir sjálfir höfðu átt¹⁴; fóru þær skútur suðr. En er þeir sigldu á fjörðinn suðr frá Drifeyjum, þá sá Heklúngar, ok kendu brátt skútur þessar

¹) frá [allir kuru at fara til Björgynjar; þá, G. ²) þ. lla B; Elfarsunds, F; frá [v. G. ³) Þannig hér F; Atleyjarsundi, B, G; Lúgjarsundi, A. ⁴) v. G. ⁵) Háeynni, G, B, F. ⁶) þ. B, G, F; af Rign, A. ⁷) nyrðra, A. ⁸) frá [v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) ríkismanna, B, F. ¹¹) frá [ríkismenn sváfu, G. ¹²) v. G. ¹³) sundit, B; frá [v. G. ¹⁴) Heklúngar höfðu átt, G.

ok skjöldu, ok [ætluðu at vera myndu félagar þeirra, ok vöruðust ekki; fundu eigi fyrr at úfriðrinn væri, en skúturnar brunuðu at þeim í sundit; en Birkibeinar sendu þegar bæði skot ok spjót¹; hljópu Heklúngar upp á land, [en sumir voru drepnir². Birkibeinar tóku nú skúturnar ok allt þat er á var, ok biðu þar konúngs. Eptir þetta røru þeir Sverrir konúngr suðr leið sína, [ok er þeir sóttu suðr í sundin³, þá⁴ gerði konúngr enn fyrir skúturnar, þær er Heklúngar höfðu átt, ok bað þá taka vitann á Háeynni⁵, en Birkibeinar voru heldr veiðibráðir, ok røru þeir suðr skjótara eptir, en konúngr vildi, ok varð vitakarlinn varr við, ok skaut eldi í vitann; [en þó⁶ varð ekki vart við til hins syðra vitans, þvíat Birkibeinar komu skjótt ok tóku vitakarlinn, en brutu niðr vitann. Róa þeir konúngr suðr með sjálfu landi, þvíat þar bar skuggann [á sæinn⁷ af fjöllunum. Ok áðr en þeir røri at Holdhellu, átti konúngr tal við liðit, ok mælti: engu [er enn spillt í⁸ um vart ráð⁹, ok megum vèr nú láta fljóta suðr um bæinn, ok hlaupa svâ [um horn¹⁰ þeim; en allir létust fúsari til bæjarins at leggja. Konúngr segir svâ, at hann vill ekki þá letja,

¹) hugðu sína menn vera mundu, ok er skúturnar komu at þeim, létu Birkibeinar ganga skotin, G. ²) þ. G; ok voru drepnir, en margir særðir, A; voru margir drepnir, en sumir særðir, F; ok v. m. d. ok sæ., P. ³) sundit, B. ⁴) frá [v. G. ⁵) þannig hin; eyjunni, A. ⁶) þ. hin; ok, A. ⁷) v. G. ⁸) höfum vèr enn í spillt, G. ⁹) mál, G. ¹⁰) yfir hönd, B.

[ok kvað þat líkara, at Heklúngar mundu vera konúngi sínum [litlir til varnar¹, ef þeir vakna svefnærir, ok ölöðir munu þeir niðr hafa lagzt: man þeim mjök á felmt verða, þá er vèr komum². Vèr skulum svá hátta atlögunni, at Eiríkr, bróðir minn, skal róa undir bergit, ok X skútur [hinar stærstu³, ok gánga þar upp, en láta fara hans⁴ merki utan um Kristskirkjugarð, ok svá fram í konúngsgarð; en ek mun róa [fram fyrir Hólm, ok⁵ inn fyrir bryggjur, ok leita til skipanna; munum vèr þegar upp gánga, sumir [fyrir innan Sandbrú, en sumir um Miklagarð, ok upp í Maríukirkjugarð⁶; en sumir⁷ [inn um Petrskirkjugarð, ok svá upp á stræti⁸. Úlfr af Laufnesi skal róa inn í vágshotn [með II skútur, ok gánga þar upp með merki; fara svá innan eptir bænum⁹, ok gegna þeim er þángat stefna, ok látit þar lúðr gánga [æ sem titt er¹⁰.

[*Flótti Magnúss konúnga, ok sigr Birkibeina*¹¹.

77. Nú greiddi Sverrir konúgr atróðrinn [sem skipat var; síðan ljósta þeir árum í, ok róa sem ákafast inn¹² fyrir bryggjurnar, [þar er lánsskipin flutu¹³; [hjuggu strengina, ok hrundu út ífrá bryggjunum, flutu skipin út á

¹) ekki mjök stöðugir, B. ²) frá fyrra [: þvíat ek ætla þeim munu um felmt verða, ef vèr komum þeim dyn fyrir dyr, G. ³) v. G. ⁴) b. G. ⁵) v. G. ⁶) mikla kirkjugarð, F. ⁷) frá [b. F. ⁸) frá [v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) þ. P; Slag í Björgyn, A. ¹²) frá [ok svá hvárir, sem sætlat er, ok þegar þeir koma, G. ¹³) v. G.

váginn, þvíat engir menn voru til gæzlunnar¹. Birkibeinar hljópu upp á bryggjurnar; [fór þá upp merki konúngs²; ok æptu þegar heróp. Eptir þat hljópu þeir upp í bæinn, stefndu í garðana, þar er þeir vissu vãn Heklúnga (fyrir); féll þá mjök mart af Heklúngum, [en allr fjöldinn flýði³. Þá er Sverrir konúngr kom upp til Maríukirkju, þá var þar fyrir Jón Hallkels-son, ok bað griða. Konúngr gaf honum grið, ok sonum hans II, Rögnvaldi ok Hallkeli⁴. Konúngr sneri nú út eptir strætinu, en sum sveitin inn eptir bryggjum, ok hjuggu út skipin, bæði [kaupskip ok lánngskip⁵; var allr vâgrinn fullr af skipum. Þeir Úlfr sóttu innan um strætit, ok [drápu mart manna, ok⁶ fengu enga viðtöku. [En þá er þeir Eiríkr lendu út í hólminum, heyrðu þeir heróp mikit inn í bæinn, ok hugðu at Heklúngar myndi⁷ (hafa) orðit varir við, ok veita þeim viðrtöku; þvíat þeim var vãn, ef Magnús konúngr væri viðrbúinn, at hann hefði svâ mikit lið fyrir í bænum, at þeim væri úfæra at berjast við hann; en eigi at síðr hljópu þeir upp djarfliga, ok æptu heróp, ok hljópu utan um Kristskirkjugarð⁸. Magnús konúngr svaf í höllinni ok öll [hirðin ok konúngs sveitin⁹. Konúngr hafði verit í svölunum

¹) höggva þeir strengina ok hrinda út skipuðum, G. ²) v. G. ³) v. G. ⁴) Hallkatli, B, F. ⁵) smâ ok stór, G. ⁶) v. G. ⁷) aptir hverfa ok (ofaukit), b. A. ⁸) frá [þeir Eiríkr konúngsson fara utan um Kristskirkjugarð með ópi ok lúðragangi, G. ⁹) sveit hans, G.

úti¹, ok heyrði, er hit fyrsta kom ópit inni bænum; hljóp konúgr þá fram eptir svölunum til Postolakirkju. Þá heyrði hann annat heróp úti Kristskirkjugarði; hann hljóp út um svalarnar ok ofan í kirkjugarðinn; var þat [furðuliga hátt² hlaup. Konúgr stefndi upp um biskupsgarð, ok svá [fyrir ofan veisuna, ok fyrir ofan Coprinn³, ok svá⁴ inn fyrir ofan Nikoláskirkju, komu [þá til hans menn hans; fóru þá enn allt hit efra inn til Ólafskirkju, kom þá saman lið hans⁵. Birkibeinar höfðu ekki rand-sakat bæinn, [fyrir því at þeir vildu út í konúngsgarðinn skynda sem mest⁶. Þá er merki Sverris konúgs fór innan [í konúngsgarð⁷, þá óð annat merki utan ímót⁸ eptir garðinum, ok skutu hvárir at öðrum; var þá við sjálf⁹ at þeir myndi berjast, áðr [en þeir kendi at þar fór Eiríkr konúngsson¹⁰; snerust þá allir saman¹¹ ofan at höllini¹², ok sóttu at fast. Magnúss konúgs menn vörðust [með vápnum ok ofn-grjóti¹³; var þat löng hríð; féll þar mart [manna ok¹⁴ góðra drengja. En er þeir vissu at konúgr var eigi þar, þá lét Sverrir konúgr gefa [gríð flestum öllum þeim, er þess beiddust¹⁵. Eysteinn erkibiskup var með skipi sínu yfir

¹) v. G. ²) furðu hátt, G, B, F. ³) Kopr, B. ⁴) frá [v. G. ⁵) þar þá til hans mart Heklunga, G. ⁶) v. G. ⁷) þ. B, G; at bænum, A. ⁸) v. G. ⁹) háit, b. F. ¹⁰) þeir kendust; fór Eiríkr þar, G. ¹¹) samt, G. ¹²) hallinni (aðstaðar), B, F. ¹³) v. G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) þar mörgum mönnum gríð, G.

við Jónsbryggjur; hljópu þá menn hans upp með vâpnum, ok sóttu inn á Jónsvöllu, ok reðu¹ til liðs við Magnús konúng, en Birkibeinar mættu þeim ok drápu af þeim XXX manna, en ráku aptr alla aðra, ok voru þeir margir sárir er undan komust; fëllu þar frændr erkibiskups, Ólafr lángi ok Guðbrandr Þorbergsson. Útí höllinni fëllu þeir Hallvarðr marardrap², ok Páll Eiríksson or Uppdal. Þá er Magnús konúngur ok menn [hans komu saman³ upp um Nunnusetr, þá mætti konúngur mörgu⁴ liði sínu, ok spurði, ef menn vildi snúa aptr til bæjarins, [ok berjast⁵, [kvað sèr sagt⁶, at Birkibeinar höfðu lítit lið; [en margir svöruðu, kvaðu þat ekki ráð vera, at vâpnlausir menn gengi til orrostu, þvíat þat var fátt eitt manna þar, er alvæpni hefði, en mart var vâpnlaust ok lítt klætt, þvíat menn höfðu skjótt sprottit upp or rekkjum sínum; konúngur hafði (ok) ekki merki ok engan lúðr⁷, ok af öllu þessu þóttust menn ekki færir til orrostu, snerust þá suðr til Strindar⁸, ok þaðan í Harðánger; reðu sèr þar til skipa, ok fengu sèr skútur nokkorar⁹ ok ferjur. Margir fóru ok síðan suðr með landi bæði dag ok nótt, kom þá mart lið hans eptir honum; en sumt, þat er seinna varð or bænum,

¹) ætluðu, G. ²) marardraf, B, merardráp, F. ³) var kominn, G. ⁴) b. G. ⁵) b. G. ⁶) kvaðst hyggja, G. ⁷) allir svöruðu því, at þat væri ekki ráð, þar sem margir voru nær vâpnlausir; þeir höfðu ok aungan lúðr ok ekki merki, G. ⁸) Strindarfjarðar, G, B. ⁹) margar, G.

hafði snúið upp [til Alrekstaða¹, ok norðr um fjallit, ok komu ofan í Ostrarfirði, ok fóru þaðan upp á Vors, ok svá hit efra norðr um Sogn, ok þá upp á Valldres, ok hit efra allt í Vík austr².

Sverrir konúgr sættist við Eystein erkibiskup³.

78. Sverrir konúgr tók í Björgyn allan skipastól Magnúss konúgs, þar tók hann ok alla (ína ágætustu) gripî hans; þar tók hann ok kórónuna ok gullvöndinn, er hann var vígðr með, ok allt vígsluskrúð hans; fengu liðsmenn þar mikit hlutskipti. Eysteinn erkibiskup hafði þat sumar⁴ komit vestan af Englandi⁵ snemma, ok hafði verit III vetr á⁶ Englandi frá stóli sínum; ok þá sættist erkibiskup við Sverri konúng, ok fór hann um sumarit norðr til stóls síns. [En er Jón Hallkelsson ok synir hans komu á fund Sverris konúgs, þá bauð hann þeim⁷ at fara [í griðum, hvárt er þeir vildu, norðr til búa sinna, eða austr eptir Magnúsi konúngi; en þeir beiddust at fara til Sverris⁸ konúgs⁹. Konúgr [mælti móti¹⁰: Þvíat tysvar hafi þær áðr svarit mæri eiða, ok haldit hvær-

¹) Þ. F; Alfekstaða, A; um Alrekstaði, B. ²) frá [um Alrekstaði, ok létti eigi fyrr en þeir komu austr í Vík, G. ³) Sverrir var í Björgyn, B; Frá Jóni Hallkelssyni ok sonum hans, P. ⁴) sama vár, B. ⁵) v. hin. ⁶) Þ. G; í, A. ⁷) Sv. k. bauð Hallkatli Jónsyni (rángt skrifað) ok sonum hans, G. ⁸) Magnúss (einnig ritvilla), B. ⁹) frá [til móts við M. k., en Jón vildi heldr vera með Sv. k., G. ¹⁰) kveðst þess vera úfús, G.

1193 iga; ok eigi at síðr svörðu þeir enn (eiða) hit þriðja sinn Sverri konúngi; ok litlu síðarr fóru þeir íbrot, ok austr til Magnúss konúngs. [En er Sverrir konúngr spurði til Magnúss konúngs, bjóst hann sem hvatligast, ok fór eptir honum austr allt á Agðir, ok funnust ekki at því sinni; ok sneri hann aptr¹ síðan til Björgynjar, ok dvalðist þar um hríð²; en Magnús konúngr fór um suðharit suðr til Danmarkar á fund Valdamars³ konúngs, ok flýði þá annat sinni landit fyrir Sverri konúngi.

Dráp sýslumanna Sverris konúngs⁴.

79. Sverrir konúngr skipaði [sýslu mönnum sínum allt um⁵ Rogaland ok Hörðaland. Ívar dapa⁶ sendi hann inní [Sogn í⁷ sýslu. Um haustit eptir⁸ fór hann norðr til þrándheims öllu liði sínu, ok var þar um vetrinn. Ok er Sverrir konúngr var norðr farinn, líkaði Sygnum ekki við sýslumennina. Þat var litlu fyrir jól at sýslumenn kröfðu útgerða til jóla-veizlu sér, ok ætluðu at sitja í Lúsakaupangi; en kaupángsmenn⁹ [urðu við þetta óðir, ok sömnuðust saman Sóknðælir ok Eiðbyggjar, ok fóru til kaupánga, komu þar¹⁰ jóla aptan; snúast þá ok til kaupángsmenn með þeim, ok veittu atgöngu sýslumönnum konúngs. Fyrir

¹) á Ögðum, b. B. ²) frá [v. G. ³) Valdamars, B, F. ⁴) af Sygnum, b. P; Frá Sverri konúngi, B. ⁵) þá sýslumönnum allt um, G; mönnum sýslu um allt, B. ⁶) dafa, B. ⁷) v. G. ⁸) v. G. ⁹) bændr, B. ¹⁰) vildu þat fyrir augnan mun, Sóknðælir fara til kaupánga, G.

1183

Þessu úráði¹ voru mest Arnþórr² af Hvali ok Ísak³ Þorgilsson, ok synir Arngeirs⁴ prests Gautr ok Karlshöfuð. Ívarr dápi bað griða, ok bauð at fara íbrot með alla sína menn. Bændr vildu þat eigi, [ok gengu at þeim⁵, ok drápu þá sýslu-mennina, ok flesta⁶ alla sveit þeirra; en á laupi komust undan þeir er lífit þágu, ok komust⁷ þeir hit efra norðr til Sverris konúngs, ok sögðu honum þessi tíðindi, ok svá þat, at Sygnir kölluðust hafa drepit þjófa⁸ ok illmenni, ok töldu þá óbótamenn.

Gör Martusúðin⁹.

80. Þat sama sumar er Sverrir konúngr hafði tekit¹⁰ skipin í Björgyn, var Mariúsúðin [búin ok¹¹ alger; ok um haustit [er Sverrir konúngr kom norðr, þá¹² lét hann setja fram skipit. Skipit var gert fyrir ofan bæinn, ok var þat mál manna, at eigi myndi mega fram-setja, nema garðar manna væri brotnir; ok kölluðu menn, at konúngr lýsti í þessi skip-gerð mikla¹³ ágirnd ok ofsa, mæltu margir illa fyrir skipinu; en at því¹⁴ reyndist, er fram var sett, at konúngr hafði svá fyrir sèt [ok ætl-at¹⁵, at skipit gekk fram, ok þurfti hvárki at brjóta hús nè garða til. Ok þá er skipit hljóp

1183.

¹) ráði, G. ²) Arnþór, G. ³) Ísakr, B. ⁴) Alþgeirs, F; Algeirs, B, G. ⁵) v. G. ⁶) nær, G. ⁷) fóru, G. ⁸) ok ránsmenn, b. F. ⁹) Flotat Mariúsúðinni ok tala Sverris konúngs yfir, P. ¹⁰) tekiu, G. ¹¹) v. G, B. ¹²) v. G. ¹³) v. G. ¹⁴) hinu, G. ¹⁵) v. G.

11463 af stokkunum fram á ána, þá bilaði í skarar¹ nokkurar; [þvíat svâ² hafði atborizt um vetrinn, þá er Sverrir konúgr hafði farit suðr á Mæri, þá var skipit reist meðan í kaupáangi, ok komnar voru IX sýjur [á hvárt borð³, þá er konúgr kom aptr. En er hann sá smiðina, þá mælti hann: Þetta skip er miklu minna efnat, en svâ sem ek vil at sè; nú skal högga í sundr skipit, ok leggja í [kjöl XII álma lángr⁴. Smiðrinn mælti móti, en konúgr ræð, ok varð þat at skipinu, at samskarat⁵ varð mjök um bōtninn; ok hafði þar bilat at skörunum þá er fram var sett. Sverrir konúgr var uppi í skipinu, þá er á vatn var komit, ok mælti: guð sè þess lofaðr, ok hin helga mæri María, ok hinn helgi Ólafr konúgr, at þetta skip kom með heilu á vatn, ok engum manni at meini, sem margir gátu, ok ræddu þar um [úvingjarnlig mál⁶ til vār, sem guð fyrirgefi þeim þat! Nú þikki mēr þat [líkast, at eigi myni hēr vera þeir menn margir, er sèt hafi fyrr jafnmikit lángrskip á vatni fljóta sem þetta er, ok⁷ er þetta mikil landvörn fyrir vārum úvinum, ef til þessa skips vill [falla nokkur hamíngja⁸; vil ek ok þetta skip gefa á traust ok trúnað hinnar helgu Maríe⁹, ok kalla þetta skip Maríusúðina; vil ek

¹) skarir, B; skararnar, F. ²) þat, G. ³) hvárumegin, G. ⁴) XII álma kjöl, G. ⁵) þ. B, F; samskart, A, G. ⁶) mörg úvísleg orð, B. ⁷) vænt at fáir menn munu hafa séð lángrskip meira, G. ⁸) auðna fjalla, G; ef hamíngja vill fylla skipi þessu, B. ⁹) Maríu, G.

ok¹ þess biðja, at hin helga mæðr María sæ vörn 1163
ok gæzla fyrir þessu skipi; ok hær til jartegna
vil ek gefa Mariu² þá gripi, er [meirr falla³ til
guðs þjónustu: en þat eru messuföt⁴ þau er
erkebiskup er sæmiliga búinn um hátíðir, þótt
hann beri; ok vænta⁵ þar ímót, at hon [mun
álíta þessar gjafar⁶, ok [veitta sinn styrk ok
gæfu⁷ bæði skipinu, ok þeim [er á, ok svá⁸ öll-
um þeim⁹, er [með því fara¹⁰. Konúgr lét
grafa í ennisþánuna¹¹ bæði fram ok aptr helga-
dóma; hann skipti ok messuklæðunum, lét fara
hökulinn til Maríukirkju, en kantarakápu til
Helgasetrs¹², ok öll önnur til Nunnusetrs á
Bakka. Maríusúðin var ekki fagrt skip, allt
minna til skutanna en um mitt, ok völdi því
mest þat er aukit hafði verit; [konúgr lét gera
at skipinu, þar er lest hafði¹³. Sverrir kon-
úgr lét gera um vetrið nokkur lánskip, [en
endrbæta sum, ok búa öll sem bezt¹⁴. Nú var
gör Hjálpin, er Þórólfr¹⁵ rympill hafði, ok var
VI¹⁶ rúm ok XX; þá var ok görr Viðsjáin, er
Úlfr af Laufnesi hafði, ok enn því næst mikil
[at rúmatali¹⁷.

¹) þarmed, b. G. ²) drottningu, b. F. ³) skal hafa, G; heyra
til, B; hæfa, F. ⁴) messuklæði, B, G, F. ⁵) vætta, G.
⁶) muni til líta þessara gjafa allra saman, G. ⁷) með sínum
styrk heill ok gæfa gefa, G. ⁸) b. G. ⁹) b. G. ¹⁰) á búa,
B. ¹¹) þ. G; ennisþáninn, A; ennisþónunum, F. ¹²) Helg-
isetrs; hin. ¹³) v. G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) Þjóðólfr, b. B. ¹⁶)
VII, B. ¹⁷) b. G.

*Sigling Sverris konúnga or kaupánga*¹.

81. Um várit eptir páska bjóst Sverrir konúgr norðan or Kaupánga, ok hafði III skip ok XX, [ok flest stór². Þar var þá með honum Eiríkr bróðir hans, Úlfr af Laufnesi, Úlfr flý³, Bárðr Guthormsson, Ívarr selki⁴, Hávarðr Jarlsson; þeir höfðu mikit lið ok frítt. Konúgrinn hafði þá Maríusúðina; [var þar skorat⁵ á hana⁶ CC manna ok LXXX. Konúgr lét bera á skipit út III⁷ kistur, ok báru III menn hverja út, ok þóttust menn úgerla⁸ vita, hvat í myndi vera. Eiríkr konúngsson hafði Óskmeyna, ok var þat nær hálfþritogt. Sverrir konúgr fór nú með liði sínu suðr með landi; [þeir lágu í Steinavági, ok hafði konúgr þar húsping ok talaði, segir svá: at hann hafði enga frètt þá til Magnúss konúnga, er þeim væri bráðs úfriðar af vãn; það⁹ menn vera spaka ok friðsama, frétta vandliga hvat [er títt væri, ok fhuga¹⁰ um hvers manns ræður¹¹, hvárt er hann væri [meira háttar eða minna¹², ok kunna honum at segja allar nýlundur, þótt þeim þætti [lítils¹³ vert¹⁴, [ok talaði skamt örindi ok snjallt. Þeir lágu ok í Hereyjum; þar hafði konúgr

¹) Þ. B; Brend bygð í Sóknadal, A. Frá ferð Sverris konúnga suðr með landi, P. ²) v. G. ³) flý, F. ⁴) silki F. ⁵) talit, B; skráð, F. ⁶) frá [voru á henni, G. ⁷) III, G, F. ⁸) eigi, G. ⁹) ok höfðu mikit lið ok frítt. Konúgr það nú sína, G. ¹⁰) væri í hverju, G. ¹¹) frá [við sik væri umtal manna, B. ¹²) meiri eðr minni, G; meiri fyri sér e. minni, B. ¹³) um, b. G. ¹⁴) frá [lítit tilkoma, B.

ok húsþing, ok talaði enn allt hit sama sem fyrr¹. [þaðan sigldi hann suðr fyrir Stað, ok fengu hvast veðr, ok höfðu raskótt² fyrir stálinu; varð Mariúsúðin klökk mjök, ok skaut³ lykkjunum; sneri konúgr inn til Úlfasunda; ok [er hann lá þar⁴, urðu menn varir við, hvat í þeim miklum kistum var⁵; var þar þá [tekinn or skipsaumr⁶, ok færðr í skipin⁷. Konúgr fékk ok reksaum í hvert hálfrymi, [ok bað þá varðveita, er þar byggðu, ok taka til þá er þeir þyrftu. Sverrir konúgr fór nú leið sína, þar til er hann kom suðr at Sognsæ; þá sagði hann⁸ liðinu, at hann vill snúa inn í Sogn, ok heimta gjöld eptir menn sína, [þá er Sygnir höfðu aftekit⁹. Síðan beiddust menn at fara til Björgynjar, þeir er örindi áttu þannig¹⁰; en fyrir því at konúgr vissi sér enga vãn úfriðar [svá bráðindis¹¹, [eða skjótrar liðspurftar¹², þá lofaði hann öllum þeim¹³ [suðr at fara¹⁴, ok fóru III skip suðr. Fyrir þessu liði ræð Svína-Petr; nú skiptust menn milli skipanna, [fóru þeir suðr er örindi áttu, en aðrir í staðinn í rúm þeirra¹⁵.

¹) v. G. ²) raskot, B; ravskótt, F. ³) frá [þeir fengu hvast veðr fyrir Staði, ok varð Mariúsúðin klökk mjök fyrir stálinu, ok skaut mjök, G. ⁴) lá þar til þess er gaf, F. ⁵) þ. G; hafði verit, A. ⁶) brotinn upp saumr, F. ⁷) þ. G; skipit, A. ⁸) konúgr sagði þá, G. ⁹) v. G. ¹⁰) b. G. ¹¹) b. G. ¹²) b. F; frá fyrra [einkis von bráðligs háska, B. ¹³) er báðu, b. F. ¹⁴) v. G. ¹⁵) v. G.

1194.

Sverrir konúgr brendi í Sogni¹.

82. Sverrir konúgr sneri inní Sogn, ok hafði XX skip; lá fyrst í Rúslum², ok sendi boð inn í Sóknadal, at bændr skyldi koma til hans, ef þeir vildi sættast við hann, ok lagði þeim stefnu í Hvamsey³; fór þá konúgr inn þáingat; komu þar bændr, ok festu konúngi gjald. Konúgr dæmdi á hönd⁴ þeim XV merkr gulls, ok lagði þeim III náttu stefnu, at gjaldit skyldi koma út til hans. Fóru bændr heim, [ok sögðu sína ferð slíka sem var; undu þeir illa við, ok⁵ gerðu þeir ráð sitt allir saman bændr; kom þat ásamt, at þeir nýttu sèr þessa stund, er konúgr hafði gefit þeim, tóku þat ráð, at [þeir fluttu⁶ fè sitt á fjöll upp ok merkr, ok eyða alla bygðina. En er konúgr fann, at [bændr mundu rjúfa stefnuna, ok liðin var sú stund, er á var kveðin, þá leysti hann flota sinn, ok sigldi inn eptir firði. Ok er hann kom þar, er⁷ firðirnir skiljast, þá gerði hann frá sèr Úlf af Laufnesi ok Þórólf⁸ rymptil með VI skipum inn til Lúsakaupánga, ok bað þá elda⁹ [þar baðstofur¹⁰, ok [taka at verka-kaupi¹¹ slíkt, er þeir vildu. Þat er frá þeirra ferð at segja, at¹² þeir komu til Lúsakaupánga,

¹) Þ. B. Hernaðr Sverris konúnga í Noregi, G. ²) Rýslum, G. ³) Þ. G, F; Hvarfsey, A. ⁴) hendr, G. ⁵) Þ. frá [F; síðan, A. ⁶) flytja, G. ⁷) þeir rúfu stefnuna, þá siglir konúgr inn þar sem, b. G. ⁸) Þjóðólf, B. ⁹) þeim, b. B. ¹⁰) baðstofur bænda, G. ¹¹) verðkaup, B, F. ¹²) er, G.

ok ræntu þar fè öllu því er þeir fengu, en brendu kaupstaðinn; ekki fengu þeir af mönnum. Sverrir konúgr sneri inn í Norafjörð XIII skipum, ok lagðist inn við Sóknadal; var þat óðinsdaginn¹ at apni; en þórsdaginn² at morni lét hann blása liðinu til tals, ok segir ætlan sína; bað liðit vâpna sik ok gânga upp í dalinn, [þar II³, er einn [þeirra sveitúngr⁴ vâri eptir atgæta skipanna; bað þá skipa⁵ til⁶ af öllum skipum, [ok mælti svâ: fari menn gætiliga, þeir er uppgânga, þá er menn fara nær skógunum, eða þar er leynin eru fyrir, at menn fái eigi mein af áskotum þeirra; drepit ok því eina menn, ef þeir vilja sæta⁷ áhlaupum við yðr; [takit fè hvar sem þèr fáit⁸. En ef bæendr forðast fund vârn, ok vilja eigi sættast við oss, þá skulum vèr svâ hêðan fara, at bæendr skulu [vân eiga bakelda⁹ eða smíðarkola, þar sem¹⁰ nú eru bæir þeirra; látit aldri kot eptir standa, nema þèr gætut til um kirkjur, þar er svâ má. Farit nú hermannliga, er yðr er lofat, [ok þat boðit, fyrir því at margir fara þá úspakliga, er ek banna, ok ek legg við líf þeirra ok limar¹¹. Síðan lét hann uppsetja merkit, ok sneri á leið liðinu¹², þá þeystist¹³ eptir allr múgrinn. [Nú

¹) fimta daginn, B. ²) föstudag, B. ³) II menn þar, G. ⁴) v. G. ⁵) skipta, G. ⁶) frá [or hverju hálfrymi, G. ⁷) hann bað menn ræna fè, en eigi drepa menn, utan bæendr sæti, G. ⁸) v. G. ⁹) bakstrela, F. ¹⁰) frá [eiga þar smíðarkol er, G. ¹¹) v. G. ¹²) þ. G; ferðinni, A. ¹³) geystist, B.

1164 litaðist konúgr um, ok sá¹ at fátt eitt var eptir at skipunum; [þá kallaði hann ok mælti; það eigi liðit ganga á land upp ok² eyða skipin: [ok ljá þess færir úvinum várum at taka skipin undan oss, þvíat með mannhættu ok miklu starfi fengu vèr þau. En svá var fólkit geyst, at fátt eitt lét sem heyrði þetta, er konúgr mælti³. Þá sneri sjálfr konúgr ofan til skipanna⁴, lèthann skipin heimta út undir strengi. En er Birkibeinar gengu upp, verða þeir ekki við menn varir, ok við engan búsmala; en auð voru öll hús, þar er þeir komu. Gengu þá Birkibeinar þórsdaginn upp eptir dalinum, ok um nóttina eptir, ok funnu einn mann, þann er þeim sagði þau tíðindi, at⁵ allt fólk [ok fè⁶ hafði flýit á fjöll ok heiðar⁷. Frjádaginn [þegar í sólarroð, þá viku⁸ Birkibeinar ofan ferð sinni [or dölunum⁹, ok þá er einhverir¹⁰ komu til [þess bæjar er efstr var í dalinum¹¹, þá skjóta þeir þar eldi í ok brenna. Ok [er þetta sá þeir er neðarr fóru, þá gera þeir slíkt hit sama, ok nú gerir þat hverr at öðrum, ok leggja eld í hús þar sem staddir eru¹². [þá var lítill vindr á, en svá var reykrinn mikill, er öll tók nálíga senn bygðin at brenna, þá tók hverr

¹) frá [sá konúgr, G. ²) kallar hann þá, at menn skyldi eigi, G. ³) en engi lét sem heyrði, G. ⁴) ok þá er hann sá at þar var liðit fátt eitt þá (ofauhit), b. A. ⁵) þ. G; er, A. ⁶) v. G. ⁷) merkr, G. ⁸) frá [viku sneru, G. ⁹) eptir dalinum, G. ¹⁰) þeir, G. ¹¹) efsta bæjar, G; er þeir fundu efstan, B. ¹²) létu svá ganga ofan eptir bygðinni, G.

reykrinn annan um allan dalinn; ok fóru svá Birkibeinar allt ofan eptir dalinum, ok¹ síðarst brendu þeir á Steðju², ok dvöldust þeir þar mjök lengi, fyrir því at eldinn vildi leggja at kirkjunni, en þeir báru fyrir segl [ok vættu³; ok þá er húsin voru fallin, fór allt liðit til skipanna. Tíutegu⁴ bæja brendu þeir þar, ok var þat [allt fögr⁵ bygð. Konúgr lét þá brátt leggja skipin yfir til Hugastrandar⁶, ok lögðu þar at, er heitir Fimreiti⁷.

Ferð Magnúss konúgs af Danmörku til Konúngahellu⁸.

83. [Nú munum vèr segja frá Magnúsi konúngi⁹, at hann hafði verit um vetrinn í Danmörk, ok fór um vârit sunnan¹⁰ til Víkrinnar. Ásbjörn Jónsson kom fjórða dag páska til Konúngahellu, hann var af liði Magnúss konúgs; var þar þá móts kvatt, ok talaði hann, ok segir vân til bæjarins Magnúss konúgs [við mikit lið; talði mikla nauðsyn at taka vel¹¹ við honum, vill hann vingast við allt landsfólk; þat er honum vill sæmðir veita eða nokkura lotnúng; kvað ok Danakonúng hafa veitt honum mikinn styrk við miklu liði, ok heitit honum enn sínum styrk; segir at konúgr væntir af

¹) Vindr var á lítill; brann nálíga öll senn bygðin, G.
²) Steðja, B. ³) vâtt, G. ⁴) tíutigu, G; XX, F. ⁵) áðr allfögr, G. ⁶) þ. G, F; Hugastrandar, A, B. ⁷) Fossreik, B. ⁸) Frá Magnúsi k., A, B. ⁹) Frá M. k. er þat at segja, G. ¹⁰) snemna, G. ¹¹) ærlíga, F.

höfðingjum mikillar vinganar allt austr í land, at hans ríki mætti megnast, ok heitr yðr ímóti miklu lèni ok trausti¹: hann [mælti snjallt örindi, ok var góðr rómr atgörr af bæjarmönnum, ok svà búöndum². Drottinsdaginn eptir páskaviku kom Magnús konúgr til bæjarins með [III skipum ok XX³; var þá gör fögr processía ímót honum, ok með miklum fagnaði tekit við honum. Síðan gekk hann í bæinn, ok drakk í garði þeirrar konu er Ragnhildr hét; [dvalðist hann þar um hríð⁴. Þar voru þá með honum margir lèndir⁵ menn, Ormr konúgsbróðir, Munan Gautsson, Hallkell Jónsson, Ásbjörn Jónsson; [þar var þá ok með honum⁶ Haraldr, son Ínga konúgs, ok margir aðrir ríkismenn⁷. [Konúgr átti húsþing optliga ok talaði; hann var vel máli farinn ok sköruliga, optast skamtalaðr. Allir menn tóku með blíðu konúgs örindi⁸; dvalðist hann þar III vikur í bænum, ok fór þá til Túnsbergs. Af Konúgahellu hafði hann II skip⁹, ok hét annat Keipa¹⁰, en annat Vallabúza.

¹) frá [það menn vel taka við honum; kvað öllum nauðsyn á at vingast við hann; hann sagði konúg góðs vænta af öllum mönnum austr í land, G. ²) talaði langt ok snjallt, ok gerðu menn góðan róm at máli hans, G. ³) III sk. ok XX, G, B; hálftan þriðja tug skipa, F. ⁴) v. G. ⁵) mikilsháttar, G. ⁶) v. G. ⁷) ágætir menn, G. ⁸) frá [v. G. ⁹) Íslandsföör, B. ¹⁰) Keip, G.

*Tala Magnúss konungs fyrir Túnsbergs-
mönnum¹.*

84. [Magnús konúgr var² nú í Túnsbergi, ok fèkk þar góðar viðtökur; kom þar mǫrt manna til hans [af landi ofan³, ok átti hann þar þíng⁴, [ok skaut á örindi, ok⁵ mælti: kunnigt mun yðr vera, [segir hann⁶, hversu mikil válk ok vanðræði vèr höfum þolat í ríkinu; nu vilda ek beiðast af yðr nokkurs styrks til at vèr mættim fá ríkit; [vil ek enn beiðast at þèr fáit mèr lið hèðan íbrot⁷; en því vil ek yðr heita ímóti⁸, at þessa skyldu skal eigi þurfa opt hèðan ífrá á yðr at leggja. Er þat ok eigi undarligt, þótt mönnum leiðist at róa leiðáng-rinn⁹ með oss, þvíat opt¹⁰ verðr hann¹¹ skað-asamr mjök; en fyrir því at ek var smurðr ok kórónaðr til lands þessa, þá þori ek eigi fyfir guði at rjúfa svá eiða mína er þar fylgðu, ok vil ek¹² sækja til þessa lands með¹³ oddi ok eggju, meðan¹⁴ mèr [deilist lífit¹⁵ til, ok landsmenn vilja fylgja (mèr), en sè ek þat ráð fyrir mèr, er meira væri¹⁶ hoglífi ok minni mann-hætta¹⁷, at taka lèn¹⁸ af Valdhamar konúgi, frænda mínum. Nú gerðu menn mikinn róm at konungs máli, ok sögðu allir¹⁹, at honum

1) þ. G. 2) var hann, A, F. 3) v. G. 4) húspíng, G.
5) v. G. 6) v. G. 7) v. G. 8) b. G. 9) leiðúngra, B.
10) mörgum, G. 11) b. G. 12) heldr, b. G. 13) b. G.
14) er, b. A. 15) vinnst líf, G; endist líf, B. 16) v. G.
17) er, b. B. 18) ok veizlur, b. B. 19) sem eins munni, b. G.

höfðingjum mikillar vinganar allt austr í land, at hans ríki mætti megnast, ok heitr yðr ímóti miklu lèni ok trausti¹: hann [mælti snjallt örinði, ok var góðr rómr atgörr af bæjarmönnum, ok svá búöndum². Drottinsdaginn eptir páskaviku kom Magnús konúgr til bæjarins með [III skipum ok XX³; var þá gör fögr processía ímót honum, ok með miklum fagnaði tekit við honum. Síðan gekk hann í bæinn, ok drakk í garði þeirrar konu er Ragnhildr hét; [dvalðist hann þar um hríð⁴. Þar voru þá með honum margir lendir⁵ menn, Ormr konúgsbróðir, Munan Gautsson, Hallkell Jónsson, Ásbjörn Jónsson; [þar var þá ok með honum⁶ Haraldr, son Ínga konúgs, ok margir aðrir ríkismenn⁷. [Konúgr átti húspíng optliga ok talaði; hann var vel máli farinn ok sköruliga, optast skamtalaðr. Allir menn tóku með blíðu konúgs örinði⁸; dvalðist hann þar III vikur í bænum, ok fór þá til Túnsbergs. Af Konúngahellu hafði hann II skip⁹, ok hét annat Keipa¹⁰, en annat Vallabúza.

¹) frá [það menn vel taka við honum; kvað öllum nauðsyn á at vingast við hann; hann sagði konúng góðs vænta af öllum mönnum austr í land, G. ²) talaði langt ok snjallt, ok gerðu menn góðan róm at máli hans, G. ³) III sk. ok XX, G, B; hálfan þriðja tug skipa, F. ⁴) v. G. ⁵) mikilsháttar, G. ⁶) v. G. ⁷) ágætir menn, G. ⁸) frá [v. G. ⁹) Islandsfór, B. ¹⁰) Keip, G.

*Tala Magnúss konungs fyrir Túnsbergs-
mönnum¹.*

84. [Magnús konúgr var² nú í Túnsbergi, ok fékk þar góðar viðtökur; kom þar mart manna til hans [af landi ofan³, ok átti hann þar þing⁴, [ok skaut á örindi; ok⁵ mælti: kunnigt mun yðr vera, [segir hann⁶, hversu mikil vólk ok vandræði vèr höfum þolat í ríkinu; nu vilda ek beiðast af yðr nokkurs styrks til at vèr mættim fá ríkit; [vil ek enn beiðast at þèr fáit mèr lið hèðan íbrot⁷; en því vil ek yðr heita ímóti⁸, at þessa skyldu skal eigi þurfa opt hèðan ífrá á yðr at leggja. Er þat ok eigi undarligt, þótt mönnum leiðist at róa leiðáng-rinn⁹ með oss, þvíat opt¹⁰ verðr hann¹¹ skaðasamr mjök; en fyrir því at ek var smurðr ok kórónaðr til lands þessa, þá þori ek eigi fyfir guði at rjúfa svá eiða mína er þar fylgðu, ok vil ek¹² sækja til þessa lands með¹³ oddi ok eggju, meðan¹⁴ mèr [deilist lífit¹⁵ til, ok landsmenn vilja fylgja (mèr), en sè ek þat ráð fyrir mèr, er meira væri¹⁶ hoglífi ok minni mannhætta¹⁷, at taka lèn¹⁸ af Valdhamar konúgi, frænda mínum. Nú gerðu menn mikinn róm at konúgs máli, ok sögðu allir¹⁹, at honum

¹) þ. G. ²) var hann, A, F. ³) v. G. ⁴) húsping, G.
⁵) v. G. ⁶) v. G. ⁷) v. G. ⁸) b. G. ⁹) leiðúngra, B.
¹⁰) mörgum, G. ¹¹) b. G. ¹²) heldr, b. G. ¹³) b. G.
¹⁴) er, b. A. ¹⁵) vinnst líf, G; endist líf, B. ¹⁶) v. G.
¹⁷) er, b. B. ¹⁸) ok veizlur, b. B. ¹⁹) sem eins munni, b. G.

vildu þjóna [ok honum fylgja¹, ok betra væri at deyja með honum, [rèttum konúngi, en þjóna þeim presti, er enga ætt átti til at vera konúngur². Túnsbergsmenn fengu honum lángskip [vel skipat³ [af bæjarmönnum⁴; konúngur dvalðist þar hálfan mánuð, fór þá norðr; [honum byrjaði seint⁵.

Frá Mána Íslendíngi⁶.

85. [þeir (Magnús konúngur) lágu viku í Unnardys⁷ á⁸ Lista⁹; þar var þá með Magnúsi konúngi Máni skáld, ok kvað vísu:

Byr gefðu brátt hinn örvi
Björgynjar til mörgum,
þess biðjum vèr, þjóðum
þúngstóls¹⁰ konúngur sólar;
ángerar oss þat er lengi
útnyrðíngur heldr fyrðum
vindr er til seinn at sundi¹¹
sunhrænn í dys Unnar.

Konúngur mælti: vel er kveðit, Túngli; en skyrt-úr margar lágu í hrúgu, er þvegnað höfðu verit, ok mælti konúngur at hann skyldi hafa eína. Máni kom til hans austr at landsenda, var þá kominn frá Rúmi, ok var stafkarl, gekk inn í stofuna, þar er konúngurinn var með sveit sinni, ok var hann þá ekki fèligr, Máni, kollóttur ok

¹) v. G. ²) *ffá* [en þjóna Sverri, G. ³) alskipat, G.
⁴) v. G. ⁵) vel ok seint, G. ⁶) þ. (aleinn) P. ⁷) þ.
F; Unnasdys, A. ⁸) ok, B. ⁹) frá [v. G; *eptirfylgjandi*
frásaga um Mána Íslendíng finnst einungis í A. ¹⁰) leiðrètt;
þúngstóla, A. ¹¹) leiðrètt; suði, A.

magr ok nær klæðlaus, ok þó kunní hann kon- 1164.
 úng vegliga at kveðja. Konúngr spurði hverr
 hann væri; hann kveðst heita Máni, ok vera
 íslenzkr, ok þá kominn frá Rúmi sunnan.
 Konúngr mælti: þú mant kunna fræða, Túngli,
 sezt niðr ok kveð! Hann kvað síðan Útfarár-
 drápuna, er Halldórr skvaldri orti um Sigurð
 konúng Jórsalafara, móðurföður Magnúss kon-
 úngs; ok fèkk þetta kvæði góðan róm, þótti ok
 vel skemt. En leikarar II voru í stofunni, er
 laupa létu smáarakka yfir háfar stengr fyrir tign-
 um mönnum, ok því hærri, sem menn voru
 tignari. Konúngr mælti: finnr þú, Túngli, at
 leikararnir sjá ekki vel til þín? nú yrkðu um
 þá vísu, ok má vera at þér verði heldr gagn
 at. Þá kvað Máni:

Slægr ferr gaurr með gígju,
 ginn er hær komit inni,
 meiðr hefir skjaldar skóða
 skrípa lát ok pípu;
 rekkir lætr rauða bikkju,
 rekit¹ skvaldr, fyrir aldir,
 skolut lýða² því þjóðir,
 þat er skaup, yfir staf hlaupa.

Ok enn kvað hann:

Gígjan sýngr, þar er gánga,
 grípa menn til pípu,
 færa fólksku stóra,

¹) leiðrétt eptir *Ukinnum*; rekkir, A. ²) *sömu leiðis*;
 lýði, A.

fram leikarar bleikir;
 undr er hve augum vendir
 umb¹ sá er þýtr í trumbu,
 kníðan lít ek á kauða
 kjapt ok blásna hvapta.

Þá varð at mikill hlátr, ok slógu hirðmenn hring um þessa leikara, ok kváðu vísuna, ok æ þat optast: kjapt ok blásna hvapta. Þeim leikurunum þótti nær sem þeir væri í eldi, ok komust út or stofunni; en konúgr tók Mána til sín, ok var hann síðan í hans föruneysi til Björgynjar.

Ferð Magnúss konúgs til Björgynjar, ok dráp Birkibeina þar².

86. Ok er þeir Magnús konúgr fóru norðr, lágu þeir II nætr eða III í sömu höfn. [Magnús konúgr hafði með sér allt hit bezta lið sitt³; voru nú kátir ok glaðir. Menn hans voru mjök í leikum þar sem þeir dvöldust; konúgr var optast fálátr. [þeir lágu í Karmsundi II nætr; fengu þeir þá⁴ sönn tíðindi um ferðir Sverris konúgs, [fyrir því at þeir byrðingar, er af Björgyn voru komnir, sigldu hvern dag um þá⁵. Eptir þetta gerði konúgr á njósn [til Björgynjar⁶ Eilíf [orra⁷, son Clements af Granda⁸; hann fór þriðju nótt viku, ok kom aptr til konúgs miðvikudaginn, ok sagði at þar

¹) sömuleiðis; um, A. ²) þ. P. ³) v. G. ⁴) í Karmsundi fengu þeir, G. ⁵) v. G. ⁶) b. G. ⁷) b. B, F; æra, G. ⁸) frá [Arnason ok Clement af Grafdal, B.

voru í bænum Birkibeinar III skipum; (ok) Svína-Petr var fyrir þeim. Magnús konúgr bað sína menn reka af sér tjöldin sem harðast, ok snúast til ferðar, segir at Birkibeinar¹ voru í Björgyn: ok munu vilja hafa göngudrykkju² við yðr³; mun þeim svá þikkja, sem þer ættit nú at skenkja þeim. [Ok er liðsmenn heyrðu þetta, urðu þeir allir⁴ fegnir; sneru nú at skipunum, hverr sem mátti, drógu þá upp seglin ok ræru undir; veðr var vát⁵ ok þvert at stöðu, ok heldr lítit. Magnús konúgr hafði Skeggjann, en Ormr konúgsbróðir Skjaldmeyna; Nikolás kúfúgr hafði Erkisúðina⁶, [er erkibiskup hafði gefit honum, þat var tvítugssessa⁷; Munan [Gautsson hafði⁸ Hreinninn⁹, gestirnir höfðu Fleyit mikla, þat var austrfararskip. Á skipi Munans brotnaði trèit, varð þar fyrir maðr ok [fékk þegar bana af¹⁰, tók þá veðrit heldr at vaxa. Þóraldi¹¹ þrymr hèt maðr; hann var [í stafni¹² á konúgs skipi; hann mælti: vát gerir nú á þiljunum fram, ok drífr um söxin; þætti frambyggjum betra at sigla minna. Konúgr svarar, ok stóð upp: ek vissa elgi at nú skyldi taka eld á þiljunum [eða fram í söxunum¹³; ok bað eigi svipta; bað heldr bera at hvert reip sem harðast mátti. Þórsdaginn um

¹) félagar þeirra, *b. G.* ²) gaungudrykkjur, *B.* ³) þá, *G.* ⁴) frá [þessu urðu Heklungar, *G.* ⁵) þ. hin; gott, *A.* ⁶) Eikisúðina, *B.* ⁷) v. *G.* ⁸) v. *G.* ⁹) Reininn, *G.* ¹⁰) dó þegar, *G.* ¹¹) Þórarinn, *F.* ¹²) v. *G.* ¹³) v. *G.*

miðmundaskeið sigldi konúgr á váginn, ok lögðu þegar at bryggjum, ok hljópu upp. Birkibeinar¹ höfðu ekki spurt til [Magnúss konungs², [fyrir en hann kom at þeim³; hljópu (þá) upp, hverr þar sem staddr var, sumir til vâpna, en allir or bænum, þeir er lífit þágu. Svâ var at sjá í fjallit upp, sem [í loga sæi, er roðaði af skjöldunum; þar var drepit nær XXX manna, sumt í bænum, en sumt fyrir ofan⁴. [Heklungar flettu þá⁵ fullskjótt af klæðunum⁶. Magnús konúgr mælti, at engi maðr skyldi svâ djarfr, at lík þeirra græfi, fyrir en hann kæmi aptr til bæjarins, ok lét [þó vera vel félt⁷, at þeir biði þar hunds ok hrafns. [Eptir þessi tíðindi⁸ lét konúgr blása til þings⁹, ok talaði sjálfr ok mælti: hér væntum vèr styrks ok fulltings í þeima bæ, [sem nú eru vèr komnir¹⁰, af bæjarmönnum¹¹, hafu þèr svâ gert fyrir bæði við mik, ok svâ við föður minn; var hér ok mitt heimili jafnan, þá er vèr áttum [um kyrt at sitja¹²; eru hér ok flestir frændr mínir ok fóstbræðr. Nú man ek fyrst leita, ef fundi vâra Sverris megi saman bera; en eptir vârn skilnað ætla ek mèr hingat til bæjarins¹³, ok koma þá með friði ok fagnaði öllum oss. þá

¹) Birkibeinum voru þeir hinir mestu vogestir, þvíat þeir, b. hin. ²) Heklunga, G; ferða M. k., B. ³) v. G. ⁴) frá [logaði, G. ⁵) líkin, B. ⁶) frá [b. G, B, F. ⁷) hitt þó vera betr fallit, G. ⁸) v. G. ⁹) húþings, B, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) byjarmönnum, G. ¹²) kyrrsæti, B. ¹³) byjar, B.

varð mikill rómr at konúngs máli, ok mæltu allir: guð láti yðr heilan¹ aptr koma, herra², ok þat allt fá [í þessari ferð, sem þér villt sjálfir³. Sneri þá konúngr til skipanna; ok lét blása til brautlögu. En þat sögðu menn, at svá margar krákur voru á konúngsskipinu, at hvert reip var þakit, ok eigi höfðu menn sèt fyrri slík undr. Magnús konúngr fór um kveldit or bænum öllu liðinu, [nema Gestafleyit, þat hafði fjarat uppi, fór þat um nóttina eptir or bænum⁴.

Ferð Magnúss konúngs norðr at Sverri⁵.

87. Magnús konúngr sigldi norðr um sundin [leið sína⁶, ok veik inn um Sognsæ; höfðu þá lítinn byr. En er Sygnir kændu ferð hans, þá reru margir á bátum út til þeirra; gengu síðan uppá skip þeirra, ok slógust í ferð með konúngi. Þeir sögðu [þau tíðindi, at Sverrir konúngr hafði gert frá sér lið sitt, ok þat allt er harðast var; en hann lá inní Norafirði⁷, ok hafði fá skip, ok hafði þar gert mart illt⁸. Þessum tíðindum urðu margir menn fegnir, ok segja at nú myndi þat [íþreystast sem skyldi⁹, at guð mun vilja, at steyp-
t væri þeim úfriðarflokki¹⁰, [er svá hafði mart illt gört í Noregi; [at seint

¹) b. F; heila, G, B. ²) v. B. ³) sem þér villt, B. ⁴) v. G. ⁵) þ. P; Frá M. k., A. ⁶) v. G. ⁷) þ. B, F; Norasundi, A. ⁸) frá [frá atæfi Birkibeina ok illvirkjum, G. ⁹) v. B. ¹⁰) ualdarflokki, B; frá [í kaupast at þeim væri steypit, G.

1194. mundi¹ bót biða². Ívarr elda³ hæt maðr göf-
ugr⁴, hann bygði⁵ á Sýrströnd⁶; hann sat yfir⁷
matborði, þá er senn var sigling Magnúss kon-
úngs; hann stóð þegar upp ok gekk til skips.
Eptir þat reri hann út til konúngsskipsins⁸, ok
gekk [þar upp á⁹, ok fagnaði konúngr honum
vel; [fór Ívarr með honum¹⁰. Magnús kon-
úngr sigldi inn, þar til er firðirnir skiljast, veik
þá inní Norafjörð, ok hafði VI¹¹ skip ok XX,
ok flest öll¹² stór ok vel skipuð, bæði at mönn-
um ok vâpnum [ok öllum herbúnaði¹³.

*Frá viðbúnaði Sverris konúngs, ok tala
hans fyrir liðinu¹⁴.*

15. Júní 88. Nú er at segja frá Sverri konúngi, at
frjádaginn eptir¹⁵ er hann hafði brent í Sókna-
dal, þá lá hann við Haugaströnd¹⁶, [þar sem
heitir Fimreiti¹⁷, ok mataðist þar at nóni; hann
hafði þar XII skip, en II lágu eptir inní Sókna-
adal. En er menn höfðu matazt um hríð, þá
heyrði konúngr, at [menn nokkurir¹⁸ mæltu,
þeir er gegnt voru konúngsskipinu [við sjónar-
vörðuna¹⁹, sögðu²⁰ at þeir sá mörg skip sigla
utan eptir Sognsæ, voru stundum at sjá VI eða

1) mun at elja, nè laudit, F. 2) frá-fyrri [v. G. 3) þ. hin; hellda, A. 4) v. G. 5) hjó, G. 6) Suðrströnd, G. 7) þ. G, B; um, A. 8) flotans, G. 9) upp á konúngsskipit, G. 10) v. B, G. 11) (af ógáti ritarans), v. G. 12) yfrit, b. G. 13) v. G. 14) þ. G. 15) b. G. 16) þ. G, F; Hugaströnd, A, B. 17) Fjorteiti, B; Fimreri eðr Fimreiti, F; frá [v. G. 18) varðmennirnir, G, B. 19) sjónarvörð, F; sjónarvörðian (eðr sjónarvörðinn), G; frá [v. B. 20) v. G.

VII; en þar er meirr bar í sundr, [ok dreifara fóru skipin, þá¹ sá þeir X eða XII [eða enn nokkuru fleiri². Varðmenn mæltu sín í milli, hvat skipum þat mun vera; mæltu sumir at vera myndi ferjur, ok [myndu Sygnir³ hafa samflot sunnan or Björgyn, en sumir mæltu at líkara þótti vera lángskipa seglum. En er konúngr heyrði þessa ræðu, stóð hann upp frá borðinu, ok gekk á land upp, ok þángat til varðmanna, drifu þá menn utan af skipunum til hans, ok gat síns hverr til, hvat skipum vera myndi. Konúngr stóð upp um hríð, ok sá⁴ á, ok mælti: ekki [er at dyljast við úfriðinn⁵, þetta eru víst lángskipa segl. Lèt konúngr [þegar kalla lúðrsvein sinn, ok⁶ blása öllu liðinu til landgöngu; [ok er allt liðit var [afkomit skipunum⁷, þá tók konúngr til máls⁸, ok mælti svá: enn kann vera um oss Birkibeina, at enn verði sem fyrr, at vèr munum eiga starf fyrir höndum, fyrir því [at mèr sýnist sem vèr munim ekki þurfa at dyljast við⁹, at Magnús konúngr man brátt koma at vitja vár. Þat er yðr öllum kunnigt at lið vart er farit íbrot mikit, sumt til Björgynjar suðr, ok ráði nú guð, hvert (þeirra) örindi [hefir þángat orðit at þessu sinni¹⁰, [en sumt¹¹ inn til kaupánga at brenna þar;

¹) v. G. ²) v. G. ³) v. G. ⁴) horfði, G. ⁵) þurfum vèr at dyljast við, G. ⁶) v. G. ⁷) saman komit, B. ⁸) frá fyrra [tók k. þá til orða, G. ⁹) v. G. ¹⁰) er vorðit, G. ¹¹) mikit lið höfum vèr sent, G.

15. kemr oss þat lið ekki at haldi¹. Nú væntir mik, ef vèr bíðum hèr Magnúss konúngs, [þótt vèr fundir hafi jafnan skakkir² verit, fyrir sakir fjölmennis, þá er vèr höfum barzt³, þá þikki mèr þat líkast⁴, at vèr munum aldri fyrr átt hafa [at deila⁵ við jafnmikinn liðsmun sem nú; vil ek at vèr gerim nú ráð vart, hvart vèr skulum veita viðtöku [með því liði sem nú höfum vèr⁶, eða sýnist yðr at [leifa skipin ok⁷ gánga á land; [þat man ok þikkja líkara, at vèr hafim ekki vel vingast við þá menn, er fyrir búa hèr í Sogni; [sýnist mèr sá kostur auðsær, at⁸ Magnús konúngr man fara eptir oss ok hans lið, ok þar með allr lands múgrinn, hvar sem yèr förum; er þat ok satt at segja, at með svá miklu [starfi ok vandræðum⁹, sem ek hafða¹⁰, áðr en ek fengi þessi skip, ok með því at ek láta þau nú, þá þikki mèr þat líkast, at ek ráða eigi optarr til skipanna í Noregi, ok man þá verða hverr fyrir sèr at leita¹¹. Nú vil ek eigi með einræði mínu leiða yðr í svá [mikit ofrefli¹², ef allir þikkjast þat sjá at eigi mun hlýða; ok vil ek eigi æðrast [eða taka annat ráð, ef¹³ höfðingjum ok öðrum liðsmönnum-

¹) frá [b. G, F. ²) þó opt hafi mikill liðsmunr, B. ³) frá [þó at oss hafi optliga þótt, þá er vèr fundir hafa at-horizt, sem vèr hafim við mikinn liðsmun átt, fyrir fjölmennis sökum, G. ⁴) líkara, G. ⁵) v. G. ⁶) b. G. ⁷) missa skipa, B. ⁸) v. G. ⁹) vólki ok vandræði, G. ¹⁰) þolda, G. ¹¹) sjá, G. ¹²) mikinn háska, G; mikit vandræði, B. ¹³) þ. B; en, A.

um mætti sýnast at nokkur væri föng á til viðrtökunnar¹. Ok er konúgr lauk málinu, þóttust menn finna, hvat er hann vildi, ok [sýndist öllum þat at róma, sem þeir sá hans vilja til², en eigi sýndist þeim vænt stéfnit; svör-uðu nú nálíga allir senn, kváðust vilja víst berj-ast ok leggjast aldri á flótta at úreyndu; segja at ekki vetta mun til saka, [kváðust jafnan³ hafa barzt við mikinn liðsmun, ok unnit þó sigr. Þá svarar konúgr: nú hafi þér ok þat kosit⁴, er mér er skapfeldra, ok nú kann ek yðr þat at segja, ok [verðit þér við⁵ at betr ok drengiligarr, at nú munu þér konúgrinn í hel setja⁶. Þetta orð fékk mörgum mönnum mik-illar áhyggju, [hvárr konúgrinn⁷ myndi vera. [Eptir þetta mælti Sverrir konúgr, at menn skýldu reka af sér tjöldin, ok róa inn með landi: en skúta ein skal róa sem ákafligast inn til Sóknadals eptir liði voru⁸, ok biðja þá koma móti⁹ oss; en vèr [skulum róa¹⁰ ímóti þeim: siti maðr við ár á hverju skipi, en annarr¹¹ í hverju hálfrymi rói á bátum síðan¹² inn til lands, ok flyti út grjót; [en hinn þriði¹³, ok þar með allir aðrir, þeir er lausir eru, búizt um ok

¹) frá [at veita viðrtöku, ef liðsmönnum várum þikkir þat ráðlígra, G. ²) þótti öllum einsætt at sæma svá, sem hans vill stóð til, G. ³) létust opt, G. ⁴) körit, G, B, F. ⁵) berizt því, B. ⁶) hafa, F. ⁷) hverr sá konúgr, G. ⁸) konúgr bað menn búast um á skipunum, ok róa inn eptir liði væru í Sóknadal, G. ⁹) til móts við, G. ¹⁰) róim í morgin, F. ¹¹) tveir, F. ¹²) v. F. ¹³) v. F, B.

víggyrðlit skipin¹! Svá var nú gert, sem konúngr bauð, tóku þá reksuminn, þann er konúngr hafði fengit þeim, ok festu svarðlykkjur allt² innan í borðunum, settu þar í stuðla, ok festu þarvið víggyrðlana; [voru nú allir í miklum starfa; var þat auðsætt á Birkibeinum, at þeir voru slíku vanir³. En er þeir ræru inn á skútunni, mættu þeir sínum félögum⁴, þá er þeir ræru innan, ok sögðu þeim⁵ þenna kurr; en þeir er á langskipunum voru⁶, brugðust við, ok lustu árum í, ok róa sem ákafligast; ok er þeir sækja⁷ ímóti liðinu, þá keptust þeir svá mjök, at þeir rærust svá nær, at þeir brutust árarnar fyrir. Þá mælti⁸ konúngr: önnur efni eru nú í voru máli, en at þær lemjzt róðrinn fyrir; bað þá snúa at landi, ok sagði at þeir munu þar bíða Magnúss konúngs; var þá ok grjótit útflutt, sem þeir vildu, ok svá víggyrðluð skipin. Þá mælti konúngr, at upp skyldi bera skutfestar á öllum skipunum, [en snúa út framstöfnum⁹, ok leggja árar til róðrar; lá konúngsskipit utarst við ströndina. [Síðan mælti konúngr at menn skyldi vâpnast ok skipast í

¹) b. F; skip sín, b. B. ²) v. F. ³) frá stöðara [b. B. ⁴) þ. F; mönnum, A. ⁵) b. F. ⁶) frá þriðja [ok var þá svá gert. Festu Birkibeinar þá svarðlykkjurnar innan í borðunum. Menn fluttu nú út grjót á smábátum; voru nú allir í miklum starfa; var þat auðsæð á Birkibeinum, at þeir voru vanir þessum starfa; víggyrðlyðu þeir nú skipin. En þeir, er konúngr hafði iansent eptir liði sínu, þá fóru þeir innan á móti, ok sögðu þeim þenna pata, en þeir á langskipunum, G. ⁷) b. G. ⁸) kallar, B. ⁹) v. G.

rúmin; ok svá var gert¹. Sverrir konúngr gekk upp á land, ok þar til er einn lítill bekkur var; lét konúngr gefa sér þar laug, ok strykja² klæði sín, svá sem hann skyldi fara³ til nokkurrar veizlu; konúngr hafði öll brúnuð klæði. Eptir þat gekk hann ofan á bergit, þar er hans skip lá undir niðri, ok mælti þá enn nokkurum orðum, ok tók um skipstafninn, en menn hans tóku af hendr hans, fyrir því at bráð var eigi þurt á brandinum. Þá mælti konúngr: ekki munum vér tengja saman skip vár; þess munum vér njóta, ef hlýða skal, at vér höfum [borð há⁴, ok snarpt lið, ok kænt við orrostur; en [ein er oss meðferð um vart ráð, at stíga yfir höfuð várum úvinum, en⁵ hvárki dugir oss at flýja eða friðar at biðja; gætið til vâpna yðarra, ok berit eigi fyrir borð at ónýtu; hlífir yðr fyrst; gæti hverr annars, en guð allra vár! [Síðan bað hann þá setja⁶ upp merkin. Lítit klöpunnes⁷ gekk fram fyrir utan hjá skipum þeirra, ok sá þeir því nær ekki út á fjörðinn. Eptir þetta lét hann róa eina skútu út at sjá til [liðs Magnúss konúngs⁸; ok er þeir höfðu fá vörru⁹ róit frá landi, þá ræru þeir aptr ákaflega, ok segja at þar fór þá flotinn þeirra at

1) vápnudust menn þá ok skiptust í rúmin, G. 2) strjúka, B, F; strykva, G. 3) ganga, G. 4) skip borðhá, G. 5) frá [vér eigum einn utveginn, þann er vér megin lífinu halda; þann vinn, at stíga yfir fjandmenn vára, þvíat, B; G. 6) voru þá sett, G. 7) klepparnes, G, B; klavppurnes, F. 8) þ. B; liðsins, A, F; Heklunga, G. 9) fár varir, F.

þeim; var þá þegar blásit, [tóku Birkibeinar at róa¹ út öllum skipunum ímóti, ok æptu þegar heróp. Þórðr Finngeirs bróðir² stýrði Maríu-súðinni.

Tala Magnús konungs.

89. Magnús konúgr sótti nú inn í fjörðinn eptir Birkibeinum, ok þá er þeir vissu at skamt var ímilli þeirra, hlóðu þeir seglunum, ok létu renna at viðum skipin, [ok fóru mjök samfast³, voru þá ok Heklungar herklæddir [ok búnir til orrostu⁴. Þá talaði Magnús konúgr ok mælti: kaupskip þessi hin stóru, er vèr höfum, [þar má lítt róa á⁵, þau skal tengja á milli skipa okkarra Orms, ok skulum vèr flytjast [at⁶ hinu mikla skipinu⁷, ok festa þau saman, ok munda ek þat vilja, at þau væri eigi fyrr í sundr leyst, en önnurhvar væri hroðin; ok veit ek at þat man margs manns mál ok skaplyndi, at sá orskurðr þætti góðr ef fengist, at við Sverrir [þyrftim eigi optarr báðir at krefja þessa leiðángs ok starfs; ok vel ætla ek þess guð biðjanda at svá verði, ok nær er þat mínu skapi ok⁸ hugboði. Ek var V vetra gamall, er [höfðingjar ok landsfólk þetta gaf⁹ mèr konungsnafn, en VII vetra þá er legatus af Rúma-borg¹⁰ ok Eysteinn erkibiskup vígðu mik til

¹) reyru Birkibeinar þá, G. ²) þ. A, B, F; Bengeirsson, G. ³) v. G. ⁴) v. G. ⁵) v. G. ⁶) þ. F, G; á, A. ⁷) frá [á hinum miklu skipunum, B. ⁸) reyrim eigi fleiri leiðángs, ok nær er þat mínu, G. ⁹) landshöfðingjar gáfu mèr, G. ¹⁰) Rúma, G.

konúnga, ok með þeim allir lýðbiskupar [þessa lands¹; var ek þá svá bernskr, at ek² kunna þá hvarki (at) ráða fyrir orði nè eiði, ok betra þótti mér þá at vera í leikum³ með öðrum úngum⁴ sveinum, en sitja ímilli höfðingja; eigi keptumst ek til konungdómsins, ok lítit yndi⁵ hefi ek haft [í konungdóminum⁶. Nú hefi ek VIII vetr ok XX, ok á þeima⁷ átta, er nú hafa næstir⁸ verit⁹, hefir [ríki mitt orðit bæði¹⁰ minn skaði ok [svá þar með allra landsmanna; en allsvaldandi¹¹ guð launi mínum vinum [ok höfðingjum, ok þar með allri alþýðu¹² ástsamliga fylgð, er þeir hafa mér veitt í mörgum þrautum¹³. [En ekki þarf ek mörg eggjanarorð til at leggja við yðr; allir megu sjá mikla nauðsyn til þess¹⁴, at hverr dugi sem mannlíkast; nú eru ok yfrin efni til, þvíat ekki skortir oss lið, ok sè guð þess lofaðr, þvíat hvar sem vèr höfum við land komit, þá hefir liðit¹⁵ til vår komit; en Sverrir hefir nú dreift liði sínu hingat ok þingat, [ok hefir nú fátt eitt eptir¹⁶, eru nú hér lukðir [ok innibyrðir fyrir oss¹⁷ [í firðinum¹⁸, sem sauðir í kví; láti guð ok svá lúka þessum fundi, at vèr megim síðan¹⁹ hafa frið ok frelsi f, rir vârum úvinum, hvært er vèr er-

1) v. G. 2) b. B, G. 3) leik, G. 4) v. G. 5) hóglifi, G. 6) innanlands, G. 7) þessum, G. 8) v. G. 9) liðit, G. 10) bæði, orðit ríki, G. 11) annarra, en, G. 12) v. G. 13) mannaunum, G; raunum, B. 14) er nú nauðsyn, G. 15) lið, G. 16) b. F, G. 17) inni, G. 18) b G, B. 19) hēðan ífrá, F.

um þá [með lífi eðr andaðir¹. Þá varð mikill rómur at máli hans, ok mæltu allir²: mæl þú allra konunga heilastr, ok láti guð þik steypa þínum úvinum. Þá mælti Ormr konungsbróðir: þat væri mitt ráð, herra, at vèr legðim at hinum smærrum skipunum fyrst, ok mun þar verða [lítill viðrtaka³; en hit mikla skipit ætla ek oss verða torunnit⁴, meðan⁵ þeir hafa gnógan [bæði liðs kost ok skipa⁶ af öðrum skipunum at fulltíngja sèr. Konúngr svarar: mèr þíkkir sem öll skipin sè unnin, ef hit mikla skipit er unnit. Var nú svá gert sem konúngr mælti, voru þá samantengð þau III skip er stærst voru; fór konúngsskipit næst suðrlandinu.

Tala Ásbjarnar Jónssonar.

90. Ásbjörn Jónsson lagði fram skipi sínu hjá Orms skipi, ok lét þar við tengja. Þá mælti Ásbjörn: nú er sá dagr kominn, er [vèr höfum allir lánkat til⁷, at Sverrir ok þeir Birkibeinar eru hèr nú fyrir oss reknir sem sauðir í kví, ok er nú lokit slægðum hans ok brögðum; þvíat nú mun sá bregðast honum [ok þeim Birkibeinum⁸, er hann hefir öll ráð af tekit, en þat er sá⁹ fjandinn er hann trúir á, ok er hann svá vanr við sína vini, at¹⁰ veita¹¹

¹) lífs eðr liðnir, G; l. e. dauðir, B, F. ²) senn, b. B.

³) l. vörn, B; lítill viðsnámi, F. ⁴) torsótt, F. ⁵) er, b. A. ⁶)

skipkost ok svá lið it sama, G. ⁷) oss hefir til lánkat, F. ⁸)

u. G. ⁹) u. G. ¹⁰) gera, b. B; skilja, F. ¹¹) fá, G, F;

B; veitir, P.

þeim framgáng¹ um hríð, en bregðast² þeim³ á endadögum lífs þeirra. Sverrir er nú ráðlaus; hann sendi frá sér Svína-Petr til Björgynjar suðr, ok höfðu þeir þangat skapnaðar örindi. Þeir eru ok sendir inn í Sogn, er verstir eru af þeim, fjandalimirnir, gestirnir, ok einn⁴ sá er flest illt hefir gert, Úlfr⁵ þorparasonrinn. Sverrir hefir nú enn [aukit sínar illgerðir⁶ [ok herskap⁷, er hann hefir eytt með eldi kristit land, ok þat eina illt⁸ hefir hann áðr úgert, svá sem nú skal hann þess sárliga⁹ gjalda. Sækjum nú at þeim Birkibeinum, II eða III at einum, ef þat þikkir lættara¹⁰; höggum stórt þat er at oss horfir, hirðum eigi hvar ákemr, þvíat úvant er at brytja mat fyrir [hunda eðr hrafna¹¹. Mikill rómr varð at máli hans, ok sögðu allir at þat væri vel mælt. [Eptir þetta tengðu þeir saman skipin, IIII eða V sér, var róit á útborða hínunum yztum, ok rendu öll saman inn eptir firðinum jafnfram, ok fóru nær suðrlandinu¹². Magnús konúngr hafði hálfskiptan kyrtil¹³ af skarlati, (er var) hálfr hvítr ok hálfr rauðr; við sama lit ok klæði¹⁴ hafði kyrtil Magnús mángi, son Eiríks stagbrells¹⁵; konúngr hafði þat sverð, er Fiskhrygg¹⁶ hét, ok var kallat allra sverða bezt.

¹) framkvæmð, F. ²) bregðst, P. ³) honum, F. ⁴) v. G. ⁵) af Laufnesi, b. G. ⁶) á aukit um illvirki, B. ⁷) ok hervirki, B, v. G. ⁸) v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) betra, B. ¹¹) örn ok úlf, B; vísi Sóknællir sálum þeirra, b. B, F, G. ¹²) frá [þá tengðu þeir saman skipin, G. ¹³) stakk, F. ¹⁴) hætti, G. ¹⁵) stagbrells, G. ¹⁶) þ. G, F; Fiskhrygg, A.

*Frá orrostu Magnúss konungs ok Sverris
konungs í Sogni¹.*

91. [Nú munum vér² segja nokkura at-
lurði³, þá er gerðust í fundi þeirra II kon-
unga, [er hefir nú áðr verit nokkut afsagt⁴.
Verðr⁵ nú þar til at taka, [er áðr var fráhorf-
it⁶, at Birkibeinar ræru út frá landi, ok [þegar
sá þeir⁷ at floti Magnúss konungs rendi at þeim,
[ok þat annat, at⁸ fyrir þessum flota var svá
at sjá á [sæinn, sem þá er stórregn eru í logni⁹.
Þessi skúr leið skjótt yfir, ok var þat örva-
drífa, þurfti þá skjöldu við. Maríusúðin reist
lángan krók, er þeir skyldu snúa henni, ok áðr
en fullsnúit væri út ímóti, þá rendu saman
skipin; komu [skip Magnús konungs¹⁰ fram
á hlýrit, ok sló Maríusúðinni flatrí við, en stafn-
ar Magnúss konungs skipa horfðu at; lá Skegg-
inn at fremra austrúmi, en þá hvert at öðru
fram¹¹, sem rúm höfðu. Síðan tókst þar hörð
orrosta ok mikil, voru [menn Magnúss kon-
ungs mjök ákafir¹², en Birkibeinar hlífðust
meirr við, ok sveif öllum saman flotanum inn
með ströndinni, [ok nokkut svá at landi við¹³.
Birkibeinum tókst úgreitt atlagan í fyrstunni;
varð Maríusúðin ímilli skipanna Magnúss kon-
ungs [ok landsins¹⁴. Eptir þetta hljóp Sverrir

¹) þ. P; Upphaf orrostu í Sogni, G. ²) nú er at, G, F.

³) þ. G, F; parta, A. ⁴) v. G. ⁵) er, G. ⁶) v. G. ⁷)

þ. B; þá er þeir sá, A, G; sjá þeir, F. ⁸) v. G. ⁹) sjónum svá

stórt sem regn í lopti, G. ¹⁰) þ. G; M. k. menn, A. ¹¹)

ífrá, b. G. ¹²) Heklungar allákafir, G. ¹³) v. G. ¹⁴) b. G,

konúngr á bát, [ok einn maðr með honum¹,
 ok reri til skips Eiríks konúngssonar, ok kallaði
 konúngr á þá ok sagði, at þeir fóru illa ok
 údjarfliga; það þá róa út um hit mikla skipit,
 ok leggja þar til er hin smærri skipin væri
 fyrir, ok freista hvat þeir gæti þar atunnit.
 Konúngr [reri milli skipanna², ok eggjaði menn
 sína, sagði þeim hvar þeir skyldu at leggja;
 ok urðu Birkibeinar nú vel við orðum kon-
 úngs, ok lögðu fram djarfliga, [ok gerðu þá
 harða hríð³, ok allt slíkt þágu þeir [af öðrum⁴;
 [létu þá hváirtveggju ganga allt þat sem í
 vâpnum var⁵. Konúngr reri þá aptr til skips
 síns⁶; ok var lostit öru í bátstafninn yfir höfði
 konúngs, ok þegar annarri í borðit fyrir knjám
 honum. Konúngr sat ok brást ekki við, en sá
 mælti, er honum fylgði: hættligt skot, herra!
 Konúngr svarar: þá kemr nær, er guð vill.
 Þá sá konúngr, at svâ þykkur var [vâpnaburðr
 ok grjóts⁷ yfir Maríusúðina, at eigi náði hann
 uppgöngu á skip sitt, ok reri hann íbraut ok
 til lands. [Ok þeir Munan Gautsson lögðu⁸
 ok⁹ skip sitt at landi, [hljópu þar upp ok báru
 stórt grjót út á Maríusúðina allt um fyrirrúm-
 it, [ok¹⁰ fram til¹¹ austrúms¹², ok¹³ fengu þeir

¹) v. G. ²) rær enn til annars skips ok svâ hvârs af öðru,
 B. ³) v. G. ⁴) ímóti, F. B. ⁵) v. G. ⁶) þ. B; skipa sinna,
 A, G, F. ⁷) vâpnaburðrinn ok grjótflauginn, B. ⁸) Mun-
 an G. s. lagði, B. ⁹) v. G. ¹⁰) svâ, b. B. ¹¹) ens eþtra,
 b: B. ¹²) frá [ok um austrúmit, F. ¹³) frá [v. G.

[allíllt slag¹, er þar byggðu². Frambyggjar urðu mest fyrir atsókn Heklúnga ok vâpnaburðinum; mæltu þeir sín ímilli, at fyrirrúmsmenn skyldu þá launa konungi mjöðinn, eða kyrtilsklæðin fögr³. Þá hétu skutbyggjar á stjórnbyrðinga⁴, at þeir skyldu fram róa; gerðu þeir svâ, drógu fram skipit, svâ at Skegginn lá þá við hit eþtra austrúm; höfðu þá allir bakbyrðingar ok fyrirrúmsmenn yfrit at vinna, (þvíat) þá lágu XIII⁵ skip á annat borð Maríusúðinni. Heklúngar létu þá gânga skot ok kesjur ok harðsteinagrjót, er þeir höfðu flutt austan or Skiðunni, ok varð hinn mesti mannsvâði⁶; [þeir köstuðu ok hand-söxum⁷ ok pâlstöfum, en⁸ eigi bar þá svâ nær, at þeir mætti höggum viðkoma. Birkibeinar hlífðu sér, ok máttu eigi öðru viðkoma, ok fêllu þó margir, en nálíga voru allir sárir [af vâpnum ok grjóti⁹; svâ voru þeir móðir ok barðir, at þeir voru sumir, er annattveggja [höfðu lítit sár¹⁰ eðr ekki, ok voru (þó) dauðir af erfíði; en fyrir þá sök dvalðist uppgângan Heklúnga, at þeim var úhægt við at komast, er þeir áttu [at sækja¹¹ fram um stafninn af skipum sínum¹²; en ef þeir hefði síbyrt við, þá myndu miklu fyrr aðrirhvarir hafa [greitt uppgöngur¹³.

¹) allbarða hríð, G. ²) voru næstir, F. ³) v. G. ⁴) þ. G, F; stjórnborða, A. ⁵) XIII, B. ⁶) mannskaði, A. ⁷) þ. B, F; handöxum, A. ⁸) frá [v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) voru lítit sárir, G. ¹¹) á, b. A. ¹²) frá [um stafninn at sækja, G. ¹³) upp göngit, G.

Orrosta ok sókn Eiríks konúngssonar¹.

92. Nú man svá² þikkja þeim er tilhlýða þessar frásagnar, sem eigi [sé líkligt³, er sagt er frá lyktum orrostu; en þó skal nú þat inna, hvat mest bar til með auðnunni⁴, er svá snerist sigrinn, sem ólíklígra þótti. Eiríkr konúngsson ok þau XIII⁵ skip (Birkibeina), er laus voru, ræru út um (it) mikla skipit, svá sem fyrr [var sagt⁶, ok sneru⁷ at þeim [XIII⁸ skipum Heklunga er yzt voru⁹, [ok eigi lágu við hit mikla skipit¹⁰, [ok lögðu þar borð við borð¹¹; varð þar hin harðasta orrosta, höfðu Birkibeinar þá enn stærri skip ok lið fleira, sóttu ok at fast ok vígmannliga. Heklungar [gerðu harða viðrtöku, ok börðust svá snarpliga, at¹² engi maðr þóttist vita, hvárt fyrr mundi þar skipta um með þeim, eða mundi hit mikla skipit vera¹³ hroðit. Fjöldi var þar báta, er Sygnir höfðu¹⁴, ok lágu þeir í skotmáli við Birkibeina, ok skutu á þá. [Eiríkr konúngsson lagði skipi sínu síbyrt við þat, er utarst lá þeirra er tengð voru, ok hafði hann þar miklu meira borð, var þar allsnörp¹⁵ orrosta; tóku Heklungar djarfliga ímóti. En er [þar hafði verit högg-

¹) þ. G. ²) b. G. ³) þ. G; verði þessi saga líklig, A. ⁴) hamíngjunni, B. ⁵) XIII, B. ⁶) greinir, B. ⁷) þ. B; lögðu, A. ⁸) XIII, B. ⁹) þ. G; Heklúngum er yztir váru, G; XIII er laus fóru, A, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) b. G; voru þau öll smæst af skipum Magnúss konúngs, b. B, F. ¹²) tóku ok á mót röskliga, G. ¹³) verða, B. ¹⁴) áttu, G. ¹⁵) firna hörð, B.

orrosta¹ um hríð, urðu Heklúngar ofrliði born-ir, fëllu sumir, en sumir eyddu hálfrymin. Síðan snerust Birkibeinar til uppgöngu. Benediktus² hēt maðr, er bar merki Eiríks konúngs-sonar; hann gekk upp fyrst ok þeir stafnbúar. En er Heklúngar sá þat, sóttu þeir hart ímót, ok at þeim, ok drápu Benediktum, ok [enn fleiri, þá³ er upp höfðu gengit, [en ráku suma ofan aptr⁴. [Eptir þetta eggjaði konúngsson lið sitt; [ráða þá í annat sinn til uppgöngunnar⁵, ok gátu þá fengit merkit⁶, sneru þá svá at-gönguna, at Heklúngar hrukku fyrir⁷, ok hljópu þeir upp á þat skipit, er næst þeim lá, en Birkibeinar sóttu eptir þeim fast; [varð þá⁸, sem jafnan verðr, þegar er [felmtr eða⁹ flótti kemr á menn [í orrostum¹⁰, at [sjaldan verða flóttamenn¹¹ góðir aptrhvarfs, þó [at allvaskir sè í viðrtökunni¹². Nú varð hær minni viðrtakan en á hinu fyrra skipinu, ok hljópu allir af, [ok á þat skipit er þar var næst¹³, ok svá hvert at öðru; en Birkibeinar eptir þeim með [ópi ok kalli [ok mikilli eggjan¹⁴, hjöggu allt ok drápu þat er fyrir þeim varð; ok þá er múgrinn¹⁵

¹) frá fyrra [en er þeir Eiríkr höfðu haft höggorrostu, G; frá stðara [sóknin Eiríks hafði staðit, B. ²) Benedikt, G; Benedikt höfuð, B. ³) þá alla, G. ⁴) v. G. ⁵) ræð til í annan tíma sjálfir ok nokkurir fáir menn með honum, B. ⁶) frá f. [Eiríkr eggjar nú Birkibeina, at þeir gangi upp í annat sinn, ok veita þeir nú harða atgaungu ok ná merkinu, G. ⁷) undan, G. ⁸) b. G. ⁹) v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) þeir v. s., G. ¹²) vaskir sè þar á milli, G. ¹³) því skipi, G. ¹⁴) frá fyrra [með kalli ok lúðrabyt, B; frá stðara [v. G, B. ¹⁵) magnit, B.

flóttans geystist inn á stórskipin, þá hljópu menn á kaf af konúngsskipinu, þvíat þat lá næst landinu; en ömur IIII, þau er stærst voru, sukku niðr undir mannmúginum¹, þat var Orms skip ok Ásbjarnar, ok Gestafleyit².

Fall Magnúss konúnga ok fleiri höfðingja³.

93. Sverrir konúgr var á landi, ok er hann sá þessi tíðindi, gekk hann ofan til bátsins, ok með honum Petr, son Hróa⁴ biskups; þá reri þar at utan ein skúta, ok ætluðu þeir til landgöngu. Konúgr kallaði á þá ok mælti: snúi þer aptr, [þvíat nú flýja þeir⁵; þeir gerðu nú svá, sneru út aptr ok sá þá hin sömu tíðindi sem fyrr, lustu í árum ok ræru út eptir firði. Petr mælti til konúnga: kendu þer þessa menn, herra, eða hví mæltu þer svá? Konúgr svarar: myndi eigi þat eina til at mæla svá, hvárir sem væri? Fór konúgr þá þegar út til skips síns, gekk aptr í lyptúnga, ok hóf upp⁶ Kirial⁷, ok fagnaði sigri sínum; sýngu þetta allir með honum. Magnús konúgr hljóp fyrir borð af skipi sínu, ok allt þat lið er [á var þessu skipi⁸; týndist þar allr fjöldi [liðs þeirra⁹. Birkibeinar hljópu á land upp, ok tóku við þeim í fjörunni, er til lands leituðu, kom því

¹) mannfarmiaum, G; múginum, F. ²) Gestafleyit, G. ³) þ. P; Frá orrostu, G. ⁴) þ. G, B, F; Jóns, A. ⁵) sé þer nú þeir flýja, B, F, G. ⁶) v. G. ⁷) Kyrial, B; Kyrieleyison, F. ⁸) honum hafði fylgt, B; er á var, F. ⁹) hersins, B; þess liðs, F; v. G.

líttill¹ fjölði hersins á land; nokkurar skútur
 reru út eptir firðinum, ok komust svâ undan.
 Birkibeinar reru út á smábátum², ok drápu
 menn á sundi, en sumum gáfu þeir grið; allir
 fengu þeir grið er náðu konúnga fundi; ³skip-
 stjórnarmenn [Sverris konúnga⁴ gáfu grið frænd-
 um sínum ok vinum. Þar [föll Magnús kon-
 úngur ok með honum⁵ þessir höfðingjar: Har-
 aldr son Ínga konúnga, Magnús son Eiríks⁶, [er
 kallaðr var mángi, hann⁷ var dótturson Rögn-
 valds jarls; þar föll Ormr konúngaþróðir, Ás-
 björn Jónsson, Rögnvaldr [son Jóns Hallkels-
 sonar⁸, Páll smáttauga, Loðinn af Manvíkum,
 Ólafr Gunnvallsson, Eindriði torfi⁹ son Jóns
 kutizu, Ívarr elda, Vilhjálmr af Torgum, [An-
 dres¹⁰ Eiríksson¹¹ Guðbrandsson¹² kúlu: þar
 föll ok Ívarr [steig, son Orms konúngaþróður¹³,
 Hallsteinn snákr¹⁴ Bótólfsson¹⁵, frændi Magnúss
 konúnga, Ketill Lafransson, Sigurðr¹⁶ hit¹⁷, Ket-
 ill¹⁸ fluga. Þar föll at flestra manna ætlan
 eigi færra en XVIII hundruð¹⁹ manna. Þat
 var Vítusmessudag [um aptaninn²⁰ er þessi
 bardagi hófst²¹; þat var um sólarfallsskeið er

¹) eingi, G, F, B. ²) sínum skútum, G; skútum ok smábát-
 um, B; skipunum, F. ³) leudir menn ok aðrir, b. F, G. ⁴)
 v. G. ⁵) þar féllu með M. konúngi, F, G. ⁶) stagbrells, b. G;
 stagbrells, F. ⁷) ok, F, G. ⁸) Jónsson, G. ⁹) b. F, G. ¹⁰)
 son, b. G, F. ¹¹) b. G; Eiríkssonar, F. ¹²) Guðbrands, F, G.
¹³) Steigsson, G; steig, B; steik, F. ¹⁴) sníkr, G, B; sink, F.
¹⁵) v. G. ¹⁶) v. B. ¹⁷) v. A, B. ¹⁸) b. F, G. ¹⁹) þ. G,
 F, C, A. ²⁰) at aptni, B, F, G. ²¹) þ. B; var, A, G.

meginflóttinn brast, en þat var um miðnætts-
skeið er lokit var öllum manndrápum, ok Birk-
ibeinar höfðu flutt til lægis öll skip sín, ok
tjaldat ok búizt um.

Tala Sverris konungs¹.

94. Um morguninn eptir árdegis lét kon-
úngr blása til húspíngs; stóð hann þá upp ok
talaði ok mælti: guð sjálfan skulum vèr lofa
fyrir sigr vörn, er hann hefir nú miklu berara
en fyrr veitt oss sinn styrk ok krapt í þessi
orrostu: ok [eigi megum vèr² kenna oss þenna
fagra sigr annan veg, en þetta hafi farit eptir
[guðs vilja ok hans³ tilskipun⁴. [Nú skulum
vèr hær ímót veita honum⁵ [makligar þakkir⁶
ok þægilig laun: er þat fyrst at halda vel
grið vár við þá menn alla, er til griða hafa
gengit við oss; veitum ok hjálp sárum mönn-
um: [vèr skulum ok veita gröpt⁷ líkum þeim
öllum, er vèr megum ná, eptir sið⁸ kristinna
manna. þat vil ek bjóða at skyldu öllum mín-
um mönnum, at þeir leiti líka fyrir strönd-
inni, hverr með þvílíkum⁹ brögðum eða efnum
sem til hefir¹⁰; er þat bæði þeim, er [þat
vilja¹¹ gera, þökk¹² til guðs, ok svá fefáng¹³,
fyrir því at allir munu nokkut fè hafa haft á
sær, en sumir mikit. Nú væntir¹⁴ mik, at vald

1) þ. P. 2) fyri því at vèr megum eigi, G. 3) v. G.
4) frá [guðligri skipan, B. 5) ok veitum honum hær ímót,
G. 6) makliga þökk, G. 7) veitum ok gæzlu, G. 8) sið-
vanda, G; siðvenju, G. 9) slíkum, G. 10) fær er, B. 11)
v. G. 12) þægiligt, G. 13) afli til fjár, G. 14) vænir, G.

líttill¹ fjölði hersins á land; nokkurar skútur
 reru út eptir firðinum, ok komust svâ undan.
 Birkibeinar reru út á smábátum², ok drápu
 menn á sundi, en sumum gáfu þeir grið; allir
 fengu þeir grið er náðu konúnga fundi; ³skip-
 stjórnarmenn [Sverris konúnga⁴ gáfu grið frænd-
 um sínum ok vinum. Þar [föll Magnús kon-
 úngur ok með honum⁵ þessir höfðingjar: Har-
 aldr son Ínga konúnga, Magnús son Eiríks⁶, [er
 kallaðr var mángi, hann⁷ var dótturson Rögn-
 valds jarls; þar föll Ormr konúngaþróðir, Ás-
 björn Jónsson, Rögnvaldr [son Jóns Hallkels-
 sonar⁸, Páll smáttauga, Loðinn af Manvíkum,
 Ólafr Gunnvallsson, Eindriði torfi⁹ son Jóns
 kutizu, Ívarr elda, Vilhjálmr af Torgum, [An-
 dres¹⁰ Eiríksson¹¹ Guðbrandsson¹² kúlu: þar
 föll ok Ívarr [steig, son Orms konúngaþróður¹³,
 Hallsteinn snákr¹⁴ Bótólfsson¹⁵, frændi Magnúss
 konúnga, Ketill Lafransson, Sigurðr¹⁶ hit¹⁷, Ket-
 ill¹⁸ fluga. Þar föll at flestra manna ætlan
 eigi færra en XVIII hundruð¹⁹ manna. Þat
 var Vítusmessudag [um aptaninn²⁰ er þessi
 bardagi hófst²¹; þat var um sólarfallsskeið er

¹) eingi, G, F, B. ²) sínum skútum, G; skútum ok smábát-
 um, B; skipunum, F. ³) leudir menn ok aðrir, b. F, G. ⁴)
 v. G. ⁵) þar féllu með M. konúngi, F, G. - ⁶) stagbrells, b. G;
 stagbrells, F. ⁷) ok, F, G. ⁸) Jónsson, G. ⁹) b. F, G. ¹⁰)
 son, b. G, F. ¹¹) b. G; Eiríkssonar, F. ¹²) Guðbrands, F, G.
¹³) Steigsson, G; steig, B; steik, F. ¹⁴) sníkr, G, B; sink, F.
¹⁵) v. G. ¹⁶) v. B. ¹⁷) v. A, B. ¹⁸) b. F, G. ¹⁹) þ. G,
 F; C, A. ²⁰) at aptni, B, F, G. ²¹) þ. B; var, A, G.

meginflóttinn brast, en þat var um miðnættskeið er lokit var öllum manndrápum, ok Birkibeinar höfðu flutt til lægis öll skip sín, ok tjaldat ok búizt um.

Tala Sverris konungs¹.

94. Um morguninn eptir árdegis lét konúngr blása til húspíngs; stóð hann þá upp ok talaði ok mælti: guð sjálfan skulum vèr lofa fyrir sigr vörn, er hann hefir nú miklu berara en fyrr veitt oss sinn styrk ok krapt í þessi orrostu: ok [eigi megum vèr² kenna oss þenna fagra sigr annan veg, en þetta hafi farit eptir [guðs vilja ok hans³ tilskipun⁴. [Nú skulum vèr hær ímót veita honum⁵ [makligar þakkir⁶ ok þægilig laun: er þat fyrst at halda vel grið vár við þá menn alla, er til griða hafa gengit við oss; veitum ok hjálp sárum mönnum: [vèr skulum ok veita gröpt⁷ líkum þeim öllum, er vèr megum ná, eptir sið⁸ kristinna manna. þat vil ek bjóða at skyldu öllum mínum mönnum, at þeir leiti líka fyrir ströndinni, hverr með þvílíkum⁹ brögðum eða efnum sem til hefir¹⁰; er þat bæði þeim, er [þat vilja¹¹ gera, þökk¹² til guðs, ok svá fésáng¹³, fyrir því at allir munu nokkut fè hafa haft á sèr, en sumir mikit. Nú væntir¹⁴ mik, at vald

¹) þ. P. ²) fyri því at vèr megum eigi, G. ³) v. G.

⁴) frá [guðligri skipan, B. ⁵) ok veitum honum hær ímót, G.

⁶) makliga þökk, G. ⁷) veitum ok gæzlu, G. ⁸) siðvanda, G; siðvenju, G. ⁹) slíkum, G. ¹⁰) færri er, B. ¹¹) v. G.

¹²) þægiligt, G. ¹³) afli til fjár, G. ¹⁴) vænir, G.

Þessa lands man komit undir mik¹, hvárt vèr viljum stjórna² því vel eðr illa, ok mun guði þökk á því vera, at vèr sèm nú friðsamir ok réttir; þess munu ok margir þikkjast þurfa. Þat er nú at mæla til yðar minna manna, at guð launi yðr ástsamliga fylgð er þèr hafit mèr veitt; skal ek ok launa yðr með góðu, ok eptir hinum beztum fongum þeim er ek hefi til. [Gott er nú þat at vita, at³ [þær eignir⁴ ok allt þat fè, er þessir gullhálsarnir hafa átt, er hær liggja fyrir ströndinni, þat sama skulu þèr hafa, ok þar með hin beztu kvánfong er til eru í landinu, ok þvílíkar nafnbætr, er yðr sjálfum⁵ líkar, [fyrir því at þèr hafit aflat mikit⁶ í þessi snertu⁷, ok er þat sumt er [yfrít er⁸; en þat eru öfundarmenn, ok skulum vèr [þar vel⁹ gæta vár við¹⁰; en guð gæti allra vár. At þessu máli varð mikill rómr [ok góðr¹¹; þökkðuð menn¹² vel konúngi [sitt mál¹³.

Letit líka Heklunga¹⁴.

95. Eptir þetta lèt (Sverrir) konúngur róa öllum skipunum inn með ströndunni, ok lagði þar við land, er eigi var vãn at kenna mætti hræfadaun¹⁵ af valinum, [ok lá þar um hríð¹⁶. Komu Sóknðælir ok kaupángsmenn þá til hans,

¹) oss, G. ²) stýra, F. ³) v. F. ⁴) þær eigir, G. ⁵) v. G; best, b, B. ⁶) meira, B; fleira; G. ⁷) en öðrum, b. B. ⁸) vèr höfum áðr ærit, G. ⁹) v. G. ¹⁰) frá [því gæta vor, F. ¹¹) v. G. ¹²) þ. G; þeir, A, F. ¹³) sín orð, G. ¹⁴) þ. P. Frá því er fannst lík Magnúss konúngs, A. ¹⁵) hrævaþefinn, F. ¹⁶) v. G.

sættust þá við hann, ok [mæltu þá engu¹ ímóti því er hann vildi at væri, [ok bundu þat svar-dögum². Kom þat þar fram, er mælt er: at margr kyssir á þá hönd, er hann vildi gjarna at af væri. Konúngr skyldaði³ þá [til, ok þar með aðra⁴ bændr, at flytja líkin til graptar; hann [lofaði ok hverjum manni at⁵ búa svá vel um [lík frænda sinna ok vina⁶, sem hann vildi sjálf. Fóru þá hvern dag margir menn⁷ á bátum, [bæði konúngsmenn ok bændr⁸, at leita líkanna, [ok drógu upp mörg líkin⁹. Ok einnhvern dag fannst lík Orms konúngsbróður; [síðan tóku vinir hans ok fluttu þat suður til Björgyn-jar¹⁰; tóku þá við (því) Víkverjar, ok fluttu austr til Oslúar¹¹, ok er¹² hann lagðr í stein-vegginn í Hallvarðarkirkju, hjá Ínga konúngi, bróður sínum, ok Sigurði konúngi Jórsalafara. Sunnudaginn annan eptir, er áleið um¹³ kveldit, fóru margir menn [á bátum¹⁴, at leita líkanna; konúngr [rèri ok¹⁵ til þeirra á lítilli skútu. Ljótr hèt maðr, hann var Haraldsson, hann var¹⁶ á báti, ok II menn með honum, Árni Guðmundarson ok Jón kollr. þá mælti kon-úngr til þeirra: siti þèr hèr á fiskinni fast, eða hversu veiðist? ok í því bili drógu þeir [þar

¹) mælti þá engi maðr, G; engir, B; engu orði, F. ²) v. G. ³) þ. F; skyldi, A, G. ⁴) v. G. ⁵) það hvern um, G. ⁶) sinn hugðarmann, G. ⁷) meðr sóknir, b. F. ⁸) v. G. ⁹) fyri ströndinni, G. ¹⁰) v. G. ¹¹) Oslo, G; Oslóar, F. ¹²) var, G. ¹³) v. G. ¹⁴) or bænum, F. ¹⁵) rèri út, F; kom, G. ¹⁶) reyri, G.

lík at borði¹. Konúgr mælti: dýran drógu þer þar at borði, ok er yðr mikil gipta í þessu; [já, segja þeir², á hefir þá bitit mjök vel, herra, ef þetta er lík konúgs. Sverrir konúgr mælti: þetta er lík Magnúss konúgs. [þeir skutu skildi undir líkit, ok hófu upp³ í skútuna þá, er konúgr var á. Síðan ræru þeir til lands inn, var líkit borit upp, ok gengu menn þá til at kenna; [var auðkennt⁴ líkit, fyrir því at ekki var⁵ brugðit yfirbragðinu, ok [eigi roðinn or⁶ kinnunum, ok ekki stirðnat.

Tala (Svína-) Petrs (í Björgyn)⁷.

96. Mánadaginn eptir var kista búin⁸, ok áðr en lík konúgs væri sveipat dúkum⁹, þá lét konúgr ganga til þá menn alla¹⁰, er áðr höfðu verit menn Magnúss konúgs, ok bað þá kenna líkit, ok bera síðan vitni um, ef Vík-verjar¹¹ slægi því upp at Magnús konúgr lifði, ok eldi þeir með því nokkurn illgerðaflokk; [kvað (sér) eigi til þessa ganga harðýðgi við þá¹². Síðan gengu þeir til líksins, ok máttu nær engir ratni halda, [þeir er til gengu, ok¹³ kystu¹⁴ líkit, gengu [síðan íbrot¹⁵. Lík Magnúss konúgs var sveipat dúki¹⁶, ok lagt síðan í kistu; lét Sverrir konúgr flytja suðr til Björgynjar; mart var áðr funnit líka stórmennis. Ok

¹) upp lík, G. ²) Ljóttr svarar, G, F, B. ³) var þá hafit, G. ⁴) b. B. ⁵) frá [ok var ekki, G. ⁶) roði í, G. ⁷) þ. G. ⁸) gör, F; ger ok búin, B. ⁹) v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) nokkrir menn, G. ¹²) v. G. ¹³) sumir, G. ¹⁴) frá [gengu til sumir ok mynnust við, B. ¹⁵) frá síðan, G. ¹⁶) v. G.

brátt¹ síðan bjóst konúgr íbrot, guldu Sókn-dælir honum þá² XV merkr gulls; fór þá Sverrir konúgr suðr til Björgynjar³. Þessi tíðindi voru áðr komin þannig⁴, [ok var þat⁵ [fyrst með þeima atburð⁶. Laugardaginn er áleið hinn næsta eptir orrostuna kom skip⁷ til bæjarins, [ok lagði at út við konúngsgarð. Þat var allt skjaldat [með stöfnum⁸ ok vel skipat, ætluðu sumir at vera myndi Magnús konúgr, gengu þeir á land, ok⁹ var blásit¹⁰, ok sagt at Svína-Petr vill þing hafa; kom þar allr¹¹ bæjarlýðr, stóð Petr upp ok mælti: hér kemr at því, sem mælt er¹²: opt hit sama svín í akri. Ek heiti ok Svína-Petr; en skamt er á at minnast at vèr várum hēðan [reknir ok keyrðir or þessum bæ, ok heldr hæðuliga¹³, ok erum nú enn aptr komnir. Mikil tíðindi höfum vèr at segja: fall Magnúss konúgs, Haralds Íngasonar, [Orms konúgsbróður, Ásbjarnar Jónssonar¹⁴, ok margra [lendra manna¹⁵. Er nú hingat vān Sverris konúgs til bæjarins, [þá er hann ferr innan or Sogni¹⁶, ok bað hann þess, at þær skyldut sæmiliga¹⁷ taka við honum, sem hans tign byrjar¹⁸. En hverju gegnir þetta, er allir menn

1) v. G. 2) þ. G; áðr, A. 3) en áðr fór líkami M. k., ok komu þeir fyrr til hajarins, b. B. 4) þāngat, F. 5) b. B. 6) v. G. 7) mikit, b. G. 8) um stafna, B, F. 9) frá fjórða [v. G. 10) þegar til móts, b. G. 11) b. G. 12) ok karl sagði, b. B. 13) keyrðir hæðiliga v. þ. b., G; reknir, F. 14) v. G. 15) annara höfðingja, G. 16) b. F. 17) vel; G. 18) hæfir, B; ok hæfir at sé, b. G.

drepa niðr höfði, eða bera klæði [yfir höfuð¹ sèr? ok þat veit guð, at aldri [fyrr sá ek alla menn svá at undri verða sem hær; en þat kann ek at segja yðr með sönnu, at aldri² láti þær nú svá illa, [eða snóktit ok³ syrgit, at eigi sè nú dauðr Magnús konúgr, ok þar með allr hans herr; man þeim [sú eptirgerðin vera vænni⁴, at þær látit hríngja eða sýngja fyrir sálum þeirra, eða gefit fè fátækum mönnum eða klerkum til bænahalds. Ekki týr⁵ yðr nú (at) tauta eða tutla⁶ hann Sverri af konúngdóm-inum, fyrir því at Sverrir konúgr hefir nú beygt hálsana á [meirum stórbukkum⁷, en þær erut, [bændr eða kaupmenn; þvíat kaupmaðr-inn ok búandinn kvíðir sèr ok sínu fè, [hann kvíðir fyrir vind ok vatn⁸. [Ek vil ráða yðr heilt: látit Magnús⁹ konúgr fara, svá sem hann hefir fyrir sèr gert¹⁰; takit nú við Sverri kon-úngi, er guð hefir sendt yðr, þá hafi þær rætt-an höfðingja ok vitran, mildan ok málsnjallan, rætlátan¹¹ ok friðsaman¹², ágætan sigrvegara¹³ ok öruggan til landvarnar ok¹⁴ allrar lands-stjórnar. [Nú er íbrottu¹⁵ sá Sverrir, er við

¹) fyrir andlit, G. ²) frá [G. B, F. ³) b. G. ⁴) önnur eptirgerð vænni en æpa eðr syrgja; heldr er yðr ráð, F. ⁵) tjár, F. B. ⁶) trútta, B. ⁷) stærrum bukkum, G. ⁸) v. G; frá fyrra [húsbændr, vásikamparnir, eðr kaup-mannakvíðinn; hann kvíðir sèr; h. k. fè sínu, kvíðir fyrri vind ok vætum, B. ⁹) b. F. ¹⁰) frá [v. G. ¹¹) griðsam-an, hin. ¹²) v. hin. ¹³) b. G. ¹⁴) ok landsgæzlu, b. B; mikinn ok ráðinn til, b. F. ¹⁵) brautu er, G.

hernaði fór til [margra kaupstaða¹; brautu eru nú ok þeir sömu Birkibeinar, er hær sveimuðu um bæinn, ok sópuðu [úhreinglaga höndum um hirzlur yðrar búanda²; en hær munu³ nú koma með konúngi várum [mjúkir hirðmenn ok hógværir⁴, er vera skal láss ok lykill fyri frelsi ok friði þessa kaupstaðar ok annarra. Látit þær nú íbrot fara [flærðara ok⁵ falsara ok drottinssvíka⁶, en gerizt nú hollir ok trúir [ok þjónustufullir⁷ konúngi yðrum. [Látit ok ábrot fara, þá er konúngur kemr til bæjarins, alla þá menn⁸, er sannir eru at svikræðum við konúnginn eða hans menn, [svá at eigi hafi síðan til sættar gengit⁹. Konúngurinn sjálfr¹⁰ býðr öllum mönnum grið ok sætt¹¹, þeim er til hans koma [ok þess leita¹²; ok fyrir þat sama mun guð honum [fagna ok¹³ í frið leiða, ok [allir guðs¹⁴ helgir menn¹⁵.

Ferð Sverris konúngs til Björgynjar, ok frá grepti Magnúss konúngs¹⁶.

97. Sverrir konúngur sigldi fagran byr¹⁷ til Björgynjar, ok áðr en þeir sigldu fyrir bæinn, mælti konúngur, at þeir skyldu svá haga ferð-

¹) kaupstaðanna, G. ²) hirðslur hönda, G. ³) mun, G. ⁴) hirð spök ok hógvær, G. ⁵) v. G. ⁶) frá [fals, flærð ok drottinssvik, B. ⁷) v. G. ⁸) fari þeir ok allir braut, G. ⁹) v. G; ella gæti þeir sín við umrenningum konúngs; þeir sjá ekki lengi í augu mönnum ok vápn þeirra eru ekki ættfróð (mjök ættfróð), b. G, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) frið, G. ¹²) b. G. ¹³) feginn ok hann, G. ¹⁴) hans, G. ¹⁵) eptir lífit líðit, b. B. ¹⁶) þ. P. ¹⁷) suðr, b. G.

drepa niðr höfði, eða bera klæði [yfir höfuð¹ sèr? ok þat veit guð, at aldri [fyrr sá ek alla menn svà at undri verða sem hær; en þat kann ek at segja yðr með sönnu, at aldri² láti þèr nú svà illa, [eða snöktit ok³ syrgit, at eigi sè nú dauðr Magnús konúgr, ok þar með allr hans herr; man þeim [sú eptirgerðin vera vænni⁴, at þèr látit hríngja eða sýngja fyrir sálum þeirra, eða gefit fè fátækum mönnum eða klerkum til bænahalds. Ekki týr⁵ yðr nú (at) tauta eða tutla⁶ hann Sverri af konúgdóm-inum, fyrir því at Sverrir konúgr hefir nú beygt hálsana á [meirum stórbukkum⁷, en þèr erut, [bændr eða kaupmenn; þvíat kaupmaðr-inn ok búandinn kvíðir sèr ok sínu fè, [hann kvíðir fyrir vind ok vatn⁸. [Ek vil ráða yðr heilt: látit Magnús⁹ konúgr fara, svà sem hann hefir fyrir sèr gert¹⁰; takit nú við Sverri kon-úngi, er guð hefir sendt yðr, þá hafi þèr rétt-an höfðingja ok vitran, mildan ok málsnjallan, rætlátan¹¹ ok friðsaman¹², ágætan sigrvegara¹³ ok öruggan til landvarnar ok¹⁴ allrar lands-stjórnar. [Nú er íbrottu¹⁵ sá Sverrir, er við

¹) fyrir andlit, G. ²) frá [b. G, B, F. ³) b. G. ⁴) önnur eptirgerð vænni en æpa eðr syrgja; heldr er yðr ráð, F. ⁵) tjár, F, B. ⁶) trútta, B. ⁷) stærrum bukkum, G. ⁸) v. G; frá fyrra [húsbændr, vásikamparnir, eðr kaupmannakvíðinn; hann kvíðir sèr; h. k. fè sínu, kvíðir fyrir vind ok vætum, B. ⁹) b. F. ¹⁰) frá [v. G. ¹¹) griðsaman, hin. ¹²) v. hin. ¹³) b. G. ¹⁴) ok landsgæzlu, b. B; mikinn ok ráðinn til, b. F. ¹⁵) brautu er, G.

hernaði fór til [margra kaupstaða¹; brautu eru nú ok þeir sömu Birkibeinar, er hær sveimuðu um bæinn, ok sópuðu [úhreinglaga höndum um hirzlur yðrar búanda²; en hær munu³ nú koma með konúgi vörum [mjúkir hirðmenn ok hógværir⁴, er vera skal láss ok lykill fyri frelsi ok friði þessa kaupstaðar ok annarra. Látit þær nú íbrot fara [flærðara ok⁵ falsara ok drottinssvíka⁶, en gerizt nú hollir ok trúir [ok þjónustufullir⁷ konúgi yðrum. [Látit ok ábrot fara, þá er konúgr kemr til bæjarins, alla þá menn⁸, er sannir eru at svikræðum við konúnginn eða hans menn, [svá at eigi hafi síðan til sættar gengit⁹. Konúgrinn sjálfr¹⁰ býðr öllum mönnum grið ok sætt¹¹, þeim er til hans koma [ok þess leita¹²; ok fyrir þat sama mun guð honum [fagna ok¹³ í frið leiða, ok [allir guðs¹⁴ helgir menn¹⁵.

Ferð Sverris konúgs til Björgynjar, ok frá grepti Magnúss konúgs¹⁶.

97. Sverrir konúgr sigldi fagran byr¹⁷ til Björgynjar, ok áðr en þeir sigldu fyrir bæinn, mælti konúgr, at þeir skyldu svá haga ferð-

¹) kaupstaðanna, G. ²) hirðslur bönda, G. ³) mun, G. ⁴) hirð spök ok hógvær, G. ⁵) v. G. ⁶) frá [fals, flærð ok drottinssvik, B. ⁷) v. G. ⁸) fari þeir ok allir braut, G. ⁹) v. G; ella gæti þeir sín við umrenningum konúgs; þeir sjá ekki lengi í augu mönnum ok vápn þeirra eru ekki ættfróð (mjök ættfróð), b. G, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) frið, G. ¹²) b. G. ¹³) feginn ok hann, G. ¹⁴) hans, G. ¹⁵) eptir lífit líðit, b. B. ¹⁶) þ. P. ¹⁷) suðr, b. G.

1164. inni, at¹ bæjarmönnum þætti sem² mest lið þeirra til³ at sjá, [hvárt er þeim þikkir þat betra eða verra⁴; ok svá gerðu þeir. En er konúgr kom til bæjarins, þá var hríngt ímóti honum um allan bæinn⁵, ok [gengit með fagri⁶ processione⁷ móti honum; tóku menn vel við honum, ok dvalðist konúgr þar um hríð. Lík Magnúss konúgs var búit til graprar, var hann jarðaðr í Kristskirkju utar fyrir kórinum, fyrir framan steinvegginn hinum syðra megin. Sverrir konúgr stóð yfir grepti hans ok Páll biskup, ok öll alþýða manna er í var bænum. Ok áðr en lík konúgs væri lagit í steinþróna, þá kallaði Sverrir konúgr menn til at sjá líkit, at eigi segði þeir [síðan, at þessi Magnús berðist honum ímóti af skömmu bragði⁸; gengu nú margir til ok sá líkit, [skilðust ok margir grátandi við⁹; ok einn af gestum¹⁰ Magnúss konúgs [gekk til ok¹¹ kysti¹² líkit, ok [felldi tár¹³ við. Sverrir konúgr leit eptir¹⁴ honum ok mælti; seint [ætla ek¹⁵ slíkum trúa mega. Þá voru fagrlig¹⁶ örindi töluð¹⁷ yfir grepti hans. Nikolás sultan, móðurbróðir Sverris konúgs, talaði, ok var allra manna málsmiðlastr¹⁸. Konúgr [mælti ok langt örindi¹⁹, [ok sagði

1) þ. B; sem, A, G. 2) b. G. 3) v. G. 4) v. G. 5) staðinn, B. 6) v. G. 7) frá [gengin processía, B. 8) at sjá Magnús berðist síðan á móti honum, G. 9) v. G. 10) mönnum, F. 11) b. G. 12) mynnist við, B. 13) klökk, G. 14) við, F. 15) mun, G. 16) mörg fegur, G. 17) fram-in, F. 18) þ. F; sujallastr, A, G. 19) talaði ok mörgum fegur-mordum, G.

svá¹: yfir þess manns grepti stöndum vèr hær nú, er hann var góðr ok ástsæll² sínum vinum ok frændum, þóat við frændr ættim³ eigi gæfu til samþykkis vár⁴ í milli; ok harðr var hann mæð ok mínum mönnum, en guð fyrirgefi honum nú þat allt, er hann varð offari⁵ í; þvíat hann var sæmiligr höfðingi í marga staði, ok prýddr með konúngligri ætt⁶. [Konúnggr mælti mörgum fögrum orðum, [þvíat hann skorti hvártki orðin til, nè snild at víkja⁷ [þánnig til, sem hann vildi at væri⁸. (Sverrir) konúnggr lét vandliga⁹ búa um leg Magnúss konúngs, lét gera grind um, utan um legsteininn, ok breiða yfir kögur¹⁰.

Atferli Magnúss konúngs¹¹.

98. Magnús konúnggr var bæði¹² vinsæll ok ástsæll við landsfólkit; hafði hann mest traust af Víkverjum. Þat var mark um vinsæld hans, at svá sem skaðasamt varð at fylgja honum, þá skorti hann þó aldri liðit til fylgðarinnar, meðan hann lifði; ok þat reyndist¹³ síðan, at þeim varð gott til liðs er [hans afspringi¹⁴ kölluðust vera, sem enn mun sagt verða síðarr; [ok hyggj-

¹) hóf á þessa leið, B; hóf svá mál sitt, F. ²) ástúðigr, B, F. ³) bærim, F. ⁴) okkar, F. ⁵) offara, F; affari, B. ⁶) frá [v. G. ⁷) v. G. ⁸) þann veg sem hann vildi helzt, F, v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) Magnús k. hvílir í þeirri sömu kirkju, sem hann var vígðr í, b. F; *ennfremr*: geymi guð hans sálu, b. B. ¹¹) þ. P; hversu M. konúngi var færit, G. ¹²) maðr, B; v. G. ¹³) helzt, G; eldi lengi af því, B. ¹⁴) af hans ætt, G.

1184. um vèr þess mest hafa at notit, at öllu landsfólkinu var svà kært allt afkvæmi Sigurðar konúngs Jórslafara, ok Eysteins konúngs, bróður hans¹; en allir² hötuðust við ætt Haralds gilla, [ok vildu þeirri³ fyrirkoma; kölluðu þá hina verstu sending hafa komit í land, er hann kom í Noreg⁴. Magnús konúngr var lítillatr ok glaðr⁵; hann var mjök [í sið⁶ úngra manna, drykkjumaðr mikill var hann ok kvennamaðr mikill, [þótti gott at leika, ok vera⁷ umfram alla menn at fimleik; hann var ok heldr sterkr maðr, örr ok stórgjöfull⁸, snjallr í máli; [slíkir hlutir allir féllu⁹ mönnum vel í skap¹⁰; allra¹¹ manna var hann ok vâpndjarfastr, skarzmaðr mikill, ok sundrgerðamaðr at klæðum; heldr hár maðr á vöxt, ok harðvaxinn¹², miðmajór¹³, limaðr vel ok fagrliga; hann var [fríðr maðr sjónum at öðru, en hann var nokkut munnljótr¹⁴.

Talq Sverris konúngs¹⁵.

99. Sverrir konúngr lét blása öllu bæjarfólki út¹⁶ í Kristskirkjugarð, ok hafði þar þíng. Hávarðr jarlsson [stóð fyrst upp, ok talaði konúngs örindi; [segir hver skylda á var¹⁷ at taka

¹) naut þess mest af öllu landsfólki, er hann var frá Sig. k. Jórslafara kominn, G. ²) þ. G; þeir, A. ³) henni, B; v. F. ⁴) frá [v. G. ⁵) mjök við alþýðu, b. B. ⁶) við lunderni, G. ⁷) ok var, G, B, F. ⁸) þ. G; stjórnsamr, A. ⁹) gjólfis, b. B. ¹⁰) frá [b. F. ¹¹) v. G. ¹²) vel vaxinn, G; harðv. ok vel v., B; harðv. nokkut, F. ¹³) v. G. ¹⁴) vel andlits-sköpum, nema hann var munnljótr nákvvat, G, B; siðsamr ok trúmaðr, b. B. ¹⁵) þ. G, P. ¹⁶) í hólmi, b. B. ¹⁷) sagði mönnum, hverja skyldu þá henni til, G.

vel við konungi ok sæmiliga: þar er hann má oss marga¹ hluti veita [í sæmðum²; færi þá ok vel ok makliga, at hann væri oss traust [ok hlíf skjöldr³, sem honum sómir, en vèr gerðim⁴ honum traustliga fylgð ok fulltrúa, ok allt þat er hann á af oss með réttu at hafa; megu þér nú sjá, hvat er hann hefir tilkostat, áðr en hann næði sínu ríki, ok þolað þar til bæði mörg vâlk ok vandkvæði, lagt í hættu bæði sitt líf ok margra annarra góðra drengja ok göfugra; en guð hefir nú frelstan⁵ hann af mörgum háska, sem nú munu þér hafa sanna spurn til. Er nú öllum einsætt at gera vel til konungs, þóat áðr hafi ímóti honum verit; mun hann ok öllum miskunna, þeim er honum vilja þjóna at flærðlausu. Hyggit at hvárum betr ferra, þeim er hníga vilja til hans vináttu, eða þeim er ímóti bindast⁶ hans vilja. Gerit nú, sem guð kennir yðr, ok snúit yðru máli til góðra lykta! Eptir þetta⁷ stóð upp sjálfr konungr, [ok litaðist um lengi, ok⁸ tók seint til máls, ok hóf á þá leið: til þeirra orða munum vèr taka, er psálmaskáldit⁹ mælti: *Miserere mei, deus, quoniam conculcavit me homo, [tota die expugnans¹⁰ tribulavit me¹¹!* ok þetta segir svâ: Miskunnaðu mèt guð, þvíat maðrinn trað mik

¹) góða, b. F. ²) v. hin. ³) hlíf, F. ⁴) veittim, B; veitum, F. ⁵) frjálsat, F. ⁶) brjótast, F. ⁷) frá fjórða [talaði fyrst ok blynti fyr konúnginum sem vandi er til; talaði hann langt ok snjallt, ok er hann hætti, G. ⁸) v. G. ⁹) skáldit, G. ¹⁰) impugnans, B. ¹¹) frá [et cetera, F.

undir fótum, ok barðist allan dag ígegn mér ok kvalði mik. Þessi spásaga er nú framkominn á vörum dögum, er spáð var fyrir mörgum öldum¹, er Magnús frændi minn barðist [mér á móti², ok [bjóst at³ tapa mínu lífi; en guð leysti mik nú sem fyrr, [ok skipti mér ríki hans⁴. Guði hefir ekki jafnleitt verit [allar stundir⁵, sem ofmetnaðarmenn⁶; hefir hann ok þeim⁷ harðast refsat: fyrst er hann [rak engilinn frá sér⁸, er honum vildi jafnast⁹, [var honum svá goldit, at hann¹⁰ varð at hinum versta djöfli: [síðan er hinn fyrsti varr frændi Adam gerði ímóti [guðs vilja¹¹, var hann¹² þá rekinn [or Paradísu¹³, hingat í heim, í þessa [veröld ok¹⁴ ánauð: ok er ríkin hófust, ok Pharaó¹⁵ þraungði guðs lögum [ok lýð¹⁶, þá komu X¹⁷ undr yfir landit, þau er aldri hafa önnur slík orðit í veröldunni; svá [var ok þá¹⁸ er Saul konúngur [grimðist móti guði¹⁹; þá flakkaði hann síðan með úhreinan²⁰ anda; [ok þó at vér telim²¹, þá hefir æ svá framfarit í heiminum. [Enn kann þat vera, at yör þikki upp hefjast

1) þ. B; aldum, A; mannsöldrum G; árum, F. 2) þ. G; ígegn, A. 3) vildi, G. 4) v. G. 5) v. G. 6) ofmetnaðr, F. 7) b. G. 8) hrak frá sér engilinn, G. 9) samjafnast, B. 10) ok, G. 11) guði, G. 12) frá fyrri [enda síðan Adam, er hann gerði á mót guði, hinn fyrsti maðr, var hann, G. 13) b. B. 14) v. G. 15) Pharoa, G. 16) v. G. 17) þ. B; XII, A, F; v. G. 18) ok, G. 19) frá [grimmaðist (gramðist, F) guðs lýð, G, F. 20) úhreinum, B. 21) hefir svá æ verit jafnan, G; ok þó at vér vilim greina þessa, F.

1167.

nær boði vár ræða¹; svá hefir ok framfarit hær í landinu, at þeir hafa upphafizt, er ekki voru konungaættar, svá sem var Erlíngr skakki², son Kyrpínga-Orms; hann lét gefa sèr jarls nafn, en syni sínum konungs nafn. Síðan drápu þeir niðr allar konunga ættir, [ok engi skyldi kalla sik þeirrar ættar; ella³ skyldi hvern drepa; höfðu þeir með sèr hit bezta ráðuneyti er í var landinu, ok⁴ tóku [úndir sik⁵ öll⁶ ríki konunganna, þeirra er ættbornir voru til, allt þar til er guð sendi utan af útskerjum einn lítinn mann ok lágan, at steypa þeirra ofdrambi; en sá maðr⁷ var ek. Ekki tókum vèr þat af oss sjálfum, heldr sýndi guð þat, hversu lítit honum var fyrir at steypa þeirra ofdrambi⁸. Eigi var oss sakleysi við Magnús konung eðr Erlíng jarl, sem [fólk þetta segir⁹, at vèr gengim at röngu; ok eigi erum vèr svá skammínigir, at vèr munim eigi, hvat er af var gert við oss: fyrst þat er þeir Björgynjarmenn drápu Sigurð konung, föður minn, [er ættborinn var til þessa lands; en síðan efldu þeir flokk með Erlíngi jarli ímót Hákonu konungi¹⁰, bróður mínum, [ok felldu hann¹¹, síðan tók Erlíngr II¹² bræðr mína, ok festi annan upp sem krákuunga, [en

¹) kann vera at y. þ. enn nær boði v. r. hefjast, G. ²) þ. B; jarl, A, B; v. G. ³) b. B. ⁴) frá [en, G. ⁵) b. G. ⁶) allt, G. ⁷) v. G. ⁸) drambi, G; ok kemr þar at því sem mælt er: at sárt býr soltin lús, b. A, F. ⁹) margir mæla, G. ¹⁰) b. F. ¹¹) b. B; frá fyrri [síðan felldu þeir frá landi Hákon, bróður minn, G. ¹²) b. G.

1184. lèt höggva annan¹; ok þetta sama, er nú talða ek, má oss seint fyrnast²; ok jafnan hefir [þat verit, at svá mikil anauð hefir á³ oss legit, at miklu væri vèr fúsari at skiljast frá, ef eigi sæi vèr eymð á fólki voru, eða þeir drottnaði⁴ yfir⁵, er eigi voru tilbornir. [Nú er þat frelsat, en koma láti þær þó í staðinn⁶ fáheyrðan fjandskap. Þetta mæla sumir: sigrsæll er Sverrir, vitr er Sverrir; þá er svarat: hvat er þat kynligt; mikit hefir hann tilunnit, gefizt fjandanum. Sumir segja, at ek sjá djöfullinn sjálf, ok kominn af helviti, ok sè hann lauss orðinn, [en ek muna nú af orðinn; þá⁷ hyggit at sjálfum yðr, hverlr þær erut þá⁸, ef þær segit at guð hafi leystan djöfulinn, ok sjá ek hann: hvat [eru þær þá⁹ nema þrælar djöfulsins, ef þær þjónit honum¹⁰, ok því vesalli en allt fólk annat [í veröldinni¹¹, at þær skulut honum þjóna nú, en brenna [annars heims¹² með honum? Eru eigi þvílíkir hlutir stórum¹³ fólsligir at mæla [við hvern sem einn¹⁴, ok allra helzt við konúng sinn, [at ek muna gefast fjandanum¹⁵; fól væri Sverrir þá, ef hann vildi þat vinna til þessa vesla¹⁶ ríkis, er á engarri stundu er með frelsi, ok þó væri enskis vert,

1) þ. G; annarr var högginn, A. 2) or hug gánga, G.
 3) sú nauð á oss legit. 4) ríkti, B. 5) b. B, ok *enfr.* voru.
 6) hér í staðinn látið þær koma, G. 7) ok muna ek af honum
 vordit hafa, B; v. G. 8) b. G. 9) megit þær þa vera, G.
 10) í sífellu, b. B. 11) b. G. 12) síðan, F. 13) v. G.
 14) b. G. 15) v. G. 16) vesæla, F; vesluga, B.

1184.
 at með friði stæði, en týna þar ímót sálu sinni ok allri hjálpinni. [Sýnist mér svá¹ sem hér vaði allt² saman, kálfar ok úlfar; kann vera at yðr þikki rúmborat sáld mitt. Margr lýtr sá nú hendinni, er gjarna vildi at af væri; sá kall-ar nú frændann, er fyrir skömmu kallaði fjand-ann; ok þat hygg ek, ef hér mætti nú sjá hvers manns hug, þess er hér er kominn, ok stæði hverjum horn or enni, er mér hygg illa, at margr skyldi þá hér nú knýflótt framganga. Þat mælir ok barnit, er þat gengr út³, ok hefir stein í hendi (ok) drepr niðr⁴ á grjótit: hér skyldi [höfuð Sverris undir vera⁵; slíkt kenni þer yðrum börnum. Þat sama mælir ok grið-konan [vesala hver⁶, er hún gengr út [af her-berginu⁷, ok hefir vífl í hendi (ok) lystr á hell-una: hér skyldi höfuð Sverris undir vera⁸, segir hún. En vera má svá, at Sverrir verði sótt-dauðr eigi at síðr. Viti nú þat ok Magnúss konúngs menn, þeir sem verit hafa á þessum fundi, at þeir verði í brotu or bænum fyrir þriðju sól heðan ífrá. Hafi allir [værir vinir guðs laun fyrir, er hér hafa komit á þetta þing⁹.

Sverrir konúngr fékk allan Noreg¹⁰.

100. Eptir fall Magnúss konúngs fór Sverrir konúngr [um sumarit¹¹ í Vík austr, ok allt til

¹) svá lízt mér, G. ²) v. G. ³) til vatnsins, B. ⁴) v. G. ⁵) undir höfuð Sverris konúngs, F. ⁶) v. G, F. ⁷) v. G. ⁸) v. G. ⁹) þökk værir vinir, þeir er hér hafa komit, G. ¹⁰) þ. B. ¹¹) v. G.

1164. landsenda, ok lagði allt land undir sik; mælti þá [engi maðr ímóti konúngs vilja¹. Skipaði hann nú allt land sínum² sýslumönnum. [Sverrir konúngr var nú einn yfir öllum Noregi³; þá voru VII vetr liðnir frá því er honum var gefit konúngsnafn, en V síðan er Erlíngr jarl féll. Sverrir konúngr gaf þá mörgum⁴ mönnum sínum nafnbætr, sumum sýslur, sumum veizlur; mörgum fékk hann [ok göfug⁵ kvánföng. [Hann gerði þá marga höfðingja, er honum fylgðu til lands, ok [þá suma⁶ at ríkismönnum, er menn segja at engar ættir áttu til; voru þeir honum öruggir jafnan síðan⁷. Sverrir konúngr gipti Cecilíam, systur sína⁸, Bárði Guthormssyni á Reini; Ívari selka gipti hann Skjaldvöru, dóttur Andress Skjaldvararsonar; [Petr rángi⁹ fékk Ingibjargar¹⁰, er átt hafði Ívarr elda. Mörg önnur kvánföng fékk hann [þeim mönnum, er honum höfðu fylgt til lands¹¹, ok hóf [marga til ríkis, ok voru þá gervir gjafllendingar¹². Einum vetri síðarr en Magnús konúngr féll kvángaðist Sverrir konúngr, ok fékk Margrètar, dóttur Eiríks Svía-

¹) mangi í móti honum, G. ²) v. G. ³) v. G. ⁴) b. F. ⁵) góð, G. ⁶) þ. B; marga gerði hann þá, A. ⁷) frá fyrri [gerði hann þá marga at ríkum mönnum, er aungar áttu ættir til, ok honum höfðu fylgt (fylgt) til lands, G. ⁸) dóttur Sigurðar konúngs, b. F. ⁹) ragna, G, F. ¹⁰) frá [Petri ránga gipti hann Ingibjörgu, B. ¹¹) sínum mönnum, G. ¹²) þá at mörgu; voru þeir þá gervir gjafllendingar, er svá voru til komnir, G.

konúngs Játvarðarsonar, hins helga. Eiríkr (konúngr) hvílir í skríni í Svíþjóðu at Uppsölum; Margræt var systir Knúts Svíakonúngs. Sverrir konúngr átti II sonu: hinn ellri var Sigurðr er kallaðr var lávarðr, en annarr hét Hákon; dætr hans vǫru þær Cecilia ok Íngibjörg.

Upphaf Kuflunga¹.

101. [Einum vetri eptir fall Magnúss konúngs gerðist þat til tíðinda um haustit í Vík austr, at þar hófst flokk², ok var sá höfðingi fyrir, er kallaðr var Jón, son Ínga konúngs Haraldssonar gilla³. At því ráði⁴ hurfu margir höfðingjar: þar var Símun, son Aulru-Kára⁵, Nikólás son Bjarnar bukks, Andres brasaðr⁶, Jón kutiza, Bárðr sala, [Þorberg⁷, son⁷ [Páls í Herzlu⁸. Þeir komu ofan í Túnsbergi [Mikjals⁹ messudag; var þar þá kvatt haugaþings¹⁰; var Jón þar til konúngs tekinn á þínginu, ok svarit honum allt land. Jón hafði áðr verit múnkr í Höfuðey: [hann lagði kuflinn [þar á þínginu¹¹, [þann er Birkibeinar festu við hann¹², [en Birkibeinar kváðu hann eigi minna skyldu hafa í rétt reglunnar en nafnit¹³, ok¹⁴ kölluðu hann kuflúng, gáfu honum þat fyrir konúngsnafn.

¹) þ. B; Upphaf Jóns kuflúngs, A. Hér byrjar þátt Kuflunga, B. ²) þenna sama vetr hófst flokkur í Vík austr, G. ³) b. B; v. G; en síðan mun skírra um skrifat, hverr hann var, b. B. ⁴) úráði, G. ⁵) Avlukára, G. ⁶) drasaðr, F. ⁷) Þorbergsson, B; v. G. ⁸) þ. F; Hettu eða Heitu, A. Páll í Hvini, B; frá [v. G. ⁹) Nikólás, F. ¹⁰) frá [ok stefnu, Haugaþing, G. ¹¹) frá [b. B. ¹²) v. F. ¹³) b. B. ¹⁴) frá fjórða [Birkibeinar, G.

Lið mikit dreif til [hans ok frítt bæði, allir hinir beztu manna synir í Víkinni: ok ræðu þeir (þar) til skipa¹, ok fóru norðr með landi, fyrir því at Birkibeinar sömnuðust saman í Víkinni, [ok fengu lið mikit; hældu Kuflúngar af² því undan, þann tíma er þeir fengu skip. Birkibeinar fóru fyrir því eigi eptir þeim, at þeir höfðu ekki skipakost til þess. Ok þegar er Kuflúngar sóttu út á Agðir, þá gekk undir þá allt lið, ok þaðan ífrá lögðu þeir undir sik allt³ land, þar sem þeir fóru, [þvíat þeir höfðu styrk mikinn⁴. En er Kuflúngar komu ofan í Túnsbergi, drápu þeir þar Símun skerplu⁵, er þá hafði sýslu í Túnsbergi; þar féll með honum [sveit hans⁶, nær XXX manna.

Frá Kuflúngum.

102. Þá byrjuðu Kuflúngar ferð sína norðr⁷ með landi, (ok) gekk lið⁸ undir þá, hvar sem þeir komu, [fengu þeir enga viðrtöku⁹. [Eptir þetta komu þeir¹⁰ til Björgynjar, ok lögðu þegar at bryggjum er þeir komu. [Kuflúngar tóku bæinn, ok gekk undir þá allt fólk: þeir drápu þar nokkura Birkibeina¹¹. [Síðan lögðu þeir¹² undir sik land allt [norðr til Staðs¹³; þeir sátu um vetrinn [í borginni¹⁴ í Björgyn. Sverrir konúgr hafði látit setja upp Maríusúðina út í

1) frá [þeirra, G. 2) stukkðu Kuflúngar, G. 3) frá [lögðu þeir víða undir sik, G. 4) b. G. 5) skerflu, F, G. 6) v. G. 7) suðr, rángt, F. 8) fólk, G. 9) f. þ. ok ekki mætris, B. 10) þeir komu, G. 11) b. G. 12) þ. B; Kuflúngar lögðu, A. 13) v. G. 14) v. G.

Hólmi, þá er hann kom innan or Sogni, ok lét gera yfir hróf¹; kom hon aldri síðan á vatn. Kuflúngar wildu fram setja skipit, ok var blásit til öllum bæjarlýð; var skipit svâ reist² ok hrist, at ísundr brotnaðu³ brandarnir, ok gekk þó eigi or stað; þá lögðu þeir eld í, ok brendu upp. [Kuflúngar komu á Björgynjarvåg þann tíma dags er súngnar voru hámessur í bænum; komu þeir mjök á úvart. Áskell tyza⁴ hafði þá bæjarbygðina⁵, [ok hêlt sveit í bænum⁶; hann var at messu í Steinkirkju, ok varð eigi fyrr varr við, en Kuflúngar komu í kirkjuna með alvæpni. Áskell hljóp upp [í riðit, ok svâ⁷ í stöpulinn. Kuflúngar hljópu eptir honum; þá fêll einn mikill steinn [ofan or stöplinum⁸ í höfuð einum þeirra, ok fêkk sá þegar bana af. þá sveittist róðan helga, svâ at draup á altarit ofan⁹. Þeir Áskell ráku þegar aptr stöpulinn, ok hêldu sik þar lengi¹⁰, til þess er bæjar-menn leystu þá út með fê¹¹. [Kuflúngar dvöldust í bænum lánga hríð, ok vendu (síðan) enn austr aptr til Víkr; en fyrir því at Kuflúngum dróst mjök liðit, þá sóttu þeir at Birkibeinum¹². Sverrir konúngr hafði sett til landsgæzlu í Vík-inni Úlf af Laufnesi, Úlf flý, Hávarð jarlsson, þórólf rympil, ok enn fleiri sveitarhöfðingja;

¹) ráf, G, F. ²) reynt, F. ³) gengu, B. ⁴) ruza, G; kusza, B; tryza, F. ⁵) bæjarsýslu, G, F. ⁶) v. G. ⁷) v. G. ⁸) b. G, F. ⁹) v. G. ¹⁰) v. G, F. ¹¹) þessa sögu setja A, F, G þannig, en P öðruvís, eptir tímaröð atburðanna. ¹²) Kuflúngar fóru austr til Víkr, þá er leið hávetrið, G.

veittu hvárir öðrum [áhlaup svá sem við komust¹; vóx svá styrkr Kuflunga, at Birkibeinar flýðu² or Víkinni, ok norðr í land, nema Úlfr af Laufnesi; hann hélzt³ við með sveit sína, [ok kveðst eigi flýja myndu⁴.

Frá úspektum í Björgyn⁵.

103. Um vârit eptir páska fór Sverrir konúgr norðan or þrándheimi með allmikinn her, ok kom til Björgynjar um vaknaskeið⁶; vâr [þá ok mart kaupskipa komit til bæjarins, ok⁷ nær af öllum löndum. Suðrmenn höfðu flutt þáng-at vín mikit⁸, svá at þá var í Björgyn eigi dýrra vín en mungát. Þat var eitt sinn er menn sátu í vîndrykkju⁹, at þeir vildu láta (taka) meira vînit, en sveinninn¹⁰ Suðrmanna vildi eigi taka, ok skilði þá eigi meira (á) en um einn vînpott, ok þreyttu¹¹ þeir til þess er Norðmenn vildu [gánga til ok¹² brjóta upp búðina, en Suðrmenn vörðust¹³ fyrir innan, ok lögðu út sverðum, ok [særðust menn¹⁴; ok þetta spurðist um bæinn; hljópu þegar bæjarmenn¹⁵ ok þýðerskir¹⁶ menn til vâpna, ok börðust síðan, fêllu þar margir menn ok flest af bæjar-

¹) árásir, G. ²) stökku, G. ³) þ. G; hélt, A. ⁴) v. G, F; þótt Kuflungar væri þar, b. B. ⁵) þ. B; Slag í Björgyn, A; Frá Sv. k. ok hans her, G. ⁶) átta vikna skeið, F. ⁷) þá kominn múgr skipa til bæjar, G; þat ok af, hversu mart kaupskipa o. s. f., B; kaupmanna, F. ⁸) mest, G. ⁹) nokkrir, b. G. ¹⁰) sveit, B. ¹¹) þrættu, B, F. ¹²) v. G. ¹³) voru, G. ¹⁴) urðu hvârtveggja sârir, G. ¹⁵) Norðmenn, G. ¹⁶) þýð-verðkir, G; þýverskir, B; þýðskir, F.

mönnum. Suðurmenn¹ hljópu til skipanna, ok lögðu [kuggana út á váginn alla saman², en bæjarmenn bjuggust [við at sækja at þeim³; ok [um síðir⁴ var griðum ákomit. Þat sumar var ok mörg önnur úspekð ger [við drykkjuna⁵. Einn [maðr var sá af Birkibeinum⁶, er hann var svá vitlauss af drykkju⁷, at hann hljóp or höllinni milli⁸ ok konúngsstofu, ok þóttist hann hlaupa á sund, ok fékk⁹ bana; annar hljóp af bryggju í konúngsgarði, ok druknaði. [Sverrir konúngur var þá eigi í bænum¹⁰; en er hann¹¹ kom til bæjarins, varð brátt sá atburðr einn-hvern dag, at II menn deilðu; þeir voru báðir mjök druknir, annar gestr konúngs ok annar húskarl, því næst vildi hvárr veita öðrum til-ræði; ok þá¹² kom at¹³ þórólfr rympill gesta-höfðingi¹⁴; [hann hafði engi vâpn, ok tók hann stálhúfu af höfði sèr, ok laust húskarlinn¹⁵, en hann laust þórólfr ímóti með handöxi. Eptir þat hêlt maðr á manni, ok lèt gánga (hverr) þat er til hafði í vígvöllum¹⁶, ok voru allir öl-óðir. Þórólfr rympill sleizt or þessi þröngu brot, ok fór til liðs síns, ok lèt blása gestalúðr-inum; ok er gestir komu allir saman, þá bað

1) þýðverskir menn, G. 2) saman kuggunum, G. 3) til atsóknar, G. 4) þ. G; síðan, A. 5) fyrri drykkju sakir, G. 6) Birkibeina, G. 7) vindrykkju, G. 8) á millum, G. 9) þegar, b. B. 10) v. G. 11) Sv. k., G. 12) í því, G; í því bili, B. 13) b. G. 14) b. G; út úr drykkjustofunni, b. A. 15) hann laust húskarlinn með stálhúfu, G. 16) vígvöl-um, F.

1186 Þórólfr þá vâpnast. Húskarlar sömnuðust ok saman ok vâpnuðust, ok gengu ofan á skip sitt; Ásgeirr hamarskalli ræð fyrir þeim. En er gestirnir komu [allir saman¹, þá fleygði Þórólfr rypmill sverðinu út á skipit, ok hljóp þar þegar eptir sjálfr, ok gat fengit sverðit, ok barðist þegar. Gestirnir [hljópu ok út eptir² honum; varð þar mikil orrosta, ok létu þeir Þórólfr eigi fyrr en broðit var skipit, ok fëll mart af húskörlum, en flest hljóp á kaf. En er konúngr varð varr við, [fór hann til, ok³ kom hann á griðum ok [stefnu, ok síðan sættust þeir⁴.

Tala Sverris konúngs [um ofdrykkju⁵.

104. Nokkoru síðarr' hafði Sverrir konúngr þíng í bænum, talaði ok mælti: vër viljum þakka hínгатkvámu öllum enskum mönnum, þeim er hínгат flytja⁶ hveiti ok hunáng, [flúr eða klæði⁷; [svâ viljum vër ok þakka þeim mönnum öllum⁸, er hígat hafa flutt lerept eða lín, [vax eða katla⁹. Þá menn viljum vër ok tilnefna¹⁰, er komnir eru af Orkneyjum eða Hjaltlandi¹¹ eða Færeyjum eða Íslandi; ok alla þá er hígat hafa flutt í þetta land þá hluti, er eigi má missa, ok þetta land bætist við. En um þýðerska¹² menn, er hígat eru komnir

1) ofan á bryggjur, G. 2) fylgðu, G. 3) b. G. 4) sætti þá, G. 5) b. B. 6) flutt hafa, B, F. 7) flyr ok hjór, F, B. 8) svâ eigi at síðr viljum vër aufusu gefa þeim góðum mönnum, F. 9) katla eðr klæði, F; kella, G. 10) til várs vinskapar nefna, F. 11) Hjaltlandi, F. 12) þýðerska, G.

mikill fjöldi, [ok með stórum¹ skipum, ok ætla hëðan at flytja smjör ok skreið, er mikil landeyða² er at þeirri brotflutningu, en hër [kemr í staðinn³ vín, er menn hafa til lagzt at kaupa, hvárirtveggju mínir menn ok bæjarmenn eða kaupmenn; hefir af því kaupi mart illt staðit, en ekki gott; hafa margir hër týnt sínu lífi [fyrir þessa sök⁴, sumir limunum, sumir bera annarskyns örkuml allan aldr sinn, sumir svívirðing, verit særðir eða barðir; ok veldr þessu ofdrykkja. Kann ek þeim Suðrmönnum mikla óþökk fyrir sína ferð; ok með því at þeir vill halda lífinu eða fè sínu, verði þeir í brautu hëðan [sem fyrst⁵; ok hefir þeirra örindi orðit oss úþarft ok voru ríki. Þèr meguð áminnast hvat efni ofdrykkjan er, eða hvers hon aflar, eða hverju hon týnir. Þat er hit fyrsta, er minnst er [at telja⁶, àt sá er [ofdrykkjuna þýðist⁷, þá fyrirlætr hann allan fjáraflann⁸, [ok tekr þar ímót ofdrykkjuna ok hennar andvirði, týnir öllu⁹ fènu ok glatar; þvíat¹⁰ sá maðr er áðr var fullsæll at fènu, þá verðr hann vesall ok válaðr [ok fátækr¹¹, ef hann fyrirlætr hana eigi. Sá er annarr löstr¹² ofdrykkjunnar, at hon týnir öllu¹³ minninu, gleymir ok því öllu er honum væri skylt at muna. Þat er hit þriðja,

¹) með mörgum, G. ²) þ. B; landseyra, G; landseyra, F; landeyja (landdeyja)? A. ³) komið, G. ⁴) v. G. ⁵) b. G. ⁶) v. G. F. ⁷) með ofdrykkju ferr, F. ⁸) þ. B; alla fjár allan (rángt), A; v. G. ⁹) þvíat ofdrykkjan týnir, G. ¹⁰) þartil at, F. ¹¹) v. G. ¹²) lutr, G. ¹³) v. G.

at þá [girnist hann¹ alla hina röngu hlutina; hræðist þá ekki at taka fè með röngu, ok svá konur. Sá er hinn -IIII lutr² ofdrykkjunnar, at hon eggjar manninn at þola engan hlut, hvártki orð nè verk, gjalda öllu ímóti hálfu meira íllt, en til sè gert; ok þar umfram eggjar hon þess, at leita lastmæla á þá, er úvaldir eru. [Þessi hlutr fylgir ok ofdrykkjunni, at maðrinn þreytir líkamann sinn, sem hann má³ at þola vandræði, mæðast af vökunum, týna blóðinu í öllum liðunum⁴, -ok spilla blóðinu til vanheilendis⁵, ok þar með týna allri heilsunni. Ok þá er [svá er þungliga komit, at fyrirfarit er, af ofdrykkju, allri eigunni ok heilsunni, ok þar með vitinu, þess⁶ eggjar hon þá at fyrirfara því, er [áðr er eigi týnt⁷, en þat er [sála hans⁸: þá eggjar hon þess, at [vanrækjast allri rætti siðsemi ok rættum boðorðum, en⁹ girnast syndirnar, ok [afhugast allsvaldanda¹⁰ guði¹¹, ok öllu hinu rétta, minnst á engan hlutinn þann er hann hefir gert. Lítit nú á, ofdrykkjumenninnir, þá er þær skilzt frá öllu í senn drykkjunni ok lífinu, hvat líkast er, hverr þá [man við grípa sálinni¹²: minnizt nú á, hversu ólíkt

¹) ágirnast maðr, B. ²) lavstr, G. ³) þá er sá einn, at hon þreytir líkamann til, G; þá sá lutr (o. s. f.), F; stðarst: sem honum á, B. ⁴) liðum ok limum, G. ⁵) vanheilsunnar, B. ⁶) farit er eigunni, heilsunni ok vitinu, þá, G. ⁷) ulógat er, G, B. ⁸) sálan, G, B. ⁹) órækjast alla rétta siðsemi, G; (siðvenju, F); afækjast alla rétta luti, B. ¹⁰) v. G. ¹¹) frá [hyggja af sínu, B. ¹²) grípi sáluna, B.

Þetta lífi¹ er því er vera skyldi; þvíat öllum hlutum skyldi² stilling fylgja; hermenn skyldu vera hógværir³ í friði sem lamb⁴, en í úfriði ágjarnir sem leon; kaupmenn ok bændr skyldu ok⁵ fara svá með sínu eðli, afla fjárins með réttu, ok þó með erfiði, gæta með vizku, en veita með mildi; en hinir er minni eru skulu vera þakklátir, ok þjóna hverr sínum yfirmanni með góðum vilja ok eptir sínum efnum. Konúngr lauk svá málinu, bað sína menn vera [siðsama ok⁶ friðsama við bæjarmenn ok bændr eða kaupmenn; var þetta mál vel rómat af öllum⁷ vitrum mönnum, ok þótti vel talat. Sverrir konúngr fór norðr um haustit ok til kaupáangs, ok sat þar um vetrinn, voru þar með honum flestir allir höfðingjar hans. Kuflúngar voru í Víkinni.

Rán Kuflunga í Kaupáangi ok dráp Birkibeina⁸.

105. Þat sama [sumar bjuggust Kuflúngar at fara⁹ norðr at Sverri konúngi, ok urðu þeir siðbúnir um haustit. En er þeir komu norðr [um Stað, fengu þeir hraðbyri norðr¹⁰ til Agðaness. Þá kvað Nefari¹¹ þessa vísu¹²:

[Týnum Birkibeinum¹³,
beri Sverrir hlut verra,

¹) athæfi, G. ²) skal, G. ³) b. G. ⁴) lamb, G. ⁵) vera hógværir ok, b. G. ⁶) b. G. ⁷) v. G. ⁸) Þ. B, Frá Kuflúngum ok Birkibeinaum, A. ⁹) haust fóru Kuflúngar ok ætluðu, G. ¹⁰) v. G. ¹¹) Nefari, B. ¹²) v. G. ¹³) rænum Birkibeina, B.

látum randhæng¹ reyndan
 ríða hart ok tíðum;
 hælumzík² minnst í máli
 metumk³ helldr [at val-felldan⁴
 látum skipta guð giptu,
 gerum hríð [þá er⁵ þeim sviði.

[þá fengu þeir lín⁶ landnyrðing, ok ræru um kveldit ihn í fjörðinn, ok⁷ öndverða nótt komu þeir inn til kaupánga⁸; kom þá engi njósn fyrir þeim. Sverrir konúgr sat upp í borg á Steinbjörgum, ok fátt lið með honum, en [flestöll hirðin ok höfðingjar voru⁹ í bænum, [ok höfðu ekki orðit varir við Kuflunga, áðr en þeir höfðu tekit bæinn; þeir¹⁰ drápu þar [mart Birkibeina ok góða drengi, en flestir hljópu í kirkjur¹¹. Þar féll Brynjólfur Rögnvaldsson, Óttarr knerra, Sigurðr dotafinnr¹², Andres krista, Andres bjúgi¹³. Jón kuflúgr gaf grið öllum Birki-beinum, þeim er handteknir voru, ok sagði at þeir skyldu vera hans menn; ok þá er þeir skyldu gerast handgengnir, gaf Jón¹⁴ kuflúgr þeim upp eiðana, ok lét þá vera myndu svá góða drengi, at þeir myndu eigi síðr¹⁵ halda orð sín en eiða. Ok þegar um kveldit eptir

1) randheing, G; rándhæing, B; randhring, F. 2) hælumst, hin. 3) mektumz, B. 4) af val felldum, B; at v. felldum, F. 5) svo, B, F. 6) lèttan, F. 7) frá [v. G. 8) bæjar, G. 9) mestr luti hirðarinnar var, G. 10) Kuflúngar tóku bæinn, G. 11) frá [mjök mart af Birki-beinum, G. 12) dotafiðr, G; dotafíth, F. 13) bjúgr, F. 14) v. G. 15) verr, G.

gengu Birkibeinar með vǫpnum sínum, II eða III saman, en stundum [V eða fleiri¹, upp til borgar til Sverris konúnga, ok at morni voru þeir allir íbrottu frá Kuflúngum, ok sögðu Sverri konúgi, hversu [Kuflúngar höfðu þeim grið gefin; en² Sverrir konúgr sagði, at Jón kuflúgr mundi ekki kunna at vera höfðingi, lét þat sýnt hafa í þessu ráði³. Kuflúngar tóku þar skip Sverris konúnga öll, ok höfðu sum með sér, ok nokkur brendu þeir. Eptir þetta fóru þeir íbrot or bænum á einni nótt er myrkt var orðit, [þvíat þeir hræddust at konúgr mundi veita þeim nokkur áhlaup; en⁴ konúgr sat alla þessa stund í borginni, ok þóttist eigi hafa lið til at berjast við þá. Síðan fór Jón kuflúgr suðr til Björgynjar, en Sverrir konúgr sat eptir [í Kaupánga⁵.

Frá Sverri konúgi ok Kuflúngum⁶.

106. Um vǫrit eptir fór Jón kuflúgr [ann- 118/
at sinn⁷ norðr til Kaupánga [með miklu liði⁸, [ok lágu þeir við Hólm nokkurar nætr⁹. [Sverrir konúgr hafði látit gera kraka um vetrinn, allt hit ytra með sænum, ok svá fyrir ofan bæinn; fóru þá orð ímilli, ok bauð Sverrir konúgr Kuflúngum at berjast við sik á landi, ok leyfði þeim landgöngu; en¹⁰ [af því varð ekki; fóru Kuflúngar aptr til Björgynjar við svá búit¹¹.

¹) VI eðr enn nokkuru fleiri, G. ²) orðit var, G. ³) v. G.
⁴) v. G. ⁵) v. G. ⁶) Frá Kuflúngum ok Birkibeinum, P, G.
⁷) b. B. ⁸) v. G. ⁹) b. G. ¹⁰) frá [v. G. ¹¹) frá [b. B; fóru síðan aptr til Björgynjar, G.

1187 Þat sama sumar fór enn¹ Jón kuflúngr norðr [við margar skútur², ok ætlaði at koma á úvart; en³ Sverrir konúngr fór norðan ímót með mik-
it lið. Þá kvað⁴ Blakkr þessa vísu⁵:

Reisum ve⁶ fyrir vísa
verum þúngir Kuflúngum
látum brýndan hjör bíta,
bolum tafn und⁷ kló hrafni;
hnekkjum⁸ fjanda flokki,
friðum land jöfurs brandi,
rjóðum dör í dreyra,
drepum [meirra hlut þeirra⁹.

En¹⁰ skútur Kuflúnga skilðust [um nótt fyrir Staði í ofviðri. Kuflúngar komu V skútum norðr í Ángr¹¹. [Eptir þat¹² kom Sverrir konúngr þar at¹³ með mörgum stórskipum, ok drap af þeim¹⁴ nokkura menn, ok Kuflúngar komust af hlaupi undan¹⁵; [en ann-
at¹⁶ lið Kuflúnga hittu [á¹⁷ Birkibeina. Atli skálm¹⁸ var fyrir þessum Birkibeinum, hann var gestr; þeir drápu hvert manns barn, er á var skipinu, ok¹⁹ litlu síðarr [kom lið Jóns kuflúngs til hans²⁰, ok fóru [þeir þá suðr með

¹) b. G. ²) með mörgum skútum, G. ³) b. G. ⁴) orti, F. ⁵) v. G. ⁶) vær, B. ⁷) við, G. ⁸) stökkum, G. ⁹) þeirra lið fleira, B. ¹⁰) v. G. ¹¹) frá [í Angri, B. ¹²) þá, G. ¹³) v. G. ¹⁴) þ. G.; Kuflúngum, A. ¹⁵) fyrri Sverri konúngi, b. B. ¹⁶) sumt, B. ¹⁷) b. B. ¹⁸) frá [Atla skalina; hann, B; Atla hinn skamma fundu þeir með skipshöfn sína, F. ¹⁹) frá fyrra [v. G. ²⁰) komu Kuflúngar. enn til Jóns, G.

landi¹, [ok dvölðust þar litla hríð², [ok fóru austr³ undan. Sverrir⁴ konúgr ferr eptir þeim [allt til Björgynjar⁵, en gerir [á njósn⁶ austr fyrir sér Úlf af Laufnesi ok Híða bróður sinn með VI skipum⁷. Þeir komu um nótt suðr í Hrott⁸, ok þar lágu Kuflúngar fyrir þeim XX [skipum eða⁹ skútum; þeir Úlfr ræru at þeim [í höfnina¹⁰, ok æptu þegar heróp¹¹. Kuflúngar ætluðu [at þar væri kominn Sverrir konúgr með öllu liði sínu, ok ræru út ímót or höfninni ok suðr¹² undan; þeir Úlfr tóku af þeim II skútur, ok drápu [hvert mannsbarn¹³ [er á var hvárritveggju, en¹⁴ þar stýrðu þeir Erlendr Gudbrandsson ok Páll varskinn¹⁵. Lið Kuflúnga fór sér hvat; Jón¹⁶ kuflúgr fór lánga hríð einskipa, áðr en lið kom til hans. [Eptir þetta fóru Kuflúngar til þess er þeir komu til Túnsbergs¹⁷; þá kvað Blakkr vísu:

Öld [man heldr at hældust¹⁸

hvatir guldu¹⁹ þess skatnar

fyrir or flokki þeirra

foraðstúngur Kuflúnga;

nú kná bergs í björgum

búk reiðir²⁰ lá sjúkan

1) suðr til Björgynjar, G. 2) b. G. 3) þ. F; á, G. 4) frá [b. G, v. A. 5) b. B. 6) b. G. 7) skútum, B. 8) þotn, F. 9) v. G. 10) b. G. 11) v. G. 12) frá [þar kominn konúgr, ok tóku þegar, G. 13) þ. G; barn, A; frá [hvern mann, B. 14) v. G. 15) varskinn, F. 16) v. G. 17) v. G. 18) mun' hilt at hældust, G; man' hilt hve hældust, B. 19) guldut, G; guldust, F. 20) reiðr, F.

mettr var hrafn í Hrotti¹

hóts² annan veg þjóta.

Andlát Eysteins erkibiskups³.

1167-86 107. Um vetrinn eptir urðu mikil tíðindi í þrándheimi: Eysteinn erkibiskup fékk vanheilsu⁴ þegar um haustit, ok lá um vetrinn til þess er leið jóla; ok þá er atleið mætti hans, gerði hann orð Sverri konúngi at hann kæmi til hans, ok svá gerði hann: ræddu þeir þá [sín á milli⁵ marga hluti, er fyrr höfðu verit í þeirra skiptum, ok at skilnaði bað erkibiskup, at konúngur skyldi fyrirgefa honum⁶ allt þat, er hann hafði oftekit við hann, [þá stund er staðit hafði þeirra deila Magnúss konúngs ok Sverris konúngs⁷; sættust þeir þá [með öllu⁸, ok fyrirgef hvárr öðrum alla þá hluti, er þeirra höfðu í milli verit. Eysteinn erkibiskup andaðist hina næstu nótt eptir⁹ Pálmessu, var gröptra hans búinn í skrudhúsinu í Kristskirkju. Ok nokkuru síðarr talaði Sverrir konúngur á [kórnum í Kristskirkju¹⁰; sagði frá því hversu farit hafði tal þeirra erkibiskups hit síðarsta sinn, ok sagði at erkibiskup hafði því játat¹¹, at hann hefði [meira aftekit um mótgáng¹² við sik¹³, en svá at hann vissi at þat væri guðréttligt¹⁴,

1) Hrotta, G. 2) hróts, G. 3) Um vanmátt erkibiskups ok sætt þeirra konúngs, G. 4) mikil vanheilindi, G. 5) b. G; af nýju, B, F. 6) af guðs hálfu, b. F. 7) v. G. 8) b. G; af nýju, B. 9) fyrir, F. 10) á kór uppi, G. 11) jáð, G. 12) oftekit mótgaungu, B. 13) Sverri, G. 14) guðs réttir, B.

ok eigi hefði minnr aðrir hlutir til þess¹ bor-
it, er hann þóttist² eigi mega ífrá skiljast lið-
veizlu við Magnús konúng. Kuflúngar sátu
þann vetr í Víkinni.

Frá Kuflúngum ok Birkibeinum.

108. Eptir um vārit³ [bjó Sverrir konúgr
her sinn, ok hafði mikit lið, fór síðan suðr
til Björgynjar⁴, ok dvalðist þar lengi [um sum-
arit⁵; var þar þá⁶ biskupafundr ok annarra rík-
ismanna⁷: var þar rætt um kosning til erki-
biskups, var mest tilnefndr Eiríkr biskup or
Stafángri, fyrir því at Eysteinn erkibiskup hafði
hann helzt tilnefnt. Sverrir konúgr mælti
heldr ímóti, [talði hann ekki vel tilfallinn fjár-
forráða, þvíat⁸ hann var örr maðr. Margir
menn sögðu, at þann þyrfti til at kjósa erki-
kiskups, er vel veitti af fœnu, ok kölluðu at
stólinn myndi eigi skorta fœin; var þat um síðir
afráðit, at Eiríkr biskup var tilkosinn⁹, fór hann
hit sama sumar or landi. En Sverrir konúgr
fór með liði sínu austr í Vík; konúgr lét¹⁰
eitt skip í þeirri ferð, sigldu þeir upp (á) Ög-
dum á sker, ok [braut þar skipit¹¹, lét konúgr
brenna skiphræin¹²; ok fór síðan leiðar sinnar.
Kuflúngar voru í Túnbergi, ok höfðu mikinn

¹) b. G. ²) þættist, G. ³) þ. G; sumarit, A. ⁴), fór
Sv. k. suðr til Björgynjar við öllu liði sínu, G. ⁵) b. G.
⁶) b. G. ⁷) höfðingja, G. ⁸) b. F. ⁹) frá [ok fann til
þess nokkra hluti, en þat varð um síðir at Eiríkr var kosinn
ok, G. ¹⁰) frá [braut, B. ¹¹) skiphræit, B; frá [brutu þar
skipit Hreinninn, F. ¹²) skipit; þat kölluðu þeir Hreinninn, G.

her, [en lítinn skipakost. En er Sverrir konúngr sótti í nánd bænum, þá höfðu Kuflúngar njósn af, ok lögðu skipum sínum út við Hrafnabjörg; þeir¹ höfðu XVI² skip; en er Sverrir (konúngr) kom þar, lagði hann út við eyna sínum skipum við Smjörborg³: hann lét róa⁴ V skip inn til bæjarins, ok lagði⁵ þar við bryggjur; konúngr hafði XXX⁶ skipa. Þeir lágu svá III nætr⁷, ok vildi konúngr eigi atleggja, (fyrir) því at Kuflúngar höfðu mikinn her uppi á berginu; þótti konúngi úráðligt, at leggja [skip sín⁸ undir stórt grjót, ef þeir bæri á þá. Kuflúngar treystust ok eigi (at) leggja at konúngi, ok á hinni IV⁹ nótt lögðu Kuflúngar inn at bryggjum hljóðliga, þar sem Birkibeinar lágu fyrir V skipum; en svá var myrkt at eigi sá hvárir aðra, fyrr en skipin rendu at þeim, ok á þá er fyrir lágu, tókst þar þegar¹⁰ bardagi¹¹. En er Sverrir konúngr varð varr við at þeir börðust, ætlaði hann at menn hans myndu vera illa staddir, ok lögðu til sem harðast, en Kuflúngar vildu eigi þeirra bíða, ok gengu á land upp; lágu margir¹² menn þar eptir af hvárumtveggjum. Kuflúngar fóru landveg norðr til kaupánga, komu þar litlu fyrir Mikjalsmessu;

¹) frá [Kuflúngar lágu skipum sínum við Hrafnabjörg ok, G.

²) XIII, B. ³) Smjörbjörg, B, F; Smjörberg, G. ⁴) fara,

G. ⁵) þ B; lágu þeir, A, G, F. ⁶) alls meirr en XXX,

B; alls á fjórða tigi, G; alls XXX, F. ⁷) b. G. ⁸) b. G.

⁹) þ. F; fjórðu, G; III, A, B. ¹⁰) b. G. ¹¹) mikill, b. G.

¹²) v. G.

þar var fyrir í bænum Ívarr Clementsson með¹ LXXX manna; var þá blásit öllu liðinu fyrir í bænum, bæði liðsmönnum ok bæjarmönnum út til borgar, at verja borgina. Kuflúngar höfðu [VIII C² manna, ok sóttu [hart at borginni³, en bæjarmenn vörðu; [varð þar hörð orrosta ok eigi löng, fyrir því at⁴ Kuflúngar hjöggu upp trèborgina, ok er þeir komu inn, þá flýðu bæjarmenn; þar fèll Ívarr Clementsson ok [flest-öll sveit hans⁵, en Kuflúngar tóku bæinn. Eptir þetta var þing átt út á Eyrum, ok gaf Björn Erlíngsson Jóni konúngsnafn. Þorsteinn kúgaðr gætti [borgarinnar Sion⁶, [var ok lið⁷ í borginni, svá at ekki skorti til varnar. Kuflúngar fóru upp til borgar, ok skutust á⁸, fengu Kuflúngar ekki atgert. [En er þeir sá þat⁹, þá tóku þeir í Kristskirkju Nikolás sultan, móðurbróður Sverris konúngs; þeir fluttu hann upp til borgar, ok reistu þar upp gálgatrè¹⁰, ok sögðu at þeir skyldu þar hengja hann: en þessu veldr þú, Þorsteinn, sögðu þeir, [ok þèr borgarmenn¹¹; skal Nikolás ok allir þèr hafa grið, ef þèr villt gefa upp borgina; en ef þèr [villt eigi þat¹², þá er þat bani Nikoláss, ok fyrir þat sama mun Sverrir konúngr láta

¹) með skipsögu sína, nær, b. G; (skipshöfn, F). ²) DCCC, G; átta hundrut, F. ³) borgina, G. ⁴) v. G. ⁵) s. h. gjörvöll, F. ⁶) sumrar borgarinnar, G; v. F. ⁷) grjótt, B. ⁸) frá [v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) gálga, G. ¹¹) v. G. ¹²) haldit borgina, B, F.

yðr uppfasta¹, ok er þat vel; þvílíks eigu þér ok af oss vãn², þegar er vèr megum við komast. Þorsteinn óttaðist nú, ok ætlaði at þeir myndu satt segja, at hann myndi illa kominn, hvára sem hann hitti, ef Nikolás væri upp hengðr; ræð hann þat af, at gefa upp borgina. Kuflúngar gáfu þorsteini grið ok öllu fè hans; höfðu ok allir borgarmenn lífs grið [ok lima³, en Kuflúngar tóku fè allt, ok brendu borgina alla ok brutu. Þar fengu Kuflúngar margar gersimar Sverris konúngs; var þar mikit hlutskipti, er þeir komu til bæjarins. Kuflúngar lögðu gjald mikit á bæinn, [ok sögðu at þeir mundu elligar brenna þar⁴, ok launa bæjarmönnum samnað ok móttöðu; [en bæjarmenn greiddu heldr gjaldit. Kuflúngar dvöldust þar [litla hríð⁵, [ok ræðu sèr til skipa⁶; bæjarmenn löttu þá ekki, ok báðu þá vel fara, en vildu gjarna at þeim færist illa. Kuflúngar [bjuggu nú skjótt skúturnar⁷; [ok er þær voru búnar⁸, kom [sá kurr ok kvítr í bæinn⁹, at lið fór utan um Gaularás, [ok ætluðu (menn) at þar mun fara Sverrir konúngr; en er Kuflúngar heyrðu þenna pata, þá hljópu þeir til skipa

¹) ok eingum mun lægra, *b. F.* ²) frá fyrra [þú gefr upp borgina ok allir þér, ok mun þá Sverrir láta yðr alla hánaga, ok er þess von; skulut þér ok þess eiga vãn af oss, *G.* ³) *b. G.* ⁴) sögðust ella skyldu brenna upp allan, *G.* ⁵) frá fyrra [*b. G.*; nokkura daga, *F.* ⁶) *b. G.* ⁷) *p. G.* ⁸) *p. B.*; frá fyrra [dvöldust þar nokkora daga, síðan er skúturnar voru búnar, þá, *A.* ⁹) á þá nokkr kurr, *G.*

sinna, ok ráku af tjöldin, ljósta síðari í árum, ok róa drífanda at¹ út or ánni; báðu bæjarmenn þá aldri aptr koma. Fóru Kuflúngar út eptir firði, ok heldr úspakliga, [hvar sem þeir komu², ræntu byrðinga, þar sem þeir náðu. Þeir tóku eitt kaupskip, þat var Íslandsfar; þat skip var kallat Stángarfolinn; [þat var orðit aptrreka³, þar ræntu þeir hverjum penníngi [er á var⁴. Eptir þat fóru þeir suðr til Björgynjar, (ok) komu þar litlu fyrir jöl.

Fall Jóns kuflúngs.

109. Kuflúngar höfðu þíng í bænum, ok kröfðu bæjarmenn [gjalds til⁵ jólaveizlu; þeir [sögðu þann kost annan, at þeir mundu ræna bæinn allan ok brenna upp. Bæjarmenn mæltust undan um gjaldit, ok báðu sér fresta⁶, en Kuflúngar hétu þeim afarkostum ímót; ok stóð [þetta mál þannig um hríð⁷. Litlu fyrir jólin [varð sá atburðr⁸ einn morgin í lýsing, at XII⁹ lángskip¹⁰ sigldu sunnan¹¹ [frá Hvarfsnesi¹² til bæjarins. Kuflúngar urðu nú varir við, ok hljópu til vâpna sinna, [en flestir or bænum ok upp í fjallit, eða¹³ [inn um¹⁴ Ólafskirkju. Jón kuflúngr lét blása liðinu til skipanna; hljóp [hann ok¹⁵ sveit hans á skip, [ok ræru út á vâg-

¹) frá [reyru Kuflúngar þá drífanda, F, G. ²) v. G. ³) v. G. ⁴) fjár, F; v. G. ⁵) v. G. ⁶) frá [töldust undan, G. ⁷) við þann gnerr nokkra daga, G. ⁸) var þat, G; var séð, B. ⁹) XIII, G; XIII, B. ¹⁰) ok heldr stór, b. G. ¹¹) b. G, B. ¹²) fyrir Hvarfsnes, B. ¹³) ok nær allir upp úr bænum eðr, G. ¹⁴) í, B. ¹⁵) b. G.

inn ímót; en er þeir sá at ekki kom liðit til þeirra, þá¹ sneru þeir yfir til Múnkabryggju, ok nær yfirlandinu, síðan² róa þeir upp á sker, ok festi þar skipit á, ok í því bili renna skip Birkibeina at þeim; hlaupa Kuflúngar þá fyrir borð ok svima til lands, en sumir týndust. Jón kuflúngr [hljóp eigi utanborðs, ok beið á skipinu Birkibeina, ok fèll þar³, ok einn maðr með honum; flettu Birkibeinar lík þeirra. En er Sverrir konúngr varð varr við þessi tíðindi, lét hann flytja líkin⁴ yfir til bæjar, ok bera upp til Maríukirkju, ok leggja niðr undir suðrvegginn, ok breiða yfir vaðmál. Kuflúngar [hljópu ofan or fjallinu inn við Ólafskirkju, fylktu þar⁵, ok æptu⁶ á Birkibeina, eggjuðu þá at berjast; en konúngr bað sína menn ekki [eiga við þá: munum vèr ekki⁷ berjast við höfuðlausa menn; segit þeim at höfðingi þeirra liggr hèr undir Maríukirkju, ok skildust þeir illa við hann; var þar ok eigi góðs höfðingja at gæta. Kuflúngar [rèðu eigi í bæinn út, ok varð engi bardagi; snerust þeir íbraut, ok skildust at þessu⁸. Sá maðr var (þar) í bænum, er Petr hèt, er Birkibeinar kölluðu föður þess⁹ manns, er Ormr hèt¹⁰, en Ástríðr steik¹¹ móðir hans; ok þann sama Orm, sögðu þeir, at Kuflúngar höfðu kall-

¹) v. G. ²) v. G. ³) fèll á skipi sínu, G. ⁴) lík Jóns, B. ⁵) fylktu inn við Ólafskirkju, G. ⁶) heróp, b. F. ⁷) hirða um hvat þeir segði ok kveðst eigi vildu, G. ⁸) frá [fóru nú á braut at sinni, G. ⁹) þ. G; þessa, A. ¹⁰) réttu nafni, b. B. ¹¹) steig, G.

at konúng sinn Jón Íngason, ok sá sami lægi¹ þá þar [við Mariukirkju²; [báðu menn þá Petr tilganga ok kenna son sinn³, ok segja áðr nokkur mörk⁴ á, en hann sæi líkit. Petr segir þat til marka: ef hann [er minn son Ormr, þá er þat marka á⁵, at sveinninn hljóp á ljá, ok skeindist mjök undir ilinni á hægra fæti. Nú er víst, ef þetta finnst eigi⁶, þá er hann eigi minn sonr; en ef þat finnst⁷, þá mun ek eigi við dyljast. [Síðan lét konúgr leiða hann til þángat er líkit var, ok draga af [skóinn ok⁸ hosuna⁹; [lèzt Petr þar kenna þat mark, er á hans syni hafði verit. Sverrir konúgr lýsti því bæði fyrir bæjarmönnum ok sínum mönnum, at [sá Jón, er Kuflúngar höfðu kallat konúng sinn, hèt Ormr, son Petrs ok Ástríðar; ok þat með at Petr var þar ok kendi¹⁰ lík sonar síns: ok mun yðr bæjarmönnum, segir hann, vera þat kunnígt, hvart Petr ok þau Ástríðr eiga nokkora ætt til þess, at son þeirra væri konúgr yfir Noregi; [ok má nú þar sjá þat fals, er þessi hinn vandi ránsflokkur hefir með farit¹¹. Eptir þetta var jarðat lík Jóns¹² kuflúngs at Mariukirkju¹³. Þá var þat fyrsta sinni at Sverrir konúgr [ok lið hans¹⁴ kom svá til Björg-

¹) þ. G; lá, A. ²) undir kirkjuveggnum, G. ³) þ. G; en ef Petr kendi þar son sinn, þá báðu þeir hann til ganga ok kenna, A. ⁴) merki, B. ⁵) b. B, F; frá [væri hans son, G. ⁶) hér á, b. G. ⁷) hittist, G. ⁸) b. F. ⁹) frá fyrra [þá var dregin af hosa líkinu, G. ¹⁰) frá [Petr kendi þar, G. ¹¹) v. G. ¹²) b. G. ¹³) í Björgyn, b. B. ¹⁴) v. G.

ynjar, at allr lýðr varð honum¹ feginn. Var nú Sverrir konúngr einn yfir Noregi [eptir þetta; hann var í Björgyn um hríð².

Frá Sigurði brenni³.

110. Austr á mörkum var⁴ flokkur sá er [hlaupit hafði⁵ ofan í Víkina ok gert þar mart illt, drepit menn en rænt suma⁶, [ok brent fyrir sumum⁷. [Sá höfðingi var fyrir þessum flokki⁸, er nefndr er Sigurðr brennir, son Ínga konúngs Haraldssonar. [Sigurðr brennir⁹ hafði funnit Jón kuflúng, ok hafði, hann tekit við frændsemi hans, ok¹⁰ bauð honum til sín; en Sigurði þótti [lítill ráð yfir þeim Kuflúngum¹¹, [ok treysti sér betr til landráða ok hirðstjórnar, til vizku ok vinsælda; en kvað þessa mundu alls viðþurfa við ráð Sverris prests; sagðist ok alllýtills mundi virða við Sverri, ef þeir findist, venzl nè vígzlur, kvaðst þikkja hann svá gera við sína frændr¹²; ok vildi hann heldr fara [einn saman með flokki¹³. Hann hafði CCC¹⁴ manna [um hríð, voru þessir menn úfriðsamir, hvar sem þeir komu¹⁵. Um sumarit eptir

1) b. F. 2) v. G. 3) Hér hefst þáttur Sigurðar brennis ok Birkiheina, B. 4) eððist, B; hófst, F. 5) heldr þótti úspakr; hljóp, B. 6) fé, B. 7) v. G. 8) þar var sá maðr fyrir, G. 9) gilla; hann kölluðu bæendr Sigurð brenni; þat var til marks um, at Sigurðr væri rétt koninn til ríkis ok tíguar at hann, B. 10) kvað hann harðla mjök líkjast í ætt sína; kvað hann bæði mundu reynast harðráðan ok ábugamikinn. Jón, b. B. 11) þat lítillræði, G; lítill ráð mundu vera fyrir þeim Kuflúngum, F; lítill landráð yfir (o. s. f.), B. 12) frá [b. B. 13) við sínum mönnum, G. 14) þrjú hundrut, F. 15) v. G.

fall¹ Kuflúngs er áleið, fóru bændr [ok með þeim nokkurir liðsmenn² at Sigurði brenni, tóku hús á honum, ok sóttu þá í stofu nokkura, en þeir vörðust [allvel ok drengiliga³. Ok þá er flestir menn voru fallnir, þeir er inni voru, þá kallaði Sigurðr [á þá, (ok) bað þá⁴ hlýða sér; en er hann fékk hljóð, þá mælti hann: nú er þat líkast at [þér munit hafa þat⁵ örindi hingat, sem þér vilit; ok þér munut segja Sverri konúngi [ok öðrum höfðingjum⁶ frá þessum sigri, er þér hafit hér unnit, ok [frá landi fellt höfðingja þessa flokks⁷, Sigurð brenni, son Ínga konúngs; en þetta er miklu minni frásagnar vert en þér ætlit⁸, [þó at þér fellit mik⁹; [fyrir því at þat er hit sanna at segja yðr¹⁰, at ek heiti Hæðinn, ok em ek sonr Þorgríms [hrossa; em ek íslenzkr¹¹ at allri ætt¹². [Eptir þetta skutu þeir¹³ at honum ok felldu hann¹⁴; kalla menn at [þessi maðr væri hinn harðasti¹⁵.

Vígðr Nicolás til biskups¹⁶.

111. Um sumarit eptir fall Kuflúngs kom Eiríkr erkibiskup í Noreg¹⁷, [ok hafði fengit

¹) Jóns, b. G. ²) v. G. ³) karlmannliga, G. ⁴) brennis ok bað þá bændr, G. ⁵) slíkt verði yðar, G; þér komit því á leið sem þér hafit ællat, at fá líf mitt ok drepa mik, en þá þér hafit þat unnit, munu þér h. þ., B. ⁶) b. B. ⁷) frá fyrra [at þér hafit felldan, G. ⁸) byggit, G; margir munu ætla, b. B. ⁹) v. G. ¹⁰) því, G. ¹¹) hrossaprests, (F. G); íslenzkr maðr, G. ¹²) ok þó lítillar ættar at mannvirðingu, þó at yðr væri búit við, mik fyri konúng at hafa, b. B. ¹³) sóttu þeir þá, G. ¹⁴) um síðir, b. B. ¹⁵) at maðrinn væri allhraustr, G. ¹⁶) Frá Nikolási Arnasyni, P; Frá Eiríki erkibiskupi, G. ¹⁷) land, G.

pallium í Rúmaborg¹; fór hann norðr í Nið-
arós til stóls síns. Þat sumar andaðist Hávarðr
jarlsson. Þat var kosningr² allra³ manna at
velja⁴ til biskups í Stafángri Nikolás Árnason
á Stóðreimi⁵, konungsbróður. Sverrir⁶ konúgr
mælti at móti; ok er Nikolás varð þessa varr,
sendi hann bréf Margrètu drotningu, ok var
þar mart talat bæði⁷ fagrliga ok mjúkliga⁸ til
Sverris konúgs, ok svá til hennar, talit ok
frændsemi við hana. [Margrèt drotning leit-
aði nú eptir þessu við Sverri konúg, ok segir
góð heit Nikoláss⁹; en konúgr kvaðst ófúss
vera at gera hann at meira manni, en þá var
hann, ok lèt þess vãn, ef hann fengi nokkut
rfski í Noregi [meira en áðr hafði hann¹⁰, at
hann myndi hafa¹¹ sama hug til hans, ok ekki
myndi trúleikr hans vaxa¹², þóat hann [hefði
hærra nafn en þá hafði hann¹³. Drotning [bað
at konúgr skyldi eigi móti standa, ok¹⁴ sagði
hversu mikit Nikolás hafði látit [í deildum
þeirra Magnúss konúgs í falli sinna frænda¹⁵;
ok sagði svá mega honum mest bæta at gera
hann tignarmann¹⁶ innanlands; segir at hann
mun enga útrúleika lýsa¹⁷, ef hann legði vâpn

1) v. G. 2) kosning, F, G; mál, B. 3) margra, B. 4)
taka, B. 5) Stóðreini, F; Vestreini, G. 6) v. G. 7) v. G.
8) vingjarnliga, G; vel, F. 9) Drottningin flytr þetta mál fyrri
konúgi, at hann leggi lof til, at Nikolás væri vígðr til bisk-
ups, G. 10) v. G. 11) inn, b, G. 12) við hann, b. G.
13) fengi nafubætr nokkurrar, B. 14) v. G. 15) fyrri þeim
Birkibeinum, G. 16) tíginn mann, G, F. 17) gera, G; sýna, B.

sín ok gerðist vígslumaðr¹. Konúngr [segir, at hann mun² henni veita þetta: en [eigi vænti ek at langt líði heðan³, áðr en bæði [man þú⁴ ok margir aðrir þessa iðrast. Eptir þetta fengust bréf konúngs, at Nikolás [skyldi vera til biskups vígðr; var nú svá gert, at erkibiskup vígði Nikolás til biskups⁵. Í þann tíma andaðist biskup⁶ í Oslu, [fèkk þá Nikolás lof til þess af erkibiskupi at setjast at stóli í Oslu. Njáll biskup var þá vígðr síðan til Stafángrs; var hann þar biskup⁷.

Greinir með konúngi ok erkibiskupi⁸.

112. Þá er Eiríkr erkibiskup⁹ kom til stóls í Niðarósi, tóku kórsbræðr vel við honum. [Eptir þat prédikaði hann á kór¹⁰, ok mælti hörðum orðum til Birkibeina; ok þegar voru þeir margir af liðsmönnum, er [brátt tóku at úþokkast þeirri ræðu¹¹, ok¹² lagðist¹³ ómjúkt á¹⁴ með þeim; [voru brátt¹⁵ margar greinir [í milli þeirra¹⁶ Sverris konúngs ok erkibiskups; þvíat Magnús konúngr [ok Erlíngr jarl¹⁷ höfðu¹⁸ látit standa [þat mál¹⁹, meðan [þeir ræðu²⁰ rík-

¹) kennimaðr, G. ²) kveðst mundi, G. ³) væni ek, at eigi man heðan langt líða, G. ⁴) við manna þessa iðrast, G. ⁵) væri t. b. v., ok var svá gert, G. ⁶) biskupinn, G. ⁷) fór þá Nikulás þángat til stóls, en þá var vígðr Njáll biskup til Stafángrs, G. ⁸) þ. P; Frá Eiríki erkibiskupi, A, G. ⁹) þ. F; biskup, A; v. G. ¹⁰) en hann talaði á kór, þá er hann prédikaði, G. ¹¹) hug sinn settu við honum, B. ¹²) v. G. ¹³) þegar, ð. G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) urðu þegar, G. ¹⁶) millum; G. ¹⁷) v. G. ¹⁸) hafði, G. ¹⁹) v. G. ²⁰) hann ræð, G.

inu¹, er Eysteinn erkibiskup hafði ákomit við bændr, [at þar er erkibiskup ætti² sakar á [at taka³, skyldi ganga⁴ í þær skuldir [silfrmerktr eyrir⁵, en áðr hafði gengit sakeyrir sem í konúngs mál⁶. [Erlíngr jarl hafði þetta látit sér líka, með því at erkibiskup vildi vígja Magnús son hans til konúngs; en þá verðr helmínga- auki⁷ um auralag⁸. Sverrir konúngur beiddist af erkibiskupi, at standa skyldi [lagarètr hinn forni, um erkibiskups mál svá sem (um) konúngs mál, ok talði at Erlíngr skakki myndi eigi eiga⁹ at brjóta lög hins helga Ólafs konúngs, til þess at son hans væri vígðr til konúngs, [er eigi var at rèttu tilkominn¹⁰, [fyrir því at aldri fyrr hafði verit í Noregi, síðan kristni kom¹¹, at sá væri konúngur¹² er eigi var konúngs son, [ok eigi heldr í heiðni; þat er ok fyrirboðit í landslögum þeim, er hinn helgi Ólafr konúngur setti¹³. [þat var ok¹⁴ kaup þeirra, segir Sverrir konúngur, Eysteins erkibiskups ok Erlíngs jarls, at erkibiskup skyldi vígja son hans til konúngs, [en Erlíngr jarl skyldi leggja orlof til, at erki- biskup færi¹⁵ fram þeim ólögum [öllum, sem

¹) þat allt, *b. G.* ²) *þ. B;* átti, *A, F.* ³) *v. F.* ⁴) taka, *B.* ⁵) silfrmerktran eyri, *B;* silfrmerktrir penningar, *F.* ⁶) frá þriðja [um sakeyri, sem fyrr er ritat, *G.* ⁷) helmíngar- auki, *B, F.* ⁸) frá [*v. G.* ⁹) allr hinn forni lagarètr millum konúngs ok erkibiskups, en sagði Erlíng skakka ekki mann til, *G.* ¹⁰) *þ. G;* ok e. v. a. r. tiltekinn, *A.* ¹¹) *v. G.* ¹²) kallaðr, *b. B.* ¹³) *v. G.* ¹⁴) þó þat væri, *B.* ¹⁵) enda skyldi hann þá fara, *G.*

hann mætti við koma bæendr með snu ríki¹; ok lízt mér svá sem þat myndi hvártki gert vera at guðs lögum nè [manna hér í landi². En [at öðrum kosti, ef þú, erkibiskup, villt miklu auka rétt þinn, þá vil ek at þú leggir leyfi þar á, at ek³ auka jafnmiklu konúngs réttinn; ok ábyrgist þú⁴ við guð ok [bæendr ok landsfólkit⁵, hversu réttlíga [landsstjórnin ferr⁶ í landinu. Erkibiskup neitaði því, [ok vildi hafa rétt sinn⁷, ok segir at guðs⁸ rétt ætti jafnan⁹ at vaxa, en hvergi¹⁰ þverra; en þér, herra, segir hann, hafit [þann rétt ok¹¹ þau lög, sem þér hafit svarit til, [en ábyrgist sjálfir fyrir guði ok mönnum, hvárt er þér haldit þá eiða¹², því at aldri hefir aukizt auralag í¹³ konúngs rétti.

Eiríkr tók jarls nafn¹⁴.

113. Eptir fall Magnúss konúngs leitaði Eiríkr konúngsson¹⁵ við Sverri konúng, bróður sinn, ef hann myndi¹⁶ veita honum nafnbætr¹⁷ meiri [en þá hafði hann¹⁸, [ok þar með nokkurn hlut ríkis. En¹⁹ konúngr bað hann vera innan hirðar, ok [halda sveit²⁰ sem lendir menn,

1) við bæendr, sem honum líkaði, G. 2) landslögum, B. 3) ef þér biskup villt mikit auka yðarn rétt, þá viljum vér, G. 4) b. B; þér þá, G. 5) allan landslýðinn, G, B. 6) þá ferr stjórnin, G. 7) v. G. 8) biskups, B. 9) ávalt, F. 10) aldregi, G. 11) v. G. 12) eðr ekki, b. B; frá [ok ábyrgist þér þat sjálfir hvört þér haldit þau eðr eigi fyrir, G. 13) á. G. 14) Frá Eiríki konúngsbróður, G; konúngssyni, P. 15) v. G. 16) vildi, G. 17) nokkura nafnbót, G, B. 18) v. G. 19) eðr veita honum nokkvat af ríki, G. 20) hafa nafnbót, G.

ok vera þó [framast¹ þeirra at allri sæmð; en hann dró undan um landsskipti. Eiríkr lét sér þikkja eigi vel; ok var þó svá búit² um hríð. [Hann hêlt sveit mikla, ok með því at hann [hêlt sveitina³, en hann hafði ekki miklar veizlur, þá⁴ varð honum fêfátt. Ok vetri síðarr [byriaði hann ferð sína⁵ or landi, [at fara⁶ í Austrveg, [at herja til heiðinna landa⁷. Til þeirrar ferðar ræðst með honum mart liðsmanna; höfðu þeir V skip, stýrði skipi Özurr prestur, öðru Þjóðólfr pík⁸, Hermundr kváða hinu þriðja. Þeir hêldu um sumarit í Austrveg til Eistlands, ok herjuðu þar sem heitir í Píkum⁹, [þeir fengu¹⁰ mikit fê, ok sneru [aptr til Gotlands¹¹, urðu þar missáttir við Saxa, ok unnu af þeim II kugga, tóku þar¹² úgrynni fjár; fóru þaðan¹³ til Svíþjóðar, ok funnu¹⁴ þar Knút konúng; [voru þeir þar í góðum fagnaði¹⁵, gaf hann Eiríki lángskip, [áðr en hann færi í brot. Fóru þeir¹⁶ Eiríkr heldr úspakliga [aptr um Svíaveldi ok Danaveldi¹⁷, komu aptr um haustit, ok höfðu þá XI skip¹⁸. Sverrir konúngur

1) fremstr, B. 2) frá [mest metinn af þeim. Eiríki hugnaði þat lítt, ok stóð þá svá við, G. 3) hêlt vel sína menn, B, vel sveit sína, F. 4) frá fyrra [Eiríkr hêlt sveit mikla, en hafði veizlur litlar, G. 5) bjóst hann, G. 6) þ. F; ok fór, A. 7) v. G. 8) þ. hin; vík, A. 9) þ. G, F; Víkum, A, B; ok Tuntu, b. B. 10) en í Kvímum fengu þeir, F. 11) síðan undir Gotland, G; a. til Gautlands, B. 12) af, b. F. 13) síðan, G. 14) hittu, G, F. 15) v. G. 16) at skilnaði; fóru þeir aptr, G. 17) bæði um Danmörk ok um Svíþjóð, G. 18) þat sama haust hófust Kuflúngar í Víkiinni, b. B, F, Hrafnabjargahaustit, þá er, b. B, F, G.

var þá¹ í Víkinni, skipti hann þá² landi við Eirík, bróður sinn; gaf hann honum land austan frá Svínasundi ok norðr til Rygjarbits, ok þarmeð öll Upplönd; hann gaf honum þarmeð³ jarlsnafn. Eptir þat fèkk Eiríkr sèr hirðar, ok gerðist [hinn mesti⁴ höfðingi; Ása hèt kona hans.

Fall Símunar Kárasonar⁵.

114. Símun Kárason ok Ölver af Goðranni, ok⁶ þeir sveitarhöfðingjar, er verit höfðu með Kuflúngum, [fóru suðr⁷ til Danmarkar, en sumir austr á Markir, ok dvöldust þar [um sumarit eptir⁸; en [um vetrinn⁹ er áleið, sóttu þeir út¹⁰ í Danmörk, ok funnu¹¹ þeir þar Símun Kárason; hafði hann þar með sèr son Magnúss konúngs Erlíngssonar, [er Vikarr var kallaðr¹²; hófu þeir þar flokk, ok fengu¹³ fjölment; fóru um sumarit¹⁴ norðr í Víkina, ok höfðu XVI¹⁵ skip; fóru úspakliga, ræntu bæði bændr ok kaupmenn, fóru svá austan um Víkina¹⁶. [En er Túnsbergsmenn spurðu þessi tíðindi, þá ráða þeir til skipa, höfðu þeir nokkur

1) v. G, B, F. 2) ok, G. 3) mikill, G. 4) ok góðr, b. G; góðr ok vinsæll, F. 5) þ. P; G hefir Upphaf Kuflunga, er skyldi vera Varbelgja, ok hefir einnig Arni Magnússon sjálf leiðrætt tæða ritvillu í skinnbók þessari. Hér (hefir) upp þátt Vikars Varhelgs, B. 6) enn, b. G. 7) þ. B; ok suðr höfðu farit, A og hin. 8) þar austr eptir um sumarit, G. 9) þann vetr eptir, G; um vetrinn eptir inn næsta, B. 10) v. G. 11) hittu, G, F. 12) b. B. 13) mjök, b. B. 14) vartit, G. 15) XIII, B. 16) þá sigldu þeir út yfir Foldina ok norðr á Agðir, ok ræntu þar; sóttu svá inn til Túnsbergs. Eiríkr jarl var uppi á landi, ok ekki var í Víkinni mart Birkiheina, b. B.

långskip ok svá byrðinga, ok leggja skipin fyrir bryggjur; skipta þá liði á skipin, ok búast við at verja bæinn¹. [Þann flokk, er þeir Símun höfðu, kölluðu² menn Varbelgi. [Ok er Símun spyrr, hvat er Túnsbergsmenn höfðust at, ok þeir höfðu liðsamnað, þá³ treystust þeir ekki [þangat at fara, sigldu þá austr⁴ aptr yfir Foldina. [Nú spurðu þat⁵ Túnsbergsmenn, [þá laupa þeir á skip sín, ok⁶ snúa eptir þeim; reðu fyrir því liði Þorlákr Úlfgestsson, Úlfr svartí (ok) Ásleifr búandi. Þeir Símun fóru nú austr undan, en Túnsbergsmenn fóru eptir þeim, ok fundu þá suðr við Briðstein⁷, lögðu þegar at þeim, ok varð þar mikill bardagi [ok harðr⁸; höfðu bændr skip stærri ok borðmeiri. [Ok er þessi orrosta hafði staðit um hríð, þá⁹ sneri mannfallinu á hendr þeim Varbelgjum, (ok) hruðust skipin þeirra; lauk með því þessum fundi, at þar fëll Símun Káraðon ok Ölver af Goðranni, ok flestallt lið þeirra, svá at fátteitt komst undan. [Ok á því sama skipi, er stýrt hafði Símun Káraðon¹⁰, funnu þeir undir þiljum niðri [í fyrir-rúminu¹¹ Vikar¹², konúng Varbelgja, var hann fáttra vetra gamall; þeir drápu hann þegar. Fengu Túnsbergsmenn í þessi ferð mikinn¹³ orðstír ok mikit fè, ok fóru aptr við svá búit.

¹) Túnsbergs menn safnast saman, ok ætluðu at verja bæinn; höfðu þeir skip fyrir bryggjum, bæði långskip ok byrðinga, ok skipta þar liði á millum skipanna, G. ²) þenna flokk, G. ³) v. G. ⁴) þar at leggja ok snúa, G. ⁵) v. G. ⁶) v. G. ⁷) Bristein, G; Brinstein, F. ⁸) v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) á skipi Símunar, G. ¹¹) v. G. ¹²) b. B. ¹³) inn mesta, G; hinu þezta, F.

[*Dauði Eiríks jarls*¹.]

1171.

115. En² á því sama ári er Varbelgir fëllu, fëkk Eiríkr jarl sótt; þá var hann í Túnsbergi. Ok er sóttin dró at honum, þá gaf hann sik til múnklífis, [ok tók³ múnkaklæði⁴; hann andaðist. [þá er hann hafði legit V nætr, ok⁵ sama dag andaðist kona hans Ása, en⁶ II⁷ nóttum síðar andaðist son þeirra, sá er Magnús⁸ hêt; var þar margrætt⁹ um þau tíðindi. Þat var margra manna mál, at vándir menn myndu hafa gefit¹⁰ þeim svik ok líflat. [Eptir þat tók Sverrir konúgr undir sik ríki þat er Eiríkr hafði haft, ok setti þar yfir sýslumenn¹¹. [Þessu næst¹² andaðist Ívarr selki.

*Upphaf þorleifs breiðskeggs*¹³.

116. Þat sama sumar er Eiríkr¹⁴ jarl [hafði andazt¹⁵, var¹⁶ flokkur á Mörkum austr; [en fyrir þessum flokki var sá maðr¹⁷, er kallaðr var þorleifr breiðskeggr, ok væri son Eysteins konúgs¹⁸ Haraldssonar, ok þat til jartegna¹⁹, at á meðal herða honum var ör²⁰, gróit í kross; þeir komu í Víkina ok fóru spakliga, keyptu sér mat [ok önnur þarfindi²¹. þorleifr breið-

¹) Andlát E. j. ok Asu konu hans, G. ²) v. G. ³) þ. G; tók þá, A. ⁴) aðr, b, G. ⁵) frá [þann, G. ⁶) ok, G. ⁷) V, B. ⁸) M., G. ⁹) allmargrætt, G. ¹⁰) gert, B, F, G. ¹¹) tók Sv. k. þá enn ríki allt, G. ¹²) því nær, G, B; litlu síðar, F. ¹³) Frá þorleifi breiðskegg, P; þátrr þs. bs., B. ¹⁴) b. G. ¹⁵) andaðist, G. ¹⁶) hófst, G. ¹⁷) frá ok sá höfðingi, G; formaðr, B. ¹⁸) v. G. ¹⁹) jarteina, B; marks, F. ²⁰) þ. hin; eyrr, A. ²¹) b. B.

1191. skeggr hafði verit múnkr; var þessi flokkur við litlum styrk. Þeim varð brátt fefátt, voru þeir þá sumir í flokkinum er stálu, er þeim var bannat at ræna. Þat þóttust margir menn spurt hafa, at þorleifr væri maðr svá vitr, at [engi hlutr kæmi honum¹ á úvart; svá [ok þat, at hann væri svá [vel siðaðr², at hans líf væri líkara [múnkareglu en leikmanna; þat sögðu menn³ ok, at hann væri svá snjallr [maðr at⁴ máli, [ok hann kynni svá (fagurt) at mæla⁵, at engi maðr mætti⁶ honum reiðr verða, sá er [hans mál⁷ heyrði; en þetta var þó allt [hit mesta fals ok⁸ hégómi⁹, sem síðan reyndist. Þessi flokkur var uppi [á Mörkum¹⁰ um vetrinn eptir¹¹; ok annat sumarit¹² fóru bændr at þeim, þar sem þeir lágu í skógi nokkurum um nótt. Reyndist þá, at hvártki var um Breiðskegg, at hann vissi fyrir atferðina, eða mælti hann þat, at þá væri lífi hans hólpnara¹³ en áðr; var hann þar drepinn ok flestöll sveit hans, [en sumir hljópu á skóginn¹⁴. Eptir fall Breiðskeggs var því upplostit, at hann væri heilagr, en Blakkr skáld mælti því ímót, ok kvað þetta:

Björt kveða brenna kerti

Breiðskeggs yfir leiði;

ljóss veit ek at mun missa

¹) at honum kæmi ekki, G, F. ²) siðugr maðr, F; frá [þat, G. ³) múnkum en hermönnum, svá, G. ⁴) í, G. ⁵) v. G. ⁶) þ. G; mátti, A. ⁷) v. G. ⁸) inn mesti, G; hin mesta lýgi, F. ⁹) at því, b. G. ¹⁰) b. G. ¹¹) v. G. ¹²) eptir, b. G. ¹³) borgnara, G. ¹⁴) v. G.

[meirr höfðingi¹ þeirra ;
vitum at vānir² betri,
vēr³ hugðumk⁴ því, brugðust⁵.

Blakkr orti erfídrápu um Breiðskegg, ok var
[þetta stefit⁶ í:

Hafði hér meðan lifði
hvárttveggja Breiðskeggi,
(nú er friðspillir fallinn),
fæst gott ok⁷ dul hæsta.

Um greinir með⁸ konúngi ok erkibiskupi. 117

117. Í þenna tíma gerðust⁹ margar grein-
ir milli þeirra Sverris konúngs ok erkibiskups;
skaut konúngr jafnan sínu máli til landslaga
þeirra, er sett hafði hinn helgi Ólafr konúngr,
ok til lagabókar¹⁰ þrænda¹¹, þeirrar er kölluð
er Grágás, er rita hafði látit Magnús konúngr
[hinn góði¹², Ólafsson. Erkibiskup [bað fram-
rekja¹³ þá bók¹⁴ er Gullfjóður [er kölluð,
ok¹⁵ rita lét Eysteinn erkibiskup; [þar með bað
hann framrekja guðs¹⁶ lög rúmversk, ok þat
sumt er hann hafði til bréf ok innsigli pávans.
Sú var ein grein milli þeirra, at þat voru forn
lög ok siðvenja¹⁷, at konúngr ok bændr skyldu
láta gera kirkjur á bæjum sínum ok með sín-
um kostnaði ef þeir vildi; skyldu þeir sjálfir¹⁸

¹) meiri þörf ok, B. ²) vān er, B. ³) verr, B. ⁴)
hugðust, B, G. ⁵) brugðit, B; brugðumst, F. ⁶) þat stef,
G. ⁷) en, B, F. ⁸) b. G. ⁹) unðu, G. ¹⁰) lögbókar, G.
¹¹) v. G. ¹²) v., G. ¹³) bauð fram, G. ¹⁴) lögbók,
G. ¹⁵) hét er, G. ¹⁶) ok þar með, G, F. ¹⁷) vāni, G.
¹⁸) b. G.

1171. skeggr hafði verit múnkr; var þessi flokkur við litlum styrk. Þeim varð brátt fefátt, voru þeir þá sumir í flokkinum er stálu, er þeim var bannat at ræna. Þat þóttust margir menn spurt hafa, at þorleifr væri maðr svá vitr, at [engi hlutr kæmi honum¹ á úvart; svá [ok þat, at hann væri svá [vel siðaðr², at hans líf væri líkara [múnkareglu en leikmanna; þat sögðu menn³ ok, at hann væri svá snjallr [maðr at⁴ máli, [ok hann kynni svá (fagurt) at mæla⁵, at engi maðr mætti⁶ honum reiðr verða, sá er [hans mál⁷ heyrði; en þetta var þó allt [hit mesta fals ok⁸ hegómi⁹, sem síðan reyndist. Þessi flokkur var uppi [á Mörkum¹⁰ um vetrinn eptir¹¹; ok annat sumarit¹² fóru bændr at þeim, þar sem þeir lágu í skógi nokkurum um nótt. Reyndist þá, at hvártki var um Breiðskegg, at hann vissi fyrir atferðina, eða mælti hann þat, at þá væri lífi hans hólpnara¹³ en áðr; var hann þar drepinn ok flestöll sveit hans, [en sumir hljópu á skóginn¹⁴. Eptir fall Breiðskeggs var því upplóstit, at hann væri heilagur, en Blakkr skáld mælti því ímót, ok kvað þetta:

Björt kveða brenna kerti

Breiðskeggs yfir leiði;

ljóss veit ek at mun missa

¹) at honum kæmi ekki, G, F. ²) siðugr maðr, F; frá [þat, G. ³) múnkum en hermönnum, svá, G. ⁴) í, G. ⁵) v. G. ⁶) þ. G; mátti, A. ⁷) v. G. ⁸) inn mesti, G; hin mesta lýgi, F. ⁹) at því, b. G. ¹⁰) b. G. ¹¹) v. G. ¹²) eptir, b. G. ¹³) borgnara, G. ¹⁴) v. G.

[meirr höfðingi¹ þeirra ;
vitum at vānir² betri,
vēr³ hugðumk⁴ því, brugðust⁵.

Blakkr orti erfídrápu um Breiðskegg, ok var
[þetta stefit⁶ í:

Hafði hér meðan lífði
hvárttveggja Breiðskeggi,
(nú er friðspillir fallinn),
fæst gott ok⁷ dul hæsta.

Um greinir með⁸ konúngi ok erkibiskupi. 117

117. Í þenna tíma gerðust⁹ margar grein-
ir milli þeirra Sverris konúngs ok erkibiskups;
skaut konúngr jafnan sínu máli til landslaga
þeirra, er sett hafði hinn helgi Ólafr konúngr,
ok til lagabókar¹⁰ þrænda¹¹, þeirrar er kölluð
er Grágás, er rita hafði látit Magnús konúngr
[hinn góði¹², Ólafsson. Erkibiskup [bað fram-
rekja¹³ þá bók¹⁴ er Gullfjöður [er kölluð,
ok¹⁵ rita lét Eysteinn erkibiskup; [þarmeð bað
hann framrekja guðs¹⁶ lög rúmversk, ok þat
sumt er hann hafði til bréf ok innsigli pávans.
Sú var ein grein milli þeirra; at þat voru forn
lög ok siðvenja¹⁷, at konúngr ok bændr skyldu
láta gera kirkjur á bæjum sínum ok með sín-
um kostnaði ef þeir vildi; skyldu þeir sjálfir¹⁸

¹) meiri þörf ok, B. ²) vān er, B. ³) verr, B. ⁴)
hugðust, B, G. ⁵) brugðit, B; brugðumst, F. ⁶) þat stef,
G. ⁷) en, B, F. ⁸) b. G. ⁹) unðu, G. ¹⁰) lögbókar, G.
¹¹) v. G. ¹²) v., G. ¹³) bauð fram, G. ¹⁴) lögbók,
G. ¹⁵) hét er, G. ¹⁶) ok þarmeð, G, F. ¹⁷) vāni, G.
¹⁸) b. G.

1192 ráða fyrir þeim kirkjum, ok ráða presta til; en erkibiskup lagði [sitt vald ok¹ forræði² á hverja kirkju, þegar er vígð var, ok á öllum þeim er hann lofaði saung at. Konúngr beiddist þar laga af, en erkibiskup neitaði. Þá lét konúngr lesa upp lögbók á þingi, stóð þat á bókinni, at erkibiskup skyldi hafa með³ sèr, er hann færi í sýslu, XXX manna, ok XII skjöldu, [ok alla⁴ hvíta. Þá beiddist Sverrir konúngr hær laga á þessu máli, ok segir svá: erkibiskup þarf enga hirð at hafa⁵ eða hermenn, eða alskjaldat⁶ skip⁷; ok hefir hann eigi minna yfirburð [um þat er lögin segja, en⁸ hann ferr með snekkju⁹ [tvítugsessu, ok hefir þar¹⁰ á níutigu¹¹ manna eða meirr, ok allt skjaldat; ok munu vèr Birkibeinar rekja minni til, at oss þótti [höltí harðskipat þat sama skip, er erkibiskup¹² lét leggja at oss undir Hattarhamri. Svá var ok í Björgyn, þá er vèr sóttum skipin, þá var erkibiskups [skip ok hans¹³ sveit skjótari til vâpna at berjaðt ímót oss, heldr en konúngssveitin. [þætti mèr erkibiskupi guðrèttligra¹⁴ at hafa enga hirð, [svá at aflaga væri, fyrir því at engi mun herja á hann eðr staðinn; hafa heldr til þess kostnaðinn, at láta menn vera í grjóðbergi

¹) sín, G. ²) forráð, F. ³) við, G. ⁴) v. G. ⁵) halda, B. ⁶) b. G; skjaldat, F. ⁷) herskip, B. ⁸) v. G. ⁹) alskipaða, b, G. ¹⁰) frá [ok, G. ¹¹) X, (Ílklega fyrstíu X) eðr tugi, G. ¹²) erkibiskups skip ærit harðskipat er hann, G. ¹³) v. G. ¹⁴) væri erkib. betra, G.

ok¹ grjótlutningu eða steintálgu, (ok) veita upphald² musterinu, svá sem áðr er tilefnat³. Erkibiskup svarar svá: pávinn í Rómaborg⁴ setti mik [forráðanda yfir þenna stað ok staðarins fè, má ek fyri því vel ráða fènu; er þat ok⁵ guðs fè ok heilagra manna. En satt er þat, herra, at [flestum dugandum⁶ mönnum man þikkja betra at vera með mèr í friði, heldr en vera með yðr í [úfriði ok⁷ illgerðum; þvíat fáir ná nú kyrrsæti⁸. En þóat mínir menn hafi vâpn [eða góð klæði⁹, þá er þat þeirra eigin¹⁰, ok engum peningi rænt til; fara þeir með spekð, hvar sem þeir koma. Nú mun þat þikkja [eigi sæmiligt at spyrja í önnur lönd¹¹, at erkibiskup skyli eigi [sjálfr ráða¹², hverjum hann skal gefa mat sinn [eða klæði¹³; en sýslumenn yðrir, þeir er þèr hafit tekit af stafkarlsstig¹⁴, skulu hafa svá¹⁵ stórar sveitir sem þeir vilja, ok fara á hendr búondum, ok taka þá¹⁶ aflaga [bæði mat ok mungát; skal¹⁷ þó sá er á vera¹⁸ því feginn at hann [sè eigi meira ræntr¹⁹. Sverrir konúngr krafði þá laga, ok þess at bæendr [skyldu leggja dóm á ok dæma at landslögum²⁰, hversu marga húskarla erkibiskup skal hafa. Eptir þat

1) frá [heldr menn í, G. 2) þ. G; heldr upp, A. 3) til stofnat, G. 4) Róma, G. 5) frá [forráðsmann yfir staðinn; er þat, G. 6) fleiri dugandi, G. 7) v. G. 8) kyrrsætunni, F. 9) góð, G. 10) eign, F. 11) fæheyriligt, G. 12) vera sjálfráða, G. 13) v. G. 14) stafkørlum, G; stafkarla stígum, B. 15) margar ok, b. B. 16) v. G. 17) slíkt er hann vill, ok, G. 18) v. G. 19) þiggi lift, G. 20) dæmði, G.

lagði konúgr [fímtarstefnu þeim mönnum¹, er fleiri væri með erkibiskupi en skráin segði², at eftir V daga skyldu þeir allir³ útlaga⁴, ok hafa fyrirgert fè sínu⁵ ok friði⁶, [vera þar drepnir sem þeir væri staddir⁷. En er erkibiskup spurði þetta, þá bjóst hann íbrot or bænum ok mjök [af skyndíngu⁸, hafði með sèr alla menn sína [ok lausafè þat er þeir náðu⁹. Fór þá erkibiskup íbrot¹⁰, ok allt suðr til Björgynjar, ok síðan suðr til Danmarkar¹¹ á fund Absalons erkibiskups; tók hann vel við honum, ok¹² dvalðist hann þar [lánga hríð¹³ í góðum fagnaði. Eiríkr erkibiskup fékk [þat¹⁴ vanheilindi¹⁵, at hann misti sýnar sinnar¹⁶ ok varð blindr.

Frá Sigurði konungssyni¹⁷.

118. Hallkell, son Jóns Hallkellssonar, átti Ragnhildi, dóttur Erlíngs (jarls) ok Kristínar konungsdóttur. Hafði Hallkell ráð með höndum, ok¹⁸ fleiri menn¹⁹ með honum; hafði Hallkell þá tekit af Sverri konúngi [lèn ok²⁰ lends manns rætt litlu áðr. Sigurðr (hèt) son Erlíngs jarls, hann var friðluson, [ok var þá fósterson Sverris konungs²¹, hafði hann þar verit lengi með

1) þ. G; þ. m. stefnu, A. 2) skírði, G, F, B. 3) fara, G, F. 4) útlagir, B. 5) v. G. 6) þ. G, F, B; fjörvi, A. 7) staðnir, F; frá [v. G. 8) skyndiliga, F. 9) v. G. 10) v. G. 11) Danmerkr, G. 12) v. G. 13) lengi, G. 14) þau, G. 15) frá [vanheilsu mikla, svá, B. 16) með öllu, b. B. 17) Frá Hallkeli, G; Ráðagerðir Hallkels ok Ólafs jarlsmágs; P. Hér hefst þátr Eyjarskegga, B. 18) þat er, G. 19) voru samvitandi, b. G; samvitendur, hin. 20) v. G. 21) v. G.

honum¹ í [góðu yfirlæti², hann vissi ok þetta ráð með þeim³ Hallkatli [ok Ragnhildi⁴. Ólafr, mágr Haralds jarls, var ok [enn höfuðsmaðr⁵ at þessu ráði með þeim. Sigurðr er nefndr sonr Magnúss konúngs Erlíngssonar ok Gyrðar, [dóttur Ásláks únga; hann var þá kominn á hald ok traust Hallkels ok Ragnhildar⁶. Þat var ráðagerð þeirra, at þau fengu Sigurð konúngsson⁷ í hendr Ólafi jarlsmági, [ok hafði Ólafr hann með sér í Björgyn; var Ólafr jafnan á tali við Sverri konúng; var þá engi grunr ágörr. Ok eitt sinn er skip Ólafs var búit, þá mælti Sverrir konúngr, ok höfðu þeir áðr verit á tali: trúr skyldir þú mér nú, Ólafr! Hann svarar: hví [mælir þú⁸ slíkt, herra? Konúngr hafði kníf í hendi, ok stangaði fyrir sik ok mælti: fylgjur óvina várara sveima hér nú í nánd. Ok er Ólafr gekk [or stofunni⁹, hljóp þar sveinninn konúngsson. Ólafr mælti: nær hafði okkr¹⁰ nú, fóstri¹¹. Ólafr hafði sveininn með sér um haustit vestr [til Hjaltlands; hann átti þar eignir miklar¹². Þá voru liðnir VIII vetr frá falli Magnúss konúngs.

Frá Ólafi ok Sigurði¹³.

119. [Um vârit eptir fóru þeir Ólafr ok Sigurðr suðr til Orkneyja á fund Haralds jarls,

¹) Sverri konúngi, G. ²) í góðum velskap, F. ³) v. G. ⁴) v. G. ⁵) einn höfðingi, B. ⁶) frá [Dagsdóttur; Sigurðr var þá með Hallkatli, G. ⁷) v. G. ⁸) mæli þér, B. ⁹) í forstofuna, B. ¹⁰) okkar, P. ¹¹) frá þriðja [v. G. ¹²) um haf, G. ¹³) Upphaf Eyskeggja, P.

ok fengu þar góðar viðtökur¹. Þat sama vár [bjóst Hallkell Jónsson, ok kvaðst skyldu fara vestr í víking; hann hafði lángskip vel skipat, sigldi síðan vestr til Orkneyja. En er þeir hittust, Ólafr jarlsmágr, þá var þetta mál kært [fyrir Haraldi jarli², at þar var kominn son Magnúss konúgs, ok báðu at jarlinn veitti honum nokkurn styrk³. Jarl stóð vel undir hans mál, ok gaf honum gott lángskip⁴; Magnús konúgr hafði verit hinn mesti vin⁵ þeirra (Haralds jarls), ok lofaði jarl hverjum manni er vildi, at fara [til þeirra Hallkels ok Ólafs ok þeirra förunauta⁶; gáfu [þá Hallkell ok Ólafr⁷ Sigurði konúgsnafn; gerðust þá margir menn honum handgengnir, ok svörðu honum trúnaðareiða, dreif til hans [fjölði manna⁸, Orkneyíngar ok Hjaltar; reðu þeir⁹ síðan til skipa, ok bjuggust vestan um sumarit. En er þeir komu [við Noreg¹⁰, sigldu þeir þegar¹¹ austr með landi til Víkrinnar, ok [fóru ákafliga¹², komu á úvart til Túsbergs; þar var fyrir Jón, systrúngr Sverris konúgs. Þeir drápu þar¹³ Jón ok Helga bríng, er fyrr hafði borit merki Sverris konúgs; þar féll mart Birkibeina. Eptir

¹) frá [Haralde jarl tók vel við Sigurði konúgssyni, G. ²) b. P. ³) frá fyrra [fór Hallkell vestr um haf á fund Haralds jarls; báru þeir þá upp fyrir jarl, ef hann vildi nokkurn styrk veita syni Magnúss konúgs, er þar var kominn, G. ⁴) þviat, b. G. ⁵) v. hin. ⁶) með þeim af öllu ríki sínu, G; v. F, G. ⁷) þ. G; þeir þá, A; ok þeirra föruneyti, b. F. ⁸) múgr manns, G. ⁹) sér, b. G. ¹⁰) þ. G; til Noregs, A. ¹¹) v. G. ¹²) v. G. ¹³) b. G.

þat áttu þeir þing, var þá Sigurðr til konungs tekinn; [þessi flokkur var kallaðr Eyjarskeggjar¹. Síðan fóru þeir inn til Oslúar, gekk þá undir þá allt landsfólk, [ok svá í Víkinni, hvar sem þeir komu². Þeir fóru spakliga, ok létu hvern sínu ráða; en með því at þeir höfðu lið mikit, [en höfðu enn lítit af landi, þá varð þeim fefátt; tóku þeir þat ráð, at venda³ öllu liðinu suðr til Danmarkar, ok komu allt suðr til Trafnar; unnu þar kaupskip, ok tóku úgrynni fjár, [var þat mest í klæðum ok mikit í gulli ok silfri⁴; snerust⁵ aptr til Noregs er haustaði. En er Sverrir konúngr spyr [um þenna flokk⁶, [var hann í Þrándheimi⁷; [þá gerði hann lið mikit⁸ hit efra til Víkrinnar, en sumir höfðingjar voru⁹ áðr fyrir [í Víkinni¹⁰. Ok er þeir spurðu at Eyjarskeggjar sóttu sunnan í Víkina, þá sömnuðust Birkibeinar saman í Borg; voru þessir þar höfðingjar: Sigurðr lávarðr konungsson¹¹, Philippus son Birgis jarls, Hákon galinn, systurson (Sverris) konungs, Petr steypir¹², Hjarrandi hviða, [ok enn fleiri sveitarhöfðingjar¹³; þeir höfðu [á hinu [þriðja hundraði¹⁴ manna. Eyjarskeggjar spurðu þetta, ok lögðu upp¹⁵

¹) Eyskeggjar, *F. G.*; (*jafnan*), frá [þenna flokk kölluðu menn Eyjarskeggja eða Gullbeina, *B.* ²) nær um alla Víkina, *G.* ³) þá fóru þeir með, *G.* ⁴) v. *G.* ⁵) síðan, *b. G.* ⁶) þetta, *G.* ⁷) *b. G.* ⁸) hann sendi þá lið, *G.*

⁹) þar, *b. G.* ¹⁰) v. *G.* ¹¹) v. *G.* ¹²) styggir, *B.*

¹³) v. *G.* ¹⁴) *þ. G.*; CCC, *A.*; frá fyrra [III hundrað, *B.*

¹⁵) *þ. G.*; út, *A.*

eptir elfinni, [ok at við Borgarvöllu, gengu þar upp¹ ok fylktu² liði sínu. [En er Birkibeinar sá, hversu mikit lið Eyjarskeggjar höfðu, þá flýðu þeir³, [en Eyjarskeggjar sóttu⁴ eptir, ok drápu af þeim nokkura menn. Birkibeinar flýðu á land upp⁵; fengu Eyjarskeggjar enga [mótstöðu hëðan í frá⁶ í Víkinni. Ok [er áleið haustit, fóru þeir⁷ norðr til Björgynjar, ok voru þar um vetrinn, [ok lögðu undir sik land allt at sköttum ok skyldum fyrir sunnan Stað⁸. Þeir vildu láta kalla sik Gullbeina.

Bardagi Sverris konúnga við Eyjarskeggja⁹.

120. Sverrir konúgr hafði látit gera borg í Björgyn á berginu upp frá biskupsgarði¹⁰, ok höfðu Birkibeinar þar um vetrinn [mikla sveit¹¹; rëð þar fyrir Sigurðr borgarklettr. Veittu Eyjarskeggjar borgarmönnum jafnan atsókn, [ok komust lítt við annat en skjóta á þá; borgarmenn skutu í mót¹², [fengu Eyjarskeggjar optast verra af¹³. Mart dreif lið um vetrinn til Eyjarskeggja, ok gerðust handgengnir. Sigurðr jarlsson hafði laupit um haustit í Víkinni frá Birkibeinum til Eyjarskeggja, ok var hann þá [einn forstjóri fyrir þeim¹⁴; var [hann kallaðr¹⁵

¹) ganga á land, G. ²) fylkja, G. ³) Birkibeinar þykkjast eigi lið hafa til viðtöku ok flýja, G. ⁴) skutu eptir, B. ⁵) frá fýrra [v. G. ⁶) viðtöku, G. ⁷) fóru um haustit, G. ⁸) Staði, B; frá [v. G. ⁹) þ. P, Frá borgargerð, G. ¹⁰) konúngsgarði, B. ¹¹) miklar sveitir, G. ¹²) v. G. ¹³) ok fengu þeir jafn- an inn lægra lut, G. ¹⁴) sveitarhöfðingi, G. ¹⁵) v. G.

vittr maðr. Þat [bar at¹ einn helgan dag [at öndverðri² lángeföstu, at Ólafr jarlsmágr [hlýddi messu at Ólafskirkju á Bökkum, ok stóð úti um messuna hjá kirkjunni³, ok hafði lagt höndina upp á kirkj stoðina, ok einn maðr í borginni dró at lásboga, ok setti⁴ í höndina, svá at broðdrinn stóð fastr í stoðinni; [var þat mikit sár⁵. Eyjarskeggjar gerðu⁶ frá sér lið sitt í sýslur, ok⁷ í ymsa staði, [fyrir því at þeir væntu Sverris konúngs ekki fyrr en á liði vârit⁸. Sverrir konúngr sat um vetrinn í þrándheimi, ok hafði [nefnt lið með sér af⁹ hêruðum, bjóst æ þannig¹⁰ við, sem þeir Eyjarskeggjar myndu [brátt sunnan¹¹ koma; [lá liðit¹² um vetrinn út í Gildaskála¹³, allt til þess er¹⁴ konúngr fór norðan um vârit um lángeföstu¹⁵; hann hafði ekki stærri skip en tvítugsessur, ok þaðan af smærri. Konúngr fór mjök af skyndíngu suðr til Björgynjar; fengu Eyjarskeggjar enga niðsn [af ferð konúngs¹⁶, áðr¹⁷ [hann kom nær bænum¹⁸; þeir áttu þing þváttdaginn¹⁹ fyrir pálmadag. Ólafr jarlsmágr talaði þá [fyrir liðinu²⁰ ok mælti: nú höfum vér spurt [hit sanna²¹

1) þat varð um vârit, G. 2) á, G. 3) stóð úti hjá Ol. k. á Bökkum, G. 4) skaut, F. 5) v. G. 6) sendu, G. 7) v. G. 8) v. G. 9) nefndir or, G; nefndarlið af, F. 10) æ svá, G. 11) þá ok þá þáingat, B. 12) hann drjúgast, F. 13) Gildisskála, B, F. 14) frá [v. G. 15) or kaupangi, b. F. 16) v. G. 17) b. G. 18) höndum, F; frá [b. G, F. 19) laugardaginn, G; laugardaginn næstan, B. 20) b. G. 21) b. F.

1174. um ferðir Sverris konúngs, at hann mun brátt¹ koma á fund várn; skulum vèr nú gera ráð vart, hvart vèr skulum biða hans hær², ok berjast með því liði sem vèr höfum nu, eða [vill þèr gera³ annat ráð, [fyrir því at lið vart er mart í brottu⁴. Sigurðr jarlsson er með VI⁵ skipum suðr í Stafángri, ok er sá til at sigla⁶ undan [ok leita⁷ á þeirra fund. Eysteinn korpr er inn í Sogni með III skipum, ok mun oss þat lið koma lítt at haldi. Þá svarar Hallkell Jónsson: þess [er mæ⁸ vãn, segir hann, at oss skorti ekki lið þetta sinn við Sverri konúng⁹, ef oss verðr¹⁰ eigi meirr ráðfátt, eða [vill eigi meirr óauðna¹¹ falla til¹² með oss um vár skípti, en til sè stefnt: ráðin sýnast mæ⁸ flestum bilat hafa við Sverri konúng¹³, ok þess væntir¹⁴ mik at vèr sigrimst á honum, nema vèr rasim fyri ráð fram, ok er þat at varast, fyrir¹⁵ því at vèr erum til þess eigi óvænni, en þeir menn¹⁶ er þat hefir hent. [þess voru ok fleiri fúsari at berjast¹⁷; gengu þeir þá¹⁸ til skipanna ok [bjöggust við¹⁹, [ok víggjörðluðu skipin²⁰, ok lögðu [um kveldit²¹ [er á leið²² út í Flóruvoga, ok lágu²³ þar um nóttina. En

1) skjótt, G. 2) v. G. 3) at vèr takim, G. 4) v. G. 5) VII, B. 6) sækja, B. 7) v. B. 8) eigum vèr, G. 9) v. G. 10) þ. G; er, A. 11) þ. G; auðna, A. 12) frá [ekki auðna tilfalli, B. 13) v. G. 14) varir, G. 15) af, G. 16) v. G. 17) v. G. 18) b. G. 19) þ. F; um, G. 20) b. F. 21) b. G, F. 22) b. F, B. 23) b. G; frá þriðja [bjögggu, A.

Sverrir konúgr kom þann sama aptan [nær bænum¹ í Björgyn [eptir sólarfall²; steig hann þá á skútu, ok reri inn til bæjarins, en annat liðit reri suðr til Grafdals hit ytra. Konúgrinn [hafði þá alla³ sanna njósn, [hvat Eyjarskeggjar höfðust at⁴; hann gekk upp [útí Hólmi ok⁵ til Kristskirkju. Þat var þar til⁶ tíðinda, at Páll biskup hafði ándazt [áðr um daginn⁷, stóð þá uppi⁸ lík hans þar í kirkju. Síðan fór konúgr upp til Borgar, ok sagði borgarmönnum at þeir skyldu fá honum lið til orrostu. Konúgr dvalðist litla hríð í bænum, ok reri [suðr eptir liði sínu; eptir þat⁹ lögðu þeir skipunum¹⁰ suðr til Hvarfsness. Síðan fór konúgr út á báti í Flóruvåga, at skynja vörð Eyjarskeggja, heyrði konúgr þar [tal þeirra¹¹, ok alla¹² ætlan þeirra Hallkels, at þeir skyldu berjast [þann tíma er lýsa tæki¹³; er þat ráð mitt, sagði Hallkell, at tengja skip vár saman, mun þá lið vårt bezt fylgjast; gerum þeim fyrst grjóthríð [meðan þat vinnst¹⁴, en því næst [skulum vèr láta¹⁵ gánga skotvåpnin, [ok eptir þat skulum vèr veita þeim þá atsókn¹⁶, at þeim verði minnisöm; man þá skjótt um skipta¹⁷, ok dugi [hverr sem má¹⁸; gæti þá¹⁹ guð til. Eptir þat fór

¹) b. G. ²) v. G. ³) fékk þá, G. ⁴) af Eyjarskeggum, G. ⁵) v. G. ⁶) v. G. ⁷) um kveldit ok, G. ⁸) b. G. ⁹) til liðs síns; þá, G. ¹⁰) liðinu, G. ¹¹) viðræður manna, G. ¹²) v. G. ¹³) þegar um myrgininn, G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) látum, G. ¹⁶) höggorrostu, B. ¹⁷) frá [v. G. ¹⁸) þá hverr sem mannlígst, G; hverr öðrum, F. ¹⁹) síðan, b. A.

1194. Sverrir konúgr til liðs síns, ok sagði þeim
 3. M. alla¹ fyrirætlan Eyjarskeggja [ok tilskipan²:
 myndi mér sýnast [þat ráð³, at leggja nú⁴ at
 þeim, ok yrði þeir vanbúnir við oss, [heldr en
 þeir verði skjótari⁵. Nú skulum vèr, segir
 hann, marka skip vár öll, ok knýta línregli⁶
 um fremra stafn [á skipum várum⁷, ef vèr
 leggjum svà at þeim, at eigi sè ljóst. Svà skul-
 um vèr ok vara oss í atlögunni, sem vèr mun-
 um við borðmun eiga at deila, höfum skip vár
 laus við fyrst, meðan þeir eru óðastir; gæt-
 ið yðar vel ok hlífir yðr⁸ fyrst, látit þá bera
 vörn sín fyrir borð; gæti menn vel vörna sinna
 ok ára, þvíat þeirra munum vèr þurfa, hvárir
 sem sigrast. Sverrir konúgr hafði XX skip
 ok [heldr smá⁹, en Eyjarskeggjar höfðu XIII¹⁰
 skip ok flest stór. Ok um morguninn í dagan
 lágu Eyjarskeggjar [í Flóruvágum¹¹ tjaldlausir,
 ok því næst slógu þeir landfestum, ok ræru út
 or vágnum; þeir lögðu strengi milli skipa
 sinna bæði fram ok aþr; ræru öllum jafnfram,
 ætluðu þá at leita Sverris konúgs; en fyrir
 því at myrkt var, þá sá þeir eigi fyrr, en skip
 Sverris konúgs rendu at þeim; lustu hvárir-
 tveggju þegar upp herópi. Þá gripu Eyjar-
 skeggjar [sem ákafast¹² til strengjanna, ok drógu
 saman skipin, en skipin rendu at viðum fram¹³;

¹) v. G. ²) b. F, B. ³) b. F. ⁴) frá fyrra [munum
 vèr S. k. brátt leggja, G. ⁵) v. G. ⁶) línregla, G; línregl-
 um, B, F. ⁷) b. F. ⁸) b. G. ⁹) smá flest, B. ¹⁰) XIII,
 B. ¹¹) v. G. ¹²) v. G. ¹³) v. G.

þá rendi hvert á árar annars, ok [braut í sundr¹. 1194.
 Síðan² drógu þeir öll skipin í tengsl, rendu þá ok 3. Apr.
 at skip Birkibeina; tókst þá þegar orrosta, sóttu
 Eyjarskeggjar í ákafa, en Birkibeinar skutu skjöld-
 um yfir sik³ svá þykt, at hvergi sá þá þera.
 Þeir létu vakka við skipin, ok höfðu [nokkut
 svá⁴ í glett; [var þat auðsætt⁵, at þeir voru van-
 ir þessu starfi; svá fóru þeir kænliga. En er
 Eyjarskeggjar tóku at mæðast, ok heldr [mínk-
 aðist hin harðasta skothríðin⁶, þá eggjaði Sverr-
 ir konúgr Birkibeina, ok mælti: standit upp
 ok [rétitit vápn⁷ yður; verit nú Birkibeinar, ok
 látit sjá, hversu [þér kunnit beita vápnunum,
 Eptir þetta risu Birkibeinar⁸ upp undir skjöld-
 unum, ok gerðu aðra⁹ hríð; sumir grýttu, en
 sumir skutu, lögðu [nú fast at¹⁰. Eyjarskeggjar
 tóku við [þeim allhraustliga¹¹; nutu þeir þá
 borðmunarins. Þeir komu stafnljám á kon-
 úngsskipit, ok drápu stafnbúana¹², en tóku merk-
 it; ok allt ruddu¹³ þeir skipit mjök svá framan
 til siglu. En er þeir tóku uppgönguna at
 greiða, þá eggjaði konúgr sína menn; sóttu
 Birkibeinar fram at þeim svá fræknliga¹⁴, at
 þá hrukku Eyjarskeggjar undan; voru sumir

1) brotnuðu, F. 2) v. G. 3) v. G. 4) v. G. 5)
 svá v. þ. auðsýnt, G, B, F. 6) rénaði hin snarpasta hríðin,
 G. 7) takit vápn, B; réttit nöfn, F; sannit nöfn, G. 8)
 hversu yður hita vápnin; þá rísa þeir, G, B. 9) harða, B.
 10) þeir skipin sín svá fast at sumir lögðu, en sumir hjuggu,
 G. 11) hreytímannliga, G. 12) stafnbúann, G. 13) hruk
 G. 14) frekliga, G; frækliga, B.

1194
3. Apr. drepnir, en sumir komust aptr á skip sín. Fengu Birkibeinar þá skip sín frá leyst, [ok höfðu eina ferð allir þeir, er svá nær höfðu lagt stórskipunum, ok Eyjarskeggjar¹ [festust við²; [at þeir hruðu³ sum skipin Birkibeina; varð þessi⁴ hríð allmannskæð, ok féll miklu fleira af konúngi⁵; síðan lögðu Birkibeinar frá skipin. Þá mælti Sverrir konúngr: hafizt vel við, góðir bræðr⁶; eigi⁷ munu þeir margar⁸ slíkar hríðir gera oss; [verðum vel við⁹, þeir munu eigi síðr tannsarir en vèr. En er Eyjarskeggjar sá þat, at Birkibeinar lögðu frá, þá hugðu þeir at þeir vildi flýja. Þá mælti Ólafr jarlsmágr: dugum vèr nú vel, þvíat nú bleyðast þeir, ok sè ek svá [fara flestum¹⁰ þá er í ofreflit koma; fylgjum nú sigrinum, ok höggit¹¹ tengslin, rekum þá nú karlmannliga. Allir vāru þess fúsir, var nú svá gert. En er skipin losnuðu í sundr, ok þeir skyldu greiða atróðrinn, þá mistu þeir áráanna; rak-þá skipin fyrir straumi [sèr hvert¹². Birkibeinar røru þá at, ok lögðu II skip eða III at einu; ok í því bili komu menn¹³ innan or bænum¹⁴; höfðu þeir lāngskip, voru þar á níutígir¹⁵ manna, ok höfðu allir hringabrynjur; kom þetta lið [vel at haldi¹⁶, ok hruðust þá skipin Eyjarskeggja, ok hvert sem hroðit var,

¹) b, G. ²) b, B; fengu við fest, b. G. ³) þ. G; h. Eyjarskeggjar, A. ⁴) sjá, G. ⁵) þ. G; Birkibeinum, A. ⁶) hálsar, G. ⁷) fār, G. ⁸) v. G. ⁹) því at, G. ¹⁰) þ. B; flesta, A, G, F. ¹¹) þ. G; höggi, A. ¹²) v. G. ¹³) þeir, G. ¹⁴) borgarmenn, b, G. ¹⁵) X tígir, G. ¹⁶) þá vel í þarfar, G.

þá gengu Birkibeinar af smáskútunum, ok á þau hin stærri skipin. Eyjarskeggjar höfðu sett upp Sigrfluguna, merki Sverris konungs, í stafnin á höfðingjaskipinu¹; sá Birkibeinar þá fullvel²; hvar eptir henni var at leita; sóttu Birkibeinar [þar fast at, ok létu eigi fyrr en³ þeir náðu merkinu; ok því næst [gengu þeir upp á skipit ok hruðu⁴ með stöfnum; en Sigurðr konungsson hljóp fyrir borð, ok var drepinn á sundi. [þá reru í brot á II skipum Loðinn, son Páls smáttauga, ok Hallvarðr bratti⁵. Ólafr jarlmágr hljóp ok fyrir borð, [þá er skip hans var hroðit⁶, ok svam til lands; Birkibeinar óðu út í mót honum, ok drápu hann, [fyrr en hann kæmi á land. Skip Hallkels var síðarst hroðit, fyrir því at þat var bezt skipat ok mest borði⁷. Hallkell féll á skipi sínu ok flestöll sveit⁸ hans. Þar féll [nær allt lið⁹ Eyjarskeggja, nema þat¹⁰ er grið váru gefin. Konúgr hafði þat mælt, at eigi skyldi sýngja fyrr messur¹¹ í bænum en hann kæmi [frá orrostunni¹², [ef eigi gengi mjök or lagi¹³. Konúgrinn reri nú inn til bæjarins, [ok lét flytja öll skipin með sèr¹⁴: [endist svá til, at þá var hámessumálit¹⁵, er konúgr kom frá orrostunni¹⁶; voru þá þegar

1) þ. G; höfðaskipinu, A; sínu, b. G. 2) fullgerla, G. 3) þá þar til er, G. 4) hruðu þeir skipit, G. 5) b. G. 6) v. G. 7) v. G. 8) skipshöfn, B. 9) mestr luti liðs, G. 10) þeir, G. 11) hámessur, G. 12) b. G. 13) v. G. 14) b. G. 15) var þá ok messumál, G; hátt m. m., B; hátt mál, F. 16) bardaganum, ok, G.

1174
3. 1/2 súngrar [messur er hann kom¹. Litlu eptir orrostuna andaðist Bárðr Guthormsson ok Benedict litli, ok enn fleiri liðsmenn. Litlu síðarr fundust líkin Sigurðar ok Ólafs; þá lét Sverrir konúgr sýna líkit Sigurðar í fjölmenni², at þar var lík þess höfðingja, er sá³ flokkur hafði haft fyrir sér, [ok bað líkit jarða⁴ fyrir sunnan saunghúsit í Marfukirkjugarði; [var þar gör mikil gröf, ok lögð í lík Eyjarskeggja⁵, ok efst lík Ólafs jarlsmágs. Þat er mál manna at eigi hafi sú orrosta verit, er menn hafi sigrazt við jafnmikinn borðamun, sem var í Flóruvágum; gerði þar mikinn kænleiksmun með þeim um atlöguna, [ok völdi⁶ [þat⁷ mest⁸ [at Birkibeinar voru⁹ vanari bardagum¹⁰; en djarfir voru Eyjarskeggjar við vâpn, en heldr úgætnir at hlífa sér. En er Sigurðr jarlsson spurði þessi tíðindi, þá [vendi hann suðr með landi, ok allt¹¹ [í Vík austr, ok svá¹² suðr¹³ til Danmarkar; fylgði honum sumt liðit, en sumt dreifðist á ymsa vega, [ok margir gengu¹⁴ til griða. Eysteinn korpr sigldi vestr um haf.

Frá bréfsendingum erkibiskupa til páva¹⁵.

121. Eiríkr erkibiskup ok Absalon erkibisk-

¹) v. G. ²) ok sagði, b. F. ³) þessi, G. ⁴) var líkit jarðat, G. ⁵) Lík Hallkels var jarðat í Krists kirkjugarði; í Maríu kirkjugarði var ger gröf mikil; voru þar mörg lík Eyjarskeggja í lögð, G. ⁶) v. G. ⁷) því, F, B; v. G. ⁸) frá [auðna konúngsins ok atlága, sakir þess, b. F, B. ⁹) kœnni ok, b. F, B. ¹⁰) frá þriðja [v. G. ¹¹) siglir hann, G. ¹²) b. B. ¹³) b. G. ¹⁴) sumt gekk, G, F. ¹⁵) þ. P; Stórnæli páfa við Sverri, G.

up sendu menn með bræfum suðr til Rúms. ¹¹⁹⁴
 á fund pávans; var þar ritat allt frá Sverri kon-
 úngi eptir vitnisburð Eiríks erkibiskups ok hans
 manna, [svá ok um öll þeirra viðrskipti, þau
 er verit höfðu, áðr en erkibiskup fór¹ frá stól-
 inum. Af pávanum fengust þau andsvör, sem
 erkibiskupar höfðu orð til sent, at pávinn lýsti
 stórmælum yfir [Sverri konúngi², ef hann lèti
 eigi erkibiskup [hafa allt slíkt er hann vildi³,
 ok hann kallaði til. Þessi sömu brèf lèt erki-
 biskup upplesa⁴ í Danmörku, ok lýsti hvern
 sunnudag á kór uppi banni yfir⁵ Sverri kon-
 úngi. En er Sverrir konúngr spyrir þetta⁶,
 þá talaði hann opt á þíngum um þetta mál, ok
 sagði svá: at þat var upplöst eitt⁷ Dana, en
 eigi páva orð, ok kveðst ætla at Eiríkr blindi
 myndi ekki fyr ljúga konúngdómi hans; ok þat
 sama⁸ [bann ok blótan, segir hann, er hann
 nefnir mik til⁹, þat hefir nú [dreifzt í augu
 hans¹⁰, ok er hann nú fyrir því blindr; munu
 þeir í banni vera, er bannsverk gera¹¹; en ek
 em konúngsson ok rétt kominn¹² til [þessa
 lands ok ríkis; hefi ek ok mörg vâlk ok vand-
 kvæði þolat, áðr en ek næði þessu ríki, ok eigi

1) um öll þeirra mál, áðr erkibiskup stökk, G. 2) konúng-
 inum, G. 3) ná því öllu sem hann heiddist, G; er hann kall-
 aði til með réttu, B. 4) upp ráða, F. 5) á hendr, F. 6)
 þessi tíðindi, F. 7) v. G. 8) v. G, F. 9) mannblót ok
 bann er hann hefir mik tilnefnt, F. 10) dríft í augu honum,
 G, B, F. 11) gerðu, F. 12) kosiinn, B.

1114 vil ek láta þat fyrir þessar sakar¹. Fari Eiríkr enn² til stóls síns, þóat hann sè blindr, ef hann vill halda landslög, [svá sem hér eigu at standa í þessu³ landi; en þó at hann hefði þar bæði augu heil, er nú er hann báðum blindr, ok [þar með sjálfu⁴ hugskotinu at sjá hitt rétta, þá mun ek eigi brjóta lög hins helga Ólafs konúngs fyrir hans sakir, þó at hann bannist jafnan⁵ um eða blótist.

Frá [legáta páva ok⁶ Sverri konúngi.

122. [Sverrir konúngr fór austr eptir Sigurði jarlssyni litlu eptir páskana, ok vildi dreifa flokkinum þeim er saman hēlst. Hann fór [um vārit⁷ allt austr í Konúngahellu⁸; þá kom þar pávans sendimaðr, legatus, ok hans förunautar; [bauð Sverrir konúngr þeim til sín, ok hafði⁹ legátann [nokkora daga¹⁰ í boði sínu; ræddu þeir marga hluti í milli sín, ok leitaði konúngr þess við legátann, at hann myndi gefa [honum konúngsvígslu ok kóróna hann; en legátinn lét við því líkliga, ok tók því öllu vel¹¹. En er aðrir¹² kennimenn urðu varir við þessa ráðagerð, þá segja þeir legátanum, at konúngr var úsátt¹³ við erkibiskup, ok hann¹⁴ var frá

¹) lands þessa, ok haft áðr marga nauð, fyrr en ek næða, G, F, ²) heim, B; v. G. ³) hér í, G. ⁴) svá, G, ⁵) v. G, F. ⁶) b. G. ⁷) ok enn fremr: eptir Sigurði jarlssyni, ok vildi dreifa flokkinum, b. F. ⁸) frá byrjun kapitlans: þegar eptir páska fór Sv. k. austr með landi, hann fór allt austr í Konúngahellu, G. ⁹) hafði konúngr þá, G. ¹⁰) b. G. ¹¹) konúngi vígslu ok vígja hann kórónu; legáti tók því líkliga, G. ¹²) v. F. ¹³) í missætti, G. ¹⁴) v. F.

stólinum; [ok segja at legátinn skyldi þessu eigi 1174
 játa; fundu þat til saka við konúng, at hann
 hafði verit vígðr áðr¹ til prests; ok þat annat,
 at hann hafði tekit eiginkonu, ok hefði² áðr
 aðra³, [þá er hann hafði lögfengit⁴, ok lifðu
 þá báðar; marga hluti aðra fengu þeir til
 ræglu⁵ við konúng. En hit næsta sinn er Sverrir
 konúngur kom á þetta tal við legátann, þá synj-
 aði hann konúngi vígslunnar, ok bað hann sætt-
 ast við erkibiskup, ok sagði [at hann átti⁶ þá
 at⁷ vígja hann. Þá svarar konúngur: ek sé hvert
 þitt örindi mun vera hingat í land; þat sama
 sem margir falsarar gera aðrir: þeir [hlaupa
 higat⁸ utan or löndum, ok vilja fá sér fè⁹, en
 gera vart ríki at spotti¹⁰ þann tíma er þeir
 koma í braut. Nú vil ek at þú farir íbrot [or
 þessu landi¹¹, ok vil ek eigi at þú falsir fè af
 mínum þegnum hér í mínu landi. Eptir þetta
 fór legátinn¹² íbrot.

Frá Sverri konúngi ok Nikolási biskupi¹³.

123. Sverrir konúngur snerist¹⁴ aptr norðr
 í Víkina; [síðan gerði hann¹⁵ menn eptir Nik-
 olási biskupi, ok er biskup kom [til konúngs¹⁶,
 þá heimti konúngur hann á eintal¹⁷, ok sagði

¹) þeir sögðu ok Sverri hafa verit vígðan fyrrum, G. ²) átt, G, F. ³) konu, B, F. ⁴) lögfengna, G; v, F. ⁵) róga, G, B, F. ⁶) átti, F. ⁷) frá [hann eiga, G. ⁸) er laupa, G. ⁹) peninga, B. ¹⁰) ok háði, b. G, F. ¹¹) hēðan þinnar leið-
 ar, G, F. ¹²) þ. G; hann, A. ¹³) þ. G. ¹⁴) nú, b. G. ¹⁵) hann sendi, G. ¹⁶) á konúngs fund, G. ¹⁷) þ. G;
 einmæli, F; tal, A.

194 at hann var þess varr¹ orðinn, at öll þau svikræði, er þeir Hallkell höfðu haft við [Sverri konúng², þá höfðu fyrst komit³ undan tungurótum biskups⁴; bar konúngur þat á hendr honum með jartegnum⁵. Biskup synjaði ok mælti ímóti; en konúngur sagði at þetta myndi ekki stoða⁶, læzt hann allt vita hit sanna áðr; hét konúngur biskupi hörðum afarkostum, ok kallaði hann [drottinssvika ok⁷ landráðamann. Biskup bað konúng vægðar⁸, [hét honum trúnaði, ok bauð at binda þat eiðum ok sverdögum⁹; læzt ok [allt þat skyldu vel bæta, er hann hafði afgert, sem konúngur beiddist sjálf; ok¹⁰ var hann¹¹ þá hinn mjúkasti; Sverrir konúngur hafði biskup norðr til Björgynjar með sèr. Konúngur sendi orð þóri biskupi af Hamri¹², at hann skyldi koma til Björgynjar [sem fyrst¹³; hann gerði svá. Þar kom ok Njáll biskup or Staf-ángri; var þar talat um kosning, hvern kjósa skyldi í stað Páls biskups [til stólsins¹⁴ í Björgyn. Þá var til kosinn sá maðr er Marteinn hét, ok var hirðprestr Sverris konúngs; hann var enskr at öllu kyni, ok forkunnar¹⁵ góðr klerkr; þeir vígðu hann til biskups at ráði Sverris konúngs; voru þessir biskupar at: Nikolas biskup, þórir biskup, Njáll biskup. Nikolás

¹) víð, G. ²) konúnginn, G. ³) þ. G; uppkomit, A. ⁴) biskupi, G, F. ⁵) jarteinum, G. ⁶) tjóa, G. ⁷) v. G. ⁸) á sínu máli, b. G. ⁹) v. G. ¹⁰) bæta vildu með öllu því sem konúngur vildi, G. ¹¹) biskup, G. ¹²) Hamarkaupangi, G, F. ¹³) v. G. ¹⁴) b. B. ¹⁵) v. G.

biskup var þá í miklum kærleikum við Sverri konúng; var hann þá ok fyrirmaðr¹ með konúngi at öllum ráðum, þeim er konúngr vildi fram láta fara. Þá var gör mikil veizla í konúngs garði, ok var þat ráðit², at þessir biskupar mundu [gefa Sverri konúngi vígslu³ ok kóróna hann. Fór þat ok fram, at þeir vígðu hann [til konúngs⁴ á degi [postulanna Petrs ok Páls⁵; tók hann kórónu, ok var Nikolás biskup höfuðsmaðr at vígslunni. Konúngr gaf þeim öllum góðar gjafar, ok skildust þeir [við miklum kærleik⁶.

Frá biskupafundi ok bréfsendingum til páva⁷.

124. Um vetrinn áðr hafði andazt [á Íslandi⁸ þorlákr⁹ biskup hinn helgi¹⁰; ok [þat sama sumar¹¹ kom utan af Íslandi Páll Jónsson Loptssonar, var hann um vetrinn í [Noregi norðr í Niðarósi¹². [Um vârit eptir fór hann hit efra til Víkr austr: hitti hann Sverri konúng í Oslu; hafði konúngr þar setit¹³ um vetrinn. Páll fór þá¹⁴ suðr til Danmarkar, ok tók biskupsvígslu af Absalon erkibiskupi, ok fór aptr um sumarit til Noregs, ok svâ norðr til Björgynjar. Sverrir konúngr fór um vârit norðr til Björgynjar; var

¹) formaðr, G; höfuðsmaðr, B, F. ²) í ráði, F. ³) vígja Sv. konúng, G; gefa Sv. konúngsvígslu, B. ⁴) v. G. ⁵) þ. G, F; Petri ok Pauli, A. ⁶) með kærleikum, G. ⁷) þ. G; Vígðr Páll bp. til Skálabólts, G. ⁸) v. G. ⁹) þ. G; Thorlákr, A. ¹⁰) frá [hinn blessaði þorlákr í Skálholti á Íslandi, F. ¹¹) en þat sumar eptir, B. ¹²) þrándheimi, G. ¹³) verit, F. ¹⁴) frá [en fór um vârit, G.

þar lögð stefna¹, at allir biskupar skyldu þar koma, þeir er í Noregi voru, til umráða með konungi; fyrir því at Eiríkr erkibiskup hafði þá sent bréf sín norðr² í Noreg, ok stefnt [orlandi³ öllum biskupum á sinn fund; komu þá allir biskupar til Björgynjar; þá kom ok þar Páll biskup⁴. Hit fyrra sumarit hafði Sverrir konúgr þat⁵ í ætlan, at gera⁶ lið vestr í Orkneyjar, ok gjalda Orkneyíngum svikræði. En er þetta spurðist vestr í eyjarnar, þá [gerði Haraldr jarl⁷ ok Bjarni biskup ráð fyrir þeim; bjóst jarl⁸ vestan, ok með honum Bjarni biskup, ok allir hinir beztu menn af Orkneyjum; komu þeir at þessum biskupafundi til Noregs. Áttu þá höfðíngjar stefnur sín í milli [ok ráðagerðir⁹; var þat [ráð tekit¹⁰, at gera¹¹ menn með bréfum á pávans fund; var fyrir [þessi bréf sett¹² innsigli Sverris konúgs ok allra biskupa þeirra er þar voru, [ok fyrri voru nefndir¹³. [Ræðst til þeirrar ferðar¹⁴ þórir biskup, ok með honum Ríkarðr¹⁵ svartameistari; þeir fóru með þessum örindum¹⁶ á fund Celestini páva.

Frá sættum Haralds jarls ok Sverris konúgs¹⁷.

125. Eptir þat kærðu þeir Sverrir konúgr

¹) biskupa stefna, F. ²) b. G. ³) v. G. ⁴) Jónsson, b. R. ⁵) mjök, b. G. ⁶) senda, G. ⁷) b. F. ⁸) frá [býst jarl at fara, G. ⁹) v. G. ¹⁰) at ráðit, G, F. ¹¹) senda, G. ¹²) þ. G; þeirri bréfsétningu, A. ¹³) v. G. ¹⁴) ræðust með þessum erindum til ferðarinnar, B. ¹⁵) Ríkarðr, B. ¹⁶) boðskap, B; bréfum, F. ¹⁷) þ. B; Tala Haralds jarls, G.

ok Haraldr jarl sitt¹ mál; var þá stefnt² þing 1195.
 út í Kristskirkjugarði, stóð hirðin allt um kon-
 úngssætit, en [sumt sat þar fram í frá³; [þá
 stóð enn mart manna⁴ utan at, ok⁵ var þar
 jarl. Hann⁶ tók til orða ok mælti: hær er nú
 [saman kominn⁷ mikill fjöldi góðra manna;
 þyrfta ek at mínu máli góðan róm alþýðu; ek
 em nú⁸ svá gamall sem á grönnum má sjá; hefi
 ek ok komit mörgum konúngum fyrir knè,
 stundum með miklum⁹ kærleik, en jafnan¹⁰
 með vandamálum. Nú er nýr vandi til handa
 borinn, reiði míns herra Sverris konúngs; en
 ek em þar¹¹ minna afvaldr því máli, en svá¹²
 sem mér er kent; eigi ræð ek uppreist flokks-
 ins; en þat er¹³ satt, at eigi börðumst ek í
 móti honum¹⁴; ok eigi máttu ek hatast við all-
 an lýð þar í landi, [meðan er ek skal þar jarl
 yfir vera¹⁵. Ok eigi gera¹⁶ Orkneyíngar allt
 [eptir mínum vilja¹⁷, margir hlaupa [út or
 Orkneyjum¹⁸, ok herja á Írland eða Skotland,
 eða ræna kaupmenn, ok allir at úvilja mínum;
 ok er þat þó mælt, at ek sjá [ekki órefsínga-
 samr¹⁹. En ekki er hær [lángt um at tala²⁰;
 svá gört sem nú er²¹, þá legg ek allt á guðs
 vald ok yðart, herra! [Eptir þetta tal gekk

1) sín, B. 2) v. G. 3) en hirðmenn frammi fyri, G.
 4) v. G. 5) frá [þá gekk fram jarlinn ok, F. 6) v. G.
 7) v. G. 8) b. G. 9) v. G. 10) opt, G. 11) þó, G.
 12) v. G. 13) var, G. 14) þeim, G. 15) v. G. 16)
 láta, G. 17) at mér, G. 18) v. G. 19) refsíngasamr, G.
 20) um langt, G. 21) ok svá mælt, b. G.

1195 jarl¹ fram [í milli manna², ok fëll til fóta kon-
 úngi. Konúngrinn litaðist um, ok tók seint
 til orða ok mælti: mikit hervígi³ gerðu þér í
 Noreg, er svá styrkan flokk esldut hingat í
 land, sem Eyjarskeggjar voru; [var þat mjök
 gert móti mínu skapi ok minna manna⁴. En
 nú er jarl hær kominn, sem þér meguð sjá, ok
 iðrast nú þess sama, er hann hefir afgert⁵ [við
 oss⁶, biðr nú miskunnar, ok hana vil ek veita
 honum, þvíat ek mun þess þurfa af allzvald-
 anda guði, at hann miskunni mér framarr en
 ek hefi tilgert; ok statt upp, herra jarl, ok
 ver í guðs griðum ok mínum, en ek mun sætt
 okkra uppsegja í meira tómi. Sverrir konúngr
 lét rita alla þá sætt, er hann gerði [Haraldi
 jarli⁷; hann lét ok skrá allar þær jarðir ok eign-
 ir í Orkneyjum ok Hjalptlandi, er fallit höfðu
 í konúngsgarð, ok þeir menn höfðu átt, er lét-
 ust⁸ í Flóruvágum. Hann lagði⁹ III vetra lausn,
 at¹⁰ frændr þeirra hinna dauðu skyldu leyst
 hafa með lausafè jarðirnar¹¹; en [með því at
 þá væri eigi¹² leyst¹³, þá fëll allt at aldareðli
 í konúngsgarð. Sverrir konúngr tók undir sik
 Hjalptland allt [at sköttum ok¹⁴ skyldum; hann
 setti Harald jarl yfir Orkneyjar með þeim skil-

¹) gekk hann þá, G. ²) millum mannanna, G. ³) hervirki,
 F; herlaup, G. ⁴) ok þótti mér ok mínum mönnum þat mjök
 móti skapi, G. ⁵) illa gert, B, F. ⁶) til vor, B, F; ok, G.
⁷) við Harald jarl, G. ⁸) fallit höfðu, G. ⁹) á, b. G. ¹⁰)
 er, G. ¹¹) v. G. ¹²) ef eigi væri, G. ¹³) innan þriggja
 vetra, b. G. ¹⁴) með öllum, F.



daga¹, at konúngr skyldi hafa hálfan allan sak-
eyri, ok setti þar sýslumenn yfir; svarði Har-
aldr jarl konúngi eða at skilnaði þeirra.

Tal Sverris konúngs [við biskupa².

126. Síðan tók³ Sverrir konúngr⁴ tal við
biskupa, áðr en þeir skildist; þá mælti kon-
úngr: þat er mitt ráð við yðr, góðir höfðingjar,
at þér gætit með vizku ríkis þess, er guð hefir
yðr tilsett; látit yðr jafnan⁵ þat í hug koma,
at þat er ekki yður föðurleyfið [nè arfr; ok svá
þat⁶, ef Eiríkr blindi flæmir yðr af ríkinu, [at
hann mun lítit gott⁷ fá yðr í staðinn, [ok mest
fyrir því at hann fær ekki⁸ sjálfum sér; hann
hefir nú [eigi meirr en IX menn eða X⁹, ok
þó alla á annars kostnaði; en ef þér haldit fast¹⁰
sambandi¹¹ [við mik¹², þá skalek vera forstjóri
fyrir allra vár máli. Þeir hétu allir¹³ góðu
um, at skiljast eigi við [konúng eða hans mál¹⁴.

Frá Hreiðari sendimanni.

127. Hreiðarr hét maðr víkverskr, er lengi
hafði þá verit af landi íbrot, ok víða farit. Hann
kom [þat sumar í Noreg¹⁵ með bréfum ok
innsigli því, er kallat var Gullbóluskrá¹⁶; þat
innsigli hafði sent Kirialax Grikkja¹⁷ konúngr
Sverri konúngi; en þat stóð á bréfum, at Sverrir

¹) skilmála, F, B. ²) b. B, P. ³) gekk, G. ⁴) á, b. G.
⁵) v. G. ⁶) svá ok, G. ⁷) ætla, F. ⁸) er hann má eigi,
G. ⁹) X sveina við sér, G. ¹⁰) gott, B. ¹¹) samband, G,
B. ¹²) með mér, B. ¹³) v. G. ¹⁴) konúngsins mál, G.
¹⁵) þetta sama sumar, G. ¹⁶) þ. G, B, F; Gullbóluskrá, A.
¹⁷) þ. G, F; Grikkja, (hér ok framvegis) A, B.

1195 konúgr skyldi senda Grikkjakonúgi X C [góðra hermanna¹. Sent hafði hann ok [í Danmörk² [tí Knúts konúgs³ þann mann er Petr hét, ok vár kallaðr Petr⁴ ilska, ok [með þvílíkum orðsendingum⁵. Hinn III mann [hafði hann sent⁶ til Svíakonúgs. [Hreiðarr sendimaðr talaði optliga fyrir konúgi sitt örindi, ok tók konúgr fyrst líkliga, læzt hug skyldu á leggja⁷; var Hreiðarr við konúgi um vetrinn eptir⁸. Þat haust andaðist Knútr konúgr í Svíþjóðu, [en þar kom til ríkis ok konúgdóms⁹ Sörkvir Karlsson eptir hann.

Frá Nikolási biskupi¹⁰.

128. Þat sama haust fór Nikulás biskup suðr til Danmarkar-á fund erkibiskupa, Absalons ok Eiríks, ok sættist við þá. [En um vetrinn eptir¹¹ komu sunnan frá Rúmi til Danmarkar þórir biskup ok Ríkarðr meistari¹², ok með þeim Cardinali af Rómaborg¹³; en allir fengu þeir þar bráðasótt ok önduðust; komu engi vísindi¹⁴ bráðliga til Noregs af þeirra örindi hvert orðit var. En [nokkorri stundu¹⁵ síðarr komu danskir menn, ok fluttu Sverri konúgi bréf ok innsigli pávans, [ok segja svá: at þórir biskup ok Ríkarðr meistari hefði sett

¹) manna til stríðs, F. ²) til Danmarkar, G. ³) Knúti konúgi, G; til Valdimars, B. ⁴) v. G. ⁵) með þessum eyringum, F. ⁶) v. G. ⁷) v. G. ⁸) v. G. ⁹) ok tók þar konúgdóm, G. ¹⁰) Sverrir k. leyst af páva, G, P. ¹¹) vetr þann, G. ¹²) svartameistari, B. ¹³) Róma, G. ¹⁴) tíðindi, B. ¹⁵) nokkur, G.

Þessi bréf at veði, en þeir kölluðust hafa fengið þeim biskupi fê at láni; fluttu þeir konungi bréfin, en hann fêkk þeim fê slíkt sem hann ræð¹. Sverrir konúgr lét bréf þessi lesa á kór uppi², ok sýna þar pávans innsigli [ok bréf³. Stóð þat á bréfum, at þegar er pávinn vissi hit sanna, at konúgr mælti rættara⁴ en erkibiskup, þá leysti pávinn hann ok allt ríki hans frá öllum stórmælum. Konúgr sagði, at [hann hefði spurt með sannindum at Cardinali ok⁵ þeir⁶ þórir biskup hefði verið⁷ í boði með presti nokkorum, ok um kveldit var kastat eitri í drykk þeirra, ok [dó þeir þar allir⁸.

Upphaf Bagla⁹.

129. Um vârit eptir leitaði Hreiðarr við konúg, hvert hans örindi skyldi þángat¹⁰ verða. Konúgr svarar svâ: ekki lízt mér mjök¹¹ friðvænligt hêr í landi; spyr ek þat frá, at Danir myni enn ala oss úlfa, ef þeir megu svâ við komast, sitja ok þeir sumir innanlands, er ek trúi ekki vel, [þegar ef¹² nokkorr flokkur hefst¹³ vil ek ekki senda [lið mitt¹⁴ íbrot at svâ búnu. Þá spurði Hreiðarr [orlofs, ef konúgr myndi gefa leyfi til¹⁵ búandasonum eða kaupmönnum¹⁶, [ef þeir vildi fara¹⁷; en konúgr læzt

¹) vildi, B; F; frá [v. G. ²) v. G. ³) v. G. ⁴) sannara, B. ⁵) b. G. ⁶) v. G. ⁷) ok allir þeir, b. G. ⁸) ok af því myndu þeir hafa dâit, G, F. ⁹) Um eyrindi Hreiðara, G. ¹⁰) v. G. ¹¹) v. G. ¹²) er, B. ¹³) frá [v. G. ¹⁴) mína menn, G. ¹⁵) ef k. gefi orlof til, G. ¹⁶) kaupmannasonum, B. ¹⁷) at fara e. þ. v., G.

þat gera mundu; fékk Hreiðarr sér sveitar, ok fór or landi um sumarit, ok suðr til Haleyrar¹, þá er þar var² markaðr³ [ok kaupstaðr⁴. Þar kom Nikolás biskup, ok [mikill fjölði Norðmanna með honum, ok flest Víkverjar⁵. Þeir Nikolás biskup höfðu þar með sér svein þann⁶, er þeir kölluðu Ínga⁷, son Magnúss konungs Erlíngssonar; þann kölluðu Birkibeinar danskan, ok heita Þorgils þúfuskít; ok þar á eyrinni reistu⁸ þeir flokk; ræðst [til þessa flokks mikill fjölði manna⁹; ok til þeirrar¹⁰ ferðar [ræðst ok¹¹ Eiríkr erkibiskup; [fóru síðan með þann flokk norðr í Noreg¹²; þar var [þá Sigurðr, son Erlíngs jarls¹³, ok margir aðrir ríkismenn¹⁴. Þessi flokkur var kallaðr Baglar.

Frd Sverri konungi ok Böglum.

130. Sverrir konúngr var þá í Vík austr [er þetta var tíðinda; en¹⁵ þeir Baglar [fóru þar til er þeir¹⁶ komu í Salteyjarsund. [Sverrir konúngr spurði til þeirra í Seimsfirði¹⁷, ok [gerði brátt¹⁸ á fund þeirra¹⁹. Konúngr hēlt sjálfr njósn, ok Nikolás af Vestnesi; [varð konúngr nú varr, hvat er þeir Baglar höfðu liðs²⁰ ok sýndist²¹ afli þeirra mikill. [Konúngr mælti

¹) þ. B; Haleyrjar, A, F; á Haleyri, G. ²) b. G, F. ³) marknaðr, F. ⁴) v. G. ⁵) fjölði Víkverja, G. ⁶) einn, G. ⁷) v. G. ⁸) reisa, G. ⁹) þar til mikit fjölmenni, G. ¹⁰) þessarar, G. ¹¹) ræð, G. ¹²) v. G. ¹³) ok kominn Sigurðr jarlson, G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) b. F. ¹⁶) v. G. ¹⁷) þ. F; Seimsfirði, A. ¹⁸) fór, B. ¹⁹) frá fyrra [v. G. ²⁰) v. G. ²¹) konungi, b. G.

við Nikolás ok Sigurð lávarð, at þeir skyldu leggja skipunum til bæjar þess er [Sónaberg heitir¹; það þá, ef þeir fengi [nokkur svig á², at þeir glettist við þá Bagla³; en konúgr reri til Hásteins, ok fann þar varðmenn Bagla, ok elti þá. Eptir þat reri hann inn til liðs síns, ok áttust þeir þá við nokkora skothríð; þó varð þat lítit manntjón, ok lá stú skúta næst innlandi⁴, er konúgr stýrði⁵. Baglar voru á landi, þar sem nú heita Múgavellir, höfðu þeir skip sín dregit upp hjá sèr; þeir höfðu V lán skip⁶ ok C⁷ smáskipa; Sverrir konúgr hafði XXX⁸ skipa, ok flest smá. En er konúgr sá, at þeir [fengu þar ekki atgört við múg manns er fyrir var, þá það hann sína menn fara varliga, ok láta eigi skipin draga upp undir sèr. Konúgr lagði þá or skotmáli, ok yfir sundit út við⁹ eyrna, ok lá þar um hríð. Hann lét reisa valslöngu á bergi nokkoru gegnt skipum þeirra Bagla, ok um kveldit er valslöngan var búin, þá slöngðu Birkibeinar um hríð, ok brutu skipin fyrir Böglum. En um kveldit er dimma¹⁰ tók, setti konúgr þar at gæta valslöngunnar Lávarð son sinn, ok Eylíf rauða; [þeir stýrðu einu skipi báðir, ok var þar á [nær

¹) Sónaborgir heita, B. ²) nokkurt færi, B; nokkut svig unnit á þeim, F. ³) b. B. ⁴) landi, B, F. ⁵) frá þriðja [v. G. ⁶) stórskip, F. ⁷) hundrað, F. ⁸) XX, B. ⁹) höfðu múg manns, þá lagði konúgr sínum skipum undir, G. ¹⁰) myrkva, B.

LXXX¹ manna². Konúgr [mælti við þá: varit yðr svá, at hær koma þeir Baglar í nótt; síðan gekk konúgr³ til skipanna. Veðr var á⁴ geysikallt, ok [höfðust⁵ margir á fótum, [ok létu orna sér⁶; sumir⁷ lögðust í kös undir⁸ valslöngunni, ok var á niðamyrkr sem mest. Rif nokkut gekk milli lands ok eyjar, [ok gengu Baglar þar út um nóttina at fjöru, ok upp í eyna; þeir höfðu C⁹ manna, ok allt brynjat¹⁰; fundu Birkibeinar eigi fyrr, þeir sem undir valslöngunni voru, en kesjur¹¹ stóðu á þeim; ok hljópu [þeir þá¹² upp. Þá mælti Eylífr rauði: rekum þá af oss; þeir hafa¹³ hönd fulla manna. [Eptir þat snerist hann til varnar, ok fátt manna¹⁴ með honum, ok fellsu þeir flestir. Sigurðr lávarðr konúngsson steptist ofan um¹⁵ kleif nokkora, ok svá fóru þeir fleiri; stefndu þeir til skipanna, ok svá þeir er áðr höfðu brotgengit¹⁶. Baglar fylgðu þeim, ok fóru allir saman, ok hjálp¹⁷ þeim þat mjök Birkibeinum, at svá var myrkt at þeir kendust eigi, en þó létu

1) XXX, B; LXXX, F. 2) frá fyrra [ok LXXX manna með þeim, G. 3) frá [bað þá svá við varast, at Baglar mundu koma þar um nóttina; gekk k. þá, G. 4) v. G. 5) voru, G; meiddust, B. 6) fóru sumir til elda, B. 7) frá fyrra [ok niðamyrkr á sem mest; þeir Sigurðr lávarðr, G. 8) garðinum ok, b. F. 9) hundrað, F. 10) frá [Baglar gengu um nóttina at fjöru út eptir lifinu (v. rifinu), C, G. 11) spjóttin, G. 12) bætur við G. 13) ekki um, b. G. 14) snerist hann þá við; ok fáir menn með honum, G. 15) fyrir, G. 16) brott komist, B, F. 17) barg, B; hjálpaði, F.

þeir meirr en XX menn, Birkibeinar¹. Baglar brutu ísundr² valslönguna. [Ok er vart varð við til skipanna þessar á tíðinda, þá létu Birkibeinar blása, ok ræðu til landgöngu, ok var Nikólás af Véstnesi skjótastr á land; létu þá Baglar undan drífa³ ok aptr til liðs síns⁴. Sverrir konúgr veitti [mörg ill⁵ orð Lávarði, syni sínum, ok sagði þat sem satt var: at annan veg hêlt ek vörðinn, [segir hann⁶, þá er ek gekk til landsins⁷ móti Magnúsi konúgi: vei verði þeim konúngssyni, er svâ [illa gætir⁸ sinnar sveitar⁹, sem þú hefir gætt; [ok dragstu nú upp á land, ok kom eigi í augsyn mæ'r fyrr en dagar. Gengu þá margir menn upp á land, ok vökðu til dags¹⁰.

Frá Nikolási biskupi ok Birkibeinum¹¹.

131. þat var einhvern¹² dag þá er Sverrir konúgr lá í Seimsfirði¹³, at hann [var á skútu, ok ræru þeir¹⁴ inn undir landit; en Baglar gengu fram á berg nokkut, ok kölluðu á þá. Þá mælti Sigurðr jarlsson¹⁵: er Sverrir matgjafi minn á skútunni? þá svaraði Ljótr Haraldsson: hær er Sverrir konúgr á skipinu; ok [satt er þat¹⁶, at hann hefir eigi¹⁷ verra manni mat gefit en þær, ok muntu nú sýna þat. Þá

¹) frá [þar létust af Birkibeinum á þriðja tígi manna, G. ²) alla, b. G. ³) svífa, B. ⁴) frá [v. G. ⁵) hörð, G. ⁶) v. G. ⁷) lands, G. ⁸) gætti, G. ⁹) fylgðar, B. ¹⁰) v. G. ¹¹) Frá k. ok N. h., G. ¹²) einn, G. ¹³) þ. G. F; Sæmsfirði, A. ¹⁴) reyri á skútu, G. ¹⁵) hvár, b. G. ¹⁶) hit er satt, B, F. ¹⁷) frá fyrri [mun hann eigi hafa, G.

1196 mælti Nikolás biskup: fyrir hví gengr þú eigi á land, Sverrir? viltu eigi berjast nú, guðnið-ínggrinn? Þér þikkir ekki jafngott lífi, sem at ræna ok herja. -[Nú skal ek hær¹ bíða þín²; sè hær nú handlín mitt; hann³ hèlt upp skildinum: nú hefi ek mítr ok þann⁴ staf, er ek skal bera [á mótí þér⁵ at pávans boðorði⁶; en þat er stálhúfa ok sverð; þessi sömu vâpn skal ek bera þar til er⁷ þú er drepinn, eðr rekinn [af þínu ríki⁸. Birkibeinar skutu æ orðum í [töluna hans⁹, ok mæltu svâ: eigi þætti oss vandi á¹⁰ um landgönguna, ef slíkir einir væri¹¹ fyrir, sem þú ert¹², niðínggrinn; ok þessi vâpn mantu frambera á dómsdegi. En sumir mæltu svâ: illa muntu bera þín vâpn; svâ hefir þú fyrr borit. Konúngr [mælti: það þá ekki meíðast¹³ í orðum við hann. Enn mælti biskup: jafnan frýi þér mæ hugar, Birkibeinar. Nú gakk þú, Sverrir, einn á land, en ek [skal koma¹⁴ mótí þér; ok skal þá reyna, hvárt meira má veita mæ Petr postuli ok hinn helgi Hallvarðr, eðr hon kýfl-an¹⁵ gauzka man veita. Þér, er þú trúir á. Þá svaraði Sverrir konúngr, svâ at hans meñn heyrðu: þat mundi mælt, ef við Nikolás¹⁶ berðimst, at þat væri greyja ágáng¹⁷, er í hvârigum er

1) b. F. 2) frá [v. G. 3) b. G. 4) v. G. 5) b. B. 6) boði, G. 7) þ. G; at, A. 8) eðr af landi, ofaukið, A; rekinn or landi, G, B, F. 9) v. G. 10) v. G. 11) stærði, F. 12) v. G. 13) það þá hætta ok mæðast eigi, B, F; ok jafnast ekki orðum við hann, b. F. 14) mun einn gánga, G. 15) gylfra hin, F. 16) biskup, b. G. 17) atgáng, B; mót, G, F.

hugrinn. [Lèt þá konúgr róa í brot ok til liðs síns¹.

Frá ráðagerðum Sverris konúgs, ok ferð norðr til þrándheims².

132. Ok³ [um morgininn eptir⁴ hafði konúgr húsþing, ok spurði menn ráða⁵, hvat er til skyldi taka. Nikolás af Vestnesi svarar: íllt þíkkir oss at liggja hær við matleysi; viljum vèr [nú leggja⁶ at [þeim ok berjast⁷, [en at öðrum kosti⁸ [fara íbrot, ok⁹ þángat er vèr fám oss mat. Konúgr svarar: [svá er nú, Nikolás, at þær segit margra huga, ok veit ek at leiðángismenn eru heimfúsir¹⁰; en svá íllt sem þeim¹¹ þíkkir hær at liggja, þá þíkkir þeim¹² engum mun betra, er hær liggja fyrir innan sundit¹³, [ok munu þeir rjúfa samnaðinn, ef vèr [bíðum þess¹⁴. En með því at þær villt nú íbrot, þá skal þat vera: bað konúgr nú leggja íbrot skipunum, ok var svá gört, var þat drottinsdag¹⁵; [lèt konúgr¹⁶ flytja lík sinna manna til kirkju í Salteyjarsundi. Eptir þat hèlt¹⁷ konúgr¹⁸ öllu liðinu norðr, [ok gaf honum góðan byr¹⁹ til Björgynjar; [lofaði hann þá

¹) fór þá k. íbraut ok til sinna manna, G. ²) Um húsþing, G. ³) v. G. ⁴) eptir slagit, B, F. ⁵) ráðs, G. ⁶) ekki at undanberi, at vèr leggim, F. ⁷) berjast, sigrast, eðr falla, G; falla með drengskap, B. ⁸) eðr, B. ⁹) viljum vèr á brant, G. ¹⁰) hær segir þú nú mjök vilja allra liðsmanna, G. ¹¹) yðr, G. ¹²) hinum, B. ¹³) sundin, F; hjá oss, G. ¹⁴) lægim lengr, B; værim þráir, F. ¹⁵) frá fyrri [v. G. ¹⁶) konúgr lèt þá, G. ¹⁷) fór, G. ¹⁸) með, b. G. ¹⁹) v. G.

1196. öllum leiðángersmönnum brot at fara¹, [en hann hœlt norðr, ok sat² í þrándheimi³ um vetrinn; en⁴ Baglar sóttu norðr í Víkina, ok létu stefna Borgarþing, [tóku þar til konúnga Ínga, son Magnúss konúnga⁵; lögðu þeir þá undir sik Víkina alla ok⁶ Upplönd, ok settu menn í allar sýslur. Nikolás biskup var um vetrinn í Oslu at stóli sínum, en stundum suðr í Danmörku; þá var vígðr til biskups í Hamarkaupangi Ívarr skjálgi. þá kom til flokksins Hallvarðr af Sástöðum, [Kolbeinn strínefr⁷ ok margir aðrir. þann vetr tóku þeir Nikolás biskup ok Sigurðr jarlsson mikit fê [Sverris konúnga⁸ or Maríukirkju vegg í Höfuðey, ok höfðu þat með sêr.

Frá útboði Sverris konúnga, ok tala hans fyrir liðinu⁹.

117. 133. Um vārit eptir fóru þeir Nikolás biskup [ok Sigurðr jarlsson¹⁰ upp á Heiðmörk, ok¹¹ gerðu [lið frá sêr norðr um fjall¹²; kom þat ofan¹³ í þeim firði er heitir Aldi¹⁴ inn frá Rúgsundi¹⁵, ok drápu þar sýslumenn¹⁶ Sverris konúnga, þóri dāra¹⁷ ok Einar lygru, ok sveit

¹) ok gaf þá mörgum heimleyfi, G. ²) drakk jólin, F. ³) frá [konúnger fór norðr um haustit til þrándheims, ok sat þar, G. ⁴) v. G; sem byrjar hêr kapitula með yfirskrift: Frá Beglúngum. ⁵) var þar Ingi til konúnga tekinn, G. ⁶) um, b. G. ⁷) strínefr, G; frá [v. A, B. ⁸) er Sv. k. átti, G. ⁹) þ. B; v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) þá, G. ¹²) þeir lið- um fjall norðr, G, F. ¹³) fram, B. ¹⁴) Haldi, B. ¹⁵) Rogalandi, F. ¹⁶) þ. G; sýslumann. A, F. ¹⁷) dama, B.

með¹ þeim; en þeir² þórir krákr ok þorgils, 1177.
[sýslumenn Sverris konúngs³, flýðu undan til
hans⁴; en Baglar fóru aptr á⁵ Upplönd⁶. Um
vetrinn eptir jól átti Sverrir konúngr þing við
bændr, ok bauð út leiðángri um þrændalög⁷,
Hálogaland ok um hváratveggju Mæri [ok⁸
Raumsdal⁹; [stefndi at sèr öllu liðinu snemma
um várit¹⁰. Ok at Hallvarðs messudegi¹¹ var
hann kominn við¹² öllu liðinu suðr¹³ til Björg-
ynjar; [hann hafði þá¹⁴ [XXX C manna¹⁵, [ok
allt á skipum¹⁶. Konúngr sat lengi¹⁷ í Björg-
yn um sumarit (fram) til Margrètar messudags¹⁸,
[ok beið þar leiðángrs, er út var boðinn allt
fyrir sunnan Stað almenníng¹⁹; dreif þá lið
til hans, [svá at skoraðir voru LX²⁰ hundraða,
áðr en hann fór or Björgyn²¹. Hann sigldi
suðr í Græningasund öllu liðinu, ok þótti [þat
undarligt²², hví konúngr fór eigi [leið sína²³;
(en) ekki gaf hann því gaum, hvat um var rætt.
Konúngr [átti þing við bændr, ok talaði mart
fyrir liði sínu, svá at hváirtveggju heyrðu, bændr

¹) við, G. ²) sýslumenn er þar voru næstir (nærr), b. B, F. ³) u. F, B. ⁴) Sverris konúngs, F. ⁵) um, F. ⁶) frá fyrri [fóru Baglar aptr síðan til Upplanda, ok þóttust hafa veigengit, G. ⁷) allan þrændheim, G. ⁸) einnveg or, b. B. ⁹) frá [u. G. ¹⁰) hann stefndi snemma saman öllu liðinu, G. ¹¹) messu, G. ¹²) b. G; með, F. ¹³) b. G. ¹⁴) mundi hann þá hafa, B, F. ¹⁵) nær XXX hundraða, G; nær XXX C, F. ¹⁶) u. G. ¹⁷) u. G. ¹⁸) messu, G. ¹⁹) frá [u. G. ²⁰) sex tígir, F. ²¹) frá [mikit, mundi hann þá hafa á fimta tigi hundraða, G. ²²) mörgum kynligt, G. ²³) leiðar sinnar, F.

1197 ok liðsmenn¹. Hann hafði [mikinn fjölða leið-
 ángsrmanna², ok var þat lið [at mörgu³ úspakt
 ok stillt lítt. Konúgr talaði fyrir þeim⁴ á
 þessu⁵ þingi, ok sagði svá: úfallit er þat⁶ góð-
 um búandasonum, at fara til þess or þránd-
 hermi, eðr af Hálogalandi [eðr af Mæri, ok þó
 at⁷ skemra sè atkomnir, at berjast við búgögn
 búanda [eðr keröld, eðr við aðra⁸ bú⁹ búhluti,
 [höggva þat eða meiða, þóat fyrir yðr standi¹⁰;
 er yðr þat engi snild [eðr framkvæmð¹¹, en
 hinum úgagn¹² er eigu; bið¹³ ek yðr, [sagði
 hann¹⁴, at þer gerit eigi svá lengr; [væri slíkt
 ekki konúngligt örindi¹⁵, ef eigi bæri¹⁶ nauð-
 syn til¹⁷. Nú má ek eigi heita [stjórnarmaðr
 þessa lands¹⁸, nema ek [gera svá, at úsiðrinn
 lægðist, þar sem ek hefi förrað fyrir, en eigi
 gángi fram¹⁹; bið ek yðr með²⁰ vinsamligum
 orðum, at þer [leggir þessa úspekt niðr, þvíat²¹
 mér þíkkir mikit fyrir at refsá yðr; [ok þat
 sama²² verðr þó at gera, ef eigi betrast²³ við
 þetta²⁴. Ek þíkkjumst ok fullkominn vera til
 [ríkis ok stjórnar þessa lands²⁵, þóat Nikólás

¹) konúgr hafði jafnan þing við lið sitt, G. ²) leiðángs-
 fólks, G. ³) v. G. ⁴) fólkinu, G. ⁵) einu, B. ⁶) b. G.
⁷) eðr þótt, G. ⁸) keröld eðr, G. ⁹) búrs, B; v. F. ¹⁰)
 v. G. ¹¹) v. G. ¹²) mein, G; úgagn ok mein, B. ¹³)
 ræð, G. ¹⁴) v. G. ¹⁵) at tala, b. B. ¹⁶) hékki, F. ¹⁷)
 frá [v. G. ¹⁸) stjórnari, B, F, G. ¹⁹) taka af þessa úsiðu
 eðr aðra, G. ²⁰) til, G. ²¹) látit af þessum uspektum, fyri
 því, G. ²²) en þat, G. ²³) batnar, G. ²⁴) svá, b. G. ²⁵)
 ríkisstjórnar l. þ., G.

biskup segi þat eigi, [at ek þykkjumst eigi þurfa til hins sama at tala tysvársinum eða þrisvar, er eigi liggr meira við en nú hefir ek um rætt¹. En þat þikkjumst ek eigi vita, hvat Nikolás biskup finnr [til þess², er hann segir svá³, at ek mega eigi konúngr vera yfir Nor-egi. Þeir hafa konúnganöfn borit margir, er verit hafa ambáttar synir; en ek em⁴ sannr sonr Sigurðar konúngs ok Gunnhildar. Er nú⁵ þat mörgum⁶ mönnum kunnigt, hver ætt hennar er; en [ef þeir eru hær sumir, sem mik væntir⁷, at eigi sé þat í kunnleika, þá kann ek nú nokkut af því segja⁸. Þá talði hann⁹ allar kynkvíslir hennar fyrir¹⁰ öllum þíngmönnum¹¹; ok könnuðust þá margir menn¹² við sína frændr [til hans¹³, [bæði í föður ætt ok móður¹⁴, þeir er áðr vissu eigi skyn¹⁵ á. Lauk konúngr svá sínu örindi¹⁶, at hann kvaðst engan vita betr tilfallinn þann tíma í Noregi, hvártki fyrir guði nè mönnum, at bera konúngs nafn en sik. En þóat Nikolás biskup vildi annan heldr hafa, þá munu vèr Birkibeinar lítt at því fara nú heldr en fyrr. Konúngrinn, sá er ríkinu stýrir, þarf bæði at vera harðr ok ráðvandr; en oss sýnist svá, þóat Nikolás se

¹) frá [b. F. ²) mér, G. ³) þat, G. ⁴) þ. G; er, B; þikkjumst, A. ⁵) v. G. ⁶) nokkurum, G. ⁷) varir, B, F. ⁸) frá [ek má þat þó gera enn kunnugra alþýðunni, G. ⁹) konúngr G. ¹⁰) v. G. ¹¹) heyranda, b. G; í allar kvíslir (ofaukit), A. ¹²) b. G. ¹³) v. hin. ¹⁴) v. G. ¹⁵) skil, G, F. ¹⁶) máli, G; sinni ræðu ok eyrindi, F.

túngusnjallr¹ maðr, sem hann hafði herra hjarta, en útrygð² sem refrinn, [þvíat jafnan hefir oss nú svá reynzt³; ok þóat vèr [skylim upptelja⁴ allan afspríng Íngiríðar, þá mun fárr vera tryggr; eigi var Magnús trúr⁵ [ok eigi var⁶ Búriz⁷ trúr⁸, sem [síðan⁹ hafa merki á borit¹⁰. Nú [er þat bezt at láta slíkt¹¹ vera kyrt, fyrir því at allt mun reynast um síðir, hverr hvergi er; [en ek vænti nú, at skamt sè til þess, er vèr Birkibeinar munum¹² sækja á fund þeirra Bagla, ok man þá vita, hversu [dyggr eða traustr hann skaufhalinn¹³ er þeim í ráðunum¹⁴ fyrir oss Birkibeinum.

Skipan Sverris konungs¹⁵ til atlögu¹⁶.

134. Eptir [þetta örindi raufst þíngit; fóru bæendr heim, en Birkibeinar ok leiðángismenn fóru aptr ofan til skipa¹⁷. [Skamt var þess í milli ok¹⁸ byrr rann á; [lèt konúgr blása til brautlögu, ok var til segls tekit, ok sigldu [austr fyrir land¹⁹; létu eigi fyrr en þeir [sigldu inn til Oslóar²⁰; [þar voru Baglar fyrir með allan her sinn²¹. Jakobs messudags aptan lagðist

1) túngumjúkr, G. 2) trygð, G, F, B. 3) v. G. 4) tellim upp, G. 5) konúgr tryggr, F. 6) eigi, G. 7) Búrizlafr, F. 8) v. G. 9) v. F. 10) frá [merki hafa á orðit, G. 11) látum þat, G. 12) munum vèr nú fyrst, G. 13) þ. B; skaufalinn, hin. 14) frá [hvatr hvergi er, eða hversu fast skaufali stendr, G. 15) Sverrir k. skipaði, G. 16) v. A. 17) þat var slitit þínginu, G. 18) var þá skamt at biða þess er, G. 19) b. B, F; frá fyrra [tóku þeir þá til segls ok, G. 20) s. i. í Oslóarfjörð, F; komu austr til Oslóar, G. 21) var þar fyrri Bagla herr mikill í bænum, G.

Sverrir konúgr við Höfuðey, gekk upp um morguninn ok hlýddi tíðum; [en er hann kom til skipanna, þá átti hann húspíng við liðit¹, ok mælti: Baglar eru í bænum með allmikit lið, ok ætla at taka við oss; [hlýðit nú vendiliga², hvernig ek skipa [til atlögunnar³. Hákon son minn með allar smáskúturnar⁴ skal róa at⁵ á leiruna fyrir innan Nunnusetr, ganga þar upp ok svá í bæinn, veita þá bakslettu þeim er á bryggjunum eru; en lendir menn mínir, Gregoríus Jónsson, Sigurðr af Móðastöðum ok Eysteinn Rögnvaldsson, ok með þeim Mærirnir⁶, skulu leggja at út á Eyrum við Maríukirkjugarð, ok ganga þar upp um hit⁷ syðra stræti; en allt annat skal fara liðit með mínu⁸ merki utan at bryggjum; þar mun vera fyrir⁹ meginlið þeirra; [gaungum nú til skipanna, ok leggjum inn at þeim¹⁰. Var þá [blásinn herblástr; ræru þá inn öllum herinum¹¹; greindust svá¹² skipin, [sem konúgr hafði fyrir sagt at vera skyldi¹³.

*Bardagi Sverris konúgs ok Bagla*¹⁴.

135. Nikolás biskup talaði fyrir [þeim Böglum, ok skipaði öllum fylkingum, ok sagði¹⁵

¹) eptir messu átti konúgr húspíng, G. ²) hugsit þér nú um vandliga, G. ³) v. G. ⁴) sínar skútur, B; skúturnar, F. ⁵) út, G. ⁶) mikit lið, B. ⁷) Maríukirkjugarð hjá, b. G. ⁸) b. G. ⁹) v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) blásit þegar liðinu til brautlögu, G. ¹²) þá, G. ¹³) hver, þannin sem konúgrinn hafði fyrri mælt, G. ¹⁴) þ. B; Tala Nikolás biskups, A; fyrri Böglum, b. G. ¹⁵) her þeirra Bagla ok mælti, G; fyrir hönd Bagla, B.

1197. svá: Sigurðr jarlsson með sína sveit ok Hallvarðr af Sástöðum með Upplendinga skulu hafa eina fylking fyrir innan Nunnusetr, ok gæta [þar til¹ at þeir komist eigi þar upp; en þeir synir Önundar hlunns² ok Kolbeinn strínefr, [ok sú sveitin er einna er hörðust, skulu vera úti á Eyrunum³, ok verja þar⁴ bryggjurnar. Hefir Sverrir konúgr [ekki svá mikit lið sem þær ætli⁵; er [þunnskipat, svá at einn maðr er í hálfrymi, þar er mest er; eða sæð⁶ þær eigi at⁷ þeir hafa sett upp húðföt sín⁸ í rúmunum; [eðr hyggi þær at þat⁹ se menn⁹: eru Birkibeinar svá bannsettir, at sverðin þeirra munu ekki bíta, ok eigi munu þeir þora [at at leggja¹⁰; verði þær nú vel við; feigr mun hann nú, Sverrir, ef hann leggr at; kann vera at hann [leggi enn illa at¹¹, sem í Seimsfirði¹². Biskup var á hesti ok klerkar nokkorir með honum, ok var hann uppi á strætinu hjá¹³ garði sínum, þá er atlagan tókst; æptu hvàrirtveggju, heróp. Sverrir konúgr lagði svá fast at, at þeir byrðingar er fyrir lágu brotnuðu. Baglar höfðu sökt nokkorum skipum fyrir bryggjum, ok máttu Birk-

¹) v. G. ²) lynn, G, B; syns, F. ³) þ. G; Eyrarnar, A. ⁴) frá [skulu gæta til brúarinnar, at þeir komist eigi þar í bæinn, b. F, G; (þó at þeir leggi at út við þrælberg, b. F;) en konungsmerkit ok mitt lið ok bæjarmenn skulum verja, b. F, G; (skulu verja úteyrarnar ok bryggjurnar, B). ⁵) miklu minna her en þær hyggit, G. ⁶) sjái, hin. ⁷) frá [er víða einn maðr í hverju hálfrymi, G. ⁸) víða, b. G. ⁹) v. G. ¹⁰) at leggja til orrostu, B. ¹¹) fari hér, G. ¹²) þ. hin; Seimsfirði, A. ¹³) frá, G.

ibeinar fyrir því eigi vel ná atlögunni; skutu þá hvárirtveggju [bæði bogaskoti ok handskoti¹; sóttu Birkibeinar² [síðan upp³ yfir byrðingana. Bengeirr lángi ok Bótúlfr Hafursson⁴ komust fyrstir uppá bryggjurnar; en⁵ enskr maðr hjó þegar til Bengeirs, ok sagði at eigi skyldu þeir þar uppganga. Bengeirr skelfði sverðit; hann kunni allra⁶ manna bezt við sverð ok buklara⁷; hann sló undir skjöldinn [þann enska mann⁸, ok kom á fyrir neðan nefit, ok [í sundr kjálkana, ok af þat er tók⁹. Birkibeinar sóttu þá margir upp á bryggjurnar, en Baglar tóku vel ímóti þeim, ok varð þar hörð svipan. Einn maðr mælti til biskups: herra, ríðit nú fram hart, þvíat várir menn þurfu nú at þér treystit þá; lízt oss svá sem Birkibeinum bíti nú sverðin. Þá mælti biskup: ríðum undan nú¹⁰; laus er djöfullinn nú orðinn. Eptir þetta hleyptu þeir upp or bænum, ok námu eigi fyrr stað, en þeir komu upp á Gjöllurás, ok þar biðu þeir liðsins. Þeir Gregoríus Jónsson¹¹ lögðu at [á Eyrunum¹² við árosinn, ok var þar útgrunt; en er skipin kendu niðr, hljópu þeir fyrir borð, ok óðu til lands, (ok) gengu síðan upp¹³. [Sveitin Bagla hafði

1) v. G. 2) b. G. 3) þá, G. 4) Þ. P; Afursson, A, B; Afursson, F; v. G. 5) einn, G. 6) v. G. 7) skjöld, B. 8) þvers hins enska, B; v. G. 9) ok tók þat í sundr andliti, G. 10) v. G; sem harðast, b. B. 11) v. G. 12) v. G. 13) allhraustliga, b. G; allröskliga, B; röskliga, G.

147. verit¹ uppi við Geitabré; [en er þeir sá at Birkibeinar voru uppkomnir, þá veita þeir þeim árás svá harða, at Birkibeinar lúta² fyrir ok snúa³ út aptr⁴ til skipanna; fèllu sumir, en sumir hljópu á kaf. Ok er þeir komu á skipin, þá lögðu þeir út til Þrælabergs, ok ganga þar á land; sóttu síðan inn eptir völlum [til bæjarins⁵. En er Baglar sá þat, [þá sóttu þeir út ímóti þeim um Geitabré⁶, ok varð þar hörð orrosta með þeim í annat sinn. Hákon konungsson lagði at inn á leirunni⁷, ok svá [í fyrstunni⁸, at allar skúturnar rendu upp á þurt land; hljópu⁹ þegar [fyrir borð ok skutu á fylking, ok gengu at þeim Böglum upp; skutu þeir fyrst, ok því næst lögðu þeir kesjum. Baglar biðu eigi högganna or stað, ok¹⁰ flýðu þeir upp fyrir norðan bæinn; Birkibeinar fylgðu þeim¹¹, ok drápu af þeim [allt þat er þeir náðu¹²; en sumir slógust¹³ í bæinn, ok veittu þeim hálshögg¹⁴, er á bryggjunum stóðu¹⁵. Þá var ok Sigrflugan, merki Sverris konungs, [komit upp¹⁶ á bryggjurnar, ok í því bili flýðu Baglar ok bæjarmenn, sumir¹⁷ upp or bænum, en sumir í garðana. Sverrir konúgr gekk

1) Baglar voru, G. 2) láta, B. 3) b. G. 4) frá [ok veita þeir svá harða árás Birkibeinum, at þeir snúa undan, G. 5) v. G. 6) sækja þeir á móti, G. 7) leiruna, G. 8) fast, G, F. 9) þeir, b. G. 10) frá [á fylking Bagla; þeir höfðu sik skamma stund, G. 11) b. G; fast fram, b. B. 12) slíkt er þeir máttu, G. 13) sneru, G. 14) hakslettur, G; hálsslög, B, F. 15) voru, G. 16) upp komin, G. 17) v. G.

1177
 upp [eptir lángræti¹, ok er hann kom upp í
 göturnar, þá sá hann út á völlum, hvar þeir
 börðust; [snýr þá [yfir ána fyrir ofan² bæinn,
 ok út eptir völlum; veittu þá Böglum bak-
 slag³, ok⁴ drápu þar flestallt lið þat, er þar
 hafði verit⁵. Birkibeinar rannsökuðu⁶ bæinn,
 ok brutu hús til Bagla, ok drápu [marga; en
 margir hljópu undan, ok stefndu upp or bæn-
 um. Sveitir þeirra Birkibeina voru sumar uppi
 á völlum, en sumar uppi á Mörtustokkum,
 ok gegndu Böglum æ, svá sem þeir komust við;
 var þar allmiklit mannfali, ok þó miklu meira
 af Böglum; en undan komust þetta sinn flestir
 allir höfðingjar þeirra⁷.

Frá Sverri konungi ok leiðángismönnum⁸.

136. Eptir þetta lét Sverrir konungr blása
 öllu liðinu uppá Mörtustokka⁹, ok átti þar tal
 við [þá, ok mælti¹⁰: guð [hafi þess þökk, at
 Krístr¹¹ hefir eigi gerzt horfinn heilla¹² við
 oss Birkibeina um sigrinn, nú heldr en fyrr; ok
 er mér þess vãn, at varla mun Nikólás skaufali
 hafa með úhræddu hjarta nú undan sótt. En
 ek vil þó segja yðr¹³, at [ek vil skipum láta

¹) upp um lángra stræti, B. ²) fyrir ána ofan ok svá
 bæinn, B. ³) bagslög, F; bakslög, P; úhagliga bak-
 slett, B. ⁴) heldr úhaglig, b. F. ⁵) frá fyrra [sneri
 hann þá út þannig, fengu Baglar þá hart slag; féllu þeir nær
 allir, G. ⁶) þá, b. G. ⁷) frá [þá enn mart manna, en þó
 drógu undan þessu sinni flestir höfðingjar Bagla, en fjöldi
 féll, G. ⁸) þ. P; Tala Sverris konungs, A. ⁹) Mörtustokka,
 G. ¹⁰) lið sitt, ok hóf svá mál sitt, F. ¹¹) sé þess lofaðr
 at hann, G, F. ¹²) hælla, G. ¹³) öllum saman, b. G.

1177 leggja út¹ til Höfuðeyjar; vil ek at vèr fáim engu flaugu af þeim [eðr hlaupum² þeirra³, [ef nokkorir eru þeir, er nenna aptr at hverfa til bæjarins, þegar er þeim þikkir þess væn, at menn liggi⁴ í⁵ drykkju⁶ í bænum⁷. Þá fóru menn til skipa, ok gerðu svá sem konúngr bauð. Upp var tekit í bænum þá⁸ fè allt⁹, áðr en þeir færi íbrot, fyrir því at bændr ok kaupmenn höfðu barizt ímót konúngi. Lángskip, þau er til voru, tóku þeir ok brendu flest, en höfðu með sèr Bókaskreppuna, er Nikolás biskup hafði haft¹⁰, [ok Görsúðina¹¹ er Híði hafði fyrr gera látit¹²; tók Híði¹³ við Bókaskreppunni, en brendi Viðrsjána¹⁴, er hann hafði haft áðr; [hirði saum ok segl; [þar áttu bændr¹⁵ allan reiðann¹⁶; [þá lá konúngr¹⁷ við Höfuðey; lét hann¹⁸ bera upp hlutskipti á völl sunnan á eyna; síðan lét¹⁹ hann skipta í [fjóra staði²⁰ herfánginu. Eptir þat var blásit til húsþings, ok átti hann þá tal við lið sitt. Þá lét hann menn gánga undir stöng; var lið²¹ skorat, [hversu mikit hann hafði²²; ok [var þá

1) skipum skal leggja öllum, G. 2) skræmilaupum, G. 3) frá [ok sjáum við áhlaupum þeirra, B. 4) leggist, F. 5) ógá eða, b. F. 6) ofdrykkju, B. 7) frá [því at eigi er úvænna, at nokkurir víki aptr til bæjarins er náttar; ann ek þeim ekki þess, at þeir komist þegar á veðr mínu liði, G. 8) v. G. 9) fyrir mönnum, b. B. 10) átt, F. 11) þ. A, F; Gullsúðina, B. 12) frá [v. G. 13) þá, b. G. 14) Viðrsjána, G. 15) því at b. a., B. 16) frá fyrra [v. G. 17) ok er k. l., G. 18) þ. G; þar, A. 19) hað, B. 20) fjórðunga, F. 21) liðit, G. 22) v. G.

á fimta tigi C¹. Þá kom maðr [frá Nikolási biskupi, prestr nokkurr, ok hafði bréf með at fara til handa Sverri konungi, er biskup hafði gera látit. Þat stóð á þessu bréfi, at biskup sagði at hann² vildi sættast við konung. [Konungr svarar svá, at gert hafði hann þat fyrr³, [ok efnt þó lítit af⁴: ok eigi veit ek, [segir hann⁵, hvernig þessi sætt veitir⁶; [en unna mynda ek Nikolási gríða, ef hann kæmi sjálfr á minn fund, ok máttu svá segja honum, at mart þikki mér meira til frægðar at vinna, en drepa hann, ef hann kemr á mitt vald; hann ræðr⁷, kemr, ef honum sýnist. Þá beiddi konungr liðsmenn ok leiðángismenn⁸; at hann vill hafa skip ok skipreiða allan saman, þann er fenginn er⁹, at kaupi fyrir XV merkr gulls. En mönnum¹⁰ hugðist svá at, [at eigi myndi þriðjúngur verðs¹¹ uppi, ef hann hefði svá; ok¹² gengu þeir til, Sigvaldi karl ok Sigurðr af Móðastöðum, Eysteinn Rögnvaldsson ok margir aðrir, drógu í sundr reiðann ok seglin [í fjórðunga¹³ sem annat fè. Ok er konungr vissi þat, hljóp hann [af

¹) voru þá fimtán tígir hundraða, G. ²) með bréfi frá Nikulási biskupi til konungs, ok var þat á, at biskup, G. ³) hann kvað hafa hann þat gört fyrr, G. ⁴) b. G. ⁵) b. B. ⁶) eða hvárt hann heldr nú betr en fyrr, b. B. ⁷) frá, [en engi kveðst konungi þikkja fremd í at láta drepa Nikulás, ok unna mun ek Nikulási gríða, ef hann sjálfr kemr á minn fund, en hann, G. ⁸) lið, G. ⁹) var, G. ¹⁰) liðsmönnum, B. ¹¹) þ. hin; vera, A. ¹²) frá [sem þetta mundi eigi vera þriðjúngur til verðs þess, sem til mundi koma, G. ¹³) v. G.

1197

skipinu; hann hafði sviga í hendi¹, ok lét gánga; flestir [stukku undan, ok² köstuðu niðr því er á hældu, fyrir því at þeir sá at konúngr var reiðr. Sigvaldi beið ok gekk eigi undan; konúngr laust hann II höggum herðarnar þverar; Sigvaldi vildi³ eigi í mót⁴ taka. Konúngr hætti, ok kvað þá illa gera, er þeir⁵ brutu ráð⁶ hans; kvaðst sjálfr vilja hafa landvarnir; ok svá var; [lagði konúngr verð eptir, slíkt er hann vildi. Á þriðja degi var uppblásit liðinu til skiptis; [voru þá lagðir hlutir⁷ á fjórðunga; eptir þat skipta hverir sínum hlut ok fjórðungi í tylptir; ok var svá skipt fènu, til þess er í hluti kom um síðir⁸. Þat var eigi minna fè, en hverr maðr hlaut⁹ til II marka veginna. Konúngr lá þar¹⁰ hálfan mánuð.

Frá Böglum.

137. Nú er at segja frá Böglum, er þeir höfðu flýit, at [höfðingjar ok meginliðit¹¹ vendu¹² hit efra um Upplönd, ok svá norðr til þrándheims ok¹³ til Niðaróss. Ok er þeir komu til [borgar á Steinbjörg¹⁴, settu þeir lið sitt umhverfis¹⁵ borgina, [ok létust þar skyldu tjalda¹⁶. Þar var fyrir í borginni þorsteinn

¹) með sviga, G. ²) v. G. ³) gerði, B, F. ⁴) at, b. F, B. ⁵) b. G. ⁶) boð, B. ⁷) ok lagðr lutr, F. ⁸) frá fýrra [var þá skipt síðan fènu með mönnum, sem tala rennr til, G. ⁹) þar, b. G. ¹⁰) skort, b. F; litit skort, b. G. ¹¹) meginherinn, F; meginflokkinn, B. ¹²) frá [þeir fara, G. ¹³) svá, b. G. ¹⁴) Steinborgar, B. ¹⁵) umhverfum, G. ¹⁶) ok búða, b. F; frá [v. G.

kúgaðr ok Bjálfi skinnstakkr¹ ok Ásgautr; þeir höfðu LXXX² manna, [skorti þá hvártki vörn nè vistir, ok eigi drykk; gátu Baglar ekki at gert. Síðan áttu þeir stefnur við bæjarmenn³ ok þing uppi í Kristskirkjugarði⁴, lögðu⁵ vista-gjald á bæinn, ok kröfðu bændr leiðángurs⁶ í⁷ héraði; [höfðu⁸ nú venju Birkibeina, ok⁹ létu (menn) sverja sér¹⁰ trúnaðareiða, [at þeir skyldu eigi vera í gagnstaðarflokki¹¹ þeirra eða kon-ungs þeirra. Eptir þetta fóru þeir upp til borgar, ok gerðu þeim lánga skothríð; ok eptir þat kölluðust þeir á. Nikulás biskup mælti til þorsteins¹²: úráðligt er þér¹³ at halda borg-ina, ok vera í banni; láta muntu meira í öðrum stað; vèr skulum¹⁴ gera lið til [Guðreksstaða, bús þíns¹⁵, ok láta þar ræna öllu því sem til er, en leggja eld í húsinn ok brenna bæinn. Eptir þetta kallaði þorsteinn til sín Bjálfa skinnstakk, ok sagði honum at úráðligt var at halda lengi borginni, ef þeir vildi umsitja¹⁶; lauk

¹) skinnstakr, G. ²) vel XXXX, G; betr en LXXX, B.

³) þ. F; bæjar, A. ⁴) frá [Baglar, G. ⁵) á, (ofaukit), A. ⁶) leiðángur, G. ⁷) or, B. ⁸) höfðu, F. ⁹) frá [þeir, G. ¹⁰) b. G. ¹¹) gagnstöðuflokkir, B; mótsstöðuflokkir, F.

¹²) frá [ok konungi sínum, at menn skyldu eigi vera mótsstöð-umenn þeirra; þeir gerðu ok jafnan harða skothríð borgarmönnum.

Einur dag kallar Nikulás biskup á þorstein, í borgina, ok mælti, G. ¹³) þorsteinn, í, b G. ¹⁴) munum, G. ¹⁵) Steigs ok Guðreksstaða, B; Steins ok Guðrekst., F. ¹⁶) frá [búa þinna, ok ræna þar hvívetna, en brenna bæina. Þorsteinn kallar Bjálfa til sín, ok sagði, at úráðligt mundi at halda borg-ina lengr, ef þeir sæti þrálíga um, G.

1197

svá þeirra tali¹, at þeir urðu á þat sáttir, at upp skyldi gefa borgina; ekki vissu² aðrir borgarmenn³ [þessa ráðagerð⁴. Laundryr voru á borginni; gekk þorsteinn þar til, ok mátti hann þá tala við Bagla. Guðbrandr úngi gekk til móts við hann, ok gerðu þeir ráð sín á milli: bað þorsteinn [Bagla fara fyrst ofan í bæinn, en koma upp um kveldit, þá er borgarmenn⁵ varði minnst: man ek þá opnar láta þessar sömu dyrr⁶. Hér ímót hæt Guðbrandr fyrir hönd Bagla öllum borgarmönnum lífsgriðum ok vâpna ok klæða. [Síðan fóru Baglar ofan í bæinn, ok um kveldit til borgar upp; þorsteinn lét þá opnar laundryrnar, gengu Baglar þar inn; þat var í þann tíma er borgarmenn sátu um⁷ mat⁸; funnu þeir eigi fyrr en [borgin var full af Böglum⁹; fengu borgarmenn lífsgrið, ok höfðu ígángsklæði sín, en fáir¹⁰ vâpn, en ekki¹¹ fê; snerist [Ásgautr ok¹² Bjálfi út til héraðs, en þorsteinn¹³ kúgaðr gerðist handgenginn Böglum, ok fór með þeim. Baglar tóku allt fê, þat er í var borginni, ok síðan brendu þeir hvert hús, þat er þar var; þeir tóku einn mann dauð-

¹) viðrtali, G; viðræðu, B. ²) voru, F. ³) þ. G; menn, A. ⁴) til þessa, G; í þessu ráði, F. ⁵) þ. G; borgar, A. ⁶) frá [þá ganga inn um nóttina þær sömu dyr, G. ⁷) yfir, B, F. ⁸) frá [um nóttina gengu Baglar í borgina um þær sömu dyr, sem þorsteinn hafði þeim heitit at opnar skyldu vera, G. ⁹) Baglar höfðu fyllt borgina af mönnum, G. ¹⁰) einir, b, G. ¹¹) augir, F, G. ¹²) b. G, F. ¹³) u. G.

an, [er þar var¹ ok steypu í brunninn, báru síðan [þar á ofan² grjót, þar til er fullr var. Þeir stefndu til bæjarmönnum³ at brjóta alla steinveggina [til jarðar⁴, áðr en þeir skildist við; þeir brendu öll lángskip konúnga, áðr þeir fóru⁵ íbrot. Eptir þetta snerust þeir apter til Upplanda, ok þóttust hafa [vel ráði⁶ til fjár [í þessi ferð⁷.

[*Sverrir konúnger átti þing við bæendr*⁸.

138. Þat er at segja frá Sverri konúingi, at hann [fór or Oslúarfirði, ok vendi suðr⁹ til Goðmars, ok [lagði inn í fjörðinn á¹⁰ suðrlandit, þar sem heitir Fyrileif¹¹, stefndi þar þing við bæendr, ok bar konúnger þar sakir á hendr þeim, at þeir hefði verit [í samnaði móti¹² honum í Seimfirði¹³, ok hefði tekit konúng annan í höfuð honum. Helgi hèt maðr, er svaraði ræðu konúnga, ok mælti svá: [eigi voru margir menn or¹⁴ vârum hêruðum¹⁵ í þeima flokki, ok þó með litlu ráði þeir er voru: [kennum vèr, herra, ekki vârt mark á þessu¹⁶; eru vèr ok svá gamlir¹⁷, at fyrr kunnum vèr við at sjá, en¹⁸ vèr komim í úfæruna; svá voru¹⁹ oss ok lögin kunnig í Noregi ok ríkra manna

1) b. G. 2) í, G. 3) borgarmönnum, G. 4) v. G. 5) færi, G. 6) unnit vel, G. 7) v. G. 8) þ. B; Frá Sv. k., A, G. 9) sneri, G. 10) lagðist við, G. 11) Fyrileif, G; Þyrileif, F. 12) móti, G. 13) þ. hin; Sæmsfirði, A. 14) fâr menn í, G, B. 15) voru, b. G, B. 16) v. G. 17) ok runnir hjart upp, b. G; ok svá bitar uppkomnir, B, F. 18) þ. G; er, A. 19) eru, G.

1197. rættir, at vèr vissum¹ væ² lög, [hvar konúng átti² [at taka³ [í Noregi⁴; en vèr ætlum engan (með fullu) rætt tekinn til lands, nema á Eyraþíngi í Noregi, í þrándheimi. Nú megu þér, herra, þat sjá [með yðru viti⁵, at vèr munum⁶ eigi svá heimskir menn⁷ vera, at fylla með álitaleysi þann flokk, er eigi var [við meira mætti⁸ tilkominn, ok þó gagnstaðligr yðr, herra; [fór hann svá orðum um, at konúngi hugnaði vel⁹. [Mörg örindi¹⁰ voru þar töluð á þínginu, ok fóru öll líkliga til sættar¹¹.

[*Frá Sverri konúngi ok bændum*¹².

139. [Eptir þat fór konúngr íbrot, ok lagðist í Nautasundi; hann gerði menn sína at örindum fram yfir skóg nokkorn, (en) þar voru fyrir Baglar, ok veittu þeim árás, drápu af þeim XII menn. Eptir þat lagði konúngr til Svansháls¹³; þaðan sigldi hann¹⁴ austr til Elf-ar, ok lá þar ahr landsmúgr úti á skógum¹⁵. Konúngr gerði búöndum orð, at þeir skyldu koma til hans í¹⁶ gríðum, [ok vill hann gera sætt við þá, ok stefndi þeim¹⁷ þíng; en er¹⁸ þeir vissu sik sakafulla¹⁹ við konúng, þá frest-

¹) vitum, G. ²) hvar lög konúng á, G; hverau konúng á, B; hvað lögligr konúngr á at hafa, F. ³) at rættu, F. ⁴) v. G. ⁵) v. G. ⁶) mundum, G. ⁷) v. G. ⁸) móti, F; frá [rættligr, G. ⁹) b. G. ¹⁰) þ, F; úðindi, A. ¹¹) frá [v. G. ¹²) þ. B; Frá Böglum, A; v. G. ¹³) Svansháls, B; Svanháls, F. ¹⁴) frá byrjum kapitlans: Konúngr fór þaðan allt, G. ¹⁵) skipum eðr, b. B. ¹⁶) b. G. ¹⁷) stefndi við þá, G. ¹⁸) b. G. ¹⁹) þ. G; sakafulla, A; sakaða, B; sakbitna, F.

aðu þeir stefnulaginu, ok dvölðu lánga hríð. [þá þótti liðinu ill dvölin¹, ok [áttu launþing, ok ætluðu² at rjúfa leiðángrið. Ólafr beitstokkr hæt maðr³, er [fyrir þeim talaði; hann var húskarl⁴ konúngs. En þegar er konúngr varð varr við þetta, þá lét hann taka Ólaf ok drepa; varð þar öðrum allt úbráðara um þessa ráðagerð⁵. Konúngr stefndi enn þing búöndum; en [(at) öðrum kosti lét hann myndu brenna upp hëruð þeirra öll⁶. Komu þá bændr ofan, ok áttu þing við konúng; [varð þat at lyktum, at⁷ þeir festu gjald í [konúngs vald⁸ fyrir landráð; ok annan dag eptir kom ofan leiðángrið ok liðagjald ok sakeyrir; voru þat mörg C nauta ok mikit fè annat. Eptir þat fór konúngr [norðr í Víkina, ok vendi⁹ þá inn¹⁰ til Oslúar, [fyrir því at hann spurði þá til Bagla, at þeir voru komnir norðan or þrándheimi, ok ætluðu til Oslúar. Konúngr fór upp ímóti þeim; ok er hann kom upp á Gjöllurás, spurði hann at þeir höfðu vikit suðr hit efra, þann tíma er¹¹ þeir spurðu at konúngr var fyrir¹² í bænum. [Sverrir konúngr sneri þá¹³ aptr til

¹) konúngs mönnum þótti ill dvöl þessi, G. ²) réðu um, G; réðust um, F. ³) beitstæðskr, F; v. B. ⁴) Sverris, b. B. ⁵) frá [er þetta talaði mest fyrir liðinu, ok þegar er konúngr varð þessa varr, lét hann drepa Ólaf, G. ⁶) ef þeir kæmi eigi, lét hann myndu brenna bygðir þeirra, G. ⁷) v. G. ⁸) konúngsdóm, F. ⁹) v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) frá [því at honum var sagt, at Baglar ætlaðu þannin, en þær höfðu spúið norðr aptr til þrándheims, þegar, G. ¹²) v. G. ¹³) þá, b. B.

177 Oslúar, ok fór síðan¹ út til Túnshbergs²; [gerði þá frá sér Philippum jarl, son Birgis brosu, ok upp í vatnit Mjósrs³; skyldi hann þar [sitja, ef⁴, hann fengi þaðan árásir veittar þeim⁵ Böglum; [hann ætlaði ok til Híða, bróður sinn, at hann⁶ skyldi ok þángat fara; en hann varð eigi búinn. Konúngr fór or Túnshbergi, ok ætlaði til Björgynjar; konúngr hafði góðan byr, er hann sigldi or bænum; en Híði var þar eptir með sína sveit. Konúngr sigldi norðr í Helgasund; þar spurði hann at Sigurðr jarlsson myndi hafa norðan siglt um þá, ok þótti honum [þeim Híða vera háskasamligt um hans ferð⁷; lét konúngr [þegar snemma⁸ um morguninn blása til húspíngs, ok sagði [svá: í úvænt efni þikki mér komit um vára meðan þá er eptir eru, ok⁹ mun Híða bróður mínum [verða nær stefnt, fyrir því at honum mun¹⁰ þikkja [þessi njósn trú, er ek fer¹¹ norðr með allan herinn¹², ok [munu þeir¹³ nú ekki varast; [en ek hræðumst, at [oss hafi¹⁴ ekki vel trygt hafnirnar¹⁵. Tók þá konúngr [allar skútur ok¹⁶ léttskip, [ok skipaði sem bezt; gekk þar sjálfr á¹⁷, ok ætlaði at leita Sigurðar.

1) frá [Konúngr fór þá, G. 2) Túnshbergs (optar) A, G. 3) konúngr sendi upp í Mjósra Filippus j. s. at Birgis brosu, G. 4) vita at, B. 5) frá [fyri, G. 6) Híði bróðir hans, G. 7) þá Híða vera kominn háskasamliga. 8) v. G. 9) at honum þótti horfa úvænt um þeirra menn, G. 10) v. G. 11) fór, B. 12) njósn sú trú, er ek fer með allan her minn, G. 13) mun hann, B. 14) ver hafin, B. 15) frá fyrri [v. G. 16) öll, G. 17) ok stó þar á sjálfr, G.

*Drepinn Híði ok fleiri Birkibeinar af Böglum*¹. 1197

140. Sigurðr hafði haft² ráð fyrir sér, ok³ lagt út af leið, [ok lá þar í hólum nokkor-um er Sveinar⁴ heita; þaðan sá þeir konungs herinn, er hann sigldi þjóðleið hit iðra⁵. Þeir Sigurðr fóru um nóttina eptir⁶ inn til bæjarins, ok komu allt á úvart þeim Híða; hljópu þeir Baglar í bæinn, ok urðu þegar varir, hvar þeir Birkibeinar voru; en þeir voru í Asleifsgarði, ok⁷ drukku í [stofunni syðri⁸; hljópu þeir út flestir allir⁹ vörnlausir, [ok voru þegar drepnir, hverir sem staddir voru; kirkjur voru allar læstar, ok hjálpt þeim þat ekki¹⁰. Híði hljóp suðr or stofunni [til heituhúsanna, ok hljóp¹¹ upp undir skúrfjalarnar milli húsanna, [ok þorði eigi at hlaupa or bænum, fyrir því at Baglar gættu umhverfis allt bæinn¹². Um morgininn, [er ljóst var orðit¹³, rannsökuðu Baglar bæinn, ok drápu Birkibeina, hvar sem þeir funnu¹⁴. Hvítíngur hét einn umrenningr þeirra Bagla; hann fann Híða, ok bað Híði þenna mann léyna sér, ok gaf honum til gullhríng. Sveinninn hét góðu um, en hann sagði þó þegar [Böglum, er hann fann þá¹⁵; var Híði þá tekinn ok drepinn. Sigurðr fór þegar¹⁶

¹) Þ. B; Slag í bænum, G. ²) b. G. ³) Þ. G; hafði, b. A.
⁴) eða Sveimar, A, B. ⁵) innra, F. ⁶) frá [fór Sigurðr um nóttina, G, ?) b. G. ⁷) einni stofu, G. ⁸) v. G. ¹⁰) v. G.
¹¹) v. G. ¹²) frá [Baglar vöktu um nóttina ok gættu bæarins, en, G. ¹³) v. G. ¹⁴) voru komnir, F. ¹⁵) frá [til hans, F; v. G. ¹⁶) Þ. G; þá, A.

1177
íbrota þann sama dag¹. [Með Híða féll á hin-
um fimta tigi manna, ok var mart hirðmanna
af þeim².

*Viðreign Sverris konungs ok Sigurðar
jarlssonar³.*

141. Sverrir konúgr ræri⁴ fyrst til Tüns-
bergs, ok varð [þar varr þeirra tíðinda⁵, sem
þar höfðu gerzt; segir þá síðan liðinu, at hann
vill leita á fund Sigurðar, [ef þeir mætti ná
honum; lagði konúgr þegar íbrota ok⁶ austr
yfir Foldina, [spurði þá til Sigurðar, at hann
var farinn austr í Víkina⁷; [sótti konúgr þá
eptir þeim. En er skamt var ímilli þeirra, þá
spurði [Sigurðr til, hvar konúgr⁸ fór; vendi⁹
hann þá inn um Lanasund, ok lagði¹⁰ upp í
Befju. Litlu síðarr kom þar Sverrir konúgr,
[ok lagði þegar at þeim¹¹. Þeir Sigurðr [ráku
af sér tjöldin, ok veittu skothríf; höfðu á land
gengit flestir allir, áðr en skip konungs rendu
at; en þegar flýðu þeir er Birkibeinar hljópu
á land. Sigurðr hljóp yfir brúna, en Birki-
beinar eptir¹²; þeir Sigurðr¹³ voru þá flestir
yfir komnir, ok féllu þar nokkurir menn af

¹) or bænum, b. G; um dagmálaskeið, b. B; dögurðarmál-
skeið, F. ²) þar féll með Híða L. manna ok voru mest hirð-
menn, G. ³) þ. P; Frá Sverri konungi, G. ⁴) kom, G. ⁵)
þá sannfróðr at þeim tíðindum, G. ⁶) heldr konúgr þegar,
G. ⁷) spyr konúgr þá at Sigurðr ferr austr undan, G; ok
heldr skyndiliga, b. F. ⁸) þ. F; hann til hvar hann, A. ⁹)
sneri, F. ¹⁰) frá fýrra [verðr Sigurðr þá ok varr við ferðir
konungs; lagði Sigurðr þá, G. ¹¹) v. G. ¹²) ok runnu þeir
í fylking fram at brúnni, b. F. ¹³) Sigurðarmenn, F.

þeim; brutu þá Baglar af brúna, ok hljópu síðan á land upp¹. Birkibeinar tóku þá skipin, ok allt þat er á var; höfðu [með sér sumar skútur, en sumar² brendu þeir; veik þá konúngr aptr norðr, ok fór allt til Björgynjar; sat hann þar um vetrinn.

Frá [Birkibeinum ok³ Böglum⁴.

142. Um haustit þá er konúngr hafði skil-
izt við lið sitt í Helgasundi, þá fóru þeir við⁵
stórskipunum [rakleið norðr til Björgynjar, ok
þaðan norðr⁶ til þrándheims. Þeir komu fyrst⁷
á III skipum, Eyjólfir Aflason⁸, [Eiríkr af Há⁹
ok Árni skaðareðr; þeir spurðu at Baglar voru
í bænum, ok höfðu gert mörgum mönnum skaða.
Birkibeinar komu til Hólms [um nótt, þat var¹⁰
um lýsingar skeið; ræru þeir Eiríkr í ána II
skipum, en Eyjólfir lagði at sandinum¹¹ fyrir
innan Borg, ok stefndu þeir fyrir utan¹² bæinn
upp til brúar. Baglar urðu ekki viðvarir, áðr
Birkibeinar komu í bæinn, ok lúðrarnir gengu;
hljópu þá Baglar sumir í kirkjur, sumir til
brúar upp; [voru þar fyrir þeir menn, er þeim

¹) frá [hljópu á land upp ok yfir brú er á var ánni, ok hljópu þar saman Birkibeinar; hljópu þegar af skipunum, ok gerðu hyáirtveggju skothrið. Birkibeinar brutu af hrúna; hljópu þeir Sigurðr þá á land upp; þar féllu nokkrir menn af Böglum, G. ²) þeir sum með sér, en sum, G. ³) b. B. ⁴) frá [mönnum Sverris konúngs, G. ⁵) með, G. ⁶) it beinsta, G. ⁷) norðr, b. G. ⁸) Haflason, F. ⁹) Hæ, F, G; frá [v. A. ¹⁰) v. G. ¹¹) þ. F, G; landinu, A. ¹²) innan, F.

1198 veittu embætti; sumir hljópu [í ýmsa staði¹ ok forðuðu sér; voru margir drepnir, en² sumir fengu grið; þetta var III³ nóttum fyrir Andresmessudag⁴. Létu þá Birkibeinar setja upp skipin útá Eyrum, ok höfðu bæinn til varðveislu, ok svá sýslur í héraði. Um vetrinn eptir júl drápu Baglar Jón magra, með þeim atburð⁵, at þeir veittu honum heimsókn⁶; sá maðr gekk til dura er Sölvi hét⁷; ok bað Jón útganga [ok lúka upp dyrnar. Jón kendi mál hans, ok⁸ gekk til duranna. Þá mælti Sölvi: lúk upp dyrnar⁹; ek hefi tíðindi¹⁰ at segja þér¹¹. Góð skyldu þau vera, segir Jón, ok spretti þá frá lokunni ok lauk upp¹². Sölvi lagði þegar sverðinu í gegnum hann, svá at út yddi um bakit. Jón greip um hálsinn honum í því¹³, ok greifði¹⁴ honum [undir sik niðr¹⁵; [vildi síðan seilast til sverðsins, er hëkk hjá rekkju¹⁶ hans¹⁷, rann þá úmegin á hann, [ok féll hann þar¹⁸. [Baglar höfðu þá svá mikit fjölmenni, at allt um Víkina ok Upplönd voru stórflokkar af liði þeirra¹⁹. Hallvarðr af Sástöðum hafði þá at varðveita konúngsefni þeirra²⁰; [voru þeir þá

¹) hingat ok þangat, B; sem mýs í holur, b. F. ²) frá fyrri [voru þeir nær allir drepnir, G. ³) II, G. ⁴) Andresmessu, G. ⁵) hætti, G. ⁶) þ. hin; heimferð, A. ⁷) hann krafði dyra, b. G. ⁸) stóð upp ok, b. F. ⁹) hurðu; B. ¹⁰) v. F. ¹¹) frá [ok kveðst hafa tíðindi at segja honum, G. ¹²) hurðinni, b. G. ¹³) bili, b. B. ¹⁴) grýfði, B. ¹⁵) v. G; frá [niðr at sér, F. ¹⁶) hvílunni, F. ¹⁷) frá [v. G. ¹⁸) b. B; ok dó hann þegar, G. ¹⁹) v. G. ²⁰) Bagla, b. G.

á Upplöndum, ok fóru² norðr um fjall eptir jólin. Þeir fóru ofan [um Uppdalsskóg ok² um Rennabú, ok drápu þar Ívar ármann ok Þorleif styrju³. Síðan hældu þeir í Orkadale, ok drápu þar Einar skitinbeina, ok [þeir drápu⁴ Skeggja á Eggju⁵ [inní Skaun⁶; hældu síðan til bæjarins. Gunnarr galinn ok Eindriði rakki [höfðu undan komizt, ok báru þessi tíðindi⁷ til bæjarins. Gunnarr fór út á Eyrar, ok lagði eld í lángskipin, ok wildi heldr uppbrenna en Baglar nyti; [eldrinn festist seint við, ok fann hann eigi fyrr en Baglar komu þar at honum⁸, ok drápu hann, [ok báða þá; þat var II nóttum fyrir Brettivumessudag⁹. Baglar tóku þá bæinn, en margir¹⁰ Birkibeinar höfðu braut flýit, þeir er áðr höfðu spurn af haft um ferðir Bagla; varð engi viðrtakan í bænum; [gáfu þeir mörgum grið þeim er báðu, ok á þeirra vald komu¹¹, sátu þar um [várit, ok síðan¹² buðu þeir leiðangri út um allan þrándheim, hrundu¹³ skipum á vatn, ok bjuggust [sem bezt¹⁴ til varnar. Birkibeinar lágu uti á mörkum ok skógum¹⁵; væntu þess¹⁶ at Sverrir konungur mundi koma, ok frelsa¹⁷ [lið sitt af mik-

1) Baglar, b. G. 2) v. G. 3) skyrju, F. 4) v. G. 5) Eggjum, B. 6) v. G. 7) báru njón, G. 8) ok er hann var þar at, komu Baglar, G. 9) Brettivumessu, F; frá [v. G. 10) v. G. 11) v. G. 12) vetrinu, G. 13) bryndu, B. 14) v. G. 15) opt í illum húðum sem væn man á þikkja, b. G. 16) æ, G. 17) frjálsa, F.

1178
illi¹ ánauð. [þá var Ínga² gefit konúngs nafn; Bárðr hét sá maðr er þat gerði. Baglar [tóku nú bæði leiðángur ok lið; settu sýslumenn í hëruð, ok skipuðu skip sínum mönnum; var þessi herr bæði mikill ok vel búinn; ok er áleið vârit, lögðu þeir [inní fjörðinn³ til Rauðabjarga. þat var yiku fyrir Hallvarðsmessudag, er fundrinn var⁴.

[Bardagi við Þórsbjörg⁵.

143. Sverrir konúgr bjó or Björgyn skút-ur ok lettiskip, ok fór skyndiliga⁶; ætlaði at koma á úvart Böglum, sem hann hafði jafnan [komit fyrri. Honum greiddist vel ferðin⁷, ok er hann kom inn um Agðanes, [finnr hann⁸ Baglaskip í þeirri höfn er Sölvi heitir. Birkibeinar⁹ rëru at þeim, ok drápu [mikinn hluta¹⁰ af því skipi, en¹¹ þat gekk á land er undan komst. En er þeir fóru inn [um Hornbora, þá¹² mættu þeir Baglaskútu einni¹³; rëru¹⁴ Baglar at landi ok hljópu á land, en sumir voru drepnir. [þá rëru Birkibeinar yfir fjörðinn til Reins¹⁵, voru þar Baglar með tvítugssessu. Birk-

1) sína menn or, G. 2) var Inga þar, G. 3) út, G. 4) frá [Baglar höfðu þá her mikinn ok allvel búinn. Um vârit lögðu þeir liðinu út til Rauðabjarga, nokkuru fyrir Hallvarðsmessu, G. 5) Bardagi Sverris konúngs við Bagla, P; Dráp Bagla, G. 6) sundaleið, B. 7) fyrr gert, G. 8) hittir hann, B; lá þá eitt, F. 9) b. F. 10) mestan hluta, F; menn alla, B. 11) b. F. 12) lengra, B; frá þriðja [þá mætti hann þar einu skipi Bagla, ok drápu þeir þaraf mjök mart manna, en sumir komust í land undan, inn hjá Hornbora, G. 13) annari, B. 14) sneru, G. 15) þ. B, F; Reims, A.

ibeinar drápu þar af flestallt lið, en sumt hljóp á land; Birkibeinar tóku fæit allt, vildu sumir hafa með sér skipit¹, en konúgi þótti [svá sem² þat mundi [eigi vera samfært³ [í róðri⁴ við [skútur þeirra⁵; létu þeir eptir skipit⁶. En er Baglar sá róðr Birkibeina, þá ráku þeir af sér tjöldin, [lögðu saman skipin ok⁷ tengðu; þeir höfðu VII⁸ skip ok öll stór⁹; þeir lágu [þar fyrir er heita¹⁰ þórsbjörg. Landnýrðingr var á lètr, sá innan or firðinum, rendu skipin Bagla at viðum fyrir vindi. [En er Sverrir konúgr sá, hvar Baglar voru, þá lét hann blása herblástr, ok setja upp merki ok kvaddi atlögu¹¹; røru Birkibeinar at, ok [skutust á um hríð, ok røru í kring¹² um Bagla ok á veðr þeim; máttu Birkibeinar¹³ vera, hyart er þeir vildu, [nær eða fiarri¹⁴. Birkibeinum þótti vera mikill borðamunar, ok var svá; [þvíat eigi [tóku skúturnar¹⁵ Birkibeina hærra en víggýrðlar Bagla¹⁶; varð þessi skothríð [bæði hörð¹⁷ ok löng; [en ekki lögðu Birkibeinar svá at, at Baglar næði¹⁸ stafnljám á skip þeirra¹⁹; fèllu menn af hvárumtveggjum, en mart varð sárt.

1) frá [lín fyrir Reinsvík fundu þeir Bagla með mikít lángr-skip, ok drápu þeir þar af nær hvert mannsbarn; vildu líðsmenn hafa skipit, G. 2) v. G. 3) verða seinfært, F. 4) til róðrar, B. 5) skúturnar, G. 6) ok iðruðust litlu síðarr, b. B. 7) v. G. 8) VIII, F. 9) geysistór, B. 10) við, G. 11) v. G. 12) hring, B. 13) frá [skutu hváirtveggi; reyru Birkibeinar um it ytra ok máttu, G. 14) v. G. 15) stafnar, B; frá [þar skútustafna, F. 16) frá fyrra [v. G. 17) allhörd, G. 18) kæmi, F; mætti koma, B. 19) frá [v. G.

En er konúgr sá þat, at þeir [sýsluðu ekki til frama at svá búnu¹, þá bað hann þá fráleggja; þeir gerðu svá, ok lögðu saman [skútunum or skotmáli². Þá mælti konúgr: eigi eru Birkibeinar sem [verithafa³ fyrr; ekki lögðu [svá Birkibeinar hinir fornu⁴ at, sem þær legg- it með dragkyrtlana; höfðu þeir kyrtla [styttri ok snæfrari; en hjörtu⁵ betri; en [ekki stoðar⁶ nú hér at liggja; róum inn til bæjar; en at öðrum kosti verit drengir⁷, ok leggit⁸ svá at, at þær vitit, hvárum sverðin bítu betr. [Ok áðr en konúgr lyki tölunni, þá æptu Birkibeinar⁹, ok eggjaði hverr annan; ræru svá at fast¹⁰ í fyrstunni, at lángskipin tóku við skútunum; veittu svá fasta¹¹ atsókn [ok ákafa bæði¹² með spjótalögum ok sverðshöggum, at Baglar [urðu at hlífa sér, ok hrukku fyrir¹³, svá at þeir Sölmundr systrúgr ok hans menn¹⁴ voru uppkomnir á skip Guðbrands unga¹⁵ V. saman. Þá hét Guðbrandr á sína menn, at þeir skyldu reka þá ofan; [gerðu Baglar þá atgaungu svá harða, at Birkibeinar hrukku ofan, en sumir féllu¹⁶. [Síðan sóttu Baglar fast, létu þá ganga bæði vörn ok grjót¹⁷; [nutu þeir¹⁸ þá borða-

1) fengu ekki at gert, B. 2) skipunum, G. 3) v. G. 4) þeir svá, G. 5) stutta, en snarpari hjörtu ok; F. 6) hvat er, G. 7) ok menn nokkurir, b. G. 8) róit, G. 9) Birkibeinar æptu þá, G. 10) v. G. 11) harða, G. 12) v. G. 13) hrökkva undan, G. 14) b. B. 15) ulla, B. 16) þ. G. féllu þá sumir, A; knúðust Baglar þá á eptir, B. 17) v. G. 18) neyttu Baglar, G.

munarins, [svá at þeir færðu svá stórt grjót ofan á þá at¹ ekki hēlt² við, [ok³ varla máttu þeir standa undir; Birkibeinar fēllu þá margir⁴. Baglar færðu stafnljá á skip Birkibeina, ok hēldu þeim. Birkibeinar tóku allir eitt ráð, ok þurfti engi at öðrum at⁵ nema: þeir ráku forka við stórskipunum, ok [leystist þá íbrot hverr sem mátti. Þeir er á konúngsskipinu voru fengu afkomit stafnljánun, ok svá Nikolás af Vestnesi⁶. Sölmundr systrúngr fēll þar, ok [öll sveit hans⁷; hroðin var ok önnur skúta af Birkibeinum, ok náðu Birkibeinar⁸ hvárutveggja skipinu. Nikolás⁹ varð sárr, hann var skotinn í stálhúfuna framan ok gekk í gegnum inn¹⁰; þótti þat sár lítit at sjá. Þá mælti Sverrir konúngr: eigi [er oss nú færi í þessu sinni at¹¹ berjast við þá¹²; ok skulu vēr nú¹³ róa¹⁴ inn til bæjar. [Birkibeinar lögðu nú frá¹⁵.

Enn frá Birkibeinum ok Böglum¹⁶.

144. Sá maðr hafði verit sýslumaðr Bagla¹⁷, er Ögmundr hēt, [ok var kallaðr¹⁸ vagapúngr¹⁹;

¹) ok létu ganga á þá vǫpn ok grjót svá stórt, G. ²) hēlet, G. ³) svá þykf vǫpni at, b. B. ⁴) frá [fēll þá mart af Birkibeinum, G. ⁵) b. G. ⁶) ok leystust svá braut; þeir komu af stafnljánun af skipum sínum, G. ⁷) nær allt af skútu hans, G; flestöll sveit hans, B; allt lið hans er á því skipi var, F. ⁸) þeir, G; Baglar, F. ⁹) af Vestnesi, b. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) skulum vēr nú, G. ¹²) lengr at Anni, b. G. ¹³) láta þá vera kyrra ok, b. F. ¹⁴) leggja, G. ¹⁵) v. G. ¹⁶) þ. P; Frá S. kg., A; Konúngr stöðvaði orrostu, G. ¹⁷) Birkibeina (bb), G. ¹⁸) v. G. ¹⁹) vogadrumbr, F.

1196
[hann var¹ ættaðr af Upplöndum, hafði² sýslu³ í Orkadal, ok stýrði þá skipi því, er Eyjólf⁴ hafði þangat haft um haustit. Hann hafði lagt at [út við Íngardal⁵ undir bergit, [þar er Rafnáss⁶ heitir; hann⁷ sá þaðan [um fjörðinn⁸, er þeir áttust við, Birkibeinar ok Baglar; en [þar sló í þrætu, vildu sumir⁹ til at duga sínum mönnum, en sumir vildu heldr á land upp; kom þat skip [ekki at haldi Böglum¹⁰. Sverrir konúgr stýrði inn at¹¹ firði¹²; ok mætti einu skipi Bagla fyrir innan þinarós¹³ [á milli ok þraunga¹⁴, ok eltti þá þar upp er á voru; stefndi síðan yfir á¹⁵ Flaðkafjörð¹⁶, ok eltti II skip upp við Kleppstaði; síðan fór¹⁷ hann inn til bæjarins, [ok var í bænum¹⁸. Baglar sneru [eptir, ok gerðu sér þat í hug, at þá myndi ekki mikit¹⁹ fyrir at veiða Sverri konúng í bænum, er²⁰ hann hafði lítit lið ok sárt²¹; margir höfðu fallit af hans [liði, góðir drengir, um daginn²² fyrir þórsbjörgum, [en fjöldi var sárt, svá at ekki var vâpnfært, þóat freista skyldi. Baglar höfðu eigi áræði til at leggja at Eyr-

1) v. G. 2) þá, b. G. 3) út, b. F. 4) Haflason, b. B.
5) Margdal, G; frá [v. F. 6) Hrafnás, F. 7) ok, G. 8)
frá [v. G; er hann lá, b. F. 9) frá [þat bar til orða með
þeim at s. v., G. 10) Böglum at aungu gagni, G; í þat sinn,
b. F. 11) eptir, G. 12) Firni, F. 13) Niðarós, B. 14)
þröngva, F. 15) fjörðinn (ofaukit), A. 16) fjörðinn Flaðka, F.
17) frá [elti hann Bagla upp af II skipum, en síðan sneri,
G. 18) v. G. 19) frá [inn þanninn, ok hugðu sér lítit myndi-
G. 20) þar sem, G. 21) nær allt, b. G. 22) frá [mönn-
um, G.

1728

unum, er þeir komu inn til bæjar, ok hugðu þat, ef þeir stigi á land með því liði, er þeir höfðu þar fengit í þrándheimi, at þeim myndi þat eigi trútt, ok myndi þangat hyrr stefna er fótum kæmi [á land¹, sem Sverrir konúgr væri eða þeirra heimili, ok fyrir því varð ekki af atlögunni²; lágu Baglar út undir Hólmi³. Sverrir konúgr var útá Eyrum, ok búinn til viðtöku, ef þeir [leitaði þangat⁴. Þá gerðu Baglar ráð sitt, [ok sýndist svá sem þeim væri þat ráðligast⁵ at fara suðr til Björgynjar, lögðu nú land allt undir sik, en [gáfu eigi gaum at⁶ því⁷, hvar Sverrir færi á skútum sínum; [þótti þeim sem hann ætti engan kost undir sér, hvar sem þeir fyndist, ef á skipum skyldi berjast⁸. Nikolás af Vestnesi lét ekki varðveita sár sitt, ok þótti lítils um vert, ok fór í bað með⁹; þá laust [í verkjum¹⁰, ok lá hann litla hríð áðr en hann andaðist; var þat mikill mannskaði. [Síðan fóru Baglar¹¹ suðr [með landi¹² öllu liði sínu, ok hældu vel saman; var æ ótti, ef þeir skildist, at Sverri konúngi¹³, ok meirr¹⁴ at hans ráðum en skipafjölda¹⁵, ok hugðu at

¹) við sér, F. ²) þ. F; langunni (rángt) A. ³) frá fyrra [Baglar lágu út við Hólmi, þvíat þeim hugðust svá at, at leiðángre-lið þat, sem þeir höfðu haft úr þrándalögum, at þat fólk myndi þeim ekki stöðugt, þegar þeir kæmi í land, ok varð af því ekki af atlögunni þeirra, G. ⁴) legði at, G. ⁵) sýnist þeim nú líkast, G. ⁶) b. F. ⁷) frá [þikkir þat aungu skipta, G. ⁸) v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) í höfuðit, G. ¹¹) þ. G; þeir, A; frá [Baglar fóru þá, F. ¹²) til Björgynjar. F. ¹³) v. G. ¹⁴) meirri, G. ¹⁵) manafjölda, B.

þeir myndi af þeim fá nokkut slag¹. Baglar [lögðu í höfn þá er heitir² í Ángri³. Sverrir konúgr fór íbrot or kaupáangi, ok suðr eptir þeim; hann reri á einum degi or Hereyjum, ok stefndi suðr fyrir Stað. Baglar sá þat, [ok ráku af sèr tjöldin⁴, ok sögðust skyldu⁵ róa fyrir hann, [en þat varð ekki⁶. Sverrir konúgr gaf [at því, engan gaum, ok⁸ fór leiðar sinnar; en þeir nokkuru⁹ síðarr.

Frá Sigurði jarlssyni¹⁰, ok borgarmönnum í Björgyn¹¹.

145. Sigurðr jarlsson hafði farit austan or Vík, ok spurði at Sverrir konúgr hafði farit norðr¹² or Björgyn. [Sigurðr fór¹³ til Björgynjar, ok varð þar engi viðtaka; [hann tók þar skip Sverris konúgs, ok brendi¹⁴ Sygna-brandinn ok önnur þau er hann fékk. [þeir tóku¹⁵ í bænum nokkur húsliðsmanna, ok færðu¹⁶ upp til borgar; [gerðu síðan¹⁷ mikit bál áviðris borginni, [þar sem þeim þótti líkast at borgarmönnum myndi mest mein at vera¹⁸. Ok er borgarmenn sjá þessi tíðindi, segja þeir drottningu Margretu; hún var þar í borginni, ok með henni var Aura-Páll til forráða. [Henni var mikill ótti at þessu ok mörgum öðrum

1) illt, G. 2) lágu nokkra hrið, G. 3) norðan at Staði, b. F. 4) v. G. 5) létu sem þeir mundi, G. 6) b. G. 7) þeim, G. 8) frí [b. G. 9) muni, B, G. 10) þ. A, G. 11) b. P. 12) norðan, F. 13) hélt hann þá, G; lét hann verða farit, B. 14) þar brendi hann skip Sverris konúgs, G. 15) hann tók, G. 16) færði, G. 17) ok gerði, G. 18) v. G.

konum; þótti þeim Birkibeinum svá, er í borginni voru, [at nauðsyn¹ mundi at gjalda varhuga við². Aura-Páll fékk þat ráð, at þeir tóku eina tunnu, ok báru þar í spánu ok næfrar³ [ok tjöru⁴. Síðan lögðu þeir þar í eld, ok slöngðu í bálit fyrir þeim Böglum, fyrr en þeir hefði algört [eða saman borit⁵; en þat varð svá mikill logi, at þeir fengu eigi fyrr slókt, en [þeir höfðu þat allt í sundr brotit⁶, er þeir höfðu áðr [saman fært⁷; var þetta mikil dvöl⁸, [en þó réðu þeir til í annat sinn ok báru enn saman⁹; þá bað drotning fyrir guðs sakir, at þeir skyldu heldr gefa upp borgina, ok [skyldu menn ná¹⁰ út at ganga, heldr en þar lèki yfir eldr¹¹; kvað verra at láta allt saman, menn ok fè¹². Þá gerði Páll þat ráð, at konur allar skyldu ganga út í hús þat, er var yfir borgarhlíðinu, ok fyrr hafði verit myrkvastofa, ok sagði at þá myndi skamt til þess, at þeim myndi kóstr vera at ganga or borginni. Þær gengu nú þangat, ok urðu fegnar ef þess væri vãn; ok er þær koma í þetta hús, lét hann skella aptr hurðunni, ok (setti) síðan fjötr¹³ fyrir¹⁴; þar skorti ekki til atvinnu þeim. Ás-

¹) sem þat væri meiri forsjá, F. ²) frá fyrra [b. F, G.
³) næfpar, A. ⁴) v. G. ⁵) v. G. ⁶) þat var allt upp brunnt,
G. ⁷) til ætlat, G. ⁸) ok úhallkvæm, b. F. ⁹) þ. G;
ok þeir réðu enn t. í. a. s. ok b. s., A. ¹⁰) næði menn G.
¹¹) ok usli, b. F. ¹²) þ. G; fèit, A. ¹³) fjötrlás, F.
¹⁴) utan, b. G.

gautr¹ [hèt maðr, hann var² fèhirðir; hann³ fèkk einn smjörlauf tóman, ok skar allan⁴ gluggum, bar þar í næfrar ok strý ok brennustein; síðan lagði hann þar eld í ok slöngði⁵ í bálit, en bálit var svá gert, at þat var holt innan; en er [eldrinn kom þar í⁶, þá laust í svá miklum loga, at Baglar fengu eigi slökt; brann þat bál allt upp [fyrir þeim⁷. [Eptir þat fóru þeir ofan í bæinn⁸; en Páll gekk til drotningar, ok spurði hana, hvat hon myndi vilja gefa honum, [ef hann fyndi þat ráð, at⁹ Baglar hyrfi fbrot¹⁰. Hon kvæðst myndi mikit tilvinna í fèmunum, ok bað hann þat gera, ef hann mætti því á leið koma. Þá mælti Páll, at hon skyldi fá honum insigli sitt; ok svá gerði hon. Síðan gerði hann bréf, setti þar fyrir insigli drotningar; þat var ritat til Anta¹¹ prests ok Jórdanar skinnpetu¹²; þat mælti svá: þess væntum vèr, at þèr mynit þat mest virða er til konúngs tekr¹³, þóat þèr sèt nú nokkut¹⁴ vinhallir til Bagla; en vèr höfum þó¹⁵ leyndarmál yðr at segja, ok mikil tíðindi, þau¹⁶ er konúngr hefir oss segja¹⁷ látit: at hann hefir funnit úvini sína norðr í þrándheimi, ok er því betr at nú hefir farit sem fyrr, at konúngr

1) þ. hin; Asgeirr, A. 2) v. G. 3) v. G. 4) utan, b. G. 5) fleygði, F. 6) þetta kom í eldinn, F. 7) þegar allt at köldum kolum, G. 8) þá fóru þeir í bæ ofan, G. 9) til at þeir, G. 10) frá hörginni, G. 11) Anta hér A, F; Anba, B; Aura, G. 12) skinnpetu, hin. 13) kemr, F. 14) v. G. 15) v. G. 16) v. G. 17) vita, G.

hefir sigrazt; ok þó hefir hann látit góða menn¹, Nikolás af Vestnesi ok² Sölmund systr-
 úng³, ok marga aðra; nú biðr konúgr yðr í trúnaði, at þær mundit⁴ dvelja ferð Bagla [hér í⁵ bænum; en hann man sjálf koma á morg-
 in, annathvært snemma eða síðla⁶. Ok þar var einn sveinn víkverskr í borginni, ok kunníngi⁷ Bagla; Páll ræð hann til [þess at koma þessu bræfi⁸ í hendr [þeim prestunum⁹; honum var fylgt or borginni, ok skildust þeir við hann undir steini nokkorum. Þat sá Baglar þeir er [á verði voru, ok þótti því líkastr háttr á vera, sem nokkurr maðr myndi vilja hlaupa frá borgarmönnum¹⁰, ok stilltu at steininum¹¹, [funnu þenna svein þar sem hann lá¹², [ok tóku hann höndum¹³; ok fyrir því at þeir kendu hann, þá gáfu þeir honum grið¹⁴. Þeir spurðu, hvert hann ætlaði at fara? Hann svarar: ek fer með bréf til [Anta prests ok Jórdanar¹⁵, ok veit ek eigi hvat á er. Baglar tóku bréfit, ok færðu Sigurði jarlssyni¹⁶; ok er hann sá, hvat á var, þá vænti¹⁷ hann brátt úfriðar. Ok um morguninn eptir í lýsing, lét hann blása liðinu til brautlögu; en þeir tóku mikit fè af [prestunum

1) drengi, F. 2) v. G. 3) Petr Rögnvaldsson, b. B; Petr ragna ok Petr steypir, b. F. 4) þ. G; mættit, A. 5) hédan or, B. 6) síð, G. 7) þ. hin; kunni (bundit), A. 8) at koma bréfinu, G. 9) prestinum, B. 10) þ. B; Böglum, A; frá [v. G; Birkibeinum, F. 11) sveininum, G. 12) v. G. 13) b. G. 14) lífsgríð, B. 15) Aura (Auta, F;) ok Jordan prestanna, G. 16) létu hann lesa upp hréfit, b. G. 17) vætti, G.

Anta ok Jórdani¹, ok þótti sem þeir hefði útruir² verit; eptir þat fóru Baglar íbrot [ok suðr³. Þá sagði Páll drotningu, at Baglar ræru or våginum; drotning gekk út [á borgina⁴ at sjá, ok þakkaði Páli vel [þetta bragð⁵.

Frá Sverri konungi [ok Böglum⁶.

146. Sverrir konúgr kom til bæjarins snemma⁷ um morguninn, ok gekk þegar upp til borgar, ok hitti þá er þar ræðu fyrir, Sigurð borgarklett ok Aura-Pál, ok sagði þeim⁸, [at hann myndi þar skamma stund⁹ dveljast at sinni. [Konúgr mælti til Sigurðar: þú skalt¹⁰ krefja liðs af bæjarmönnum, ok taka til þín þat er þú fær af¹¹, þvíat vera kann at vèr þurfim liðsinnis¹² næstum er vèr komum til bæjarins. Sverrir konúgr fór or bænum [um daginn¹³, ok hélt¹⁴ suðr til Siggjarvágs. Þann sama dag komu [þeir Hallvarðr, ok með honum herrinn Bagla¹⁵ til bæjarins, ok lögðu þegar¹⁶ or bænum, at leita Sverris konungs; [konúgr sá seglin, ok bað sína (menn) leggja út skipin afsýnis: ok látum þá sigla um suðr; ok svá var, at¹⁷ Baglar [sigldu um þá suðr, ok¹⁸ gáðu eigi hvar Birkibeinar lágu. [En jafnskjótt

¹) prestinum ok Jordani, B.; v. G. ²) ótryggvir, G. ³) v. G. ⁴) v. G. ⁵) sína tiltekju, G. ⁶) b. B. ⁷) v. G. ⁸) frá sínum ferðum, b. G.; ok svá, b. F. ⁹) kveðst þar ekki myndi, G. ¹⁰) en bað Sigurð, G. ¹¹) v. G. ¹²) b. F. ¹³) b. F. ¹⁴) þegar, b. G. ¹⁵) á stórskipunum, b. F.; frá [Baglar, G. ¹⁶) braut, b. G. ¹⁷) frá [v. G. ¹⁸) b. G.

sem þeir voru umfarnir, lét konúgr venda aptr norðr sínum skipum sem hvatligast til Björgynjar; fór konúgr¹ upp til borgarinnar, ok fann þar lið sitt, ok spurði hversu liðdrjúgr² Sigurðr hefði orðit; hann sagði, at bæendr gáfu engan gaum (at) orðum hans, [ok ekki vildu þeir konúgi gera til sæmðar³. Síðan var þing stefnt í bænum, ok talaði Sverrir konúgr⁴, ok sagði svá: enn geri þér Björgynjarmenn⁵ sem fyrr mikla⁶ óvingan til mín, ok er hér mest⁷ upprás⁸ alls úfriðar [við mik⁹, ok hefir svá verit [jafnan¹⁰; síðan er ek tók við ríkinu¹¹, þá hafi þér verit í fullkomnum¹² fjandskap til vár; var þat nokkur vðrkunn, meðan [þeir lifðu Magnús ok Erlíngur¹³; en nú er ekki annat en [fjandskaprinn einnsaman¹⁴, at efla [hernaðarmenn ok¹⁵ víkinga ímóti réttum konúgi, ok eyða svá ríki hans; ok er [þat líkast¹⁶ [at yðr fari sem fyrr, at æ mun [yðar hlutr¹⁷ því verri, er þér gerit vára svívirðing meiri¹⁸: [þat skulu þér ok vita¹⁹, at þér skulut láta

¹) frá [konúgr snýr þá aptr norðr sem skjótast til Björgynjar ok, G. ²) liðdrjúgr, G. ³) v. G. ⁴) þá reiðr mjök, b. G. ⁵) bæjarmenn, G. ⁶) v. G. ⁷) v. G. ⁸) upphaf, G; uppvarp, B, F. ⁹) b. G. ¹⁰) lengstum, F. ¹¹) frá [sist ek hóf ríkit, G. ¹²) öllum, G; fullum, B. ¹³) þ. G; Magnús konúgr lifði eða Erlíngur jarl, at þér gerðit svá, G. ¹⁴) frá [fullr fjandskapr ok sannr illvill, G. ¹⁵) frá [v. G. ¹⁶) v. G; er yðr þess von, F; er þess mest von, B. ¹⁷) frá fyrra [yðar hlutr mun, G. ¹⁸) frá [yður svívirðing því meiri, sem þér gerit verr til mín, F; sem ver skylum fleiru illu við skiptast, B. ¹⁹) víðit ok allir vísa vðn, G.

feit¹ ok svá limarnar, en líkara at þar fylgi ok lífit², nema þær játit mæð öllu því [er ek beiði³. Þá svarar Finnir forræði⁴ [konúingi, ok talaði ímót honum⁵; ok [kom í sama stað niðr [um þat sem hann beiddist⁶, at undandráttr var⁷ í máli þeirra⁸; en [þat var þó at lyktum, at þeir gengu undir þat allt, er konúingr beiddist, ok⁹ fengu honum C manna; voru þat bæendr ok kaupmenn. Sverrir konúingr [lagði or bænum, ok hafði¹⁰ XXX skútna; ok er hann kom suðr í Salbirni¹¹, [ok lá þar, þá sigldu Baglar sunnan, at leita Birkibeina; ræri þá konúingr at þeim fyrr en þá varði, ok¹² lagði áviðris þeim¹³, [svá at hann mátti vera, hvárt er hann vildi, nær eða fjarri¹⁴; varð þar nokkurr bardagi af skotum ok grjóthrið¹⁵, en konúingr átti¹⁶ við mikinn borðamun¹⁷ sem fyrr; [lögðu þó Birkibeinar allsnarpliga¹⁸ undir vâpn þeirra, ok höfðu Baglar komit á nokkur skipin konúings stafnljâm, ok urðu afbornir. Ok er Birkibeinar sá at þeir máttu eigi sigrast á þeim, þá lögðu þeir frá skipum sínum, ok¹⁹ norðr til Björgynjar, komu þar í sólar upprás²⁰, ok settu skip

1) fein, B. 2) með, b. G. 3) sem ek vil at sê, G. 4) þ. hin; foræði, A. 5) konúinginum, G. 6) v. G. 7) frá fyrra [hafði undandráttr, B. 8) hans, G. 9) þó lauk syá, at þeir, G. 10) hafði or bænum, G. 11) Salbrini, B. 12) þá komu Baglar þar á mót þeim konúingi, G. 13) b. G. 14) v. G. 15) grjóti, G. 16) nú, b. G. 17) v. G; at eiga (rángt) b. A; at etja, b. B. 18) djarfliga, F. 19) sneru, b. B; sigldu, F; frá [lagði konúingr frá at sinni ok fór, G. 20) sólarroð, F; frá [v. G.

sín upp undir borgina norðan [at, ok voru í bænum. En¹ þann sama dag komu Baglar til bæjarins [um miðs dags skeið²; þeir leituðu þegar uppgöngu, [en Birkibeinar vörðu þeim, ok náðu þeir [eigi upp at gánga³. Konúgr setti lið sitt umhverfis⁴ borgina [í tjöldum⁵. Baglar lágu [fyrir bænum⁶ nokkurar nætr út við Norðnes, ok síðan fóru þeir íbrot, [ok inní Sogn⁷; [ok drógu at sèr vistir⁸. [Baglar voru í brottu VII nætr⁹; þeir tóku Jón trín, sýslumann Sværis konúgs, ok gáfu honum grið, gerðist hann þeirra maðr; ok enn fleiri Birkibeinar fóru til Bagla. Baglar fóru aptr til Björgynjar, ok lögðu sunnan at Norðnesi [út í frá múnklífi¹⁰; þeir gengu þar upp, ok óttuðust ekki Birkibeina; þóttust hafa ráð þeirra í hendi¹¹, ok glettust við þá; skutu hvárir at öðrum svá sem viðkomust. Birkibeinar voru jafnan í bænum, ok urðu mörg örindi þeirra þannig¹²; [sumir áttu þar kontur, en margir¹³ leituðu sèr at drykk; skutu Birkibeinar jafnan undan húsveggjum at Böglum¹⁴; [Baglar þorðu eigi¹⁵ at vera í bænum [fyrir áhlaupum Birkibeina¹⁶. Baglar gengu jafnan inn á Jónsvöllu, fylktu þar ok sýndu

1) v. G. 2) b. G; um middegisskeið, B. 3) b. B; uppgöngunni, F; frá fyrri [ok komust eigi, því at Birkibeinar vörðu, G. 4) umhverfum, G. 5) v. G. 6) v. G. 7) b. G; voru í bænum meðan, b. F. 8) b. G. 9) b. B; frá [v. G. 10) v. G. 11) A hefr hér ofaukit: ok gengu á land, G. 12) þannig, G. 13) sumir, B. 14) frá [v. G. 15) svá at þeir þorðu eigi, B. 16) v. G.

Birkibeinum [lið sitt¹, kölluðu á þá ok frýðu þeim hugar; ok er þeir slitu fylking, þá gengu margir í leika [ok skemtu sér², sýndu þat at þeim þótti enskis³ vert um Birkibeina; höfðu Baglar þá allmikinn her [ok frítt lið⁴, ok vel búit bæði at vápnum ok klæðum⁵.

Tala Sverris konungs fyrir Birkibeinum⁶.

147. Sverrir konúgr hafði húsþing⁷ á bökkum upp frá Nikoláskirkju, þá er Baglar voru á Jónsvöllum í leikunum. Konúgr talaði, ok mælti svá: [þann veg⁸ vill vera um oss Birkibeina, at nokkurr ótti [er yfir oss⁹, ok verðr þess skamt ímilli; væntum vèr enn sem fyrr af yðr góðrar fylgðar¹⁰, sem ek ætla¹¹ fá dæmi til munu finnast, at menn hafi betr fylgt sínum konúgi; er yðr Birkibeinum við þat bezt at una, at þèr erut yfir öðrum mönnum at [hug ok¹² hvatleik¹³. Þeir Baglar þikkjast nú¹⁴ hafa ráð vart¹⁵ allt í hendi, en [mik væntir¹⁶ at öðruvís man gefast; [ok eigi trúi ek at vèr hafim þeirra¹⁷ minni völd [á skömmu bragði¹⁸. Nú ætla ek eigi lengr at þola þeim spott ok háð, ef þèr vilit sem ek; en hyggjum þó at, allir saman, hvat aftækiligast¹⁹ er. [Kostr

¹) mannfjöldi sinn, F. ²) v. G. ³) lítill, G. ⁴) v. G. ⁵) frá [vel búinn at vápnum, G. ⁶) þ. B; Um húsþing, G. ⁷) þing, F. ⁸) þannin, G. ⁹) þ. G; vill yfir oss vera, A, vill vera um oss, F. ¹⁰) ok drengiligrar, b. G. ¹¹) veit, G. ¹²) v. G. ¹³) hraustleika, B. ¹⁴) b. G. ¹⁵) yðart, G, F, ¹⁶) en ek get, F. ¹⁷) eigi, b. B. ¹⁸) skammts bragðs, G; frá fyrri [v. F. ¹⁹) ráðligast, G; upptækiligast, F.

er¹ at berjast við Bagla, þegar [er þér vilit²; [segi nú hverr maðr³ sinn⁴ vilja: en allir þögðu. Konúgr mælti: eigi geri þér mēr⁵ nú rétt, er þér þegit við; þá þjónustu egi þér at veita konúgi yðrum at svara ræðum hans, ok segja honum hverr [sína fyrirætlan⁶. Þá [svara þeir, ok báðu⁷ konúgr ráða. Hann sagði: þetta er vel mælt, sem mēr var at⁸ vãn. Konúgr mælti enn: sá er kostur várr, at setjast í borgina, ok er þat örugt vígi, meðan [er oss vinnst vist⁹; en er þat þrytr, þá mun flt til viðfanga¹⁰. Annarr er sá [kostur, at flytjast¹¹ á fjöll upp, ok munu þá Baglar reka oss, ok henda af allt skíkt er þeir vilja; ok fá þeir menn aldri orðs-tír er í flótta falla. [Sá kostur er enn¹², sem Birkibeinum var fyrr tíðr: veita þeim árás, ok láta skipta odd ok egg; lízt mēr enn várr kostur eigi úvænni, þegar er vēr stöndum allir jafn-hátt. Þeir svara, at allir vildu heldr berjast en flýja. Þá mælti konúgr: Baglar munu nú sjá málstefnu vára, en vita eigi ráðagerð¹³; nú skulum vēr fyrst gánga út¹⁴ til borgar; þá skulu gánga í bæinn niðr¹⁵ II ok II, en stundum III eða V, [VII eða VIII¹⁶, ok finnast allir inn við Ólafskirkju¹⁷. Þeir gerðu svá; en

1) b. G. 2) er vill, G; í stað, F. 3) v. G. 4) frá [ok mun nú yta hverr, B. 5) b. G. 6) ætlan, B; frá [sinn vilja, G. 7) báðu allir, G. 8) b. B. 9) vistir vinnast, G. 10) viðrfanga, G. 11) at flýja, G. 12) er ok sá til, G. 13) hvat vēr berumst fyrri, G. 14) upp, G. 15) æ (ofaukit) b. A. 16) b. G. 17) Jónskirkju, B.

[Baglar fundu eigi þetta ráð¹, [því Birkibeinar fóru jafnan þannin². Ok er liðit var saman komit við Ólafskirkju, þá lét konúgr setja upp merki sitt, ok mælti: ekki munum vér fylkja; rennum á þá sem harðast, ok hafi nú engi annan fyrir sér, ok dugi nú³ hverr sem bezt, ok mun litla hríð þurfa, fyrir því at Baglar munu nú [reynast sem fyrr, at þeim mun skjóta skelk í bríngu, þegar er⁴ þeir sjá mannfallit⁵; ok eru þeir í málum mestir sem refr í halanum: [gerum þeim sem harðast athlaupit⁶; þvíat illa munu þeir kunna höggum⁷, er [heiman hafa hlaupit⁸ frá kirnuaskinum, ok sèt aldri fyrr, [hversu Birkibeinar [eru vanir at fara með våpnum⁹, þá er þeir berjast; hlaupit [fram nú¹⁰, góðir hálsar, ok gæti¹¹ guð til!

*Bardagi með Birkibeinum ok Böglum*¹².

148. [Eptir þat hljópu þeir¹³ út á völlu, [með ópi ok eggjan; flugu þegar kesjur, er þeir komu svá nær at ná mátti til þeirra¹⁴.

¹) ekki hugsuðu Baglar til þessa, G. ²) b. G. ³) v. G. ⁴) sem fyrr eigi fast standa, þegar, G. ⁵) hjá sér, b. G. ⁶) áhlaupit, B, F; frá [v. G. ⁷) hnögginum, G; hnegginum, F. ⁸) nýlaupnir eru heiman, B. ⁹) heita sverðunum, F; frá fyrra [hve Birkibeinum hita sverðin, G. ¹⁰) nú fram, G. ¹¹) þ. G; guð, (rángt) A. ¹²) þ. P; nokkru fyrr eptir órðit „þannin.“ Um orrostu Birkibeina ok Bagla, G. ¹³) Birkibeinar laupa þá, G. ¹⁴) fra [ok brá leiðangrsmönnum vá fyrri grön, er þeir sá Birkibeina; sá þeir ok sverðin glituðu á lopti, flugu ok þegar kesjurnar, er ván þættu at taka mundu til þeirra, G; brá....grön er þeir heyrðu lúðragang (gang, F) Birkibeina ok sá merkin gnæfa, ok herinn fara óðfluga at sér með ópi ok eggjan; flugu....þeirra (sem A) sá þeir....glitruðu ok riðu (ruðu B) heldr mannhættliga, B, F.

Baglar þyrptust saman ok skutu á fylking, var Sigurðr Jarlsson þar undir merkjum; [varð svá¹ sem konúgr gat til, at Baglar flýðu brátt² þeir er fremstir voru, ok eigi síðr þeir³ er sá til; féll þar mart manna, er þeir komu saman. [En er Baglar hörfuðu⁴ undan, þá hjuggu Birkibeinar æ sem tíðast⁵, ok gengu svá nær þeim, at þeir fóru allir saman⁶ út um völlum, [ok svá út um Jónskirkjugarð. En er þeir komu út á völlum⁶, þá snerust Baglar⁷ við⁸ um hrið. Ok er Birkibeinar beittu sverðunum, viku⁹ Baglar undan; varð þeim þessi viðrtaka [eigi til minna mannskaða enn hin fyrri, heldr fëllu¹⁰ þá fleiri¹¹. Birkibeinar¹² ráku þá svá¹³ út til skipanna¹⁴. Baglar hljópu sumir¹⁵ á kaf, en flestir [komu á skipin¹⁶, þau¹⁷ er næst voru landi. Narfi, son Hallvarðar af Sástöðum, stýrði einu miklu skipi; á þat skip hljóp svá mikill mannfjöldi, at skipit settist¹⁸ niðr á grunn ok festist¹⁹; síðan komu Birkibeinar þar at, ok hëldu²⁰ sumir skipinu, en sumir veittu þeim atsókn er á voru, ok fengu þeir mörg sverðs-

1) gafst ok þat lið, F, G; gafst þeim liðit, B. 2) b. G. 3) hinir, G. 4) þ. F; horfðu, A. 5) frá [Birkibeinar fylgðu þá fullvel, G; þá gafst góðr kostur at höggva sem vildi, b. B, F. 6) en er Baglar voru þar komnir, G. 7) þeir, G. 8) annat sinn, b. F; ok horfðu þá við, b. G. 9) snerust, G. 10) (leiðrëtt) féll, A. 11) þ. F; fleira, A; frá [at miklu mannspelli, G. 12) þ. G; þeir, A. 13) allt, G. 14) ok féldu þá mikinn fjölda, b. G. 15) þá, G. 16) náðu þá skipunum, G. 17) þeim, G. 18) sð, G. 19) festi, G. 20) þ. G; halda, A.

högg úkeypis; lauk¹ svá at Birkibeinar² hruðu³ skipit. Þar féll Narfi ok mart manna með honum, en sumt hljóp á kaf. Sverrir konúgr reið hjá liðinu, þá er flóttinn [var rekinn⁴, ok var kesja hans öll blóðug allt⁵ uppá skaptit, svá at blóðit rann upp á hendr honum. [Ok er hann fór innan um⁶ Jónskirkju, snerist Beglíngr⁷ einn ímót honum, ok [reið sá með⁸ II kesjur, ok skaut báðum senn at konúngi. Konúgr lét síga skjöldinn niðr fyrir hestinn, sem hann mátti, ok kom annat spjótit í skjöldinn, en annat flaug undir kviðinn hestinum; en með því at hann sá, at eigi tók [konúng spjótskotit⁹, þá fleygði hann sverðinu eptir því spjótinu, er undir kviðinn flaug hestinum¹⁰; hann fleygði¹¹ sèr¹² ok niðr [eptir, ok fékk tekit¹³ spjótit [or vellinum, en konúgr lagði til hans¹⁴ kesjunni¹⁵ [í öxlina¹⁶; [hann laust af sèr spjótit¹⁷, ok¹⁸ skar kesjan upp or þat er tekit hafði. Konúgr reið á hann, fram svá¹⁹ hart²⁰, at hann féll fyrir; þá hèlt konúgr hestinum, ok ætlaði at troða hann undir fótum, en hann laust upp liggjandi spjótskapinu²¹, ok nam þat nokkut konúng, en hestrinn æstist²²

1) b. F. 2) þ. G; þeir, A. 3) ruddu, B. 4) hrast, F.
 5) v. B. 6) fyrir innan, G. 7) Böglúngr, B, F. 8) hafði sá, B; með, F. 9) konúginn, G. 10) v. G. 11) kastaði, G. 12) b. G. 13) ok greip, G; b. F. 14) b. G. 15) b. B. 16) b. G. 17) b. B. 18) b. G. 19) b. G. 20) v. G. 21) þ. hin; spjótskapinu, A. 22) æddist, G; ærðist, F.

[ok hljóp fbot¹. [Maðrinn hljóp upp², ok stefndi at kirkjugarðinum; konúngr rendi eptir honum hestinum, ok lagði [hann með³ kesjunni; fèll [sá maðr þegar dauðr til jarðar⁴. Birkibeinar sóttu þá aptr í bæinn, ok fóru⁵ upp til borgar; [Böglum varð þaðan í frá úbráðara um leikana, ok voru þá skammar stundir á landi⁶. Nikolás biskup [ok lið hans lagði at⁷ út við Töluhólm, ok lét ryðja hólminn; síðan setti hann þar landtjald; ok söng messu; hann sagði at þar skyldi reisa mikinn⁸ höfuðstað ok steinkirkju⁹. Sumt liðit¹⁰ lá við Norðnes, en sumt sunnar meirr. Birkibeinar voru nú löngum í bænum, fóru ok á land upp at föngum, [hvert er þeir vildu fyrir Böglum¹¹, ok þótti þá Sunnhörðum ok Harðengrum þeir sópa ekki hagliga um tún¹²; en bændr höfðu áðr gert [or hëruðum¹³ lið ok leiðánger Böglum. Nú sendu bændr Böglum orð, at þeir skyldi vera vörn¹⁴ fyrir [þeim ok búum þeirra¹⁵; en Baglar báðu þá reka búin til sín, ok segja at þá myndu þeir gæta; ráku bændr fjölða nauta þannig¹⁶,

¹) v. G; ok brást af honum, B. ²) þ. G; maðr hljóp fram fyrir konúnginum, A. ³) í gegnum hann, B; í gögnum h., G. ⁴) hann þar, G; fyri konúnginum, F. ⁵) þ. G; sóttu, A. ⁶) Baglar höfðust miðr við á landi síðan; voru þeim útiðari leikarnir, G. ⁷) lagði sinu liði, G. ⁸) v. G. ⁹) gera kirkju, G. ¹⁰) lið þeirra, G. ¹¹) v. G. ¹²) er þeir fóru sér at matfaungum, b. G; e. þ. f. a. matarkaupum, b. B. ¹³) v. G. ¹⁴) vend (vernd), G. ¹⁵) eigum þeirra ok búum, G. ¹⁶) þáingat, G.

ok höfðu í Laxavági. Á einni nótt stefndi Sverrir konúgr [liði sínu til sín¹, ok gekk or borginni hit efra fyrir ofan fjall, ok kríngði svá inn til Alrekstaða, ok út aptr með Álrekstaðavági til Laxavágs, sem Bagla herrinn var²; þeir höfðu³ [á sér⁴ vörðu. Sverrir konúgr [hafði fengit njósn af, hvar verðir þeirra voru, ok gerði⁵ fyrir VI menn, [bað þá fara sem skyndiligast, ok víta ef þeir fengi tekit⁶ vörðinn. Þeir komu þar at verði, sem II menn voru; hafði annarr sofna⁷, en annarr vakði, ok kvað sá við í því er kesjan stóð á honum miðjum⁸ ok ígegnum hann, [en hinn vaknaði við dauða sinn⁹. Baglar heyrðu viðrkveð¹⁰ [þessa manns¹¹, ok spurðu hvat verðinum væri, [er hann lét svá¹² hátt¹³; [en hinir svöruðu, er drepit höfðu, at þat var leikr þeirra: erum vèr kátir ok skemtum oss. Þá fóru njósnarmenn¹⁴ aptr, ok segja konúgi at vörðrinn var dauðr; konúgr sagði at þá var vel sýslat. Síðan fór hann með liðinu at þeim, ok svá hljóðliga, at þeir vöknuðu eigi fyrr en Birkibeinar¹⁵ drógu skipin upp undir þeim, ok drápu þar mart

¹) at sér liði sínu, G. ²) lá, B. ³) héldu, G, F. ⁴) þar, F. ⁵) vissi hvar vörðrinn var; hann sendi, G. ⁶) nokkuru, b. B. ⁷) frá [skyldu þeir víta ef þeir næði verðinum; þeir fundu II menn á verði; svaf annarr, G. ⁸) v. G. ⁹) drápu þeir hvántveggja, G. ¹⁰) viðrkveð, G; viðrkveðit, B; viðkvöð, F. ¹¹) mannsins, G. ¹²) b. G. ¹³) b. B. ¹⁴) frá [einn Birkibeina svaraði ok kvað vera leik þeirra; þeir fóru þá, G. ¹⁵) þ. G; þeir, A.

manna af Böglum. En þessa rostu ok vâpna-
brak heyrðu Baglar [þeir er firr¹ lágu, ok
grunaði at úfriðr myndi vera, ræru til þángat
allir, er [óþit heyrðist ok vâpnabrákit², [ok er
þat laugst³ eigi um úfriðinn⁴; þá hljópu þeir
á land upp, ok ætluðu til atgöngu. Birkibeinar
biðu þeirra⁵ eigi or stað, hljópu⁶ ímóti þeim,
ok veittu þeim þá hríð, [er Böglum þótti þat
ráð, sem þeir gerðu, at taka undan ok út⁷
aptr⁸ til skipanna; lágu þó margir eptir áðr
[en þeir skildist⁹; margir hljópu á kaf; [ok
eptir þetta¹⁰ leystu þeir Baglar¹¹ öll skip sín
or landfestum, [ok lögðu¹² or skotmáli¹³. Birk-
ibeinar keyrðu íbrot búit, ok inn til Alrekstaða;
en¹⁴ Baglar könnuðu skaða sinn, ok fundu at
þeir höfðu látit mikit lið¹⁵; þótti þetta vera
mikil skömm, ok eggjuðust [á þat¹⁶ at hefnast.
Þeir vissu þat at konúgr hafði [lât it lið¹⁷;
tóku þá Baglar róðr ok stefndu inn í fjörðinn,
ok upp í Alrekstaðavág, lögðu at í vâgsbotniñ-
um, hljópu þar upp ok fylktu liðinu, var þá
ljóss dagr; [bar þeim þat vel til, at Birkibeinar
voru eigi umfarnir¹⁸. Sverrir konúgr sá her
Bagla, ok fann þat at [þeim leiddist eigi at

1) þ. G; þartil er þeir, A; þeir er þar, F; þar er þeir, B.
2) þ. B; þeir heyrðu, A; ok lögðu til, b. F. 3) þeim,
b. F. 4) frá [v. G. 5) þ. G; þá, A. 6) runnu, G.
7) b. B. 8) frá [at Baglar tóku undan, G. 9) v. G. 10)
v. G. 11) b. B. 12) létu, B. 13) frá [v. G. 14) v. G.
15) v. G. 16) síðan, B. 17) riðul einn manna, G; hjá her
þeirra, b. F. 18) v. G.

ok höfðu í Laxavági. Á einni nótt stefndi Sverrir konúgr [liði sínu til sín¹, ok gekk or borginni hit efra fyrir ofan fjall, ok kríngði svá inn til Alrekstaða, ok út aptr með Álrekstaðavági til Laxavágs, sem Bagla herrinn var²; þeir höfðu³ [á sér⁴ vörðu. Sverrir konúgr [hafði fengit njósn af, hvar verðir þeirra voru, ok gerði⁵ fyrir VI menn, [bað þá fara sem skyndiligast, ok vita ef þeir fengi tekit⁶ vörðinn. Þeir komu þar at verði, sem II menn voru; hafði annarr sofna⁷, en annarr vakði, ok kvað sá við í því er kesjan stóð á honum miðjum⁸ ok í gegnum hann, [en hinn vaknaði við dauða sinn⁹. Baglar heyrðu viðrkveð¹⁰ [þessa manns¹¹, ok spurðu hvat verðinum væri, [er hann lét svá¹² hátt¹³; [en hinir svöruðu, er drepit höfðu, at þat var leikr þeirra: erum vèr kátir ok skemtum oss. Þá fóru njósnarmenn¹⁴ aptr, ok segja konúngi at vörðrinn var dauðr; konúgr sagði at þá var vel sýslat. Síðan fór hann með liðinu at þeim, ok svá hljóðliga, at þeir vöknuðu eigi fyrr en Birkibeinar¹⁵ drógu skipin upp undir þeim, ok drápu þar mart

¹) at sér liði sínu, G. ²) lá, B. ³) héldu, G, F. ⁴) þar, F. ⁵) vissi hvar vörðrinn var; hann sendi, G. ⁶) nokkuru, b. B. ⁷) frá [skyldu þeir vita ef þeir næði verðinum; þeir fundu II menn á verði; svaf annarr, G. ⁸) v. G. ⁹) drápu þeir hvárntveggja, G. ¹⁰) viðkveð, G; viðkveðit, B; viðkvöð, F. ¹¹) mannsins, G. ¹²) b. G. ¹³) b. B. ¹⁴) frá [einn Birkibeina svaraði ok kvað vera leik þeirra; þeir fóru þá, G. ¹⁵) þ. G; þeir, A.

manna af Böglum. En þessa rostu ok vâpnabrak heyrðu Baglar [þeir er firr¹ lágu, ok grunaði at úfriðr myndi vera, ræru til þángat allir, er [óþit heyrðist ok vâpnabrákit², [ok er þat laugst³ eigi um úfriðinn⁴; þá hljópu þeir á land upp, ok ætluðu til atgöngu. Birkibeinar biðu þeirra⁵ eigi or stað, hljópu⁶ ímóti þeim, ok veittu þeim þá hríð, [er Böglum þótti þat ráð, sem þeir gerðu, at taka undan ok út⁷ aptr⁸ til skipanna; lágu þó margir eptir áðr [en þeir skildist⁹; margir hljópu á kaf; [ok eptir þetta¹⁰ leystu þeir Baglar¹¹ öll skip sín or landfestum, [ok lögðu¹² or skotmáli¹³. Birkibeinar keyrðu íbrot búit, ok inn til Alrekstaða; en¹⁴ Baglar könnuðu skaða sinn, ok fundu at þeir höfðu látit mikit lið¹⁵; þótti þetta vera mikil skömm, ok eggjuðust [á þat¹⁶ at hefnast. Þeir vissu þat at konúgr hafði [lútit lið¹⁷; tóku þá Baglar róðr ok stefndu inn í fjörðinn, ok upp í Alrekstaðavág, lögðu at í vâgsbotniñ-um, hljópu þar upp ok fylktu liðinu, var þá ljóss dagr; [bar þeim þat vel til, at Birkibeinar voru eigi umfarnir¹⁸. Sverrir konúgr sá her Bagla, ok fann þat at [þeim leiddist eigi at

¹) þ. G; þartil er þeir, A; þeir er þar, F; þar er þeir, B.
²) þ. B; þeir heyrðu, A; ok lögðu til, b. F. ³) þeim, b. F. ⁴) frá [v. G. ⁵) þ. G; þá, A. ⁶) runnu, G.
⁷) b. B. ⁸) frá [at Baglar tóku undan, G. ⁹) v. G. ¹⁰) v. G. ¹¹) b. B. ¹²) létu, B. ¹³) frá [v. G. ¹⁴) v. G.
¹⁵) v. G. ¹⁶) síðan, B. ¹⁷) riðul einn manna, G; hjá her þeirra, b. F. ¹⁸) v. G.

veita honum atsókn¹. Konúgr [talaði þá fyrir liðinu ok² mælti: enn væntir mik at fundr vârr Bagla verði; göngum nú upp í brekkuna, ok [veitum þeim þaðan áhlaup sem harðast³, ok vænti ek at þeir vikni við. [Birkibeinar gerðu [at vanda, runnu⁴ at djarfliga⁵, [ok hljópu svâ fast uppá Bagla, at þegar fëllu margir af Böglum, þeir er fremstir voru⁶. Eindriði ljoxa⁷ hêt marðr, hann bar höfðingja⁸ merki Bagla; hann var þrænzkr at ætt, [allra manna hraustastr ok djarfastr⁹; hann bar merkit vel fram, svâ at ímoti honum kom Bergsveinn lángi, merkismaðr Sverris konúgs; gengust þeir svâ nær, at þeir skiptust höggum við, ok [varð þat at lyktum¹⁰, at Bergsveinn varð sárr, en Eindriði fëll, [þá fëll ok niðr merki Bagla; en er Baglar sá þat, þá flýðu þeir. Birkibeinar ráku þá, ok fylgðu þeim allt til skipa¹¹; [mart fëll af Böglum í hvârritveggju þessi hrið¹², ok þó mest af leiðángismönnum. Sverrir konúgr fór þá til borgar sinnar með¹³ búit, ok þakkaði guði sigr sinn; var nú ok vel ráðit til búðar-

¹) þeir voru enn eigi afhorfnir, G; horfnir, B, F. ²) v. G. ³) hlaupum þaðan á þá, G. ⁴) gerðu svâ at þeir renna (v. s. f.), F. ⁵) frá fyrra [mun enn sem fyrr, at þeir munu vikna fyrir oss Birkibeinum; gerum enn at vanda, rennum á djarfliga, G. ⁶) v. G. ⁷) Ljoxa, B; Laxa, G; Baxa, F. ⁸) v. G. ⁹) mikill ok sterkr, G. ¹⁰) lauk svâ, G. ¹¹) þ. B; skips, A; frá [Baglar flýðu þá, en Birkibeinar fylgðu, G. ¹²) þá í þeirri svipan fëll mart af Böglum, G. ¹³) svâ, b. F.

varðar¹; skorti nú eigi vist², enda³ var dreng-
iliga eptir sótt.

Frð brögðum Birkibeina⁴.

149. Baglar firðust heldr⁵ borgina ok bæinn; þótti eigi svá laust fyrir liggja, sem þeir ætl-
uðu⁶. Opt var þat er Baglar gengu á land L
manna eða [LX, at skemta sér⁷, ok sæi þeir
Birkibeina X eða XV⁸, ok væri konúgr sjálfir
í liðinu⁹, þá flyðu þeir [á skipin¹⁰; þat var ok
stundum at Birkibeinar komu at þeim óvörum,
ok fengu Baglar þá illt slag¹¹, fóru þá hráp-
alliga til skipa sinna með engarri¹² virðingu
[nè frama¹³. Jónsvökudags nótt¹⁴ fór Sverrir
konúgr með C manna ofan í bæinn; þeir
tóku kórkápur ok kirkjum ok fóru í, gengu
saman [V eða VI, eða enn færri¹⁵, ok heimt-
ust svá allir¹⁶ saman yfir til múnklíffis. Síðan
fóru þeir í hlöðu nokkura, ok heldr leyniliga,
þvíat konúgr vænti¹⁷, at Nikolás biskup ok
aðrir höfðingjar [Bagla myndu sækja¹⁸ til messu
um daginn. Nokkurir menn tóku múnka káp-
ur¹⁹, þeir er á njósn voru, ok höfðust þeir við
úti í kirkjugarðinum²⁰, [gengu saman, II ok
II, ok sá til ef Baglar gengi á land; en Baglar

1) búðar, F. 2) vistir, B. 3) ok, G. 4) þ. G. 5)
nú, G; mjök, F. 6) hugðu, G. 7) fleiri, G. 8) XII, B;
XX, G. 9) ferðinni, F. 10) til skipanna, G. 11) af, G.
12) lítilli, G. 13) eðr orðstír af mönnum, G. 14) Jónsvök-
unótt, G. 15) III eðr enn fleiri, B. 16) v. G. 17) vætti,
G. 18) m. gánga á land, G. 19) múnkakuffa, B. 20)
kirkjugarðinum, G; verðinum, B.

voru á skipum, nema sveinar þeirra¹ fóru til lands á bátum, ok gengu upp at taka sèr eld-ivið². Birkibeinar tóku hvern er upp kom, ok drápu suma, en suma hömluðu þeir, [svá at enga njósn máttu-bera til skipanna³. Prestr nokkurr gekk ok á land; Birkibeinar spenntu hann; þeir spurðu ef biskup myndi nokkut upp til messu. Prestrinn sagði, [at biskup ætlaði at landi⁴, þá er hann væri búinn. [En er áleið stundina⁵, gekk upp maðr vel búinn, [ok fór skamt í frá þeim⁶; þeir reðust í móti honum, [ok er hann sá þá, þótti honum⁷ undarligt, er múnkar höfðu lága skúa ok rauðar hosur, [ok þveraðist við, [ok gekk ekki nær þeim⁸. Múnkar spurðu, hversu brátt biskup myndi koma⁹ til messu. Beglíngrinn svaraði: hann gengr, þá er hann er búinn; eða fyrir¹⁰ hví hafa múnkar lága¹¹ skúa [ok rauðar hosur? þeir svöruðu: ýmist tíðist nú¹². þeir hljópu at honum ok [fengu hann höndum¹³; hann brást¹⁴ við sem harðast, ok skaut fótum undir sik, ok hljóp til skipanna, sem hann væri ærr [ok óðr¹⁵; segir hann biskupi þá sögu, at hann var af tíðaförinni; hafði þessi maðr þat til jartegna [at hann

¹) frá [sveinar Bagla, G. ²) eldibrand, F. ³) v. G. ⁴) hann fara, G. ⁵) litlu síðarr; G. ⁶) v. G. ⁷) þessum manni þótti, G. ⁸) v. G. ⁹) gánga, G. ¹⁰) v. G. ¹¹) spéz (spéz?) G; spetz, F. ¹²) frá þriðja [en er þeir undirstóðu hans íhugan, B. ¹³) grípa hann, G; fá höndum, F. ¹⁴) ok fletta hann af kyrtli góðum ok vildu eigi spilla honum í blóði, en er ermarnar skruppu af höndunum fram, b. G; (varð hann lauss, b. B;) G, B. ¹⁵) v. G.

laug¹ eigi², at hann hafði broddskot í læri, ok sagði, at honum þótti þetta líkara sending. Birkibeina en múnkanna. Biskup [ok Hreiðarr ok mart annat ríkismanna voru þá búnir á land at fara, en sumir voru komnir á báta, áðr en þessi njósn kom³. Sverrir konúgr sneri aptr til borgar, þegar er hann vissi⁴ at Böglum var njósn komin; voru Baglar nú varari um sik hëðan ífrá. Margar [atlögur [ok skot⁵ ok uppgöngur voru þær, er [frásögn myndi í þikkja⁶; en þat fær⁷ eigi allt⁸ [ritat á einni bók⁹; [tóku hvárir menn af¹⁰ öðrum, ok drápu æ sem við komust¹¹. Fjöldi [var þat Birkibeina, er í hëruðum höfðu verit, ok hljópu til Bagla¹²; sumir at vilja sínum, en margir voru teknir nauðgir íbrot¹³. Þetta kölluðu þeir Björgynjarsumar.

[*Baglar brendu bæinn*¹⁴ í *Björgyn*¹⁵.

150. Lafranzvöku nótt varð þat ráð at framkvæmð, er áðr [hafði hótat¹⁶ verit af höfðingjum Bagla¹⁷. Þeir [kölluðu Björgynjarmenn vera stoð ok styrk um þat¹⁸, at Sverrir kon-

¹) ló, B. ²) v. G. ³) var þá áðr búinn til landgeúngu ok margir aðrir, G. ⁴) fann, G, F. ⁵) tilræði, B; frá [v. F. ⁶) frásagnar voru verðar, F. ⁷) verðr, F; frá þriðja [árásir höfðu þar hvárir á öðrum, en þó fær þat, G. ⁸) v. F. ⁹) ritað í eina bók, F; á eina bók sett, B. ¹⁰) fyrir, F. ¹¹) frá [v. B. ¹²) manna hljóp til Bagla úr hëruðum, þeirra sem áðr höfðu verit með Birkibeinum, G. ¹³) v. G. ¹⁴) b. B; kaupstaðinn, G. ¹⁵) þ. G. ¹⁶) þ. P; heitast, A, F; heitat, B. ¹⁷) frá [höfðu Baglar heitast, G. ¹⁸) kendu þar Björgynjar mönnum um, F.

730 úngr mætti haldast í borginni; var þat ráð kennt at upphafi Nikolási biskupi, ok kom þat ásamt með þeim, at eyða skyldi kaupstaðinn í Björgyn, ok setja nokkurannarstaðar á Hörðalandi, ok sjá þá fyrir, hvat¹ Sverri konúngi² kæmi borgin. Biskup [sagði svá, at Birkibeinar hefði saurgat kirkjur allar, ok bannsettir menn verit inni³, svá at eigi væri þær helgari en porthús⁴ önnur. Baglar ræru um nóttina inn fyrir bryggjur⁵ með II skútur hlaðnar af viði; þeir lögðu eld í hús í einum stað inn við Krosskirkju⁶; en í öðrum stað gegnt Föskabryggjum⁷, [við garð Finns forræðis⁸; (i) III stað við Mariukirkju⁹: [engi varð vörn af bæjar-mönnum¹⁰, [varð þeim úhægt við at komast¹¹, þvíat allar bryggjur voru uppteknar. Birkibeinar urðu eigi varir við, fyrr en bærinn tók at loga, ok sá þeir at þá mátti ekki at gera at hjálpa bænum; hræddust þeir um borgina at hún myndi brenna; báru þá út segl ok vættu ímót eldinum. Bærinn brann allt¹² inn¹³ frá Krosskirkju ok [til Sandbrúar¹⁴, allt fyrir neðan stræti¹⁵; en fyrir ofan stræti¹⁶ [ok út allt frá¹⁷ Sandbrú, ok inn¹⁸ til Nikoláskirkju.

¹) hvaðan, F. ²) v. G. ³) kallaði Birkibeina hafa saurgat kirkjur, G. ⁴) portus, G; forhús, B. ⁵) bæinn, B. ⁶) kross kross, F. ⁷) Fiskabryggjum, G; Fiskabryggju, F; Fauskabryggjum, B. ⁸) forræðismanns, B, F; frá [v. G. ⁹) Mariubryggju, G. ¹⁰) b. G. ¹¹) b. F. ¹²) allr, F. ¹³) innan, G. ¹⁴) skrifast Sandbrúar í A; ok Sandbrúar ok út, F; til S. út, G. ¹⁵) utan, F, b. ¹⁶) v. G; allt utan frá Krosskirkju, b. B. ¹⁷) frá [v. G; utan frá, F, ¹⁸) v. F.

Þá var róðan helga borin í móti eldinum frá Steinkirkju, ok staðnaði þá eldrinn. Sunnefu skrín var borit utan til Sandbrúar, ok sett þar; gekk eldrinn eigi þar lengra, ok var þat allbjört¹ jartegn². Baglar lágu með skúturnar á vágnum út, ok skutu upp í eldinn at þeim mönnum, ef nokkurir vildi bjarga húsunum, ok slökva eldinn. Björgynjarmenn margir höfðu [áðr braut flutt³ [allt fè sitt, þat er þeir máttu við komast⁴, þá er þeir heyrðu⁵ [at Baglar ætluðust þetta ráð⁶ fyrir; [fluttust sumir í hëruð, en sumir upp til borgar⁷. Nikulás biskup var á skútu þeirri, er með eldinn fór til bæjarins, ok sagði æ⁸ (fyrir), hvar eldinn skyldi upp bera ok í skjóta; [ok var hann allmjök úþokkaðr af þessu ráði. Þetta var margra manna mein ok skaði, svá at sá margr, er áðr var fullsæll, gekk snauðr íbrot⁹; minntust Björgynjarmenn þessa opt¹⁰ við Nikulás biskup. Þar brann Mariúkirkja ok V aðrar.

Frd viðskiptum Birkibeina og Bagla¹¹.

151. Litlu síðarr fór Sverrir konúgr or bænum með C manna, þannig sem hann vissi at hans menn höfðu samnat honum¹² stórflokkum nauta. Ok er Baglar [vissu þat,

¹) fögur, F; ágæt, B. ²) jartein, G; jarteign, F. ³) brott flúit áðr með, B, F. ⁴) fè sín öll í ymsa staði, G. ⁵) vissu, F. ⁶) áðr Bagla berast þetta úráð, G. ⁷) sem nú kom fram, G. ⁸) v. G. ⁹) varð hann af þessu verki a. ú., ok var þess ván; gekk sá margr snauðr á braut, er áðr var fullríkr, G. ¹⁰) jafnan, G. ¹¹) þ. P. ¹²) saman, G.

1198 at¹ konúgr var íbrotu, þá gengu þeir á land með liði sínu [ok upp hit efra²; komu ofan at Ólafskirkju á Bökkum. Birkibeinar hljópu or borginni ímóti þeim með sínu liði, nema XXX manna voru út [í Hólmi³, at [gæta, at⁴ engi legði skip þar at; þá fylkðu Baglar liði sínu. Birkibeinar [hugðu enn sem fyrr at fylkja ekki, alls þeir höfðu frítt lið, ok ætluðu (at) hlaupa þegar at þeim, ok rjúfa svá fylking þeirra⁵. Birkibeinar hljópu svá⁶ á annan fylkingararminn í fyrstu, at Baglar viku undan; en annarr fylkingararmr þeirra veik eftir⁷, ok urðu Birkibeinar í hrínginum; var nú mikill liðsmunrinn, [ok áttust þeir skamma stund við, áðr en⁸ Birkibeinar sá eigi föng [eða efni til viðtökunnar⁹, ok leita þá undan til borgar; Baglar sóttu hart eftir. Þar fellsu margir góðir drengir [ok vaskir¹⁰, Sigurðr borgarklettr, Finnur færeyski, Þórðr loki¹¹ ok Biti-Kári¹², Einarr¹³ Bjarnason¹⁴, Bengeirr lángi, Eindriði peini¹⁵, [bróðir Eysteins ræðismanns, son Hallkels¹⁶ af Lói, merkismaðr Philippus jarls; hann ræð fyrir liði jarlsins, ok var svá mikill hreystimaðr, (at) þá er hann var [mjök sárr stórum sárum, ok¹⁷

¹) spurðu, G; frágu, F. ²) v. G. ³) b. G. ⁴) v. G. ⁵) runnu á riðlum, sem þeir voru vanir, G. ⁶) fast, b. G. ⁷) þeim, b. F. ⁸) v. G. ⁹) sín til varnar lengr at sinni, G. ¹⁰) v. G. ¹¹) lokkr, B, F. ¹²) Rita-Kári, G, F. ¹³) þ. hin; Eindriði, A. ¹⁴) Bjarnarson, F. ¹⁵) þ. G; penni, B, F; v. A. ¹⁶) frá [Hallkell, G. ¹⁷) svá, sárr orðinn at, G.

hann vænti sér engarrar brotkomu, þá stakk hann niðr merkinu í jörðina, en spenti sverðit báðum höndum, ok hjó þá á tvær hendr, ok féll þar með [góðan orðstír; allir vörðust þeir vel. Baglar sóttu eptir þeim¹ allt undir borgina; ok [er Birkibeinar komu í borgina, [þá varð sá atburðr², at Baglar fengu einn manninn at fótunum, er hann³ vildi í borgina, en Birkibeinar [vildu hlífa honum, ok þrifu í axlirnar⁴, toguðust um, [ok [þann mann⁵ tvískiptu þeir í sundr milli sín, ok skilðust við þat⁶; þetta var Maríumessu aptan. Baglar höfðu ok atlagt skúturnar í hólminum, ok [féllu Birkibeinar, þeir er þar skyldu verit hafa til varnar⁷. Baglar gengu undir borgina, þar er skipin voru, ok lögðu í eld, [ok brendu upp öll⁸. Eptir þetta fóru þeir aptr til skipa sinna, [ok þóttust nú⁹ [allvel hafa tilráðit¹⁰. þá [ortu Baglar¹¹ vísu þessa:

Mánadag kvaddi mildíngur sína,
menn drifu hart til vâpna sennu,
ínga hirð enn¹² upp ræð gânga
ár morgin til Sverris borgar;
ítar reistu merki at¹³ móti

¹) hreysti mikilli; Baglar fylgðu þeim, G. ²) nam svá nær með þeim, B. ³) frá fyrra [einn mann fengu Baglar at fótum, G. ⁴) tóku í hendrnar, ok vildu hjálpa honum, G. ⁵) þeim manni, F; honum, B. ⁶) frá fyrra [þenna mann tvískiptu Baglar í sundr í miðju, G. ⁷) féldu þá Birkibeina alla er þar voru, G. ⁸) v. G. ⁹) b, G. ¹⁰) v. A; hafa vel árnat, G; leikit, F. ¹¹) kváðu þeir, G. ¹²) er, F. ¹³) á, G, F.

margar stengr ok börðust lengi;
[Baglar stóðu í brodda hagli,
brunnu skip þá er kappar runnu.

En Birkibeinar kváðu þessa vísu:

Mánadag kvaddi niðíngri¹ sína,
menn drifu hart til vápna sennu,
þúfuskitr þrífist eigi,
þann morgin til Sverris borgar;
ítar reistu merki at móti
margar stengr ok börðust lengi²
Baglar standa í banni allir
brunnu skip þá er kappar runnu.

En er konúgr kom aptr [í bæinn³, þótti hon-
um þetta orðit [ílt⁴ slag, ok [kallaði þetta
vangæzlu ok⁵ forsjáleysi⁶.

Dráp herra Karls⁷.

152. Litlu síðarr fór Sverrir konúgr [brot
or Björgyn⁸, en setti lið [til gæzlu⁹ í borginni;
fór konúgr þaðan upp á Vorr, [ok svá til
Rauðafjalls¹⁰; ok þá¹¹ annat sinni gekk kon-
úgr yfir¹² Rauðafjall, ok enn með miklu
erfiði; komu ofan í Sogn, [ok dvöldust í Aur-
landsfirði¹³, þvíat liðit var sárt, fóru síðan alla
leið norðr til þrándheims; var þar vel tekit

¹) mildíngri, B; (fyrri útgjafarar Sverris sögu hafa giskað á at
hér egi at standa miðjúngr. ²) frá [v. G. ³) b. B. ⁴)
þúngt, G. ⁵) frá fyrri [allmikít, G. ⁶) frá síðara [ok
kvað vorðit hafa af vangeymslu, B. ⁷) Konúgr fór
norðr um Rauðafjall, G; Frá ferðum Sverris konúgs til þránd-
heims, P. ⁸) uppá Vorr, G. ⁹) mikít, G; eptir, b. F. ¹⁰)
v. G. ¹¹) b. G. ¹²) um, G. ¹³) Arlandsfirði, F.

við konungi. Sverrir konúgr spurði¹ þar þau tðindi, er litlu áðr höfðu gerzt, at Baglar höfðu þar komit til bæjarins með III skútum; var fyrir því liði [Kinnaðr Eldríðarson², þorsteinn kúgaðr, Eiríkr³ þrænzki. þar í bænum hafði áðr verit Karl, [son Sörkvis konúgs⁴, er þá átti Íngibjörgu, dóttur Sverris konúgs. Herra Karl hafði fengit nokkurn [spraka af Böglum⁵, ok farit brot or bænum [um kveldit⁶, ok upp um brú, ok var hann á þeim bæ er at Borg⁷ heitir. Baglar komu um nóttina í bæinn; [var herra Karl þá íbrot, en þeim var sagt hvar hann⁸ myndi vera⁹, komu þar um nóttina, [ok var herra Karl drepinn, ok öll¹⁰ sveit hans; síðan fóru þeir íbrot or bænum¹¹. Eptir þat höfðu þeir þíng út á Eyrum; talaði þorsteinn kúgaðr, [ok mælti svá: þat skulu þær vita, bæjarmenn, at Sverrir konúgr man yðr nú verða seinn til landvarna hér í þrándheimi¹²; sagði [síðan¹³ [frá viðskiptum Bagla ok Sverris konúgs, hvernig orðit höfðu um sumarit, sagði flest frá þeim atburðum sem síðarst [voru í þeim stórtíðindum¹⁴, at konúgr hafði látit lið sitt undir borginni; lauk með því (talínu), at hann kvað konúg gengit hafa or borg-

¹) frá [ok svá í kaupáng; spurði hann þar, G. ²) b. G. ³) þ. hin; Einriði, A. ⁴) Sörkvisson, G. ⁵) pata um ferð Bagla, B. ⁶) b. G. ⁷) Berg eðr Borg, G; á Bergi, F. ⁸) B; herra Karl, A. ⁹) frá [ok fengu þar njón af ferðum herra Karls, G. ¹⁰) Hæmöll, B F. ¹¹) drepa Karl ok alla hans menn, G. ¹²) frá [b. G. ¹³) þ. B; ok sagði, A. ¹⁴) frá [urðu, hin.

1198 inni, ok þá gat vān til bæjarins hīt efra um land, þvát hann kvað eigi konúnginn¹ eiga svā mikit í skipum at hann ætti einn bát; [hafa Baglar² skipin, ok mart annat. Þat er [konúngr hafði áðr haft fyrir at ráða. Svā létu Birkibeinar ok, sem ekki myndi [við þeim hafa³, ok eigi mætti einn þeirra minna en VI⁴ Baglar⁵: þat skulu þer ok vita, at svā hefir umskipt í sumar, at litlu höfum vēr nú færri Birkibeina fengit, en þeir hafa sjálfir eptir, [ok munu þeir nú eigi veita yðr hjálp, (er) nú eru sumir með oss staddir, ok eigi verr⁶ komnir en með Birkibeinum⁷; [þvát nú þikkjast þeir sjá kunna⁸, með [hversu miklu⁹ falsi Sverrir prestr hefir [lengi farit¹⁰.

Frá þorsteini kúgaði¹¹.

153. Baglar [höfðu á braut flýit¹² ok út¹³ or firðinum, áðr en konúngr kæmi. Sverrir konúngr spurði vandliga allar þessar ræður; [líkaði honum illa¹⁴ um fall hérra Karls mágs síns¹⁵. Baglar fóru sunnan með allan her sinn, [ok höfðu stór skip: í þeirri ferð komu

1) frá fyrra [hann eigi, G. 2) höfum vēr, G. 3) fyri þeim standa, B; þeim mætti standa, F. 4) III, B. 5) frá fyrra [Birkibeinar hafa um hrið með farit; þeir hafa nú ok svā látit um hrið, at eigi væri ógildari einn Birkibein en VI Baglar, G. 6) at landsvist, b. F. 7) frá [eru þeir nú aungum mun verr staddir, G. 8) v. G; frá [fyrir því at nú eru þer sannfróðir at orðnir, F. 9) hverju, G. 10) farit um hrið, G. 11) þ. P. 12) flúit (o: flúit), F. 13) frá [voru á braut or, G. 14) þótti honum stórrilla, B, F. 15) frá [honum þótti mikill skaði at um Karl mág sinn, G.

þeir við Fólkn, ok lágu þar¹ [um hríð², [þvíat þeir vildu eigi fara inn í fjörðinn, er þeir spurðu at Sverrir konúgr var þar fyrir³. Böglum varð fangafát⁴, þvíat þeir höfðu lið mikit; dreifðu þeir þá flokkinum í bygðir, fór sumt liðit suðr á Mæri, [ok allt til Borgundar⁵; en er þeir sigldu fyrir Hefnarmynni⁶, þá sigldi þorsteinn kúgaðr skipi sínu á sker⁷ fyrir annkost⁸, ok vildi brjóta, sem var; fluttist hann þar⁹ inn til lands, [ok urðu hans skiparar eigi fyrr varir við, en hann hljóp¹⁰ íbrot frá þeim um nótt með III mann¹¹ ok yfir fjallit, ok kom fram út¹² í Orkadal. Margir menn aðrir hljópu frá Böglum, þeir er í þrándheimi áttu heima, ok [þeim höfðu fylgt um sumarit¹³. Þorsteinn (kúgaðr) var heima at búi sínu, ok á laun; hann gerði mann inn til bæjar til Gunnars grjónbaks, ok bað at hann skyldi [leita honum griða¹⁴ við konúg. Gunnarr talaði eitt sinni við konúg ok mælti: herra, sagði hann, allsnjallan¹⁵ mann höfum vér þar látit, er þorsteinn kúgaðr er með Böglum, ok gjarna vildim vér enn lækka hann til vár. Konúgr sagði: ekki ætla ek þorstein þess minna [nú,

¹) þeir lágu við Fólkn, G; Fólkn, B. F. ²) b. G. ³) v. G. ⁴) illt til matkaupa, G; matfanga, B, F. ⁵) v. G. ⁶) Hernarmynni, G; Hafnarmynni, F; Hamarmynni, B. ⁷) steinsker eitt, G ⁸) andkost, B; avndkost, G; aukost, F. ⁹) v. G. ¹⁰) ljópst, A, F. ¹¹) frá [hljóp hann á brott frá Böglum, við III mann, um nótt, G. ¹²) v. G. ¹³) eigi vildu vera með þeim, G. ¹⁴) friða fyrir honum, B. ¹⁵) snjallan, F.

1174
at hann hafi verit várr maðr ok vin¹; ok ætla ek oss þat vera [lítinn skaða². Þá mælti Gunnarr: herra, sagði hann, veit ek at þorsteinn man grið hafa af yðr, ef vèr [fám lokk-at hann frá Böglum³. Þá mælti konúngr, ok hló við: hvat er nú, Gunnarr, er þorsteinn nð á þínum varnaði; grið man hann hafa af mæ, en ek veit eigi ef Birkibeinar mæta honum á strætum úti; hvern veg þá ferr hans mál. [Litlu síðarr gerði Gunnarr þorsteini orð, at hann skyldi koma til bæjar. Eptir þat fór þorsteinn þángat, ok⁴ mjök á launúngu. Eptir um daginn gengu þeir Gunnarr ok þorsteinn til konúngs, var konúngr þá á stefnu nokkurri. Þorsteinn hafði djúpan hött⁵ á höfði, ok kendu menn hann ekki, fyrr en hann kom fyrir konúng; [hann kastaði af sér yfirhöfninni, ok fèll á gólfrit sem hann væri högginn⁶, greip⁷ um [fótinn konúngi⁸, kysti á, ok mælti: sæll em ek⁹, herra minn, at ek em svá nær þær¹⁰ kominn, at ek má taka á þær¹¹, ok þess¹², at ek em brot kominn or höndum þeim djöfulsmön-um Böglum, er bannsettir eru, ok [þess eru þeir sannliga verðir¹³; þeir eru¹⁴ ránsmenn

¹) at hann hafi oss þjónat, G. ²) lítill skaði, G. ³) nám honum, G. ⁴) Gunnar lætr nú segja þorsteini, hvar komit var hans máli. Þorsteinn kom til bæjarins ok þó, G. ⁵) hatt, hin. ⁶) frá [hann fèll fram fyrri konúnginn ok, G. ⁷) preif, B; spenti, F. ⁸) fót honum, G. ⁹) þess, b. B. ¹⁰) yðr, G. ¹¹) yðr, G. ¹²) annars, b. G. ¹³) þó at verðugu, B; þviat, G. ¹⁴) bæði, b. G.

menn ok illgerðamenn¹, [en engir höfðingjar [vilja hatast³ við þann manninn er beztr er, þar⁴ sem þér erut, herra; [þvíat þú ert⁵ kórónaðr konúngr, [ok allir eigu⁶ til at lúta, ef rétt gerði. Herra minn, tak við mér nú, ok lát mik aldri við þik⁷ skiljast; ek veit eigi, hví sá [hin vandi⁸ villubiskup. [gerði mik svá æran ok blindan⁹, at ek skyldi eigi þat sjá, með hverju falsi þeir [fara, niðingarnir, eiðsvarar yðrir¹⁰; hví myndu þeir vándu falsarar¹¹ mér góðir¹², er niðdust á konúngi sínum. [Tilstúngu Birkibeinar orðum tölunnar hans, ok engum hagligum; sögðu at engi var meiri niðingr¹³ en hann; sumir [báðu færa hann¹⁴ út á Eyrar, ok hengja upp. Þá mælti konúngr: statt upp, þorsteinn; grið skaltu hafa; [þú skalt segja mér¹⁵ frá siðum þeirra Bagla. Þá mælti þorsteinn: sæll em ek þess, er ek sá [augun þín¹⁶, ok aldri skal ek síðan¹⁷ skjoplast í [yðarri þjónustu¹⁸; en frá Böglum [kann ek mart at segja, þá¹⁹ er þér villt, ok flest úfagrt²⁰; voru þá þorsteini grið gefin.

1) þ. F, G; illgerða, A. 2) v. G. 3) hatast þeir ok, G. 4) v. G. 5) v. G. 6) er allir ætti, G, F. 7) yðr, G. 8) v. G, F. 9) hefir mik svá blindat, G. 10) fóru, G. 11) v. G, F. 12) frá [menn mega góðir kallast, B. 13) Birkibeinar kölluðu augan meiri niðing, G. 14) vildu at hann færi, G. 15) ok seg oss, G; mantu segja mér mart, F. 16) yðr nú mínum augum, G, B. 17) v. G. 18) í einurð við yðr, G. 19) þ. B; þat, A. 20) frá [má mart úfagrt segja, ok þó yfrit satt, G.

1198 Lèt konúgr Þorstein opt tala á þíngum [ok hirðstefnum¹, ok segja frá² síðum Bagla³.

Frá Bögllum [ok ráðagerðum Sverris konúngs⁴.

154. Bāglar tóku allar útvinnur ok leið-
 ángra um Mæri hváratveggju ok Raumsdal, en
 ræntu í Stöðum, ok dvöldust í [þessi ferð⁵
 hálfan mánað⁶; þá rákust þeir allt norðr á
 Hálogaland; fóru þar í hvern⁷ fjörð, ok [með
 margri⁸ óspekt, [ok fengu⁹ þar úgryn timer fjár,
 ok höfðu í flokk með sér alla hina beztu menn,
 þá er þar¹⁰ voru, þóri knapp¹¹, Guthorm í¹²
 Mjólu, Brynjólf, bróður hans, Bjarna Marðar-
 son, Halldór í Hjörleifsvík¹³ ok sonu hans, Ívar
 nef, Gregorius kík¹⁴, Erlíng í þjóttu, Guðalín¹⁵
 prest, ok fjölða annarra manna. Þat [sama
 haust var fall Ríkarðar Englakonúngs¹⁶; þá tók
 konúngdóm á Englandi Jón bróðir hans, er
 kallaðr var sine terra¹⁷. Sverrir konúgr sat í
 kaupáangi; þat var enn eitthvert sinn, er kon-
 úgr hafði þíng við bæendr [um vetrinn¹⁸ eptir
 júl, ok beiddi þá þess, at¹⁹ þeir myndi skip

1) v. G, F. 2) háttum ok, b. G. 3) ok svá talaði hann
 jafnan á þíngum, b. G; önnur erendi, b. B; með sama hætti ok
 fyrir, F. 4) b. P. 5) útferðinni, F. 6) frá fyrra [v. G.
 7) stað ok, b. F. 8) gerðu marga, G. 9) ræntu, G. 10) til,
 G. 11) Gnapp, F. 12) or, F; v. G. 13) þ. B; Hjörleifsvík,
 G; Hjörleiksvík, A; Hjörleiksvík, F. 14) pík, F. 15) Guð-
 alín, F. 16) haust féll Ríkarðr Englakonúgr, G; fékk R. E.
 k. sótt, F. 17) þannig B; sine terra, A, G; sinus terra,
 F. 18) v. G. 19) þ. G; ef, A.

nokkur gera honum [til fulltíngs, at¹ frelsa² landit³ af hernaði Bagla; [þess er⁴ vís ván, sagði hann, þegar [er vārar⁵, at Baglar munu stefna hingat í fjörðinn; ok munu þeir gera yðr [mikinn úfagnað⁶, [þvíat þessi flokkur rænir yðr jafnan⁷; en vēr Birkibeinar erum nú skiplausir, sem þær vituð⁸, ok ekki vel viðlátinir⁹ at verja fē yðart eða¹⁰ fjör; megum vēr ekki svá skjótt renna um landit hit efra, sem þeir róa¹¹ hit ytra; en nú þóat yðr þikki þetta vera nokkurr kostnaðr, þá man [hitt meira félátit¹², er Baglar¹³ gera yðr. Bændr [sögðu, at sú ráðagerð er líklig, herra, at láta skip gera til landvarnar; eða hvert efni skal hér til vera um fjölða skipa eða stórleik¹⁴? Konúngr [sagði svá: ek ætla helzt, at í hverju fylki í þrændalögum munu bændr gegna kostnaði til búnaðar á¹⁵ eitt skip¹⁶, en bæjarmenn ok vēr Birkibeinar [skulum þá láta gera slíkt at umfram, sem vēr fám viðkomizt¹⁷; engi skulu þessi skip smærri en hálfþritug, ok þaðan af

¹) ok mættæ (*mætti*) hann, *G.* ²) frjálsa, *F.* ³) nákvæð land sitt, *G.* ⁴) þvíat mér er þess, *F.* ⁵) varast, *G.* ⁶) illar refsir, *G, F;* allar únáðir, *B.* ⁷) fyri því at flokkur yðar stendr jafnan á móti þeim, *B; v. G.* ⁸) frá [*v. G.* ⁹) viðbúinir, *B.* ¹⁰) ok, *G.* ¹¹) sigla, *G.* ¹²) þat þó meira illt, *G.* ¹³) munu, *b. B.* ¹⁴) svöruðu hér vel um, ok spurðu konúng, hversu mörg skip eða stór hann vildi at yrði, *G.* ¹⁵) um, *B.* ¹⁶) frá [svarar: þat vildi ek at bændr í þrændalögum í h. f. gegndi búnaði til eins skips, *G.* ¹⁷) gerum at hér um fram slíkt er vēr megum, *G.*

1177 stærri; leiddist mér fyrir þórsbjörgum, er brand-
arnir á skipum Bagla stóðu í augum mér;
mætti svá verða, at vér ættim nú þvilíkan borð-
amun við þá. Um morgininn eptir¹ höfðu
bændr stefnu sína² í Ólafskirkju, ok [töldu upp³
kostnað sinn, ok leizt þeim svá á, [sem ekki
mikit myndi koma til manns; réðu þat af, at
ganga undir⁴ með blíðu, [ok sögðu svá, at ekki
skal atþrota⁵ í kostnaði af þeirra hendi, þat
er konúngr sæi fyrir⁶. Konúngr lét þá [ráða
til skipagerðar⁷; eptir páska voru reist VIII⁸.
[skip, VI⁹ út á Eyrum, ok öll stór, [en II¹⁰,
í konúngsgarði [ok biskupsgarði¹¹, ok var þat
XXX rúmunum¹² [er í konúngsgarði var gert;
var þat kallat Ógnarbrandrinn¹³. Öll voru
þessi skip¹⁴ borðmikil¹⁵, at því sem þau voru
róin¹⁶ til. Sverrir konúngr lét ok taka byrð-
ínga nokkura, ok höggva í sundr, ok auka at
kili, [ok róa¹⁷ at endilöngum¹⁸ borðum; búin
voru þá öll¹⁹ skip, er [herfær-[þóttu vera²⁰ í
bænum²¹, ok heldr²² af skyndingu.

1) v. G. 2) sín í milli, G. 3) töluðu um, B, F; hugsuðu um, G. 4) at ekki mikit mundi koma á hvers lut; taka þat ráð at já konúngi, G. 5) at skorta, B. F. 6) frá [at láta gera skipin, G. 7) til ráða, G. 8) v. G. 9) VI skip, G. 10) b. B; eitt, F; þá var ok reist skip, G. 11) v. G; tvö í b. g., F. 12) rúma, F; at rúnatali, B. 13) frá [þat skip kölluðu þeir O. b. inn, G. 14) vel vöndut ok, b. B. 15) mikil, G. 16) rúmunum, F. 17) at róa mætti, F. 18) endilöngum, G. 19) þessi (ofaukit) A. 20) þ. G; voru, A. 21) frá fyrra [í bænum voru gör, B. 22) mjök, G.

*Frd Böglum*¹.

155. Um vârit eptir² bjöggust Baglar norðan af Hálogalandi með³ öllu liði sínu, ok sóttu suðr til þrándheimsmýnnis, viku síðan inní fjörðinn; en þat var á Hvítadögum. Þeir sigldu [inn til Hólms⁴, ok leizt þar ekki auðsöttligt; fóru síðan inní þrándheim ok herjoðu, fóru allan fjörðinn innan, ok fengu sêr fjár. Bændr lágu fyrir í samnaði, ok [skutu á Bagla, hendu af þeim slíkt allt er þeir [komust við⁵. Nikolás biskup talaði optliga⁶ fyrir liðinu, ok sagði svâ: Sverrir prestur hefir nú eigi meira af Noregi en eitt nes, ok væri þá hófliga⁷ mikit, ef hann ræði því af Eyrunum er fyrir utan er krakana, ok væri hann þar hengðr á gálga⁸. En alllitt ætla ek at vêr Baglar hîrðim um, hvar hann ferr með hafhrúta⁹ sína, er hann lætr samanreka þar í bænum; væntir mik at þrændir hafi fyrr kol allra sinna húsa, en þeim komi þat at gagni; munum vêr sveima um fjörðinn sem oss sýnist fyrir¹⁰ þessum sökum, ok hræðast alllitt, þvíat engan hafa þeir liðskost við oss. Baglar [vendu nú innan¹¹ með herinn or firðinum; þeir lögðu at [fyrir innan¹² Hlaðhamra¹³ við Depil. Þeir gerðu þat ráð fyrir sêr, at þat lið, er á stórskipunum var,

¹) ok þrændum, *b. G.* ²) *v. G.* ³) *b. G.* ⁴) undir Hólms, *G.* ⁵) gátu, *B*; frá fyrra [hendu af Böglum slíkt e þeir feugu, *G.* ⁶) jafnan, *G.* ⁷) hæfiliga, *B.* ⁸) gálganum, *G.* ⁹) hálfhrúta, *G.* ¹⁰) *þ. B.* af, *A.* ¹¹) snerust nú undan (*undan*), *G.* ¹²) við, *G.* ¹³) *þ. B, G, F;* Laðhamra, *A.*

1177 skal ganga upp, ok hit efra til brúar, ok [láta þar verða leitat¹ til² bæjarins; en skútnaherinn skal fara³ hit ytra til árinna, ok leita⁴ þar til uppgöngu.

Bardagi með Birkibeinum ok Böglum⁵.

156. [Nú munum vèr segja frá Sverri konungi: hann hafði viðbúnað⁶ í bænum. Val-slóna var reist⁷ útá Eyrum, [en með ánni önnur⁸; ok með endilöngum bænum var umbúizt á húsum uppi, [reistr upp borðviðr á utanverðum þökum, svà sem víggýrðlat væri, borit þar upp stórt grjót; voru þar til varnar leið-ángrsmenn ok bæjarmenn⁹. Konúgr sjálf var á Eyrum úti¹⁰, ok hafði (þar) lítit¹¹ lið; en uppi við brúna var mestr luti hirðarinnar; var fyrir því liði Hákon galinn ok Petr steypir. Skútur Bagla [rèru uppi ána, ok fyrir bæinn, svà at þeir lögðu allt upp til¹² Skellíngarhellu; en þeir rèðu eigi til landgöngu [við Bröttu-eyri¹³, [ok þótti þar úhreint¹⁴ fyrir¹⁵, er þeir [kendu at Sigrflugan var¹⁶ á lopti. Þeir skutu á bæjarmenn, en máttu hvergi nær komast¹⁷ fyrir grjóthrið þeirri er ger var af húsunum [ok af bryggjum¹⁸. Þeir Baglar sóttu hit efra

1) sótt, B. 2) frá [leita þar, G; leita þaðan, F. 3) b. B. 4) svà, b. G. 5) þ. P. 6) Sverrir k. hafði viðbúnað, G, F. 7) b. B. 8) v. F; frá [v. G. 9) frá [v. G. 10) út, G. 11) þar ekki mikit, G. 12) lögðu at uppi við, G. 13) v. G. 14) reimt, F. 15) frá [þvíat þeim þótti úhreint í höfninni, G; þvíat þeim þótti þar tröll fyri dyrum, B. 16) sé merkit Sigrflugana, G. 17) koma, G, F. 18) v. G.

til brúarinnar; voru þeir þar höfðingjar fyrir¹,
 Ingi konúngsefni, Nikolás biskup, Hallvarðr af
 Sástöðum; þeir veittu atgöngu² þegar á brúna;
 [Birkibeinar ræðu þegar³ í móti þeim, ok mætt-
 ust á brúnni; varð þar [hit harðasta vâpna-
 skipti⁴, fëllu menn af hvârumtveggjum; viku⁵
 Birkibeinar undan [ok aptr⁶ af brúnni, en
 Baglar sóttu eptir fast. Birkibeinar nokkurir⁷
 voru í kastalanum yfir brúarsporðinum; þeir
 báru ofan stórt grjót á Bagla. [Eptir þat völd-
 ust fram af Birkibeinum þeir er hraustastir
 voru, ok gengu á brúna⁸, [lētu þá Baglar und-
 an; (en er) þeir vildu snúast á flótta er fremstir
 voru, þá stóðu hinir við, er firr voru vâpnum
 Birkibeina⁹; gerðist þá mikil þröng á brúnni,
 [svâ at út gengu af handriðin¹⁰; [fëllu Baglar
 þá margir á brúnni, en sumir stukku af ut¹¹...
 Baglar ræðu eigi optarr á brúna. Eptir þat
 gengu Baglar or skotmáli, [ok gerðu ráð sín.
 Nikolás biskup finnr þat ráð til, at¹² leggja
 eld í brúna, ok brenna hana upp¹³; [er

1) *b. G.* 2) ok (*ofaukit*), *A.* 3) *þ. G.*; en Birkibeinar, *A.*
 4) hörð skipan, *G.*; hörð hrið, *F.* 5) óku, *G.* 6) *v. G.* 7)
v. G. 8) ok þá völdust enn fram Birkibeinar, *G.* 9) Baglar
 vildu þá eigi biðja, *G.* 10) *b. G.* 11) *þ. G.*; af brúnni bæði
 upp ok niðr, *F.*; en sumir voru drepnir þar á brúnni, *B.*; fëllu
 sumir þar á brúnni; en allir aðrir voru aptr reknir; fëll þar
 mart manna ok flest (allt, *b. F.*); af Bögllum. Síðan snerust
 Birkibeinar aptr yfir ána en, *A., F., B.* 12) Biskup hað þá,
G. 13) *v. G.*; kvað þá svâ hafa gert verit, þá er Maguús k.
 sat um bæinn, *b. F.*; ok svâ var gert, segir hann, (*v. s. fr.*)
G.; var þá svâ gert; þá nælti biskup, *ofaukit* í *A.*

1199 þeim þá¹ engi utvegr² or bænum³, nema út⁴ um borgina, ok skulum vèr þar skjótt fyrir setjast, skulu þeir þá⁵ svelta í bænum, en at öðrum kosti gánga út undir vâpn vâr. Svâ var gert⁶, at þeir brendu brúna; en Birkibeinar vörðu eldinum ok fengu slókt⁷. Síðan fóru þeir Nikolás biskup til Helgisetr⁸, ok neyddu til prior ok aðra canoca⁹ at berjast með sèr, eða hann myndi ella brenna staðinn; síðan fóru þeir brot með honum, ok voru á hans skipi. [Skútnamenninnir komust¹⁰ ekki mjök¹¹ við orrostu, ok varð þeim bærinn torsótt¹²; létu þeir svífa ofan skúturnar fyrir Bakka. Sverrir konúngr gekk upp af Eyrumum [til Smiðjubúða¹², ok gaf Böglum kost á at gánga upp á Bröttueyri, en Baglar [ræðust at um uppgönguna, ok varð þat drjúgara at þeir æðruðust; ok¹³ er konúngr fann þat, þá þeysti hann lið sitt [at þeim¹⁴ fram; ok skutu á þá [sem ákafast¹⁵ bæði örum ok spjótum. Baglar brugðu hart við, ok viku þegar undan; var þá fast skip þeirra eitt á grunni, ok var við sjálf¹⁶, at [Birkibeinar myndi því ná; var þar

1) þ. G; nú er þeim, A. 2) Sverrir k. skal þá vera í bænum, ok er honum þá e. ú., B. 3) annarr, b. G. 4) b. G. 5) þ. G; þar, A. 6) sem biskup hafði sagt, b. G. 7) ok hélst eitt lag við hit syðra landit, b. G, F. 8) þ. hin; Helgasetr, A. 9) canúka, B. 10) skútna herinn komst, B. 11) v. G. 12) b. G; Smiðabúða, F. 13) æðruðust ok ræðu eigi til, en, G. 14) sem harðast, G. 15) tíðast, F; frá [v. G. 16) því búit, F.

mart drepit af, ok mart varð sárt¹; ræru þeir út [or ánni, ok² til stórskipanna; voru [þá þar ok þeirra menn, þeir³ er til brúarinnar höfðu farit; [lágu þeir allir samt⁴ um nóttina. En⁵ um morgininn ræru Baglar enn⁶ skútunum fram um Hlaðhamra, ok lögðust þaðan undir⁷ sem at veit bænum. Nikolás biskup ræri þaðan yfir á⁸ Íluvík; hann hafði þá Rauðsúðina⁹, er allra skipa var skjótast; hann hugði at, hvar honum þótti bezt at at leggja, ef upp skyldi ganga. Sverrir konúngr [varð varr við þetta, ok¹⁰ kendi ferð hans; tók síðan karfa nokkurn, er Önundr úfriðr¹¹ átti, ok lét draga út um Eyrarnar þverar¹², gekk [þar mikill mannfjöldi umhverfis svá þykt¹³, at ekki mátti sjá til skipsins, [ok þegar þat kom at sjánum, sá Nikolás biskup skipit¹⁴, bað hann sína menn ljósta í árum sem harðast: ok takit undan sem þær megut, en¹⁵ ek gef yðr kyrtilsklæðin bæði græn ok rauð¹⁶, ef þær róit vel; [en ekki rói þær¹⁷! eða¹⁸ seð þær eigi at [fjandmenn vátir¹⁹ hlaupa galnir eptir oss, ok er²⁰ sem kyrr

1) þeir mundu eigi af koma; féll þar mart af Böglum, G.
 2) v. G. 3) þeir þá ok þar komnir, G. 4) ok lágu þar, G.
 5) eptir, G. 6) v. G. 7) við, G. 8) b. G. 9) Rauðsúðuna, G, F. 10) v. F. 11) v. G. 12) þvers, G. 13) gekk mannfólkit svá þykt umhverfum, G. 14) b. G; hrundu nú skjótt fram, o. þ. þ. k. til sjávarins, F, v. A; sem hefir í þess stað: ok er Nikolás biskup sá þetta, 15) frá [ok bað sína menn tóga undan sem mest, G. 16) ok alla vega lit, b. F. 17) b. G; en ekki vatta gott róit þær, F. 18) v. G. 19) fjandmenn, G. 20) sýnist mér, G.

standi skútan vár¹. [Eptir þat fleygði hann (sèr) or lyptíngunni ok² fram eptir skipinu; fauk þá kveifin af höfði honum ok utanborðs. Biskup hèt enn á menn sína, ok mælti: [dugi þér nú vel³; [mik vilja þeir nú finna⁴. Ok í fyrstunni er Baglar [vildu snúa⁵ Rauðsúðinni⁶, [ok hún hafði eigi tekit fullan skriðinn, þá sótti skjótt⁷ saman með þeim; en eigi þurfti biskup svá mjök at eggja sína menn róðrar, þvíat öllum þeim var yfrinn⁸ hugr á undan at róa. En er Baglar sá þetta af öðrum skipunum, þá leypu⁹ þeir til skútunum þangat, ok vildu komast millum¹⁰ lands¹¹. [ok Önundar¹². [Önundr sá nú at honum mundi ekki þetta hlýða, ok sneru aptr við svá búit, ok¹³ fengu ekki meira¹⁴ af Nikolási biskupi, en kveif hans höfðu þeir til jartegna. *Drepnir Baglar af Sverri konungi ok hans mönnum*¹⁵.

157. Eptir þat rann¹⁶ á hvass landnyrðingr, ok lágu skipin Bagla öll hin stóru áviðris. Sverrir konungr þóttist vita, at [eigi mun vera¹⁷ gott þar við at haldast; hann lét flytja

¹) undir oss, F; sk. v. st. k. hjá, G. ²) frá [þá hljóp hann upp ok, F. ³) auki þér nú róðrinn, B. ⁴) nú gjarnast fá, B; frá [minn fund vilja þeir hafa, G. ⁵) sneru, G. ⁶) Rauðsúðunni, G. ⁷) frá [dró, G. ⁸) ærinn, G. ⁹) reyrn, G. ¹⁰) þ. G; til, A. ¹¹) biskups, B. ¹²) b. G, B, F. ¹³) frá [b. G, B, F; en Birkibeinar, A. ¹⁴) fleira, G. ¹⁵) þ. P. ¹⁶) kom, G. ¹⁷) þeim mundi þar eigi, G.

yfir ána VIII hesta; síðan fór hann sjálf þángat, steig hann á bak, ok reið inn [at þeim hit efra¹ fyrir ofan Hlaðir; hann kom svá þar, at þeir höfðu báta sína gert til lands inn, at slá festum sínum; þeir höfðu akkeri út fyrir skipunum, ok heimtu sik út undir strengina. [Konúgr reið at þeim er festunum slógu², ok drápu þar IX menn, en suma ráku þeir á kaf, sumir [fóru á bátum út³ til skipanna. Baglar hjöggu landfestarnar ok [fluttust út, tóku þá til segla⁴, sigldu út undir Rauðabjörg, (ok) lágu þar II nætr. Sverrir konúgr gerði menn íbrot frá sér út í Orkadal, Eyjólf Aflason⁵, Bjálfa skinnstakk, ok sveit með þeim. Baglar sigldu á [hinum þriðja⁶ degi⁷ yfir⁸ til Orkadals, lögðu at⁹ við Róaberg¹⁰ ok¹¹ víða um ströndina; ok jafnskjótt sem bryggjur¹² komu á land, hljópu þeir í [markir upp¹³, ok leituðu sér at mat ok fè, bæði til sætra¹⁴, ok svá í byggðinni. Birkibeinar gerðu [sát fyrir þeim¹⁵, við bæinn er Holtar¹⁶ heita. Baglar voru drepnir hvártveggja¹⁷ í túni, ok svá um¹⁸ leið til árinna Orknar¹⁹; margir hljópu²⁰ þar

1) v. F. 2) þeir konúgr reiðu at, G. 3) komust út aþr, G. 4) v. G. 5) Haflason, B. 6) þ. F; einum III, A, B; einum, G. 7) þ. F, G; dægum A, (eða dögum), B. 8) út, G. 9) b. G. 10) Róabjörg, B; Hróaberg, F. 11) fóru þeir, b. F. 12) þeir, G. 13) mörkina, G. 14) þ. hin; sætra, A. 15) þeim fyrirát, F. 16) Holtar, G; Holltar, F; við Holtarbæ, B. 17) v. G. 18) á, B. 19) þ. B; Orkuár, G; Orknár, F; v. A. 20) gengu, B, F, G.

á kaf¹, ok svámu sumir² yfir ána, en sumir druknuðu; höldu Baglar aptr til skipanna. [Ok í öðrum stað var þeim sætt³ við sætr⁴ nokkur, voru þar drepnir sumir, en sumir komust undan; voru síðan ekki upprásirnar⁵. Þá höfðu Baglar spurn⁶ af, hvar [fyrir voru bú Birkibeina⁷, ok gerðu til CCC manna, fóru eptir búinu ok ráku til strandar, ok hjöggu [á skip sín⁸ hverja klauf. Þeir tóku einn Birkibein höndum við bæinn Róðar⁹; hann dulðist fyrir þeim, kvaðst¹⁰ vera leiðángsmaðr einn, [en ekki Birkibeinn¹¹; þeir hjöggu af honum fótinn. Baglar lágu þar viku, ok veittu engar upprásir fleiri; þeir fóru þaðan inn til Hólms. Eptir þat gerðu þeir ráð sitt, at fara enn inni héraðit at feföngum, heldr en leita til bæjarins; fóru þeir þá inn í Ásfjörð¹² í¹³ Hindeyjar¹⁴; þar lágu þeir nokkurar nætr. Þá leið [hart at skipabúnaðinum¹⁵ Sverris konúgs, voru þá öll skipin búin¹⁶ borði, en eigi váru innan búin. Margir eggjuðu at þegar skyldi flota, er vãn þætti, at eigi flotnaði¹⁷ í sundr¹⁸ undir mannfarminum; var þá ok öllu flýtt sem mátti um skipabúnaðinn, ok þegar var flotat¹⁹, [er

¹) skip, B. ²) b. G. ³) mætt, B. ⁴) þ. B, F; setr, A. ⁵) frá [v. G. ⁶) frétt, G. ⁷) þ. G, F; Birkibeinar voru, A. ⁸) b. G. ⁹) Róðar, F. ¹⁰) lézt, G. ¹¹) v. G. ¹²) Árfjörð, G. ¹³) ok, G. ¹⁴) Hundeyjar, G. ¹⁵) mjök at skipað búnaðinum, G. ¹⁶) borin, G, F. ¹⁷) losnaði, B. ¹⁸) frá [eigi flaknaði, G; þau þeyldi (mannfarminum), G, ¹⁹) meðr nokkuru móti, b. F.

svá þótti vera mega, enda var þar¹ ok [búinn allr herinn konúnga, sá er² til var³. 1197

Frá Sverri konungi ok Birkibeinum⁴.

158. Þat var á frjáðegi næsta eptir⁵ Bót-
ólfsmessu⁶ snemma um morguninn, at Sverrir
konúgr fór út⁷ or ánni með her sinn, [fór
konúngsskipit fyrst; ok er allt liðit kom [eptir
honum⁸, lét hann blása til samlögu skipunum.
Síðan⁹ stóð konúgr upp á viðuna, ok bað
menn gefa at¹⁰ gaum vendiliga hvat hann
sagði; konúgr [skaut á örindi ok mælti¹¹: hær er
mikill hær saman kominn, ok er þess væn,
[ef svá færr sem vèr væntum¹², at fund vörn
Bagla bæri¹³ saman, at¹⁴ eigi munu þessir
menn allir með lífi [aptr koma¹⁵, ok er þat
nú öllum jafnnær¹⁶, ok vari¹⁷ hverr sjálfan sik.
En þat er bæn mín ok vill, at menn gáangi til
skripta, allir þeir er eigi hafa áðr nýliga þat
gert; þat er ok mitt ráð¹⁸, at menn snæði
[nokkut, ok drekki¹⁹; megu menn þó vel
skiptast við um róðr. En ef vèr finnum Bagla,
ok vill þeir undan oss róa²⁰, þóat þeir hafi
eigi þat látit, þá förum vèr dreift með skip

1) b. G. 2) búit lið konúnga slíkt sem, G. 3) meðr
vápnum, b. F. 4) þ. P; frá Böglum, G. 5) fyrir, G. 6)
Bótólfsvöku, B, F, G. 7) b. G. 8) öll komu eptir, F. 9)
frá [saman þá, G. 10) b. F. 11) mælti svá, F. 12)
v. G. 13) enn, b. F. 14) ok, G. 15) braut komast, F.
16) jafnvíst, B. 17) veri, G. 18) þó þat sé at fyrra máli, b.
B; í fyrra lagi, F. 19) sér kyrrníngr hjarta, b. B, F; kyrr-
níngr hjarta, G; frá [kyrrníngr hjarta ok drekki, F. 20) v. G.

1197
 vár, látum milli ördrag eða lengra [hvers skips; látum öll fara jafnfram¹, látum ok [skútur várar fylgja [æ hverju² lánngskipi³. Þá var sólskin veðrs ok lítit vindgul⁴ utan á fjörðinn, svá at merkit hóf æ⁵ frá stönginni; tóku þá Birkibeinar at róa inn á fjörðinn; var þat annan veg en Baglar ætluðu⁶, at skip þeirra voru forkunnliga⁷ árfljót⁸; voru þau spánósa ok nýbrædd, en ekki [hlaðin nema mannfarmi⁹. Sverrir konúngr steig á skútu, ok hleypti fyrir¹⁰ inn; ok vildi njósna [um, hvar Baglar væri¹¹. Þeir sá mann einn upp á land; síðan lögðu þeir at [skútuna, ok kölluðu á hann¹², ok spurðu¹³, ef hann vissi [hvar Baglar myndu þá vera¹⁴? búandi¹⁵ svarar: sè þær inn til Horna, þar liggir herra þeirra allr við; ok síðan bað hann konúng vel fara, [ok alla þá¹⁶. Konúngr fór aptr til liðs síns, ok segir, hvern veg stefna skyldi. Ok er þeir höfðu nær hálfroít fjörðinn¹⁷, [sá þeir skip Bagla, at þeir ræru¹⁸ innan undan Horna¹⁹ ok út til Tautru, ok stefndu fyrir norðan [eyna á²⁰ fjörðinn. En er Baglar sá skip Birkibeina, þá var þat

1) v. G. 2) v. F. 3) frá fyrri [skútu fylgja hverju at-
 löguskipi, B; þetta mundi vera nú dagmálaskeið, b. G; nær
 um d. m. s., F. 4) vingol, G; vindgol, F. 5) v. F. 6)
 hugðu, G. 7) stórum, G; einkar, F. 8) enda, b. B. 9) á
 nema menn, G. 10) v. G. 11) til Bagla, G. 12) v. G.
 13) hónda, b. G. 14) nakkvað til Bagla, G. 15) hann, G.
 16) v. G. 17) v. G. 18) þá fóru Baglar, G. 19) landi, F.
 20) v. G.

ráð ok vill Nikoláss biskups ok Sigurðar jarlsonar ok Hreiðars, at róa út eptir firði, ok eiga ekki við Sverri konúng¹; ok sögðu at hann myndi ekki mega róa eptir þeim með stórskipin. En Hallvarðr af Sástöðum ok Philippus af Vegenni² vildu bíða konúnga; en biskup ræð, at út var róit; þá skiptust menn við stýrihömlurnar³; steig Nikolás biskup á Rauðsúðina⁴, [en Sigurðr ok Hreiðarr á skúturnar, ok ræru þeir fyrir lánngskipunum⁵. Nú sá Birkibeinar⁶, hvar [Baglar fóru⁷, ok stefndu fyrir þá fyrri vestan Tautru á fjörðinn; sótti⁸ þá saman skjótt með þeim; var þat fyrir innan Aumburnes⁹. Ok er skamt var í milli þeirra¹⁰, skutu Birkibeinar¹¹ upp árum¹² sínum, [hljópu síðan¹³ í herklæði sín, ok ætluðu¹⁴ at Baglar myndu atleggja¹⁵, en þeir vildu eigi [atleggja¹⁶, ok tóku ok ræru enn¹⁷ undan. Þá mælti Sverrir konúnger: þat óttumst ek¹⁸ at þeir vill í bæinn, ok munu þeir gera illan bakeld bæjarmönnum, áðr en¹⁹ vèr komim inn²⁰, ef þeir

1) v. G. 2) Veigini, G, F; Vegginni, B. 3) róðr ok við stýrihömlur, F. 4) Rauðsúðuna, hin. 5) v. G. 6) Baglar, G. 7) Birkibeinar reyru, G. 8) ok særkir, G, F. 9) Aumburnes, B. 10) frá [þá er stund var til þeirra (ej, F); meir en örskot, G, F; sund var til Bagla, nokkuru meir en eitt orðrag, B. 11) Baglar, F. G. 12) örum, F. 13) frá [ok æptu Baglar upp heróp, ok sneru svá skipum sínum sem þeir vildi berjast, en Birkibeinar voru ekki herklæddir, en þó skutu þeir upp árum sínum, ok hljópu, G, F. 14) hugðu, G. 15) berjast, G. 16) berjast, G. 17) inn, F; frá [ok viku, G. 18) nú, b. G. 19) v. G. 20) v. G.

1199 taka þat ráð [at halda þáingat¹. Nú spentu þeir árarnar hvárirtveggju, IIII á konúngsskipinu hverja, ok flaug svá fram sem fugl, ok hver ár var svá² dregin sem menn ætluðu³ at [halda mætti⁴; en skip Bagla [gengu því minna⁵, at þau vǫru sollin ok þúng mjök⁶, höfðu legit á vatni⁷ allan vetrinn [áðr, en hlaðin af vistum ok miklu ránsfe⁸.

Bardagi Sverris konúnga ok Bagla⁹.

159. Hallvarðr af Sástöðum sá þat¹⁰, at Birkibeinar myndu [taka þá öll skip þeirra hin stærstu¹¹. [Síðan hét hann á lið sitt, ok hljóp upp í lyptíng¹², bað víkja aptr [öll skipin hjá¹³ þeim Birkibeinum, ok taka þau [er efst¹⁴ færi, [ok hrjóða þau fyrst¹⁵; en því stýrði Hákon konúngsson [er síðarst fór, þvíat¹⁶ hann hafði þitt skipat, [fór hann því seinst¹⁷. [Ok er þeir skyldu víkja¹⁸, viku þeir¹⁹ aptr á öllum smáskipum, en hin stóru skipin Bagla urðu ekki mjúkræs hjá þeim er Birkibeinar höfðu. Þá mælti konúngr við þórð Finngæirsbróður, hann stýrði þá konúngsskipinu: sèr þú skíp Hallvarðar? Hví man ek eigi sjá, herra, [segir hann²⁰; [þá var svá nær, at þeir [skutu or

1) v. G. 2) mjök, b. F. 3) hugðu, G. 4) hlýða mundi, G. 5) seinna, B. 6) er, b. G. 7) sjó, G. 8) v. G. 9) þ. P; Frá Birkibeinum, G. 10) nú, G. 11) ná öllum inum stærstum skipum Bagla, G. 12) frá [ok, G. 13) öllum skipunum, F; skipinu, B. 14) fyrst er síðarst, G. 15) v. G. 16) v. G. 17) v. G. 18) v. G. 19) þá, b. G. 20) v. G.

stafnsveit af¹ konúngsskipinu á skip Hallvarðar, en konúngsskip fór nokkuru² fyrr en önnur skip Birkibeina³, ok eigi skemra frá öðrum en ördrag. Þar skal⁴ nú, segir konúngr, [þrifnaðrinn þinn⁵ við liggja, at þú hæfir skip Hallvarðar; þar skulum vèr við leggja í dag, þvíat þat er vart færi. Hann svarar: ekki er [vandi á⁶; svá svífr, herra, sem vill. [Sverrir konúngr hafði gefit nafn skipi sínu, ok kallaði⁷ Húgró. Hallvarðr hafði [þat skip, er þeir kölluðu⁸ Skálpinn, Petr steypir ok Eyvindr prestmágr⁹, þeir höfðu Ógnarbrandinn, Hákon konúngsson hafði¹⁰ Viðsjána, [Philippus jarl Hjálpina¹¹. Síðan sveif saman konúngsskipinu ok Hallvarðar, lá konúngsskipit á bakborða, en skúta Eiríks¹² hafði rennt áðr¹³ milli skipanna, ok lá því eigi alla [leið síbyrðis Húgróin¹⁴ við¹⁵; en¹⁶ skip Philippuss jarls kom nokkuru síðarr, ok gat varla vikit svá brátt¹⁷ at hann gæti á¹⁸ stefnt, [ok rendi skipit fram, ok stefndi á [Hallvarðs skip¹⁹, ok krækðu stafnbúar jarlsins til ljá, ok kom á höfuðit, ok gekk þat af skipi Hallvarðar, [en þeir hældu á skaptinu, er²⁰ skipit

1) frá [lustu öru úr stafni á, F. 2) sýnu, F. 3) frá fyrra [v. G. 4) skulu, F. 5) þrif þín, F; heiðr þinn ok sæmd, B. 6) vant um, B, F. 7) þetta skip, er konúngr var á, kallaði hann, G. 8) v. G. 9) prestsmágr, G. 10) v. G. 11) b. B. 12) af Hæ, b. G, F; af Há, B. 13) aprt, G. 14) v. G. 15) frá [vega síbyrt við, F. 16) v. G. 17) skjótt, G. 18) hjá, B. 19) frá fyrra [á skipit Hallvarðar, G; frá síðara [á hals skipinu, F. 20) b. B; en, F.

1199 rendi¹ fast; höfuðit var steint²; ok þótti skipit hrakligt eptir verða. Þá gátu þeir vikit³ jarls-skipinu, ok lögðu at á stjórnborða aptan til austrúms [frá stafninum⁴, lagði þá hvert⁵ at⁶, svá sem eptir kom. [Urðu þá VI stórskipin Bagla kríngð innaní, en skip Birkibeina lögðu utan um öll hin⁷ stærri⁸ skip Bagla; en hin smærri⁹ lögðu lítt at skipum Birkibeina, fyrir því at þeir vildu eigi verða inni krækðir¹⁰, en þeir máttu svá [undan dragast¹¹ ella sem þeir vildu¹². Ógnarbrandrinn, er þeir Petr [ok Eyvindr¹³ stýrðu, [hann hafði eigi atróit í fyrstunni, en þá er þeir vildu honum tilvíkja¹⁴, þá gátu þeir¹⁵ eigi svá skjótt¹⁶ vikit, þóat [þeir¹⁷ hamlaði¹⁸ á annat borð, en allir reri á annat¹⁹; en skútur Bagla firðust æ Ógnarbrandinn, [hvar sem hann var, ok vildu eigi við hann festast, ok lögðu þar at, sem hann var fjarri, gekk svá meðan er bardaginn var²⁰: var þessi orrosta bæði hörð ok löng, hófst²¹ [fyri middegi, ok vannst þar til er var miðr aptan²²; [þessi orrosta var á Strindssæ²³. Sverr-

1) at b. F. 2) frá [v. G. 3) ykvit á, G; snúit, F. 4) v. G. 5) hverr, G. 6) frá [þá stafnlagði hvert at öðru, B. 7) frá [b. G. 8) smærri, G. 9) þ. F; frá fyrra [stórskipin, A. 10) kríngðir, G, F. 11) vernda, F. 12) frá [v. G. 13) steypir, G. 14) víkja, F. 15) frá [varð eigi við í öndverðum bardaganum, því at þeir gátu honum, G. 16) brátt, G. 17) b. B; allir, G. 18) frá [allir reyri, G. 19) ok reist svá rúman krókin, at þeir fengu eigi at vikit, b. G, F. 20) v. G. 21) þ. G; orrostan, b. A. 22) at miðjum degi en vanst til miðaptans, G. 23) v. G, F.

ir konúgr hafði þat sagt liði sínu, áðr or-
 rostan tókst: ef svá ferr sem mik [varir, sagði
 hann¹, at vèr sigrimst, þá minniðt þèr nú þess,
 er Baglar sveltu yðr fyrra sumar í Björgyn í
 borginni, ok gefit engum manni grið, nema
 þeim² er á minn fund komast³; fyrir því at
 nú er auðsýnt, at með engu öðru fám vèr
 eytt várum fjandmönnum, nema oddi ok eggju;
 margan munu þèr hitta⁴ í dag með Bögl-
 um eiðrofann⁵ ok konúngsniðing; skulu þeir
 nú [allir sárliga⁶ þess gjalda. Skip, [þat er bisk-
 up hafði stýrt, var laust við⁷, ok gafst því
 rúm út hjá Birkibeinum, þvíat⁸ straumr hafði
 dregit sundr skipin; reri biskup⁹ íbrot ok inn
 at landi, hljópu upp af allir menn þeir er færir
 voru. Sverrir konúgr skaut um daginn af
 lásboga¹⁰, ok svá Philippus jarl; varð jarl skot-
 inn undir brynstúkuna í arminn, ok [kipti
 hann eigi örinni or¹¹ fyrr en [um kveldit¹².
 Rauðsðan, er biskup var á ok konúngsefni, lá
 eigi nærr orrostunni¹³ en svá, at þeir máttu
 sjá, hvárir sigraðist; [ok þegar þeir [sá at Birk-
 ibeinum horfði vænna¹⁴, þá reyru þeir út eptir
 firði sem mest máttu þeir¹⁵. En er liðit tók

1) væntir, G. 2) einum, b. F. 3) sækja, F. 4) finna, G.
 5) eiðsvarann, F. 6) v. G. 7) b. F. 8) frá [biskups hafði
 eigi at lagt; reyru þeir, G. 9) þat skip, B. 10) af skipi
 sínu, b. G. 11) drö eigi á brott, B. 12) at aptni, B. 13)
 bardaganum, G. 14) frá sðara [þóttust skilja, at Birkibeinar
 mundi betr hafa, F. 15) frá fyrra [b. G.

1199
 at falla á skipi Hallvarðar, þá [greiddu þeir
 uppgöngurnar¹ af konúngsskipinu ok svá jarls-
 ins skipi, [tók þá at hrjóðast skipit. Hallvarðr
 hafði hrokkit fram or lyptíngunni, ok á mitt
 skipit fyrir aptan siglu undir viðurnar², ok
 var hann þær drepinn³. Sá maðr var aptr á
 skipi Hallvarðar⁴, er hafði stálhúfu ok panzara
 ok hvártveggja á gauzku; þessi maðr hafði
 fengit slag af skeptiflettu⁵ snimma⁶ orrostunn-
 ar, svá at nefit var mjök [sakat ok⁷ lamit; en
 er skipit var mjök hroðit, var hann uppkom-
 inn á viðuna hjá siglunni. Sá hirðmaðr gerð-
 ist til er Áskell hét, hann var sterkr maðr,
 ok⁸ í spángabrynju; þessi maðr fór upp at
 honum, ok [sóttust þeir⁹; sá hafði ekki vâpn er
 fyrir var, nè¹⁰ skjöld, ok [hann hafði einn
 stein í hendi¹¹; Áskell hafði sverð ok skjöld.
 [þeir hittust svá at tjald¹² stóð í milli þeirra¹³.
 Áskell hjó hart, ok kom sverðit í tjaldstudil-
 inn¹⁴, svá at fast stóð í; hinn neytti þess, ok
 sló hann með steininum; féll¹⁵ Áskell þá [ofan
 af viðunni¹⁶: mæltu þat margir [menn, svá at
 konúngr heyrði, at sá maðr¹⁷ myndi verja rúm
 sitt, ef hann væri með þeim, [ok þat væri vel

¹) gengu Birkibeinar upp, G. ²) viðuna, F. ³) frá [var þat fyrst hroðit; Hallvarðr féll á skipi sínu fyrir aptan siglu, G. ⁴) friðr sýnum, b. G. ⁵) flettiskeptu, G, F. ⁶) snemma, G. ⁷) v. G. ⁸) þ. G; hann var, A. ⁹) skutust þeir á, B. ¹⁰) nema, hin. ¹¹) frá [stein, G. ¹²) eitt tjald, G. ¹³) ok muaduðust þeir at um stund, b. G, F. ¹⁴) tjaldstoð, B. ¹⁵) er hann hélt á, rauk, G. ¹⁶) af viðunum, G. ¹⁷) v. G.

fallit at gefa honum grið; en¹ konúgr lét sem hann heyrði eigi. Því næst var hann lostinn með pálstaf af konúngsskipinu, ok hrapaði hann þá ofan; Áskell² var þá³ uppstaðinn, ok hafði [öxi nokkura³, reðust þeir þá enn til; lauk svá at Áskell [var mjök sárr, en hann drap Beglinginn⁴. Hallvarðar skip var fyrst hroðit, en [þá var gengit á⁵ hvert⁶ at öðru þeirra V, er þar lágu. Þá tóku Baglar undan⁷ ok hleyptu sum skipin at landi, ok ljópu þar upp⁸; en öll⁹ léttskipin rëru¹⁰ út eptir firðinum. Birkibeinar [ráku þá skamt¹¹, tóku þeir¹² þau skip öll, er [at landinu rëru; þar tókst ok orrosta; féll þar fjölði liðs, ok flest¹³ af Böglum. Rëru þá Birkibeinar aptr til bæjar, ok í ána at flóði¹⁴ um nóttina. En er liðit kom í bæinn upp, þá reyndist þat, at sveitarhöfðingjar höfðu gefit grið Böglum, frændum sínum ok vinum; en sumir Birkibeinar minntust hvat konúgr hafði [um rætt. Var þar at gengit í stofu nokkurri, þar er Baglar voru inni, ok voru þeir drepnir¹⁵; en þeirra frændr, þeir er grið höfðu gefit þeim, gengu þá til konúngs, ok kærðu fyrir honum. Konúgr kvaðst sjá til gott ráð, [at þeir leitaði at¹⁶, [ef

1) v. G. 2) ok, b. G. 3) fengit nokkurar skeinur, F. 4) varð sárr, en Beglingrinn féll, G. 5) b. B. 6) frá [síðan var hvert roðit, G. 7) öllum herinum, b. G. 8) þ. G.; á land, A. 9) flestöll, G. 10) tóku, G. 11) v. G. 12) v. G. 13) til landsins leituðu; þar féll fjöldi, G. 14) flæði, F. 15) mælt ok drápu Bagla marga í stofu einni, G. 16) v. G.

Þessir menn¹ er drepit höfðu frændr þeirra, [hefði grið gefit nokkurum sínum frændum², ok bað þá [þar hefna³. Eptir þat gengu sveitirnar um bæinn, ok [hendu þá hvárir annarra frændr⁴, þar til er allir voru drepnir. Annan dag eptir hafði konúgr þing útá⁵ Eyrum, ok segir þá liði sínu, hvern veg menn skyldu hátta fjárskipti: allt skyldi bera í Póstula kirkju-ugarð; kvaðst⁶ konúgr þá mundu fá gæzlu-menn til. Síðan gerði hann menn sína norðr á Hálogaland, eptir þeim er þangat höfðu vikit⁷; þóttist hann vita, at þangat myndu snúit hafa margir bændr til heimila sinna. Þeir tóku Bjarna Marðarson ok Brynjólf í⁸ Mjólu, ok marga aðra góða drengi, ok [rifsuðu⁹ búin þeirra drjúgum¹⁰.

Fall Philippuss jarls¹¹.

160. Erlendr hét maðr, hann var prestur, ok söng at Krosskirkju; hann [var vitr maðr ok hafði próvendu [uppi í¹² Kristskirkju¹³; hann prestrinn átti konu¹⁴ unga ok fagra [er Íngi-

1) þ. G; þessum mönnum, A. 2) b. G. 3) svá hefnastr, F. 4) refstu þá hvárir annarra frændum, B; tóku hvárir menn fyrir öðrum, F. 5) þ. G, F; úti bænum á, A. 6) létst, G. 7) snúit, G. 8) or, F; v. B. 9) rupluðu, B. 10) frá [runsuðu (eðr: rimsuðu) búin þeirra fast ok fêhirðslum, G; gengu um bú þeirra ekki þarftiga, F. 11) Baglar fóru norðr til þrándheims, B; Frá Erlendi presti ok jarli, G. 12) at, F. 13) frá slðara [sína gefit upp til Krosskirkju í Kristskirkju, B; frá fyrri [vituge ok snjallr, ok var ráðamaðr mikill í bænum, G; forvitri ok manna málsnjallastr, F. 14) kvinnu, F.

1197.
 björg hæt¹, þá konu glapði Philippus jarl; en er konúgr varð við þetta varr, þá bað hann jarlinn fögrum orðum at hana skyldi af því láta: jarl svarar vel, en allt var [sem áðr². En er Erlendr varð þessa varr, þá fylldist hann upp fjandskapar³ bæði við konúgr, ok svá⁴ við jarl, ok bjó um svikræði við⁵ alla Birki-beina, [ef hann mætti því á leið koma⁶. Þeir Sverrir konúgr ok Erlendr prestur höfðu opt fyrr kært⁷ um mál⁸ erkibiskups⁹. Eptir bardagann [bjóst Sverrir konúgr sem skyndiligast, ok fór með herinn ok stórskipum¹⁰ eptir þeim Böglum, en þeir rákust æ undan, [þar til er¹¹ þeir komu austr í Vík; ok þaðan höldu Baglar suðr til¹² Danmarkar, [en Sverrir konúgr fór eptir þeim. Sigldi konúgr þá allt suðr undir Hlæsey¹³, ok er hann spurði til þeirra Bagla, at þeir höfðu siglt yfir til Jótlands, þá hæld hann aptr til Víkrinnar, ok hafðist hann þar við¹⁴ um sumarit, ok heimti gjöld af bændum fyrir landráð, ok tók leiðángra¹⁵; hann hafði allmikil lið, ok settist um haustit í Osló, (ok) bjóst¹⁶ þar til vetrsetu. Um haustit kom norðan friðla [jarls, prestkonan¹⁷, ok tók jarl

¹) b. B. ²) umt, G. ³) ræði mikillar, G. ⁴) þó mest, b. F. ⁵) þá, b. G. ⁶) v. G. ⁷) fast á benzt, G; atlagzt, F; brögðum heizt, B. ⁸) Eiríks, b. G. ⁹) ok konúgs. þegar, b. G. ¹⁰) fór konúgr við liði sínu, G. ¹¹) uns, G. ¹²) til Björgynjar ok svá til, b. F. ¹³) þ. hin; Hlæsey, A. ¹⁴) frá [konúgr hafðist við í Víkinni, G. ¹⁵) leiðángur, B. ¹⁶) bjó, B, G. ¹⁷) frilla prestsins eðr kona, F.

Þegar við henni, en konúgr bannaði þat; þá lét jarl hana fara¹ skamt íbrot á þann bæ er Akri² heitir, ok reið hann þángat opt³ leyniliga um nætr, ok svaf þar. Konúgr ræddi⁴ jafnans [fyrir jarli⁶, at hann færi úvarliga⁷: ok uggi ek, frændi, segir hann, at þat verði⁸ oss til mikils skaða. Baglar sigldu sunnan or Danmörku á öndverðum jólum með skútna-herinn, ok [týndist í siglíngu ein skútan⁹; þeirri stýrði Auðun býleistr, kom þar ekki mannsbarn af. En er þeir komu fyrir Oslúarfjörð, viku þeir inn í fjörðinn XV skútum, ræð þar fyrir konúngsefni ok Hreiðarr sendimaðr¹⁰, ok er þeir koma [inn til Höfuðeyjar, eiga þeir tal [sín í millum¹¹. Þá mælti Hreiðarr sendimaðr¹²: þat [ætla ek¹³ at Birkibeinar munu nú enga njósn¹⁴ hafa af oss, [mun vera mikill sægr í¹⁵ bænum, ok allt lið ölótt. Nú er þat snarræði¹⁶ at veita (þeim) áhlaup, ok myndi Sverrir [þat ráð gefa¹⁷, ef hann ætti nú vörn hlut; nú skulum vèr róa sem íljóðligast inn at bryggjunum. Veit ek ok væn nokkurrar veiðar; Philippus jarl sefr yfir á Akri við fá menn. [þá svara margir: þat er

1) flytja, B. 2) á Akri, G. 3) jafnan, G. 4) taldi, B. 5) opt, G, B. 6) á jarl, B. 7) mjök, b. F. 8) muni draga, G. 9) týndu þeir í siglíngu einni skútunni, G. 10) v. G. 11) þ. B; sitt, A; frá fyrra [undir Höfuðey, G. 12) v. G. 13) veit ek, G; þ. v. e. fyrir víst, B. 14) frétt, G. 15) en ek veit at lið allt er á brottu or, G. 16) snjallræði, G. 17) svà gera, F, G.

gott ráð, látum hann aldri undan ganga¹. Síð-
 an ræru þannig V skútur, en [annat liðit ræri²
 inn³ at bryggjum, ok hlýddist⁴ um; var allt
 hljótt [ok kyrt⁵ í bænum, ok þorðu þeir ekki
 upp at ganga, ok [vendu þeir út frá, ok til
 móts við lið sitt⁶. En þeir er [lendt höfðu í
 Akrshaganum⁷, gengu upp til bæjarins; varð
 jarl eigi varr fyrr við, en húsin voru tekin á
 honum. Hann komst út um laundyr nokk-
 urar, hann var berfættir ok í línklæðum einum;
 þá var þeyrr⁸ ok snælaust á jörðunni, var⁹
 svað¹⁰ á þelanum; jarl var manna fóthvatastr.
 Baglar, þeir er uppi voru á húsunum, sá í
 myrkrinu¹¹, at maðrinn hljóp út í línklæðun-
 um, [ok kölluðu á menn sína at þann skyldi
 taka¹². Var þá hlaupit eptir honum, ok í því
 bili skruppu¹³ honum fætrnir, ok fèll hann;
 ok þá var hann skotinn spjóti, ok var þat bana-
 sár hans; hann fèll í gerðum¹⁴ nokkurum skamt
 í frá bænum; þar fèllu ok II menn aðrir.
 Sveinn hans er¹⁵ nefndr Eiríkr, ok var kallaðr
 svagi¹⁶; hann komst undan, ok bar boð til bæj-
 arins, ok kom í konúngsgarðinn; hann var þá
 svá móðr, at hann fèkk ekki mælt annat, en
 hann æpti hátt¹⁷, ok bað þá uppstanda. Kon-

1) allir létust þess fúsir vera, G. 2) aðrir reyru, G. 3) at Eyrum ok svá, F. 4) lýddust, G. 5) v. G. 6) reyru frá, G. 7) leituðu at jarli, B. 8) útl, b. F. 9) mikit, b. F. 10) svaði, B. 11) þ. G; niðamyrkrinu, A, F. 12) v. G. 13) sluppu, B. 14) görðum, F. 15) þ. G; var, A. 16) snagi, F. 17) á þá, G.

1200
Jarm
úngr var skjótastr [á fætr, ok¹ í klæðin ok út í garðinn; hann spurði hvat tíðinda væri. Sveinninn svarar: jarl er fallinn, ok hafa Baglar fellt hann. Ofnær oss, sagði konúgr; hann [ætlaði at jarlinn hefði² sofit í bænum [í herbergi sínu, ok myndi Baglar vera komnir í bæinn³; [hann kallaði á lúðrsveininn, bað hann blása sem harðast⁴; ok bað herbergismennina vâpnast; hljóp þá liðit til vâpna. Síðan var konúngi sagt, at jarl hefði fallit (yfir) á Akri; vakði allt liðit með vâpnum [um nóttina⁵ til dags. Þat var um nóttina fyrir hinn ellifta dag í jólum.

Frá viðskiptum Bagla ok þrænda⁶.

161. [Nú sneru Baglar⁷ út eptir firði, ok [tóku norðr með landi, fyrst til Björgynjar, ok dvöldust þar litla hríð; hældu síðan⁸ norðr til Þrándheims, [ok komu þar á úvart. En⁹ í kaupáangi [voru fyrir Birkibeinar¹⁰, Hallvarðr skygna með sveit sína, hann var bróðir Guthorms erkibiskups; þeir voru drepnir¹¹ allir sveitúngar. Baglar settust í bæinn, ok höfðu [hálf setta C manna¹²; þann tíma voru frost mikil ok íslög. Þá gerðu sýslumenn Sverris konúngs ok bæendr [þat ráð, at fara at þeim með liði, ok berjast [við þá¹³; var fyrir Gaul-

1) v. G. 2) hugði jarlinn mundu, G. 3) frá [v. G. 4) tíðast, G, F; hleypr þá upp hverr í sínu rúmi ok væpnast, b. G. 5) v. G. 6) þ. B; Baglar fóru norðr í Þrándheim, G. 7) Baglar sóttu, G; Baglar tóku róðr, F. 8) frá [fóru alla leið, G. 9) v. G. 10) var fyrir, G. 11) nær, b. G. 12) VI C, B. 13) frá síðara [b. F; frá fyrra [í héraði at fara at Bógllum, G.

dælum Dýri¹ af Gimsum, en fyrir Orkndælum² 1207
 var Eyjólfur Aflason³: þeir höfðu XV C manna.
 Baglar urðu eigi fyrr varir við, en þeir fóru
 at bænum, ok hældu út til borgar at móti, ok
 vörðu borgina, [létu þá eigi ná inngöngu⁴; ann-
 an daginn áðr höfðu Baglar látit högga ísinn,
 allt frá borginni ok ofan um brú. Þeir skut-
 ust á um daginn, ok urðu margir menn sárir
 af hvárumtveggjum; Philippus af Vegini⁵ var
 lostinn með öru. Bændr fóru heim við svá
 búit, ok fengu ekki atgört. Fám nóttum síðarr
 gerðu⁶ bændr aðra för inn til bæjar; þá vildu
 Baglar eigi biða, ok hældu íbrot, þá er þeir
 sá ferð búanda ofan um Steinbjörg. Baglar
 fóru þá [þar til⁷ þeir komu suðr á Mæri til
 Borgundar, en sumir til þíngvallar, ok höfðust
 þar við um vârit, [allt til þess er [leið at
 páskum⁸.

Frá Sverri konungi ok bændum⁹.

162. Sverrir konúgr lagði á bændr um
 vetrinn leiðánger, at or [hverjum liða¹⁰ skyldi
 gera mann, ok umfram pund ok naut. Kon-
 úngr gaf þá heimleyfi¹¹ þrændum, en hann
 tók [þá lið¹² or hêruðum; gerðist af þessum
 leiðángri mikill kurr í Víkinni. Ok eptir þetta

¹) Dýrri, G, F. ²) ok þeim fylkismönnum, b. G, F.
³) Hallason (Haffason), F. ⁴) v. G. ⁵) Veggju, G, B;
 Veigginni, F. ⁶) fóru, G. ⁷) uns, F. ⁸) mjök dró at pásk-
 um, F; frá fyrra [fram til páska, G. ⁹) þ. P; um álögr
 Sverris konúgs, G. ¹⁰) hverju hêraði, F; hverjum bæ, B.
¹¹) heimfaraleyfi, B, F. ¹²) lið þar, G.

120 höfðu bændr ráðagerð þá, er síðan var margs manns mein. Þeir gerðu svikræði við konúng, ok fór þat svá undarliga leynt, at [allir voru í einu ráði¹ austan frá Svínasundi, ok allir Vestrfylldir, ok² um allt Raumaríki; hófust þeir allir í senn upp með múginn at ákveðinni stundu, ok höfðu uppi [þræl ok þegn³ um öll þessi fylki. Þeir drápu alla sýslumennina [þá er í hærudunum voru⁴, [hvern⁵ í sínu héraði⁶. Þessir voru höfuðsmenn fyrir ráðinu, Símun lögmaðr [á þúfu⁷, Ámundi burst, [þorfiðr⁸ blindi, Þórðr Úlfgestsson, Þorlákr drafli, Jón kúla, Grímr⁹ af¹⁰ Grettisvík¹¹, Hallkell or Ángri. Þeir hófu þessa ráðagerð í Oslu, ok áttu stefnu í Hallvarðskirkju, bundu þar ráðið¹² saman, fyrir þær álögur, er konúngr hafði gört¹³ við þá. Miðvikudag í ímbrudægum [um¹⁴ lángaföstu¹⁵ drápu þeir Benedict [sýslumann Svorris konúngs, hann var¹⁶ í Túnsbergi, ok alla hans sveit, Ólaf smjörkoll¹⁷ [á Vörum¹⁸, Petr Lúcasbróður¹⁹ í Aumd ok þá IX²⁰ saman, ok þar hverja sem staddir voru; þeir settu varðmenn á vega alla þá er til lágu bæjarins. Frjádaginn eptir²¹ kom kurr nokkurr fyrir²² konúng-

1) þ. B; úráði, F, G. 2) frá [b. hin. 3) þegn ok þræl, G, F. 4) v. F. 5) þ. B; hver, A. 6) frá [hverja þar sem staddir voru, G. 7) þ. G; af þugn, A. 8) Þorfiðr, G, F. 9) frá [b. F, G. 10) or, G. 11) Geitisvík, F. 12) ráð sitt, F; ráð sín, G. 13) v. G. 14) í, G. 15) frá [á förstu, F. 16) v. G. 17) smjörbak, B. 18) ok alla hans menn, G. 19) Lúcas, F. 20) XX, B. 21) v. G. 22) þ. B, F; á, A, G.

inn, at bændr myndu hafa samnað, [ok þótti ¹²⁹² honum útrúligt¹, lét þá rannsaka [at um leið-
ángismenn, ok kannaðist svá til, at á brottu-
voru þeir er næstir höfðu verit or hëruðum².
Konúngr lét gera orð eptir þeim, ok [varð ekki
af³ laugardaginn⁴ eða sunnudaginn at þeir kæmi⁵.
Sunnudaginn⁶ kom einni búandi af landi ofan
til konúngs, hann sagði konúngi at herr samn-
aðist á hendr honum ok myndi skjótt koma,
[bað hann svá viðvarast⁷, at eigi myndi seinna
koma, en þá sömu nótt er þá fór í hönd, eða
snemma á morgin, sagði hann; lèzt hann hafa
sèð liðit búanda. En er konúngr heyrði þessi
tíðindi, þá lét hann þegar⁸ blása öllu liðinu sam-
an, bæði sínu liði ok svá bæjarliði⁹ ok kaup-
mönnum; segir konúngr þá þessi tíðindi alþýðu,
bað bæjarmenn ok kaupmenn liðsinnis, kvað þá
myndu eiga at verja sitt fè ok frelsi; gerðu
menn góðan róm at [hans ræðum¹⁰; var þá skipt
í sveitir liði öllu, bað konúngr menn snæða at
nättverði, en síðan kveðst hann myndu láta
blása saman öllu liðinu; var nú svá gert. Síð-
an fluttu bæjarmenn¹¹ ok kaupmenn allt fè sitt
í kirkjur [þat er mátti¹². Konúngr gerði hestvörð

¹) v. G. ²) leiðángarliðit, þat er með honum skyldi vëra, ok var nær allt á brautu, G. ³) b. F. ⁴) af, b. A. ⁵) frá [komu aungvir á ld. né sd., G. ⁶) drottins kveldit, G; drottinsdaginn, B. ⁷) varast, F; við búast, B. ⁸) frá [annathvart, herra, í nótt eðr snemma á myrgin; konúngr lét þá, G. ⁹) bæjarfólki, hin. ¹⁰) máli hans, G; ræðu konúngs, F. ¹¹) þ. G; bændr, A. ¹²) v. G.

frá sér alla vega. Síðla¹ um kveldit lét kon-
 úngr blása [annat sípn² öllu liðinu út á ísinn,
 er lá fyrir bænum³; stefndi konúngr liðinu yfir
 í Akrshaga⁴, ok lagðist⁵ þar um nóttina. Síðan
 reið konúngr við nokkora menn til Sólángs⁶,
 en hann lét hestana standa á brekkunni⁷; en
 hann gekk ofan til vazíns. Á vazísinum lá
 mikill bóndaherr, ok ræðu⁸ ráðum sínum. Kon-
 úngr hlýddi til, hvat þeir sögðu, ok gekk íbrot
 síðan ok til hesta sinna, ok ríðr ofan á ísinn,
 ok fyrir utan hagann, ok inn til skipa sinna;
 dvaldist þar um hríð; fór [þá enn aptr⁹ til liðs-
 ins, var þá ok¹⁰ komit at dægi¹¹; lét hann þá
 blása liðinu ofan á ísinn millum Snældu¹² ok
 meginlands. Konúngr kvaddi¹³ hljóðs, ok mælti
 svá: hær er nú mikit lið saman komit, ok þurfu
 vér [skylliga at¹⁴ guð gæti vár¹⁵. Flokkur hefir
 samnast á hendr oss, þilir ok Markamenn, ok
 vænir¹⁶ mik nú at þeir hafi aptr snúit; eða
 hvárt eru þetta allt¹⁷ várir menn, eða eru nokk-
 urir við komnir af bændum? Honum var sagt,
 at [þetta var þeirra lið¹⁸. Þá skulum vér,
 sagði konúngr, gæta skipa varra; skal skipta til

¹) þ. B; síðan, A; síð, F; v. G. ²) v. G, F. ³) ok allt
 út um Höfuðey lá ísinn, b. G, F. ⁴) Akrshagann, G. ⁵)
 lágu, G. ⁶) Sóláng, A; Salángs, B. ⁷) hær vantar heilt
 blað í skinnbókina A, ok er þess innihald, at svo miklu leiti
 sem fengist getr, tekið hær úr: G; í eldri útgáfunni úr; B. ⁸)
 ræð þar, F. ⁹) síðan, B. ¹⁰) nær, B. ¹¹) degi, hin. ¹²)
 Snelda, B. ¹³) sér, b. B. ¹⁴) nú enn skylduliga at einm
 allsvoldugr, B. ¹⁵) v. F. ¹⁶) væntir, G, B; ventir, F. ¹⁷)
 v. F. ¹⁸) þeirra lið væri allt, B; þat var þ. l. allt, F.

liði at höggva út¹ ísinn fyrir skipunum; ok í því² kom maðr [ok sagði³ at lið var komit austan af⁴ Lángamúla⁵, ok⁶ þá fram um⁷ Ryginaberg; voru þat Skeynir ok Eynir, [Foldúngar, Heggir⁸. Þá svarar Konúgr: þá mun verða önnur vár ráðagerð. Hann var á hesti, ok reið þannin⁹ sem var lið bæjarmanna, ok mælti svá at hváirtveggju heyrðu: tvenn eru ráð [fyrir höndum¹⁰, annathvart at flýja fyrir bændum eða taka á móti; illt mun bændr gríða at biðja; [munu þeir smærri fá¹¹ móthöggin en bakslögin. [þeir báðu hann ráða; sögðu nú sem fyrr: þat mundu bezt gegna enn sem fyrr¹². Þá [spurði hann¹³ bæjarmenn, hvárt þeir vildu honum nokkut lið veita, eða [vildi þeir, at hvárir vældi um sína kosti¹⁴. Svá [segjum vér Birkibeinar nú¹⁵ til yðar, sem fornt orðtak¹⁶ er, at í þörf skal vinar neyta. Bændr [ok bæjarmenn svöruðu¹⁷ at þeir vilja [vinna konúngi til liðs slíkt¹⁸ er þeir megu; ok svá gerðu þeir.

Bardagi [á berginu¹⁹.

163. Sverrir konúgr [talar nú²⁰ fyrir lið-

¹) u. F. ²) bili, b. B. ³) farandi ok segir; B, F. ⁴) um, B, F. ⁵) Lángamúla, B. ⁶) fór, b. B. ⁷) á, F. ⁸) b. B; frá [Fjöllungar ok Heggir, F. ⁹) þangat til, B, F. ¹⁰) til, B. ¹¹) væntir mik at smærri verði, B, F. ¹²) frá [en þeir báðu hann enn ráða sem fyrr, kváðu þat bezt gefast myndu, B. ¹³) leitaði hann við, F. ¹⁴) skyldu hvárir véla um sinn kost, því at, B, F. ¹⁵) munum vér Birkibeinar mæla, B. ¹⁶) mátt, B, F. ¹⁷) segja ok bæjarmenn, B, F. ¹⁸) veita konúngi slíkt lið, B. ¹⁹) með Sverri konúngi ok bændum, B. ²⁰) talaði, B.

inu, ok mælti svá: þat er mitt ráð, at áðr en bændamúgrinn gangi at oss öllu megin¹, þá-leitum² á fund þess liðs, er hér liggr hjá oss uppi á Ryginabergi³; göngum upp fyrir norðan Nunnusetr, ok komi⁴ engi maðr í bæinn, [þá mælti •konungr⁵ enn: Páll belti ok yður sveit Upplendinga, [takit⁶ skið ok skiðfæri⁷ ok stígit á, ok⁸ farit uppá bergit fyrir ofan [þá, ok seð⁹ hversu mikit lið þeir hafa. Þeir gerðu svá, fóru upp á bergit fyrir austan hjá bændum¹⁰. Snjórr var fallinn mikill ok gott skreiðfæri¹¹, en svá flit [at ganga¹², at nær var¹³ kaflaup, þegar [út fór af¹⁴ veginum; [þá tók at lýsa¹⁵, [ok var veðr bjart¹⁶. Þeir Páll sá þau¹⁷ tíðindi, er þeir komu á bergit, at allt var at sjá ofan frá Gjollurási¹⁸, ok allt it [neyrðra með¹⁹ Frysju, ok svá út allt til Akreshaga²⁰, flaut allt land af mönnum²¹. Fóru þeir Páll aptr sem [skyndiligast, ok sögðu konungi²² þessi tíðindi. Konungr var þá kominn uppá Mörtustokka, ok gaf²³ staðar ok lýddi til frásagnar þeirra; en merki hans ok ferðarbroddrinn²⁴ sótti þá

1) öllum megin, B. 2) skulum vér leita, F. 3) en þat er safnaðr sá, er kominn er austan frá Svínasundi, b. B, F. 4) komist, F. 5) v. B, F. 6) taki, B. 7) skreiðfæri, B. 8) frá [v. F. 9) hjá þeim; B; þá sjái þér, B, F. 10) þ. B; þeim, G; þeim bændunum, F. 11) skiðfæri, B, F. 12) gangu færi, B; gangfæri, F. 13) voru, F. 14) af var farit, B. 15) b. B, F. 16) b. B. 17) þá, B. 18) Gjöllrási, B. 19) neðra til, B; nyrðra frá, F. 20) Konungshaga, at, B; Akreshaga, þá, F. 21) hermönnum, F. 22) skjótast til konungs ok segja honum, B. 23) nam, B. 24) ferðarbroddrinn, P.

upp yfir dalinn, ok þá næst uppí bergit; sóttu sumir upp eptir akbrautinni, en sumir klifu upp svá bratta brekku, at hægt var at standa öðrum fæti á knè; þá er annarr var¹ rætt². Bændr lustu upp herópi ok hljópu fram á bergit, létu þá ganga skotvápn³, ok var þeim⁴ hægt at bera vápn undir fætr sér niðr, ok þeir er stóðu vestr á bergit á hægri lið⁵ Birkibeina⁶, skutu í opna skjöldu þeim⁷. Vegrinn var ekki breiðari, en⁸ V máttu ganga jafnfram, [ok þó brattr⁹. Birkibeinar urðu mjök sárir, en sumir fellu; greiddist þeim ekki uppgangan, ok fèll þá sá er merkit bar, ok varð þá hörð svipan í¹⁰, áðr¹¹ Birkibeinar næði merkinu. þá sá Birkibeinar at þeir höfðu eigi viðstöðu, ok flýðu; þá runnu þeir er fremstir voru¹² [ofan á þá¹³ er neðar stóðu¹⁴, ok [fóru svá¹⁵ ofan á jöfnu, at hverr fèll á¹⁶ annan, en bændr sóttu eigi eptir þeim, þvíat þeir sá at meginherinn Birkibeina sótti þá upp at berginu. Sverrir konúngr kom þá at ok mælti: svívirði¹⁷ yðr æ¹⁸ svá¹⁹ rennandi²⁰, liggr hverr yðvarr um þveran annan; sè þer eigi at engi maðr ferr eptir yðr. þá lét hann blása²¹ liðinu aptr á Mörtustokka.

1) stóð, B. 2) mjök, b. F. 3) spjótin ok kesjurnar, B; skot ok kesjur, F. 4) v. B. 5) hlið, F; hönd, B. 6) þeim, B. 7) Birkibeinum, b. B. 8) í V eða, b. B, F. 9) b. B, F. 10) v. B. 11) en, b. B. 12) þ. B; stóðu, G. 13) uppá hina, B, F. 14) í berginu, b. B. 15) fór svá flóttinn, B, F. 16) um þveran, B; um, F. 17) svíverði, B; svei verði, F. 18) v. F. 19) v. B. 20) ok, b. B. 21) öllu, b. B.

her Í Ryginabergi fëllu XVII menn af Birkibeinum, ok allt hirðmenn, en margir urðu sárir. Þá mælti¹ konúngr²: hafizt nú vel³ við, góðir hálsar⁴, þóat vër hafim fengit slag nokkut; opt verðr slíkt á sæ, kvað selr, var skotinn í auga. Fengit hafa bæendr sigr á oss þann sem þeir munu; hër kom fram draumr⁵, sá er mër birtist, [at ek ætta⁶ bók, ok var laus öll, ok mikil svá, at hún tók mikit⁷ af landinu, ok var stolit or einu⁸ kverinu; þar hafa bæendr tekit menn vára⁹; hræðizt¹⁰ [því eigi¹¹ her bænda¹², því at þeir fara því verri förum¹³, er þeir eru fleiri saman. Sverrir konúngr [mælti þá enn¹⁴: snúum vër hër¹⁵ upp¹⁶ eptir veginum, ok¹⁷ þar á bergit sem¹⁸ lægra er [fyrir austan þá¹⁹; [ok var svá gert²⁰. En er þeir komu skamt²¹ upp, þá sá þeir yfir her bænda, ok var [allt norðan²² ok út²³ at sjá sem í skóg sæi. Þá mælti konúngr: þú²⁴, lávarðr ok Hákon, [synir mínir²⁵, ok ykkar²⁶ sveitir, setit upp merki, ok verit hër á Mörtustokkum, ok gegnit²⁷ þeim er hër²⁸ eru uppi á berginu, at þeir veiti oss [eigi bak-

1) talaði, F. 2) enn, b. B. 3) v. B. 4) drengir, B. 5) minn, b. B, F. 6) í nótt; ek þóttumst eiga eina, B. 7) mikinn hluta, B, F. 8) v. F. 9) mína, B. 10) hræðumst, F. 11) þér ekki, B; ek eigi, F. 12) því at, b. B. 13) för, B. 14) hóf enn örindit, ok mælti, B, F. 15) v. B. 16) nú, F. 17) leikum, F. 18) er, B. 19) u. F. 20) þeir gerðu svá, F. 21) á bergit, B. 22) norðr, B. 23) frá [bæði út ok suðr, F. 24) Sigurðr, b. B. 25) þ. F; son minn, B, G. 26) ykkar, B. 27) hër tekr A aþtr við. 28) v. G.

1247

slettu¹; en ek man snúa norðr ímóti liðinu því er þaðan ferr. Eptir þetta viku þeir konúgrinn norðr til Frysjubrúar, var þar fyrir blanda herra; þeir skutust á yfir ána², ok máttu ekki nærr gangast³, urðu þá sárir menn nokkurir. Þá sneru þeir konúgr út til íssins, því at þar voru komnir Vestfyldir ok þilir ok Raum- ar⁴; drógust þá þangat þeir, er áðr [voru við⁵ brúna, ok var þar kominn þá allr meginherrinn saman, ok var furðuliga mikill, svá at úfært myndi þikkja í mót at ganga, þeim er eigi væri fullkomnir⁶ hreystimenn. Áli hét maðr, hann var Hallvarðarson⁷, ok lendr maðr Sverris⁸ konúgs; hann mælti svá: skulum vèr eigi fylkja, herra? Konúgr svaraði: þann sið höfum vèr Birkibeinar upptekit, at fylkja ekki, þá er vèr berjumst, ok rennum at riðlum saman, ok gerum dyninn sem mestan, þá má hverr vera svá⁹ [frammi, sem sjálfr vill hann¹⁰; gerum harða árásina, ok [hugða ek at búandinn skyldi bagna¹¹ við; hefir oss nú farit, sem mælt er, at fall er fararheill. Þá bað hann blása, ok mælti: nú fram allir, Krístmenn, Krossmenn, ok hins helga Ólafs konúgs menn, ok förum dreift! Konúgr sat á brúnum hesti, hann hafði góða brynju, ok sterkan panzara um utan,

¹) engi bakslög, F. ²) brúna, hin. ³) ganga, F. ⁴) Raumdælir, G. ⁵) höfðu verit við, G; höfðu varit, F. ⁶) fullir, G, F. ⁷) Hallvarðsson, G, F. ⁸) b. B. ⁹) b. G. ¹⁰) framarlíga sem vill, B. ¹¹) munu bændr bugna, G.

1107 ok yzt¹ rauðan hjúp, ok víða stálhúfu, svá sem Suðrmenn hafa, ok undir brynkollu², sverð á hlið ok kesju í hendi; hann reið í öndverðu liðinu, svá at hestrinn tók brjosti við [skjöldum búanda³. Birkibeinar þustu fram á tvær hliðar⁴ honum við⁵ brugðnum sverðum, ok veittu búondum svá harða atsókn, at þeir, er fremstir voru, vildu⁶ gjarna vera firr [meirr, ef þeir mætti, en engi vildi fram fyrir annan⁷. [Slóst þá þegar mannfallit [uppá þá bændr⁸; en felmt⁹ á suma, svá at¹⁰ þá kom hlaup í allan herinn þeirra, ok stefndu inn í Akrshaga¹¹. Birkibeinar slógu þeim herðadrenge [ekki mjök hagliga¹², ok fylgðu þeim at landi inn; fèll þar mært af búondum, [ok lá víða um ísinn¹³. Túsbergsmenn ok allir sæbyggjar¹⁴ höfðu farit á skipum inn [í fjörðinn¹⁵, ok lendu utan [at skörinni¹⁶, ok gengu þar upp; var þat allmikill herr ok velbúinn, þvíat¹⁷ þat voru húsbændr¹⁸ or Túsbergi ok kaupmenn. Þeir sóttu¹⁹ inn eptir ísinum, [ok ætluðu at þeir²⁰ myndu hafa beðit²¹. En er Birkibeinar sá [þessa fylking,

1) ytstan, *F*, *G*. 2) ok panzarahúfu, *b*, *G*, *F*. 3) fylking bóndanna ok skjöldum, *F*. 4) liðar, *G*; hendr, *F*. 5) með, *G*, *F*. 6) mlt, *b*, *G*. 7) Birkibeinum, ok leitaðu aptr milli mannanna; Birkibeinar neyttu þess er þeir sá beran vapnastað á bændum, *G*; tóku Bb. bera höggstaði á bændum, ok neyttu þeir þess, *B*; sá þá h. h. (o. s. frv.), *F*. 8) á hendr bændum, *F*. 9) felmtr, *F*. 10) frá [*v*. *G*. 11) Akrhaga, *G*. 12) úhagliga, *F*, *B*; úparfliga, *G*. 13) *v*. *G*. 14) sjábyggvar, *G*. 15) þángat, *G*. 16) at í skörinni, *F*; við ísbrúna, *G*. 17) *v*. *G*, *F*. 18) bændr, *G*. 19) sækja, *G*. 20) hinir, *F*. 21) frá [*v*. *G*.

120

Þá viku þeir í¹ móti; þá mælti konúgr: enn mun oss [vera fengit² nýtt starf, ok verðr nú skamt í milli; [snúum vèr nú³ [í móti þeim; er þetta miklu minna fjölmenni en hit fyrra⁴; [ok munu⁵ þessir [hafa þvílíka kaupferð⁶ sem hinir fyrri⁷; ok⁸ bað lúðrsveininn blása ákaf-
liga; tók þá herrinn út eptir ísinum [ok fór óðfluga, svá sem þá væri þeir spányir⁹. [En lið þeirra Túnbergsmanna¹⁰ nam stað ok þyrptist¹¹ saman [við þessa sýn, væntu sèr liðsinnis¹² af því liðinu er bæendr höfðu uppi í haganum; en Birkibeinar¹³ hljópu at þeim, ok gáfu þeim högginn¹⁴, sem þeir voru vanir, [svá hit fyrsta¹⁵, at þar lágu Túnbergsmenn, sem þeir komu saman¹⁶, svá þykkt sem unn-
vörp væri, en þeir snerust¹⁷ á rás, er eptir lifðu; ok varð þessi viðrtaka skömm. Birkibeinar ráku [þenna flóttu¹⁸ út eptir ísinum, ok felldu mart, þvíat þeir voru flestir á skóbrodd-
um, en flóttamenninnir á berum sólum, [en ísinn gerðist háll af blóði¹⁹. Konúgr reið

1) lið þeirra, þá snúa þeir þángat á, G. 2) fást, G; fá, F. 3) v. G. 4) v. G. 5) frá fyrra [b. F. 6) fara slíkum förum, G. 7) eða verrum, G. 8) konúgr, G. 9) v. G. 10) er þeir sá þetta, b. F. 11) Túnbergsmenn þyrptust, G. 12) fulltingis, F. 13) er þeir sá hvar Birkibeinar fóru; urðu þar skjóttir atburðir; runnu Birkibeinar, G; en Birkibeinar gördðu þeim skjóttari atburði, ok mátti þar engi annars biða, F. 14) stórhögg, B; hnegginn, F. 15) var sú hin fyrsta, F. 16) frá [lágu Túnbergsmenn þar sem þeir fundust, G. 17) tóku, G. 18) flóttann, G; þá, F. 19) v. G.

nær þeim, [ok voru þat hans handaverk¹, at hann veitti eitt spjótlag hverjum [er hann vâ at², en Birkibeinar veittu [eptir hverjum embætti sem þurfti³. Þar féllu margir góðir [kaupmenn: Sveinn sveitarski⁴, Sigurðr tálgi ok margir aðrir⁵; þeir flýðu til skipa sinna, en sumir stukku⁶ upp í hagann [til móts við Vestfyldi⁷; [þeir drógu enn saman múginn í hagianum⁸. [Svâ `er sagt, at þá er konúngr lét kanna her sinn, at skorat væri nær hálfum þriðja tigi hundraða⁹; en þá er [þeir komu við búandamúginn¹⁰, þótti þat sem bjöllr¹¹ einn væri, [ok ætluðu menn at vera myndi XX móti einum; vildi konúngr fyrir því ekki saman fylkja liði sínu, at honum þótti sem búanda herrinn myndi lúka¹² umhverfis þá; ok í þeima eltum¹³ riðlaðist hvárttveggja liðit, ok [gekk á¹⁴ sveitum, [höfðu ýmsir betr¹⁵; voru þar [í mörgum stöðum stórar orrostur¹⁶, svâ at [þar mætti vel margar frásagnir afgera¹⁷, en [eigi fær¹⁸ þat allt ritat á einni bók¹⁹; er mest frá því sagt, hvat er²⁰ þar varð til tíðinda, er

¹) var þat hans verk, F. ²) v. G. ³) þeim þá embætti eptir til danda, G; veittu eptir, hverjum sem þurftu, embættit til danda, F. ⁴) frá [drengir, G. ⁵) góðir drengir, b. F. ⁶) v. G. ⁷) v. G. ⁸) dróst þar enn saman múgr manna, G. ⁹) frá [Konúngr hafði í fyrstu hálfan þriðja tug hundraða, G. ¹⁰) hann kom til móts við bændr, G. ¹¹) höllr, G; hállr, B. ¹²) lykja, F. ¹³) eltingum, B, F; frá [v. G. ¹⁴) gengust at, G. ¹⁵) v. G. ¹⁶) víða miklir bardagar, G. ¹⁷) illar (v. F) frásagnar myndi vert þykkja, G, F. ¹⁸) verðr, F. ¹⁹) frá [því látum vér þat liða, at eigi verðr allt ritat, ok, G. ²⁰) v. G.

konúngs merkit fór, ok hann sjálf var¹ við-
staddr.

Frá konúngssonum ok bændum.

164. Nú² er at segja frá [Sigurði lávarði ok Hákon³ konúngssonum, ok [frá búðndum⁴, þeim er lágu á Ryginabergi; þeir sá at Sverrir konúngr átti miklar eltur á ísinum, [ok bændr myndu þurfa liðveizlu; þeir eggjuðust at, ok ræðu ofan fyrir bergit með sínu liði. En er þetta sá Sigurðr lávarðr ok þeir félagar, ræðu þeir í móti þeim⁵; var fyrst⁶ milli þeirra dalverpi nokkut, ok hittust⁷ þar í dalinum; varð þar hörð orrosta. Birkibeinar höfðu CCCC manna, en bændr nær XX hundruð. [Bændr sóttu at fast⁸, voru Birkibeinar bornir ofrliði, ok flýðu þeir þá ofan í göturnar; [stefndi Sigurðr lávarðr ofan í bæinn, ok hleypti [með⁹ hesti¹⁰ inn í Hallvarðarkirkju, ok mart fór manna¹¹ með honum; en Hákon ok Svína-Petr ok sumt liðit stefndu fyrir¹² ofan Nunnusetr, ok svá á ísinn til móts við konúnginn. Bændum fór ekki flimt at reka flóttann¹³, gengu þeir [ofan í bæinn með fylktu, ok dreifðust þeg-

1) varð, G. 2) svá, G. 3) v. G. 4) bændum, G. 5) frá [ráðast þeir ofan af berginu ok ætla til móts við sína menn; Sigurðr lávarðr snýr nú á mótt þeim við sína sveit, G. 6) þá, F. 7) fundust, G. 8) v. G. 9) á, G. 10) frá fyrri [Lávarðr hleypti til þess er hann kom, G. 11) þanninn, b. G; þáingat, B. 12) Hér vantar annat blað í skinnbókina A, ok setst því aptur hér þess innihald eptir G. 13) þeir vildu gæta sigs síns, ok, b. F.

1200

ar¹, ok skipuðu til skytnínga, hvar hverir skyldu drekka um kveldit. Þeir gengu ok ofan til skipa² konúnga, [þar sem upp voru sett³; vildu sumir brenna, en sumir mæltu á mót, ok kvoðuzt eigi vildu spilla gersimum sínum; [sneru síðan⁴ upp um Nunnusetr, ok slógu⁵ fylking. Sverrir konúgr sá fylking bænda⁶, hét hann þá enn á [sína menn, ok⁷, bað þá enn vel viðhafast: þvíat allt mun spyrjast, sagði hann, hvárir hraustastir⁸ eru. Mèr lízt svá, sem bændr, þeir er vèr fundum í morgin, vill enn finna oss; er [þat ok vel⁹ at vèr minnimst við þá [þeirra svaðilfara er þeir veittu oss¹⁰, munu [vèr nú standa [allir jafnhátt¹¹, ok þurfa eigi at klifa í berg upp at þeim. Sneri þá konúgrinn at þeim [við sínu liði¹², tókst þar¹³ hörð orrosta¹⁴ ok valt¹⁵ til vanda¹⁶, svá at bændr¹⁷ flýðu upp fyrir norðan bæinn¹⁸. Hákon konúngsson fylgði

¹) með fylktu liðinu ofan í bæinn, en er þeir fengu viðtöku (viðstöðu, F), þá dreifðust þeir í bænum, B, F. ²) Sverris, b. B. ³) er þau voru upp sett, B. ⁴) þat réðu þeir af, at þeir stefndu liðinu, B; þeir réðu forráðamenn; þá stefndu þeir liðinu, F. ⁵) skutu þar á, F. ⁶) hafði hann þá nýskilizt (skilizt, F) við Túnsbergsmenn, b. B, F. ⁷) lið sitt, F. ⁸) fræknastir, F. ⁹) nú þat vel fallit, F, ¹⁰) þeir drápu menn vora, B. ¹¹) jafnhátt sem þeir, B; frá fyrri [munu þeir nú standa jafnhátt sem vèr, F. ¹²) með lið þat er hann hafði, F. ¹³) en, b. B. ¹⁴) veittu bændr viðtöku um bríð en þó, b. F. ¹⁵) brá, F; enn, b. B. ¹⁶) ok lauk, b. B. ¹⁷) þ. B; þeir, G, F. ¹⁸) ok svá upp til Valabergs, b. B; Volkabergs, F.

þeim, ok drap af þeim mart manna¹. Sverrir konúgr sneri suðr um geilarnar hjá Sútara-búðum, ok svâ fram til Hallvarðskirkju; þá [laupa þeir² Lávarðr út or kirkjunni. Konúgr mælti til hans: þínar vérða flestar³ jafnastar; litla von eiga Birkibeinar þar góðs höfðingja er þú ert, ok [er sem kveðit var⁴:

Ulikr ertu þeim er framráðir
yðrum niðjum, fyrri voru.

Ok enn mælti hann til [þeirra Birkibeina⁵, er í kirkjunni voru: úlíkir eru þér enum fyrrum Birkibeinum, þeir er gengu til lands með mēr móti Magnúsi konúngi; þeim þótti ek ekki nýtr til at vera í orrostum þeim; [ok sögðu⁶ þeir þó at varygð⁷ gengi til, en [allir aðrir sögðu mēr bleyði til gánga, en⁸:

fárr er hvatr
er hrærast⁹ tekr
ef hann er í bernsku¹⁰ til¹¹ blauðr.

¹) en er þeir sá at ekki fór meginherinn eptir þeim, þá tóku þeir við uppi við Valkaberg, (F; Valaberg, B); ok varð þar allhörd. (enn hörð, F) orrusta, b. B, F. ²) bleypti Sigurðr, B. ³) allar, B. ⁴) kemr hér at því sem kveðit er, B. ⁵) liðsins þess, F. ⁶) er þeir háðu, kvoðu, B. ⁷) varíð, B. ⁸) aðrir sögðu at mēr gengi bleyði til, en þatt er satt sem mælt er, at, B. ⁹) hræðast, F, (þunnig úka hin konúnglega skinnbók Sæmundareddu); hrórna, B, eins og Raak hefir viljað leiðrétta eðduvisuna með getgátu einni, en þó sannsýnilegri; hrærast, sem hér atendr, er án efa sá réttasti lestrarmáti, sem hér fyrst er uppgötvaðr í Sverrisögu. Sæm. E. hefir nú hræðast, sem augsjáanlega er rángt. ¹⁰) barnæsku, Sæmundar-Edda. ¹¹) v. F, ok úka Sæm. E.; sjá annars, um þetta úsbrót úr eldstu Eddu, formála vorn fyri þessari útgáfu Sverris-ögu.

1200

En nú í hvert sinn er vèr berjumst, þá em ek fyrstr, ok þikkja þeir nú snillingar er jafnfram [fara mēr¹, ok vel vil ek þeim [þakka sína fylgð, en þèr erut² þeim úlíkir³; sigrast hafa⁴ þeir⁵ í dag, en⁶ þèr hafit eltir verit; farit nú eptir⁷ bændum, ok gjaldit þeim bak-slettum, ok [hafa betri drengir, en þèr erut, rekit þá á flóttann⁸. Sneri konúgr þá upp or kirkjugarðinum, en margir menn miantust til kirknanna. Þá mælti konúgr: miklu eru þèr nú Birkibeinar trúræknari⁹ en fyrr; þèr látit nú sem þèr skulit hverri¹⁰ kirkju sleikja, er þèr komit til, en þat er lengstum¹¹, at þèr rækit lítt kirkjurnar. Reið konúgr þá upp um göturnar, ok fylgði honum mikit lið, hendu þeir drjúgt af bændum¹². Þá sá þeir norðr á Valkaberg¹³, at þar¹⁴ riðu vâpn á lopti, ok sneri konúgr þá þann veg¹⁵; varð þar brátt mikit mannfall¹⁶. Bændr [snúa þá enn undan, ok renna¹⁷ sem mest megu¹⁸ þeir, sumir eptir vegunum, en sumir [annan veg¹⁹. Var svâ [optast um²⁰ daginn, at þegar bændr tóku undan með rakhlaupinu²¹, þá drógu þeir optast

¹) mēr eru, B. ²) taka ok þakka er svâ gera. Eru þèr, B. ³) er, b. B. ⁴) enn, b. F. ⁵) v. B. ⁶) er, B. ⁷) þeim, b. F. ⁸) verit nú drengir, ok rekit þá, B. ⁹) trú-meiri, B. ¹⁰) hverja, B. ¹¹) optast, B; endransær, F. ¹²) um leiðina, b. B. ¹³) Valkaberg, F; Valaberg, B. ¹⁴) út, b. F. ¹⁵) at flokki bænda, b. B. ¹⁶) þegar hann kom til, ok vissi þat í flokk bændanna, b. F, B. ¹⁷) sneru þá skjöldum við, en sumir köstuðu, ok leituðu svâ lífshjálpar undir fótá æfit (fótatraustit, F); ok runnu, B, F. ¹⁸) máttu, B. ¹⁹) hingat ok þangat, ok forðuðu sér svâ, F, B. ²⁰) allan, B. ²¹) hraklaupinu, B; raklaupum, F.

íbraut; var þat mestr þorri múgsins er undan setti¹, en þó féll svá mart, at þat var tortalit, þvíat mart fannst líkanna eigi fyrr en um vârit.

Sigr Sverris konúnga á bændum².

165. Sverrir konúngr lét blása öllu³ liðinu [ofan á⁴ Mörtustokka, ok er hann kom þar, mælti hann; setlíst [menn nú niðr⁵ ok hvíli sik; ok þjónustusveinar fari ofan í bæinn, ok taki mönnum snæðing⁶ ok drykk; [ok svá var gert⁷; bundu þá margir menn sár sín⁸, var þat um nónskeið. þá sá þeir yfir í Akrshagann⁹, at þar dróst saman lið mikit, ok kom¹⁰ hvaðan æfa til; [var þat enn¹¹ bændaþerinn¹². Bændr flyktust¹³ saman á austanverðum Akrshaga¹⁴; við ísinn, ok höfðu þar¹⁵ [ráðagerðir sínar¹⁶; vildu¹⁷ sumir¹⁸ heim snúast¹⁹, en þeir er [þrástir voru²⁰ á sitt mál [vildu enn berjast; sögðu Birkibeina nú mundu vera svá sára ok vígmóða, en marga fallna, at nú mundi engi dugr í þeim vera²¹: eða hví varð engum þat

¹) komst, B; dróst, F. ²) þ. P; Enn um bardaga, G. ³) v. B. ⁴) upp til, B. ⁵) nú liðit, F. ⁶) þ. F; snæð, G; mat, B. ⁷) var þetta þáingat borit, F. ⁸) ok hjuggust um; dvöldust þar mjök lengi, b. F, B. ⁹) Akrshaga, F. ¹⁰) samnaðist, F. ¹¹) þat var sá, F, B. ¹²) er þeir höfðu fyrr við átt um daginn, b. F, B. ¹³) fylktust, B. ¹⁴) haganum, B, F. ¹⁵) tal sitt ok, b. F, B. ¹⁶) ráðagjörð, F. ¹⁷) mæltu, F. ¹⁸) at þeir skyldu, b. F. ¹⁹) snúa, B. ²⁰) einna voru þrástir, B; hvatastir voru, F. ²¹) frá [sögðu svá: þat eina er fallit af liði váru, at vér erum enn ekki verr færir (viðlátir, F) at berjast nú, en í fyrstu. Birkibeinar hafa látit lið mikit, en mart mun vera sárt ok mótt; mun ekki við þá at berjast nú er fallnir eru, (munu þeir eigi hlínir sömu, F), B, F.

fyrir at drepa konúnginn, er hann reið í hendr oss; þat veit guð, ef hann ferr svá optarr¹, at hann skal aldri braut komast, [því at eigi munum vér² komast í betra færi [en nú³; verðum við vel [ok gæti hverr annars⁴; sveitarhöfðingjar bænda taka nú allir samband, ok handfestu með sér at engi skal renna⁵ frá öðrum; stóðu þá upp ok fylktu liðinu [sem bezt⁶, ok [skipaðu⁷ til, hverir hlífa skyldu, eða hverir höggva skyldu⁸ [eða leggja, ok skipa saman bögmönnum sínum⁹, [þóttust nú öruggir fyrir Birkibeinum. Þetta sá Birkibeinar, at bæendr bjöggust til orrostu. Konúgr stóð¹⁰ upp, ok mælti: [þat man hér sannast¹¹ um þessa bæendr, [sem mælt er¹², at seint þrýtr þann er verr hefir; mér [sýnist svá sem¹³ þeir muni enn vera búnir til [orrostu at berjast¹⁴; [ok man oss þat til Birkibeinum, at [þeir aki á oss engan bug¹⁵; sækjum enn á fund þeirra¹⁶, ok gerum þeim nú þá sömu hríð¹⁷, er þá fýsi [heldr heim, en eiga lengr við oss Birki-

1) enn, B. 2) enda manum vér aldri, B. 3) við hann; en ef vér förum heim (aptr, F); við svá búit, ok ljám Birkibeinum vald á oss, þá strjúkum vér aldri síðan frjálst höfuð, B, F. 4) ok stöndum fast, þó at Birkibeinar leiti á oss, ok vari hverr sjálfan sik, at engi renni, F, B. 5) Hér tekr A aptr við. 6) vandligast, B; frá [v. G. 7) skipa allt, G. 8) þ. F; skulu, A, G. 9) frá [b. G, F. 10) frá [ok þikkjast nú öruggir. Þetta allt sér Sverrir konúgr, ok stendr nú, G. 11) hér kemr at því, F. 12) v. G. 13) lízt svá, G, F. 14) bardaga, G, F. 15) at láta sjá á oss engan bilbug, F; at lja þeim á oss engan bug, B. 16) frá fyrra [bardaga, skulu vér þá láta enn engan bilbug sinna á oss, G. 17) v. G.

beina¹; látum nú sem ver sem spánnýir. Eptir þetta lét hann blása herblástr, ok [vendi síðan² ofan með liðinu til íssins. Gerðu þá Birkibeinar harða atrás³ búondum; [bændr tóku ok við hit harðasta⁴, varð þar mikill bardagi. Konúngr sjálfr [reið (fram) á fylking búanda, ok freistaði svigs á, en ef þar gekk eigi, þá reið hann at í öðrum stað; fór hann æ svá, kom fram í öðrum⁵ stöðum⁶. Bændr kendu fullgerla konúnginn, ok mælti hverr til annars: drepi hann, höggi hann, [leggi hann⁷, drepi hestinn undir honum; þetta var mælt, en eigi gert. Ok er þessi orrosta hafði staðit um hríð, þá [er frá lyktunum at segja, at⁸ raufst fylking búanda, [ok skildist lið þeirra⁹. Bændr höfðu troðit gadd¹⁰, þar er þeir höfðu fylkt¹¹, ok er Birkibeinar voru uppkomnir á gaddinn¹² hja þeim, þá endist bændum eigi [orðahaldit með öllu um¹³ sambandit; [varð þá á þá leið¹⁴ at þeir sömu er aldri sögðust skiljast mundu¹⁵, þá flýði sinn veg¹⁶ hverr; ok er allr [búanda

¹) frá [heimleiðis; er þat ráð at kasta klínínginum ok svá könnunni, G; eigi til annarar, ok fari heldr heim; er oss (o. s. frv.) . . . könnunum, F. ²) snýr, G; sneri, F. ³) árás, hin. ⁴) líkligasta, F; frá [v. G. ⁵) ymsum, B. ⁶) frá [var jafnan fremstr sinna manna, G; fór hann svá víða, F. ⁷) v. F. ⁸) v. G. ⁹) frá [dreifðist brátt liðit, F; skildist lið þeirra, ok tók at dreifast, B; lugu þá lindiskildinnir at þeim ok dugðu eigi fyrir kesjum Birkibeina, G. ¹⁰) þ. G, F; galld, A, B. ¹¹) þ. hin; fylgt, A. ¹²) þ. F; gaddit, G; galdit, A; galdinn, B. ¹³) v. G. ¹⁴) har þat á þá leið til, B. ¹⁵) frd [þat, at þeir myndu aldri skiljast, þvíat, G. ¹⁶) sig (stig?) G.

1100 herrinn¹ kom á flóttu, þá endust þeim² ekki vegirnir, ok dreifðist liðit alla vega íbröt. Birkibeinar sóttu³ fast eptir, [ok felldu mikinn fjölða; riðluðust þeir í ferðinni eptir⁴; fram í hagann var nokkurr kjarrskógr. Áli Hallvarðarson hafði allan búnað með sama móti sem konúngr; hann reið fram í kjörrinn⁵, ok⁶ fátt manna [fylgði honum⁷, bæendr komu at⁸ svifandi⁹ ok drápu hann; fækk hann slag utan undir kinnina¹⁰ ok á hálsinn, var þat hans banasár; síðan flettu þeir af honum vǫpnum. Eptir þetta slá þeir upp miklu ópi, ok [sögðu at þá var konúngrinn¹¹ fallinn; [en er Birkibeinar heyrðu þetta, varð þeim¹² úbráðara um [atsóknina, ok fór þessi kurr brátt hvártveggja með búoðum ok Birkibeinum¹³; drógust þá saman [sveitirnar hvárartveggju¹⁴. Ok er konúngr heyrði þat¹⁵, [lét hann blása herblástr, ok reið fram¹⁶ djarfliga¹⁷; fundu þá bæendr at þeir myndu smærra steikt hafa en [þeir ætluðu¹⁸. Sóttu Birkibeinar þá [fram um kjörrinn¹⁹, ok fór konúngsmerkit fremst. Síðan fóru þeir fram um engjar²⁰ nokkurar, ok²¹ við berg nokkut fundu þeir

1) bóndamúgrinn, G. 2) b. G. 3) þá ok, b. G. 4) b. B. 5) kjörrina, B. 6) við, G. 7) u. G. 8) honum, b. G. 9) svifandi, B, F. 10) eyrat, B; húfuna, G; F. 11) segja konúnginn, G. 12) Birkibeinum varð nú þegar, G. 13) eptirförina; fór nú þessi kurr um allan herinn, G. 14) flokkarnir hvárirtveggju, G. 15) þetta, G. 16) hart ok, b. F. 17) frá [reið hann fram ok lét blása, G. 18) haft konúnginn á teinum, G; (teini, B, F). 19) djarfliga undir kjörrin fram, B. 20) eggjar, B. 21) frá [u. G.

mikinn samnað búanda, [ok veittu Birkibeinar þegar árás; varð þar hörð [orrosta ok mikil, dreif þángat til hvárratveggju liðit¹; urðu þeir bændr þá enn mjök tannsarir sem fyrr, ok leiddist þar at vera, ok vildu heldr heim², runnu nú viðs³ vegar íbrot. Birkibeinar drápu slíkt er þeir náðu⁴, ok⁵ fylgðu þeim allt til nætr. Konúngr gaf grið um daginn hverjum er [beiddist, ok á hans fund komst⁶, þorviðr⁷ blindi var tekinn, ok gaf konúngr honum grið. Einn búandi var sá er tekinn var III sinnum um daginn, ok gaf konúngr honum í hvert sinn grið, en hann hljóp⁸ enn⁹ til búanda [ok barðist¹⁰; hit fjórða sinn var hann tekinn ok drepinn. Konúngr fór um kveldit aptr í bæinn; hann setti um nóttina vörðu alla vega [frá bænum¹¹. Um morgininn eptir [lét konúngr blása til þings¹², ok þakkaði bæjarmönnum liðveizlu sína, ok sínum mönnum trúliga¹³ fylgð¹⁴; talaði þar um mörgum fagrligum orðum: [höfum vèr þess við notit, segir hann, er eigi þeystist allr senn þessi múgr á oss, ok þess vænti ek, at eigi komi optarr slíkt ofrefli í móti oss; ok [þess vænti ek, at¹⁵ trautt munu dæmi til finn-

¹) frá slðara [atganga, F. ²) leita, b. F. ³) þ. F, B; vitz, A. ⁴) vildu, F. ⁵) frá fyrri [varð þar allmikil mannfali; leiddist bændum þar staðan þá, ok runnu þá á sína sundrúng hverr, sem mest mátti. Birkibeinar, G. ⁶) beiddi, G; vildi á hans fund komast, F. ⁷) þorviðr, G, F. ⁸) þ. hin; ljópst, A. ⁹) hvert sinn, G, F. ¹⁰) v. G. ¹¹) v. G. ¹²) hafði konúngr þing, G. ¹³) góða, F; v. G. ¹⁴) ok föruneysi, b. G, F. ¹⁵) v. B.

ast, at menn hafi barizt¹ við slíkan mug, með eigi meira lið en vèr höfðum. Ek vil ísinn láta höggva í gögnum út, svá at skip vár² megi fljota; skulu fjórir menn höggva faðm á lángan³, en [IIII á breiðan⁴, ok fægja vökina⁵ eptir sèr; [skal svá höggva dag eptir dag þar til er út kemr⁶. Eptir þat lét konúngr bera á taum á ísinn, en skora liðit; voru at þessu verki bæði liðsmenn ok kaup(menn) ok bæjarmenn, varð þetta sýslat⁷ á íám dögum; lét konúngr flota skipunum, þegar er mátti, [ok flytja út or bænum, lætr síðan búa skipin⁸, ok hèlt brot or firðinum; [fór síðan leið sína norðr í Víkina, svá at⁹ hann kom páskaaptan til Björgynjar. [Allir¹⁰ urðu honum fegnir¹¹, ok mest fyrir þá sök¹², at [þeir höfðu af nokkurn spraka¹³, at Baglar [væri á leið norðan, ok ætlaði til bæjarins brátt¹⁴.

Viðreign Birkibeina ok Bagla¹⁵.

166. Páskadaginn, þá er sól var skamt farin, sá varðmenn skútur Bagla, [at þeir ræru¹⁶ norðan fyrir Hegranes, ok stefndu til bæjarins; varðmenn blésu ok vökðu herinn, ráku Birki-

1) þ, B; barðz, A; frá [v. F. 2) frá fyrra [ok tók þeim góð dæmi, G; (ok forn, en hændum hörð dæmi, B). En þat er vill minn, segir konúngr, at ís sè höggvinn, svá at skipum várum, G. 3) frá [fjórir m. h. faðms langt, F; faðm á lengð, B. 4) þ. G, breidd, frá [fjöggra breiðan, F. 5) b. G. 6) b. G, F. 7) gert, G. 8) v. G. 9) v. G. 10) þá var þat annat sinn at (er, G) allir Björgynjarmenn, G, F. 11) frá [allir borgarlýðr varð honum feginn, B. 12) skyllt (skyld), G. 13) pata, B; frétt af, F; frá [þeim var sagt, G. 14) mundi koma at finna þá, G. 15) þ. P; Birkibeinar eltu Bagla, G. 16) er reyru, G (róa, F).

1200
 beinar þegar af sér tjöldin. Konúgr bað þá eigi vera of¹ veiðibráða, ok láta Bagla róa inn á váginn; eigi voru [viðurnar lagðar² á konúngs skipum³, [en þat sá Baglar, ok ætluðu⁴ at kaupskip væri. Ok er þeir rendu á váginn, þá brá þeim öðru fyri grön⁵, þvíat [Birkibeinar höfðu áðr út snúit skipum sínum, ok sezt við árar, þeystu þá sem harðast at þeim; sá Baglar þá ok kendu hvártveggja, Sigrfluguna, merki Sverris konúngs, ok Andvöku, lúðr hans⁶; tóku þar allir eitt ráð, létu rista árar á [annat borð⁷, [en røru sem mest á landborða⁸, ok sneru svá suðr undan. En áðr þeir fengi snúit öllum skipum sínum, Baglar, þá røru Birkibeinar á II⁹ skútur¹⁰, svá at þegar vissi¹¹ kjölrinn¹² upp¹³. Røru þá hváirtveggju sem [við komust; var Böglum nær róit, ok hleyptu sumir upp í Grafdal, en konúngsefni ok Hreiðarr hleyptu at með nokkurum skipum í Gýgisvík¹⁴; sumir viku suðr enn lengra. Birkibeinar fylgðu þeim, ok drápu af þeim mart manna. Sverrir konúgr lagði at í Gýgisvík, tók þar skip Bagla, ok felldu þar mart manna¹⁵; en

¹) b. G, F. ²) lágur, B; frá [viðurnir uppreistir, F. ³) skipinu, G. ⁴) ok hugðu Baglar, G. ⁵) hrún, B. ⁶) frá [þá þeyttu, Birkibeinar sem fastast út at þeim öll skipin; kendu Baglar þá ok merkit, ok svá lúðrinn Andvöku, G. ⁷) útborða, B. ⁸) reyru á annat, G. ⁹) þ. hin; V, A. ¹⁰) þ. G; skútum, A. ¹¹) hörðí, B. ¹²) niðr (rángt) F. ¹³) á báðum, b. G, F. ¹⁴) Gýgisvík, F. ¹⁵) frá [mest; Baglar hleyptu at, sumir í Grafdal, sumir í Ögursvík; Birkibeinar felldu af þeim mart manna, en, G.

höfðingjar þeirra drógust undan. Fór konúgr þá aptr til bæjarins, en Baglar drógust¹ enn saman, ok rákust austr í Vík; tóku bændr vel við þeim, ok bundu þeir² saman enn³ sín vandraði.

Frá ferðum Sverris konungs⁴.

167. Sverrir konúgr dvalðist um hríð í bænum, ok stefndi [at sèr⁵ or hëruðum [liði ok leiðangri, ok bjóst um vârit með mikinn her⁶, hafði mörg skip ok stór; þá hafði hann [Höfðabúztuna miklu⁷. Hann fór suðr með landi ok svâ austr til Víkr; en er hann kom [til Víkrinnar austr ok⁸ til Túnsbergs, þá voru þar Baglar fyri⁹; þar var Hreiðarr sendimaðr við mikla sveit, [ok sátu þar til landvarnar af hendi Vestfylla móti Birkibeinum¹⁰; þeir höfðu sezt uppi¹¹ á Túnsbergi¹², ok gert þar mært¹³ til varnar¹⁴, II kastala, annan norðr á bergit, en annan suðr yfir götunni, er upp liggir frá Lafranzkirkju. Sverrir konúgr [dvalðist ekki at þessu sinni í Túnsbergi; hann¹⁵ mælti, þá er þeir rëru or bænum: svâ gott sem yðr Böglum þikkir nú bergit, svâ illt skal yðr þat þikkja eitthvert sinn. Sverrir konúgr fór þá austr í Víkina, en bændr höfðu allt samnað fyrir, var þar kominn þegn ok þræll; mátti konúgr

¹⁾ heimtust, hin. ²⁾ b. G. ³⁾ b. G. ⁴⁾ þ. P; Baglar voru á berginu, G. ⁵⁾ þ. G; allt, A. ⁶⁾ mörgu liði, hann, G. ⁷⁾ Hundabússuna, G. ⁸⁾ v. G. ⁹⁾ b. G, F. ¹⁰⁾ v. G. ¹¹⁾ upp, G, F. ¹²⁾ Túnsberg, G, F; bergit, B. ¹³⁾ v. G, F. ¹⁴⁾ varna, G. ¹⁵⁾ v. G.

[ok hans menn¹ hvergi koma² á meginland³,
[en drepnir menn af þeim hvar sem staddir⁴
voru⁵, [en skotit á þá, ef þeir færi nær megin-
landi⁶. [þar var þá með bændum Sigurðr
jarlsson, Hallvarðr bratti, Loðinn Pálsson, Ámundi
burst, ok margir aðrir sveitarhöfðingjar⁷. Sverr-
ir konúgr fór austr með landi allt til Kon-
úngahellu, stefndi hann þar þing við bændr;
ok með því at konúgr var fjölmennr [ok hafði
mikit lið⁸, en bændr voru þar engir, þeir er
til Oslúar⁹ höfðu farit [á hendr konúngi¹⁰, þá¹¹
komu bændr til þings. [Konúgr krafði þá
leiðángurs ok liðagjalds, ok fann enn mart til
saka¹². Bændr¹³ gengu undir öll álög¹⁴, [ok
var þeim konúngi¹⁵ fángalaust¹⁶ annat. Veik
þá konúgr aptr ok átti¹⁷ þing í Orðrost¹⁸ við
bændr, ok krafði þar enn¹⁹ hins sama²⁰, ok
sagði svá: ek vil biðja yðr bændr láns um hesta
þá alla, er hér eru í eyjunni; [þikkjumst vèr
hafa þurfa²¹, en þèr fáit menn til, [ef þèr
villt, at [gæta ok²² hafa aptr²³, [þann tíma er
vèr höfum haft²⁴. Nú skulu þèr hafa þökk
fyrir, ef þèr gerit þetta með góðvilja²⁵, en

¹) v. G. ²) komast, G. ³) landit, F. ⁴) staðnir, F.
⁵) frá [v. G. ⁶) b. F. ⁷) b. G. ⁸) v. G. ⁹) Oslu, G.
¹⁰) v. G. ¹¹) þ. G; síðan, A. ¹²) sekta, F. ¹³) frá [ok, G. ¹⁴) lög, F; konúngs, b. G. ¹⁵) við konúng, B. ¹⁶) frá [v. G. ¹⁷) hafði, G. ¹⁸) Orðrost, F; Orðrost, B. ¹⁹) alls, G. ²⁰) sem fyrr, b. B. ²¹) v. G. ²²) v. G. ²³) frá fyrra [at aptr fari með, B. ²⁴) v. G. ²⁵) góðum greiðskap, G.

110 hvárt sem er, þá verðum vèr at hafa. Bændr létu nú til hestana [ok svà¹ or þjórn ok öðrum eyjum, ok fluttu æ eptir sèr² skipin³ norðr í Víkina, en búanda samnaðrinn fór æ gegnt þeim á landinu. Ok er Sverrir konúgr kom norðr til Sótaness⁴, þá veik hann inn af leiðinni, [ok lagðist þar sem heitir þarfar⁵; [þar var fyrir samnaðr Bagla, lét⁶ [konúgr eigi á land gánga at sinni⁷, Baglar sóttu þá upp á landit til móts við búanda samnaðinn, ok höfðu þing [allir saman⁸ uppi við Forskirkju, ok réðu þar ráðum sínum; eggjuðu bændr at fara móti konúgi, ok berjast við hann, ok sögðu svà, at hann myndi brenna [elligar byggðina⁹; tóku nú þat ráð með sèr, [ok sleit svà þinginu¹⁰. Snerust þá allir saman¹¹ til ferðar [móti konúgi¹²; reisti Sigurðr jarlsson þar upp merki.

Bardagi Sverris konúgs við Bagla¹³.

168. Sverrir konúgr gekk á land af skipum sínum, ok sagði liðinu at hann myndi þá leita á fund Bagla eða búanda, hvárir sem [fyrir yrði¹⁴, lét þá hafa yfrit lengi rekizt fyrir land fram, ok fengit ekki af búondum þat er hann átti¹⁵. [Hann skipti liðinu, lét sumt¹⁶

1) þ. G; bæði, A, F. 2) v. G. 3) b. B. 4) þ. F, G; Settaness, A; Sléttaness, B. 5) v. hin. 6) v. G; frá [ok hitti þar fyrir safnað bænda, vildi, F. 7) frá [v. G. 8) v. G. 9) ella byggðir, G. 10) v. G. 11) samt, G. 12) v. G. 13) þ. P; Bændr flýðu fyrir Birkibeinum, G. 14) þ. G, F; væri, A. 15) ætti, G. 16) eptir lét hann sumt liðit at, G.

129

gæta skipanna, [en sumt gekk upp, ok var þat meiri hlutr liðsins¹; voru þá hafðir hestar, þeir sem til voru, en [sumt var á fæti²; fóru nú um daginn, ok höfðu bændr eytt bygðina alla. Þat var um nónskeið, er³ konúngr var kominn á berg nokkut, ok [nam þá stað ok mælti⁴: nú munum vér snúa aptr ofan, ok skal nú brenna [taka alla⁵ bygðina, [hvar sem vér förum⁶. Ok [litlu síðarr⁷ kom maðr til konúngs, ok [kallaði: hér fyrir norðan bergit, ofan um⁸ dalina, ferr nú búanda herrinn⁹. Konúngr mælti: [sú man þá vera vár ráðagerð, at snúa þannig móti þeim, ok freista [hve þá skapist¹⁰; ok bað¹¹ blása herblástr¹²; sótti þá liðit [til hans¹³, sneri hann ok þegar norðr í dalinn, ok fór hans sveit fremst. Ok er bændr sá þetta, [tóku þeir¹⁴ til vâpna sinna; fórust í mót, ok fundust þar sem [til annarrar handar var skógr¹⁵ nokkurr, en á aðra¹⁶ leirubekkr lítill; [voru þar ok nær akrar nokkurir¹⁷. Konúngr reið þegar á, er hann kom at, [ok þar ímót voru fremstir¹⁸ sveitúngar Sigurðar jarlssonar, ok höfðu þar merki hans, en hann var hvergi nær¹⁹: var

1) v. G. 2) þorrinn gekk, G. 3) at, G. 4) þá mælti hann, G. 5) v. G. 6) v. G. 7) í þessu, G; í tölunni, F.

8) völlum ok, b. F. 9) frá [sagði, at bændr færi ofan fyrir norðan bergit, G. 10) hvat þá skipist at, B; hve ferr, F. 11)

liðsveinin, b. B. 12) frá fyrri [þá munum vér fyrst snúa til móts við þá, ok bað liðsveinin blása, G. 13) undir merki, G. 14) köstuðu þeir kaussunum, ok tóku, G. 15) hamar, B. +

16) þ. G; frá [var, A. 17) v. G. 18) voru þar fyrir, G. 19) í nánd, G.

1208 þar hörð viðtaka¹, [ok dróst konúgi skjótara liðit, en bændr litu meirr á, ok gerðu ráð sitt, hvárt betra myndi vera fram at fara eðr aptr; felldu Birkibeinar þá flesta alla sveitunga Bagla, þá er frammi höfðu verit², var þá merkit niðr höggit; [voru þá ok bændr³ fullráða⁴, at [allir vildu⁵ firrast Birkibeina; slóst þá á flóttu allr herr búanda, en Birkibeinar fylgðu þeim, ok drápu [þar mart fólk⁶; vendu⁷ aptr um kveldit til skipanna: varð bardaginn við [bæ þann er heitir⁸ á Skarfstöðum⁹.

*Sverrir konúgr lét brenna bygð fyrir
bændum¹⁰.*

169. Eptir um daginn komu ofan bændr ok leitaðu sér griða. Sverrir konúgr gaf grið öllum þeim er beiddust; komu þá ofan margir bændr ok fluttu stór gjöld konúgi. [Síðan flutti Sverrir konúgr braut herinn, ok snerist¹¹ norðr í Víkina. [Hann lagði¹² upp í fjörð þann er heitir Hornesfjörðr¹³, ok gerði búondum boð, at þeir [skyldi ok¹⁴ sættast við hann; komu sumir [ofan¹⁵ til sættar¹⁶, en sumir eigi; ok þeir voru miklu fleiri er eigi komu, [allt fyrir austan ána um Agðir, ok [treystust

¹) svipan, G. ²) frá [féll þar nær öll sveit Sigurðar, G. ³) allir, G. ⁴) fullfúsir, F. ⁵) frá [at, G. ⁶) af þeim mikinn múg, G. ⁷) sneru, G. ⁸) bæinn, G. ⁹) þ. hin; Skarpsstöðum, A. ¹⁰) þ. P; Frá Sverri konúgi ok mönnum hans, G. ¹¹) konúgr snýr þá, G. ¹²) ok, G. ¹³) þ. B, G; Hornesnesfjörðr, F; Fjörnesfjörðr, A. ¹⁴) kæmi at, G. ¹⁵) b. B. ¹⁶) frá [v. G.

120
 þeir¹ á þat, at Baglar myndu koma þeim til fulltíngs². Ok er konúgr hafði legit þar [um hrið³, þá gekk hann upp í bygðina á norðrlandit, var þar allt fólk flýit or húsum⁴. Ok er þeir höfðu farit lengi⁵ ok áleið daginn, þá [mælti konúgr, at þeir skulu aptr ofan snúa; segir hann, at Hákon son hans skal⁶ fara ofan öðrum megin með bygðinni ok sumt liðit, en vèr munum, [segir konúgrinn⁷, hèr stefna ofan, ok skulum vèr hváirtveggju brenna bygðina alla. Var þá skotit eldi í hús, ok brennt [svá allt⁸ sem þeir fóru; brunnu þar margir stórbæir; þá brendu þeir Dalinn mikla, er Hávarðr búandi átti. Um kveldit hljóp sveinn einn fram⁹ af skóginum til konúgs, ok mælti: herra, fyrir guðs sakar¹⁰ látit eigi brenna bæ föður míns hèr fram fyri¹¹. Konúgr svarar: [skal brenna víst eigi¹² [hans bæ¹³, fyrir því er þú biðr, ok engi mundi brendr hafa verit í dag, ef bændr hefði heima verit ok beitt¹⁴ gríða, ok seg þeim svá, at engan skal nú brenna hèðan ífrá¹⁵. Þá fór konúgr til skipa sinna; [ók annan dag eptir¹⁶ komu bændr ofan, ok

¹) treystu, F. ²) frá stöðara [v. G; frá fyrra [kvomu allir fyrir austan ána, en annarsvegjar ekki, því at þeir væntu sér fulltíngis af Böglum, B. ³) nokkurar nætr, G, F. ⁴) hëruðum, B. ⁵) lángra hrið, G, F. ⁶) frá [bað konúgr þá snúa aptr; skal Hákon son minn, G. ⁷) v. G. ⁸) hvar, G, F. ⁹) v. G. ¹⁰) nafn, F, G. ¹¹) b. F. ¹²) ekki skal brenna, G. ¹³) v. G. ¹⁴) beiðzt, B, G. ¹⁵) af, G, F. ¹⁶) um myrgininn, G.

1200 festu konúngi gjald, ok gekk þá undir hann allt fólk þar, [ok guldu gjöld¹. [En er konúgr hafði þar sýslat slíkt er hann vildi, þá² sigldi hann norðr fyrir³ Foldina, ok lá í Hafsteinssundum, [er hann spurði at Baglar ræðu til skipa í Túnsbergi. Ok er konúgr kom í [Grindhólmasund, þá⁴ ræri hann [út eptir þeim⁵ fyrir norðan Tunnu⁶, ok tók þá at myrkva; lá konúgr um nóttina í Rafnsváginum⁷ [utan at Tunnu⁸, en Baglar lágu litlu sunnar við ströndina. Þegar í dagan ræri konúgr [með skútur ok lettiskip⁹, at leita [þeirra; en¹⁰ Baglar [sigldu fyrir dag¹¹ á haf út, en konúgr eptir þeim¹². Ok er Baglar sá, at meira gengu skip Birkibeina, [ok þat at þeir myndu eigi undan draga, þá vendu (þeir) inn¹³ til lands. Þá sneri karfi einn utan at Tunnuskógum¹⁴, er stýrði Sæbjörn limr. Birkibeinar ræru eptir honum¹⁵, ok komst Sæbjörn undan¹⁶ við annan mann, [en allt fèll annat¹⁷; tóku Birkibeinar karfann ok allt þat sem á var. Baglar sneru inn [VII skútum fyrir norðan Öxneyra¹⁸, ok

¹) v. G. ²) eptir þat, G. ³) yfir, G, F. ⁴) frá fyrri [ok þaðan inn í Grindhólmasund; um kvöldit spyrst at Baglar eru komnir út í Hafsteinssund ok (hafa) ráðit sér til skipa í Túnsbergi, G; frá síðara [Grindhólmasund, síðla dags, spurði hann at Baglar fóru um Hallarheimssund, F. ⁵) at leita þeirra, G. ⁶) þ. G; Tiumu, A; Tuímu, F; Trymu, B. ⁷) Hrafnsvági, G; Hrafnsvogi, F. ⁸) þ. G; Tiumu, A; v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) með skútum, G. ¹¹) sá þá ok sigldu, F. ¹²) þegar þeir sá þá, G. ¹³) sneru þeir, G. ¹⁴) þ. G; Tiumusk., A; Þrimuskógum, B; Tvímuskógum, F. ¹⁵) þeim, F. ¹⁶) b. G. ¹⁷) v. G. ¹⁸) Auxeyna, G; Yxney, F.

inn í Sandafjörð, ok inn¹ á norðrlandit² þar 120
sem heita Neslivíkr³; lögðu þar at ok hljópu
upp. Sverrir konúgr lagði at þeim, ok drap
af þeim mjök mart; tók skipin ok allt þat er
á var, en Baglar flýðu á land upp. En kon-
úgr sneri aptr til Túnsbergs, [ok dvalðist þar
um hríð⁴.

Frá Sverri konungi⁵.

170. [Nokkoru síðarr⁶ fór hann norðr leið
sína; en er hann kom norðr í Portyrju⁷, þá
vendi⁸ hann inn aptr í Víkina með nokkurar
skútur [ok léttskip⁹, ok ætlaði at taka af Bögl-
um [slíkt er¹⁰ hann fengi; fór nú dag ok nótt,
[ok vænti at Baglar myndu sækja til kaupstað-
anna¹¹, þegar er þeir ætlaði at hann myndi far-
inn or Víkinni. Konúgr fór fyrst¹² til Túns-
bergs, [ok féllu¹³ þar VII menn af Böglum.
Síðan fór hann til Oslúar, ok drap þar enn¹⁴
nokkura menn; fór síðan aptr til liðs síns, ok
hitti¹⁵ þá með stórskipin í Askeyjarsundi¹⁶ norðr
á Limgarðssíðu¹⁷. Sverrir konúgr [fór þá¹⁸
við liði sínu norðr til Björgynjar, [ok lofaði
hann þá leiðángismönnum heim at fara, en¹⁹
hann sat um vetrinn í Björgyn. Baglar sátu 121
í Víkinni, ok höfðu þar skatta ok skyldir.

1) v. G, F. 2) frá [á suðrland, B. 3) Helliavíkr, B.
4) v. G. 5) þ. P. 6) v. G. 7) þ. hin; Fortumu, A. 8)
sneri, G. 9) v. G. 10) enn nakkvað, ef, G. 11) leita til
kaupstaðarins, F. 12) frá [ok er hann kom, G. 13) drápu
þeir, G; tóku þeir, F. 14) b. G. 15) þ. G, F; hittast, A.
16) Askeyjarsundum, B. 17) Lyngarðssíðu, B; urðu Birk-
beinar honum allfeguir, b. G. 18) ferr nú, G. 19) v. G.

Sverrir konúgr settist um bergit¹.

1201

171. Um vârit eptir hafði Sverrir konúgr úti leiðánger [allt norðan or landi², ok fór með mikit lið austr til Víkr. Hreiðarr sat á [berginu í³ Tunsbergi, ok hafði vart CC manna⁴; þar var Hallvarðr bratti ok⁵ margir aðrir⁶ sveitarhöfðingjar, en konúngsefni⁷ þeirra⁸ ok Sigurðr jarlsson⁹, [ok enn mikit lið var¹⁰ á landi uppi. Sverrir konúgr sigldi austr yfir¹¹ Foldina, ok¹² fór þar um sumarit ok tók gjöld af bóndum; gekk þar undir hann allt fólk nema Skeynir. Eptir þat fór hann upp til Borgar, ok lét draga skútur upp um forsinn Sarp; reyru síðan upp eptir ánni; gengu þá upp í Skaun, ok brendu þar alla bygðina. Síðan gengu bæendr til sættar, ok guldu gjöld; fór þá konúgr aptr til skipa sinna, ok sigldi [þá norðr yfir Foldina¹³ til Tunsbergs¹⁴. Sverrir konúgr settist um bergit, ok bannaði Böglum af at gánga; hann setti [tjaldbúðir [allt fyrir norðan¹⁵ bergit, á milli bæjarins ok norðr til sævarins¹⁶; hann lét skera diki fyrir utan herbúðirnar, allt norðan frá vâginum ok suðr til Skehasteinssunds, ok settu þar kraka allt fyrir innan dikit, [ok

¹) þ. P; Um leiðánger Sverris konúgs, G. ²) um allt land, B. ³) b. G; frá [v. F. ⁴) b. G. ⁵) mjök, b. G. ⁶) b. B. ⁷) þ. G; konúgr, B; höfðingi, A. ⁸) v. G. ⁹) v. G. ¹⁰) við sumu liðinu, voru, G. ¹¹) um, B. ¹²) b. B. ¹³) v. G. ¹⁴) þat var um Maríumessu skeið ennar efri, b. B, F. ¹⁵) fyrir utan, F. ¹⁶) frá fyrri [fyrir austan tjaldbúðir sínar bergit, millum bæjarins ok norðr-sjóvarins, G.

var þat allt gert við áhlaupum landhersins¹. 1201
Konúngr lét uppsetja skip sín ok umbúa; hann
skipti liði sínu í úmsátir; voru gestirnir norðr
við götuna, er ofan liggr or Fróðáasi², var Petr
steypir höfðingi³ fyrir þeim; tóku þeir hús í
bænum niðri⁴, ok fluttu upp þannig, ok er
þat⁵ kallat Gestabakki. Konúngr svaf optast í
bænum, ok [mart lið⁶ með honum.

Sverrir konúngr [sat um Túnsberg⁷.

172. ⁸Sverrir konúngr skipaði [her sínum
til atgöngu⁹ at berginu; [konúngr lét fara
merki sitt¹⁰ upp [sunnan í¹¹ kleifina, en gest-
irnir sóttu at hinum nærðra kastalanum. Ok
er Birkibeinar sóttu upp [í bergit¹², þá [höfðu
Baglar skipazt fyrir¹³ til varnar, ok báru¹⁴ á
þá bæði [grjót ok skot; Birkibeinar gengu allt
upp undir kastalann, ok lögðu kesjum hvárir
at öðrum. Baglar voru í kastalanum, ok báru
ofan stórt grjót¹⁵, [ok meiddust þar¹⁶ fyrir
bæði¹⁷ skildir ok¹⁸ stálhúfur; brukku Birkibeinar
sárir¹⁹ ofan í kleifina. Sá þá konúngr at þar
var svá mikill vígismunr, at ekki myndu þeir
[mega með atgöngu fá vunnit²⁰ bergit; Baglar

1) landsmanna, F; frá [v. G. 2) Fróðási, F, B. 3) v. G.
4) v. G. 5) síðan, b. G. 6) þar mart hans manna, G. 7)
sótti bergit, B. 8) A hefir hér apr S. k. settist . . . gánga
(ofaukit); síðan sk. S. k. o. s. fr. 9) nú sínum mönnum til
atsóknar, G. 10) fór konungsmerki, G. 11) undir, F. 12)
at berginu, G. 13) vopnuðust Baglar ok hjuggust, F. 14)
frá [báru Baglar, G. 15) frá [skot ok grjót svá stórt, at ekki
hélt við, G; at hvörki hélt við, F. 16) frá [meiddust, G.
17) frá [v. F. 18) né, F. 19) ok barðir, b. G, F. 20)
þannin mega vinna, G.

1201. voru þá kátir ok stórorðir. [Ok er konúngur hafði [dvalzt um hríð við bergit¹, þá² sendi [hann menn frá sér³ allt í hëruð, at flytja til sín leiðángra ok vistir, ok greiddist þat allt vel, meðan Birkibeinum var hægt at fara með⁴ skipum fyrir ísum. Sverri konúngi. Þótti þat mikil mein, er [engi maðr kunni at segja honum⁵ af umbúnaði⁶ þeirra á berginu; hann gerði þat ráð, at teknir voru⁷ kirkjustigar í bænum, ok bundinn hverr við annan, ok settir sunnan við stöpulinn í Lafranskirkju; fór maðr þar upp eptir, ok allt upp á ráfit⁸, þat er frá vissi berginu, ok spenti höndunum um⁹ knappinn, ok sá þá öll tíðindi á bergit. Baglar sá hann, ok þá skaut Hreiðarr sendimaðr¹⁰ at honum, ok setti hina fyrstu ör í knappinn, ok þegar aðra, ok kom sú milli handa honum, [við þat¹¹ er hann lét laust; en ráfit hlífði honum við fleirum skotum. Síðan fór hann ofan, ok sagði konúngi þat sem hann hafði sèt. Baglar höfðu dregit skútur nokkurar upp á bergit; ok skamt niðr frá hinum nærðra¹² kastalanum var brunnr þeirra, ok höfðu þeir þar hvelft yfir skútu nokkurri, svá at þeir máttu vel¹³ ganga til af berginu¹⁴. Kastalarnir voru svá gervir, at stafir

¹) frá stöðara [lengi dvalist í umsátinni, F. ²) frá fyrra [konúngi, G. ³) sína menn, G. ⁴) á, G, F. ⁵) b. F. ⁶) frá [hann vissi eigi umbúnað, G. ⁷) allir b. G. ⁸) ráfit (hër ok stöðar) B. ⁹) upp, G. ¹⁰) v. G. ¹¹) í því, G. ¹²) neðra, B. ¹³) v. G. ¹⁴) kastalanum, þá þeir vildu, F.

III stóðu upp¹, ok syllr² [upp í milli³, ok
[þar arinn á⁴, en niðri hurðir⁵ milli⁶ stafanna. 1201
Þat var á einni nótt um haustit, at á var niðar-
myrkr; konúngr gerði mann einn uppá berg-
it, er nefndr er Sveinn múnki; hann hafði með
sér einn kaðal, ok II spjót. [hafði hann⁷ skam-
skept, [annat í hendi, en⁸ annat undir belti sér⁸.
Hann gekk upp á bergit, ok bar kaðalinn um
einn kastalastafinn [sem ofarst⁹; en öðrum enda
kaðalsins fylgði meirr en C manna. Sveinn
laust á kaðalinn, ok merkði¹⁰ þeim, at þá var
fastr annarr endir¹¹ kaðalsins; hljópu þeir síð-
an¹² á kaðalinn¹³, ok drógu fast; tók þá kast-
alinn at riða mjök¹⁴, en Baglar þeir er í voru
urðu mjök óttafullir; ok í því bili brast reip-
it¹⁵ í sundr. Sveinn múnki [gekk upp á berg-
it, ok austr þar er voru varðmenn II¹⁶ ok sváfu
báðir, ok setti hann spjótit í gegnum annan,
en annarr hljóp upp [við lagit¹⁷, ok lagði Sveinn
þann standanda, ok drap þá báða; fór [þá
austr af berginu, ok svá aptr til Birkibeina¹⁸.
Sverrir konúngr [leitaði margra bragða til at
vinna bergit; hann¹⁹ lét gera flaka²⁰ af viðum,

1) b. G. 2) sylrur, F; syllt, B. 3) uppi á, F. 4) einn, F. 5) hurð, F. 6) frá [b. G; í þess stað ok frá orðinu syllr þar á enar neðri hurðir milli stafanna, B. 7) var annat, B; v. F. 8) b. P; ok hafði hann þat u. b. við sik, B; (við síðu) F; frá fyrra [v. G. 9) efst, F; optast, B; frá [v. G. 10) bendi, hin, 11) endi, B. 12) þá, G. 13) strenginn, F. 14) b. G. 15) kaðallinn, G. 16) fann austr á berginu II varðmenn, G. 17) v. G. 18) síðan aptr til sinna manna, G. 19) v. G. 20) fleka, F.

1721 ok undir digra stafi, ok lét þat bera upp undir kastalann¹, [ok var þat úhægt meðferðar; varð þetta² at-engu ráði. Jafnan gengu Birkibeinar [um daga³ í skotmál⁴, ok skutust þeir á; ok [stöðu Baglar um⁵ allt betr at vígi⁶.

Frá Ínga ok Böglum.

173. Íngi, höfðingi þeirra Bagla, ok Sigurðr jarlsson, Árni biskupsfrændi, ok margir aðrir sveitarhöfðingjar [ok meginliðit Bagla⁷ voru⁸ á Upplöndum, ok stundum út⁹ í Víkinni. [þeir höfðu þat ráð gert sín í milli, ok Hreiðarr, at hvárir¹⁰ skyldu öðrum [koma at gagni¹¹, [ef nauðsyn bæri til¹². En við umsátir þær [er Sverrir konúngr gerði¹³ þeim Hreiðari, þá þótti [þeim seint til liðveizlu¹⁴ af sínum mönnum; en þóttust sitja¹⁵ í háská miklum; [gerðu nú¹⁶ þat ráð, at senda menn til þeirra Ínga, ok með [þessu tilstilli¹⁷, at á einni nótt tóku þeir eina skútu litla, er átta menn ræru á borð, ok drógu vestr á bergit [til sævar¹⁸, lögðu síðan¹⁹ [í árar²⁰ ok báru festar á, höfðu til vegr²¹, ok vagu fram af berginu; gengu þar á menn X, þórðr dokka²² var fyrir þeim, létu síga [í

1) bergit, G. 2) var því úhægt við at koma, varð þeim þat ok, G. 3) v. G. 4) við Bagla, b. G. 5) þat, b. F. 6) frá [veitti Böglum jafnan betr, G. 7) v. G. 8) þ. G; var, A. 9) v. G. 10) höfðu þeir Hreiðar þat viðmælt, G. 11) liði, G; frá [við hjálpa, B. 12) v. G. 13) sem Birkibeinar höfðu, G. 14) Hreiðari sein liðveizla, G. 15) staddir, F. 16) ok gerði, G. 17) umstilli, F. 18) v. G. 19) v. G. 20) árar í hömlur, B. 21) vægr, G; vögur, F. 22) aukka, B.

reipum¹ skútuna ofan á sæ; ok var [þetta mikil 1207
hættingarferð², ok þó mest fyrir því, at Birki-
beinar lágu á skútum³ fyrir berginu, ok hældu
þar vörð hverja nótt. [Baglar lustu í árum⁴,
ok ræru út milli þeirra drífanda um sundin, ok
hljópu á land fyrir innan Smjörberg⁵. Birki-
beinar ræru eptir þeim, ok fengu skútuna tóma,
[en ekki fleira⁶; Baglar⁷ fóru [leið sína, þar
til⁸ er þeir hittu⁹ Ínga ok Sigurð, ok sögðu
þeim orðsending Hreiðars, ok þau tíðindi, er
þar höfðu gerzt. Baglar þóttust¹⁰ þat eina
spyrja [frá Sverri konúngi¹¹, er¹² þá lángaði
ekki til [fundar hans; segja at hann myndi
hverfa frá berginu, þann tíma er snjóva tæki
eðr frjósa¹³. Sverrir konúngur varð þessa varr¹⁴
um morguninn eptir, at Baglar höfðu hlaupit¹⁵
af berginu; hann mælti: svá¹⁶ leitt sem yðr
er orðit at sitja um bergit, þá [sè þær nú, at
þeim er enn¹⁷ leiðara [þar at sitja¹⁸.

Fra Ribböldum [ok Böglum¹⁹.

174. Jón Englakonúngur hafði sent Sverri
konúngi áðr um sumarit²⁰ C²¹ hermanna, þeirra

¹) b. G. ²) þat þó hætting mikil, G; hættaferð hin mesta, B, F. ³) skipum, G. ⁴) þeir þóðr lustu nú árum í sjó, B. ⁵) Tvímubjörg, F. ⁶) af mönnum, B; frá [v. G. ⁷) þ. G; þeir, A. ⁸) til þess, G. ⁹) fundu, G. ¹⁰) kvoðust, G. ¹¹) af Birkibeinum, B. ¹²) frá [til Sverris konúnga, at, G. ¹³) móts við Birkibeina, sögðu hann mundi frá hverfa, þegar er snjófa tæki ok frýsta, G. ¹⁴) vís, G. ¹⁵) laupit, G. ¹⁶) illt ok, b. F. ¹⁷) inum þó miklu, G. ¹⁸) er þar sitja áðr, G. F. ¹⁹) v. G. ²⁰) þá er hann var í Björgvin, b. G, F. ²¹) CC, G; tvö hundruð, F.

er Ribbaldar voru kallaðir; þeir voru svá skjótir á fæti sem dýr; þeir voru ok miklir bogmenn [ok yfrit djarfir¹, ok spörðu eigi illt at gera. (Sverrir) konúngr gerði þá á Upplönd, ok setti þann til höfðingja fyrir þeim er Híði hèt, hann var bróðir Sigurðar skjálga; [lítt var Híði lofaðr af mönnum². Ribbaldar komu ofan í Haddíngjadal, ok fóru hit efra um Sóknadal, ok ofan á þelamörk; ok hvar sem þeir komu, drápu þeir menn alla, únga ok gamla, konur sem karla; [þeir drápu³ ok búfè allt þat er þeir máttu, ok þeir drápu bæði hunda ok köttu, ok allt þat er kvikt var fyrir þeim; þeir brendu ok [alla bygðina⁴ þar sem þeir komu⁵. En ef [samnaðr var görr at þeim⁶, þá hljópu þeir á fjöll [ok á firn⁷; komu þar jafnan⁸ fram, [er engi⁹ mann varði; [þeir ráku þar¹⁰ hernað í þær bygðir, er aldri fyrr hafði¹¹ komit herr¹², ok gerðu þau hervirki, er engi maðr vissi dæmi til slíks¹³. Þeir komu til Sverris konúngs, þá er hann sat um bergit, ok gengu jafnan¹⁴ djarfliga til móts við Bagla, ok skutu hvárir at öðrum. [Ok einnhvern¹⁵ dag lustu Baglar einn Ribbaldann með öru, svá at sá fékk þegar bana af, en þeir Ribbaldarnir skræktu hátt, er þeir

1) v. G. 2) v. G, F. 3) v. G. 4) bygðir allar, G. 5) fóru, G. 6) menn fóru at þeim, G. 7) þ. F; finnerni, -A; frá [eðr eyðimerkur, G; merkur, B. 8) frá [enda komu þá þar, G. 9) sem sist, G. 10) v. hin. 11) hafa, B. 12) flokkar til hernaðar, B. 13) frá [v. G. 14) opt, G. 15) ginn, G.

sá þetta, ok hljópu stundum [frá berginu, en stundum til¹, ok skutu at Böglum²; ok litlu síðarr skaut³ einn þeirra Víking nefju⁴, [svá at hann fékk bana, kom örin upp í óstinn⁵ hinum vinstra megin⁶; hann hafði verit hinn mesti hermaðr⁷.

Frá brögðum⁸ Sverris konungs.

175. [þórðr dokka var sendr af berginu til þess, at Hreiðarr þóttist þurfa liðveizlu af þeim Inga ok Sigurði. Sverrir konúgr hafði þetta spurt; hann mælti: Baglar munu vænta þeirra higat, ef þeir vilja viðskipast þessa orðsending⁹. Nú skulum vèr hafa¹⁰ einn prett við þá: í nótt [í niðamyrkri¹¹ skulu várir menn fara upp um Fróðaás með miklu liði, ok gæta til¹², at¹³ Baglar verði eigi varir við eða¹⁴ bæjarmenn; en Birkibeinar, þeir sem eptir [eru, skulu¹⁵ hlýða til, er konúgr lèti blása, ok bregða¹⁶ til vápna; síðan skulu þær fylkja hvarutveggja liðinu, ok láta sem þær berizt, ok þyrmizt þó raunar sem skyldt er; en þær, er or bænum farit¹⁷, þær skulut falla fyrir hinum er tilsækja,

1) stundum til, stundum frá, G. 2) þ. G; þeim, A. 3) þ. G; laust, A. 4) þ. G; væfni, A; vefuju, B; vefju, F. 5) hóstinn, B. 6) frá [í hóstinn til bana, G. 7) víkingr, B. 8) ráðagerð, G. 9) frá [Böglum þikkir nú seinrast liðveizlan þeirra Inga ok Sigurðar, ok er Sverrir konúgr verðr þess varr, þá mælti hann við sína menn, G. 10) gera, G, F. 11) v. G, F. 12) v. G, F. 13) hvarigir, b. G. 14) nè, G. 15) þ. G, F; væri, skyldu, A. 16) laupa, G. 17) koma at, G.

1201 ok gerit [sem mestan¹ ysinn, [ok látit sem þeir hafi betr²; ok at lyktum [snúizt þær allir á flóttu, ok þá mynda ek eigi vita nema Baglar gengi³ af berginu; [en ef þat væri, þá skulu vèr leyna liði vâru sumu sem næst berginu⁴, ok [mætti [þeir koma⁵ milli húss ok búanda⁶. Þessi ráðagerð [var framit⁷. Um morguninn, er ljóst var orðit, þá sá varðmenn Bagla⁸ [af hinum nærðra kastalanum⁹, at mikit lið [ok velbúit¹⁰ fór veginn¹¹ ofan [at Fróðaási¹²; þeir [gengu þegar ok vökðu Hreiðar, ok segja at þá myndu þar fara þeirra fèlagar¹³; stóð Hreiðarr upp, ok [liðit vâpnaði sik, en er þeir voru vâpnaðir, sóttu þeir¹⁴ norðr [til kastala¹⁵. Þá sá þeir merki í hvârutveggja liðinu, því er ofan fór or ásinum¹⁶, ok svâ því er or bænum kom; þeir heyrðu ok [mikinn lúðragáng¹⁷; [ok því næst sá þeir at Birkibeinar flýðu, en sumir fèllu¹⁸. Þá [eggjuðu Baglar Hreiðar, at (þeir) skyldu gánga¹⁹ af berginu ok veita sínum mönnum, ok láta Birkibeina eigi komast inn aptr um²⁰ dikit. Hreiðarr svaraði:

1) þ. B; mikinn, A. 2) v. G. 3) látit þær allir undan, þá má vera at Baglar gánga, B. 4) b. G. 5) þá tröll koma, B. 6) frá fyrri [ok sjá þá hversu skipast, F. 7) fór fram, G; var frammi höfð, B. 8) b. G. 9) v. G. 10) vel vopnat, F; v. G. 11) v. G. 12) frá Fróðaási, G. 13) sögðu þegar Hreiðari, at þar mundu fara þeirra menn, G. 14) bað menn væpnast, ok gengu, G. 15) á bergit, hin. 16) Fróðaási, G. 17) lúðragánga, G. 18) brugðu þá sumir sverðunum, ok því næst tóku þeir at falla, en sumir flýðu, B. 19) frá [vildu Baglar, G. 20) yfir, G.

sjám fyrst, [hvernig þeir skiptast við¹; ef Birk-¹²⁰¹
ibeinar láta rekast fram at dikiinu, þá mun
þeim seint verða at klifa uppá krakana, ok
munu² várir menn drepa af þeim slíkt er þeir
vilja. Ok enn mælti hann: undarlíga ferr þessi
flótti, ok sýnist mér sem þetta sè leikr nokkurr:
sè þér, at þeir leita sèr fallstaða, þar er þurt
er undir, eða elligar á skjöldu sína ofan; (eða)
sè þér nokkut blóðug vâpn þeirra eða klæði.
[Nei, sagði hann, hvártki sè ek³; ok⁴ man þetta
vera prettr Sverris. Ok er konúngr sá, at
Baglar vöruðust [at gânga af berginu, þá⁵ sneri
hann aptr til herbúða sinna, ok [allt lið hans⁶.

Tala Sverris konúngs⁷.

176. Nú [leið á vetrinn, ok lagði á frost
ok⁸ ísa; gerðist þá Birkibeinum verra [um at
sópast til vista, en bæendr gerðust (þeim) þá ok
harðari⁹ í horn at taka; versnaði¹⁰ mjök mat-
lífit þeirra, ok¹¹ gerðist mikill kurr í liðinu,
vildu [flestir allir¹² leiðángersmenn heim¹³. Kon-
úngr hafði húsþíng¹⁴, ok talaði ok mælti¹⁵ svâ:
þat heyri ek nú af liðinu¹⁶, at þessi seta þikki¹⁷
úsynju¹⁸, ok nú væri gott heima, ok sæll væri sá er

¹) hve þeir skipast við, B; hversu ferr, F. ²) þá, b. G, F. ³) hvártki sjáum vér, sögðu þeir, B, F. ⁴) frá [v. G. ⁵) þetta, G. ⁶) allir hans menn, G. ⁷) þ. B; Um harðrétti, G. ⁸) liðr fram hauginu ok tekr at vetra, lagði, B. ⁹) harðir, B; verri, F. ¹⁰) harðnaði, F. ¹¹) frá [at sópast at vistunum, G. ¹²) allir, b. F. ¹³) frá [þá gjarna heim leiðángersmenn, G. ¹⁴) virða, ofaukið, A. ¹⁵) við þá, F. ¹⁶) mínum mönnum, G. ¹⁷) mjök, b. G, F. ¹⁸) úforsynju, B; F.

heim¹ skyldi fara. Úhermannligt mál² [er slíkt, at kurra³ at konúngi sínum, þó at þer þenit eigi svá vömbina, sem [verkmenn við þust⁴; ok⁵ úlíkir eru þer þeim er í fornþesku eru sögur afgervar, er veittu svá þrátt umsátir at eyða fjandmönnum sínum⁶, [at fúnuðu af þeim klæðin, en þeir átu skálpana af sverðum sínum ok yfirleðr af skóm sínum⁷, [ok létu aldri fyrri en þeir sigruðust⁸; en [þó at ek taki⁹ þessi dæmi við, þá [er hær skemra til, at meiri staðfesti ok¹⁰ þrályndi sýna þeir Baglar á berginu, er þeir gefast eigi upp. Nú látið mik eigi lengr heyra þenna kurr; þvíat hær skal sitja, hvárt er yðr þikkir¹¹ [bjúgt eða bratt¹², þar til er vèr höfum vald yfir Böglum. [Ok er framleið á vetrinn, mínkaði¹³ vist á berginu; sá Hreiðarr [at þeirra kostr myndi brátt þrotna¹⁴, ef þeim kæmi engi hjálp af [þeirri orðsendingu, er gör var til Ínga ok Sigurðar¹⁵; en þar komu engi andsvör ímóti, nema þat eina¹⁶, er Birkibeinar sögðu þeim hvern dag, at Íngi

¹) þ. B; nú veri, A. ²) orð, B. ³) at kurra slíkt, G. ⁴) þust, F; sust, G; frá [verkmæðr í vist, B. ⁵) v. G. ⁶) ok létu aldri fyrr en þeir sigraðust, ok svá mikinn hug lögðu þeir á, b. G; þótt þeir væri svá lengi um at sitja, b. B. ⁷) b. G. ⁸) v. hær, G. ⁹) þótt ek taka, G. ¹⁰) frá [eigum vèr skemra til at seilast; . . . (á at minnast, B); meira, G, B. ¹¹) ljúft eðr leitt, hlítt eðr strítt, b. B. ¹²) (einúngis) ljúft eðr leitt, G. ¹³) nú mínkaði mjök, G. ¹⁴) mínkast, B. ¹⁵) þeim Sigurði ok Inga, B, F. ¹⁶) frá fyrra [at nú mundi verða at leita í nokkura bragða, þvíat þeim komu engi andsvör frá Böglum, nema þat, G.

konúngr þeirra [mundi brátt koma við allmiklu liði, at frelsa þá¹, en Böglum þótti þetta spott², sem var.

Frá ráðagerðum Sigurðar jarlssonar³.

177. [Eptir þetta⁴ lét Hreiðarr gera bréf til Ínga ok Sigurðar; var þar [svá sagt⁵, at þeir myndu haldast á berginu mega til Nikoláss-messu, ok þó með [hörðum kosti⁶; [var þar⁷ beðit við⁸ fögrum orðum, at þeir skyldu⁹ til koma at hjálpa þeim. [þá var komit á frost mikit, ok lagðr íss á váginn fram með berginu¹⁰. Um nóttina eptir gerði Hreiðarr einn mann [með þessum bréfum¹¹ norðr af berginu, ok hafði hann II skíð, ok skreiddist¹² svá fram við landinu um díkit; urðu Birkibeinar eigi viðvarir fyrr en sá maðr. var¹³ [í brottu; fór hann leið sína, ok¹⁴ kom til Ínga með bréfum í Hamarkaupangi. Íngi átti stefnu við sveitarhöfðingja; lét þá bréf upplesa. Sigurðr jarlsson¹⁵ svaraði svá: vèr höfum vafizt í flokkum um hrið; [höfum vèr jafnan látit menn vára fyrir Sverri konúngi, vèr höfum honum ok gert mikinn mannskaða¹⁶; nú munum vèr ok¹⁷ ekki rasa í helina opna, þótt Hreiðarr vill [þannig oss ávísa¹⁸. Vèr munum gera annat

1) Þ. G; er nú kominn með allmikinn her, ok man brátt leysa yðr, A. 2) vera spottir einn, G. 3) Þ. P. 4) þá, G. 5) sagt á, G. 6) harðindum, F. 7) ok, G. 8) með, G. 9) mundu, G. 10) v. G. 11) b. G. 12) skreið, F. 13) allr, b. B. 14) uns hann, B. 15) b. G. 16) v. G. 17) v. G. 18) frá [þat, B; v. G.

ráð: förum norðr í fjörðu, ok fáam oss skip; ok skal¹ Sverrir þat til vár spyrja, at honum man þikkja² meiri þörf at verja þar land, er vör komum við, en sitja þar um fá menn á berginu; þetta leizt³ öllum⁴ höfuðráð. [Síðan vendu Baglar⁵ til ferðar norðr í dala, ok komu ofan í Raumsdal; fá sör þar skútar, ok rekast suðr með landi. [En er þeir koma suðr fyrir Sognsæ, vikja þeir [þar⁶ inn⁷, ok tóku mikinn andróða⁸. Þeir⁹ komu um nóttina inn í Vík, ok tóku þar skútu undan Jóni stál, ok allt þat er á var, hann hljóp¹⁰ á land upp; [Jón hafði ætlat suðr til Björgynjar. Jón hljóp upp¹¹ í skóg¹² ok allir hans menn, [fengu bæendr þeim vâpn ok klæði¹³.

Frá Böglum ok Birkibeinum¹⁴.

178. Um morguninn¹⁵ eptir fóru Baglar nær¹⁶ L manna¹⁷ upp¹⁸ til Hofs [til baðs; þá sá Jón stál ferð þeirra¹⁹, hann var í fjallinu uppi með²⁰ XVIII mann; [ok þann tíma er honum þótti helzt færi á vera²¹, hljóp hann ofan²² á bæinn; [en er Baglar sá ferð hans, tóku þeir²³ undan, en hann fylgði þeim ofan

1) mun, G. 2) þat, G. 3) lézt, G. 4) þikkja, b. G. 5) Baglar snerust þá, G. 6) v. G. 7) frá [inn í Vík, B. 8) andróðr, B. 9) frá fyrra [b. G. 10) komst, G. 11) frá [ok, G. 12) Skulu (eðr Skúlu; skýlu?) F. 13) v. G. 14) Frá Jóni ok Böglum, G. 15) daginn, G. 16) v. G. 17) saman, B. 18) v. G. 19) frá [þat sá Jón stál, G; þar er, b. F. 20) við, F. 21) v. G. 22) heim, G. 23) en Baglar tóku, G.

1201

til Aldinhaga¹, ok drap² þar einn mann; [þá veik hann aptr upp, ok³ annan dag eptir⁴ snerist hann á ferð suðr til Björgynjar hit efra. Hann fann í Björgyn⁵ Einar konúngsmág ok Dagfinn, [bjöggust þeir þegar með því liði er tilfekkst, ok ræðu⁶ til skipa; fóru síðan norðr til Sogns. [þeir spurðu þat til Bagla, at þeir höfðu⁷ sezt inn í Lúsakaupangi, ok [höfðu stefnt⁸ þing við Sygni, [ok boðit út leiðanngri⁹. Þar var Íngi til konúngs tekinn; Gunnþjófr hét búandi sá¹⁰ er honum gaf konúngsnafn¹¹. Birkibeinar [ræru inn um nóttina í Sogn, ok komu í dagan¹² til kaupánga, ok lögðu við bryggjur, létu þá kveða við lúðra ok gengu upp alldjarfíga; en Baglar [hljópu til vápna ok snerust¹³ á flóttu, ok fëllu nokkorir menn af þeim. Björn furuláng¹⁴ hét maðr, hann var einn umrenn-íng¹⁵; hann hitti í selsætri¹⁶ einu, í fjallinu [upp frá Lúsakaupangi¹⁷, Árna biskupsfrænda, hann var sárr mjök, ok hafði eigi komizt lengra. Björn drap hann til klæða ok fjár [er hann hafði á sér¹⁸, ok myrði hann; fundust hræin¹⁹ um vârit eptir. [Baglar hljópu upp í Kaupánga-fjalli, ok [inn í Svaforna²⁰, [en sumir á

¹) Aldinhaga, B; Aldinbaga, F, G. ²) felldi, F. ³) v. G. ⁴) v. G. ⁵) Björginju, G. ⁶) ræðu þeir þá, G. ⁷) Baglar höfðu þa, G. ⁸) átt þar, G. ⁹) v. G. ¹⁰) b. G, F. ¹¹) Baglar samþykktu þat er Gunnþjófr kvað upp, b. B. ¹²) komu um myrgininn anenama, G. ¹³) sneru, G. ¹⁴) furuleggr, G. ¹⁵) sælu-sætri, F; sætri nokkuru, B. ¹⁶) v. G. ¹⁷) v. G. ¹⁸) hræ hans, F, G; beinin, B. ¹⁹) svâ upp í Svôfhorna, F; svâ inn í Fornafjall, B; frá fyrgru [v. G.

1201 Fólku¹, síðan fluttust þeir á ferjum, [ok á smærrum skipum² inn í Lustr³; en Birkibeinar tóku skip þeirra ok mörg vâpn ok klæði⁴, ok allt fê þeirra. Baglar heimtust saman⁵ í Lustr, ok sneru þá⁶ yfir fjallit, ok ofan í Árdal. þá spurði Jón stál til þeirra ok fór inn at þeim, en Baglar voru þá komnir upp um⁷ vatnit; ok um morguninn eptir sneru þeir á fjallit þar⁸ upp á Valdres, ok þaðan til Upplanda.

Beglingar gáfu upp bergit⁹.

179. [En Sverrir konúngr sat¹⁰ um bergit, ok var¹¹ nú liðin sú stefna¹², er Hreiðarr hafði ákveðit á brêfum at hann myndi haldast á berginu. Gerðist þar nú svâ hörð [seta á berginu¹³, at [lítit var¹⁴ til matarins annat en¹⁵ [þeir hjöggu¹⁶ svarðreiða¹⁷ sinn, ok bjöggu þat¹⁸ til matar; ok var um þvílíkt¹⁹ at vela²⁰ til jólavistar, ok þó eigi hálfærit. Á ofanverðum jólum á einni nótt hljóp Hallvarðr bratti af berginu með²¹ annan mann, ok komust þeir á fund Sverris²² konúngs, ok gaf hann þeim grið. [Birkibeinar urðu þessa vísir um myrg-

1) Fólkk, B; frá [v. F. 2) v. F. 3) Lustr (hær ok síðar), B. 4) frá fyrra [Birkibeinar tóku skip þeirra ok mikinn þorra vâpna, G, B. 5) inn, b. G, F. 6) þar, G. 7) yfir, G, F, B. 8) v. G, F. 9) þ. F. 10) Sv. k. sitr nú, G. 11) er, G. 12) stund, G. 13) reiðan þeirra, G; reiða, F; vistinn ok reiðan, B. 14) þá var ekki, G. 15) það sem eptir er sögunnar vantar algjörlega í skinnbókina A, ok er það þul ritað eptir G (eðr Eyrspenn!i). 16) þá hjöggu þeir, B. 17) reiða, F. 18) hann, F. 19) þat, B. 20) (o: væla) þ. ðka F; velja, B. 21) víð, B. 22) b. hin.

ininn¹, ok þótti þeim allþýngt² er Baglar [höfðu fengit grið³. Baglar⁴ urðu þessa [vísir, ok þótti þeim þá nokkur vãn⁵ sèr griða [þeir er áðr þótti engi líkindi⁶ til⁷; hljópu⁸ þá margir af berginu til konúngs, ok fengu allir grið. Konúngr varð þá [vísir ins sanna⁹, at Baglar höfðu þá enga lífsvãn¹⁰ á berginu, ok þeir voru [þá allir at þrotum komnir af mätleysi; hafði þá ok Hreiðarr látit segja konúngi, at annan dag eptir mun hann gánga af berginu, ok þola heldr dauða fyrir¹¹ vápnum en af sulti, en þiggja¹² grið, ef [þeirra væri kost¹³, sèr ok¹⁴ öllum félögum sínum. Sverrir konúngr lét þá blása¹⁵ til húspíngs; hann talaði [ok mælti¹⁶ svà: ek vil nú leita ráða af¹⁷ yðr, hvernig skipa skal við Hreiðar ok hans menn¹⁸, ef vèr fáam vald yfir þeim; ok ef svà verðr, þá munu því allir [fegnir verða¹⁹ vorir menn, at [slíti²⁰ þessa þrásetu²¹, [ok þeir fegnastir er verst létu í haust, er [eigi skyldu þá íbrott²² hverfa²³; eðr skulum vèr nokkurum mönnum grið gefa eðr engum²⁴? Þá svara margir: [svà lízt oss sem

¹) eptir um morgyninn urðu liðsmenn Sverris k. varir við þetta, B, F. ²) illt, F; flestum illa, B. ³) skyldu grið hafa, B. ⁴) á berginu, b. B. ⁵) vissir, at konúngr hafði grið gefit Hallvarði; væntu þá margir, B, F. ⁶) von, F. ⁷) frá [b. B, F. ⁸) hlupust, F. ⁹) ens sanna varr, B. ¹⁰) lífshjálp, F; nè hjálp, b. B. ¹¹) þ. B, F; af, G. ¹²) gjarna, b. F. ¹³) hann ælti kosti, F. ¹⁴) kost væri, heiddi hann ok griða, B. ¹⁵) öllu liðinu, b. B. ¹⁶) v. B. ¹⁷) við, F. ¹⁸) félaga, B. ¹⁹) fagna, B. ²⁰) slíta, B. ²¹) frá [at slitin sè þessi þráseta, F. ²²) þá skyldu frá, B. ²³) frá [v. F. ²⁴) hvert er yðvart ráð? b. B, F.

1202

Þeir einir muni hér¹ saman komnir á berginu er flest illt hafa gert²; [man oss sá þikkja inn harðasti³ kost⁴, at hafa soltit⁵ í vetr fyrir þeirra skyld⁶, ok haft marga vâsbuð, en nú skyli vèr hér⁷ taka fôðurbana [vâra eðr bræðra⁸ ok gefa grið, ok skipa síðan í hálfrymi með⁹ oss. [Kon-úngr mælti: sèð¹⁰, góðir menn, hverr yðar er sá er mèr þikkist ofstórr¹¹ ok ekki vill þola [at jafnast¹² við mik; minnizt á þat, hvert nokk-urum mun þat vera¹³ brígslat síðan, at hafa hér [minn dóm¹⁴. Hér í Túnsbergi [felldu Baglar¹⁵ Híða¹⁶ bróður minn, en í Oslu Fil-ippus¹⁷ jarl, frænda minn, ok marga aðra; í vetr munu þèr heyrt hafa, at þeir hafa kallat Sverri bikkju¹⁸, ok mörgum öðrum illum¹⁹ nöfnum²⁰. Nú vil ek þat allt fyrirgefa þeim fyrir guðs sakir, ok vænta þar á mót af honum fyrirgefningar þess, er ek hefí mót honum gert; eigu þèr ok eigi síðr sálur en ek, ok [skulu þèr þess²¹ minnast; ok engi maðr mun yðr kalla²² fyrir þetta²³ bleyðimenn. [Jáðu nú

1) hér á berginu eru þeir, B, F. 2) oss ok várum mönnum, b. B. 3) versti, F. 4) frá [ok mun sá kostur eigi góðr þikkja, B. 5) hér, b. F. 6) skuld, F; sakir, B. 7) v. F, B. 8) eða bróðurbana sína, B. 9) hjá, B. 10) þá svarar Sv. k.: sjáit, B; (sjái, F). 11) ofgóðr, F. 12) jafnað, F. 13) v. B. 14) mín dæmi, F; af mínu dæmi, B. 15) létu þeir drepa, F. 16) þ. F, G; Hýða (allstaðar), B. 17) Philippum, F. 18) eðr meri, b. B. 19) orðum ok, b. F. 20) er þeir hafa við mik talat, b. F. 21) eigir þèr þess at, B. 22) at heldr, b. F. 23) þessa sök, B; v. F.

allir því¹ at konúgr ræði. Lèt konúgr þá gera orð til Hreiðars, at [þeir skyldu allir grið hafa²; gengu þeir Hreiðarr þá af berginu um myrgininn eptir³ at dagverðarmali allir; Sverrir konúgr lèt leiða þá fyrir sik; svörðu þeir honum allir eiða. Síðan lèt hann skipta þeim í sveitir, tók hann Hreiðar í sína sveit; hann bað menn mikinn hug áleggja at næra þá, [ok svá var gert⁴; [bað hann þá ok sjálfa⁵ [at taka varliga⁶ mat ok drykk, en þeir gerðu þat allmisjafnt⁷. En svá nær voru þeir komnir dauða⁸, at allir fengu sjúkleik⁹, ok margir önduðust; margir krömdust lengi þeir er lifðu¹⁰. Hreiðarr var lengi sjúkr, ok lagði konúgr þar til mörg lækningarbrögð. Konúgr sat um Túnsberg XX vikur; en [litlu síðarr bjóst hann á braut, en bergit var unnit¹¹.

Um kránkleik¹² Sverris konúgs.

180. Sverrir konúgr tók sjúkleik¹³ þar¹⁴ í Túnsbergi, ok fór sú sótt ekki¹⁵ æst¹⁶; [konúgr fór¹⁷ norðr til Björgynjar, ok kom þar [á föstu¹⁸; hann lá lengstum um daga aptr á

¹) Lauk svá þínginu at allir játuðu, B, F. ²) þeim (honum F) var griðum heitit, B, F. ³) v. B, F. ⁴) b. B, F. ⁵) þ. B; fyrst, G; v. F. ⁶) fyrst með varygð bæði, B; v. F. ⁷) frá fyrra [v. F. ⁸) hana, F. ⁹) fyrr en styrk, b. B; (styrkleik, F). ¹⁰) lífi héldu, F. ¹¹) brátt þegar bergit var uppgæfit, bjóst konúgr til brottferðar (ferðar, F); ok lèt fram setja skip sín, B, F. ¹²) Frá sjúkdómi, B. ¹³) sjúkdóm, B. ¹⁴) mikinn, F. ¹⁵) mjök, b. F. ¹⁶) ótt, B, F. ¹⁷) fór konúgr í brott, þá er hann var búinn, B, F. ¹⁸) lángeföstu, F; at föstu eðr litlu fyrr, B.

1202

skipi sínu¹ uppi í lyptíngunni. Hreiðarr lá [þá ok², var honum rúm gert³ við lyptíngina á⁴ hásetiskistunni; lét konúgr veita honum alla athjúkun⁵ sem⁶ sèr, ok talaði við hann jafnan⁷, þvíat Hreiðarr var vítr maðr⁸. Sverrir konúgr fór upp til borgar í Björgyn, ok var í höllinni⁹; var honum þar veittr um-búnaðr. Þat var [þriðjadags myrgin¹⁰ í annarri viku lángeföstu¹¹, at konúgrinn hafði fengit sveita, ok þóttist þá verklauss; kvámu þá til hans margir menn, en optast var fátt¹² hjá honum. Ok er flestir menn voru [braut gengnir¹³, talaði [við hann Petr svarti; sagði konúgr honum¹⁴ draum sinn: maðr kom at mèt, sagði hann, inn sami er mèt hefir opt sýnzt fyrr, ok aldri villt borit fyrir mik; en ek þóttumst vita at ek var sjúkr ok mjök máttfarinn; ek þóttumst spyrja hverninn sú sótt mundi lúkast; en mèt þótti hann þá þegar snúa braut frá mèt, ok svara¹⁵ á þessa leið: búst þú við upprisunni einni, Sverrir! sagði hann. Nú lízt mèt þessi draumr mjök tvíslægr; en þó¹⁶ væntir mik [nú eptir sveita þenna¹⁷, at aðrahvára

1) v. B, F. 2) ok þar, F. 3) búit, B; sett, F. 4) hjá, F. 5) hjúkun ok hjálp, B. 6) sjálfum, b. F. 7) optliga, B, F. 8) ok margra luta vel kunnandi, b. B; ok nær allra l. v. k, F. 9) hallinni, B, F. 10) þriðja daginn, F. 11) föstu, B. 12) hann fátalaðr ok ekki mart manna, F. 13) brot farnir, B; á brott, F. 14) konúgr til Petrs svartar ok kvaðst vilja segja, B. 15) þ. F; svaraði, G. 16) þess, B. 17) eptir þetta, B.

skipan taki brátt¹. Var² ók svá, at [honum tók þá³ at þýngjast svá sem áleið daginn. Eptir um myrgininn lét konúgr [sækja kennimenn ofan í bæinn⁴, ok var þá búizt⁵ til⁶ at [olía hann⁷; lét hann þá upplesa bréf þau er hann sendi Hákon, syni sínum, um skipan ríkisins, ok lét þau bréf innsigla. Hann talaði⁸ þá ok fyrir öllum þeim er hjá voru [ok sagði svá⁹: at allra yðar vitni, þá¹⁰ veit ek mik engan sun eiga í lifi nema Hákon einn, þóat þeir menn komi síðarr upp er svá kallist, ok vill fyrir því gera úfrið í landi hær. Nú vil ek, áðr en ek sé olíaðr¹¹, láta mik hefja upp í hásetit, ok vil ek þar annathvært bíða bót eðr bana; ok mun þetta¹² annan veg fara eðr [til spyrja Nikulás Arnason, en hann¹³ mun vænta, ef ek öndumst¹⁴ hær í hásetinu, ok standa¹⁵ yfir mér vinir einir¹⁶; en hann hefir sagt, at ek munda vera högginn niðr fyrir hund ok hrafn¹⁷; en guð sé þess lofaðr, er hann hefir gætt mín í mörgum þrautum fyrir vâpnum úvina minna. Var þá kon-

¹) skjótt, *B.*, sem ein bætir þvi hær eptir fylgjanda við: Petr mælti: allt munu þær, herra, þetta kunna görr at sjá en nokkur annar; en á þat horfir minn hugr, at um þá muni rætt upprisuna, er á enum efsta dómi er; ok munda ek svá viðbúast, herra, at þat myndi draummaðrinn birt hafa. Konúgr svarar: eigi er þetta úáræðiligt. ²) þat, *b. F.* ³) þá tók konúgi, *B.* ⁴) senda í bæinn ofan eptir kennimönnum, *B.* ⁵) búit, *B.* ⁶) við *F.* ⁷) veita honum oleum, *F.* (oleum, *B.*) ⁸) mælti, *B., F.* ⁹) *v. F.* ¹⁰) segir hann, *b. B.* ¹¹) oleaðr, *B.* ¹²) á, *b. B.* ¹³) til spyrjast, en Nikulás biskup Arnason, *B.* ¹⁴) deyr, *B.* ¹⁵) standi, *B.* ¹⁶) mínir, *B.* ¹⁷) sem búsmali, *b. B.*

únginum veitt olean; eptir þat [mínkaðist megin¹ hans. Ok er hann fann at nær dró at andlátí hans², þá mælti hann³: við [dauða minn⁴ látit⁵ bert andlit mitt ok látit þá sjá bæði vini⁶ ok óvini, hvárt þá birtist þat⁷ nokkvað á líkama mínum⁸, er óvinir mínir hafa bannat mér eðr bölvat; nú⁹ mun ek þá ekki [mega því leyna¹⁰, ef eigi eru betri efni í en þeir hafa sagt. Hefi ek meira starf ok úfrið ok vandræði haft í ríkinu, en¹¹ hóglífi; er svá at minni virðingu¹², sem margir hafi verit öfundarmenn mínir, [þeir er þat hafa látit ganga fyrir fullan fjandskap við mik¹³, sem nú fyrirgefi guð þeim¹⁴ öllum; ok dæmi [nú drottinn minn vár í milli¹⁵, ok allt mitt mál. *Andlát Sverris konungs, [ok sagt frá háttum hans¹⁶.*

181. Sverrir konúgr andaðist laugardaginn í sæludögum¹⁷; ok var um lík hans búit vegliga, sem vãn var¹⁸. Var svá gert sem konúgr hafði beðit, at berat var andlit hans; sá allir þeir er hjá voru, ok báru síðan þar allir eitt vitni, at engi þættist seð hafa fegra líkama dauðs manns en hans; var hann ok meðan hann lifði allra manna fegrstr á hörund. Sverrir konúgr var¹⁹ maðr lágr á vöxt, þykk, sterkr at aflu,

1) minkaði megin, F; mátt, B. 2) sínu, F. 3) at, (ofauk- it) G. 4) dauðann, F. 5) segir hann (ofaukit) B. 6) mína, b. B. 7) v. B. 8) bann þat, b. B. 9) ok, B. 10) leynast mega, B. 11) kyrrsetu eða mikít, b. B. 12) þ. B; F; virðing, G. 13) v. F. 14) þat, b. B. 15) guð milli yor, B. 16) b. P. 17) imbrudögum, B. 18) at, b. B. 19) allra manna bezt látaðr, b. B.

breiðleitr ok vel farit andlitinu; optast skapat skegg, rauðlitut augu, ok lágu fagrt ok fast. Hann var kyrrlátr ok hugaðsamr¹; manna var hann snjallastr², stórráðr, skírt orðtakit, ok rómrinn svá mikill yfir málinu, (at) þóat hann þætti eigi hátt tala, þá skildu allir, þóat fjarri væri; hann var sæmiligr höfðingi, þar sem hann sat í hásæti með vegligum búnaði; hann var hárr í setunni, en fótlegggrinn skamr; aldregi drakk hann áfenginn drykk, svá at hann spillti viti sínu at heldr. Hann mataðist jafnan einmælt; [hann var djarfr ok frækn³, eljunarmaðr mikill við vás ok vökur.

Um gröpt Sverris konungs.

182. Lík Sverris konungs var borit ofan til Kristskirkju; [var sú líkferð ger⁴ með mikilli prýði.

¹) athugasamr, B. ²) málsnjallastr, F, B. ³) Sagt er áðr, at hann var djarfr ok frækin, varr ok vakr, F; þat sem eptir er kaptulans í fyrri útgáfu sögunnar stendr einungis í B; þat birtist hér sem opt reynist, at eigi má faðerni manna mörka at skaplyndi; þvíat þeir feðgar Sigurðr konúgr ok Sverrir konúgr voru úlíkir í skapshöfnum, þvíat Sigurðr var léttilátr ok ákaflyndr, en Sverrir var staðfastr ok stilltr vel; Sigurðr auðtrygg ok tallýðinn, Sverrir varúðigr ok vinvandr; Sigurðr hverfráðr ok mislyndr, Sverrir fastúðigr ok jafnlyndr; Sigurðr óðlátr ok opinspjallr, Sverrir fastorðr ok fályndr; Sigurðr fáfróðr ok fjölráðr, Sverrir ráðugr ok ráðvandr. En þó voru þeir í mörgu líkir: báðir voru stórráðir ok stórlyndir, hvártveggi hirðprúðr ok hægr við vini, en stríðr við úvini, hvártveggi ástsæll við sína hirð ok fylgð, þvíat báðir voru þrautgóðir, ok voru þeir mestir vinir hvárratveggju, er kunnastir voru þeirra háttum. Sverrir konúgr var harmdaufi sínum mönnum ok ástvinum; ok jafnvel mæltu þeir þat, er úvinir hans höfðu verit, at eigi hefði slíkr maðr komit í Noreg á þeirra dögum sem Sverrir. ⁴) v. B.

Í Kristskirkju utar frá kóri ok innarr frá suðr-
dyrum var opnaðr steinveggrinn, ok lagit þar í
lík konúngsins ok var síðan látinn aptr veggr-
inn, ok fest þar í¹ tabula² af eiri, ok þar ritat
á með gullstöfum³ vers nokkur⁴. Þar vār fest
á utan⁵ pell eitt, ok þar hjá merki hans, skjöldr
ok sverð ok stálhúfa. Sverrir konúngr andaðist
octava⁶ idus martii, [anno ab incarnatione domini⁷
[millesimo C° X C°⁸; [þá hafði hann konúngr
verit XXV (vetr)⁹. Þá voru liðnir XVIII vetr
frá falli Magnúss konúngs Erlíngssonar. Á sama
ári andaðist Knútr Danakonúngr, ok kom þar¹⁰
til ríkis Valdemarr¹¹ bróðir hans. Þá andaðist ok
Byrgir jarl brosa; ok tóku þá Svíar til konúngs¹²
Jón, son Sörkvis konúngs, var hann þá vetr
gamall; höfðu þá Svíar-konúng¹³ bróklausaa¹⁴.

- ¹) á, F. ²) þ, F; tabula, B, G. ³) með eiri (rángt) F. ⁴)
þ, F; innihald versanna finnst hvörki í G, nè F, en einúngis
þannig í B: Þau er þat segja: at þar liggi tign konúnga, stoð
ok stólpi, mynd ok dæmi trúar, þryði ok drengskapar, harðr
skörugleikr, skjól ok hlífð sinnar fóstirjardar ok föðurleifðar,
hreysti harð-ræðinnar, niðran úvinanna, vegr Noregs, dýrð
sinnar þjóðar, eflíng réttinda, retting laga, ástuð allra sinna manna.
⁵) vegginn, B, F. ⁶) octavo, B; áttunda, F. ⁷) nostri
Jesu Christi, b. B. ⁸) hér hefir eirspenníls ritari líklega lesit
rángt; má vera at (eptir millesimo) CCII (eðr annat árstal næri
hæfi) hafi staðit í frumriti hans. Frá síðara [hefir B: M°.
CC°. XV, en F frá fyrra [þá er liðit var frá hínatburði
vors herra Jesú Christi þúsund V vetrum, fátt í tvö hundrút
vetra. Hið rétta árstal meina nú fróðir menn vera ega 1202.
⁹) hálfan þriðja tug ára, b. F; frá [v. B, hér. ¹⁰) v. B; í
staðinn, b. F. ¹¹) Valdamar, B; Valdimar, F. ¹²) þ. B;
jarls, G; ríkis ok til jarls, F. ¹³) þ. B; jarl, G, B. ¹⁴)
Sverrir hafði verit konúngr XX vetr ok finum vetr. Lýkr hér nú
sögu Sverris Noregs konúngs, b. B.





